叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000001

2. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000002

3. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000003

4. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000004

5. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000005

6. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000006

7. 其他国家的男孩(boys Of Other Countries) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)

[bɔɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz]
BOYS OF OTHER COUNTRIES
男孩们 的 其他 国家

其他国家的男孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['beərd] ['teilə]
BAYARD TAYLOR
巴亚德 泰勒

贝亚德·泰勒

[ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'klu:dɪŋ]
ENLARGED EDITION , INCLUDING
放大 版 , 包括

增订版，包括

[ðə; ði] ['rɑ:bər] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə]
THE ROBBER REGION OF SOUTHERN CALIFORNIA
这 强盗 地区 的 南部 加利福尼亚州

南加州的强盗区

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [pres]
The Knickerbocker Press
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1876 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1876年，作者

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1901 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [mə'riː] ['teilə]
Copyright , 1904 , by Marie Taylor
版权 , - , 经过 玛丽 泰勒

版权所有，1904年，玛丽·泰勒

[ɪn] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ə'rɪdʒənəli] ['redʒɪstərd] [ɪn] -
In renewal of copyright originally registered in 1876
在 续期 的 版权 起初 挂号的 在 -

1876年首次注册的版权续展

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[mə'riː] ['teilə]
MARIE TAYLOR
玛丽 泰勒

玛丽·泰勒

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [poʊst] - [bɔɪ] [θriː]
I . The Little Post - Boy 3
我 . 这 小的 邮政 - 男生 3

一、小邮差3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [sʌn] -
The Pasha's Son 25
这 帕夏的 儿子 -

帕夏之子 25

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[dʒɔn][ʌv; əv] ['aɪsländ] -

Jon	**of**	**Iceland**	**47**
乔恩	的	冰岛	-

冰岛的乔恩 47

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [tuː] [hɜːrd] - [bɔɪz] -

The	**Two**	**Herd**	**-**	**Boys**	**129**
这	二	一群	-	男孩们	-

两个牧童 129

[viː] . [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːrf] -

V	**.**	**The**	**Young**	**Serf**	**151**
V	.	这	年轻的	农奴	-

五、年轻的农奴 151

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['stʌdiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] -

Studies	**of**	**Animal**	**Nature**	**203**
研究	的	动物	自然	-

动物本性研究 203

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] ['rɑːbər] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] -

A	**Robber**	**Region**	**of**	**Southern**	**California**	**2353**
一个	强盗	地区	的	南方	加利福尼亚州	-

南加州强盗区 2353

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [poʊst] - [bɔɪ]

The	**Little**	**Post**	**-**	**Boy**
这	小的	邮政	-	男生

小邮递员

[ɪn][maɪ] ['trævlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

In	**my**	**travels**	**about**	**the**	**world**	**I**	**have**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**	**great**	**many**
在	我的	旅行	关于	这	世界	我	有	制成	这	熟人	的	一个	伟大的	许多

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

在我周游世界的过程中，我结识了许多孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dres] , [ðer; ðər] [spiːtʃ] ,

and	I	might	tell	you	many	things	about	their	dress	,	their	speech	,
和	我	可能	告诉	你	许多	事物	关于	他们的	裙子	,	他们的	演讲	,

我可以告诉你很多关于他们的穿着、他们的言谈举止的事情，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] .

and	their	habits	of	life	in	the	different	countries	I	have	visited	.
和	他们的	习惯	的	生活	在	这	不同的	国家	我	有	到访	.

以及我所到访的各个国家的生活习惯。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [haʊ'evər] ,

I	presume	,	however	,
我	怙	,	然而	,

不过，我推测，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən]

that	you	would	rather	hear	me	relate	some	of	my	adventures	in	which	children
那	你	会	相当	听到	我	涉及	一些	的	我的	冒险	在	哪个	孩子们

[pɑː'tisipeitid] ,

participated	,
参与	,

你更愿意听我讲述一些有孩子参与的冒险经历，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [tə'geðər] .

so	that	the	story	and	the	information	shall	be	given	together	.
所以	那	这	故事	和	这	信息	将	是	给定	一起	.

这样，故事和信息就可以一起呈现。

['aʊərz][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['friːkwəntli] [bɪ'gɪn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

Ours	is	not	the	only	country	in	which	children	must	frequently	begin	at	an	early
我们的	是	不是	这	仅有的	国家	在	哪个	孩子们	必须	频繁地	开始	在	一个	早期的

[eɪdʒ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei]

age	to	do	their	share	of	work	and	accustom	themselves	to	make	their	way
年龄	到	做	他们的	分享	的	工作	和	习惯	他们自己	到	制作	他们的	方式

[ɪn][laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

我们并非唯一一个儿童必须从小就开始承担自己的一份工作，并习惯于在生活中谋生的国家。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['meni] ['instənsiz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [k'laɪməts] , [ʌv; əv]

I	have	found	many	instances	among	other	races	,	and	in	other	climates	,	of
我	有	成立	许多	实例	之中	其他	种族	,	和	在	其他	气候	,	的

['juːθfl] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr]

youthful	courage	,	4
青春	勇气	,	4

我发现其他种族、其他气候条件下也有许多年轻人展现出勇气的例子。4

[ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz]

and	self	-	reliance	,	and	strength	of	character	,	some	of	which	I	propose
和	自己	-	依赖	,	和	力量	的	特点	,	一些	的	哪个	我	提出

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	relate	to	you	.
到	涉及	到	你	.

还有自立自强和坚强的性格，其中一些我打算跟你们分享。

[ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][poʊst] - [bɔɪ] ,

This	one	shall	be	the	story	of	my	adventure	with	a	little	post	-	boy	,
这	一	将	是	这	故事	的	我的	冒险	和	一个	小的	邮政	-	男生	,

这将是我与一位小邮递员的奇遇故事。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv]['swi:d(ə)n] .

in	the	northern	part	of	Sweden	.
在	这	北方	部分	的	瑞典	.

位于瑞典北部。

['veri] [fju:] ['fɔ:rənərz] ['træv(ə)l][ɪn]['swi:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] .

Very	few	foreigners	travel	in	Sweden	in	the	winter	on	account	of	the	intense	cold	.
非常	很少	外国人	旅行	在	瑞典	在	这	冬天	在	帐户	的	这	激烈的	寒冷的	.

由于天气严寒，很少有外国人冬天去瑞典旅游。

[æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] ['nɔ:rθwərd] [frʌm; frəm] ['stɑ:khoʊm] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] ['ru:dər]

As	you	go	northward	from	Stockholm	,	the	capital	,	the	country	becomes	ruder
作为	你	去	向北	从	斯德哥尔摩	,	这	首都	,	这	国家	变成	舵

[ænd; ənd] ['wɪldər] ,

and	wilder	,
和	更狂野	,

从首都斯德哥尔摩向北走，沿途的风景变得越来越粗犷、越来越荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] .

and	the	climate	more	severe	.
和	这	气候	更多的	严重	.

气候也更加严峻。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['væliz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['bɔθniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] ['empti]

In	the	sheltered	valleys	along	the	Gulf	of	Bothnia	and	the	rivers	which	empty
在	这	避难所	山谷	沿着	这	海湾	的	波的尼亚	和	这	河流	哪个	空的

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

into	it	,
进入	它	,

在波的尼亚湾沿岸以及注入该海湾的河流所构成的隐蔽山谷中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['fɑ:rmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz]

there	are	farms	and	villages	for	a	distance	of	seven	or	eight	hundred	miles
那里	是	农场	和	村庄	为了	一个	距离	的	七	或者	八	百	英里

,

,

,

方圆七八百英里内都有农场和村庄，

['æftər] [wɪtʃ] [fru:t] - [tri:z] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,

after	which	fruit	-	trees	disappear	,	and	nothing	will	grow	in	the	short	,
后	哪个	水果	-	树木	消失	,	和	没有什么	将要	生长	在	这	短的	,

之后果树消失，短期内寸草不生。

[koʊld] ['sʌmərz] [ɪk'sept] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:rli] .

cold	summers	except	potatoes	and	a	little	barley	.
寒冷的	夏天	除了	土豆	和	一个	小的	大麦	.

除了土豆和少量大麦外，夏季气候寒冷。

['fɑ:rðər] ['ɪnlənd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz]

Farther	inland	,	there	are	great	forests	and	lakes	,	and	ranges	of	mountains
更远	内陆	,	那里	是	伟大的	森林	和	湖泊	,	和	范围	的	山脉

[wer] [berz] , [wʊlvz] ,

where	bears	,	wolves	,
在哪里	熊	,	狼	,

再往内陆走，有茂密的森林、湖泊和连绵起伏的山脉，那里栖息着熊、狼等野生动物。

[ænd; ənd] [hə:dz] [ʌv; əv][waɪld] ['reɪndɪr] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] .

and	herds	of	wild	reindeer	make	their	home	.
和	畜群	的	荒野	驯鹿	制作	他们的	家	.

成群的野生驯鹿也生活在这里。

[noʊ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]

No	people	could	live	in	such	a	country	unless	they	were	very	industrious	and
不	人们	可以	居住	在	这样的	一个	国家	除非	他们	是	非常	勤劳	和

['θrɪfti] .

thrifty	.
节俭	.

除非非常勤劳节俭，否则没有人能在这样的国家生活下去。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , because5

I	made	my	journey	in	the	winter	,	because5
我	制成	我的	旅行	在	这	冬天	,	because5

我选择在冬天出行，因为5

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə]['læp,lænd] ,

I	was	on	my	way	to	Lapland	,
我	曾是	在	我的	方式	到	拉普兰	,

我当时正前往拉普兰，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə]['træv(ə)l] [wen] [ðə; ði] [swɔmps] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər]['froʊz(ə)n] ,

where	it	is	easier	to	travel	when	the	swamps	and	rivers	are	frozen	,
在哪里	它	是	更轻松	到	旅行	什么时候	这	沼泽	和	河流	是	冷冻	,

当沼泽和河流结冰时，出行就更容易了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪndɪr] - [sled] [kæn; kən][flai] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [snoʊ] .

and	the	reindeer	-	sled	can	fly	along	over	the	smooth	snow	.
和	这	驯鹿	-	雪橇	能	飞	沿着	超过	这	光滑的	雪	.

驯鹿雪橇可以在光滑的雪地上飞驰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ; [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt]

It	was	very	cold	indeed	,	the	greater	part	of	the	time	;	the	days	were	short
它	曾是	非常	寒冷的	的确	,	这	更大的	部分	的	这	时间	;	这	天	是	短的

[ænd; ənd][dɑ:rk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

大部分时间都非常寒冷；白天很短，天色也很暗。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:nɪst] ,

and	if	I	had	not	found	the	people	so	kind	,	so	cheerful	,	and	so	honest	,
和	如果	我	有	不是	成立	这	人们	所以	种类	,	所以	快乐	,	和	所以	诚实的	,

如果我没遇到这么善良、这么开朗、这么诚实的人们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

I	should	have	felt	inclined	to	turn	back	more	than	once	.
我	应该	有	毛毡	倾斜	到	转动	后退	更多的	比	一次	.

我应该不止一次地想要回头。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['betər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv]

But	I	do	not	think	there	are	better	people	in	the	world	than	those	who	live
但	我	做	不是	思考	那里	是	更好的	人们	在	这	世界	比	那些	WHO	居住

[ɪn] ['nɔɹ.lənd] ,

in	Norrland	,
在	诺兰	,

但我认为世界上没有比诺尔兰人更好的人了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] ['prɑ:vɪns] [kə'mensɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['stɑ:khoʊm] .

which	is	a	Swedish	province	commencing	about	two	hundred	miles	north	of	Stockholm	.
哪个	是	一个	瑞典	省	开始	关于	二	百	英里	北	的	斯德哥尔摩	.

这是一个瑞典省份，位于斯德哥尔摩以北约 200 英里处。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][tɔ:l] , [strɔ:ŋ] [reɪs] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [aɪz] ,

They	are	a	tall	,	strong	race	,	with	yellow	hair	and	bright	blue	eyes	,
他们	是	一个	高的	,	强的	种族	,	和	黄色的	头发	和	明亮的	蓝色的	眼睛	,

他们身材高大强壮，有着金色的头发和明亮的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsə)m] [tiːθ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

and	the	handsomest	teeth	I	ever	saw	.
和	这	最英俊的	牙齿	我	曾经	锯	.

还有我见过的最漂亮的牙齿。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ɪn] [snʌg] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,

They	live	plainly	,	but	very	comfortably	,	in	snug	wooden	houses	,
他们	居住	显然	,	但	非常	舒适地	,	在	舒适	木制的	房屋	,

他们生活简朴，但非常舒适，住在温馨的木屋里。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] ;

with	double	windows	and	doors	to	keep	out	the	cold	;
和	双倍的	视窗	和	门	到	保持	出去	这	寒冷的	;

设有双层门窗以抵御寒冷；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː] [mʌtʃ] [aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk] ,

and	since	they	cannot	do	much	out	-	door	work	,
和	自从	他们	不能	做	很多	出去	-	门	工作	,

由于他们无法从事太多户外工作，

[ðeɪ] [spɪn][ænd; ənd] [wiːv] [ænd; ənd] [mend] [ðer; ðər] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

they	spin	and	weave	and	mend	their	farming	implements	in	the	large
他们	旋转	和	编织	和	修补	他们的	农业	实施	在	这	大的

['fæməli] [ruːm] ,

family	room	,
家庭	房间	,

他们在宽敞的家庭活动室里纺纱、织布、修补农具。

[ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [sɪ'verəti] . [sɪks]

thus	enjoying	the	winter	in	spite	of	its	severity	.	6
因此	享受	这	冬天	在	尽管如此	的	它是	严重性	.	6

因此，尽管冬天严寒，他仍然享受着冬天。6

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

They	are	very	happy	and	contented	,
他们	是	非常	快乐的	和	满足	,

他们非常快乐和满足。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [koʊld] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪk]

and	few	of	them	would	be	willing	to	leave	that	cold	country	and	make
和	很少	的	他们	会	是	愿意的	到	离开	那	寒冷的	国家	和	制作

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] .

their	homes	in	a	warmer	climate	.
他们的	房屋	在	一个	更温暖	气候	.

他们当中很少有人愿意离开那个寒冷的国家，到气候温暖的地方安家落户。

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['reilrəudz] [nɔːr]['steɪdʒɪz] ,

Here	there	are	neither	railroads	nor	stages	,
这里	那里	是	两者都不	铁路	也不	阶段	,

这里既没有铁路也没有驿站。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [poʊst] - ['steɪʃənz] [æt; ət] ['distənsiz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

but	the	government	has	established	post	-	stations	at	distances	varying
但	这	政府	有	已确立的	邮政	-	车站	在	距离	变化

[frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['twenti] [maɪlz] .

from	ten	to	twenty	miles	.
从	十	到	二十	英里	.

但政府已在相距十英里到二十英里不等的范围内设立了邮局。

[æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['viːək(ə)lz] , [ɑːr; ər] [kept] ,

At	each	station	a	number	of	horses	,	and	sometimes	vehicles	,	are	kept	,
在	每个	车站	一个	数字	的	马匹	,	和	有时	车辆	,	是	保留	,

每个车站都饲养着一些马匹，有时还有车辆。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sled] ,

but	generally	the	traveller	has	his	own	sled	,
但	一般来说	这	游客	有	他的	自己的	雪橇	,

但通常情况下，旅行者都会有自己的雪橇。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['haiəz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][frʌm; frəm][wʌn]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	simply	hires	the	horses	from	one	station	to	another	.
和	简单地	招聘	这	马匹	从	一	车站	到	其他	.

然后简单地将马匹从一个车站租到另一个车站。

[ðiːz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

These	horses	are	either	furnished	by	the	keeper	of	the	station	or	some	of	the
这些	马匹	是	任何一个	提供	经过	这	守门员	的	这	车站	或者	一些	的	这

['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] ,

neighboring	farmers	,
邻接	农民	,

这些马匹要么是车站管理员提供的，要么是附近一些农户提供的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [bɔɪ] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə]

and	when	they	are	wanted	a	man	or	boy	goes	along	with	the	traveller	to
和	什么时候	他们	是	通缉	一个	男人	或者	男生	去	沿着	和	这	游客	到

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

bring	them	back	.
带来	他们	后退	.

当需要他们的时候，就会有一个男人或男孩陪同旅行者去把他们带回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]

It	would	be	quite	an	independent	and	convenient	way	of	travelling	,	if	the
它	会	是	相当	一个	独立的	和	方便的	方式	的	旅行	,	如果	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] ;

horses	were	always	ready	;
马匹	是	总是	准备好	;

如果马匹随时待命，那将是一种相当独立便捷的旅行方式；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]

but	sometimes	you	must	wait	an	hour	or	more	before	they	can	be
但	有时	你	必须	等待	一个	小时	或者	更多的	前	他们	能	是

['fɜːrnɪʃt] .

furnished	.
提供	.

但有时你必须等待一个小时或更长时间才能拿到这些东西。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sled] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['reɪndɪr] [skɪnz]

I	had	my	own	little	sled	,	filled	with	hay	and	covered	with	reindeer	skins
我	有	我的	自己的	小的	雪橇	,	已填	和	干草	和	涵盖	和	驯鹿	皮肤

[tuː; tə] [kiːp] me7

to	keep	me7
到	保持	me7

我有一辆自己的小雪橇，里面装满了干草，上面盖着驯鹿皮，可以让我保持温暖。

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

温暖的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [koʊld] ,

So	long	as	the	weather	was	not	too	cold	,
所以	长的	作为	这	天气	曾是	不是	也	寒冷的	,

只要天气不太冷，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔrists] , ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

it	was	very	pleasant	to	speed	along	through	the	dark	forests	,	over	the	frozen
它	曾是	非常	令人愉快的	到	速度	沿着	通过	这	黑暗的	森林	,	超过	这	冷冻

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

在幽暗的森林中，越过冰封的河流，飞驰而过，感觉非常惬意。

[ɔːr][pæst][fɑːrm]['æftər][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['væliz] ,

or	past	farm	after	farm	in	the	sheltered	valleys	,
或者	过去的	农场	后	农场	在	这	避难所	山谷	,

或者穿过山谷中一个又一个农场，

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

up	hill	and	down	until	long	after	the	stars	came	out	,
向上	爬坡道	和	向下	直到	长的	后	这	明星	来了	出去	,

上山下山，一直走到繁星闪烁之后很久。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌpər] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] - [red] [poʊst] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	then	to	get	a	warm	supper	in	some	dark	-	red	post	cottage	,
和	然后	到	得到	一个	温暖的	晚餐	在	一些	黑暗的	-	红色的	邮政	小屋	,

然后去某个暗红色的邮局小屋里吃顿热乎乎的晚餐，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] [sæŋ] [ɔːr][toʊld] ['stɔːriz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

while	the	cheerful	people	sang	or	told	stories	around	the	fire	.
尽管	这	快乐	人们	唱	或者	讲述	故事	大约	这	火	.

人们围坐在篝火旁，欢声笑语地唱歌或讲故事。

[ðə; ði][koʊld] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli]

The	cold	increased	a	little	every	day	,	to	be	sure	,	but	I	became	gradually
这	寒冷的	增加	一个	小的	每一个	天	,	到	是	当然	,	但	我	成为	逐步地

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

accustomed	to	it	,
习惯	到	它	,

寒冷确实每天都在加剧，但我逐渐习惯了。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['klaɪmət] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	soon	began	to	fancy	that	the	Arctic	climate	was	not	so	difficult	to
和	很快	开始	到	想要	那	这	北极	气候	曾是	不是	所以	难的	到

[ɪn'dʊr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

endure	as	I	had	supposed	.
忍受	作为	我	有	据称	.

很快，我就开始觉得北极的气候并没有我想象的那么难以忍受。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [fel] [tuː; tə]['zɪroʊ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ten] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ;

At	first	the	thermometer	fell	to	zero	;	then	it	went	down	ten	degrees	below	;
在	第一的	这	温度计	跌倒	到	零	;	然后	它	去	向下	十	学位	以下	;

[ðen] ['twenti] ,

then	twenty	,
然后	二十	,

起初温度计降到了零度；然后降到了零下十度；然后又降到了零下二十度。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['θɜːrti] .

and	finally	thirty	.
和	最后	三十	.

最后是三十。

['biːɪŋ] [drest] [ɪn] [θɪk] [fəːz][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['greɪtli] ;

Being	dressed	in	thick	furs	from	head	to	foot	,	I	did	not	suffer	greatly	;
存在	穿着	在	厚的	毛皮	从	头	到	脚	,	我	做过	不是	遭受	非常	;

由于我从头到脚都穿着厚厚的皮毛，所以并没有感到太大的痛苦；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] [koʊld] ['nevər]

but	I	was	very	glad	when	the	people	assured	me	that	such	extreme	cold	never
但	我	曾是	非常	高兴的	什么时候	这	人们	保证	我	那	这样的	极端	寒冷的	绝不

['læstɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

lasted	more	than	two	or	three	days	.
持续	更多的	比	二	或者	三	天	.

但令我非常高兴的是，人们向我保证，这种极寒天气最多只会持续两三天。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] -

Boys	of	twelve	or	fourteen	very	often	went	with	me	to	bring	back	their	fathers	'
男孩们	的	十二	或者	十四	非常	经常	去	和	我	到	带来	后退	他们的	父亲们	-

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

十二三岁左右的男孩经常跟我一起去帮他们父亲牵马回来。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] ['laɪvli] , [red] - ['tʃi:kt] fellows8

and	so	long	as	those	lively	,	red	-	cheeked	fellows8
和	所以	长的	作为	那些	热闹	,	红色的	-	脸颊	fellows8

只要那些活泼的、脸颊红扑扑的小伙子们8

[kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['weðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] .

could	face	the	weather	,	it	would	not	do	for	me	to	be	afraid	.
可以	脸	这	天气	,	它	会	不是	做	为了	我	到	是	害怕的	.

面对这样的天气，我没必要害怕。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɔ:'rɔ:rə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

One	night	there	was	a	wonderful	aurora	in	the	sky	.
一	夜晚	那里	曾是	一个	精彩的	极光	在	这	天空	.

一天晚上，天空中出现了美丽的极光。

[ðə; ði] ['stri:məz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blu:] [laɪt] ['dɑ:rtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

The	streamers	of	red	and	blue	light	darted	hither	and	thither	,
这	主播	的	红色的	和	蓝色的	光	飞镖	这里	和	那里	,

红蓝光带来回掠过，

['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hə'raɪz(ə)n]

chasing	each	other	up	to	the	zenith	and	down	again	to	the	northern	horizon
追逐	每个	其他	向上	到	这	天顶	和	向下	再次	到	这	北方	地平线

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

with	a	rapidity	and	a	brilliance	which	I	had	never	seen	before	.
和	一个	快速	和	一个	辉煌	哪个	我	有	绝不	已见	前	.

它们互相追逐着升到天顶，又落到北方的地平线，速度之快、光芒之耀眼，是我前所未见的。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][stɔ:rm] [su:n] , ” [sed] [maɪ][poʊst] - [bɔɪ] ; “ [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] ['æftər] [ði:z]

“	There	will	be	a	storm	soon	,	”	said	my	post	-	boy	;	“	one	always	comes	after	these
“	那里	将要	是	一个	风暴	很快	,	”	说	我的	邮政	-	男生	;	“	一	总是	来	后	这些

[laɪts] .

lights	.
灯	.

“很快就会有暴风雨了，”我的邮递员说；“暴风雨总是会在这些灯光之后到来。”

” [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk]

”	Next	morning	the	sky	was	overcast	,	and	the	short	day	was	as	dark
”	下一个	早晨	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	和	这	短的	天	曾是	作为	黑暗的

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['twaɪlaɪt] .

as	our	twilight	.
作为	我们的	暮	.

第二天早晨，天空阴沉，短暂的白昼如同我们这里的黄昏般黑暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['trævld] ['ɑːnwərd][æz; əz][fæst][æz; əz]

But	it	was	not	quite	so	cold	,	and	I	travelled	onward	as	fast	as
但	它	曾是	不是	相当	所以	寒冷的	,	和	我	旅行	向前	作为	快速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但天气并没有那么冷，我便以最快的速度继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trækt][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['θɪnli] ['setld] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

There	was	a	long	tract	of	wild	and	thinly	settled	country	before	me	and
那里	曾是	一个	长的	通道	的	荒野	和	薄薄的	定居	国家	前	我	和

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	wished	to	get	through	it	before	stopping	for	the	night	.
我	希望	到	得到	通过	它	前	停止	为了	这	夜晚	.

眼前是一片广袤的荒野，人烟稀少，我希望在过夜之前穿过这片区域。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] ['lʌmbər] - ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

Unfortunately	it	happened	that	two	lumber	-	merchants	were	travelling	the	same	way
很遗憾	它	发生	那	二	木材	-	商人	是	旅行	这	相同的	方式

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

and	had	taken	the	horses	;
和	有	已采取	这	马匹	;

不幸的是，恰巧有两个木材商也走同一条路，并且牵走了马匹；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌn'tɪl] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm]

so	I	was	obliged	to	wait	at	the	stations	until	horses	were	brought	from
所以	我	曾是	有义务	到	等待	在	这	车站	直到	马匹	是	带来	从

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmz] .

the	neighboring	farms	.
这	邻接	农场	.

因此，我不得不在车站等待，直到从附近的农场运来马匹。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [wʌn]

This	delayed	me	so	much	that	at	seven	o'clock	in	the	evening	I	had	still	one
这	延迟	我	所以	很多	那	在	七	点钟	在	这	晚上	我	有	仍然	一

[mɔːr] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] ['swiːdɪʃ] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd]

more	station	of	three	Swedish	miles	before	reaching	the	village	where	I	had
更多的	车站	的	三	瑞典	英里	前	到达	这	村庄	在哪里	我	有

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

intended	to	spend	the	night	.
故意的	到	花费	这	夜晚	.

这让我耽搁了很久，以至于晚上七点钟，我离我打算过夜的村庄还有三瑞典里的最后一站路要走。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [maɪl] [ɪz] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə]['sev(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ,

Now	,	a	Swedish	mile	is	nearly	equal	to	seven	English	,
现在	,	一个	瑞典	英里	是	几乎	平等的	到	七	英语	,

现在，1瑞典里约等于7英里。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['twenti] [maɪlz] [lɔːŋ] .

so	that	this	station	was	at	least	twenty	miles	long	.
所以	那	这	车站	曾是	在	至少	二十	英里	长的	.

所以这个车站至少有二十英里长。

“ [bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]

“	Boys	of	twelve	or	fourteen	very	often	went	with	me	to	bring	back	their
“	男孩们	的	十二	或者	十四	非常	经常	去	和	我	到	带来	后退	他们的

['fɑːðɚz] ['hɔːrsɪz]

father's	horses
父亲的	马匹

“十二三岁、十四三岁的男孩经常跟我一起去帮他们父亲把马牵回来。”

" ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn9
" Drawing by F . S . Coburn9
" 绘画 经过 F . S . Coburn9

"FS Coburn9 绘制"

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [waɪl] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːd] .
I decided to take supper while the horse was eating his feed .
我 决定 到 拿 晚餐 尽管 这 马 曾是 吃 他的 喂养 .

我决定趁马吃饲料的时候吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] [mɔːr] ['trævələz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]
They had not expected any more travellers at the station , and were not
他们 有 不是 预期的 任何 更多的 旅行者 在 这 车站 , 和 是 不是
[prɪ'perd] .
prepared .
准备 .

他们没想到车站还会有其他旅客，因此没有做好准备。

[ðə; ðɪ] ['kiːpər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['lʌmbər] - ['mɜːtʃənts] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] —
The keeper had gone on with the two lumber - merchants ; but his wife —
这 守门员 有 已消失 在 和 这 二 木材 - 商人 ; 但 他的 妻子 —
[ə; eɪ] ['frendli] ,
a friendly ,
一个 友好的 ,

守门人跟那两个木材商继续往前走；但他的妻子——一位友善的，

['roʊzi] - [feɪst] ['wʊmən] — [prɪ'perd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['eksələnt] ['kɔːfi] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [stuːd]
rosy - faced woman — prepared me some excellent coffee , potatoes , and stewed
红润 - 面对 女士 — 准备 我 一些 出色的 咖啡 , 土豆 , 和 炖
['reɪndɪr] - [miːt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] .
reindeer - meat , upon which I made a satisfactory meal .
驯鹿 - 肉 , 之上 哪个 我 制成 一个 令人满意的 一顿饭 .

一位面色红润的女士为我准备了美味的咖啡、土豆和炖驯鹿肉，我吃了一顿令人满意的晚餐。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk]['fɔːrɪst] ,
The house was on the border of a large , dark forest ,
这 房子 曾是 在 这 边界 的 一个 大的 , 黑暗的 森林 ,

房子位于一片茂密幽暗的大森林边缘。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['nɔːrðərn] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [waɪl]
and the roar of the icy northern wind in the trees seemed to increase while
和 这 吼 的 这 冰冷的 北方 风 在 这 树木 似乎 到 增加 尽管
[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ruːm] .
I waited in the warm room .
我 等待 在 这 温暖的 房间 .

当我在温暖的房间里等待时，凛冽的北风吹过树林的呼啸声似乎越来越大。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪntri] [stɔːrm] , [bʌt; bət] ,
I did not feel inclined to go forth into the wintry storm , but ,
我 做过 不是 感觉 倾斜 到 去 前进 进入 这 冬季 风暴 , 但 ,

我并不想冒着暴风雪出门，但是，

['hævɪŋ] [set][maɪ][maɪnd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
having set my mind on reaching the village that night , I was loath to turn back .
拥有 放 我的 头脑 在 到达 这 村庄 那 夜晚 , 我 曾是 厌恶 到 转动 后退 .

既然我下定决心当晚一定要到达村庄，我就不愿回头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , " and10
" It is a bad night , " said the woman , " and10
" 它 是 一个 坏的 夜晚 , " 说 这 女士 , " and10

"今晚真糟糕，"女人说，"而且10

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [steɪ] [æt; ət]['uːˌmiːə] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

my	**husband**	**will**	**certainly**	**stay**	**at**	**Umea**	**until**	**morning**	**.**
我的	丈夫	将要	当然	停留	在	于默奥	直到	早晨	.

我丈夫肯定会在乌默奥待到第二天早上。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['niːlz] ['piːtɜ-sən] ,

His	**name**	**is**	**Niels**	**Petersen**	**,**
他的	姓名	是	尼尔斯	彼得森	,

他的名字是尼尔斯·彼得森。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] - [haʊs] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

and	**I**	**think**	**you**	**will**	**find**	**him**	**at**	**the**	**post**	**-**	**house**	**when**	**you**	**get**	**there**	**.**
和	我	思考	你	将要	寻找	他	在	这	邮政	-	房子	什么时候	你	得到	那里	.

我想你到了那里之后会在邮局找到他。

['lɑːrz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] . ”

Lars	**will**	**take**	**you**	**,**	**and**	**they**	**can**	**come**	**back**	**together**	**.**	**”**
拉尔斯	将要	拿	你	,	和	他们	能	来	后退	一起	.	”

拉尔斯会带你走，他们可以重归于好。”

“ [huː] [ɪz]['lɑːrz] ?

“	**Who**	**is**	**Lars**	**?**
”	WHO	是	拉尔斯	?

Lars是谁?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**My**	**son**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	我的	儿子	,	”	说	她	.

“我的儿子，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ['redi] .

“	**He**	**is**	**getting**	**the**	**horse**	**ready**	**.**
”	他	是	获得	这	马	准备好	.

他正在为马做准备。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

There	**is**	**nobody**	**else**	**about**	**the**	**house**	**to**	**-**	**night**	**.**
那里	是	无人	别的	关于	这	房子	到	-	夜晚	.

今晚屋里没有其他人。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['lɑːrz] .

”	**Just**	**then**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**in**	**came**	**Lars**	**.**
”	只是	然后	这	门	打开	,	和	在	来了	拉尔斯	.

就在这时，门开了，拉尔斯走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['roʊzi] ,

He	**was**	**about**	**twelve**	**years**	**old**	**;**	**but**	**his**	**face**	**was**	**so**	**rosy**	**,**
他	曾是	关于	十二	年	老的	;	但	他的	脸	曾是	所以	红润	,

他大约十二岁，但他的脸色红润。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bluː] ,

his	**eyes**	**so**	**clear**	**and**	**round**	**and**	**blue**	**,**
他的	眼睛	所以	清除	和	圆形的	和	蓝色的	,

他的眼睛清澈、圆润、湛蓝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [bloʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪlki] [kəːlz] ,

and	**his**	**golden**	**hair**	**was**	**blown**	**back**	**from**	**his**	**face**	**in**	**such**	**silky**	**curls**	**,**
和	他的	金的	头发	曾是	吹	后退	从	他的	脸	在	这样的	丝滑	卷发	,

他金色的头发被风吹向后，卷曲得如丝般柔顺。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] .

that	he	appeared	to	be	even	younger	.
那	他	出现	到	是	甚至	年轻	.

他看起来甚至更年轻。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ['twenti] [maɪlz]

I	was	surprised	that	his	mother	should	be	willing	to	send	him	twenty	miles
我	曾是	惊讶	那	他的	母亲	应该	是	愿意的	到	发送	他	二十	英里

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

through	the	dark	woods	on	such	a	night	.
通过	这	黑暗的	树林	在	这样的	一个	夜晚	.

我很惊讶他的母亲竟然愿意在这样的夜晚让他穿过二十英里漆黑的树林。

“ [kʌm] [hɪr] , ['lɑːrz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Come	here	,	Lars	,	”	I	said	.
“	来	这里	,	拉尔斯	,	”	我	说	.

“过来，拉尔斯，”我说。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] ,

Then	I	took	him	by	the	hand	,	and	asked	,
然后	我	采取	他	经过	这	手	,	和	问	,

然后我拉起他的手，问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Are	you	not	afraid	to	go	so	far	to	-	night	?
“	是	你	不是	害怕的	到	去	所以	远的	到	-	夜晚	?

“你今晚不怕走这么远吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , and11

”	He	looked	at	me	with	wondering	eyes	,	and11
”	他	看起来	在	我	和	好奇	眼睛	,	and11

他用充满好奇的眼神看着我，然后11

[smaɪld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] : “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , [sɜːr] .

smiled	;	and	his	mother	made	haste	to	say	:	“	You	need	not	fear	,	sir	.
微笑	;	和	他的	母亲	制成	匆忙	到	说	:	“	你	需要	不是	害怕	,	先生	.

他笑了；他的母亲赶紧说：“先生，您不必害怕。”

['lɑːrz][ɪz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪˈnʌf] .

Lars	is	young	,	but	he'll	take	you	safe	enough	.
拉尔斯	是	年轻的	,	但	地狱	拿	你	安全的	足够的	.

拉尔斯虽然年轻，但他会确保你的安全。

[ɪf] [ðə; ði][stɔːrm] ['dʌznt] [get] [wɜːrs] , [juːl] [biː; bi][æt; ət]['uːˌmiːə][baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

If	the	storm	doesn't	get	worse	,	you'll	be	at	Umea	by	eleven	o'clock	.
如果	这	风暴	不	得到	更糟	,	你会	是	在	于默奥	经过	十一	点钟	.

如果暴风雨不再加剧，你十一点前就能到达于默奥。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [diˈlibəritɪŋ]

”	I	was	again	on	the	point	of	remaining	;	but	while	I	was	deliberating
”	我	曾是	再次	在	这	观点	的	其余的	;	但	尽管	我	曾是	深思熟虑

[wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,

with	myself	,
和	我	,

“我当时又一次想要留下；但就在我犹豫不决的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv] [ʃiːp] - [skɪn] ,

the	boy	had	put	on	his	overcoat	of	sheep	-	skin	,
这	男生	有	放	在	他的	大衣	的	羊	-	皮肤	,

男孩穿上了他的羊皮大衣，

[taɪd] [ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['wʊlən] [skɑːrf]

tied	the	lappets	of	his	fur	cap	under	his	chin	and	a	thick	woolen	scarf
系	这	垂饰	的	他的	毛皮	帽	在下面	他的	下巴	和	一个	厚的	羊毛	围巾

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

around	his	nose	and	mouth	so	that	only	the	round	blue	eyes	were	visible	,
大约	他的	鼻子	和	嘴	所以	那	仅有的	这	圆形的	蓝色的	眼睛	是	可见的	,

他把皮帽的帽檐系在下巴底下，又用一条厚厚的羊毛围巾围住鼻子和嘴巴，只露出圆圆的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪtnz] [ʌv; əv] ['hɛrz] [fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,

and	then	his	mother	took	down	the	mittens	of	hare's	fur	from	the	stove	,
和	然后	他的	母亲	采取	向下	这	连指手套	的	野兔的	毛皮	从	这	火炉	,

然后他母亲从炉子上取下那副兔毛手套。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [tuː; tə][draɪ] .

where	they	had	been	hung	to	dry	.
在哪里	他们	有	到过	悬挂	到	干燥	.

它们曾被挂在那里晾干。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['leðər] [wɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] .

He	put	them	on	,	took	a	short	leather	whip	,	and	was	ready	.
他	放	他们	在	,	采取	一个	短的	皮革	鞭	,	和	曾是	准备好	.

他穿戴好装备，拿起一根短皮鞭，准备就绪。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][maɪ][fəːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

I	wrapped	myself	in	my	furs	,	and	we	went	out	together	.
我	包装	我	在	我的	毛皮	,	和	我们	去	出去	一起	.

我裹上皮草，我们一起出去了。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['niːdlz] ,

The	driving	snow	cut	me	in	the	face	like	needles	,
这	驾驶	雪	切	我	在	这	脸	喜欢	针	,

漫天飞舞的雪花像针一样扎在我的脸上。

[bʌt; bət]['lɑːrz][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

but	Lars	did	not	mind	it	in	the	least	.
但	拉尔斯	做过	不是	头脑	它	在	这	至少	.

但拉尔斯丝毫不介意。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][sled] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , [sɔːft] [heɪ] ,

He	jumped	into	the	sled	,	which	he	had	filled	with	fresh	,	soft	hay	,
他	跳了起来	进入	这	雪橇	,	哪个	他	有	已填	和	新鲜的	,	柔软的	干草	,

他跳进雪橇里，雪橇里装满了新鲜柔软的干草。

[tʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪndɪr] - [skɪnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌdld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

tucked	in	the	reindeer	-	skins	at	the	sides	,	and	we	cuddled	together	on	the
塞进去	在	这	驯鹿	-	皮肤	在	这	侧面	,	和	我们	依偎	一起	在	这

['nærəʊ] [siːt] , making12

narrow	seat	,	making12
狭窄的	座位	,	making12

我们把驯鹿皮塞进两侧，依偎在狭窄的座位上，12

['evriθɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd][wɔːrm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][set] [aʊt] .

everything	close	and	warm	before	we	set	out	.
一切	关闭	和	温暖的	前	我们	放	出去	.

出发前把所有东西都收拾妥当，确保温暖舒适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

I	could	not	see	at	all	,	when	the	door	of	the	house	was	shut	,
我	可以	不是	看	在	全部	,	什么时候	这	门	的	这	房子	曾是	关闭	,

当房门关上时，我什么也看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	the	horse	started	on	the	journey	.
和	这	马	开始	在	这	旅行	.

于是，马儿踏上了旅程。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] [snoʊ] [bluː] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][fɜːr] - [triːz] [rɔːrd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	night	was	dark	,	the	snow	blew	incessantly	,	and	the	dark	fir	-	trees	roared	all	around	us	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	这	雪	吹	不已	,	和	这	黑暗的	冷杉	-	树木	咆哮	全部	大约	我们	.

夜色漆黑，雪花不停地飘落，四周的黑杉树发出隆隆的轰鸣声。

['lɑːrz] , [haʊ'evər] , [nuː] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] .

Lars	,	however	,	knew	the	way	,	and	somehow	or	other	we	kept	the	beaten	track	.
拉尔斯	,	然而	,	知道	这	方式	,	和	不知何故	或者	其他	我们	保留	这	被打败	追踪	.

然而，拉尔斯知道路，我们设法沿着既定路线前进。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪrfəli] ,

He	talked	to	the	horse	so	constantly	and	so	cheerfully	,
他	谈话	到	这	马	所以	不断地	和	所以	愉快地	,

他不停地、愉快地跟马说话，

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪz] ,

that	after	a	while	my	own	spirits	began	to	rise	,
那	后	一个	尽管	我的	自己的	烈酒	开始	到	上升	,

过了一会儿，我的精神也开始好转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [siːmd] ['niːðər] [soʊ] [lɔːŋ] [nɔːr][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

and	the	way	seemed	neither	so	long	nor	so	disagreeable	.
和	这	方式	似乎	两者都不	所以	长的	也不	所以	令人不快的	.

而且，这段路程似乎既不漫长也不难熬。

“ [hoʊ][ðer; ðər] , ['æksl] !

“	Ho	there	,	Axel	!
“	何	那里	,	阿克塞尔	!

“喂，阿克塞尔！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	he	would	say	.
”	他	会	说	.

他会这样说。

“ [kiːp] [ðə; ði][roʊd] , — [nɑːt] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

“	Keep	the	road	,	—	not	too	far	to	the	left	.
“	保持	这	路	,	—	不是	也	远的	到	这	左边	.

“保持道路行驶，不要向左偏太多。”

[wel] [dʌn] .

Well	done	.
出色地	完毕	.

做得好。

[hɪəz] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ; [naʊ] [trɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Here's	a	level	;	now	trot	a	bit	.
这里是	一个	等级	;	现在	小跑	一个	少量	.

这里有一个水平线；现在小跑一段。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] , — ['sʌmtaɪmz] [ʌp] [hɪl] , ['sʌmtaɪmz] [daʊn] [hɪl] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

" So we went on , — sometimes up hill , sometimes down hill , — for a long

" 所以 我们 去 在 , — 有时 向上爬坡道 , 有时 向下 爬坡道 , — 为了 一个 长的

[taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

time , as it seemed .

时间 , 作为 它 似乎 .

于是我们继续前行，有时上坡，有时下坡，感觉走了很长一段路。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɑːrz]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði][reɪnz] ,

I began to grow chilly , and even Lars handed me the reins ,

我 开始 到 生长 寒冷 , 和 甚至 拉尔斯 递交 我 这 缰绳 ,

我开始觉得冷，就连拉尔斯也把缰绳交给了我。

[waɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

while he swung and beat his arms to keep the blood in circulation .

尽管 他 摇摆 和 打 他的 武器 到 保持 这 血 在 循环 .

他挥动双臂，拍打身体，以促进血液循环。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sæŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪmz] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]

He no longer sang little songs and fragments of hymns , as when we first

他 不 更长 唱 小的 歌曲 和 片段 的 赞美诗 , 作为 什么时候 我们 第一的

[set] [aʊt] ;

set out ;

放 出去 ;

他不再像我们刚出发时那样唱小曲和零星的赞美诗了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] . -

but he was not in the least alarmed , or even impatient . 13

但 他 曾是 不是 在 这 至少 惊慌 , 或者 甚至 不耐烦 . -

但他丝毫没有惊慌，甚至也没有不耐烦。[13]

[wen'evər] [aɪ] [æskt] ([æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts]) , " [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?

Whenever I asked (as I did about every five minutes) , " Are we nearly there ?

每当 我 问 (作为 我 做过 关于 每一个 五 分钟) , " 是 我们 几乎 那里 ?

每当我问（我大约每隔五分钟就会问一次）："我们快到了吗？"

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

" he always answered , " A little farther .

" 他 总是 回答 , " 一个 小的 更远 .

他总是回答说："再远一点。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

" Suddenly the wind seemed to increase .

" 突然 这 风 似乎 到 增加 .

"突然间，风力似乎加大了。"

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [its] [wʌn] [maɪl] [mɔːr] .

" Ah , " said he , " now I know where we are ; it's one mile more .

" 啊 , " 说 他 , " 现在 我 知道 在哪里 我们 是 ; 它是 一 英里 更多的 .

"啊，"他说，"现在我知道我们在哪里了；还有一英里。"

" [bʌt; bət][wʌn] [maɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ment] ['sev(ə)n] .

" But one mile , you must remember , meant seven .

" 但 一 英里 , 你 必须 记住 , 意思是 七 .

"但你必须记住，一英里相当于七英里。"

['lɑːrz] [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [piəd] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði]

Lars checked the horse , and peered anxiously from side to side in the

拉尔斯 已检查 这 马 , 和 窥视 焦虑地 从 边 到 边 在 这

['dɑːrknəs] .

darkness .

黑暗 .

拉尔斯检查了一下马，焦急地在黑暗中左右张望。

[aɪ] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ][bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	looked	also	but	could	see	nothing	.
我	看起来	还	但	可以	看	没有什么	.

我也看了看，但什么也没看到。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [aɪ] ['faɪnəli] [æskt] .

”	I	finally	asked	.
”	我	最后	问	.

我终于问了。

“ [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][pæst][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [left] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	have	got	past	the	hills	on	the	left	,	”	he	said	.
“	我们	有	得到	过去的	这	丘陵	在	这	左边	,	”	他	说	.

“我们已经翻过了左边的山丘，”他说。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

“	The	country	is	open	to	the	wind	,
“	这	国家	是	打开	到	这	风	,

“这个国家风很大，风很大。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [drɪfts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

and	here	the	snow	drifts	worse	than	anywhere	else	on	the	road	.
和	这里	这	雪	漂移	更糟	比	任何地方	别的	在	这	路	.

这里的积雪比这条路上的任何其他地方都更严重。

[ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [plauz] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

If	there	have	been	no	ploughs	out	to	-	night	we'll	have	trouble	.
如果	那里	有	到过	不	犁	出去	到	-	夜晚	出色地	有	麻烦	.

如果今晚没有犁地，我们就麻烦了。

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt]

”	You	must	know	that	the	farmers	along	the	road	are	obliged	to	turn	out
”	你	必须	知道	那	这	农民	沿着	这	路	是	有义务	到	转动	出去

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn] ,

with	their	horses	and	oxen	,
和	他们的	马匹	和	牛	,

“你必须知道，路边的农民有义务赶着他们的马和牛出来。”

[ænd; ənd] [plaʊ] [daʊn] [ðə; ði] [drɪfts] , [wen'evər] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [blɑːkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːrm] .

and	plough	down	the	drifts	,	whenever	the	road	is	blocked	up	by	a	storm	.
和	犁	向下	这	漂移	,	每当	这	路	是	已屏蔽	向上	经过	一个	风暴	.

当道路被暴风雪阻断时，就用犁犁掉积雪。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	we	could	see	that	the	horse	was
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	我们	可以	看	那	这	马	曾是

['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] deep14

sinking	in	the	deep14
下沉	在	这	deep14

不到一刻钟，我们就看到那匹马正在深水里下沉。

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

雪。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [meɪd] ['skersli] ['eni] ['hedweɪ] ,

He	plunged	bravely	forward	,	but	made	scarcely	any	headway	,
他	暴跌	勇敢地	向前	,	但	制成	几乎	任何	进展	,

他勇敢地向前冲去，但几乎没有取得任何进展。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

and	presently	became	so	exhausted	that	he	stood	quite	still	.
和	目前	成为	所以	筋疲力尽的	那	他	站立	相当	仍然	.

很快，他便精疲力竭，一动不动地站在那里。

['lɑːrz][ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Lars	and	I	arose	from	the	seat	and	looked	around	.
拉尔斯	和	我	出现	从	这	座位	和	看起来	大约	.

拉尔斯和我从座位上站起来，环顾四周。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [triːz] ;

For	my	part	,	I	saw	nothing	except	some	very	indistinct	shapes	of	trees	;
为了	我的	部分	,	我	锯	没有什么	除了	一些	非常	模糊	形状	的	树木	;

而我，除了几棵轮廓模糊的树之外，什么也没看到；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

there	was	no	sign	of	an	opening	through	them	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	开幕	通过	他们	.

它们之间没有发现任何开口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðiˌ] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

In	a	few	minutes	the	horse	started	again	,
在	一个	很少	分钟	这	马	开始	再次	,

几分钟后，马又开始跑了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] ['kærid] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɑːrðər] .

and	with	great	labor	carried	us	a	few	yards	farther	.
和	和	伟大的	劳动	携带	我们	一个	很少	码	更远	.

他们费了九牛二虎之力才把我们抬远了几码。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiˌ][roʊd] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Shall	we	get	out	and	try	to	find	the	road	?	”	said	I	.
“	将	我们	得到	出去	和	尝试	到	寻找	这	路	?	”	说	我	.

“我们下车去找找路吧？”我说。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” ['lɑːrz] ['ænsər] .

“	It's	no	use	,	”	Lars	answered	.
“	它是	不	使用	,	”	拉尔斯	回答	.

“没用的，”拉尔斯回答道。

“ [ɪn] [ðiːz] [nuː] [drɪfts] [wiː; wi] [wʊd] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [weɪst] .

“	In	these	new	drifts	we	would	sink	to	the	waist	.
“	在	这些	新的	漂移	我们	会	下沉	到	这	腰部	.

“在这些新的漂流中，我们会沉到腰部。”

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ðɪs] [wʌn] .

Wait	a	little	,	and	we	shall	get	through	this	one	.
等待	一个	小的	,	和	我们	将	得到	通过	这	一	.

稍等片刻，我们就能渡过难关。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

”	It	was	as	he	said	.
”	它	曾是	作为	他	说	.

正如他所说。

[ə'nʌðər] [pʊl] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðiˌ] [diːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][drɪft] ,

Another	pull	brought	us	through	the	deep	part	of	the	drift	,
其他	拉	带来	我们	通过	这	深的	部分	的	这	漂移	,

又一次拉力将我们带过了漂流的深处，

[ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃæloʊ] .

and	we	reached	a	place	where	the	snow	was	quite	shallow	.
和	我们	达到	一个	地方	在哪里	这	雪	曾是	相当	浅的	.

我们到达了一个积雪很浅的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][hɑ:rd] , [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

But	it	was	not	the	hard	,	smooth	surface	of	the	road	;
但	它	曾是	不是	这	难的	,	光滑的	表面	的	这	路	;

但那并不是坚硬光滑的路面；

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ru:ts] [ænd; ənd]

we	could	feel	that	the	ground	was	uneven	,	and	covered	with	roots	and
我们	可以	感觉	那	这	地面	曾是	不均匀	,	和	涵盖	和	根	和

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

我们能感觉到地面凹凸不平，而且布满了树根和灌木。

['bɪdɪŋ] ['æksl] [stænd] [stɪl] , ['lɑ:rz] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sled] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['weɪdɪŋ] around15

Bidding	Axel	stand	still	,	Lars	jumped	out	of	the	sled	,	and	began	wading	around15
投标	阿克塞尔	站立	仍然	,	拉尔斯	跳了起来	出去	的	这	雪橇	,	和	开始	涉水	around15

阿克塞尔示意他停下，拉尔斯跳下雪橇，开始涉水而行，大约15米左右。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

在树林中。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Then	I	got	out	on	the	other	side	,
然后	我	得到	出去	在	这	其他	边	,

然后我从另一边下了船。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [ten] [steps] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][sɪŋk][soʊ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	had	not	proceeded	ten	steps	before	I	began	to	sink	so	deeply	into	the
但	有	不是	继续	十	步骤	前	我	开始	到	下沉	所以	深	进入	这

[lu:s] [snoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .

loose	snow	that	I	was	glad	to	extricate	myself	and	return	.
松动的	雪	那	我	曾是	高兴的	到	解脱	我	和	返回	.

但还没走十步，我就开始深深地陷进松软的雪里，我很高兴能脱身并返回。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [aʊt]

It	was	a	desperate	situation	,	and	I	wondered	how	we	should	ever	get	out
它	曾是	一个	绝望的	情况	,	和	我	想知道	如何	我们	应该	曾经	得到	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

当时情况非常危急，我不知道我们该如何摆脱困境。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə]['lɑ:rz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	shouted	to	Lars	,	in	order	to	guide	him	,
我	喊叫	到	拉尔斯	,	在	命令	到	指导	他	,

我朝拉尔斯喊话，以便给他指引方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sled] .

and	it	was	not	long	before	he	also	came	back	to	the	sled	.
和	它	曾是	不是	长的	前	他	还	来了	后退	到	这	雪橇	.

没过多久，他也回到了雪橇旁。

“ [ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

“	If	I	knew	where	the	road	is	,	”	said	he	,	“	I	could	get	into	it	again	.
“	如果	我	知道	在哪里	这	路	是	,	”	说	他	,	“	我	可以	得到	进入	它	再次	.

“如果我知道路在哪里，”他说，“我就可以再次进入其中了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . ”

But	I	don't	know	;	and	I	think	we	must	stay	here	all	night	.	”
但	我	不	知道	;	和	我	思考	我们	必须	停留	这里	全部	夜晚	.	”

但我不知道；而且我觉得我们必须在这里待一整夜。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !

“	We	shall	freeze	to	death	in	an	hour	!
”	我们	将	冻结	到	死亡	在	一个	小时	!

“我们会在一个小时内冻死！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

I	was	already	chilled	to	the	bone	.
我	曾是	已经	冷藏	到	这	骨	.

我当时已经冷到骨子里了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['draʊzi] ,

The	wind	had	made	me	very	drowsy	,
这	风	有	制成	我	非常	昏昏欲睡	,

风让我昏昏欲睡。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [slept] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]['froʊz(ə)n] .

and	I	knew	that	if	I	slept	I	should	soon	be	frozen	.
和	我	知道	那	如果	我	睡着了	我	应该	很快	是	冷冻	.

我知道如果我睡着了，很快就会被冻僵。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɑːrz] ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	no	!	”	exclaimed	Lars	cheerfully	.
”	哦	,	不	!	”	惊呼	拉尔斯	愉快地	.

“哦，不！”拉尔斯兴高采烈地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [nɔrləndɝz] ['nevər] [friːz] .

“	I	am	a	Norrlander	,	and	Norrlanders	never	freeze	.
”	我	是	一个	-	,	和	诺尔兰德人	绝不	冻结	.

“我是诺尔兰德人，诺尔兰德人从不冻僵。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] - [hʌnt] , [læst] ['wɪntər] , [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

I	went	with	the	men	to	the	bear	-	hunt	,	last	winter	,	up	on	the	mountains	,
我	去	和	这	男人	到	这	熊	-	打猎	,	最后的	冬天	,	向上	在	这	山脉	,

去年冬天，我和男人们一起去山上猎熊。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sevrəl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	we	were	several	nights	in	the	snow	.
和	我们	是	一些	夜晚	在	这	雪	.

我们在雪地里待了好几个晚上。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] from16

Besides	,	I	know	what	my	father	did	with	a	gentleman	from16
除了	,	我	知道	什么	我的	父亲	做过	和	一个	绅士	from16

此外，我知道我父亲和一位16岁的绅士做了什么。

['stɑːkhoʊm] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [roʊd] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

Stockholm	on	this	very	road	,	and	we'll	do	it	to	-	night	.	”
斯德哥尔摩	在	这	非常	路	,	和	出色地	做	它	到	-	夜晚	.	”

就在这条路上，我们今晚就要去斯德哥尔摩了。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	was	it	?	”
”	什么	曾是	它	?	”

“那是什么？”

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈæksl] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈlɑːrz] .

“	Let	me	take	care	of	Axel	first	,	”	said	Lars	.
”	让	我	拿	关心	的	阿克塞尔	第一的	,	”	说	拉尔斯	.

“让我先照顾好阿克塞尔，”拉尔斯说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [heɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈreɪndɪr] - [skɪn] .

“	We	can	spare	him	some	hay	and	one	reindeer	-	skin	.
”	我们	能	空闲的	他	一些	干草	和	一	驯鹿	-	皮肤	.

“我们可以给他一些干草和一张驯鹿皮。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [ʌnˈhɑːrnɪs] [ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

”	It	was	a	slow	and	difficult	task	to	unharness	the	horse	,	but	we
”	它	曾是	一个	慢的	和	难的	任务	到	解开	这	马	,	但	我们

[əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .

accomplished	it	at	last	.
完成	它	在	最后的	.

“给马卸下缰绳是一项缓慢而艰巨的任务，但我们最终还是完成了。”

[ˈlɑːrz] [ðen] [led][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] , [taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Lars	then	led	him	under	the	drooping	branches	of	a	fir	-	tree	,	tied	him	to
拉尔斯	然后	引领	他	在下面	这	下垂	分支	的	一个	冷杉	-	树	,	系	他	到

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

然后，拉尔斯把他带到一棵垂下的杉树下，把他绑在一根树枝上。

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈreɪndɪr] - [skɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

gave	him	an	armful	of	hay	,	and	fastened	the	reindeer	-	skin	upon	his	back
给予	他	一个	满满的	的	干草	,	和	系紧	这	驯鹿	-	皮肤	之上	他的	后退

.

:
.

给了他一大捆干草，然后把驯鹿皮披在他的背上。

[ˈæksl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .

Axel	began	to	eat	,	as	if	perfectly	satisfied	with	the	arrangement	.
阿克塞尔	开始	到	吃	,	作为	如果	完美	使满意	和	这	安排	.

阿克塞尔开始吃东西，似乎对这样的安排非常满意。

[ðə; ði] [ˈnɔɹ.lənd] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][koʊld] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn]

The	Norrland	horses	are	so	accustomed	to	cold	that	they	seem	comfortable	in
这	诺兰	马匹	是	所以	习惯	到	寒冷的	那	他们	似乎	舒服的	在

[ə; eɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz] [wʊd] [friːz] .

a	temperature	where	one	of	ours	would	freeze	.
一个	温度	在哪里	一	的	我们的	会	冻结	.

诺尔兰马非常耐寒，在我们的马会冻僵的温度下，它们似乎感觉很舒适。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	this	was	done	,
什么时候	这	曾是	完毕	,

事情完成后，

[ˈlɑːrz] [spred] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [heɪ] [ˈiːvnli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sled] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd]

Lars	spread	the	remaining	hay	evenly	over	the	bottom	of	the	sled	and	covered
拉尔斯	传播	这	其余的	干草	均匀地	超过	这	底部	的	这	雪橇	和	涵盖

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] ,

it	with	the	skins	,
它	和	这	皮肤	,

拉尔斯将剩下的干草均匀地铺在雪橇底部，然后用兽皮盖住。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌkt] [ɪn] ['veri] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪnd] .

which	he	tucked	in	very	firmly	on	the	side	towards	the	wind	.
哪个	他	塞进去	在	非常	牢牢	在	这	边	向	这	风	.

他把外套紧紧地塞在迎风的一侧。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] : " [naʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [fɜːr] [koʊt] , -

Then	,	lifting	them	on	the	other	side	,	he	said	:	"	Now	take	off	your	fur	coat	,	17
然后	,	举重	他们	在	这	其他	边	,	他	说	:	"	现在	拿	离开	你的	毛皮	外套	,	-

然后，他把他们从另一边抱起来，说："现在脱掉你的皮草大衣。"17

[kwɪk] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kriːp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

quick	,	lay	it	over	the	hay	,	and	then	creep	under	it	.
快的	,	躺	它	超过	这	干草	,	和	然后	潜行者	在下面	它	.

快，把它铺在干草上，然后从下面钻过去。

" [aɪ] [əu'beid] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	I	obeyed	as	rapidly	as	possible	.
"	我	服从	作为	快速	作为	可能的	.

我以最快的速度服从了命令。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] ;

For	an	instant	I	shuddered	in	the	icy	air	;
为了	一个	立即的	我	颤抖	在	这	冰冷的	空气	;

那一瞬间，我在冰冷的空气中瑟瑟发抖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [leɪ] [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sled] , ['ʃeltərd]

but	the	next	moment	I	lay	stretched	in	the	bottom	of	the	sled	,	sheltered
但	这	下一个	片刻	我	躺	拉伸	在	这	底部	的	这	雪橇	,	避难所

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] .

from	the	storm	.
从	这	风暴	.

但下一刻，我就舒舒服服地躺在雪橇底部，躲过了暴风雨。

[aɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪndɪr] - [skɪnz] [waɪl] ['lɑːrz] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]

I	held	up	the	ends	of	the	reindeer	-	skins	while	Lars	took	off	his	coat	and
我	握住	向上	这	结束	的	这	驯鹿	-	皮肤	尽管	拉尔斯	采取	离开	他的	外套	和

[krept] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

crept	in	beside	me	.
悄悄地爬	在	旁	我	.

我拉着驯鹿皮的两端，拉尔斯脱下外套，蹑手蹑脚地走到我身边。

[ðen] [wiː; wi] [druː] [ðə; ði] [skɪnz] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [heɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Then	we	drew	the	skins	down	and	pressed	the	hay	against	them	.
然后	我们	画	这	皮肤	向下	和	按下	这	干草	反对	他们	.

然后我们把兽皮拉下来，把干草压在上面。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['lɑːrz] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊl]

When	the	wind	seemed	to	be	entirely	excluded	Lars	said	we	must	pull
什么时候	这	风	似乎	到	是	完全	排除	拉尔斯	说	我们	必须	拉

[ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [buːts] ,

off	our	boots	,
离开	我们的	靴子	,

当风似乎完全消失了时，拉尔斯说我们必须脱掉靴子。

[ʌn'taɪ] ['aʊər; ɑːr] ['skɑːrfs] ,

untie	our	scarfs	,
解开	我们的	围巾	,

解开我们的围巾，

[ænd; ənd][soʊ]['luːs(ə)n]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [taɪt] [ə'pɑːn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and 和 **so** 所以 **loosen** 松开 **our** 我们的 **clothes** 衣服 **that** 那 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **feel** 感觉 **tight** 紧的 **upon** 之上 **any** 任何 **part** 部分 **of** 的 **the** 这
['bɑːdi] .
body 身体 **.** .

因此，我们可以放松衣服，使身体任何部位都不会感到紧绷。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [kloʊz] [tə'geðər] , ['wɔːrmɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When 什么时候 **this** 这 **was** 曾是 **done** 完毕 **,** , **and** 和 **we** 我们 **lay** 躺 **close** 关闭 **together** 一起 **,** , **warming** 变暖 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

事情办完后，我们紧紧地躺在一起，互相取暖。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪl] ['grædʒuəli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .
I 我 **found** 成立 **that** 那 **the** 这 **chill** 寒意 **gradually** 逐步地 **passed** 通过了 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **blood** 血 **.** .

我发现寒意渐渐从我体内消退了。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [nʌm] ; [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [krept]
My 我的 **hands** 双手 **and** 和 **feet** 脚 **were** 是 **no** 不 **longer** 更长 **numb** 麻木的 **;** ; **a** 一个 **delightful** 愉快 **feeling** 感觉 **of** 的 **comfort** 舒适 **crept** 悄悄地爬
['oʊvər][ˌem 'iː] ;
over 超过 **me** 我 **;** ;

我的手脚不再麻木了；一种令人愉悦的舒适感涌上心头；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [best] [bed] .
and 和 **I** 我 **lay** 躺 **as** 作为 **snugly** 舒适地 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **best** 最好的 **bed** 床 **.** .

我躺得像躺在最好的床上一样舒服。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl]
I 我 **was** 曾是 **surprised** 惊讶 **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **,** , **although** 虽然 **my** 我的 **head** 头 **was** 曾是 **covered** 涵盖 **,** , **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **feel** 感觉
['staɪf(ə)ld] .
stifled 窒息 **.** .

令我惊讶的是，虽然我的头被遮住了，但我并没有感到窒息。

[ɪ'nʌf] [er] came18
Enough 足够的 **air** 空气 **came18** came18

空气充足18

[ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ə'prest] .
in 在 **under** 在下面 **the** 这 **skins** 皮肤 **to** 到 **prevent** 防止 **us** 我们 **from** 从 **feeling** 感觉 **oppressed** 受压迫者 **.** .

潜藏在皮肤之下，防止我们感到压迫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][laɪ] ,
There 那里 **was** 曾是 **barely** 仅仅 **room** 房间 **for** 为了 **the** 这 **two** 二 **of** 的 **us** 我们 **to** 到 **lie** 说谎 **,** ,

房间小到几乎容不下我们两个人躺下。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɔːr] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] .
with 和 **no** 不 **chance** 机会 **of** 的 **turning** 转弯 **over** 超过 **or** 或者 **rolling** 滚动 **about** 关于 **.** .

没有翻身或滚动的机会。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
In 在 **five** 五 **minutes** 分钟 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **we** 我们 **were** 是 **sound** 声音 **asleep** 睡着了 **,** ,

我想大概五分钟后，我们就睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['piːtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɔːgəst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	I	dreamed	of	gathering	peaches	on	a	warm	August	day	at	home	.
和	我	梦见	的	采集	桃子	在	一个	温暖的	八月	天	在	家	.

我梦见在八月一个温暖的日子里，在家采摘桃子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] ['θɜːrəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; ['niːðər] [dɪd]['lɑːrz] ,

In	fact	,	I	did	not	wake	up	thoroughly	during	the	night	;	neither	did	Lars	,
在	事实	,	我	做过	不是	唤醒	向上	彻底	期间	这	夜晚	;	两者都不	做过	拉尔斯	,

事实上，我夜里并没有完全醒来；拉尔斯也没有。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [tɔːkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

though	it	seemed	to	me	that	we	both	talked	in	our	sleep	.
尽管	它	似乎	到	我	那	我们	两个都	谈话	在	我们的	睡觉	.

虽然我觉得我们俩好像都在说梦话。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['swiːdɪʃ] ,

But	as	I	must	have	talked	English	and	he	Swedish	,
但	作为	我	必须	有	谈话	英语	和	他	瑞典	,

但我当时肯定说的是英语，而他说的是瑞典语，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [ri'maːks] .

there	could	have	been	no	connection	between	our	remarks	.
那里	可以	有	到过	不	联系	之间	我们的	评论	.

我们的言论之间可能没有任何关联。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] , [sɔːft] [her] [prest] [ə'genst] [maɪ] [tʃɪn] ,

I	remember	that	his	warm	,	soft	hair	pressed	against	my	chin	,
我	记住	那	他的	温暖的	,	柔软的	头发	按下	反对	我的	下巴	,

我记得他温暖柔软的头发贴着我的下巴，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [riːtʃt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][maɪ] [niːz] .

and	that	his	feet	reached	no	further	than	my	knees	.
和	那	他的	脚	达到	不	更远	比	我的	膝盖	.

他的脚只到我的膝盖。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [soʊ]

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

Just	as	I	was	beginning	to	feel	a	little	cramped	and	stiff	from	lying	so
只是	作为	我	曾是	开始	到	感觉	一个	小的	狭窄	和	僵硬的	从	说谎	所以

still	I	was	suddenly	aroused	by	the	cold	wind	on	my	face	.
仍然	我	曾是	突然	被唤醒	经过	这	寒冷的	风	在	我的	脸	.

正当我开始感到因为长时间躺着而有些僵硬和乏力时，突然一阵冷风吹拂过我的脸庞，让我感到一阵兴奋。

['lɑːrz][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Lars	had	risen	up	on	his	elbow	,	and	was	peeping	out	from	under	the
拉尔斯	有	升起	向上	在	他的	弯头	,	和	曾是	偷窥	出去	从	在下面	这

[skɪnz] .

skins	.
皮肤	.

拉尔斯用手肘撑起身子，从皮下探出头来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	it	must	be	near	six	o'clock	,	”	he	said	.
“	我	思考	它	必须	是	靠近	六	点钟	,	”	他	说	.

“我想现在应该快六点钟了，”他说。

“ [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd][aɪ] can19

“	The	sky	is	clear	,	and	I	can19
“	这	天空	是	清除	,	和	我	can19

天空晴朗，我可以19

[siː] [ðə; ði][bɪg][stɑːr] .
see the big star .
看 这 大的 星星 .

看那颗大明星。

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
We can start in another hour .
我们 能 开始 在 其他 小时 .

我们再过一个小时就可以开始了。

" [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈfreʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] ; [bʌt; bət]['lɑːrz]
" I felt so much refreshed that I was for setting out immediately ; but Lars
" 我 毛毡 所以 很多 焕然一新 那 我 曾是 为了 环境 出去 立即地 ; 但 拉尔斯
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“我感觉精神焕发，恨不得立刻出发；但拉尔斯却说，

['veri] ['sensəbli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊd] .
very sensibly , that it was not yet possible to find the road .
非常 明智地 , 那 它 曾是 不是 然而 可能的 到 寻找 这 路 .

非常明智的做法是，当时还无法找到这条路。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , ['æksl] [neɪd] .
While we were talking , Axel neighed .
尽管 我们 是 说 , 阿克塞尔 嘶鸣 .

我们说话的时候，阿克塞尔嘶鸣了一声。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
“ There they are !
“ 那里 他们 是 !

“他们在那儿！”

" [kraɪd] ['lɑːrz] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz][skɑːrf][ænd; ənd]
" cried Lars , and immediately began to put on his boots , his scarf and
" 哭 拉尔斯 , 和 立即地 开始 到 放 在 他的 靴子 , 他的 围巾 和
['hevi] [koʊt] .
heavy coat .
重的 外套 .

“拉尔斯喊了一声，然后立即开始穿靴子、围巾和厚外套。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
I did the same ,
我 做过 这 相同的 ,

我也这么做了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]
and by the time we were ready we heard shouts and the crack of
和 经过 这 时间 我们 是 准备好 我们 听到 喊叫 和 这 裂缝 的
[wɪps] .
whips .
鞭子 .

等我们准备好时，就听到了喊叫声和鞭子的抽打声。

[wiː; wi] ['hɑːnist] ['æksl] [tuː; tə][ðə; ði][sled] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
We harnessed Axel to the sled , and proceeded slowly in the direction
我们 已掌握 阿克塞尔 到 这 雪橇 , 和 继续 缓慢地 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ,
of the sounds ,
的 这 声音 ,

我们把阿克塞尔拴在雪橇上，然后慢慢地朝着声音传来的方向前进。

[wɪtʃ] [keɪm] , [æz; əz][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] ,

which	came	,	as	we	presently	saw	,	from	a	company	of	farmers	,
哪个	来了	,	作为	我们	目前	锯	,	从	一个	公司	的	农民	,

正如我们稍后将看到的，它来自一个农民公司。

[aʊt] [ðʌs] ['ɜːrli] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [roʊd] .

out	thus	early	to	plough	the	road	.
出去	因此	早期的	到	犁	这	路	.

这么早就出来犁路了。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [perz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [gɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,

They	had	six	pairs	of	horses	geared	to	a	wooden	frame	,
他们	有	六	对	的	马匹	齿轮	到	一个	木制的	框架	,

他们有六对马匹，配以木制框架。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

something	like	the	bow	of	a	ship	,
某物	喜欢	这	弓	的	一个	船	,

类似船首的东西，

['pɔɪntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] .

pointed	in	front	and	spreading	out	to	a	breadth	of	ten	or	twelve	feet	.
尖	在	正面	和	传播	出去	到	一个	宽度	的	十	或者	十二	脚	.

前端尖锐，展开后宽达十到十二英尺。

[ðə; ði] [məʃiːn] [nɑːt]['oʊnli] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [bʌt; bət] [pækt] [ðə; ði] [snoʊ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

The	machine	not	only	cut	through	the	drifts	but	packed	the	snow	,	leaving	a	good
这	机器	不是	仅有的	切	通过	这	漂移	但	包装	这	雪	,	离开	一个	好的

,

,

,

这台机器不仅能清除积雪，还能压实积雪，留下良好的路面。

['sɑːlɪd] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

solid	road	behind	it	.
坚硬的	路	在后面	它	.

后面是一条坚实的道路。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] , [wiː; wi] [sped] [ə'lɔːŋ] ['merəli] in20

After	it	had	passed	,	we	sped	along	merrily	in20
后	它	有	通过了	,	我们	加速	沿着	兴高采烈地	in20

过后，我们愉快地疾驰而去。

[ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [riːtʃt] [ðə; ði][poʊst] -

the	cold	morning	twilight	and	in	little	more	than	an	hour	reached	the	post	-
这	寒冷的	早晨	暮	和	在	小的	更多的	比	一个	小时	达到	这	邮政	-

[haʊs] [æt; ət]['uːˌmiːə] ,

house	at	Umea	,
房子	在	于默奥	,

在寒冷的清晨暮色中，我们只用了一个多小时就到达了于默奥的驿站。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] - ['fɑːðər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

where	we	found	Lars's	father	prepared	to	return	home	.
在哪里	我们	成立	-	父亲	准备	到	返回	家	.

我们在那里找到了拉尔斯的父亲，他正准备回家。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ˌnevərðə'les] , [ʌn'tɪl] ['lɑːrz][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] ['brekfəst] , [wen] [aɪ]

He	waited	,	nevertheless	,	until	Lars	had	eaten	a	good	warm	breakfast	,	when	I
他	等待	,	尽管如此	,	直到	拉尔斯	有	吃	一个	好的	温暖的	早餐	,	什么时候	我

[sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][bəuθ] ,

said	good	-	bye	to	both	,
说	好的	-	再见	到	两个都	,

不过，他还是等到拉尔斯吃过一顿丰盛的热早餐后，我才和他们俩道别。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] ['læpˌlænd] .

and	**went**	**on**	**towards**	**Lapland**	**.**
和	去	在	向	拉普兰	.

然后继续向拉普兰方向前进。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] , [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] , [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

Some	**weeks**	**afterwards**	**,**	**on**	**my**	**return**	**to**	**Stockholm**	**,**	**I**	**stopped**	**at**	**the**	**same**
一些	周	然后	,	在	我的	返回	到	斯德哥尔摩	,	我	停止	在	这	相同的

['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .

little	**station**	**.**
小的	车站	.

几周后，当我返回斯德哥尔摩时，我在同一个小车站停留了一会儿。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] [braɪt] ,

This	**time**	**the**	**weather**	**was**	**mild**	**and**	**bright**	**,**
这	时间	这	天气	曾是	温和的	和	明亮的	,

这次天气温和晴朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [poʊst] - [haʊs] ;

and	**the**	**father**	**would**	**have**	**gone**	**with**	**me**	**to**	**the**	**next**	**post**	**-**	**house**	**;**
和	这	父亲	会	有	已消失	和	我	到	这	下一个	邮政	-	房子	;

父亲本会陪我去下一个驿站；

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] - ['feloʊ] [ænd; ənd] [sled] - ['feloʊ] .

but	**I**	**preferred**	**to**	**take**	**my**	**little**	**bed**	**-**	**fellow**	**and**	**sled**	**-**	**fellow**	**.**
但	我	首选	到	拿	我的	小的	床	-	同伴	和	雪橇	-	同伴	.

但我更喜欢带上我的小床伴和雪橇伙伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ðæt] ,

He	**was**	**so**	**quiet**	**and**	**cheerful**	**and**	**fearless**	**that**	**,**
他	曾是	所以	安静的	和	快乐	和	无畏	那	,

他性格安静、开朗、无所畏惧，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

although	**I**	**had**	**been**	**nearly**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**and**	**he**	**had**	**never**	**been**
虽然	我	有	到过	几乎	全部	超过	这	世界	,	和	他	有	绝不	到过

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

away	**from**	**home**	**,**
离开	从	家	,

虽然我几乎走遍了世界各地，而他从未离开过家，

— [ɔːl'ðoʊ]

—	**although**
—	虽然

-虽然

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

I	**was**	**a**	**man**	**and**	**he**	**a**	**young**	**boy**	**,**
我	曾是	一个	男人	和	他	一个	年轻的	男生	,

我当时是个成年人，他还是个小男孩。

— [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] ['prɑːbəbli] [lɜːrn]

—	**I**	**felt**	**that**	**I**	**had**	**learned**	**a**	**lesson**	**from**	**him**	**,**	**and**	**might**	**probably**	**learn**
—	我	毛毡	那	我	有	学习	一个	课	从	他	,	和	可能	大概	学习

['meni] [mɔːr] ,

many	**more**	**,**
许多	更多的	,

我觉得我从他身上学到了一些东西，而且可能还会学到更多。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

if	**I**	**should**	**know**	**him**	**better**	**.**
如果	我	应该	知道	他	更好的	.

如果我能更了解他一些就好了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [trɪp][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

We	had	a	merry	trip	of	two	or	three	hours	,
我们	有	一个	欢乐	旅行	的	二	或者	三	小时	,

我们度过了一段愉快的两三个小时的旅程。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]['lɑːrz] [fər'evər] .

and	then	I	took	leave	of	Lars	forever	.
和	然后	我	采取	离开	的	拉尔斯	永远	.

然后，我永远地告别了拉尔斯。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] [stɪl] driving21

He	is	no	doubt	still	driving21
他	是	不	怀疑	仍然	driving21

他无疑还在开车21

['trævələz] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [kə'reɪdʒəs] , ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

travellers	over	the	road	,	a	handsome	,	courageous	,	honest	-	hearted	young	man	,
旅行者	超过	这	路	,	一个	英俊的	,	勇敢	,	诚实的	-	心地	年轻的	男人	,

路上的旅人，一个英俊、勇敢、心地善良的年轻人，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

perhaps	with	his	own	son	growing	up	to	take	his	place	,
也许	和	他的	自己的	儿子	生长	向上	到	拿	他的	地方	,

或许他的儿子长大后会接替他的位置。

[ænd; ənd] [help] [sʌm; səm]['leɪtər]['streɪndʒər] [laɪk] [maɪ'self] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪntər] [stɔːrm] . -

and	help	some	later	stranger	like	myself	through	a	winter	storm	.	25
和	帮助	一些	之后	陌生人	喜欢	我	通过	一个	冬天	风暴	.	-

并帮助后来像我一样的陌生人度过暴风雪。25

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [sʌn]

The	Pasha's	Son
这	帕夏的	儿子

帕夏之子

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn]['æfrɪkə] .

A	good	many	years	ago	I	spent	a	winter	in	Africa	.
一个	好的	许多	年	前	我	花费	一个	冬天	在	非洲	.

很多年前，我曾在非洲过冬。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['njʊbɪə] ,

I	had	intended	to	go	up	the	Nile	only	as	far	as	Nubia	,
我	有	故意的	到	去	向上	这	尼罗河	仅有的	作为	远的	作为	努比亚	,

我原本只打算沿尼罗河逆流而上到努比亚。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [tuːmz] [ʌv; əv] [θiːbz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;

visiting	the	great	temples	and	tombs	of	Thebes	on	the	way	;
访问	这	伟大的	寺庙	和	陵墓	的	底比斯	在	这	方式	;

途中参观底比斯的宏伟神庙和陵墓；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ,

but	when	I	had	done	all	this	,
但	什么时候	我	有	完毕	全部	这	,

但当我做完这一切之后，

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kætəˌrækts][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [aɪ] [faʊnd]

and	passed	beyond	the	cataracts	at	the	southern	boundary	of	Egypt	,	I	found
和	通过了	超过	这	白内障	在	这	南部	边界	的	埃及	，	我	成立

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

the	journey	so	agreeable	,
这	旅行	所以	同意	,

越过埃及南部边界的瀑布后，我发现这段旅程非常愉快。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

so	full	of	interest	,	and	attended	with	so	much	less	danger	than	I	had
所以	满的	的	兴趣	,	和	参加	和	所以	很多	较少的	危险	比	我	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

如此有趣，而且远比我想象的要安全得多。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

that	I	determined	to	go	on	for	a	month	or	two	longer	,
那	我	决定	到	去	在	为了	一个	月	或者	二	更长	,

我决定再坚持一两个月。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

and	penetrate	as	far	as	possible	into	the	interior	.
和	穿透	作为	远的	作为	可能的	进入	这	内部的	.

并尽可能深入内部。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ][plæn] .

Everything	was	favorable	to	my	plan	.
一切	曾是	有利	到	我的	计划	.

一切都对我的计划有利。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] ['njuːbiən] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [əd'ventʃər] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

I	crossed	the	great	Nubian	Desert	without	accident	or	adventure	,	reached	the	ancient
我	交叉	这	伟大的	努比亚人	沙漠	没有	事故	或者	冒险	,	达到	这	古老的

['riːdʒən][ʌv; əv][ˌiːθi'oʊpiə] ,

region	of	Ethiopia	,
地区	的	埃塞俄比亚	,

我平安无事地穿越了广袤的努比亚沙漠，到达了古老的埃塞俄比亚地区。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] advanced26

and	continued	my	journey	until	I	had	advanced26
和	持续	我的	旅行	直到	我	有	advanced26

我继续我的旅程，直到我升到了26级。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði]['kætəˌrækts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

beyond	all	the	cataracts	of	the	Nile	,
超过	全部	这	白内障	的	这	尼罗河	,

除了尼罗河上的所有白内障之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [floʊ] [tə'geðər] .

to	the	point	where	the	two	great	branches	of	the	river	flow	together	.
到	这	观点	在哪里	这	二	伟大的	分支	的	这	河	流动	一起	.

直到河流的两条主要支流汇合处。

[ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][jʊr; jər][mæps][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːld] - ,

This	point	,	which	you	will	find	on	your	maps	in	the	country	called	Sennaar	,
这	观点	,	哪个	你	将要	寻找	在	你的	地图	在	这	国家	称为	-	,

您可以在地图上找到位于名为森纳尔（Sennaar）的国家的这个地点。

['bɔːdərɪŋ] [ˌæbə'sɪnɪə] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] [saɪd] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

bordering	**Abyssinia**	**on**	**the**	**northwestern**	**side**	**,**	**has**	**become**	**very**	**important**	**within**	**the**
毗邻	阿比西尼亚	在	这	西北	边	,	有	变得	非常	重要的	之内	这

[læst] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

last	**twenty**	**or**	**thirty**	**years**	**.**
最后的	二十	或者	三十	年	.

该国西北侧与阿比西尼亚接壤，在过去的二三十年里变得非常重要。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , ['æftər] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	**Egyptians**	**,**	**after**	**conquering**	**the**	**country**	**,**
这	埃及人	,	后	征服	这	国家	,

埃及人在征服这个国家之后，

[ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][ðer; ðər] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

established	**there**	**their**	**seat**	**of**	**government**	**for**	**all**	**that**	**part**	**of**	**Africa**	**,**
已确立的	那里	他们的	座位	的	政府	为了	全部	那	部分	的	非洲	,

他们在那里设立了非洲那部分地区的政府所在地。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɪzi] [taʊn] [ə'roʊz] [wer] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli]

and	**very**	**soon**	**a**	**large**	**and**	**busy**	**town**	**arose**	**where**	**formerly**	**there**	**had**	**only**
和	非常	很快	一个	大的	和	忙碌的	镇	出现	在哪里	以前	那里	有	仅有的

[bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌd] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

been	**a**	**few**	**mud**	**huts**	**of**	**the**	**natives**	**.**
到过	一个	很少	泥	小屋	的	这	本地人	.

很快，一座繁华的大城镇就拔地而起，而此前这里只有土著居民的几间泥屋。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [kɔːld] [kaː'tuːm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kən'teɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	**town**	**is**	**called**	**Khartoum**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**it**	**must**	**contain**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**
这	镇	是	称为	喀土穆	,	和	我	认为	它	必须	包含	,	经过	这	时间	,

这座城市名叫喀土穆，我想到了现在，它应该已经包含了……

['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .

forty	**or**	**fifty**	**thousand**	**inhabitants**	**.**
四十	或者	五十	千	居民	.

四五万居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [pleɪn] , ['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['θɔːrni]

It	**is**	**built**	**on**	**a**	**sandy**	**plain**	**,**	**studded**	**here**	**and**	**there**	**with**	**clumps**	**of**	**thorny**
它	是	建造	在	一个	沙	清楚的	,	带钉的	这里	和	那里	和	团块	的	带刺的

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

它建在一片沙质平原上，平原上零星点缀着成片的带刺树木。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ðə; ði] [bluː] [naɪl] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]

On	**the**	**east**	**side**	**the**	**Blue**	**Nile**	**,**	**the**	**source**	**of**	**which**	**was**	**discovered**	**by**	**the**
在	这	东方	边	这	蓝色的	尼罗河	,	这	来源	的	哪个	曾是	发现	经过	这

[skɑːtʃ] ['trævələr] ,

Scotch	**traveller**	**,**
苏格兰威士忌	游客	,

东岸是青尼罗河，它的源头是由苏格兰旅行家发现的。

[bruːs] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [kʌmz] [daʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [swɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

Bruce	**,**	**in**	**the**	**last**	**century**	**,**	**comes**	**down**	**clear**	**and**	**swift**	**from**	**the**	**mountains**
布鲁斯	,	在	这	最后的	世纪	,	来	向下	清除	和	迅速	从	这	山脉

[ʌv; əv] [ˌæbə'sɪnɪə] ;

of	**Abyssinia**	**;**
的	阿比西尼亚	;

上个世纪，布鲁斯从阿比西尼亚的山脉中清晰而迅速地走下来；

[ɑːn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [brɔːd] , ['jæloʊ] , ['mʌdi] ['kɜːrənt] of27

on	the	west	,	the	broad	,	shallow	,	muddy	current	of27
在	这	西方	,	这	广阔	,	浅的	,	浑	当前的	of27

西面，宽阔、浅而浑浊的27号水流

[ðə; ði] [waɪt] [naɪl] ,

the	White	Nile	,
这	白色的	尼罗河	,

白尼罗河

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [spiːk] [ænd; ənd]['beɪkər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti]

which	rises	in	the	great	lakes	discovered	by	Speke	and	Baker	within	the	last	twenty
哪个	上升	在	这	伟大的	湖泊	发现	经过	斯皮克	和	贝克	之内	这	最后的	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

它发源于斯皮克和贝克在过去二十年中发现的五大湖。

[meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

makes	its	appearance	.
制作	它是	外貌	.

它出现了。

[ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] [miːt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [floʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːm] [tuː; tə]

The	two	rivers	meet	just	below	the	town	,	and	flow	as	a	single	stream	to
这	二	河流	见面	只是	以下	这	镇	,	和	流动	作为	一个	单身的	溪流	到

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

the	Mediterranean	,
这	地中海	,

这两条河流在城镇下游汇合，然后汇成一条河流流入地中海。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

a	distance	of	fifteen	hundred	miles	.
一个	距离	的	十五	百	英里	.

距离为一千五百英里。

['fɔːrmərli] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] [waɪld] , ['bɑːrbərəs] , [ænd; ənd]

Formerly	all	this	part	of	Africa	was	considered	very	wild	,	barbarous	,	and
以前	全部	这	部分	的	非洲	曾是	经过考虑的	非常	荒野	,	野蛮	,	和

['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

dangerous	to	the	traveller	.
危险的	到	这	游客	.

过去，非洲的这一地区都被认为非常蛮荒、野蛮，对旅行者来说十分危险。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['gʌvərnmənt] ,

But	since	it	has	been	brought	under	the	rule	of	the	Egyptian	government	,
但	自从	它	有	到过	带来	在下面	这	规则	的	这	埃及人	政府	,

但自从它被置于埃及政府的统治之下后，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

the	people	have	been	forced	to	respect	the	lives	and	property	of	strangers
这	人们	有	到过	强制	到	尊重	这	生活	和	财产	的	陌生人

,

,
,

人们被迫尊重陌生人的生命和财产。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

and	travelling	has	become	comparatively	safe	.
和	旅行	有	变得	比较	安全的	.

旅行也变得相对安全了。

[aɪ] [suːn] [gruː] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]

I	soon	grew	so	accustomed	to	the	ways	of	the	inhabitants	that	by	the	time	I
我	很快	生长	所以	习惯	到	这	方式	的	这	居民	那	经过	这	时间	我

[riːtʃt] [kaː'tuːm] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

reached	Khartoum	I	felt	quite	at	home	among	them	.
达到	喀土穆	我	毛毡	相当	在	家	之中	他们	.

我很快就适应了当地居民的生活方式，以至于当我到达喀土穆时，我已经感觉和他们相处得非常融洽了。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wer] [ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['bædli] ['triːtɪd]

My	experience	had	already	taught	me	that	,	where	a	traveller	was	badly	treated
我的	经验	有	已经	教授	我	那	,	在哪里	一个	游客	曾是	糟糕	治疗

,

,

,

我的经验告诉我，如果旅行者受到不公正对待，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

it	was	generally	his	own	fault	.
它	曾是	一般来说	他的	自己的	过错	.

这通常都是他自己的错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

You	must	not	despise	a	people	because	they	are	ignorant	,	because	their
你	必须	不是	鄙视	一个	人们	因为	他们	是	无知	,	因为	他们的

['hæbɪts][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ,

habits	are	different	,
习惯	是	不同的	,

你们不可因一个民族的无知或习俗不同而轻视他们。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

or	because	they	sometimes	annoy	you	by	a	natural	curiosity	.
或者	因为	他们	有时	烦人	你	经过	一个	自然的	好奇心	.

或者因为他们天生的好奇心有时会让你感到恼火。

[aɪ] [faʊnd] that28

I	found	that28
我	成立	that28

我发现28

[baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [jet] [fɜːrm] ['mænər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]

by	acting	in	a	kind	yet	firm	manner	towards	them	,	and	preserving
经过	表演	在	一个	种类	然而	公司	方式	向	他们	,	和	保存

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

my	patience	and	good	-	nature	,
我的	耐心	和	好的	-	自然	,

通过以友善而坚定的方式对待他们，并保持我的耐心和善意，

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ðer; ðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kerləs] [weɪz] , [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l]

even	when	it	was	tried	by	their	slow	and	careless	ways	,	I	avoided	all	trouble
甚至	什么时候	它	曾是	尝试	经过	他们的	慢的	和	粗心	方式	,	我	避免	全部	麻烦

,

,

,

即使他们采取缓慢而漫不经心的方式，我也避免了所有麻烦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] [ðer; ðər] ['frendli] [gʊd] - [wɪl] .

and	even	acquired	their	friendly	good	-	will	.
和	甚至	获得	他们的	友好的	好的	-	将要	.

甚至赢得了他们的友好好感。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [kaːˈtuːm] , [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkɑːns(ə)l][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

When	I	reached	Khartoum	,	the	Austrian	Consul	invited	me	to	his	house	;
什么时候	我	达到	喀土穆	,	这	奥地利	领事	受邀	我	到	他的	房子	;

我到达喀土穆后，奥地利领事邀请我去他家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [spent] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [taʊn] ,

and	there	I	spent	three	or	four	weeks	in	that	strange	town	,
和	那里	我	花费	三	或者	四	周	在	那	奇怪的	镇	,

我在那座陌生的城镇待了三四个星期。

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɑːfəsərz] , [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [traɪbz] ,

making	acquaintance	with	the	Egyptian	officers	,	the	chiefs	of	the	desert	tribes	,
制作	熟人	和	这	埃及人	警官	,	这	酋长们	的	这	沙漠	部落	,

与埃及官员、沙漠部落首领建立联系，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv][ˌiːθiˈoʊpiə] .

and	the	former	kings	of	the	different	countries	of	Ethiopia	.
和	这	以前的	国王	的	这	不同的	国家	的	埃塞俄比亚	.

以及埃塞俄比亚各个国家的前国王。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ] [boʊt] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ʌv; əv]

When	I	left	my	boat	,	on	arriving	,	and	walked	through	the	narrow	streets	of
什么时候	我	左边	我的	船	,	在	抵达	,	和	步行	通过	这	狭窄的	街道	的

[kaːˈtuːm] ,

Khartoum	,
喀土穆	,

当我离开船，抵达喀土穆后，漫步在狭窄的街道上时，

[bɪˈtwiːn] [mʌd] [wɔːlz] , [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

between	mud	walls	,	very	few	of	which	were	even	whitewashed	,	I	thought	it	a
之间	泥	墙壁	,	非常	很少	的	哪个	是	甚至	粉刷过的	,	我	想法	它	一个

[ˈmɪzrəb(ə)l] [pleɪs] ,

miserable	place	,
悲惨的	地方	,

两旁是泥墙，而且很少有墙粉刷过，我觉得那是个很糟糕的地方。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈgɑːrdn] [wer] [aɪ] [maɪt] [pɪtʃ] [maɪ][tent] ,

and	began	to	look	out	for	some	garden	where	I	might	pitch	my	tent	,
和	开始	到	看	出去	为了	一些	花园	在哪里	我	可能	沥青	我的	帐篷	,

于是我开始寻找可以搭帐篷的花园，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɜːrti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

rather	than	live	in	one	of	those	dirty	-	looking	habitations	.
相当	比	居住	在	一	的	那些	肮脏的	-	寻找	居住地	.

而不是住在那些看起来脏兮兮的房子里。

[ðə; ði] [wɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnslz] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

The	wall	around	the	Consul's	house	was	of	mud	like	the	others	;
这	墙	大约	这	领事的	房子	曾是	的	泥	喜欢	这	其他的	;

领事官邸周围的围墙和其他围墙一样，都是用泥土砌成的；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [aɪ] [faʊnd] [kliːn] , [ˈhænsəm] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ˈfɜːrnɪʃt] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

but	when	I	entered	I	found	clean	,	handsome	rooms	which	furnished	delightful
但	什么时候	我	进入	我	成立	干净的	,	英俊的	房间	哪个	提供	愉快

[ʃeɪd] [ænd; ənd] coolness29

shade	and	coolness29
阴影	和	coolness29

但当我进去后，发现房间干净整洁，布置得体，而且阴凉舒适。29

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	heat	of	the	day	.
期间	这	热	的	这	天	.

在一天中最热的时候。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pɑːm] - [lɔːgz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [beɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	roof	was	of	palm	-	logs	,	covered	with	mud	,	which	the	sun	baked	into	a
这	屋顶	曾是	的	棕榈	-	日志	,	涵盖	和	泥	,	哪个	这	太阳	烘焙	进入	一个

[hɑːrd] [mæs] ,

hard	mass	,
难的	大量的	,

屋顶是用棕榈木搭建的，上面覆盖着泥土，经太阳暴晒后变成坚硬的泥块。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] ['dwelɪŋ] .

so	that	the	house	was	in	reality	as	good	as	a	brick	dwelling	.
所以	那	这	房子	曾是	在	现实	作为	好的	作为	一个	砖	住宅	.

所以这房子实际上和砖房一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	great	deal	more	comfortable	than	it	appeared	from	the
它	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	舒服的	比	它	出现	从	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

它比从外面看起来要舒适得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,

There	were	other	features	of	the	place	,	however	,
那里	是	其他	特征	的	这	地方	,	然而	,

然而，这个地方还有其他一些特点。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

which	it	would	be	difficult	to	find	anywhere	except	in	Central	Africa	.
哪个	它	会	是	难的	到	寻找	任何地方	除了	在	中央	非洲	.

除了中非以外，其他地方很难找到这种植物。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst]

After	I	had	taken	possession	of	my	room	,	and	eaten	breakfast	with	my	host
后	我	有	已采取	拥有	的	我的	房间	,	和	吃	早餐	和	我的	主持人

,

,

,

入住房间并与房东共进早餐后，

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	went	out	to	look	at	the	garden	.
我	去	出去	到	看	在	这	花园	.

我出去看了看花园。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [tuː] [eɪps] ,

On	each	side	of	the	steps	leading	down	from	the	door	sat	two	apes	,
在	每个	边	的	这	步骤	领导	向下	从	这	门	卫星	二	猿猴	,

门口台阶两侧各坐着两只猿猴。

[huː] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	barked	and	snapped	at	me	.
WHO	吠叫	和	啪啪	在	我	.

它对我狂吠、撕咬。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lepərd] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] .

The	next	thing	I	saw	was	a	leopard	tied	to	the	trunk	of	an	orange	-	tree	.
这	下一个	事物	我	锯	曾是	一个	豹	系	到	这	树干	的	一个	橙子	-	树	.

接下来我看到的是一只豹子被绑在橘子树干上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] ,

I	did	not	dare	to	go	within	reach	of	his	rope	,
我	做过	不是	敢	到	去	之内	抵达	的	他的	绳索	,

我不敢靠近他的绳子，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

although	I	afterwards	became	well	acquainted	with	him	.
虽然	我	然后	成为	出色地	熟人	和	他	.

虽然后来我和他变得很熟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pen] [fʊl] [ʌv; əv] [gə'zelz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æntɪloʊp] [wɪð; wɪθ]

A	little	farther	,	there	was	a	pen	full	of	gazelles	and	an	antelope	with
一个	小的	更远	,	那里	曾是	一个	笔	满的	的	瞪羚	和	一个	羚羊	和

[ɪ'mens] [hɔːrnz] ;

immense	horns	;
巨大	角	;

再往前走一点，有一个圈养着瞪羚和一只长着巨大犄角的羚羊；

[ðen] [tuː] [fɪrs] , ['brɪslɪŋ] [haɪ'iːnəz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

then	two	fierce	,	bristling	hyenas	;	and	at	last	,	under	a	shed	beside	the	stable	,
然后	二	凶猛的	,	竖起的	鬣狗	;	和	在	最后的	,	在下面	一个	棚	旁	这	稳定的	,

[ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['laɪənes] ,

a	full	-	grown	lioness	,
一个	满的	-	生长	母狮	,

然后是两只凶猛、浑身长满鬃毛的鬣狗；最后，在马厩旁边的棚子下，出现了一头成年母狮。

['sliːpɪŋ] in30

sleeping	in30
睡眠	in30

睡30分钟

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	shade	.
这	阴影	.

阴影处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]

I	was	greatly	surprised	when	the	Consul	went	up	to	her	,	lifted	up	her
我	曾是	非常	惊讶	什么时候	这	领事	去	向上	到	她	,	抬起	向上	她

[hed] ,

head	,
头	,

领事走到她面前，抬起她的头，这让我非常惊讶。

['oʊpənd] [hɜːr; hər][dʒɔːz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [tʌsks] ,

opened	her	jaws	so	as	to	show	the	shining	white	tusks	,
打开	她	下颚	所以	作为	到	展示	这	灼灼	白色的	象牙	,

她张开大嘴，露出闪亮的白色獠牙。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

and	finally	sat	down	upon	her	back	.
和	最后	卫星	向下	之上	她	后退	.

最后，他一屁股坐在了她的背上。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðiːz] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər]

She	accepted	these	familiarities	so	good	-	naturedly	that	I	made	bold	to	pat	her
她	公认	这些	熟悉	所以	好的	-	自然地	那	我	制成	大胆的	到	拍	她

[hed] ['ɔːlsoʊ] .

head	also	.
头	还	.

她欣然接受了这些亲昵举动，所以我大胆地也摸了摸她的头。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ;

In	a	day	or	two	we	were	great	friends	;
在	一个	天	或者	二	我们	是	伟大的	朋友们	;

一两天之内我们就成了好朋友；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

she	would	spring	about	with	delight	whenever	she	saw	me	,
她	会	春天	关于	和	喜	每当	她	锯	我	,

她每次见到我都会高兴得跳起来，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɜːr] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [wen'evər] [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

and	would	purr	like	a	cat	whenever	I	sat	down	upon	her	back	.
和	会	呼噜声	喜欢	一个	猫	每当	我	卫星	向下	之上	她	后退	.

每当我坐在她背上时，她都会像猫一样发出呼噜声。

[aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['evri] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

I	spent	an	hour	or	two	every	day	among	the	animals	,
我	花费	一个	小时	或者	二	每一个	天	之中	这	动物	,

我每天都会花一两个小时和动物们在一起，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪ'iːnəz] ,

and	found	them	all	easy	to	tame	except	the	hyenas	,
和	成立	他们	全部	简单的	到	驯服	除了	这	鬣狗	,

除了鬣狗之外，其他动物都很容易驯服。

[wɪtʃ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bɪtn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

which	would	gladly	have	bitten	me	if	I	had	allowed	them	a	chance	.
哪个	会	乐意	有	被咬	我	如果	我	有	允许	他们	一个	机会	.

如果我给了它们机会，它们一定会毫不犹豫地咬我一口。

[ðə; ði] ['lepərd] , [wʌn] [deɪ] , [bɪt] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][hænd] ;

The	leopard	,	one	day	,	bit	me	slightly	in	the	hand	;
这	豹	,	一	天	,	少量	我	轻微地	在	这	手	;

有一天，那只豹子轻轻咬了我的手；

[bʌt; bət][aɪ] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['sevrəl] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

but	I	punished	him	by	pouring	several	buckets	of	water	over	him	,
但	我	受到惩罚	他	经过	浇注	一些	水桶	的	水	超过	他	,

但我惩罚他的方式是，朝他身上泼了好几桶水。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]['æftər] [ðæt] .

and	he	was	always	very	amiable	after	that	.
和	他	曾是	总是	非常	可亲	后	那	.

此后他一直都非常和蔼可亲。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gə'zelz] [wʊd] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː][maɪ] [hænd] ,

The	beautiful	little	gazelles	would	cluster	around	me	,	thrusting	up	their	noses	into	my	hand	,
这	美丽的	小的	瞪羚	会	簇	大约	我	,	推进	向上	他们的	鼻子	进入	我的	手	,

那些漂亮的小瞪羚会围着我，把鼻子伸进我的手里，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [waʊ] ! [waʊ] ! ” [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saying	,	“	Wow	!	wow	!	”	as	plainly	as	I	write	it	.
和	说	,	“	哇	!	哇	!	”	作为	显然	作为	我	写	它	.

然后像我写的那样，自然地说出“哇！哇！”。

[bʌt; bət] [nʌn] of31

But	none	of31
但	没有任何	of31

但31人中没有一人

[ðiːz] ['ænɪmlz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['laɪənes] .

these	animals	attracted	me	so	much	as	the	big	lioness	.
这些	动物	吸引	我	所以	很多	作为	这	大的	母狮	.

这些动物深深地吸引了我，尤其是那只高大的母狮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] ,

She	was	always	good	-	humored	,
她	曾是	总是	好的	-	幽默	,

她总是很开朗，

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [soʊ] ['leɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [aɪ] [sæt] [daʊn]

though	occasionally	so	lazy	that	she	would	not	even	open	her	eyes	when	I	sat	down
尽管	偶尔	所以	懒惰的	那	她	会	不是	甚至	打开	她	眼睛	什么时候	我	卫星	向下

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

on	her	shoulder	.
在	她	肩膀	.

虽然她有时懒到我坐在她肩膀上时，她甚至都不睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɔːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

She	would	sometimes	catch	my	foot	in	her	paws	as	a	kitten	catches	a	ball	,
她	会	有时	抓住	我的	脚	在	她	爪子	作为	一个	小猫	捕获物	一个	球	,

她有时会像小猫接球一样，用爪子夹住我的脚。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [jet] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['θrʌstɪŋ] [aʊt]

and	try	to	make	a	plaything	of	it	,	—	yet	always	without	thrusting	out
和	尝试	到	制作	一个	玩物	的	它	,	—	然而	总是	没有	推进	出去

[hɜːr; hər] [klɔːz] .

her	claws	.
她	爪子	.

并试图把它当作玩具，——但始终没有伸出爪子。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔːz]

Once	she	opened	her	mouth	and	gently	took	one	of	my	legs	in	her	jaws
一次	她	打开	她	嘴	和	轻轻地	采取	一	的	我的	腿	在	她	下颚

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

她张开嘴，轻轻地用牙齿咬住我的一条腿一会儿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [likt] [maɪ] [hænd] .

and	the	very	next	instant	she	put	out	her	tongue	and	licked	my	hand	.
和	这	非常	下一个	立即的	她	放	出去	她	舌头	和	舔过	我的	手	.

紧接着，她伸出舌头舔了我的手。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [hɜːr; hər]

There	seemed	to	be	almost	as	much	of	the	dog	as	of	the	cat	in	her
那里	似乎	到	是	几乎	作为	很多	的	这	狗	作为	的	这	猫	在	她

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她的性格中似乎既有狗的特质，也有猫的特质。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] ['ænɪmlz] ,

We	all	know	,	however	,	that	there	are	differences	of	character	among	animals	,
我们	全部	知道	,	然而	,	那	那里	是	差异	的	特点	之中	动物	,

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [men] ;

as	there	are	among	men	;
作为	那里	是	之中	男人	;

然而，我们都知道，动物之间以及人类之间都存在性格差异；

[ænd; ənd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ʌv; əv]

and	my	favorite	probably	belonged	to	a	virtuous	and	respectable	family	of
和	我的	最喜欢的	大概	属于	到	一个	有德行的	和	可敬	家庭	的

['laɪənz] .

lions	.
狮子	.

我最喜欢的狮子可能属于一个品德高尚、受人尊敬的狮子家族。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

The	day	after	my	arrival	I	went	with	the	Consul	to	visit	the	Pasha	,
这	天	后	我的	到达	我	去	和	这	领事	到	访问	这	帕夏	,

我抵达后的第二天，就和领事一起去拜访帕夏。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mʌd] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [naɪl] .

who	lived	in	a	large	mud	palace	on	the	bank	of	the	Blue	Nile	.
WHO	居住地	在	一个	大的	泥	宫殿	在	这	银行	的	这	蓝色的	尼罗河	.

他们居住在青尼罗河岸边一座巨大的泥土宫殿里。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['plezntli] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] us32

He	received	us	very	pleasantly	,	and	invited	us32
他	已收到	我们	非常	愉快	,	和	受邀	us32

他热情地接待了我们，并邀请我们32

[tuː; tə] [teɪk] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔːrtjɑːrd] .

to	take	seats	in	the	shady	courtyard	.
到	拿	座位	在	这	阴凉	庭院	.

在阴凉的庭院里找个座位坐下。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pænθər] [taɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] , [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Here	there	was	a	huge	panther	tied	to	one	of	the	pillars	,	while	a	little
这里	那里	曾是	一个	巨大的	豹	系	到	一	的	这	柱子	,	尽管	一个	小的

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

这里有一只巨大的黑豹被拴在其中一根柱子上，而还有一只小狮子，

[ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] , [ræn] [ə'baʊt] ['pɜːrfɪktli] [luːs] .

about	eight	months	old	,	ran	about	perfectly	loose	.
关于	八	几个月	老的	,	跑	关于	完美	松动的	.

大约八个月大，跑起来很自由。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kɔːld] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [tɔːrdz]

The	Pasha	called	the	latter	,	which	came	springing	and	frisking	towards
这	帕夏	称为	这	后者	,	哪个	来了	弹簧	和	搜身	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

帕夏叫来了后者，它蹦蹦跳跳地朝他跑来。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

“	Now	,	”	said	he	,	“	we	will	have	some	fun	.
“	现在	,	”	说	他	,	“	我们	将要	有	一些	乐趣	.

“现在，”他说，“我们要好好玩玩了。”

” [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ðə; ði]['laɪən][laɪ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] ,

”	He	then	made	the	lion	lie	down	behind	one	of	the	pillars	,
”	他	然后	制成	这	狮子	说谎	向下	在后面	一	的	这	柱子	,

然后他让狮子趴在其中一根柱子后面，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn][sʌm; səm]

and	called	to	one	of	the	black	boys	to	go	across	the	courtyard	on	some
和	称为	到	一	的	这	黑色的	男孩们	到	去	穿过	这	庭院	在	一些

['erənd] .

errand	.
差事	.

然后叫来一个黑人男孩，让他穿过院子去办点事。

[ðə; ði]['laɪən] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] ,

The	lion	lay	quite	still	until	the	boy	came	opposite	to	the	pillar	,
这	狮子	躺	相当	仍然	直到	这	男生	来了	对面的	到	这	支柱	,

狮子一动不动地躺着，直到男孩走到柱子对面。

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] .

when	he	sprang	out	and	after	him	.
什么时候	他	弹簧	出去	和	后	他	.

他跳出来，然后追了上去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] , ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [liːps] ,

The	boy	ran	,	terribly	frightened	;	but	the	lion	reached	him	in	five	or	six	leaps	,
这	男生	跑	,	可怕	害怕	;	但	这	狮子	达到	他	在	五	或者	六	跳跃	,

男孩吓坏了，拔腿就跑；但狮子只用了五六步就追上了他。

[spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

sprang	upon	his	back	and	threw	him	down	,
弹簧	之上	他的	后退	和	扔	他	向下	,

他跳到他背上，把他摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] .

and	then	went	back	to	the	pillar	as	if	quite	satisfied	with	his	exploit	.
和	然后	去	后退	到	这	支柱	作为	如果	相当	使满意	和	他的	开发	.

然后他回到柱子旁，似乎对自己的壮举非常满意。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

Although	the	boy	was	not	hurt	in	the	least	,
虽然	这	男生	曾是	不是	伤害	在	这	至少	,

虽然男孩毫发无损，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [piːs] [ʌv; əv] [fʌn] .

it	seemed	to	me	like	a	cruel	piece	of	fun	.
它	似乎	到	我	喜欢	一个	残忍的	片	的	乐趣	.

我觉得这简直是一种残酷的玩笑。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ˌnevərðə'les] , [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] ,

The	Pasha	,	nevertheless	,	laughed	very	heartily	,
这	帕夏	,	尽管如此	,	笑了	非常	衷心地	,

然而，帕夏却开怀大笑。

[ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [treɪnd] [ðə; ði]['laɪən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	told	us	that	he	had	himself	trained	the	lion	to	frighten	the	boys	.
和	讲述	我们	那	他	有	他自己	受过训练	这	狮子	到	吓唬	这	男孩们	.

他还告诉我们，是他自己训练了这头狮子来吓唬男孩们。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪən] [went] [ə'weɪ] , and33

Presently	the	little	lion	went	away	,	and33
目前	这	小的	狮子	去	离开	,	and33

不久，小狮子就走开了，33

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

when	we	came	to	look	for	him	,
什么时候	我们	来了	到	看	为了	他	,

当我们来找他的时候，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

we	found	him	lying	on	one	of	the	tables	in	the	kitchen	of	the	palace	,
我们	成立	他	说谎	在	一	的	这	表格	在	这	厨房	的	这	宫殿	,

我们发现他躺在宫殿厨房的一张桌子上。

[ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] .

apparently	very	much	interested	in	watching	the	cook	.
显然	非常	很多	感兴趣的	在	观看	这	厨师	.

显然对观看厨师烹饪非常感兴趣。

[ðə; ði] ['lætər] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] ,

The	latter	told	us	that	the	animal	sometimes	took	small	pieces	of	meat	,
这	后者	讲述	我们	那	这	动物	有时	采取	小的	件	的	肉	,

后者告诉我们，这种动物有时会吃掉小块肉。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ,

but	seemed	to	know	that	it	was	not	permitted	,
但	似乎	到	知道	那	它	曾是	不是	允许	,

但他似乎知道这样做是不允许的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] ['æftərwərdz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

for	he	would	run	away	afterwards	in	great	haste	.
为了	他	会	跑步	离开	然后	在	伟大的	匆忙	.

因为之后他会匆匆逃走。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv]['laɪənz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [kaː'tuːm] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

What	I	saw	of	lions	during	my	residence	in	Khartoum	satisfied	me	that	they	are	not
什么	我	锯	的	狮子	期间	我的	住宅	在	喀土穆	使满意	我	那	他们	是	不是

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪm] ,

very	difficult	to	tame	,
非常	难的	到	驯服	,

我在喀土穆居住期间所见到的狮子让我确信，它们并不难驯服。

— ['oʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt]['fæməli] ,

—	only	,	as	they	belong	to	the	cat	family	,
—	仅有的	,	作为	他们	属于	到	这	猫	家庭	,

——仅仅因为它们属于猫科动物。

[noʊ] [dɪ'pendəns] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

no	dependence	can	be	placed	on	their	continued	good	behavior	.
不	依赖性	能	是	放置	在	他们的	持续	好的	行为	.

不能指望他们继续保持良好行为。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [neɪmd] - ,

Among	the	Egyptian	officers	in	the	city	was	a	Pasha	named	Rufah	,
之中	这	埃及人	警官	在	这	城市	曾是	一个	帕夏	命名	-	,

城里的埃及军官中有一位名叫鲁法的帕夏，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

who	had	been	banished	from	Egypt	by	the	Viceroy	.
WHO	有	到过	被放逐	从	埃及	经过	这	总督	.

他曾被埃及总督驱逐出境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	was	a	man	of	considerable	education	and	intelligence	,
他	曾是	一个	男人	的	大量	教育	和	智力	,

他是一位受过良好教育且才智过人的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .

and	was	very	unhappy	at	being	sent	away	from	his	home	and	family	.
和	曾是	非常	不开心	在	存在	发送	离开	从	他的	家	和	家庭	.

他非常不情愿离开家乡和家人。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [kaː'tuːm] [ɪz] ['veri] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]

The	climate	of	Khartoum	is	very	unhealthy	,	and	this	unfortunate	Pasha
这	气候	的	喀土穆	是	非常	不良	,	和	这	不幸	帕夏

[hæd; həd] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm] ['fiːvər] .

had	suffered	greatly	from	fever	.
有	遭受	非常	从	发烧	.

喀土穆的气候非常不健康，这位不幸的帕夏饱受高烧之苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

He	was	uncertain	how	long	his	exile	would	continue	;	he	had	been	there
他	曾是	不确定	如何	长的	他的	流亡	会	继续	;	他	有	到过	那里

[ɔːl'redi] [tuː] ['jɪrz] ,

already	two	years	,
已经	二	年	,

他不确定自己的流放生活还要持续多久；他已经在那里待了两年了。

[ænd; ənd][æz; əz] all34

and	as	all34
和	作为	all34

以及所有34

[ðə; ði] ['letərz] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

the	letters	directed	to	him	passed	through	the	hands	of	the	officers	of
这	信件	指导	到	他	通过了	通过	这	双手	的	这	警官	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

寄给他的信件都经过了政府官员之手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs] [haʊ][tuː; tə][get]['eni] [help][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .

he	was	quite	at	a	loss	how	to	get	any	help	from	his	friends	.
他	曾是	相当	在	一个	损失	如何	到	得到	任何	帮助	从	他的	朋友们	.

他完全不知道该如何从朋友那里获得帮助。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] ;

What	he	had	done	to	cause	his	banishment	,	I	could	not	ascertain	;
什么	他	有	完毕	到	原因	他的	流放	,	我	可以	不是	探明	;

我无法查明他究竟做了什么才导致被放逐;

['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] .

probably	he	did	not	know	himself	.
大概	他	做过	不是	知道	他自己	.

或许他自己也不知道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪ'lɛkʃənz] [ɪn] [ðoʊz] ['iːstərn] ['kʌntriz] ;

There	are	no	elections	in	those	Eastern	countries	;
那里	是	不	选举	在	那些	东	国家	;

这些东方国家不举行选举;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['rʊlər] .

the	people	have	nothing	to	do	with	the	choice	of	their	own	rulers	.
这	人们	有	没有什么	到	做	和	这	选择	的	他们的	自己的	统治者	.

人民无权决定自己统治者的命运。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

The	latter	are	appointed	by	the	Viceroy	at	his	pleasure	,
这	后者	是	任命	经过	这	总督	在	他的	乐趣	,

后者由总督根据其意愿任命。

[ænd; ənd][hoʊld] ['ɑːfɪs] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊz] [ðem; ðəm] .

and	hold	office	only	so	long	as	he	allows	them	.
和	抓住	办公室	仅有的	所以	长的	作为	他	允许	他们	.

他们只能在他允许的情况下才能继续担任职务。

[ðə; ði] ['envi] [ɔːr] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][wʌn][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

The	envy	or	jealousy	of	one	Pasha	may	lead	to	the	ruin	of	another	,
这	嫉妒	或者	妒忌	的	一	帕夏	可能	带领	到	这	废墟	的	其他	,

一个帕夏的嫉妒或猜忌可能会导致另一个帕夏的毁灭。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

without	any	fault	on	the	part	of	the	latter	.
没有	任何	过错	在	这	部分	的	这	后者	.

后者没有任何过错。

['prɑːbəbli] ['sʌmbɑːdi] [els] ['wɑːntɪd] - ['pɑːʃəz] [pleɪs] ,

Probably	somebody	else	wanted	Rufah	Pasha's	place	,
大概	某人	别的	通缉	-	帕夏的	地方	,

或许有人也想要鲁法帕夏的住处。

[ænd; ənd] ['slændərt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd]

and	slandered	him	to	the	Viceroy	for	the	sake	of	getting	him	removed
和	诽谤	他	到	这	总督	为了	这	清酒	的	获得	他	已移除

[ænd; ənd][eg'zaild] .

and	exiled	.
和	放逐	.

为了将他赶下台并流放，他们向总督诽谤了他。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪn'spaɪərd][maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] .

The	unhappy	man	inspired	my	profound	sympathy	.
这	不开心	男人	灵感	我的	深刻的	同情	.

这位不幸的男子激起了我深深的同情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] ,

Sometimes	he	would	spend	the	evening	with	the	Consul	and	myself	,
有时	他	会	花费	这	晚上	和	这	领事	和	我	,

有时他会和领事以及我一起度过晚上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [seɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] ['ʌndər]

because	he	felt	safe	in	our	presence	,	to	complain	of	the	tyranny	under
因为	他	毛毡	安全的	在	我们的	在场	,	到	抱怨	的	这	暴政	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] .

which	he	suffered	.
哪个	他	遭受	.

因为他觉得在我们面前很安全，所以才会抱怨他所遭受的暴政。

[wen] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] Egyptian35

When	we	met	him	at	the	houses	of	the	other	Egyptian35
什么时候	我们	遇见	他	在	这	房屋	的	这	其他	Egyptian35

当我们在其他埃及人家里遇到他时35

['ɑːfəsərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

officers	,	he	was	very	careful	not	to	talk	on	the	subject	,
警官	,	他	曾是	非常	小心	不是	到	讲话	在	这	主题	,

警官们，他非常小心地避免谈论这个话题。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

lest	they	should	report	the	fact	to	the	government	.
免得	他们	应该	报告	这	事实	到	这	政府	.

以免他们将此事报告给政府。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Being	a	foreigner	and	a	stranger	,
存在	一个	外国人	和	一个	陌生人	,

身为外国人，身为陌生人，

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

I	never	imagined	that	I	could	be	of	any	service	to	Rufah	Pasha	.
我	绝不	想象	那	我	可以	是	的	任何	服务	到	-	帕夏	.

我从未想过自己能为鲁法·帕夏做任何事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wel] ,

I	did	not	speak	the	language	well	,
我	做过	不是	说话	这	语言	出色地	,

我的语言不太好。

[aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

I	knew	very	little	of	the	laws	and	regulations	of	the	country	,	and
我	知道	非常	小的	的	这	法律	和	法规	的	这	国家	,	和

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

我对这个国家的法律法规知之甚少，而且，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['iːdʒɪpt][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	intended	simply	to	pass	through	Egypt	on	my	return	.
我	故意的	简单地	到	经过	通过	埃及	在	我的	返回	.

我原本只打算回程途中经过埃及。

[ˌnevərðə'les] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [tə'geðər] ,

Nevertheless	,	one	night	,	when	we	happened	to	be	walking	the	streets	together	,
尽管如此	,	一	夜晚	,	什么时候	我们	发生	到	是	步行	这	街道	一起	,

然而，一天晚上，我们碰巧一起走在街上，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	whispered	that	he	had	something	special	to	say	to	me	.
他	低声说道	那	他	有	某物	特别的	到	说	到	我	.

他低声告诉我，他有件特别的事要对我说。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Although	it	was	bright	moonlight	,	we	had	a	native	servant	with	us	,
虽然	它	曾是	明亮的	月光	,	我们	有	一个	本国的	仆人	和	我们	,

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['læntərn] .

to	carry	a	lantern	.
到	携带	一个	灯笼	.

虽然月光皎洁，但我们还是带了一名当地仆人，帮我们提着灯笼。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ɪn] [æd'væns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]

The	Pasha	ordered	the	servant	to	walk	on	in	advance	;	and	a	turn	of
这	帕夏	订购	这	仆人	到	走	在	在	进步	;	和	一个	转动	的

[ðə; ði] ['næroʊ] ,

the	narrow	,
这	狭窄的	,

帕夏命令仆人走在前面；拐过一条狭窄的小路，

['krʊkɪd] [striːts] [suːn] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

crooked	streets	soon	hid	him	from	our	sight	.
歪	街道	很快	隐藏	他	从	我们的	视线	.

蜿蜒曲折的街道很快将他藏进了我们的视线中。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [wɪtʃ]

Everything	was	quiet	,	except	the	rustling	of	the	wind	in	the	palm	-	trees	which
一切	曾是	安静的	,	除了	这	沙沙声	的	这	风	在	这	棕榈	-	树木	哪个

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] .

rose	above	the	garden	-	walls	.
玫瑰	多于	这	花园	-	墙壁	.

周围一片寂静，只有花园围墙外的棕榈树被风吹拂着发出沙沙声。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , “ [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Now	,	”	said	the	Pasha	,	taking	my	hand	,	“	now	we	can	talk	for	a
“	现在	,	”	说	这	帕夏	,	采取	我的	手	,	“	现在	我们	能	讲话	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] , without36

few	minutes	,	without36
很少	分钟	,	without36

“现在，”帕夏说着，握住我的手，“现在我们可以谈谈了，不用……”

['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

being	overheard	.
存在	无意中听到	.

被人无意中听到。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] . ”

I	want	you	to	do	me	a	favor	.	”
我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	.	”

我想请你帮个忙。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] . ”

“	**Willingly**	**,**	”	**I**	**answered**	**,**	“	**if**	**it**	**is**	**in**	**my**	**power**	**.**	”
“	心甘情愿	,	”	我	回答	,	“	如果	它	是	在	我的	力量	.	”

“我愿意，”我回答说，“如果我能做到的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**It**	**will**	**not**	**give**	**you**	**much**	**trouble**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
“	它	将要	不是	给	你	很多	麻烦	,	”	他	说	,

“这不会给你带来太多麻烦，”他说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**and**	**may**	**be**	**of**	**great**	**service**	**to**	**me**	**.**
“	和	可能	是	的	伟大的	服务	到	我	.

“或许能帮上我的大忙。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['letərz] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , — [wʌn][tuː; tə][maɪ][sʌn] ,

I	**want**	**you**	**to**	**take**	**two**	**letters**	**to**	**Egypt**	**,**	**—**	**one**	**to**	**my**	**son**	**,**
我	想	你	到	拿	二	信件	到	埃及	,	—	一	到	我的	儿子	,

我希望你带两封信去埃及，一封给我的儿子，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [tɑːtə] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrri] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

who	**lives**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Tahtah**	**,**	**and**	**one**	**to**	**Mr**	**.**	**Murray**	**,**	**the**	**English**
WHO	生活	在	这	镇	的	塔赫塔	,	和	一	到	先生	.	默里	,	这	英语

['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Consul	**-**	**General**	**,**
领事	-	一般的	,

一位住在塔赫塔镇的人，还有一位是英国总领事默里先生，

[huːm] [juː; jʊ] [noʊ] .

whom	**you**	**know**	**.**
谁	你	知道	.

你认识的人。

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['mɜːtʃənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd]

I	**cannot**	**trust**	**the**	**Egyptian**	**merchants**	**,**	**because**	**,**	**if**	**these**	**letters**	**were**	**opened**
我	不能	相信	这	埃及人	商人	,	因为	,	如果	这些	信件	是	打开

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	**read**	**,**
和	读	,

我不能信任埃及商人，因为如果这些信件被打开阅读，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

I	**might**	**be**	**kept**	**here**	**many**	**years**	**longer**	**.**
我	可能	是	保留	这里	许多	年	更长	.

我可能还要在这里待很多年。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ['seɪfli] , [maɪ] [frendz] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,

If	**you**	**deliver**	**them**	**safely**	**,**	**my**	**friends**	**will**	**know**	**how**	**to**	**assist**	**me**	**,**
如果	你	递送	他们	安全	,	我的	朋友们	将要	知道	如何	到	协助	我	,

如果你能安全送达，我的朋友们就知道该如何帮助我了。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	**perhaps**	**I**	**may**	**soon**	**be**	**allowed**	**to**	**return**	**home**	**.**
和	也许	我	可能	很快	是	允许	到	返回	家	.

或许不久之后我就能获准回家了。

” [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [bəuθ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

”	**I**	**promised**	**to**	**deliver**	**both**	**letters**	**with**	**my**	**own**	**hands**	**,**
”	我	承诺	到	递送	两个都	信件	和	我的	自己的	双手	,

“我承诺会亲自递送这两封信。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

and	the	Pasha	parted	from	me	in	more	cheerful	spirits	at	the	door
和	这	帕夏	分手了	从	我	在	更多的	快乐	烈酒	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nslz] [haʊs] .

of	the	Consul's	house	.
的	这	领事的	房子	.

帕夏在领事府门口与我告别时，心情比之前愉快得多。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ; [bʌt; bət] ,

After	a	few	days	I	was	ready	to	set	out	on	the	return	journey	;	but	,
后	一个	很少	天	我	曾是	准备好	到	放	出去	在	这	返回	旅行	;	但	,

几天后，我准备启程返回；但是，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] farewell37

according	to	custom	,	I	was	first	obliged	to	make	farewell37
根据	到	风俗	,	我	曾是	第一的	有义务	到	制作	farewell37

按照习俗，我首先要告别。37

['vɪzɪts] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

visits	to	all	the	officers	of	the	government	.
访问	到	全部	这	警官	的	这	政府	.

走访所有政府官员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'praɪz] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

It	was	very	easy	to	apprise	Rufah	Pasha	beforehand	of	my	intention	,
它	曾是	非常	简单的	到	通知	-	帕夏	预先	的	我的	意图	,

事先告知鲁法·帕夏我的意图非常容易。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntu:][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	he	had	no	difficulty	in	slipping	the	letters	into	my	hand	without	the
和	他	有	不	困难	在	滑倒	这	信件	进入	我的	手	没有	这

['ækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

action	being	observed	by	any	one	.
行动	存在	观察到	经过	任何	一	.

他毫不费力地就把信塞到了我手里，而且没有被任何人发现。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][maɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [wer] [ðeɪ]

I	put	them	into	my	portfolio	,	with	my	own	letters	and	papers	,	where	they
我	放	他们	进入	我的	文件夹	,	和	我的	自己的	信件	和	文件	,	在哪里	他们

[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [seɪf] ,

were	entirely	safe	,
是	完全	安全的	,

我把它们和我的信件、文件一起放进了我的作品集里，那里非常安全。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [kɑ:'tu:m] .

and	said	nothing	about	the	matter	to	any	one	in	Khartoum	.
和	说	没有什么	关于	这	事情	到	任何	一	在	喀土穆	.

他没有向喀土穆的任何人提及此事。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [ðæt] [waɪld] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] ['klaɪmət] ,

Although	I	was	glad	to	leave	that	wild	town	,	with	its	burning	climate	,
虽然	我	曾是	高兴的	到	离开	那	荒野	镇	,	和	它是	燃烧	气候	,

虽然我很高兴离开那个气候炎热、荒凉的小镇，

[ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪ] [bæk] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	retrace	the	long	way	back	to	Egypt	,	across	the	Desert	and	down	the
和	回溯	这	长的	方式	后退	到	埃及	,	穿过	这	沙漠	和	向下	这

[naɪl] ,

Nile	,
尼罗河	,

然后沿着漫长的路线返回埃及，穿越沙漠，沿尼罗河而下。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [fər'evər] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [pets] .

I	felt	very	sorry	at	being	obliged	to	take	leave	forever	of	all	my	pets	.
我	毛毡	非常	对不起	在	存在	有义务	到	拿	离开	永远	的	全部	我的	宠物	.

我不得不永远告别我的所有宠物，这让我感到非常难过。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gə'zelz] [sed] , " [waʊ] ! [waʊ] !

The	little	gazelles	said	,	"	Wow	!	Wow	!
这	小的	瞪羚	说	,	"	哇	!	哇	!

小瞪羚们说："哇！哇！"

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] " [gʊd] - [baɪ] " ; [ðə; ði] [haɪ'iːnəz] [hauld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] , [dʒʌst]

"	in	answer	to	my	"	Good	-	bye	"	;	the	hyenas	howled	and	tried	to	bite	,	just
"	在	回答	到	我的	"	好的	-	再见	"	;	这	鬣狗	嚎叫	和	尝试	到	咬	,	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ;

as	much	as	ever	;
作为	很多	作为	曾经	;

听到我的"再见"后，鬣狗们像往常一样嚎叫着，试图撕咬我；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['laɪənes] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

but	the	dear	old	lioness	I	know	would	have	been	sorry	if	she	could	have
但	这	亲爱的	老的	母狮	我	知道	会	有	到过	对不起	如果	她	可以	有

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

understood	that	I	was	going	.
理解	那	我	曾是	去	.

但我认识的那只可爱的老母狮如果能明白我要走了，一定会感到难过的。

[ʃiː; ʃi] [frɪskt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [lɪkt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [greɪt] ['tɔːni] [hed] ['ɪntuː]

She	frisked	around	me	,	licked	my	hand	,	and	I	took	her	great	tawny	head	into
她	搜身	大约	我	,	舔过	我的	手	,	和	我	采取	她	伟大的	黄褐色	头	进入

[maɪ] [ɑːrmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

她围着我蹦来蹦去，舔了舔我的手，我把她那颗棕褐色的大脑袋抱在怀里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɪs] .

and	gave	her	a	kiss	.
和	给予	她	一个	吻	.

然后吻了她。

[sɪns] [ðen] I38

Since	then	I38
自从	然后	I38

从那时起，I38

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第2/7页

[hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pet] , [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [wʌn] [ə'gen] .

have	never	had	a	lion	for	a	pet	,	and	may	never	have	one	again	.
有	绝不	有	一个	狮子	为了	一个	宠物	,	和	可能	绝不	有	一	再次	.

我从未养过狮子当宠物，以后可能也不会再养了。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	must	confess	,	I	am	sorry	for	it	;
我	必须	承认	,	我	是	对不起	为了	它	;

我必须承认，我对此感到抱歉；

[fɔːr; fər] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['laɪənz] ([fɔːr] - ['fʊtɪd] [wʌnz] , [aɪ] [miːn]) [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

for	I	still	retain	my	love	for	lions	(	four	-	footed	ones	,	I	mean	)	to	this	day	.
为了	我	仍然	保持	我的	爱	为了	狮子	(	四	-	有脚的	一个	,	我	意思是	)	到	这	天	.

直到今天，我对狮子（我是指四足的狮子）的喜爱依然不减。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

Well	,	it	was	a	long	journey	,
出色地	,	它	曾是	一个	长的	旅行	,

嗯，这是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] ['meni] [deɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	have	to	write	many	days	in	order	to	describe	it	.
和	我	应该	有	到	写	许多	天	在	命令	到	描述	它	.

我需要写很多天才能把它描述清楚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [fɪrs] [sænd] - ['stɔrmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] ;

I	should	have	to	tell	of	fierce	sand	-	storms	in	the	Desert	;
我	应该	有	到	告诉	的	凶猛的	沙	-	暴风雨	在	这	沙漠	;

我应该讲述一下沙漠中猛烈的沙尘暴；

[ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɪn] [pɑːm] - [groʊvz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌiːθi'oʊpiə] ; [ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

of	resting	in	palm	-	groves	near	the	old	capital	of	Ethiopia	;	of	plodding	day	after	day	,
的	休息	在	棕榈	-	小树林	靠近	这	老的	首都	的	埃塞俄比亚	;	的	缓慢地	天	后	天	,

在埃塞俄比亚古都附近的棕榈树林中休憩；日复一日地跋涉，

[θruː] ['desələt] ['lændskeips] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] , ['krɔːsɪŋ] ['stoʊni] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

through	desolate	landscapes	,	on	the	back	of	a	camel	,	crossing	stony	ranges	of	mountains	,
通过	荒凉	风景	,	在	这	后退	的	一个	骆驼	,	过境	石质的	范围	的	山脉	,

骑着骆驼，穿越荒凉的景色，翻越嶙峋的山脉，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [naɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] .

to	reach	the	Nile	again	,	and	then	floating	down	with	the	current	in	an	open	boat	.
到	抵达	这	尼罗河	再次	,	和	然后	漂浮的	向下	和	这	当前的	在	一个	打开	船	.

再次到达尼罗河，然后乘坐敞篷船顺流而下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['letərz]

It	was	nearly	two	months	before	I	could	deliver	the	first	of	the	Pasha's	letters
它	曾是	几乎	二	几个月	前	我	可以	递送	这	第一的	的	这	帕夏的	信件

,

,

,

将近两个月后，我才得以递送帕夏的第一封信。

— [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

—	that	which	he	had	written	to	his	son	.
—	那	哪个	他	有	书面	到	他的	儿子	.

——他写给儿子的那封信。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [tɑːtə] [ɪz][ɪn] ['ʌpər] ['iːdʒɪpt] , [nɪr] - ;

The	town	of	Tahtah	is	in	Upper	Egypt	,	near	Siout	;
这	镇	的	塔赫塔	是	在	上	埃及	,	靠近	-	;

塔赫塔镇位于埃及上部，靠近锡乌特；

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæps] .

you	will	hardly	find	it	on	the	maps	.
你	将要	几乎	寻找	它	在	这	地图	.

你几乎不可能在地图上找到它。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] ,

It	stands	on	a	little	mound	,	several	miles	from	the	Nile	,
它	站立	在	一个	小的	冢	,	一些	英里	从	这	尼罗河	,

它坐落在一个小土丘上，距离尼罗河几英里远。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [jɪr] [ˌoʊvɜ'floʊd]

and	is	surrounded	by	the	rich	and	beautiful	plain	which	is	every	year	overflowed
和	是	包围	经过	这	富有的	和	美丽的	清楚的	哪个	是	每一个	年	溢出

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] . -

by	the	river	.	39
经过	这	河	.	-

它被富饶美丽的平原环绕，每年河水都会泛滥。39

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [boʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] ['veri] [fæst] ;

There	was	a	head	wind	,	and	my	boat	could	not	proceed	very	fast	;
那里	曾是	一个	头	风	,	和	我的	船	可以	不是	继续	非常	快速地	;

当时逆风，我的船开得不快；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['ækmɛt] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] ,

so	I	took	my	faithful	servant	,	Achmet	,	and	set	out	on	foot	,
所以	我	采取	我的	忠实	仆人	,	阿赫迈特	,	和	放	出去	在	脚	,

于是我带着我忠实的仆人阿赫迈特，步行出发了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'twiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wiːt] - [fiːldz] [ænd; ənd]

taking	a	path	which	led	over	the	plain	between	beautiful	wheat	-	fields	and
采取	一个	小路	哪个	引领	超过	这	清楚的	之间	美丽的	小麦	-	字段	和

['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['lemən] - [triːz] .

orchards	of	lemon	-	trees	.
果园	的	柠檬	-	树木	.

沿着一条小路，穿过美丽的麦田和柠檬树果园之间的平原。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [riːtʃt] [tɑːtə] , — [ə; eɪ] [kwɪr] , [dɑːrk][oʊld] [taʊn] ,

In	an	hour	or	two	we	reached	Tahtah	,	—	a	queer	,	dark	old	town	,
在	一个	小时	或者	二	我们	达到	塔赫塔	,	—	一个	酷儿	,	黑暗的	老的	镇	,

—两个小时后，我们到达了塔赫塔——一个古怪、阴暗的古老城镇。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [striːts] .

with	high	houses	and	narrow	streets	.
和	高的	房屋	和	狭窄的	街道	.

高楼林立，街道狭窄。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ka:vd] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]

The	doors	and	balconies	were	of	carved	wood	,	and	the	windows	were
这	门	和	阳台	是	的	雕刻	木头	,	和	这	视窗	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lætɪsiz] ,

covered	with	lattices	,
涵盖	和	晶格	,

门和阳台都是雕花木制的，窗户上装有格子窗。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd] ['i:zəli] [lʊk] [aʊt] .

so	that	no	one	could	look	in	,	although	those	inside	could	easily	look	out	.
所以	那	不	一	可以	看	在	,	虽然	那些	里面	可以	容易地	看	出去	.

这样一来，虽然里面的人可以轻易地向外看，但外面的人却无法看到里面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['sli:pi] ['mɜ:tʃənts] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ,

There	were	a	few	sleepy	merchants	in	the	bazaar	,
那里	是	一个	很少	困	商人	在	这	市场	,

集市里有几个昏昏欲睡的商人。

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] [draɪd] ['roʊziz] [wɪtʃ]

smoking	their	pipes	and	enjoying	the	odors	of	cinnamon	and	dried	roses	which
吸烟	他们的	管道	和	享受	这	气味	的	肉桂	和	干燥	玫瑰	哪个

['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

floated	in	the	air	.
漂浮	在	这	空气	.

他们抽着烟斗，享受着空气中飘散的肉桂和干玫瑰的香气。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [faʊnd] - ['pɑ:ʃəz] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]

After	some	little	inquiry	,	I	found	Rufah	Pasha's	house	,	but	was	not
后	一些	小的	询问	,	我	成立	-	帕夏的	房子	,	但	曾是	不是

[əd'mɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

经过一番打听，我找到了鲁法·帕夏的家，但却被拒绝入内。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

because	the	Egyptian	women	are	not	allowed	to	receive	the	visits	of	strangers	.
因为	这	埃及人	女性	是	不是	允许	到	收到	这	访问	的	陌生人	.

因为埃及妇女不允许接待陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['entrəns] - [hɔ:l] , ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

There	was	a	shaded	entrance	-	hall	,	open	to	the	street	,	where	I	was
那里	曾是	一个	阴影	入口	-	大厅	,	打开	到	这	街道	,	在哪里	我	曾是

[ri'kwestid] [tu:; tə][sɪt] ,

requested	to	sit	,
请求	到	坐	,

入口处有一个有遮荫的大厅，面向街道，我被要求坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] ['sɜ:rvɪŋ] - ['wʊmən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] -

while	the	black	serving	-	woman	went	to	the	school	to	bring	the	Pasha's40
尽管	这	黑色的	服务	-	女士	去	到	这	学校	到	带来	这	-

而那位黑人女仆则去学校给帕夏送东西。40

[sʌn] .

son	.
儿子	.

儿子。

[ʃi:; ʃi][fɜ:rst] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ,

She	first	borrowed	a	pipe	from	one	of	the	merchants	in	the	bazaar	,
她	第一的	借来的	一个	管道	从	一	的	这	商人	在	这	市场	,

她先是从集市上的一位商人那里借了一根烟斗。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	brought	it	to	me	.
和	带来	它	到	我	.

然后把它带给了我。

['ækmɛt] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Achmet	and	I	sat	there	,	while	the	people	of	the	town	,
阿赫迈特	和	我	卫星	那里	,	尽管	这	人们	的	这	镇	,

阿赫迈特和我坐在那里，而镇上的人们，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [kaːˈtuːm] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,

who	had	heard	that	we	came	from	Khartoum	and	knew	the	Pasha	,
WHO	有	听到	那	我们	来了	从	喀土穆	和	知道	这	帕夏	,

['gæðərd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

gathered	around	to	ask	questions	.
聚集	大约	到	问	问题	.

听说我们来自喀土穆，并且认识帕夏的人都围过来问这问那。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [pəˈlaɪt][ænd; ənd] ['frendli] ,

They	were	all	very	polite	and	friendly	,
他们	是	全部	非常	有礼貌的	和	友好的	,

他们都非常有礼貌也很友好。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd]

and	seemed	as	glad	to	hear	about	the	Pasha	as	if	they	belonged
和	似乎	作为	高兴的	到	听到	关于	这	帕夏	作为	如果	他们	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

to	his	family	.
到	他的	家庭	.

他们听到帕夏的消息，似乎很高兴，就像他们是帕夏的家人一样。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] ,

In	a	quarter	of	an	hour	the	woman	came	back	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	这	女士	来了	后退	,

一刻钟后，那女人回来了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

followed	by	the	Pasha's	son	and	the	schoolmaster	,
随后	经过	这	帕夏的	儿子	和	这	校长	,

随后是帕夏的儿子和教师，

[huː] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

who	had	dismissed	his	school	in	order	to	hear	the	news	.
WHO	有	解雇	他的	学校	在	命令	到	听到	这	消息	.

他为了听到这个消息而让学校停课。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

The	boy	was	about	eleven	years	old	,	but	tall	for	his	age	.
这	男生	曾是	关于	十一	年	老的	,	但	高的	为了	他的	年龄	.

男孩大约十一岁，但个子比同龄人高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [wen] [hiː; hi]

He	had	a	fair	face	,	and	large	dark	eyes	,	and	smiled	pleasantly	when	he
他	有	一个	公平的	脸	,	和	大的	黑暗的	眼睛	,	和	微笑	愉快	什么时候	他

[sɔː] [ˌem ˈiː] .

saw	me	.
锯	我	.

他长着一张白皙的脸，一双乌黑的大眼睛，看到我时露出了和蔼的笑容。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

If	I	had	not	known	something	of	the	customs	of	the	people	,
如果	我	有	不是	已知	某物	的	这	海关	的	这	人们	,

如果我对当地人的风俗习惯一无所知，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] , [pər'hæps] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ni:z] ,

I	should	have	given	him	my	hand	,	perhaps	drawn	him	between	my	knees	,
我	应该	有	给定	他	我的	手	,	也许	绘制	他	之间	我的	膝盖	,

我应该向他伸出手，或许应该把他拉到我双膝之间。

[pʊt] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [fə'mɪliərli] ;

put	an	arm	around	his	waist	and	talked	familiarly	;
放	一个	手臂	大约	他的	腰部	和	谈话	熟悉地	;

她搂住他的腰，用亲昵的语气和他说话；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

but	I	thought	it	best	to	wait	and	see	how	he	would	behave	towards	me	.
但	我	想法	它	最好的	到	等待	和	看	如何	他	会	表现	向	我	.

但我认为最好还是等等看他会如何对待我。

[hi:; hi] [fɜ:rst] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , just41

He	first	made	me	a	graceful	salutation	,	just41
他	第一的	制成	我	一个	优美	问候	,	just41

他首先向我行了一个优雅的问候，仅41岁。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðen] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

as	a	man	would	have	done	,	then	took	my	hand	and	gently	touched	it	to
作为	一个	男人	会	有	完毕	,	然后	采取	我的	手	和	轻轻地	感动	它	到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他像个真正的男人那样，握住我的手，轻轻地放在他的心口。

[lɪps] , [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'væn] , [ɔ:r] [bentʃ] ,

lips	,	and	forehead	,	after	which	he	took	his	seat	on	the	high	divan	,	or	bench	,
嘴唇	,	和	前额	,	后	哪个	他	采取	他的	座位	在	这	高的	迪万	,	或者	长椅	,

他吻了吻嘴唇和额头，然后坐到高高的长椅上。

[baɪ] [maɪ] [saɪd] .

by	my	side	.
经过	我的	边	.

在我身边。

[hɪr] [hi:; hi] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [θraɪs] , [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

Here	he	again	made	a	salutation	,	clapped	his	hands	thrice	,	to	summon	the
这里	他	再次	制成	一个	问候	,	鼓掌	他的	双手	三次	,	到	召唤	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在这里，他又行了个礼，拍了三下手，召唤那位女子。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['kɔ:fi] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] .

and	ordered	coffee	to	be	brought	.
和	订购	咖啡	到	是	带来	.

于是点了咖啡送过来。

“ [ɪz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪn] [gʊd] [helθ] ?

“	Is	your	Excellency	in	good	health	?
“	是	你的	阁下	在	好的	健康	?

“阁下身体健康吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['veri] [wel] , [preɪzd] [biː; bi]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] !
“ Very well , praised be Allah !
” 非常 出色地 , 赞扬 是 真主 !

“很好，赞美真主！”

” [aɪ] ['ænsər] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['eksələnsi] ['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ Has your Excellency any commands for me ?
” 有 你的 阁下 任何 命令 为了 我 ?

“阁下有什么吩咐吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] . ”
You have but to speak ; you shall be obeyed . ”
你 有 但 到 说话 ; 你 将 是 服从 . ”

你只需开口，人们就会听从你。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
“ You are very kind , ” said I ; “ but I have need of nothing .
” 你 是 非常 种类 , ” 说 我 ; “ 但 我 有 需要 的 没有什么 .

“您真是太好了，”我说，“但我什么也不需要。”

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] ,
I bring you greetings from the Pasha , your father , and this letter ,
我 带来 你 问候 从 这 帕夏 , 你的 父亲 , 和 这 信 ,

我带来了你父亲帕夏的问候，以及这封信。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
which I promised him to deliver into your own hands .
哪个 我 承诺 他 到 递送 进入 你的 自己的 双手 .

我答应过他要将它交到你手中。

” [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][lɪps]
” Thereupon I handed him the letter , which he laid to his heart and lips
” 于是 我 递交 他 这 信 , 哪个 他 铺设 到 他的 心 和 嘴唇
[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] .
before opening .
前 开幕 .

于是我把信递给他，他把信放在胸口和嘴唇上才打开。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,
As he found it a little difficult to read , he summoned the schoolmaster ,
作为 他 成立 它 一个 小的 难的 到 读 , 他 被召唤 这 校长 ,

由于他觉得阅读有些困难，便请来了老师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . -
and they read it together in a whisper . 42
和 他们 读 它 一起 在 一个 耳语 . -

他们一起低声读着。42

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kʌps] ,
In the meantime coffee was served in little cups ,
在 这 与此同时 咖啡 曾是 服务 在 小的 杯子 ,

与此同时，咖啡是用小杯子盛装的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [paɪp][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .
and a very handsome pipe was brought by somebody for my use .
和 一个 非常 英俊的 管道 曾是 带来 经过 某人 为了 我的 使用 .

有人送了我一支非常漂亮的烟斗。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]

After	he	had	read	the	letter	,	the	boy	turned	to	me	with	his	face	a
后	他	有	读	这	信	,	这	男生	转向	到	我	和	他的	脸	一个

['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ,

little	flushed	,
小的	酡	,

读完信后，男孩转过身来看着我，脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	his	eyes	sparkling	,	and	said	,
和	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	说	,

他双眼闪闪发光，说道：

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['letər] ? ”

“	Will	your	Excellency	permit	me	to	ask	whether	you	have	another	letter	?	”
“	将要	你的	阁下	允许	我	到	问	无论	你	有	其他	信	?	”

“阁下能否允许我询问您是否还有其他信件？”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [hɪr] . ”

“	Yes	,	”	I	answered	;	“	but	it	is	not	to	be	delivered	here	.	”
“	是的	,	”	我	回答	;	“	但	它	是	不是	到	是	发表	这里	.	”

“是的，”我回答说，“但不能在这里交付。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	That	is	right	,	”	said	he	.
“	那	是	正确的	,	”	说	他	.

“没错，”他说。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['kaɪəroʊ] ? ”

“	When	will	you	reach	Cairo	?	”
“	什么时候	将要	你	抵达	开罗	?	”

“你什么时候到开罗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

“	It	depends	on	the	wind	;	but	I	hope	in	seven	days	from	now	.
“	它	取决于	在	这	风	;	但	我	希望	在	七	天	从	现在	.

“这取决于风向；但我希望七天后就能实现。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bəuθ]

”	The	boy	again	whispered	to	the	schoolmaster	,	but	presently	they	both
”	这	男生	再次	低声说道	到	这	校长	,	但	目前	他们	两个都

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

nodded	,	as	if	satisfied	,
点头	,	作为	如果	使满意	,

男孩又低声跟老师说了几句，但过了一会儿，两人都点了点头，似乎很满意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	nothing	more	was	said	on	the	subject	.
和	没有什么	更多的	曾是	说	在	这	主题	.

此后，此事再未提及。

[sʌm; səm] ['ʃɜːrbət] ([wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌlemə'neɪd] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər]) [ænd; ənd]

Some	sherbet	(	which	is	nothing	but	lemonade	flavored	with	rose	-	water	)	and
一些	雪葩	(	哪个	是	没有什么	但	柠檬水	调味	和	玫瑰	-	水	)	和

['pɔmˌgrænɪts] [wɜːr; wər] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pomegranates	were	then	brought	to	me	,
石榴	是	然后	带来	到	我	,

然后有人给我端来了一些雪葩（其实就是加了玫瑰水的柠檬水）和石榴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]

and	the	boy	asked	whether	I	would	not	honor	him	by	remaining	during	the	rest
和	这	男生	问	无论	我	会	不是	荣誉	他	经过	其余的	期间	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

男孩问我是否愿意留下来陪伴他度过剩下的时光，以示对他的尊重。

[ɪf] I43

If	I43
如果	I43

如果 I43

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

had	not	seen	his	face	,	I	should	have	supposed	I	was	visiting	a	man	,
有	不是	已见	他的	脸	,	我	应该	有	据称	我	曾是	访问	一个	男人	,

如果没看到他的脸，我本会以为我是在拜访一位男士。

— [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

—	so	dignified	and	self	-	possessed	and	graceful	was	the	little	fellow	.
—	所以	凝重	和	自己	-	拥有	和	优美	曾是	这	小的	同伴	.

——这个小家伙真是端庄、沉着、优雅。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mə'tʃʊr] ['mænərz]

The	people	looked	on	as	if	they	were	quite	accustomed	to	such	mature	manners
这	人们	看起来	在	作为	如果	他们	是	相当	习惯	到	这样的	成熟	礼仪

[ɪn] ['tʃɪldrən] .

in	children	.
在	孩子们	.

人们看着这一切，仿佛已经习惯了孩子们如此成熟的举止。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

I	was	obliged	to	use	as	much	ceremony	with	the	child	as	if	he	had
我	曾是	有义务	到	使用	作为	很多	仪式	和	这	孩子	作为	如果	他	有

[bɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

been	the	governor	of	the	town	.
到过	这	州长	的	这	镇	.

我不得不像对待镇长一样，以隆重的仪式来对待这个孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] ,

But	he	interested	me	,	nevertheless	,
但	他	感兴趣的	我	,	尽管如此	,

但他还是引起了我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	felt	curious	to	know	the	subject	of	his	consultation	with	the
和	我	毛毡	好奇的	到	知道	这	主题	的	他的	咨询	和	这

['skuːlmæstər] .

schoolmaster	.
校长	.

我很好奇他与校长商讨的内容。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [ri'kɔːld]

I	was	sure	they	were	forming	some	plan	to	have	the	Pasha	recalled
我	曾是	当然	他们	是	成型	一些	计划	到	有	这	帕夏	召回

[frʌm; frəm]['eksaɪl] .

from	exile	.
从	流亡	.

我确信他们正在策划让帕夏从流放地返回。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [aɪ] [left] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][maɪ] [boʊt] ,

After	**two**	**or**	**three**	**hours**	**I**	**left**	**,**	**in**	**order**	**to**	**overtake**	**my**	**boat**	**,**
后	二	或者	三	小时	我	左边	,	在	命令	到	超过	我的	船	,

两三个小时后，我离开去追我的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] .

which	**was**	**slowly**	**working**	**its**	**way**	**down**	**the**	**Nile**	**.**
哪个	曾是	缓慢地	在职的	它是	方式	向下	这	尼罗河	.

它正缓慢地沿着尼罗河向下游移动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	**boy**	**arose**	**,**	**and**	**walked**	**by**	**my**	**side**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**town**	**,**
这	男生	出现	,	和	步行	经过	我的	边	到	这	结尾	的	这	镇	,

男孩站起身，陪我走到镇子的尽头。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

the	**other**	**people**	**following**	**us**	**.**
这	其他	人们	下列的	我们	.

其他关注我们的人。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

When	**we**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**plain**	**,**	**he**	**took**	**leave**	**of**	**me**	**with**	**the**	**same**
什么时候	我们	来了	出去	之上	这	清楚的	,	他	采取	离开	的	我	和	这	相同的

[ˌsæljə'teɪʃənz] ,

salutations	**,**
问候	,

当我们来到平原上时，他用同样的问候向我告别。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [meɪ] [gɑːd][grænt][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] ! ”

and	**the**	**words**	**,**	**“**	**May**	**God**	**grant**	**your**	**Excellency**	**a**	**prosperous**	**journey**	**!**	**”**
和	这	字	,	“	可能	上帝	授予	你的	阁下	一个	繁荣	旅行	!	”

还有这样一句话：“愿上帝保佑阁下一路顺风！”

“ [meɪ] [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

“	**May**	**God**	**grant**	**it**	**!**
“	可能	上帝	授予	它	!

愿上帝赐予！

” [aɪ] [rɪ'spɔndɪd] ; and44

”	**I**	**responded**	**;**	**and44**
”	我	回应	;	and44

我回应道；44

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪd] , “ [meɪ] [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

all	**the**	**people**	**repeated**	**,**	**“**	**May**	**God**	**grant**	**it**	**!**
全部	这	人们	重复	,	“	可能	上帝	授予	它	!

所有人都重复道：“愿上帝实现它！”

” [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [siːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

”	**The**	**whole**	**interview**	**seemed**	**to**	**me**	**like**	**a**	**scene**	**out**	**of**	**the**	**Arabian**	**Nights**	**.**
”	这	所有的	面试	似乎	到	我	喜欢	一个	场景	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	.

“整个采访过程在我看来就像《一千零一夜》里的一个场景。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

To	**me**	**it**	**was**	**a**	**pretty**	**,**	**picturesque**	**experience**	**,**	**which**	**cannot**	**be**	**forgotten**	**;**
到	我	它	曾是	一个	漂亮的	,	如画	经验	,	哪个	不能	是	被遗忘的	;

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

to	**the**	**people**	**,**
到	这	人们	,

对我来说，那是一次美好而难忘的经历；对人们来说，

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] [deɪ] ['mætər] .

no	doubt	,	it	was	an	every	day	matter	.
不	怀疑	,	它	曾是	一个	每一个	天	事情	.

毫无疑问，这是件日常小事。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] ['kaɪəroʊ] , [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] [left] ['iːdʒɪpt] ;

When	I	reached	Cairo	,	I	delivered	the	other	letter	,	and	in	a	fortnight	afterwards	left	Egypt	;
什么时候	我	达到	开罗	,	我	发表	这	其他	信	,	和	在	一个	两星期	然后	左边	埃及	;

我到达开罗后，递送了另一封信，两周后离开了埃及；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

so	that	I	could	not	ascertain	,	at	the	time	,
所以	那	我	可以	不是	探明	,	在	这	时间	,

因此，当时我无法确定，

['weðər] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [hoʊps] .

whether	anything	had	been	done	to	forward	the	Pasha's	hopes	.
无论	任何事物	有	到过	完毕	到	向前	这	帕夏的	希望	.

是否采取了任何措施来实现帕夏的愿望。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['nuːzpeɪpər] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] ,

Some	months	afterwards	,	however	,	I	read	in	a	European	newspaper	,	quite	accidentally	,
一些	几个月	然后	,	然而	,	我	读	在	一个	欧洲的	报纸	,	相当	偶然	,

然而，几个月后，我在一份欧洲报纸上偶然读到：

[ðæt] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][frʌm; frəm] [kaː'tuːm] .

that	Rufah	Pasha	had	returned	to	Egypt	from	Khartoum	.
那	-	帕夏	有	返回	到	埃及	从	喀土穆	.

鲁法帕夏已从喀土穆返回埃及。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	delighted	with	the	news	;	and	I	shall	always	believe	,	and	insist	upon	it	,
我	曾是	高兴极了	和	这	消息	;	和	我	将	总是	相信	,	和	坚持	之上	它	,

我听到这个消息非常高兴；我将始终相信并坚持这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] . -

that	the	Pasha's	wise	and	dignified	little	son	had	a	hand	in	bringing	about	the	fortunate	result	.	47	-
那	这	帕夏的	明智的	和	凝重	小的	儿子	有	一个	手	在	带来	关于	这	幸运	结果	.	-	

帕夏聪明而有教养的小儿子也为促成这一幸运结果做出了贡献。47

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[dʒɔn][ʌv; əv] ['aɪsləənd]

Jon	of	Iceland
乔恩	的	冰岛

冰岛的乔恩

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['aɪsl ənd] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]
The **boys** **of** **Iceland** **must** **be** **content** **with** **very** **few** **acquaintances** **and**
这 男孩们 的 冰岛 必须 是 内容 和 非常 很少 熟人 和
['pleɪˌmeɪts] .
playmates **.**
玩伴 .

冰岛的男孩们恐怕只有寥寥几个熟人和玩伴。

[ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [græs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['pəuniz] , ['kæt(ə)l] ,
The **valleys** **which** **produce** **grass** **enough** **for** **the** **farmer's** **ponies** **,** **cattle** **,**
这 山谷 哪个 生产 草 足够的 为了 这 农民的 小马 , 牛 ,

山谷里出产的牧草足以养活农民的矮种马和牛，

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['skætərd] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] ,
and **sheep** **are** **generally** **scattered** **widely** **apart** **,**
和 羊 是 一般来说 疏散 广泛 除 ,

羊群通常分布得很分散。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['lɑːvə][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['flaʊərz] [sək'siːd]
divided **by** **ridges** **of** **lava** **so** **hard** **and** **cold** **that** **only** **a** **few** **wild** **flowers** **succeed**
分割 经过 山脊 的 岩浆 所以 难的 和 寒冷的 那 仅有的 一个 很少 荒野 花朵 成功
[ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kræks] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .
in **growing** **in** **their** **cracks** **and** **hollows** **.**
在 生长 在 他们的 裂缝 和 空心 .

被坚硬冰冷的熔岩脊分割，只有少数野花能够在其裂缝和凹陷处生长。

[ðen] , [sɪns] [ðə; ði]['fɑːrmz][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ,
Then **,** **since** **the** **farms** **must** **be** **all** **the** **larger** **,**
然后 , 自从 这 农场 必须 是 全部 这 更大的 ,

那么，由于农场的规模必然会越来越大，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [græs] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [grəuz] ['sloʊli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['nɔːrðərn] ['klaɪmət] ,
because **the** **grass** **is** **short** **and** **grows** **slowly** **in** **such** **a** **severe** **northern** **climate** **,**
因为 这 草 是 短的 和 生长 缓慢地 在 这样的 一个 严重 北方 气候 ,

因为在北方如此严酷的气候下，草又矮又长，生长缓慢。

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər] ['rerli] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ə'pɑːrt] ;
the **dwellings** **are** **rarely** **nearer** **than** **four** **or** **five** **miles** **apart** **;**
这 住宅 是 很少 更近 比 四 或者 五 英里 除 ;

这些住所之间的距离很少小于四五英里；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [swɪft] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['pəuniz] ,
and **were** **it** **not** **for** **their** **swift** **and** **nimble** **ponies** **,**
和 是 它 不是 为了 他们的 迅速 和 灵活 小马 ,

若非他们拥有敏捷的骏马，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] each48
the **people** **would** **see** **very** **little** **of** **each48**
这 人们 会 看 非常 小的 的 each48

人们几乎看不到每个人48

['ʌðər] [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [wen] [ðeɪ] [raɪd] [lɔːŋ] ['distənsiz] [tuː; tə] [ə'tend] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðer; ðər]
other **except** **on** **Sundays** **,** **when** **they** **ride** **long** **distances** **to** **attend** **worship** **in** **their**
其他 除了 在 星期日 , 什么时候 他们 骑 长的 距离 到 出席 崇拜 在 他们的
['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] .
little **wooden** **churches** **.**
小的 木制的 教堂 .

除了星期天，他们会长途跋涉去他们的小木教堂做礼拜。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

But	of	all	boys	in	the	island	,
但	的	全部	男孩们	在	这	岛	,

但是岛上所有的男孩中，

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][dʒɔn] ['sɪgɝdsən] .

not	one	was	so	lonely	in	his	situation	as	Jon	Sigurdson	.
不是	一	曾是	所以	孤独	在	他的	情况	作为	乔恩	西格德森	.

在那种情况下，没有人比乔恩·西格德森更孤独。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] ['meni] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [brɔːd] ,

His	father	lived	many	miles	beyond	that	broad	,
他的	父亲	居住地	许多	英里	超过	那	广阔	,

他的父亲住在离那片广阔区域很远的地方，

['græsi] [pleɪn] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaɪzərz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

grassy	plain	which	stretches	from	the	Geysers	to	the	sea	,
草丛	清楚的	哪个	伸展	从	这	间歇泉	到	这	海	,

从间歇泉一直延伸到海边的草地平原，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['rɪvər] - .

on	the	banks	of	the	swift	river	Thiörvă	.
在	这	银行	的	这	迅速	河	-	.

在湍急的蒂厄尔瓦河岸边。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntnz] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]

On	each	side	there	were	mountains	so	black	and	bare	that	they	looked	like
在	每个	边	那里	是	山脉	所以	黑色的	和	裸	那	他们	看起来	喜欢

[dʒaɪ'gæntɪk] [paɪlz] [ʌv; əv] [koʊl] ;

gigantic	piles	of	coal	;
巨大	堆	的	煤炭	;

两侧都是漆黑光秃的山，看起来像巨大的煤堆；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] , [ænd; ənd][fɑːr]

but	the	valley	opened	to	the	southward	as	if	to	let	the	sun	in	,	and	far
但	这	谷	打开	到	这	向南	作为	如果	到	让	这	太阳	在	,	和	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但山谷向南敞开，仿佛要让阳光照进来，而远处，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] ['snoʊi] [tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['heklə] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

when	the	weather	was	clear	,	the	snowy	top	of	Mount	Hecla	shone	against	the
什么时候	这	天气	曾是	清除	,	这	下雪的	顶部	的	山	赫克拉	闪耀	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

天气晴朗时，赫克拉山白雪皑皑的山顶在天空的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði]['fɑːrmər]['si,guəd] , ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

The	farmer	Sigurd	,	Jon's	father	,	was	a	poor	man	,
这	农民	西格德	,	乔恩的	父亲	,	曾是	一个	贫穷的	男人	,

农夫西格德，也就是琼恩的父亲，是个穷人。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['setld] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['nebəz] ;

or	he	would	not	have	settled	so	far	away	from	any	neighbors	;
或者	他	会	不是	有	定居	所以	远的	离开	从	任何	邻居	;

否则他不会选择离邻居那么远的地方定居；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ,

for	he	was	of	a	cheerful	and	social	nature	,
为了	他	曾是	的	一个	快乐	和	社会的	自然	,

因为他生性开朗，喜欢与人交往。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [æt; ət] - [huː] [kʊd; kəd][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	there	were	few	at	Kyrkedal	who	could	vie	with	him	in	knowledge	of
和	那里	是	很少	在	-	WHO	可以	争夺	和	他	在	知识	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] .

the	ancient	history	and	literature	of	Iceland	.
这	古老的	历史	和	文学	的	冰岛	.

在基尔凯达尔，很少有人能在冰岛古代历史和文学的知识方面与他匹敌。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] , ['ʌndər] [ə; eɪ] cliff49

The	house	was	built	on	a	knoll	,	under	a	cliff49
这	房子	曾是	建造	在	一个	小丘	,	在下面	一个	cliff49

房子建在一个小山丘上，山丘下方是一处悬崖。49

[wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] [west] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'west] ['waɪndz] .

which	sheltered	it	from	the	violent	west	and	northwest	winds	.
哪个	避难所	它	从	这	暴力	西方	和	西北	风	.

这使它免受强劲的西风和西北风的侵袭。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ʌv; əv]['lɑːvə] [stoʊnz] [ænd; ənd][tɜːrf] , [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs]

The	walls	,	of	lava	stones	and	turf	,	were	low	and	broad	;	and	the	roofs
这	墙壁	,	的	岩浆	石头	和	草皮	,	是	低的	和	广阔	;	和	这	屋顶

['oʊvər] ['dwelɪŋ] ,

over	dwelling	,
超过	住宅	,

墙壁由熔岩石和草皮构成，低矮宽阔；房屋的屋顶，

['stɔːhaus] , [ænd; ənd]['steiblz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

storehouses	,	and	stables	were	covered	deep	with	earth	,
仓库	,	和	马厩	是	涵盖	深的	和	地球	,

仓库和马厩都被厚厚的泥土覆盖着。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gruː] [sʌtʃ] ['eksələnt] [græs] [ðæt] [ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

upon	which	grew	such	excellent	grass	that	the	ponies	were	fond	of	climbing	up	the
之上	哪个	生长	这样的	出色的	草	那	这	小马	是	喜爱	的	攀登	向上	这

['sloʊpɪŋ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

sloping	corners	of	the	wall	in	order	to	get	at	it	.
倾斜的	角落	的	这	墙	在	命令	到	得到	在	它	.

上面长着非常优质的牧草，小马们喜欢爬上倾斜的墙角去吃草。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , ['kʌnɪŋli] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

Sometimes	they	might	be	seen	,	cunningly	balanced	on	the	steep	sides	of	the	roof	,
有时	他们	可能	是	已见	,	狡猾地	均衡	在	这	陡	侧面	的	这	屋顶	,

有时可以看到它们巧妙地平衡在陡峭的屋顶侧面，

['greɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [rɪdʒ] - [poʊlz] ,

grazing	along	the	very	ridge	-	poles	,
放牧	沿着	这	非常	岭	-	杆子	,

沿着山脊线吃草，

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [wen] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm]

or	looking	over	the	end	of	the	gable	when	some	member	of	the	family	came
或者	寻找	超过	这	结尾	的	这	山墙	什么时候	一些	成员	的	这	家庭	来了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

out	of	the	door	,
出去	的	这	门	,

或者从山墙尽头往下看，看到家里的某个成员从门里出来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [get] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

as	much	as	to	say	,	“	Get	me	down	if	you	can	!
作为	很多	作为	到	说	,	“	得到	我	向下	如果	你	能	!

仿佛在说：“如果可以，就把我弄下去吧！”

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ɪn'kloʊʒər] ,

"	**Around**	**the**	**buildings**	**there**	**was**	**a**	**square**	**wall**	**of**	**enclosure**	**,**
"	大约	这	建筑物	那里	曾是	一个	正方形	墙	的	外壳	,

建筑物周围有一堵方形的围墙，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtrəs] .

giving	**the**	**place**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**little**	**fortress**	**.**
给予	这	地方	这	外貌	的	一个	小的	堡垒	.

使这个地方看起来像一座小堡垒。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ə; eɪ][hɑ:t] [sprɪŋ] ['bʌbld] [ʌp] .

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**knoll**	**a**	**hot**	**spring**	**bubbled**	**up**	**.**
在	一	边	的	这	小丘	一个	热的	春天	冒泡	向上	.

小山丘的一侧冒出一股温泉水。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] ,

In	**the**	**morning**	**or**	**evening**	**,**	**when**	**the**	**air**	**was**	**cool**	**,**
在	这	早晨	或者	晚上	,	什么时候	这	空气	曾是	凉爽的	,

清晨或傍晚，空气凉爽的时候，

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [sti:m] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ænd; ənd] ['brɔ:dnɪŋ]

quite	**a**	**little**	**column**	**of**	**steam**	**arose**	**from**	**it**	**,**	**whirling**	**and**	**broadening**
相当	一个	小的	柱子	的	蒸汽	出现	从	它	,	旋转	和	扩大

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meltid] [ə'weɪ] ;

as	**it**	**melted**	**away**	**;**
作为	它	融化	离开	;

从它身上升起一小股蒸汽柱，随着它融化而旋转、扩散开来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [koʊld]

but	**the**	**water**	**was**	**pure**	**and**	**wholesome**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**became**	**cold**
但	这	水	曾是	纯的	和	健康	作为	很快	作为	它	成为	寒冷的

enough50

enough50

enough50

但水一旦冷却到足够冷，就变得纯净无害了。[50]

[fɔ:r; fər][ju:z] .

for	**use**	**.**
为了	使用	.

供使用。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔrməst] , ['si,guəd][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ]

In	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**where**	**the**	**sun**	**shone**	**warmest**	**,**	**Sigurd**	**had**	**laid**	**out**	**a**
在	正面	的	这	房子	,	在哪里	这	太阳	闪耀	最温暖	,	西格德	有	铺设	出去	一个

[smɔ:l] ['gɑ:rdn] .

small	**garden**	**.**
小的	花园	.

在房子前面，阳光最温暖的地方，西格德布置了一个小花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪbər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd][roʊl]

It	**was**	**a**	**great**	**labor**	**for**	**him**	**to**	**remove**	**the**	**huge**	**stones**	**and**	**roll**
它	曾是	一个	伟大的	劳动	为了	他	到	消除	这	巨大的	石头	和	卷

[ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [wɔ:l] ,

them	**into**	**a**	**protecting**	**wall**	**,**
他们	进入	一个	保护	墙	,

对他来说，搬走这些巨石并将它们滚成一道防护墙是一项艰巨的任务。

[tuː; tə] ['kæri] [gʊd] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪlz] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

to	carry	good	soil	from	the	places	where	the	mountain	rills	had	gradually
到	携带	好的	土壤	从	这	地方	在哪里	这	山	小溪	有	逐步地

[wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

washed	it	down	from	above	,
洗过	它	向下	从	多于	,

从山间溪流逐渐从上方冲刷下来的地方搬运肥沃的土壤，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [frɔsts] [ænd; ənd] [koʊld] [reɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] ;

and	to	arrange	it	so	that	frosts	and	cold	rains	should	do	the	least	harm	;
和	到	安排	它	所以	那	霜冻	和	寒冷的	雨	应该	做	这	至少	伤害	;

并加以安排，使霜冻和冷雨造成的损害降到最低；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] , [wʌn] ['sʌmər] , [wen] [ðeɪ]

and	the	whole	family	thought	themselves	suddenly	rich	,	one	summer	,	when	they
和	这	所有的	家庭	想法	他们自己	突然	富有的	,	一	夏天	,	什么时候	他们

[pʊld] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['rædɪʃiz] ,

pulled	their	first	radishes	,
拉	他们的	第一的	萝卜	,

那年夏天，当他们拔出第一批萝卜时，全家人都觉得自己突然发财了。

[sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] ,

saw	the	little	bed	of	potatoes	coming	into	blossom	,
锯	这	小的	床	的	土豆	未来	进入	开花	,

看到那小片土豆地开花了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [liːvz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] , [æt; ət] [liːst] ,

and	the	cabbages	rolling	up	their	leaves	in	order	to	make	,	at	least	,
和	这	卷心菜	滚动	向上	他们的	树叶	在	命令	到	制作	,	在	至少	,

卷心菜卷起叶子，至少是为了……

['beɪbi] - ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] .

baby	-	heads	before	the	winter	came	.
婴儿	-	头部	前	这	冬天	来了	.

冬天来临前的婴儿头。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

Within	the	house	,	all	was	low	and	dark	and	dismal	.
之内	这	房子	,	全部	曾是	低的	和	黑暗的	和	惨淡	.

屋内一片昏暗凄凉。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [bæd] ,

The	air	was	very	close	and	bad	,
这	空气	曾是	非常	关闭	和	坏的	,

空气非常污浊，状况很差。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steiblz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ]

for	the	stables	were	only	separated	from	the	dwelling	-	room	by	a	narrow
为了	这	马厩	是	仅有的	分开	从	这	住宅	-	房间	经过	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

因为马厩与起居室之间只隔着一条狭窄的通道。

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [draɪ] [sɔːlt] [fɪʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	bunches	of	dry	salt	fish	hung	on	the	walls	.
和	成捆	的	干燥	盐	鱼	悬挂	在	这	墙壁	.

墙上挂着成捆的干咸鱼。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] ,
Besides , **it** **was** **usually** **full** **of** **smoke** **from** **the** **fire** **of** **peat** , **and** ,
除了 , 它 曾是 通常 满的 的 抽烟 从 这 火 的 泥炭 , 和 ,
['æftər][ə; eɪ][reɪn] ,
after **a** **rain** ,
后 一个 雨 ,

此外，里面通常弥漫着泥炭燃烧产生的烟雾，而且，下雨之后，

[ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm] -
of **steam** **from** **Sigurd's51**
的 蒸汽 从 -

来自西格德51号的蒸汽

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['hevi] ['wʊlən] [koʊts] .
and **Jon's** **heavy** **woollen** **coats** .
和 乔恩的 重的 羊毛 外套 .

还有乔恩的厚羊毛大衣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] , [fɔːr; fər]
But **to** **the** **boy** **it** **was** **a** **delightful** , **a** **comfortable** **home** , **for**
但 到 这 男生 它 曾是 一个 愉快 , 一个 舒服的 家 , 为了
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] ['ʃeltər] ,
within **it** **he** **found** **shelter** ,
之内 它 他 成立 庇护所 ,

但对男孩来说，那是一个令人愉悦、舒适的家，因为他在那里找到了庇护。

[wɔːrmθ] , [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
warmth , **food** , **and** **instruction** .
温暖 , 食物 , 和 操作说明 .

温暖、食物和指导。

[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
The **room** **for** **visitors** **seemed** **to** **him** **the** **most** **splendid** **place** **in** **the** **world** ,
这 房间 为了 访客 似乎 到 他 这 最多 灿烂 地方 在 这 世界 ,

在他看来，接待访客的房间是世界上最美妙的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][sɪks] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,
because **it** **had** **a** **wooden** **floor** , **a** **window** **with** **six** **panes** **of** **glass** ,
因为 它 有 一个 木制的 地面 , 一个 窗户 和 六 窗格 的 玻璃 ,

因为它有木地板，还有一扇六格玻璃窗，

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] .
a **colored** **print** **of** **the** **King** **of** **Denmark** , **and** **a** **geranium** **in** **a** **pot** .
一个 有色 打印 的 这 国王 的 丹麦 , 和 一个 天竺葵 在 一个 锅 .

一幅丹麦国王的彩色版画，以及一盆天竺葵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][plænt] [ðæt] [dʒɔn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [gʌdrɪd] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]
This **was** **so** **precious** **a** **plant** **that** **Jon** **and** **his** **sister** **Gudrid** **hardly** **dared** **to**
这 曾是 所以 宝贵的 一个 植物 那 乔恩 和 他的 姐姐 古德里德 几乎 敢于 到
[tʌtʃ] [ɪts] [liːvz] .
touch **its** **leaves** .
触碰 它是 树叶 .

这株植物非常珍贵，以至于琼恩和他的妹妹古德里德几乎不敢碰它的叶子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['snɪfɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
They **were** **almost** **afraid** **to** **smell** **it** , **for** **fear** **of** **sniffing** **away** **some** **of**
他们 是 几乎 害怕的 到 闻 它 , 为了 害怕 的 嗅闻 离开 一些 的
[ɪts] [laɪf] ;
its **life** ;
它是 生活 ;

他们几乎不敢闻它的味道，生怕闻到它的生命气息就把它带走了；

[ænd; ənd] [gʌdrɪd] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ded] ['sɪstɚz] ['bʊzəm] ,

and	Gudrid	,	after	seeing	a	leaf	of	it	laid	on	her	dead	sister's	bosom	,
和	古德里德	,	后	看到	一个	叶子	的	它	铺设	在	她	死的	姐妹	怀	,

古德里德看到一片叶子放在她死去的姐姐的胸前后，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['eɪndʒl] , ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [siːd] [streɪt]

insisted	that	some	angel	,	many	hundred	years	ago	,	had	brought	the	seed	straight
坚持	那	一些	天使	,	许多	百	年	前	,	有	带来	这	种子	直的

[daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

down	from	heaven	.
向下	从	天堂	.

他坚称，几百年前，某个天使把种子从天上直接带了下来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪgɜːrdz] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

These	were	Sigurd's	only	children	.
这些	是	西格德的	仅有的	孩子们	.

这是西格德唯一的孩子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] ,

There	had	been	several	more	,	but	they	had	died	in	infancy	,
那里	有	到过	一些	更多的	,	但	他们	有	死亡	在	婴儿期	,

原本还有几个，但他们都在婴儿时期就夭折了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [help]

from	the	want	of	light	and	pure	air	,	and	the	great	distance	from	help
从	这	想	的	光	和	纯的	空气	,	和	这	伟大的	距离	从	帮助

[wen] ['sɪknəs] [keɪm] .

when	sickness	came	.
什么时候	疾病	来了	.

由于缺乏光照和新鲜空气，以及生病时难以获得救助，导致人们无法获得帮助。

[gʌdrɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sʌmər] , [wen] [hɜːr; hər][maɪld] ,

Gudrid	was	still	pale	and	slender	,	except	in	summer	,	when	her	mild	,
古德里德	曾是	仍然	苍白	和	苗条	,	除了	在	夏天	,	什么时候	她	温和的	,

friendly52

friendly52
friendly52

古德里德依然面色苍白，身材纤细，只有在夏天，她温和友善的性情才会显露出来。[52]

[feɪs] [tʊk] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][dʒɔn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɔːr'tiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

face	took	color	from	the	sun	;	but	Jon	,	who	was	now	fourteen	,	was	a
脸	采取	颜色	从	这	太阳	;	但	乔恩	,	WHO	曾是	现在	十四	,	曾是	一个

['stɜːrdi] ,

sturdy	,
结实的	,

脸被太阳晒得通红；但十四岁的琼恩却是个结实的壮汉。

[brɔːd] - ['brestid] [bɔɪ] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

broad	-	breasted	boy	,	who	promised	to	be	as	strong	as	his	father	in	a	few
广阔	-	胸部	男生	,	WHO	承诺	到	是	作为	强的	作为	他的	父亲	在	一个	很少

['jɪrz] [mɔːr] .

years	more	.
年	更多的	.

一个胸膛宽阔的男孩，承诺几年后要像他父亲一样强壮。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] ['jeloʊ] [her] , ['kɜːrlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [lɑːrdʒ] [braɪt] [bluː]

He	had	thick	yellow	hair	,	curling	a	little	around	his	forehead	;	large	bright	blue
他	有	厚的	黄色的	头发	,	冰壶	一个	小的	大约	他的	前额	;	大的	明亮的	蓝色的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他有一头浓密的黄色头发，额前略微卷曲；一双明亮的大蓝眼睛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ['ræðər] [tuː] [brɔːd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

and	a	mouth	rather	too	broad	for	beauty	,
和	一个	嘴	相当	也	广阔	为了	美丽	,

还有一张过于宽大的嘴，不太符合美感。

[ɪf] [ðə; ðiː][lɪps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['roʊzi][ænd; ənd][ðə; ðiː] [tiːθ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] .

if	the	lips	had	not	been	so	rosy	and	the	teeth	so	white	and	firm	.
如果	这	嘴唇	有	不是	到过	所以	红润	和	这	牙齿	所以	白色的	和	公司	.

如果他嘴唇没那么红润，牙齿没那么洁白挺拔的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] ,

He	had	a	serious	look	,
他	有	一个	严肃的	看	,

他神情严肃。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

but	it	was	only	because	he	smiled	with	his	eyes	oftener	than	with
但	它	曾是	仅有的	因为	他	微笑	和	他的	眼睛	更频繁	比	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

但这只是因为他笑的时候，更多的是用眼神而不是嘴巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz] .

He	was	naturally	true	and	good	,	for	he	hardly	knew	what	evil	was	.
他	曾是	自然	真的	和	好的	,	为了	他	几乎	知道	什么	邪恶的	曾是	.

他天性真诚善良，因为他几乎不知道什么是邪恶。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

Except	his	parents	and	his	sister	he	saw	no	one	for	weeks	at	a	time	;
除了	他的	父母	和	他的	姐姐	他	锯	不	一	为了	周	在	一个	时间	;

除了父母和妹妹，他常常好几个星期都见不到任何人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] ['ʌðər] [bɔɪz] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ,

and	when	he	met	other	boys	after	church	at	Kyrkedal	,
和	什么时候	他	遇见	其他	男孩们	后	教会	在	-	,

当他在教堂礼拜结束后在基尔凯达尔遇到其他男孩时，

[soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] [ɪn] ['ʃaɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

so	much	time	was	always	lost	in	shyly	looking	at	each	other	and	shrinking
所以	很多	时间	曾是	总是	丢失的	在	害羞地	寻找	在	每个	其他	和	收缩

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [tɔːk] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

from	the	talk	which	each	wanted	to	begin	,
从	这	讲话	哪个	每个	通缉	到	开始	,

他们总是羞涩地对视，畏缩不前，浪费很多时间，而他们其实都很想开始交谈。

[ðæt] [noʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ['fɑːloʊd] .

that	no	very	intimate	acquaintance	followed	.
那	不	非常	亲密的	熟人	随后	.

之后并没有发展出非常亲密的关系。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] , [dʒɔn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] .

But	in	spite	of	his	lonely	life	,	Jon	was	far	from	being	ignorant	.
但	在	尽管如此	的	他的	孤独	生活	,	乔恩	曾是	远的	从	存在	无知	.

尽管琼恩过着孤独的生活，但他绝非愚昧无知。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðiː] [lɔːŋ] ['wɪntər] [mʌnθs] , [wen] [ðə; ðiː]['pəuniz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː]

There	were	the	long	winter	months	,	when	the	ponies	—	and	sometimes	the
那里	是	这	长的	冬天	几个月	,	什么时候	这	小马	—	和	有时	这

[ʃiːp] — ['pɔd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðiː] [snoʊ] in53

sheep	—	pawed	holes	in	the	snow	in53
羊	—	爪子	孔	在	这	雪	in53

漫长的冬季里，小马——有时还有羊——会在雪地里刨出洞来。53

['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [græs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔtəms] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ;

order	to	reach	the	grass	on	the	bottoms	beside	the	river	;
命令	到	抵达	这	草	在	这	底部	旁	这	河	;

为了到达河边河谷底部的草地;

[wen] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:rmli] ['steɪbld] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mi:lz] [ʌv; əv] [bɔɪld]

when	the	cows	were	warmly	stabled	and	content	with	their	meals	of	boiled
什么时候	这	牛	是	热情地	稳定	和	内容	和	他们的	餐	的	煮沸

[heɪ] ;

hay	;
干草	;

当时奶牛们被安置在温暖的牛棚里，吃着煮熟的干草，十分满足;

[wen] [ðə; ði] ['ni:dfl] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,

when	the	needful	work	of	the	day	could	be	done	in	an	hour	or	two	,
什么时候	这	需要	工作	的	这	天	可以	是	完毕	在	一个	小时	或者	二	,

当一天中必要的工作只需一两个小时就能完成时，

[ænd; ənd] [ðen] ['si,guəd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [spʌn] [ɔ:r]

and	then	Sigurd	sat	down	to	teach	his	children	,	while	their	mother	spun	or
和	然后	西格德	卫星	向下	到	教	他的	孩子们	,	尽管	他们的	母亲	旋转	或者

[nɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

knit	beside	them	,
针织	旁	他们	,

然后西格德坐下来教孩子们读书，他们的母亲则在一旁纺纱或织毛衣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	from	time	to	time	took	part	in	the	instruction	.
和	从	时间	到	时间	采取	部分	在	这	操作说明	.

并且不时参与教学工作。

[dʒɔn][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['pæstər][æt; ət] - [lent] [hɪm; ɪm]

Jon	could	already	read	and	write	so	well	that	the	pastor	at	Kyrkedal	lent	him
乔恩	可以	已经	读	和	写	所以	出色地	那	这	牧师	在	-	借出的	他

['meni] [æn; ən][oʊld][aɪs'lændɪk]['ledʒənd][tu:; tə]['kɑ:pi] ;

many	an	old	Icelandic	legend	to	copy	;
许多	一个	老的	冰岛语	传奇	到	复制	;

乔恩的读写能力已经非常出色，以至于基尔凯达尔教堂的牧师借给他许多古老的冰岛传说让他抄写;

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] [ænd; ənd]

he	knew	the	history	of	the	island	,	as	well	as	that	of	Norway	and
他	知道	这	历史	的	这	岛	,	作为	出色地	作为	那	的	挪威	和

['denmɑ:rk] ,

Denmark	,
丹麦	,

他了解该岛的历史，也了解挪威和丹麦的历史。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ænsər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ]) [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	could	answer	(	with	a	good	deal	of	blushing	)	when	he	was
和	可以	回答	(	和	一个	好的	交易	的	脸红	)	什么时候	他	曾是

[ə'drest] [ɪn] ['lætn] .

addressed	in	Latin	.
已解决	在	拉丁	.

当有人用拉丁语和他交谈时，他能回答（但会非常害羞）。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɪts] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ænd; ənd]

He	also	knew	something	of	the	world	,	and	its	different	countries	and
他	还	知道	某物	的	这	世界	,	和	它是	不同的	国家	和

[k'laɪmətz] ;

climates	;
气候	;

他对世界及其不同的国家和气候也有所了解;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] ,

but	this	knowledge	seemed	to	him	like	a	strange	dream	,
但	这	知识	似乎	到	他	喜欢	一个	奇怪的	梦	,

但对他来说，这些知识就像一场奇怪的梦。

[ɔ:r] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ə'gen] .

or	like	something	that	happened	long	ago	and	never	could	happen	again	.
或者	喜欢	某物	那	发生	长的	前	和	绝不	可以	发生	再次	.

或者就像很久以前发生过而且永远不会再发生的事情一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜ:rtʃ] - [bʊʃ] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [fi:t] [haɪ] , [kɔ:ld] “

He	was	accustomed	to	hear	a	little	birch	-	bush	,	four	or	five	feet	high	,	called	“
他	曾是	习惯	到	听到	一个	小的	桦木	-	衬套	,	四	或者	五	脚	高的	,	称为	“

[ə; eɪ] [tri:] ,

a	tree	,
一个	树	,

他习惯于听到人们把四五英尺高的小桦树灌木称为“树”。

” [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [tri:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] hundred54

”	and	he	could	not	imagine	how	any	tree	could	be	a	hundred54
”	和	他	可以	不是	想象	如何	任何	树	可以	是	一个	hundred54

他无法想象任何一棵树怎么可能达到10054岁。

[fi:t] [haɪ] , [ɔ:r] [ber] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fru:t] .

feet	high	,	or	bear	flowers	and	fruit	.
脚	高的	,	或者	熊	花朵	和	水果	.

高达数英尺，或开花结果。

[wʌns] , [ə; eɪ]['treɪdər][frʌm; frəm] - — [ðə; ði] [tʃi:f] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv] ['aɪsländ] — [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:]

Once	,	a	trader	from	Rejkiavik	—	the	chief	seaport	of	Iceland	—	brought	a	few
一次	,	一个	商	从	-	—	这	首席	海港	的	冰岛	—	带来	一个	很少

['ɔ:rɪndʒɪz][tu:; tə] - ,

oranges	to	Kyrkedal	,
橙子	到	-	,

从前，一位来自冰岛主要海港雷克雅维克的商人带了一些橙子到基尔克达尔。

[ænd; ənd]['si,guəd] ['pə:tʃəst] [wʌn][fɔ:r; fər][dʒɔn][ænd; ənd] [gʌdrɪd] .

and	Sigurd	purchased	one	for	Jon	and	Gudrid	.
和	西格德	购买	一	为了	乔恩	和	古德里德	.

西格德给琼恩和古德里德各买了一个。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kʌlər]

The	children	kept	it	day	after	day	,	never	tired	of	enjoying	the	splendid	color
这	孩子们	保留	它	天	后	天	,	绝不	疲劳的	的	享受	这	灿烂	颜色

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

孩子们日复一日地保存着它，百看不厌，欣赏着它绚丽的色彩和奇特的景象。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'fju:m] ;

delightful	perfume	;
愉快	香水	;

令人愉悦的香水；

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][raɪnd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pʌlp] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd]

so	when	they	decided	to	cut	the	rind	at	last	the	pulp	was	dried	up	and
所以	什么时候	他们	决定	到	切	这	果皮	在	最后的	这	纸浆	曾是	干燥	向上	和

['teɪstləs] .

tasteless	.
无味	.

所以当他们最终决定削去果皮时，果肉已经干瘪无味了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔn][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

A	city	was	something	of	which	Jon	could	form	no	conception	,
一个	城市	曾是	某物	的	哪个	乔恩	可以	形式	不	概念	,

城市是琼恩完全无法想象的东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] - ;

for	he	had	never	even	seen	Rejkiavik	;
为了	他	有	绝不	甚至	已见	-	;

因为他甚至从未见过雷克雅维克；

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['pæləs] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [lɑːrdʒ] [aɪs'lændɪk] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,

he	imagined	that	palaces	and	cathedrals	were	like	large	Icelandic	farm	-	houses	,
他	想象	那	宫殿	和	大教堂	是	喜欢	大的	冰岛语	农场	-	房屋	,

他想象中的宫殿和教堂就像冰岛的大型农舍一样。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][tɜːrf] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] . -

with	very	few	windows	and	turf	growing	on	the	roofs	.	55
和	非常	很少	视窗	和	草皮	生长	在	这	屋顶	.	-

窗户很少，屋顶上长满了草皮。55

[iː]

II

二

二

['sɪgɜːrdz] [welθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

Sigurd's	wealth	,	if	it	could	be	called	so	,	was	in	a	small	flock	of	sheep	,
西格德的	财富	, 如果	它	可以	是	称为	所以	,	曾是	在	一个	小的	群	的	羊	,

西格德的财富，如果可以称之为财富的话，就是一小群羊。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɪn] ['pætʃɪz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

the	pasture	for	which	was	scattered	in	patches	for	miles	up	and	down	the
这	牧场	为了	哪个	曾是	疏散	在	补丁	为了	英里	向上	和	向下	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

它的牧场沿河上下绵延数英里，呈片状分布。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] ['tʃiːfli] [tuː; tə][dʒɔn] ,

The	care	of	these	sheep	had	been	intrusted	chiefly	to	Jon	,
这	关心	的	这些	羊	有	到过	受托人	主要	到	乔恩	,

这些羊的照料工作主要委托给了乔恩。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

ever	since	he	was	eight	years	old	,
曾经	自从	他	曾是	八	年	老的	,

从他八岁起，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd] [weɪz] — [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['vɜːrtʃʊ]

and	he	had	learned	their	natures	and	ways	—	their	simple	animal	virtues
和	他	有	学习	他们的	自然	和	方式	—	他们的	简单的	动物	美德

[ænd; ənd] ['sɪli] ['ænɪm(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt]

and	silly	animal	vices	—	so	thoroughly	that	they	acquired	a	great	respect
和	愚蠢的	动物	恶习	—	所以	彻底	那	他们	获得	一个	伟大的	尊重

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他已经彻底了解了它们的本性和习性——它们简单的动物美德和愚蠢的动物恶习——以至于它们对他非常尊敬。

[ænd; ənd] ['veri] ['rerli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

and	very	rarely	tried	to	be	disobedient	.
和	非常	很少	尝试	到	是	忤	.

而且极少违抗命令。

['i:v(ə)n] [θɔ:] , [ðə; ði][ræm] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [snɔ:tid] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ɪn]

Even	Thor	,	the	ram	,	although	he	sometimes	snorted	and	tossed	his	horns	in
甚至	雷神	,	这	内存	,	虽然	他	有时	哼了一声	和	抛掷	他的	角	在

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

即使是索尔，那只公羊，虽然有时会喷鼻息、甩角抗议，

[ɔ:r] [stæmpt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:fi:t] , [hi:did] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] .

or	stamped	impatiently	with	his	forefeet	,	heeded	his	master's	voice	.
或者	盖章	不耐烦地	和	他的	前脚	,	听从了	他的	硕士学位	嗓音	.

或者不耐烦地用前蹄跺脚，听从主人的声音。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ʃi:p] [bɪ'keɪm] ['dʒɑ:nz] [kəm'pænjənz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hju:mən][wʌnz] ;

In	fact	,	the	sheep	became	Jon's	companions	,	in	the	absence	of	human	ones	;
在	事实	,	这	羊	成为	乔恩的	同伴	,	在	这	缺席	的	人类	一个	;

事实上，在没有人类伙伴的情况下，绵羊成了琼恩的伙伴；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] seemed56

he	talked	to	them	so	much	during	the	lonely	days	that	it	finally	seemed56
他	谈话	到	他们	所以	很多	期间	这	孤独	天	那	它	最后	seemed56

在那些孤独的日子里，他经常和他们说话，以至于最终似乎56

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

as	if	they	understood	a	great	deal	of	his	speech	.
作为	如果	他们	理解	一个	伟大的	交易	的	他的	演讲	.

仿佛他们听懂了他讲话的大部分内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [bʌt; bət]

There	was	a	rough	bridle	-	path	leading	up	the	valley	of	the	Thiörvă	;	but
那里	曾是	一个	粗糙的	辔	-	小路	领导	向上	这	谷	的	这	-	;	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] ['trævld] ,

it	was	rarely	travelled	,
它	曾是	很少	旅行	,

有一条崎岖的马道通往蒂厄尔瓦河谷，但很少有人走这条路。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['nɔ:rθwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] , ['wɪndi] ,

for	it	struck	northward	into	the	cold	,	windy	,
为了	它	击	向北	进入	这	寒冷的	,	刮风	,

因为它向北袭击了寒冷多风的地区，

['stoʊni] ['dezərt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ɔ:l][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] .

stony	desert	which	fills	all	the	central	part	of	Iceland	.
石质的	沙漠	哪个	填充	全部	这	中央	部分	的	冰岛	.

冰岛中部地区遍布石质沙漠。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dwelɪŋ] ,

For	a	hundred	and	fifty	miles	there	was	no	dwelling	,
为了	一个	百	和	五十	英里	那里	曾是	不	住宅	,

方圆一百五十英里内都没有人居住，

[noʊ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] ,

no	shelter	from	the	fierce	and	sudden	storms	,
不	庇护所	从	这	凶猛的	和	突然	暴风雨	,

无处可躲避猛烈而突如其来的暴风雨，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [græs] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [krɔ:st] [ðə; ði]['ri:dʒən][ræn][ðə; ði]

and	so	little	grass	that	the	travellers	who	sometimes	crossed	the	region	ran	the
和	所以	小的	草	那	这	旅行者	WHO	有时	交叉	这	地区	跑	这

[rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] ['pəuniz] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .

risk	of	losing	their	ponies	from	starvation	.
风险	的	输	他们的	小马	从	饥饿	.

而且草料稀少，以至于有时穿越该地区的旅行者有饿死小马的危险。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɔːfti] [pleɪnz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] ; [gruːps] [ʌv; əv] [ber] ,

There	were	lofty	plains	of	black	rock	,	as	hard	as	iron	;	groups	of	bare	,
那里	是	高远	平原	的	黑色的	岩石	,	作为	难的	作为	铁	;	团体	的	裸	,

['snoʊi] - ['hedɪd] ['maʊntnz] ;

snowy	-	headed	mountains	;
下雪的	-	标题	山脉	;

那里有高耸的黑色岩石平原，坚硬如铁；还有成群的、光秃秃的、山顶白雪皑皑的山峰；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	often	,	at	night	,	you	could	see	a	pillar	of	fire	in	the	distance	,
和	经常	,	在	夜晚	,	你	可以	看	一个	支柱	的	火	在	这	距离	,

而且，到了晚上，经常可以看到远处有一根火柱。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [vɔl'keinəuz] [wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

showing	that	one	of	the	many	volcanoes	was	in	action	.
显示	那	一	的	这	许多	火山	曾是	在	行动	.

这表明众多火山中有一座正在喷发。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] [ðə; ði] ['græsi] ['væliz] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Beyond	this	terrible	wilderness	the	grassy	valleys	began	again	,	and	there	were
超过	这	糟糕的	荒野	这	草丛	山谷	开始	再次	,	和	那里	是

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hɜːdz] ,

houses	and	herds	,
房屋	和	畜群	,

穿过这片可怕的荒野，眼前再次出现了绿草茵茵的山谷，那里有房屋和牲畜。

[ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [beɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

increasing	as	you	came	down	to	the	bright	bays	along	the	northern	shore	of
增加	作为	你	来了	向下	到	这	明亮的	海湾	沿着	这	北方	支撑	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

当你沿着岛屿北岸向下走到阳光明媚的海湾时，景色越来越美。

“ [ɪn][fækt][ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'keɪm] ['dʒɑːnz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][wʌnz]

“	In	fact	the	sheep	became	Jon's	companions	in	the	absence	of	human	ones
“	在	事实	这	羊	成为	乔恩的	同伴	在	这	缺席	的	人类	一个

事实上，在没有人类伙伴的情况下，绵羊成了琼恩的伙伴。

” ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn57

”	Drawing	by	F	.	S	.	Coburn57
”	绘画	经过	F	.	S	.	Coburn57

“FS Coburn57 绘制”

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ə; eɪ]['treɪdər][ɔːr] ['gʌvərnmənt] ['mesɪndʒər] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['dezərt] ,

More	than	once	,	a	trader	or	government	messenger	,	after	crossing	the	desert	,
更多的	比	一次	,	一个	商	或者	政府	信使	,	后	过境	这	沙漠	,

不止一次，商人或政府信使在穿越沙漠后，

[hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndər] ['sɪgɜːrdz] [ruːf] ;

had	rested	for	a	night	under	Sigurd's	roof	;
有	休息	为了	一个	夜晚	在下面	西格德的	屋顶	;

他们在西格德家的屋檐下休息了一夜；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [dʒɔn][hæd; həd] ['treʒərd]

and	many	were	the	tales	of	their	adventures	which	Jon	had	treasured
和	许多	是	这	故事	的	他们的	冒险	哪个	乔恩	有	珍藏

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

up	in	his	memory	.
向上	在	他的	记忆	.

琼恩把他们许多冒险故事都珍藏在了记忆深处。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][troʊlz][ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ['fɛəriz] [huː] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sometimes	**they**	**spoke**	**of**	**the**	**trolls**	**or**	**mischievous**	**fairies**	**who**	**came**	**over**	**with**	**the**
有时	他们	辐	的	这	喷子	或者	恶作剧	仙女	WHO	来了	超过	和	这

[fɜːrst] ['setləz] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] ,

first	**settlers**	**from**	**Norway**	**,**
第一的	定居者	从	挪威	,

有时他们会谈到巨魔或淘气的小仙子，他们是随着第一批挪威移民一起过来的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] ['pɝːsənz] [tuː; tə][lɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [glen]

and	**were**	**still**	**supposed**	**by**	**many**	**persons**	**to**	**lurk**	**among**	**the**	**dark**	**glens**
和	是	仍然	据称	经过	许多	人	到	潜伏	之中	这	黑暗的	格伦斯

[ʌv; əv] ['aɪsländ] .

of	**Iceland**	**.**
的	冰岛	.

许多人仍然认为它们潜伏在冰岛黑暗的峡谷中。

[bəuθ]['si,guəd][ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər][æt; ət] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

Both	**Sigurd**	**and**	**the**	**pastor**	**at**	**Kyrkedal**	**had**	**declared**	**that**	**there**	**were**	**no**
两个都	西格德	和	这	牧师	在	-	有	声明	那	那里	是	不

[sʌtʃ] ['kriːtʃərz] ,

such	**creatures**	**,**
这样的	生物	,

西格德和基尔凯达尔教堂的牧师都宣称，根本不存在这种生物。

[ænd; ənd][dʒɔn] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] ;

and	**Jon**	**believed**	**them**	**faithfully**	**;**
和	乔恩	相信	他们	忠实	;

琼恩完全相信了他们;

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['rɑːki] [noʊl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

yet	**he**	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**as**	**he**	**sat**	**upon**	**some**	**rocky**	**knoll**	**overlooking**
然而	他	可以	不是	帮助	好奇	作为	他	卫星	之上	一些	岩石	小丘	俯瞰

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

his	**sheep**	**,**
他的	羊	,

然而，当他坐在俯瞰羊群的岩石小丘上时，他不禁开始思考起来。

['weðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd]

whether	**a**	**strange**	**little**	**figure**	**might**	**not**	**come**	**out**	**of**	**the**	**chasm**	**opposite**	**,**	**and**
无论	一个	奇怪的	小的	数字	可能	不是	来	出去	的	这	深渊	对面的	,	和

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

speak	**to**	**him**	**.**
说话	到	他	.

会不会有一个奇怪的小身影从对面的深渊里走出来，和他说话呢?

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**more**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**terrors**	**and**	**dangers**	**of**	**the**	**desert**	**to**	**the**
这	更多的	他	听到	的	这	恐怖	和	危险	的	这	沙漠	到	这

['nɔːrθwərd] ,

northward	**,**
向北	,

他越是听说北方沙漠的恐怖和危险，就越觉得

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm]

the	**more**	**he**	**longed**	**to**	**see**	**them**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**and**	**know**	**them**
这	更多的	他	渴望	到	看	他们	和	他的	自己的	眼睛	和	知道	他们

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

through	**his**	**own**	**experience**	**.**
通过	他的	自己的	经验	.

他越发渴望亲眼所见，亲身经历，了解它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] ;
He **was** **not** **the** **least** **afraid** **;**
他 曾是 不是 这 至少 害怕的 ;

他丝毫没有害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈnevər] [əˈloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] ,
but **he** **knew** **that** **his** **father** **would** **never** **allow** **him** **to** **go** **alone** **,**
但 他 知道 那 他的 父亲 会 绝不 允许 他 到 去 独自的 ,

但他知道父亲绝不会允许他独自前往。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] had58
and **to** **disobey** **a** **father** **was** **something** **of** **which** **he** **had58**
和 到 违 一个 父亲 曾是 某物 的 哪个 他 had58

违抗父亲是他一贯的作风[58]

[ˈnevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] .
never **heard** **,** **and** **could** **not** **have** **believed** **to** **be** **possible** **.**
绝不 听到 , 和 可以 不是 有 相信 到 是 可能的 .

从未听说过，也根本不相信会是这样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] , [haʊˈevər] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
When **he** **was** **in** **his** **fifteenth** **year** **,** **however** **(** **it** **was** **summer** **,** **and** **he**
什么时候 他 曾是 在 他的 第十五 年 , 然而 (它 曾是 夏天 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɪn][ˈeɪprəl]) ,
was **fourteen** **in** **April** **)** **,**
曾是 十四 在 四月) ,

然而，在他十五岁那年（当时是夏天，四月份他十四岁），

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈsevrəl] [wiːks] [wen] [noʊ][reɪn] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
there **came** **several** **weeks** **when** **no** **rain** **fell** **in** **the** **valley** **.**
那里 来了 一些 周 什么时候 不 雨 跌倒 在 这 谷 .

山谷里连续好几个星期都没下雨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
It **was** **a** **lovely** **season** **for** **the** **garden** **;**
它 曾是 一个 迷人的 季节 为了 这 花园 ;

这是一个花园非常美好的季节；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dʒəˈreɪniəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈskɑːrlət] [ˈblɔsəmz] [æz; əz]
even **the** **geranium** **in** **the** **window** **put** **forth** **twice** **as** **many** **scarlet** **blossoms** **as**
甚至 这 天竺葵 在 这 窗户 放 前进 两次 作为 许多 猩红 花朵 作为
[ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
ever **before** **.**
曾经 前 .

就连窗台上的天竺葵也开出了比以往多一倍的鲜红色花朵。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ʃiːp] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhʌŋgər] ;
Only **the** **sheep** **began** **to** **hunger** **;**
仅有的 这 羊 开始 到 饥饿 ;

只有羊开始感到饥饿；

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [kept] [fɔːr; fər] [heɪ]
for **the** **best** **patch** **of** **grass** **in** **front** **of** **the** **house** **was** **carefully** **kept** **for** **hay**
为了 这 最好的 修补 的 草 在 正面 的 这 房子 曾是 小心 保留 为了 干草
,
,
,

房子前面最好的那块草地被精心保留下来，用来收割干草。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][best] , [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpəuniz] .
and **the** **next** **best** **,** **further** **down** **the** **river** **,** **for** **the** **ponies** **.**
和 这 下一个 最好的 , 更远 向下 这 河 , 为了 这 小马 .

而对于小马来说，河的下游则是次佳之选。

[soʊ][dʒɔn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [del] ,

So	Jon	was	obliged	to	lead	his	flock	to	a	narrow	little	dell	,
所以	乔恩	曾是	有义务	到	带领	他的	群	到	一个	狭窄的	小的	戴尔	,

于是，琼恩只好带领他的羊群来到一个狭窄的小山谷。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

which	came	down	to	the	Thiörvă	,	three	or	four	miles	to	the	northward	.
哪个	来了	向下	到	这	-	,	三	或者	四	英里	到	这	向北	.

一直延伸到北面三四英里的蒂厄尔瓦河。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] ['nɪbəld] ['dɪlɪdʒəntli] [wer'evər] ['eniθɪŋ] [gri:n] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]

for	a	week	they	nibbled	diligently	wherever	anything	green	showed	itself	at	the
为了	一个	星期	他们	轻咬	勤勉地	无论	任何事物	绿色的	显示	本身	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['rɑ:ks] ;

foot	of	the	black	rocks	;
脚	的	这	黑色的	岩石	;

整整一个星期，他们在黑色岩石脚下，只要发现一丝绿色，就勤勤恳恳地啃食；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pæstʃər] [gru:] ['skænti] [ə'gen] ,

and	when	the	pasture	grew	scanty	again	,
和	什么时候	这	牧场	生长	稀少	再次	,

当牧场再次变得稀疏时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ster] [æt; ət][dʒɔn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['meni] ['pɜ:sənz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t]

they	began	to	stare	at	Jon	in	a	way	which	many	persons	might	have	thought
他们	开始	到	盯	在	乔恩	在	一个	方式	哪个	许多	人	可能	有	想法

['stu:pɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

他们开始用一种很多人可能会觉得很愚蠢的眼神盯着琼恩看。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] : “ [wi:v] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ; [faɪnd][ju: 'es]

He	understood	them	;	they	meant	to	say	:	“	We've	nearly	finished	this	;	find	us
他	理解	他们	;	他们	意思是	到	说	:	“	我们已经	几乎	完成的	这	;	寻找	我们

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ! ” -

something	more	!	”	59
某物	更多的	!	”	-

他明白他们的意思；他们的意思是：“我们快完成了；再给我们找点别的吧！”59

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [bɪ'saɪd]

That	evening	,	as	he	was	leading	his	flock	into	the	little	enclosure	beside
那	晚上	,	作为	他	曾是	领导	他的	群	进入	这	小的	外壳	旁

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

the	dwelling	,
这	住宅	,

那天晚上，当他带领羊群进入住所旁边的小围栏时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['tɔ:kɪŋ] .

he	heard	his	father	and	mother	talking	.
他	听到	他的	父亲	和	母亲	说	.

他听到父母在说话。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	thought	it	no	harm	to	listen	,
他	想法	它	不	伤害	到	听	,

他认为听听也无妨。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['frendli] .

for	they	had	never	said	anything	that	was	not	kind	and	friendly	.
为了	他们	有	绝不	说	任何事物	那	曾是	不是	种类	和	友好的	.

因为他们从来没有说过任何不友善的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	,	however	,	that	they	were	speaking	of	him	,
它	似乎	,	然而	,	那	他们	是	请讲	的	他	,

然而，他们似乎在谈论他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hɜːrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

and	the	very	first	words	he	heard	made	his	heart	beat	more	rapidly	.
和	这	非常	第一的	字	他	听到	制成	他的	心	打	更多的	快速	.

他听到的第一句话就让他心跳加速。

“ [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ə'weɪ] , ” [sed] ['siˌguəd] , “ [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

“	Two	days	'	journey	away	,	”	said	Sigurd	,	“	are	excellent	pastures	that	belong	to
“	二	天	-	旅行	离开	,	”	说	西格德	,	“	是	出色的	牧场	那	属于	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

“两天路程之外，”西格德说，“有一片绝佳的牧场，但无人认领。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [reɪn] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [send] [dʒɔn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːp] —

There	is	no	sign	of	rain	yet	,	and	if	we	could	send	Jon	with	the	sheep	—
那里	是	不	符号	的	雨	然而	,	和	如果	我们	可以	发送	乔恩	和	这	羊	—

— ”

—	”
—	”

现在还没有下雨的迹象，如果我们能派琼恩带着羊群——”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Are	you	sure	of	it	?
“	是	你	当然	的	它	?

你确定吗?

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] .

”	his	wife	asked	.
”	他的	妻子	问	.

“他妻子问道。”

“ [aɪvɪndɚ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

“	Eyvindur	stopped	to	talk	with	me	,	”	he	answered	;	“	and	he	saw	the
“	埃温杜尔	停止	到	讲话	和	我	,	”	他	回答	;	“	和	他	锯	这

[pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

place	this	morning	.
地方	这	早晨	.

“埃温杜尔停下来和我说话，”他回答说；“他今天早上看到了这个地方。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [reɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪv] [θɔːt] [soʊ] [maɪ'self] ,

He	says	there	were	rains	in	the	desert	,	and	,	indeed	,	I've	thought	so	myself	,
他	说道	那里	是	雨	在	这	沙漠	,	和	,	的确	,	我已经	想法	所以	我	,

他说沙漠里下过雨，事实上，我也这么认为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæz; həz] [nɑːt] ['fɔːlən] ;

because	the	river	has	not	fallen	;
因为	这	河	有	不是	倒下	;

因为河水还没有下降；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

and	he	never	knew	as	pleasant	a	season	to	cross	the	country	.	”
和	他	绝不	知道	作为	令人愉快的	一个	季节	到	叉	这	国家	.	”

他从未经历过如此宜人的旅行季节。

“ [dʒɔn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['si,guəd] ,

“	Jon	might	have	to	stay	out	a	week	or	two	;	but	,	as	you	say	,	Sigurd	,
”	乔恩	可能	有	到	停留	出去	一个	星期	或者	二	;	但	,	作为	你	说	,	西格德	,

“乔恩可能要休息一两个星期；但是，正如你所说，西格德，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [flɑːk] .

we	should	save	our	flock	.
我们	应该	节省	我们的	群	.

我们应该拯救我们的羊群。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] , -

The	boy	may	be	trusted	,	60
这	男生	可能	是	可信	,	-

这个男孩值得信任，60

[aɪm] [ʃʊr] ; ['oʊnli] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

I'm	sure	;	only	,	if	anything	should	happen	to	him	?	”
我是	当然	;	仅有的	,	如果	任何事物	应该	发生	到	他	?	”

我确信；只是，万一他出了什么事呢?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['fɪrsəm] , ” [sed] ['si,guəd] ;

“	I	don't	think	he's	fearsome	,	”	said	Sigurd	;
”	我	不	思考	他是	可怕的	,	”	说	西格德	;

“我不认为他很可怕，”西格德说；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [nɪr] [hoʊm] ?

“	and	what	should	happen	to	him	there	that	might	not	happen	near	home	?
”	和	什么	应该	发生	到	他	那里	那	可能	不是	发生	靠近	家	?

“他在那里可能会遇到一些在他家乡不会遇到的事情？”

” [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [waɪl] [dʒɔn] [klɑːspt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hɑːrd] [ə'genst] [iːtʃ]

”	They	moved	away	,	while	Jon	clasped	the	palms	of	his	hands	hard	against	each
”	他们	已搬	离开	,	尽管	乔恩	紧握	这	棕榈树	的	他的	双手	难的	反对	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们走开了，而琼恩则紧紧地攥着双手。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

and	stood	still	for	a	minute	to	repeat	to	himself	all	he	had	heard	.
和	站立	仍然	为了	一个	分钟	到	重复	到	他自己	全部	他	有	听到	.

他站在那里一动不动，默默地把听到的内容复述了一遍。

[hiː; hi] [nuː] [aɪvɪndɚ] , [ðə; ði] [tɔːl] , [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] , ['kɜːrlɪŋ] [her] , [huː] [roʊd]

He	knew	Eyvindur	,	the	tall	,	strong	man	with	the	dark	,	curling	hair	,	who	rode
他	知道	埃温杜尔	,	这	高的	,	强的	男人	和	这	黑暗的	,	冰壶	头发	,	WHO	骑

[ðə; ði] [swɪft] ,

the	swift	,
这	迅速	,

他认识埃温杜尔，那个身材高大、体格健壮、有着黑色卷发的男人，他骑着一匹迅捷的马。

[kriːm] - ['kʌlərd] ['poʊni][wɪð; wɪθ] [blæk] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] .

cream	-	colored	pony	with	black	mane	and	tail	.
奶油	-	有色	小马	和	黑色的	鬃毛	和	尾巴	.

奶油色小马，黑色鬃毛和尾巴。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] — ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] , [dʒɔn] ,

He	knew	what	his	father	meant	—	nothing	else	than	that	he	,	Jon	,
他	知道	什么	他的	父亲	意思是	—	没有什么	别的	比	那	他	,	乔恩	,

他明白父亲的意思——他，乔恩，别无其他。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

should	take	the	sheep	two	days	'	journey	away	,	to	the	very	edge	of	the	terrible
应该	拿	这	羊	二	天	-	旅行	离开	,	到	这	非常	边缘	的	这	糟糕的

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

应该把羊群赶到两天路程之外的地方，也就是那片可怕荒野的边缘。

[ænd; ənd] ['pæstʃər] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] !

and	pasture	them	there	,	alone	,	probably	for	many	days	!
和	牧场	他们	那里	,	独自的	,	大概	为了	许多	天	!

把它们单独放养在那里，可能要放养很多天!

[waɪ] , [kə'lʌmbəs] , [wen] [hiː; hi] [set] [seɪl] [frʌm; frəm]['pɑːlɔs] ,

Why	,	Columbus	,	when	he	set	sail	from	Palos	,
为什么	,	哥伦布	,	什么时候	他	放	帆	从	帕洛斯	,

为什么呢，哥伦布，当他从帕洛斯岛启航时?

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [braitə] [driːm] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [lændz] !

could	not	have	had	a	brighter	dream	of	unknown	lands	!
可以	不是	有	有	一个	更亮	梦	的	未知	土地	!

我梦见了未知的土地，那该是多么美好的梦境啊!

[dʒɔn] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Jon	went	in	to	supper	in	such	a	state	of	excitement	that	he	hardly	touched	the
乔恩	去	在	到	晚餐	在	这样的	一个	状态	的	激动	那	他	几乎	感动	这

[draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['oʊtn] [bred] ;

dried	fish	and	hard	oaten	bread	;
干燥	鱼	和	难的	燕麦	面包	;

乔恩兴奋地去吃晚饭，以至于他几乎没动干鱼和硬燕麦面包;

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] [tuː] [hjuːdʒ] [boʊlz] of61

but	he	drank	two	huge	bowls	of61
但	他	喝	二	巨大的	碗	of61

但他喝了两大碗61

[mɪlk] [ænd; ənd] [stɪl] [felt] ['θɜːrsti] .

milk	and	still	felt	thirsty	.
牛奶	和	仍然	毛毡	渴	.

喝了牛奶，但还是觉得口渴。

[wen] , [æt; ət][læst] , ['si,guəd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [speɪk] ,

When	,	at	last	,	Sigurd	opened	his	lips	and	spake	,
什么时候	,	在	最后的	,	西格德	打开	他的	嘴唇	和	说	,

最后，西格德张开嘴唇开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd]

and	the	mother	sat	silent	with	her	eyes	fixed	upon	her	son's	face	,	and
和	这	母亲	卫星	沉默的	和	她	眼睛	固定的	之上	她	儿子的	脸	,	和

[gʌdrɪd] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Gudrid	looked	frightened	,
古德里德	看起来	害怕	,

母亲默默地坐在那里，目光紧紧地盯着儿子的脸，古德里德看起来很害怕。

[dʒɔn] ['streɪtnd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] : “

Jon	straightened	himself	as	if	he	were	already	a	man	,	and	quietly	said	:	“
乔恩	拉直	他自己	作为	如果	他	是	已经	一个	男人	,	和	悄悄	说	:	“

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	do	it	!
患病的	做	它	!

琼恩挺直了身子，仿佛他已经是个男人了，平静地说：“我来做！”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [gʌdrɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

"	He	wanted	to	shout	aloud	for	joy	;	but	Gudrid	began	to	cry	.
"	他	通缉	到	喊	大声	为了	喜悦	;	但	古德里德	开始	到	哭	.

“他想大声欢呼庆祝，但古德里德却哭了起来。”

[haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

However	,	when	a	thing	had	once	been	decided	in	the	family	,
然而	,	什么时候	一个	事物	有	一次	到过	决定	在	这	家庭	,

然而，一旦家庭内部决定了某件事，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eni] ['kwestʃən] [ɔːr] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

that	was	the	end	of	any	question	or	remonstrance	,
那	曾是	这	结尾	的	任何	问题	或者	抗议	,

至此，所有疑问和反对意见都结束了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [gʌdrɪd] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

and	even	Gudrid	forgot	her	fears	in	the	interest	of	preparing	a	supply	of
和	甚至	古德里德	忘了	她	恐惧	在	这	兴趣	的	准备	一个	供应	的

[fuːd] [fɔːr; fər] [dʒɔn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

food	for	Jon	during	his	absence	.
食物	为了	乔恩	期间	他的	缺席	.

甚至连古德里德也忘记了自己的恐惧，一心想在琼恩不在的时候为他准备食物。

[ðeɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]

They	slept	soundly	for	a	few	hours	;	and	then	,	at	two	o'clock	in	the
他们	睡着了	稳固地	为了	一个	很少	小时	;	和	然后	,	在	二	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们睡了几个小时，睡得很香；然后，凌晨两点，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrn] ['maʊntnz] ,

when	the	sun	was	already	shining	on	the	snowy	tops	of	the	Arne	Mountains	,
什么时候	这	太阳	曾是	已经	灼灼	在	这	下雪的	最高额	的	这	阿恩	山脉	,

当阳光已经照耀在阿尔讷山脉白雪皑皑的山顶上时，

[dʒɔn] [hʌŋ] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd]

Jon	hung	the	bag	of	provisions	over	his	shoulder	,	kissed	his	parents	and
乔恩	悬挂	这	包	的	条款	超过	他的	肩膀	,	亲吻	他的	父母	和

['sɪstər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['nɔːrθwərd] ,

sister	,	and	started	northward	,
姐姐	,	和	开始	向北	,

琼恩把装满食物的袋子挎在肩上，吻别了父母和妹妹，然后向北进发。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

driving	the	sheep	before	him	.	62
驾驶	这	羊	前	他	.	-

他赶着羊群走在前面。62

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	a	couple	of	hours	he	reached	the	farthest	point	of	the	valley	which	he
在	一个	夫妻	的	小时	他	达到	这	最远	观点	的	这	谷	哪个	他

[hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] ,

had	ever	visited	,
有	曾经	到访	,

几个小时后，他到达了他迄今为止到访过的山谷最远点。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] .

and	all	beyond	was	an	unknown	region	.
和	全部	超过	曾是	一个	未知	地区	.

而更远处则是一片未知的领域。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːnəri] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɑːnwərd] , [wʌz; wəz]['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] .

But	the	scenery	,	as	he	went	onward	,	was	similar	in	character	.
但	这	风景	,	作为	他	去	向前	,	曾是	相似的	在	特点	.

但随着他继续前行，沿途的景色却大同小异。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'brʌpt] , [ðə; ði]['rɪvər] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['foʊmi]

The	mountains	were	higher	and	more	abrupt	,	the	river	more	rapid	and	foamy
这	山脉	是	更高	和	更多的	突然	,	这	河	更多的	迅速的	和	泡沫状

,

,

,

山峰更高更陡峭，河流更湍急、浪花更翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [mɔːr] ['skænti] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	the	patches	of	grass	more	scanty	—	that	was	all	the	difference	.
和	这	补丁	的	草	更多的	稀少	—	那	曾是	全部	这	不同之处	.

草地也更加稀疏——这就是全部的区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [noʊ] ['dɑːrknəs] ;

It	was	the	Arctic	summer	,	and	the	night	brought	no	darkness	;
它	曾是	这	北极	夏天	,	和	这	夜晚	带来	不	黑暗	;

那是北极的夏天，夜晚没有黑暗；

[jet] [hiː; hi] [nuː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] [keɪm] ,

yet	he	knew	when	the	time	for	rest	came	,
然而	他	知道	什么时候	这	时间	为了	休息	来了	,

但他知道何时该休息，

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] [ə'bʌv] .

by	watching	the	direction	of	the	light	on	the	black	mountains	above	.
经过	观看	这	方向	的	这	光	在	这	黑色的	山脉	多于	.

通过观察上方黑色山脉上的光线方向。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [leɪ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd]

When	the	sheep	lay	down	,	he	sought	a	sheltered	place	under	a	rock	,	and
什么时候	这	羊	躺	向下	,	他	寻求	一个	避难所	地方	在下面	一个	岩石	,	和

[slept] ['ɔːlsoʊ] .

slept	also	.
睡着了	还	.

当羊躺下时，他也找了块石头躲起来，睡着了。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] .

Next	day	the	country	grew	wilder	and	more	forbidding	.
下一个	天	这	国家	生长	更狂野	和	更多的	禁止	.

第二天，这片土地变得更加荒凉，更加令人望而生畏。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

Sometimes	there	was	hardly	a	blade	of	grass	to	be	seen	for	miles	,
有时	那里	曾是	几乎	一个	刀刃	的	草	到	是	已见	为了	英里	,

[ænd; ənd] he63

and	he63
和	he63

有时方圆数英里内几乎看不到一根草，而他63

[droʊv] [ðə; ði] [ʃiːp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

drove	the	sheep	at	full	speed	,	running	and	shouting	behind	them	,
驾驶	这	羊	在	满的	速度	,	跑步	和	喊叫	在后面	他们	,

驱赶羊群，一边跑一边喊，速度飞快。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pæstʃər] [wɪtʃ] [aɪvɪndɜ·] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

in	his	eagerness	to	reach	the	distant	pasture	which	Eyvindur	had	described	.
在	他的	渴望	到	抵达	这	遥远	牧场	哪个	埃温杜尔	有	描述	.

他急切地想要到达埃温杜尔所描述的那片遥远的牧场。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['væli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][æn; ən][end] .

In	the	afternoon	,	the	valley	appeared	to	come	suddenly	to	an	end	.
在	这	下午	,	这	谷	出现	到	来	突然	到	一个	结尾	.

下午，山谷仿佛突然到了尽头。

[ðə; ði]['rɪvər] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [kleft] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɑ:ks] , ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [fi:t] [waɪd] ,

The	river	rushed	out	of	a	deep	cleft	between	the	rocks	,	only	a	few	feet	wide	,
这	河	匆忙	出去	的	一个	深的	裂	之间	这	岩石	,	仅有的	一个	很少	脚	宽的	,

河水从岩石间一条仅几英尺宽的深缝中奔涌而出。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['stoʊni] [sloʊp] ,

on	the	right	hand	;	in	front	there	was	a	long	,	stony	slope	,
在	这	正确的	手	;	在	正面	那里	曾是	一个	长的	,	石质的	坡	,

右侧；前方是一段长长的石坡，

[ri:tʃɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [brʌʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['sʌmɪt] .

reaching	so	high	that	the	clouds	brushed	along	its	summit	.
到达	所以	高的	那	这	云	刷过	沿着	它是	首脑	.

它高耸入云，云雾缭绕在山顶。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [græs] ,

In	the	bottom	there	was	some	little	grass	,
在	这	底部	那里	曾是	一些	小的	草	,

底部有一些小草，

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [flɑ:k] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .

but	hardly	enough	to	feed	the	flock	for	two	days	.
但	几乎	足够的	到	喂养	这	群	为了	二	天	.

但这点食物只够羊群吃两天。

[dʒɔn][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

Jon	was	disappointed	,	but	not	much	discouraged	.
乔恩	曾是	失望的	,	但	不是	很多	灰心	.

乔恩有些失望，但并没有太沮丧。

[hi:; hi] ['teðəd] [θɔ:] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:p] [wʊd] [rɪ'meɪn]
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

He	tethered	Thor	securely	to	a	rock	,	knowing	that	the	other	sheep	would	remain	near	him	,
他	系绳	雷神	安全地	到	一个	岩石	,	会心	那	这	其他	羊	会	保持	靠近	他	,

他把索尔牢牢地拴在一块石头上，因为他知道其他羊都会待在他身边。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sloʊp] .

and	set	out	to	climb	the	slope	.
和	放	出去	到	爬	这	坡	.

于是开始攀登山坡。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hi:; hi] ['tɔɪld] ; [ðə; ði] [er] [gru:] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][koʊld] ;

Up	and	up	he	toiled	;	the	air	grew	sharp	and	cold	;
向上	和	向上	他	辛勤劳作	;	这	空气	生长	锋利的	和	寒冷的	;

他奋力向上攀登；空气变得凛冽寒冷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['hɑːloʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]

there	was	snow	and	ice	in	the	shaded	hollows	on	either	side	,	and	the	dark
那里	曾是	雪	和	冰	在	这	阴影	空心	在	任何一个	边	,	和	这	黑暗的

,

,

,

两侧阴凉的洼地里积满了冰雪，黑暗笼罩着大地。

[streɪndʒ] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['aɪsländ] [gruː] ['brɔːdər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

strange	scenery	of	Iceland	grew	broader	below	him	.
奇怪的	风景	的	冰岛	生长	更广泛	以下	他	.

冰岛奇特的景色在他脚下越来越开阔。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [felt] [ðæt] [hiː; hi]

Finally	,	he	gained	the	top	;	and	now	,	for	the	first	time	,	felt	that	he
最后	,	他	获得	这	顶部	;	和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	毛毡	那	他

[hæd; həd] found64

had	found64
有	found64

最终，他登上了顶峰；而现在，他第一次感到自己找到了64

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

a	new	world	.
一个	新的	世界	.

一个新世界。

[ɪn] [frʌnt] , [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

In	front	,	toward	the	north	,	there	was	a	plain	stretching	as	far	as	he
在	正面	,	朝向	这	北	,	那里	曾是	一个	清楚的	伸展	作为	远的	作为	他

[kʊd; kəd] [siː] ;

could	see	;
可以	看	;

在他前方，朝北的方向，是一片平原，一眼望不到边；

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['fraɪtf(ə)l] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

on	the	right	and	left	there	were	groups	of	dark	,	frightful	,	inaccessible
在	这	正确的	和	左边	那里	是	团体	的	黑暗的	,	可怕	,	无法进入

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

左右两侧是连绵起伏、阴森恐怖、难以攀登的山脉。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bluː] [aɪs] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [laɪk] ['kætəˌrækts]

between	the	sharp	peaks	of	which	sheets	of	blue	ice	plunged	downward	like	cataracts
之间	这	锋利的	高峰	的	哪个	纸张	的	蓝色的	冰	暴跌	向下	喜欢	白内障

,

,

,

在两座尖峰之间，蓝色的冰层像瀑布一样倾泻而下。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

only	they	were	silent	and	motionless	.
仅有的	他们	是	沉默的	和	静止不动	.

只是他们沉默不语，一动不动。

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kleft] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] , ['laɪfləs] [wɜːrld] ;

The	valley	behind	him	was	a	mere	cleft	in	the	stony	,	lifeless	world	;
这	谷	在后面	他	曾是	一个	仅仅	裂	在	这	石质的	,	无生命	世界	;

他身后的山谷只不过是这片荒芜、死寂的石头世界中一道小小的裂缝；

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dɑːts] , [noʊ] [bɪgə(r)] , [ə'pærəntli] , [ðæn; ðən] ['flaʊərz] [ʌv; əv][laɪf] -

his	sheep	were	little	white	dots	,	no	bigger	,	apparently	,	than	flowers	of	life	-
他的	羊	是	小的	白色的	点	,	不	大	,	显然	,	比	花朵	的	生活	-

[ˌevər'læstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

他的羊就像一个个小白点，看起来比永生花还要小。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪm]['reɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

He	could	only	guess	,	beyond	the	dim	ranges	in	the	distance	,	where	his	father's
他	可以	仅有的	猜测	,	超过	这	暗淡	范围	在	这	距离	,	在哪里	他的	父亲的

['dwelɪŋ] [leɪ] ;

dwelling	lay	;
住宅	躺	;

他只能猜测，在远处朦胧的山脉之外，他父亲的住处在哪里；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd]

and	,	for	a	single	moment	,	the	thought	came	into	his	mind	and	made
和	,	为了	一个	单身的	片刻	,	这	想法	来了	进入	他的	头脑	和	制成

[hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] ,

him	tremble	,
他	颤抖	,

那一瞬间，这个念头闪过他的脑海，让他不禁颤抖起来。

— [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

—	should	he	ever	see	it	again	?
—	应该	他	曾经	看	它	再次	?

——他还会再见到它吗?

[ðə; ði] ['pæstʃər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]

The	pasture	,	he	reflected	,	must	be	sought	for	in	the	direction	from
这	牧场	,	他	反映	,	必须	是	寻求	为了	在	这	方向	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] .

which	the	river	came	.
哪个	这	河	来了	.

他心想，牧场必须沿着河流的方向去寻找。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp]

Following	the	ridge	to	the	eastward	,	it	was	not	long	before	he	saw	a	deep
下列的	这	岭	到	这	向东	,	它	曾是	不是	长的	前	他	锯	一个	深的

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

沿着山脊向东走，没过多久，他就看到了一个深盆地。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

a	mile	in	diameter	,	opening	among	the	hills	.
一个	英里	在	直径	,	开幕	之中	这	丘陵	.

直径一英里，在群山之间敞开。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [griːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	bottom	was	quite	green	,	and	there	was	a	sparkle	here	and	there
这	底部	曾是	相当	绿色的	,	和	那里	曾是	一个	火花	这里	和	那里

, [wer] [ðə; ði]['rɪvər] wound65

,	where	the	river	wound65
,	在哪里	这	河	wound65

河底呈翠绿色，河水蜿蜒流淌的地方，不时闪闪发光。65

[ɪts] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

its	way	through	it	.
它是	方式	通过	它	.

它穿过了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][dʒɔn] [felt] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['redɪli]

This	was	surely	the	place	,	and	Jon	felt	proud	that	he	had	so	readily
这	曾是	一定	这	地方	,	和	乔恩	毛毡	自豪的	那	他	有	所以	容易

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

discovered	it	.
发现	它	.

这肯定就是我们要找的地方，乔恩为自己如此迅速地找到它而感到自豪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [glen] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] ['iːzi] [pæðz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] ,

There	were	several	glens	which	furnished	easy	paths	down	from	the	table	-	land	,
那里	是	一些	格伦斯	哪个	提供	简单的	路径	向下	从	这	桌子	-	土地	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

and	he	had	no	difficulty	,
和	他	有	不	困难	,

从高原向下有好几条山谷，路都很平坦，他走起来毫不费力。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [flɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] .

the	next	morning	,	in	leading	his	flock	over	the	great	ridge	.
这	下一个	早晨	,	在	领导	他的	群	超过	这	伟大的	岭	.

第二天早上，他带领羊群翻过那座大山脊。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [skɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

In	fact	,	they	skipped	up	the	rocks	as	if	they	knew	what	was	coming	,
在	事实	,	他们	跳过	向上	这	岩石	作为	如果	他们	知道	什么	曾是	未来	,

事实上，他们跳跃着越过岩石，仿佛预知即将发生的事情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][dʒɔn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

and	did	not	wait	for	Jon	to	show	them	the	way	into	the	valley	.
和	做过	不是	等待	为了	乔恩	到	展示	他们	这	方式	进入	这	谷	.

他们没有等琼恩带路进入山谷。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] ,

The	first	thing	the	boy	did	,
这	第一的	事物	这	男生	做过	,

男孩做的第一件事是，

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [streɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

after	satisfying	himself	that	the	sheep	were	not	likely	to	stray	away	from	such
后	令人满意	他自己	那	这	羊	是	不是	可能	到	流浪	离开	从	这样的

['eksələnt] ['pæstʃərɪdʒ] ,

excellent	pasturage	,
出色的	牧草	,

他确信这些羊不太可能离开如此优质的牧场后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

was	to	seek	for	a	cave	or	hollow	among	the	rocks	,
曾是	到	寻找	为了	一个	洞穴	或者	空洞的	之中	这	岩石	,

目的是在岩石间寻找洞穴或凹陷处。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] .

where	he	could	find	shelter	from	storms	.
在哪里	他	可以	寻找	庇护所	从	暴风雨	.

他可以在那里躲避暴风雨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ,

There	were	several	such	places	;	he	selected	the	most	convenient	,
那里	是	一些	这样的	地方	;	他	已选	这	最多	方便的	,

这样的地方有好几个；他选择了最方便的一个。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃelf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ,

which	had	a	natural	shelf	for	his	store	of	provisions	,	and	,
哪个	有	一个	自然的	架子	为了	他的	店铺	的	条款	,	和	,

那里有一个天然的架子，可以用来存放他的补给品，

['hævɪŋ] [draɪd] [ɪ'nʌf] [græs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [sɔ:ft] [bed] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri]

having	dried	enough	grass	to	make	a	warm	,	soft	bed	,	he	found	himself	very
拥有	干燥	足够的	草	到	制作	一个	温暖的	,	柔软的	床	,	他	成立	他自己	非常

['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

comfortably	established	.
舒适地	已确立的	.

他晒干了足够的草，铺成了一张温暖柔软的床，他发现自己安顿得非常舒适。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

For	three	or	four	days	he	was	too	busy	to	feel	his	loneliness	.
为了	三	或者	四	天	他	曾是	也	忙碌的	到	感觉	他的	孤独	.

三四天里他忙得无暇顾及孤独。

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['noʊbɑ:di] ; [soʊ][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [¸aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] , -

The	valley	belonged	to	nobody	;	so	he	considered	it	his	own	property	,	66
这	谷	属于	到	无人	;	所以	他	经过考虑的	它	他的	自己的	财产	,	-

这片山谷不属于任何人；因此他将其视为自己的财产。66

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [¸aɪ 'ti:] - , ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	called	it	Gudridsdale	,	after	his	sister	.
和	称为	它	-	,	后	他的	姐姐	.

他以妹妹的名字将那里命名为古德里兹代尔。

[ðen] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ɪ'steɪt] ,

Then	,	in	order	to	determine	the	boundaries	of	this	new	estate	,
然后	,	在	命令	到	决定	这	边界	的	这	新的	财产	,

然后，为了确定这片新土地的边界，

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪts] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,

he	climbed	the	heights	in	all	directions	,
他	攀登	这	高度	在	全部	方向	,

他向各个方向攀登高峰，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['evri] [kræg][ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] ['fɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	fixed	the	forms	of	every	crag	and	hollow	firmly	in	his	memory	.
和	固定的	这	表格	的	每一个	岩	和	空洞的	牢牢	在	他的	记忆	.

并将每一处峭壁和洼地的形状牢牢地记在了脑中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [streɪndʒ]

He	was	not	without	the	secret	hope	that	he	might	come	upon	some	strange
他	曾是	不是	没有	这	秘密	希望	那	他	可能	来	之上	一些	奇怪的

[ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt] ,

and	remarkable	object	,
和	卓越	目的	,

他内心深处仍抱有一丝希望，或许能发现一些奇特而非凡的物品。

— [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] , [ə; eɪ] [haɪ] [tri:] , [ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:t] ['faʊnt(ə)n] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] ['dʒɛts] [laɪk] [ðə; ði]

—	a	deserted	house	,	a	high	tree	,	or	a	hot	fountain	shooting	up	jets	like	the
—	一个	荒凉的	房子	,	一个	高的	树	,	或者	一个	热的	喷泉	射击	向上	喷气式飞机	喜欢	这

[greɪt]

Great
伟大的

——一座废弃的房屋、一棵高大的树，或者一个像大喷发一样喷射出水柱的热水喷泉

['gaɪzər] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Geyser	,	—	but	there	was	nothing	.
喷泉	,	—	但	那里	曾是	没有什么	.

间歇泉——但什么也没有。

['oʊnli][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['stoʊni] ['wɪldərnəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Only	the	black	and	stony	wilderness	near	at	hand	,
仅有的	这	黑色的	和	石质的	荒野	靠近	在	手	,

只有附近那片漆黑多石的荒野，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['snoʊi] [piːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	a	multitude	of	snowy	peaks	in	the	distance	.
和	一个	民众	的	下雪的	高峰	在	这	距离	.

远处还有许多白雪皑皑的山峰。

[ðʌs] [ten] [deɪz] [pæst] .

Thus	ten	days	passed	.
因此	十	天	通过了	.

就这样，十天过去了。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði] [ʃiːp] [gruː] [fæt][ænd; ənd]['leɪzi] ,

The	grass	was	not	yet	exhausted	,	the	sheep	grew	fat	and	lazy	,
这	草	曾是	不是	然而	筋疲力尽的	,	这	羊	生长	胖的	和	懒惰的	,

草料还未枯竭，羊群却变得又肥又懒。

[ænd; ənd][dʒɔn][hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [hiː; hi]

and	Jon	had	so	thoroughly	explored	the	neighborhood	of	the	valley	that	he
和	乔恩	有	所以	彻底	探索	这	邻里	的	这	谷	那	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

could	have	found	his	way	in	the	dark	.
可以	有	成立	他的	方式	在	这	黑暗的	.

乔恩对山谷附近地区了如指掌，即使在黑暗中也能找到路。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['bærən] , [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ['riːdʒənz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

He	knew	that	there	were	only	barren	,	uninhabitable	regions	to	the	right	and
他	知道	那	那里	是	仅有的	荒芜	,	不适宜居住的	地区	到	这	正确的	和

[left] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ,

left	;	but	the	great	,
左边	;	但	这	伟大的	,

他知道左右两边只有荒芜的、不适宜居住的地区；但是伟大的，

[ber] ['teɪbl] - [lænd] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

bare	table	-	land	stretching	to	the	northward	was	a	continual	temptation	,	for
裸	桌子	-	土地	伸展	到	这	向北	曾是	一个	持续的	诱惑	,	为了

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmən] ['setlmənts] [bɪ'jɑːnd] .

there	were	human	settlements	beyond	.
那里	是	人类	定居点	超过	.

向北延伸的裸露台地是一个持续的诱惑，因为那里有人类居住地。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] farther67

As	he	wandered	farther67
作为	他	漫步	farther67

他继续往前走67

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

and	farther	in	that	direction	,	he	found	it	harder	to	return	;
和	更远	在	那	方向	,	他	成立	它	更难	到	返回	;

而往那个方向走得越远，他发现返回就越困难；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɪn] [æd'væns] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs] ,

there	was	always	a	ridge	in	advance	,	the	appearance	of	a	mountain	pass	,
那里	曾是	总是	一个	岭	在	进步	,	这	外貌	的	一个	山	经过	,

前方总有一道山脊，呈现出山口的轮廓。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

the	sparkle	of	a	little	lake	,
这	火花	的	一个	小的	湖	,

小湖波光粼粼，

— [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['goʊɪŋ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

—	some	promise	of	something	to	be	seen	by	going	just	a	little	beyond	his
—	一些	承诺	的	某物	到	是	已见	经过	去	只是	一个	小的	超过	他的

['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .

turning	-	point	.
转弯	-	观点	.

——只要再往前走一点，就能看到一些预兆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['evri] [slaɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , — [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ]

He	was	so	careful	to	notice	every	slight	feature	of	the	scenery	,	—	a	jutting
他	曾是	所以	小心	到	注意	每一个	轻微	特征	的	这	风景	,	—	一个	突出

[rɑːk] [hɪr] ,

rock	here	,
岩石	这里	,

他非常细心地注意到风景中的每一个细微之处——比如这里一块突出的岩石，

[ə; eɪ] ['krevɪs] [ðer; ðər] , — [ɪn] [keɪs] [mɪst] [ɔːr] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

a	crevice	there	,	—	in	case	mist	or	rain	should	overtake	him	on	the	way	,
一个	裂缝	那里	,	—	在	案件	薄雾	或者	雨	应该	超过	他	在	这	方式	,

那里有个缝隙，——以防途中被雾或雨水缠住。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] [suːn] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

that	the	whole	region	soon	became	strangely	familiar	.
那	这	所有的	地区	很快	成为	奇怪的	熟悉的	.

整个地区很快变得异常熟悉。

['dʒɑːnz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] ,

Jon's	desire	to	explore	the	road	leading	to	the	northward	grew	so	strong	,
乔恩的	欲望	到	探索	这	路	领导	到	这	向北	生长	所以	强的	,

琼恩探索通往北方道路的愿望越来越强烈，

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	at	last	yielded	to	it	.
那	他	在	最后的	产生	到	它	.

他最终还是屈服了。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	first	he	made	every	arrangement	for	the	safety	of	the	sheep	during	his
但	第一的	他	制成	每一个	安排	为了	这	安全	的	这	羊	期间	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

但在此之前，他已做好一切安排，确保在他离开期间羊群的安全。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][ræm] [θɔː] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [kʌt] [græs] ,

He	secured	the	ram	Thor	by	a	long	tether	and	an	abundance	of	cut	grass	,
他	安全	这	内存	雷神	经过	一个	长的	系绳	和	一个	丰富	的	切	草	,

他用长长的绳子和大量的割草拴住了公羊索尔。

[kən'siːld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;

concealed	the	rest	of	his	diminishing	supply	of	provisions	;
暗	这	休息	的	他的	减少	供应	的	条款	;

他将剩余的、日益减少的粮食藏了起来；

[klaɪmd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haɪts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪ'ðaʊt]

climbed	the	nearest	heights	and	overlooked	the	country	on	all	sides	without
攀登	这	最近的	高度	和	被忽视的	这	国家	在	全部	侧面	没有

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

discovering	a	sign	of	life	,
发现	一个	符号	的	生活	,

爬上最近的高地，俯瞰四周，却没有发现任何生命迹象。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ][rest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] dream68

and	then	,	after	a	rest	which	was	more	like	a	waking	dream68
和	然后	,	后	一个	休息	哪个	曾是	更多的	喜欢	一个	醒来	dream68

然后，经过一段更像是清醒梦的休息之后[68]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slʌmbər] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['dʒɜːrni] .

than	a	slumber	,	began	his	strange	and	solitary	journey	.
比	一个	睡眠	,	开始	他的	奇怪的	和	孤	旅行	.

与其说是睡着，不如说是开始了一段奇特而孤独的旅程。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

The	sun	had	just	become	visible	again	,	low	in	the	northeast	,
这	太阳	有	只是	变得	可见的	再次	,	低的	在	这	东北	,

太阳刚刚再次露面，低低地悬在东北方向。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] .

when	he	reached	the	level	of	the	table	-	land	.
什么时候	他	达到	这	等级	的	这	桌子	-	土地	.

当他到达高原水平面时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ;

There	were	few	clouds	in	the	sky	,	and	but	little	wind	blowing	;
那里	是	很少	云	在	这	天空	,	和	但	小的	风	吹	;

天空几乎没有云，也没有风；

[jet] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['braʊnɪʃ] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

yet	a	singular	brownish	haze	filled	the	air	,
然而	一个	单数	棕褐色	阴霾	已填	这	空气	,

然而，空气中却弥漫着一种独特的棕色薄雾。

[ænd; ənd][spɑːts][ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪt] [suːn] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	spots	of	strong	light	soon	appeared	on	either	side	of	the	sun	.
和	地点	的	强的	光	很快	出现	在	任何一个	边	的	这	太阳	.

太阳两侧很快出现了明亮的光点。

[dʒɔn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðiːz] “ [mɑːk] [sʌnz] ” [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn] ['nɔːrðərn]

Jon	had	often	seen	these	“	mock	suns	”	before	;	they	are	frequent	in	northern
乔恩	有	经常	已见	这些	“	嘲笑	太阳	”	前	;	他们	是	频繁	在	北方

['lætəˌtuːdz] ,

latitudes	,
纬度	,

乔恩以前经常见到这种“假太阳”；它们在北纬地区很常见。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

and	are	supposed	to	denote	a	change	in	the	weather	.
和	是	据称	到	表示	一个	改变	在	这	天气	.

据说它们预示着天气的变化。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	phenomenon	,	and	the	feeling	of	heaviness	in	the	air	,
这	现象	,	和	这	感觉	的	沉重	在	这	空气	,

这种现象，以及空气中弥漫的沉重感，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['lændmɑːks] ['veri] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

led	him	to	study	the	landmarks	very	keenly	and	cautiously	as	he	advanced	.
引领	他	到	学习	这	地标	非常	敏锐地	和	谨慎地	作为	他	先进的	.

这促使他一路仔细谨慎地研究沿途的地标。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [iks'kəːʃənz] ;

In	two	or	three	hours	he	had	passed	the	limits	of	his	former	excursions	;
在	二	或者	三	小时	他	有	通过了	这	限制	的	他的	以前的	短途旅行	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

两三个小时后，他已经超越了以往的远足范围；而现在，

[ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] ,

if	a	storm	should	arise	,
如果	一个	风暴	应该	出现	,

如果暴风雨来临，

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] .

his	very	life	might	depend	on	his	being	able	to	find	the	way	back	.
他的	非常	生活	可能	依赖	在	他的	存在	有能力的	到	寻找	这	方式	后退	.

他的生命可能就取决于他能否找到回家的路。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

During	the	day	,	however	,	there	was	no	change	in	the	weather	.
期间	这	天	,	然而	,	那里	曾是	不	改变	在	这	天气	.

然而，白天天气并没有变化。

[ðə; ði] ['loʊnli] , ['rʌgɪd] ['maʊntnz] , [ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [leɪks] [ʌv; əv] melted69

The	lonely	,	rugged	mountains	,	the	dark	little	lakes	of	melted69
这	孤独	,	崎岖	山脉	,	这	黑暗的	小的	湖泊	的	melted69

孤寂崎岖的群山，融化的冰雪形成的幽暗小湖泊69

[snoʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði]['stoʊni] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ,

snow	lying	at	their	feet	,	the	stony	plain	,	with	its	great	,
雪	说谎	在	他们的	脚	,	这	石质的	清楚的	,	和	它是	伟大的	,

脚下积雪皑皑，石质平原辽阔无垠，

[ɪ'regjələr] ['fɪʃərz] [wer] [ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd] [krækt] [ɪn] ['kuːlɪŋ] ,

irregular	fissures	where	the	lava	had	cracked	in	cooling	,
不规律的	裂缝	在哪里	这	岩浆	有	裂纹	在	冷却	,

熔岩冷却时破裂形成的不规则裂缝

— [ɔːl] [ðiːz] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['dezərt] [ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] [leɪ] [hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr]

—	all	these	features	of	the	great	central	desert	of	Iceland	lay	hard	and	clear
—	全部	这些	特征	的	这	伟大的	中央	沙漠	的	冰岛	躺	难的	和	清除

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

冰岛中部大沙漠的所有这些特征都清晰地呈现在他眼前。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['meʒər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr] [klɑːk] ,

Like	all	persons	who	are	obliged	to	measure	time	without	a	watch	or	clock	,
喜欢	全部	人	WHO	是	有义务	到	措施	时间	没有	一个	手表	或者	钟	,

就像所有不得不不用手表或时钟来计时的人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

he	had	a	very	correct	sense	of	the	hours	of	the	day	,
他	有	一个	非常	正确的	感觉	的	这	小时	的	这	天	,

他对一天中的时间把握得非常准确。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['distənsiz] [hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

and	of	the	distances	he	walked	from	point	to	point	.
和	的	这	距离	他	步行	从	观点	到	观点	.

以及他从一点走到另一点的距离。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɑːrdʒ][ɔːr] ['straɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Where	there	was	no	large	or	striking	object	near	at	hand	,
在哪里	那里	曾是	不	大的	或者	引人注目	目的	靠近	在	手	,

附近没有大型或显眼的物体时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sevrəl] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

he	took	the	trouble	to	arrange	several	stones	in	a	line	pointing	to	the	next
他	采取	这	麻烦	到	安排	一些	石头	在	一个	线	指向	到	这	下一个

['lændmɑːrk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

landmark	behind	him	,
地标	在后面	他	,

他费心将几块石头摆成一排，指向身后的下一个地标。

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [fɑːg] .

as	a	guide	in	case	of	fog	.
作为	一个	指导	在	案件	的	多雾路段	.

以备雾天参考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][dʒɔn] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	exciting	,	a	wonderful	day	in	his	life	,	and	Jon	never	forgot	it
它	曾是	一个	激动人心	,	一个	精彩的	天	在	他的	生活	,	和	乔恩	绝不	忘了	它

.

:

.

那是他生命中激动人心、美好的一天，乔恩永远不会忘记。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] .

He	never	once	thought	of	the	certain	danger	which	he	incurred	.
他	绝不	一次	想法	的	这	肯定	危险	哪个	他	已发生	.

他丝毫没有想到自己会身陷险境。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ; [hiː; hi] [sæŋ]

Instead	of	fear	,	he	was	full	of	a	joyous	,	inspiring	courage	;	he	sang
反而	的	害怕	,	他	曾是	满的	的	一个	欢乐	,	鼓舞人心	勇气	;	他	唱

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ,

and	shouted	aloud	,
和	喊叫	大声	,

他没有感到恐惧，反而充满了喜悦和鼓舞人心的勇气；他高声歌唱、呐喊。

[æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [piːk] [ɔːr] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ə'roʊz][fɑːr][ɪn] [frʌnt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [piːk] ,

as	some	new	peak	or	ridge	of	hills	arose	far	in	front	,	or	some	other	peak	,
作为	一些	新的	顶峰	或者	岭	的	丘陵	出现	远的	在	正面	,	或者	一些	其他	顶峰	,

当前方远处出现新的山峰或山脊，或者其他山峰时，

[ɔːl'redi] [fə'mɪliər] , [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

already	familiar	,	went	out	of	sight	far	behind	him	.
已经	熟悉的	,	去	出去	的	视线	远的	在后面	他	.

已经很熟悉了，消失在他身后很远的地方。

[hiː; hi] ['skersli] [pɔːzd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [rest] , [ʌn'tɪl] nearly70

He	scarcely	paused	to	eat	or	rest	,	until	nearly70
他	几乎	暂停	到	吃	或者	休息	,	直到	nearly70

他几乎没有停下来吃饭或休息，直到将近70岁。

[twelv] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['fʊli] ['θɜːrti] [maɪlz] .

twelve	hours	had	passed	,	and	he	had	walked	fully	thirty	miles	.
十二	小时	有	通过了	,	和	他	有	步行	完全	三十	英里	.

十二个小时过去了，他走了整整三十英里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]

By	that	time	the	sun	was	low	in	the	west	,	and	barely	visible	through	the
经过	那	时间	这	太阳	曾是	低的	在	这	西方	,	和	仅仅	可见的	通过	这

['gæðərɪŋ] [heɪz] .

gathering	haze	.
采集	阴霾	.

那时太阳已经西沉，在逐渐聚集的薄雾中几乎看不见。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] , ['meləŋkɑ:li] [saʊnd] ,

The	wind	moaned	around	the	rocks	with	a	dreary	,	melancholy	sound	,
这	风	呻吟	大约	这	岩石	和	一个	凄凉	,	忧郁	声音	,

风在岩石间发出凄凉、忧郁的呜咽声。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][swɑ:n][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	only	the	cry	of	a	wild	swan	was	heard	in	the	distance	.
和	仅有的	这	哭	的	一个	荒野	天鹅	曾是	听到	在	这	距离	.

远处只传来一只野天鹅的叫声。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [si:md] ['haɪər] ,

To	the	north	the	mountains	seemed	higher	,
到	这	北	这	山脉	似乎	更高	,

向北望去，群山似乎更高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [di:p] [gæps] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['væliz]

but	they	were	divided	by	deep	gaps	which	indicated	the	commencement	of	valleys
但	他们	是	分割	经过	深的	差距	哪个	表明的	这	开始	的	山谷

.

:
.

但它们之间被深深的沟壑隔开，这表明山谷的开始。

[ðer; ðər] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] , ['pɑ:stʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [d'welɪŋz]

There	,	perhaps	,	there	might	be	running	streams	,	pastures	,	and	the	dwellings
那里	,	也许	,	那里	可能	是	跑步	溪流	,	牧场	,	和	这	住宅

[ʌv; əv] [men] !

of	men	!
的	男人	!

那里或许会有潺潺的溪流、广袤的牧场和人类的住所！

" [ɔ:l] [ði:z] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['dezərt] [ʌv; əv] ['aɪslənd] [leɪ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kli:n]

"	All	these	features	of	the	great	central	desert	of	Iceland	lay	hard	and	clean
"	全部	这些	特征	的	这	伟大的	中央	沙漠	的	冰岛	躺	难的	和	干净的

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]

before	his	eyes
前	他的	眼睛

“冰岛中部大沙漠的所有这些特征都清晰地呈现在他眼前，坚硬而洁净。”

" ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn71

"	Drawing	by	F	.	S	.	Coburn71
"	绘画	经过	F	.	S	.	Coburn71

“FS Coburn71 绘制”

[dʒɔn][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

Jon	had	intended	to	return	to	his	flock	on	the	morrow	,
乔恩	有	故意的	到	返回	到	他的	群	在	这	明天	,

琼恩原本打算第二天就回到他的羊群那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pres] ['ɑ:nwərd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪt] .

but	now	the	temptation	to	press	onward	for	another	day	became	very	great	.
但	现在	这	诱惑	到	按	向前	为了	其他	天	成为	非常	伟大的	.

但现在，再坚持一天的诱惑变得非常大。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] , [haʊ'evər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['niːdɪd] [sʌm; səm] [rest] ;

His	**limbs**	**,**	**however**	**,**	**young**	**and**	**strong**	**as**	**they**	**were**	**,**	**needed**	**some**	**rest**	**;**
他的	四肢	,	然而	,	年轻的	和	强的	作为	他们	是	,	需要	一些	休息	;

然而，他年轻强壮的四肢也需要休息；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

and	**he**	**speedily**	**decided**	**what**	**to**	**do**	**next**	**.**
和	他	迅速地	决定	什么	到	做	下一个	.

他迅速决定了下一步该怎么做。

[ə; eɪ] ['laɪtər] [striːk] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [led][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

A	**lighter**	**streak**	**in**	**the**	**rocky**	**floor**	**of**	**the**	**plain**	**led**	**his**	**eye**	**toward**	**a**	**low**	**,**
一个	打火机	条纹	在	这	岩石	地面	的	这	清楚的	引领	他的	眼睛	朝向	一个	低的	,

平原岩石地面上一道较浅的痕迹引导他的目光看向低矮的地方，

['broʊkən] [piːk] — [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] — [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz]

broken	**peak**	**—**	**in**	**reality**	**,**	**the**	**crater**	**of**	**a**	**small**	**extinct**	**volcano**	**—**	**some**	**five**	**miles**
破碎的	顶峰	—	在	现实	,	这	火山口	的	一个	小的	灭绝	火山	—	一些	五	英里

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

断裂的山峰——实际上是五英里外一座小型死火山的火山口——

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [kɔːrs] .

and	**lying**	**to**	**the**	**right**	**of**	**what**	**he**	**imagined**	**to**	**be**	**the**	**true**	**course**	**.**
和	说谎	到	这	正确的	的	什么	他	想象	到	是	这	真的	课程	.

并且向着他想象中的正确路线的右侧撒谎。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [piːks] ,

On	**the**	**left**	**there**	**were**	**other**	**peaks**	**,**
在	这	左边	那里	是	其他	高峰	,

左侧还有其他山峰，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['lændmɑːrk] .

but	**immediately**	**in**	**front**	**nothing**	**which**	**would**	**serve**	**as**	**a**	**landmark**	**.**
但	立即地	在	正面	没有什么	哪个	会	服务	作为	一个	地标	.

但正前方没有任何可以作为地标的物体。

[ðə; ði]['kreɪtər] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'saɪdz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃeltər] [ɪn][ɪts] [k'revɪsɪz] , [wʌz; wəz]

The	**crater**	**,**	**therefore**	**,**	**besides**	**offering**	**him**	**some**	**shelter**	**in**	**its**	**crevices**	**,**	**was**
这	火山口	,	所以	,	除了	提供	他	一些	庇护所	在	它是	缝隙	,	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ,

decidedly	**the**	**best**	**starting**	**-**	**point**	**,**
绝对地	这	最好的	开始	-	观点	,

因此，除了能为他提供一些躲避的缝隙外，这个火山口无疑是最佳的出发点。

['iːðər] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

either	**for**	**going**	**on**	**or**	**returning**	**.**
任何一个	为了	去	在	或者	返回	.

无论是继续前进还是返回。

[ðə; ði] ['laɪtər] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['mɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvə][ʌv; əv]

The	**lighter**	**color**	**of**	**the**	**rock**	**came**	**from**	**some**	**different**	**mixture**	**in**	**the**	**lava**	**of**
这	打火机	颜色	的	这	岩石	来了	从	一些	不同的	混合物	在	这	岩浆	的

[æn; ən][oʊld] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

an	**old**	**eruption**	**,**
一个	老的	火山爆发	,

岩石颜色较浅是由于古老火山喷发的熔岩中含有不同的混合物造成的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['dɪstəns] .

and	**could**	**easily**	**be**	**traced**	**throughout**	**the**	**whole**	**intervening**	**distance**	**.**
和	可以	容易地	是	追踪	自始至终	这	所有的	介入	距离	.

并且可以很容易地追踪到整个中间距离。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beəriŋz] [wɜːr; wər] [leɪd] [daʊn] ,

He	followed	it	rapidly	,	now	that	the	bearings	were	laid	down	,
他	随后	它	快速	,	现在	那	这	轴承	是	铺设	向下	,

既然方向已经确定，他便迅速跟了上去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnset] .

and	reached	the	ruins	of	the	volcano	a	little	after	sunset	.
和	达到	这	废墟	的	这	火山	一个	小的	后	日落	.

日落后不久，我们到达了火山遗址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [bed][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [kleft]

There	was	no	better	bed	to	be	found	than	the	bottom	of	a	narrow	cleft
那里	曾是	不	更好的	床	到	是	成立	比	这	底部	的	一个	狭窄的	裂

,

,

,

没有比狭窄裂缝底部更好的床铺了。

[wer] [ðə; ði]['waɪndz] , ['æftər] ['bloʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər]

where	the	winds	,	after	blowing	for	many	centuries	,	had	deposited	a	thin	layer
在哪里	这	风	,	后	吹	为了	许多	几个世纪	,	有	已存	一个	薄的	层

[ʌv; əv][sænd] .

of	sand	.
的	沙	.

几个世纪以来，风一直吹拂着那里，沉积了一层薄薄的沙子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [dʒɔn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

Before	he	lay	down	,	Jon	arranged	a	line	of	stones	,
前	他	躺	向下	,	乔恩	安排	一个	线	的	石头	,

乔恩躺下前，摆放了一排石头。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [striːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

pointing	toward	the	light	streak	across	the	plain	,
指向	朝向	这	光	条纹	穿过	这	清楚的	,

指向平原上那道光线，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

and	another	line	giving	the	direction	of	the	valleys	to	the	northward	.
和	其他	线	给予	这	方向	的	这	山谷	到	这	向北	.

还有一条线表示山谷向北延伸的方向。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː] [ʃɔːrt] , ['slæntɪŋ] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][end] , ['fɔːmiŋ] a72

To	the	latter	he	added	two	short	,	slanting	lines	at	the	end	,	forming	a72
到	这	后者	他	额外	二	短的	,	斜	线条	在	这	结尾	,	成型	a72

他在后者的末端添加了两条短斜线，形成 a72

['fɪgjər] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] - [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['haɪli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

figure	like	an	arrow	-	head	,	and	then	,	highly	satisfied	with	his	ingenuity	,
数字	喜欢	一个	箭	-	头	,	和	然后	,	高度	使满意	和	他的	独创性	,

他摆出一个像箭头一样的形状，然后，对自己的聪明才智非常满意，

[leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

lay	down	in	the	crevice	to	sleep	.
躺	向下	在	这	裂缝	到	睡觉	.

躺在岩缝里睡觉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

But	his	brain	was	so	excited	that	for	a	long	time	he	could	do	nothing
但	他的	脑	曾是	所以	兴奋的	那	为了	一个	长的	时间	他	可以	做	没有什么

[els] [ðæn; ðən][goʊ]['oʊvər] ,

else	than	go	over	,
别的	比	去	超过	,

但他的大脑兴奋不已，很长一段时间里，他除了反复思考之外什么也做不了。

[ɪn] ['meməri] , [ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

in	memory	,	the	day's	journey	.
在	记忆	,	这	天	旅行	.

铭记这一天的旅程。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] [laɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [faɪf] [θruː]

The	wind	seemed	to	be	rising	,	for	it	whistled	like	a	tremendous	fife	through
这	风	似乎	到	是	上升	,	为了	它	吹口哨	喜欢	一个	巨大的	法夫郡	通过

[ðə; ði] ['rɑːki] ['krevɪs] ;

the	rocky	crevice	;
这	岩石	裂缝	;

风似乎越来越大了，因为风在岩石缝隙中呼啸而过，像一声巨大的笛声；

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

father	and	mother	and	Gudrid	seemed	to	be	far	,	far	away	,	in	a	different
父亲	和	母亲	和	古德里德	似乎	到	是	远的	,	远的	离开	,	在	一个	不同的

[lænd] ;

land	;
土地	;

父亲、母亲和古德里德似乎远在天边，在另一个国度；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [læst] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔn] ['sɪgɝdsən] [huː] [droʊv] [ðə; ði]

he	wondered	at	last	whether	he	was	the	same	Jon	Sigurdson	who	drove	the
他	想知道	在	最后的	无论	他	曾是	这	相同的	乔恩	西格德森	WHO	驾驶	这

[flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [ðen] ,

flock	of	sheep	up	the	valley	of	the	Thiörvă	—	and	then	,
群	的	羊	向上	这	谷	的	这	-	一	和	然后	,

他最终怀疑自己是否就是当年赶着羊群沿着蒂厄尔瓦河谷向上走的那个乔恩·西格德森——然后，

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

all	at	once	,	he	stopped	wondering	and	thinking	,
全部	在	一次	,	他	停止	好奇	和	思维	,

他突然停止了思考和疑惑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['saʊndli] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [pə'teɪtoʊ] . -

for	he	was	too	soundly	asleep	to	dream	even	of	a	roasted	potato	.	73
为了	他	曾是	也	稳固地	睡着了	到	梦	甚至	的	一个	烤	土豆	.	-

因为他睡得太沉了，连烤土豆的梦都做不到。73

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪg'zæktli] [lɜːrn] ; ['prɑːbəbli] [sɪks] [tuː; tə]

How	much	time	passed	in	the	sleep	he	could	never	exactly	learn	;	probably	six	to
如何	很多	时间	通过了	在	这	睡觉	他	可以	绝不	确切地	学习	;	大概	六	到

['sev(ə)n] ['aʊərz] .

seven	hours	.
七	小时	.

他永远也无法确切地知道他睡了多久；大概有六到七个小时吧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪsi] - [koʊld] [ræts] - [fiːt] ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər]

He	was	aroused	by	what	seemed	to	be	icy	-	cold	rats	'	feet	scampering	over
他	曾是	被唤醒	经过	什么	似乎	到	是	冰冷的	-	寒冷的	老鼠	-	脚	四处奔跑	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他感觉好像有冰冷的鼠爪在他脸上乱窜，这让他很兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	as	he	started	and	brushed	them	away	with	his	hand	,
和	作为	他	开始	和	刷过	他们	离开	和	他的	手	,

他一边说着，一边用手拂去它们。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .

his	ears	became	alive	to	a	terrible	,	roaring	sound	.
他的	耳朵	成为	活	到	一个	糟糕的	,	咆哮	声音	.

他耳边突然响起一阵可怕的咆哮声。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ə'lɑːrmd] , [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'wɪldərd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] .

He	started	up	,	alarmed	,	at	first	bewildered	,	then	suddenly	wide	awake	.
他	开始	向上	,	惊慌	,	在	第一的	困惑	,	然后	突然	宽的	醒	.

他猛地坐起身来，先是惊慌失措，然后突然清醒过来。

[ðə; ði][koʊld] [fiːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

The	cold	feet	upon	his	face	were	little	threads	of	water	trickling	from	above	;
这	寒冷的	脚	之上	他的	脸	是	小的	线程	的	水	涓涓细流	从	多于	;

他脸上冰冷的脚印就像从上方滴落的细小水滴；

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm] — [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [mɪkst] [reɪn] , [wɪnd] ,

the	fearful	roaring	came	from	a	storm	—	a	hurricane	of	mixed	rain	,	wind	,
这	可怕	咆哮	来了	从	一个	风暴	—	一个	飓风	的	混合	雨	,	风	,

[klaʊd] , [ænd; ənd] [snoʊ] .

cloud	,	and	snow	.
云	,	和	雪	.

那可怕的咆哮声来自一场风暴——一场夹杂着雨、风、云和雪的飓风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [jet] [stɪl] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['sʌmər] [naɪt] ,

It	was	day	,	yet	still	darker	than	the	Arctic	summer	night	,
它	曾是	天	,	然而	仍然	较暗	比	这	北极	夏天	夜晚	,

虽然是白天，但仍然比北极夏夜更加黑暗。

[soʊ] [dens] [ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempɪst] .

so	dense	and	black	was	the	tempest	.
所以	稠密	和	黑色的	曾是	这	暴风雨	.

暴风雨如此猛烈，如此漆黑。

[wen] [dʒɔn] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] ,

When	Jon	crept	out	of	the	crevice	,
什么时候	乔恩	悄悄地爬	出去	的	这	裂缝	,

当琼恩从缝隙里爬出来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

he	was	nearly	thrown	down	by	the	force	of	the	wind	.
他	曾是	几乎	抛掷	向下	经过	这	力量	的	这	风	.

他差点被强风吹倒。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] was74

The	first	thing	he	did	was74
这	第一的	事物	他	做过	was74

他做的第一件事是74

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

to	seek	the	two	lines	of	stones	he	had	arranged	for	his	guidance	.
到	寻找	这	二	线条	的	石头	他	有	安排	为了	他的	指导	.

去寻找他事先安排好的两排指引方向的石头。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ;

They	had	not	been	blown	away	as	he	feared	;
他们	有	不是	到过	吹	离开	作为	他	害怕	;

他们并没有像他担心的那样被吹走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

and	the	sight	of	the	arrow	-	head	made	his	heart	leap	with	gratitude	to
和	这	视线	的	这	箭	-	头	制成	他的	心	飞跃	和	感激	到

[ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,

the	Providence	which	had	led	him	,
这	普罗维登斯	哪个	有	引领	他	,

看到箭头，他心中充满了对上苍的感激之情，感谢上苍指引他来到这里。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [saɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

for	without	that	sign	he	would	have	been	bewildered	at	the	very	start	.
为了	没有	那	符号	他	会	有	到过	困惑	在	这	非常	开始	.

如果没有那个迹象，他一开始就会感到困惑不解。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kleft] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ʃeltər] ,

Returning	to	the	cleft	,	which	gave	a	partial	shelter	,
返回	到	这	裂	,	哪个	给予	一个	部分的	庇护所	,

回到那条可以提供部分庇护的裂缝中，

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] ,

he	ate	the	greater	part	of	his	remaining	store	of	food	,
他	吃	这	更大的	部分	的	他的	其余的	店铺	的	食物	,

他吃掉了剩余食物的大部分。

['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

fastening	his	thick	coat	tightly	around	his	breast	and	throat	,
紧固	他的	厚的	外套	紧紧	大约	他的	胸部	和	喉	,

他把厚外套紧紧地系在胸前和脖子上，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['despərət] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

and	set	out	on	the	desperate	homeward	journey	,
和	放	出去	在	这	绝望的	回家	旅行	,

于是踏上了绝望的返乡之旅。

['kerfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [striːk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

carefully	following	the	lighter	streak	of	rock	across	the	plain	.
小心	下列的	这	打火机	条纹	的	岩石	穿过	这	清楚的	.

小心翼翼地沿着平原上颜色较浅的岩石痕迹前进。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

He	had	not	gone	more	than	a	hundred	yards	when	he	fancied	he	heard	a
他	有	不是	已消失	更多的	比	一个	百	码	什么时候	他	幻想	他	听到	一个

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

他还没走出一百码，就好像听到一声尖锐的响声，

['hæmərɪŋ] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

hammering	sound	through	the	roar	of	the	tempest	,	and	paused	to	listen	.
锤击	声音	通过	这	吼	的	这	暴风雨	,	和	暂停	到	听	.

在狂风暴雨的咆哮声中，传来阵阵锤击声，他停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['ræpɪdli] ['nɪrər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] .

The	sound	came	rapidly	nearer	;	it	was	certainly	the	hoofs	of	many	horses	.
这	声音	来了	快速	更近	;	它	曾是	当然	这	蹄子	的	许多	马匹	.

声音迅速靠近；那肯定是许多马的蹄声。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒɔn]

Nothing	could	be	seen	;	the	noise	came	from	the	west	,	passed	in	front	of	Jon
没有什么	可以	是	已见	;	这	噪音	来了	从	这	西方	,	通过了	在	正面	的	乔恩

,

,
,

什么也看不见；声音从西边传来，从琼恩面前掠过。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] .

and	began	to	die	away	to	the	eastward	.
和	开始	到	死	离开	到	这	向东	.

并开始向东逐渐消失。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [gru:] [tʃɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	blood	grew	chilled	for	a	moment	.
他的	血	生长	冷藏	为了	一个	片刻	.

他顿时感到一阵寒意袭来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] all75

It	was	all75
它	曾是	all75

全部75

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ;

so	sudden	and	strange	and	ghostly	that	he	knew	not	what	to	think	;
所以	突然	和	奇怪的	和	幽灵般的	那	他	知道	不是	什么	到	思考	;

如此突然、如此怪异、如此诡异，以至于他不知该作何感想；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] [wer]

and	he	was	about	to	push	forward	and	get	out	of	the	region	where
和	他	曾是	关于	到	推	向前	和	得到	出去	的	这	地区	在哪里

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] ,

such	things	happened	,
这样的	事物	发生	,

他正准备继续前进，离开这个发生此类事件的地区。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] , ['veri] ['feɪntli] , [ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪsləndər] [ju:z][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər]

when	he	heard	,	very	faintly	,	the	cry	which	the	Icelanders	use	in	driving	their
什么时候	他	听到	,	非常	淡淡的	,	这	哭	哪个	这	冰岛人	使用	在	驾驶	他们的

['bægɪdʒ] - ['pəuniz] .

baggage	-	ponies	.
行李	-	小马	.

这时，他隐约听到了冰岛人驱赶驮马时发出的叫声。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [di:p] [gɔ:rdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , [bɪ'fɔ:r]

Then	he	remembered	the	deep	gorge	he	had	seen	to	the	eastward	,	before
然后	他	记得	这	深的	峡谷	他	有	已见	到	这	向东	,	前

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kreɪtər] ;

reaching	the	crater	;
到达	这	火山口	;

然后他想起了在到达火山口之前，向东望去看到的那条深谷；

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['trævələz] [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɑ:bəbli] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

the	invisible	travellers	were	riding	toward	it	,	probably	lost	,	and	unaware	of
这	无形的	旅行者	是	骑术	朝向	它	,	大概	丢失的	,	和	不知情	的

[ðer; ðər]['deɪndʒər] .

their	danger	.
他们的	危险	.

这些看不见的旅行者正朝着那里骑行，他们可能迷路了，并且没有意识到自己身处险境。

[ðɪs] [θɔ:t] [pæst] [θru:] ['dʒɑ:nz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

This	thought	passed	through	Jon's	mind	like	a	flash	of	lightning	;
这	想法	通过了	通过	乔恩的	头脑	喜欢	一个	闪光	的	闪电	;

这个念头像闪电一样闪过琼恩的脑海；

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	shouted	with	all	the	strength	of	his	voice	.
他	喊叫	和	全部	这	力量	的	他的	嗓音	.

他用尽全力大声喊叫。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

He	waited	,	but	there	was	no	answer	.
他	等待	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他等了一会儿，但没有人回应。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ,

Then	he	shouted	again	,
然后	他	喊叫	再次	,

然后他又喊了起来，

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

while	the	wind	seemed	to	tear	the	sound	from	his	lips	and	fling	it
尽管	这	风	似乎	到	撕	这	声音	从	他的	嘴唇	和	一扔	它

[ə'weɪ] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [huːf] [hæd; həd]['teɪkən] .

away	—	but	on	the	course	the	hoofs	had	taken	.
离开	—	但	在	这	课程	这	蹄子	有	已采取	.

风似乎要将他嘴里的声音撕扯出来，甩到一边——但还是沿着马蹄走过的路飘走了。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr] [ɔːf] ,

This	time	a	cry	came	in	return	;	it	seemed	far	off	,
这	时间	一个	哭	来了	在	返回	;	它	似乎	远的	离开	,

这一次，回应我的是一声叫喊；听起来很遥远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stɔːrm] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] .

because	the	storm	beat	against	the	sound	.
因为	这	风暴	打	反对	这	声音	.

因为暴风雨拍打着声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第3/7页

[dʒɔn] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

Jon	shouted	a	third	time	,	and	the	answer	was	now	more	distinct	.
乔恩	喊叫	一个	第三	时间	,	和	这	回答	曾是	现在	更多的	清楚的	.

乔恩第三次喊了一声，这次回答更加清晰了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɜːrdz] : -

Presently	he	distinguished	words	:	76
目前	他	杰出的	字	:	-

他现在区分了以下词语：76

“ [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː 'es] ! ”

“	Come	here	to	us	!	”
“	来	这里	到	我们	!	”

“过来和我们在一起！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] !

“	I	cannot	!
“	我	不能	!

“我不能！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

In	a	few	minutes	more	he	heard	the	hoofs	returning	,
在	一个	很少	分钟	更多的	他	听到	这	蹄子	返回	,

几分钟后，他听到了马蹄声再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['pəuniz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [snoʊ] - [klaʊdz] .

and	then	the	forms	of	ponies	became	visible	through	the	driving	snow	-	clouds	.
和	然后	这	表格	的	小马	成为	可见的	通过	这	驾驶	雪	-	云	.

然后，透过滚滚雪云，隐约可见小马的身影。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [dɪm] ,

They	halted	,	forming	a	semicircle	in	front	of	him	;	and	then	one	of	three	dim	,
他们	停止	,	成型	一个	半圆	在	正面	的	他	;	和	然后	一	的	三	暗淡	,

他们停了下来，在他面前围成一个半圆；然后三个模糊的身影中的一个，

['spektrəl] ['raɪdərz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [kɔːld] : “ [kʌm] [hɪr] ! ”

spectral	riders	leaning	forward	again	called	:	“	Come	here	!	”
光谱	骑手	倾斜	向前	再次	称为	:	“	来	这里	!	”

幽灵般的骑手再次向前倾身喊道：“过来！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] !

“	I	cannot	!
“	我	不能	!

“我不能！”

” [dʒɔn] ['ænsər] [ə'gen] .

”	Jon	answered	again	.
”	乔恩	回答	再次	.

乔恩再次回答道。

[ˌðerə'pɑːn] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [roʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn]

Thereupon	,	another	of	the	horsemen	rode	close	to	him	,	and	stared	down
于是	,	其他	的	这	骑兵	骑	关闭	到	他	,	和	凝视	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

于是，另一名骑兵骑马靠近他，居高临下地盯着他。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔn] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] : “ ['erɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

He	said	something	which	Jon	understood	to	be	:	“	Erik	,	it	is	a	little	boy	!
他	说	某物	哪个	乔恩	理解	到	是	:	“	埃里克	,	它	是	一个	小的	男生	!

他说了些什么，乔恩听懂了，意思是：“埃里克，是个小男孩！”

” — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]

”	—	but	he	was	not	quite	sure	,	for	the	man's	way	of	talking	was
”	—	但	他	曾是	不是	相当	当然	,	为了	这	男人的	方式	的	说	曾是

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

——但他不太确定，因为这人的说话方式很奇怪。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

He	put	the	words	in	the	wrong	places	,	and	pronounced	them	curiously	.
他	放	这	字	在	这	错误的	地方	,	和	发音	他们	奇怪的是	.

他把单词放错了位置，而且发音也很奇怪。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] [dʒʌmpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

The	man	who	had	first	spoken	jumped	off	his	horse	.
这	男人	WHO	有	第一的	说	跳了起来	离开	他的	马	.

第一个开口说话的人跳下了马。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [gʊd] , [pleɪn] [aɪs'lændɪk] :

Holding	the	bridle	,	he	came	forward	and	said	,	in	good	,	plain	Icelandic	:
保持	这	辔	,	他	来了	向前	和	说	,	在	好的	,	清楚的	冰岛语	:

他牵着缰绳，走上前去，用清晰流畅的冰岛语说道：

“ [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ? ”

“	Why	couldn't	you	come	when	I	called	you	?	”
“	为什么	不能	你	来	什么时候	我	称为	你	?	”

“我打电话给你，你为什么不来？”

“ ['dʒɑːnz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːsmən] ” -

“	Jon's	meeting	with	the	horsemen	”	77
“	乔恩的	会议	和	这	骑兵	”	-

“琼恩与骑兵的会面”77

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [bæk] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔn] ; “ [ɪf] [aɪ] [muːv] , [aɪ] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	keeping	the	road	back	,	”	replied	Jon	;	“	if	I	move	,	I	might	lose	it	.	”
“	我	是	保持	这	路	后退	,	”	回复	乔恩	;	“	如果	我	移动	,	我	可能	失去	它	.	”

“我要守住这条路，”乔恩回答说，“如果我动了，我可能会失去它。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] ? ”

“	Then	why	did	you	call	us	?	”
“	然后	为什么	做过	你	称呼	我们	?	”

“那你们为什么给我们打电话？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ;

“	I	was	afraid	you	had	lost	your	way	,	and	might	get	into	the	chasm	;
“	我	曾是	害怕的	你	有	丢失的	你的	方式	,	和	可能	得到	进入	这	深渊	;

“我担心你迷路了，可能会掉进深渊里；

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz][soʊ][bæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][siː][ˌaɪ 'tiː] . ”

the	storm	is	so	bad	you	could	not	see	it	.	”
这	风暴	是	所以	坏的	你	可以	不是	看	它	.	”

风暴太猛烈了，根本看不见。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

“	What's	that	?	”	exclaimed	the	first	who	had	spoken	.
“	是什么	那	?	”	惊呼	这	第一的	WHO	有	说	.

“那是什么？”第一个开口说话的人惊呼道。

[dʒɔn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət]

Jon	described	the	situation	as	well	as	he	could	,	and	the	stranger	at
乔恩	描述	这	情况	作为	出色地	作为	他	可以	,	和	这	陌生人	在

[læst] [sed] ,

last	said	,
最后的	说	,

乔恩尽可能详细地描述了情况，陌生人最后说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['broʊkən] [spiːtʃ] : “ [lɔːst] [wei] — [wiː; wi] ; [kæn; kən] [gaɪd] — [juː; jʊ] — [noʊ] [haʊ] ?

in	his	queer	,	broken	speech	:	“	Lost	way	—	we	;	can	guide	—	you	—	know	how	?
在	他的	酷儿	,	破碎的	演讲	:	“	丢失的	方式	—	我们	;	能	指导	—	你	—	知道	如何	?

在他那古怪、断断续续的言语中：“迷失了方向——我们；可以引导——你——知道怎么做吗？”

” [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [dʒɔn] [hɜːrd]

”	The	storm	raged	so	furiously	that	it	was	with	great	difficulty	that	Jon	heard
”	这	风暴	愤怒	所以	愤怒地	那	它	曾是	和	伟大的	困难	那	乔恩	听到

[ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] ;

the	words	at	all	;
这	字	在	全部	;

“暴风雨肆虐，琼恩费了好大劲才听清这些话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

but	he	thought	he	understood	the	meaning	.
但	他	想法	他	理解	这	意义	.

但他以为自己理解了其中的含义。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['saɪləntli] .

So	he	looked	the	man	in	the	face	,	and	nodded	,	silently	.
所以	他	看起来	这	男人	在	这	脸	,	和	点头	,	默默	.

于是他看着那人的脸，默默地点了点头。

“ ['erɪk] — ['poʊni] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] .

“	Erik	—	pony	!	”	cried	the	latter	.
“	埃里克	—	小马	!	”	哭	这	后者	.

“埃里克——小马！”后者喊道。

['erɪk] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] ['pəuniz] , [druː] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][dʒɔn] :

Erik	caught	one	of	the	loose	ponies	,	drew	it	forward	,	and	said	to	Jon	:
埃里克	捕捉	一	的	这	松动的	小马	,	画	它	向前	,	和	说	到	乔恩	:

埃里克抓住一匹脱缰的小马，把它牵到前面，对琼恩说：

“ [naʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ! ”

“	Now	mount	and	show	us	the	way	!	”
“	现在	山	和	展示	我们	这	方式	!	”

“现在上车，给我们指路！”

“ [aɪ]['kænɑːt] !

“	I	cannot	!
“	我	不能	!

“我不能！”

" [dʒɔn] [rɪ'piːtɪd] .
" Jon repeated .
" 乔恩 重复 .

乔恩重复道。

" [aɪ] [wɪl] guide78
" I will guide78
" 我 将要 guide78

"我将指导78

[juː; jʊ] : [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] ,
you : I was on my way already , but I must walk back just as I came ,
你 : 我 曾是 在 我的 方式 已经 , 但 我 必须 走 后退 只是 作为 我 来了 ,

你：我本来已经在路上了，但我必须原路返回。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪstənsɪz] . "
so as to find the places and know the distances . "
所以 作为 到 寻找 这 地方 和 知道 这 距离 . "

以便找到地点并了解距离。"

" [sɜːr] , " [sed] ['erɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['trævələr] , " [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]
" Sir , " said Erik , turning to the other traveller , " we must let him have
" 先生 , " 说 埃里克 , 转弯 到 这 其他 游客 , " 我们 必须 让 他 有
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

"先生，"埃里克转向另一位旅行者说，"我们必须让他如愿以偿。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
It is our only chance of safety .
它 是 我们的 仅有的 机会 的 安全 .

这是我们获得安全的唯一希望。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,
The boy is strong and fearless ,
这 男生 是 强的 和 无畏 ,

这个男孩强壮无畏。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] . "
and we can surely follow where he was willing to go alone . "
和 我们 能 一定 跟随 在哪里 他 曾是 愿意的 到 去 独自的 . "

我们当然可以追随他独自前往的路线。"

" [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːd] , [bɔɪ] !
" Take the lead , boy !
" 拿 这 带领 , 男生 !

"小子，带头！"

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sed] ; " [mɔːr] [kwɪk] , [mɔːr] ['mʌni] !
" the other said ; " more quick , more money !
" 这 其他 说 ; " 更多的 快的 , 更多的 钱 !

另一个人说："速度越快，钱就越多！"

" [dʒɔn] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɪn] [æd'væns] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['laɪtər] ['kʌlərd] [striːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Jon walked rapidly in advance , keeping his eyes on the lighter colored streak in the
" 乔恩 步行 快速 在 进步 , 保持 他的 眼睛 在 这 打火机 有色 条纹 在 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

琼恩快步走在前面，眼睛一直盯着平原上颜色较浅的条纹。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

He	saw	nothing	,
他	锯	没有什么	,

他什么也没看见。

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ænd; ənd] ['lændmɑːrk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [soʊ] ['klɪrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

but	every	little	sign	and	landmark	was	fixed	so	clearly	in	his	mind	that	he
但	每一个	小的	符号	和	地标	曾是	固定的	所以	清楚地	在	他的	头脑	那	他

[dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

did	not	feel	the	least	fear	or	confusion	.
做过	不是	感觉	这	至少	害怕	或者	困惑	.

但是，每一个小小的标志和地标都清晰地印在他的脑海里，以至于他没有感到丝毫的恐惧或困惑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəuniz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	could	hardly	see	,	in	fact	,	the	foremost	of	the	ponies	behind	him	,
他	可以	几乎	看	,	在	事实	,	这	首先	的	这	小马	在后面	他	,

事实上，他几乎看不见身后最前面的那匹小马。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	he	caught	now	and	then	a	word	,	as	the	men	talked	with	each	other
但	他	捕捉	现在	和	然后	一个	单词	,	作为	这	男人	谈话	和	每个	其他

.

:
.

但他偶尔也能听到几个字，因为男人们正在交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪld] ,

They	had	come	from	the	northern	shore	of	the	island	;	they	were	lost	,	they	were	chilled	,
他们	有	来	从	这	北方	支撑	的	这	岛	;	他们	是	丢失的	,	他们	是	冷藏	,

他们来自岛屿北岸；他们迷路了，他们很冷。

['wɪri] ; [ðer; ðər] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] and79

weary	;	their	ponies	were	growing	weak	from	hunger	and79
厌倦	;	他们的	小马	是	生长	虚弱的	从	饥饿	and79

疲惫不堪；他们的马匹因饥饿而变得虚弱，79

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['weðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

exposure	to	the	terrible	weather	;	and	they	followed	him	,	not	so	much	because	they	trusted	his	guidance	,
接触	到	这	糟糕的	天气	;	和	他们	随后	他	,	不是	所以	很多	因为	他们	可信	他的	指导	,

他们暴露在恶劣的天气中；他们跟随他，与其说是因为他们信任他的指引，不如说是因为他们相信他。

[æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] .

as	because	there	was	really	nothing	else	left	for	them	to	do	.
作为	因为	那里	曾是	真的	没有什么	别的	左边	为了	他们	到	做	.

因为他们真的已经无事可做了。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændmɑːrk] ;

In	an	hour	and	a	half	they	reached	the	first	landmark	;
在	一个	小时	和	一个	一半	他们	达到	这	第一的	地标	;

一个半小时后，他们到达了第一个地标；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [sɔː] [dʒɔn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] ,

and	when	the	men	saw	Jon	examining	the	line	of	stones	he	had	laid	,
和	什么时候	这	男人	锯	乔恩	检查	这	线	的	石头	他	有	铺设	,

当众人看到琼恩正在查看他铺设的石阵时，

[ænd; ənd] [ðen] ['straɪkɪŋ] ['boʊldli] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊdz] , [ðeɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz]

and	then	striking	boldly	off	through	the	whirling	clouds	,	they	asked	no	questions
和	然后	引人注目	大胆地	离开	通过	这	旋转	云	,	他们	问	不	问题

,

,

,

然后，他们大胆地穿过翻滚的云层，没有问任何问题。

[bʌt; bət] ['ɝːdʒd] [ðer; ðər] ['pəuniz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

but	urged	their	ponies	after	him	.
但	敦促	他们的	小马	后	他	.

但他们催促着小马跟在他后面。

[ðʌs] ['sevrəl] ['aʊərz] [went] [baɪ] .

Thus	several	hours	went	by	.
因此	一些	小时	去	经过	.

就这样，几个小时过去了。

[pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Point	after	point	was	discovered	,	although	no	object	could	be	seen	until	it
观点	后	观点	曾是	发现	,	虽然	不	目的	可以	是	已见	直到	它

[wʌz; wəz] [riːtʃt] ;

was	reached	;
曾是	达到	;

虽然直到到达目的地之前都看不到任何物体，但人们还是逐一发现了目标；

[bʌt; bət]['dʒɑːnz] [streŋθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

but	Jon's	strength	,	which	had	been	kept	up	by	his	pride	and	his	anxiety	,
但	乔恩的	力量	,	哪个	有	到过	保留	向上	经过	他的	自豪	和	他的	焦虑	,

但琼恩的力量，是靠他的骄傲和焦虑支撑起来的。

[æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] .

at	last	began	to	fail	.
在	最后的	开始	到	失败	.

最终开始失效。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [snoʊ] , [ænd; ənd] ['aɪsi] [reɪn] ,

The	poor	boy	had	been	so	long	exposed	to	the	wind	,	snow	,	and	icy	rain	,
这	贫穷的	男生	有	到过	所以	长的	裸露	到	这	风	,	雪	,	和	冰冷的	雨	,

这个可怜的孩子已经长时间暴露在风雪冰雨中了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

that	his	teeth	chattered	in	his	head	,	and	his	legs	trembled	as	he	walked	.
那	他的	牙齿	喋喋不休	在	他的	头	,	和	他的	腿	颤抖	作为	他	步行	.

他感觉牙齿打颤，走路时双腿颤抖。

[ə'baʊt] [nuːn] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ; [ðə; ði][reɪn] ['slækənd] ,

About	noon	,	fortunately	,	there	was	a	lull	in	the	storm	;	the	rain	slackened	,
关于	中午	,	幸运的是	,	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	风暴	;	这	雨	松弛	,

幸运的是，中午时分，暴风雨有所减弱；雨势也小了些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] .

and	the	clouds	lifted	themselves	so	that	one	might	see	for	a	mile	or	more	.
和	这	云	抬起	他们自己	所以	那	一	可能	看	为了	一个	英里	或者	更多的	.

云层散开，视野开阔，一英里甚至更远的地方都能看到。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] corner80

He	caught	sight	of	the	rocky	corner80
他	捕捉	视线	的	这	岩石	corner80

他瞥见了那个岩石拐角处80。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs]
for **which** **he** **was** **steering** **,** **stopped** **and** **pointed** **toward** **one** **of** **the** **loose**
为了 哪个 他 曾是 转向 , 停止 和 尖 朝向 一 的 这 松动的
['pəuniz] .
ponies **.**
小马 .

他正掌舵，突然停了下来，指着一匹脱缰的小马。

['erɪk] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [dʒɔn] , [huːz] ['sensɪz]
Erik **jumped** **from** **the** **saddle** **,** **and** **threw** **his** **arms** **around** **Jon** **,** **whose** **senses**
埃里克 跳了起来 从 这 鞍 , 和 扔 他的 武器 大约 乔恩 , 谁 感官
[wɜːr; wər][fæst] ['vænɪʃɪŋ] .
were **fast** **vanishing** **.**
是 快速地 消失 .

埃里克从马鞍上跳下来，一把抱住琼恩，琼恩的意识正在迅速消退。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] ['faɪər] ,
He **felt** **that** **something** **was** **put** **to** **his** **lips** **,** **that** **he** **was** **swallowing** **fire** **,**
他 毛毡 那 某物 曾是 放 到 他的 嘴唇 , 那 他 曾是 吞咽 火 ,

他感觉有什么东西被放到了他的嘴唇上，他好像在吞火。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hændz][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ] .
and **that** **his** **icy** **hands** **were** **wrapped** **in** **a** **soft** **,** **delicious** **warmth** **.**
和 那 他的 冰冷的 双手 是 包装 在 一个 柔软的 , 可口的 温暖 .

他冰冷的双手被柔软温暖的触感包裹着。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['erɪk][hæd; həd] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
In **a** **minute** **he** **found** **that** **Erik** **had** **thrust** **them** **under** **his** **jacket** **,**
在 一个 分钟 他 成立 那 埃里克 有 推力 他们 在下面 他的 夹克 ,

过了一会儿，他发现埃里克已经把它们塞进了外套下面。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .
while **the** **other** **two** **were** **bending** **over** **him** **with** **anxious** **faces** **.**
尽管 这 其他 二 是 弯曲 超过 他 和 焦虑的 面孔 .

另外两人则一脸焦虑地俯身看着他。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [spoʊk] [soʊ] ['kjʊriəsli] [held] [ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] : " [iːt] —
The **stranger** **who** **spoke** **so** **curiously** **held** **a** **cake** **to** **his** **mouth** **,** **saying** **:** **"** **Eat** **—**
这 陌生人 WHO 辐 所以 奇怪的是 握住 一个 蛋糕 到 他的 嘴 , 说 : " 吃 —
[iːt] !
eat **!**
吃 !

说话古怪的陌生人拿着一块蛋糕送到嘴边，说道："吃——吃！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] !
" **It** **was** **wonderful** **how** **his** **strength** **came** **back** **!**
" 它 曾是 精彩的 如何 他的 力量 来了 后退 !

"他恢复体力真是太好了！"

['veri] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .
Very **soon** **he** **was** **able** **to** **mount** **the** **pony** **and** **take** **the** **lead** **.**
非常 很快 他 曾是 有能力的 到 山 这 小马 和 拿 这 带领 .

很快他就骑上了小马，并取得了领先。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [klaʊdz] [fel] [dens] [ænd; ənd][dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd]
Sometimes **the** **clouds** **fell** **dense** **and** **dark** **around** **them** **;** **but** **when** **they** **lifted**
有时 这 云 跌倒 稠密 和 黑暗的 大约 他们 ; 但 什么时候 他们 抬起
['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
only **for** **a** **second** **,**
仅有的 为了 一个 第二 ,

有时乌云密布，笼罩着他们；但当乌云短暂散开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒɔn] .

it	was	enough	for	Jon	.
它	曾是	足够的	为了	乔恩	.

对乔恩来说这就足够了。

[men][ænd; ənd] [biːsts] ['sʌfərd] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['erɪk] [sed] :

Men	and	beasts	suffered	alike	,	and	at	last	Erik	said	:
男人	和	野兽	遭受	同样	,	和	在	最后的	埃里克	说	:

人和牲畜都遭受了同样的苦难，最后埃里克说道：

“ [ən'les] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ɪn] [θriː] ['aʊərz] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['perɪʃ] ！ ” -

“	Unless	we	get	out	of	the	desert	in	three	hours	,	we	must	all	perish	!	”	81
“	除非	我们	得到	出去	的	这	沙漠	在	三	小时	,	我们	必须	全部	沦	！	”	-

“如果我们三个小时之内不能离开沙漠，我们所有人都会丧命！”81

['dʒɑːnz] [feɪs] ['braɪtnd] .

Jon's	face	brightened	.
乔恩的	脸	明亮	.

琼恩的脸上露出了笑容。

“ [ɪn] [θriː] ['aʊərz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['pæstʃərɪdʒ] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd]

“	In	three	hours	,	”	he	exclaimed	,	“	there	will	be	pasturage	and	water	and
“	在	三	小时	,	”	他	惊呼	,	“	那里	将要	是	牧草	和	水	和

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

“三个小时后，”他大声说道，“就会有牧场、水源和遮蔽处了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['θɜːrəli] ,

”	He	was	already	approaching	the	region	which	he	knew	thoroughly	,
”	他	曾是	已经	接近	这	地区	哪个	他	知道	彻底	,

“他当时已经接近了他非常熟悉的地区，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

and	there	was	scarcely	a	chance	of	losing	the	way	.
和	那里	曾是	几乎	一个	机会	的	输	这	方式	.

几乎不可能迷路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['fjʊriəs] [gʌst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['moʊmənt]

They	had	more	than	one	furious	gust	to	encounter	—	more	than	one	moment
他们	有	更多的	比	一	狂怒	阵风	到	遇到	—	更多的	比	一	片刻

[wen] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['pəuniz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] ;

when	the	famished	and	exhausted	ponies	halted	and	refused	to	move	;
什么时候	这	饥饿	和	筋疲力尽的	小马	停止	和	拒绝	到	移动	;

他们遭遇了不止一次猛烈的狂风——不止一次，饥饿疲惫的小马驹停了下来，拒绝继续前进；

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][læst] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

but	toward	evening	the	last	ridge	was	reached	,	and	they	saw	below	them	,
但	朝向	晚上	这	最后的	岭	曾是	达到	,	和	他们	锯	以下	他们	,

但到了傍晚时分，他们到达了最后一个山脊，并向下望去，看到了：

['ʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk] [ruːf] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðə; ði] [griːn] ['væli] - ['beɪs(ə)n] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

under	a	dark	roof	of	clouds	,	the	green	valley	-	basin	,	the	gleam	of	the	river	,
在下面	一个	黑暗的	屋顶	的	云	,	这	绿色的	谷	-	盆地	,	这	闪耀	的	这	河	,

在乌云密布的夜空下，绿色的山谷盆地，波光粼粼的河面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [waɪt] [speks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] . -

and	the	scattered	white	specks	of	the	grazing	sheep	.	82
和	这	疏散	白色的	斑点	的	这	放牧	羊	.	-

还有散落在地上的白色斑点，那是吃草的绵羊留下的。82

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][ræm] [θɔː] [bliːtid] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

The	**ram**	**Thor**	**bleated**	**loudly**	**when**	**he**	**saw**	**his**	**master**	**.**
这	内存	雷神	咩咩叫	高声	什么时候	他	锯	他的	掌握	.

公羊索尔看到主人时，大声咩咩叫了起来。

[dʒɔn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] ['evri]

Jon	**was**	**almost**	**too**	**weary**	**to**	**move**	**hand**	**or**	**foot**	**,**	**but**	**he**	**first**	**visited**	**every**
乔恩	曾是	几乎	也	厌倦	到	移动	手	或者	脚	,	但	他	第一的	到访	每一个

[ʃiːp] ,

sheep	**,**
羊	,

琼恩几乎累得动弹不得，但他还是先去看了每一只羊。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	**examined**	**his**	**rough**	**home**	**under**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**his**	**few**	**remaining**
和	检查	他的	粗糙的	家	在下面	这	岩石	,	和	他的	很少	其余的

[prəˈvɪʒnz] ,

provisions	**,**
条款	,

他查看了自己在岩石下的简陋住所和所剩无几的补给品，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

before	**he**	**sat**	**down**	**to**	**rest**	**.**
前	他	卫星	向下	到	休息	.

他坐下来休息之前……

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['hæpi] ['pəuniz] [wɜːr; wər] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] ,

By	**this**	**time**	**,**	**the**	**happy**	**ponies**	**were**	**appeasing**	**their**	**hunger**	**,**
经过	这	时间	,	这	快乐的	小马	是	安抚	他们的	饥饿	,

这时，快乐的小马们正在安抚它们的饥饿感。

['erɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gaɪd] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [tent] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Erik	**and**	**his**	**fellow**	**-**	**guide**	**had**	**pitched**	**a**	**white**	**tent**	**,**	**and**	**there**	**was**
埃里克	和	他的	同伴	-	指导	有	投球	一个	白色的	帐篷	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ]['faɪər] ['kɪndld] .

a	**fire**	**kindled**	**.**
一个	火	点燃	.

埃里克和他的同伴向导搭起了一顶白色帐篷，帐篷里燃起了一堆篝火。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔn][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət] ['erɪk]

The	**owner**	**of**	**the**	**tent**	**said**	**something**	**which**	**Jon**	**could**	**not**	**hear**	**,**	**but**	**Erik**
这	所有者	的	这	帐篷	说	某物	哪个	乔恩	可以	不是	听到	,	但	埃里克

['prez(ə)ntli] ['ʃaʊtɪd] :

presently	**shouted**	**:**
目前	喊叫	:

帐篷的主人说了些什么，琼恩没听清，但埃里克随即喊道：

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

“	**The**	**English**	**gentleman**	**asks**	**you**	**to**	**come**	**and**	**take**	**supper**	**with**	**us**	**!**
“	这	英语	绅士	问	你	到	来	和	拿	晚餐	和	我们	!

“这位英国绅士邀请您来和我们一起吃晚饭！”

” [dʒɔn] [əu'beid] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən] ['hʌŋgər] .

”	**Jon**	**obeyed**	**,**	**even**	**more**	**from**	**curiosity**	**than**	**hunger**	**.**
”	乔恩	服从	,	甚至	更多的	从	好奇心	比	饥饿	.

“琼恩服从了，与其说是出于饥饿，不如说是出于好奇。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] , ['frendli] [feɪs] ,

The	stranger	had	a	bright	,	friendly	face	,
这	陌生人	有	一个	明亮的	,	友好的	脸	,

陌生人面容开朗友善，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tent] .

and	stretched	out	his	hand	as	the	boy	entered	the	tent	.
和	拉伸	出去	他的	手	作为	这	男生	进入	这	帐篷	.

男孩走进帐篷时，他伸出了手。

“ [gʊd] [gaɪd] — [iːt] ！ ” was83

“	Good	guide	—	eat	!	”	was83
“	好的	指导	—	吃	！	”	was83

“好向导——吃！”was83

[ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [aɪs'lændɪk] ,

all	he	was	able	to	say	in	Icelandic	,
全部	他	曾是	有能力的	到	说	在	冰岛语	,

他只能用冰岛语说这些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

but	the	tone	of	his	voice	meant	a	great	deal	more	.
但	这	语气	的	他的	嗓音	意思是	一个	伟大的	交易	更多的	.

但他说话的语气却另有深意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] - [poʊl] , [æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] ['blæŋkɪt] [spred]

There	was	a	lamp	hung	to	the	tent	-	pole	,	an	india	-	rubber	blanket	spread
那里	曾是	一个	灯	悬挂	到	这	帐篷	-	极	,	一个	印度	-	橡皮	毯子	传播

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

帐篷杆上挂着一盏灯，地上铺着一条橡胶毯。

[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] , [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] .

and	cups	and	plates	,	which	shone	like	silver	,	in	readiness	for	the	meal	.
和	杯子	和	盘子	,	哪个	闪耀	喜欢	银	,	在	准备就绪	为了	这	一顿饭	.

还有闪闪发亮的银杯和银盘，为用餐做好准备。

[dʒɔn][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['erɪk] ['bɔɪlɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tɪn][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər]

Jon	was	amazed	to	see	Erik	boiling	three	or	four	tin	boxes	in	the	kettle	of	water
乔恩	曾是	惊叹	到	看	埃里克	沸腾	三	或者	四	锡	盒子	在	这	壶	的	水

;

;

;

乔恩惊讶地看到埃里克把三四个锡盒放进水壶里煮沸；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] [pɔːd] ['ɪntuː]['beɪsnz] ,

but	when	they	had	been	opened	,	and	the	contents	poured	into	basins	,
但	什么时候	他们	有	到过	打开	,	和	这	内容	倾倒	进入	盆地	,

但当它们被打开，里面的东西倒入盆中后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [stiːm] [roʊz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [smeld] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

such	a	fragrant	steam	rose	as	he	had	never	smelled	in	his	life	.
这样的	一个	香	蒸汽	玫瑰	作为	他	有	绝不	闻起来	在	他的	生活	.

他一生中从未闻到过如此芬芳的蒸汽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piː] - [suːp] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [stuː] , [ænd; ənd] [mɪnst] ['kɑːləp] [ænd; ənd] [biːf] ,

There	was	pea	-	soup	,	and	Irish	stew	,	and	minced	collops	and	beef	,
那里	曾是	豌豆	-	汤	,	和	爱尔兰	炖	,	和	剁碎	崩溃	和	牛肉	,

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

有豌豆汤、爱尔兰炖菜、肉末猪腩肉和牛肉，还有茶。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [swi:t] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] ['kɜ:rənt]

with	no	limit	to	the	lumps	of	sugar	,	and	sweet	biscuits	,	and	currant
和	不	限制	到	这	肿块	的	糖	,	和	甜的	饼干	,	和	黑醋栗

['dʒeli] !

jelly	!
果冻	!

糖块、甜饼干和葡萄干果冻，应有尽有！

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

Never	had	he	sat	down	to	such	a	rich	,	such	a	wonderful	banquet	.
绝不	有	他	卫星	向下	到	这样的	一个	富有的	,	这样的	一个	精彩的	宴会	.

他从未参加过如此丰盛、如此美妙的宴会。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

He	was	almost	afraid	to	take	enough	of	the	dishes	,
他	曾是	几乎	害怕的	到	拿	足够的	的	这	菜肴	,

他几乎不敢拿走足够的盘子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['emptid] ,

but	the	English	traveller	filled	his	plate	as	fast	as	it	was	emptied	,
但	这	英语	游客	已填	他的	盘子	作为	快速地	作为	它	曾是	清空	,

但这位英国旅行者盘子里的食物吃完后，他很快就又把盘子装满了。

['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : “ [gʊd] [gaɪd] — [i:t] !

patted	him	on	the	back	,	and	repeated	the	words	:	“	Good	guide	—	eat	!
轻拍	他	在	这	后退	,	和	重复	这	字	:	“	好的	指导	—	吃	!

他拍了拍他的背，重复道：“好向导——吃吧！”

” [ðen] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [waɪl] ['erɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪsləndər] [pʊld] [aʊt][ðer; ðər]

”	Then	he	lighted	a	cigar	,	while	Erik	and	the	other	Icelander	pulled	out	their
”	然后	他	照明	一个	雪茄	,	尽管	埃里克	和	这	其他	冰岛人	拉	出去	他们的

[hɔ:rnz][ʌv; əv] [snʌf] ,

horns	of	snuff	,
角	的	鼻烟	,

“然后他点燃了一支雪茄，而埃里克和其他冰岛人则掏出了他们的鼻烟壶。”

[θru:] [bæk] [ðer; ðər] ['hedz] , -

threw	back	their	heads	,	84
扔	后退	他们的	头部	,	-

他们仰起头，84

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pɔ:d] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	each	poured	nearly	a	teaspoonful	into	his	nostrils	.
和	每个	倾倒	几乎	一个	一茶匙	进入	他的	鼻孔	.

他们每人往鼻孔里倒了将近一茶匙的液体。

[ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [snʌf] [tu:; tə][dʒɔn] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

They	offered	the	snuff	to	Jon	,	but	he	refused	both	that	and	a	cigar	.
他们	提供	这	鼻烟	到	乔恩	,	但	他	拒绝	两个都	那	和	一个	雪茄	.

他们把鼻烟递给乔恩，但他既拒绝了鼻烟，也拒绝了雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] , [ænd; ənd]

He	was	warm	and	comfortable	,	to	the	ends	of	his	toes	,	and
他	曾是	温暖的	和	舒服的	,	到	这	结束	的	他的	脚趾	,	和

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ,

his	eyelids	began	to	fall	,
他的	眼睑	开始	到	落下	,

他感到温暖舒适，从脚趾头到脚趾头都暖洋洋的，眼皮开始耷拉下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] ,

in	spite	of	all	efforts	to	hold	them	up	,
在	尽管如此	的	全部	努力	到	抓住	他们	向上	,

尽管人们竭尽全力阻止它们，

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

after	so	much	fatigue	and	exposure	as	he	had	endured	.
后	所以	很多	疲劳	和	接触	作为	他	有	忍受	.

经历了如此多的疲劳和风吹日晒之后。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

In	fact	,	his	senses	left	him	suddenly	,
在	事实	,	他的	感官	左边	他	突然	,

事实上，他突然失去了知觉。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn]

although	he	seemed	to	be	aware	that	somebody	lifted	and	laid	him	down
虽然	他	似乎	到	是	意识到的	那	某人	抬起	和	铺设	他	向下

[ə'gen] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

again	—	that	something	soft	came	under	his	head	,
再次	—	那	某物	柔软的	来了	在下面	他的	头	,

虽然他似乎意识到有人把他抱起来又放下来——有什么柔软的东西垫在他的头下，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ,

and	something	warm	over	his	body	—	that	he	was	safe	,	and	sheltered	,
和	某物	温暖的	超过	他的	身体	—	那	他	曾是	安全的	,	和	避难所	,

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

他身上有种温暖的感觉——他感到安全、有庇护、快乐。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [deɪ] .

When	he	awoke	it	was	bright	day	.
什么时候	他	醒来	它	曾是	明亮的	天	.

他醒来时已是晴天。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] , [wet] ['kænvəs] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]

He	started	up	,	striking	his	head	against	a	white	,	wet	canvas	,	and	sat	a
他	开始	向上	,	引人注目	他的	头	反对	一个	白色的	,	湿的	帆布	,	和	卫星	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他猛地站起身，头撞到了一块湿漉漉的白色帆布上，然后坐了一会儿。

[bɪ'wɪldərd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

bewildered	,	trying	to	recall	what	had	happened	.
困惑	,	尝试	到	记起	什么	有	发生	.

他茫然不知所措，努力回忆发生了什么事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tent] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	could	scarcely	believe	that	he	had	slept	all	night	in	a	tent	,	beside	the
他	可以	几乎	相信	那	他	有	睡着了	全部	夜晚	在	一个	帐篷	,	旁	这

['frendli] ['ɪŋglɪʃmən] ;

friendly	Englishman	;
友好的	英国人	;

他简直不敢相信自己竟然在帐篷里睡了一整夜，身边还睡着了一位友好的英国人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['erɪk] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

but	he	heard	Erik	talking	outside	,	and	the	crackling	of	a	fire	,
但	他	听到	埃里克	说	外部	,	和	这	噼啪作响	的	一个	火	,

但他听到埃里克在外面说话，还有柴火噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	the	shouting	of	some	one	at	a	distance	.
和	这	喊叫	的	一些	一	在	一个	距离	.

远处有人喊叫。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] clear85

The	sky	was	clear85
这	天空	曾是	clear85

天空晴朗85

[ænd; ənd] [bluː] ; [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['nɪblɪŋ] ['soʊʃəbli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	blue	;	the	sheep	and	ponies	were	nibbling	sociably	together	,	and	the	Englishman	,
和	蓝色的	;	这	羊	和	小马	是	轻咬	善于交际	一起	,	和	这	英国人	,

还有蓝色；绵羊和小马们愉快地一起啃着草，而那位英国人，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

standing	on	a	rock	beside	the	river	,
常设	在	一个	岩石	旁	这	河	,

站在河边的一块岩石上，

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sæmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] .

was	calling	attention	to	a	big	salmon	which	he	had	just	caught	.
曾是	呼叫	注意力	到	一个	大的	三文鱼	哪个	他	有	只是	捕捉	.

他正在向别人展示他刚刚钓到的一条大鲑鱼。

- , [dʒʌst] [ðen] , [siːmd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [pleɪs] [ɪn] ['aɪsləːnd] .

Gudridsdale	,	just	then	,	seemed	the	brightest	and	liveliest	place	in	Iceland	.
-	,	只是	然后	,	似乎	这	最亮的	和	最活跃的	地方	在	冰岛	.

当时的古德里兹代尔似乎是冰岛最明亮、最有活力的地方。

[dʒɔn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] [deθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Jon	knew	that	he	had	probably	saved	the	party	from	death	;	but	he	thought	nothing	of	that	,
乔恩	知道	那	他	有	大概	已保存	这	派对	从	死亡	;	但	他	想法	没有什么	的	那	,

琼恩知道自己可能救了众人一命，但他并没有把这当回事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	he	had	saved	himself	along	with	them	.
为了	他	有	已保存	他自己	沿着	和	他们	.

因为他和他们一起得救了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [praʊd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	was	simply	proud	and	overjoyed	at	the	chance	of	seeing	something	new	—	of	meeting	with	a	real	Englishman	,
他	曾是	简单地	自豪的	和	欣喜若狂	在	这	机会	的	看到	某物	新的	—	的	会议	和	一个	真实的	英国人	,

他感到无比自豪和欣喜，因为他有机会见识新鲜事物——结识一位真正的英国人。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ðə; ði] ['fɔːrən] , ['ɪŋglɪʃ] [fuːd] .

and	eating	(	as	he	supposed	)	the	foreign	,	English	food	.
和	吃	(	作为	他	据称	)	这	外国的	,	英语	食物	.

他以为他会吃外国的英国食物。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaɪ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trævələr] .

He	felt	no	longer	shy	,	since	he	had	slept	a	whole	night	beside	the	traveller	.
他	毛毡	不	更长	害羞的	,	自从	他	有	睡着了	一个	所有的	夜晚	旁	这	游客	.

由于他与这位旅行者一起睡了一整夜，他不再感到羞怯了。

[ðə; ði] [tuː] [aɪs'lændɪk] [gaɪdz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [laɪk] [oʊld] [frendz] ;

The	two	Icelandic	guides	were	already	like	old	friends	;
这	二	冰岛语	指南	是	已经	喜欢	老的	朋友们	;

两位冰岛向导已经像老朋友一样了；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['poʊni][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

even	the	pony	he	had	ridden	seemed	to	recognize	him	.
甚至	这	小马	他	有	骑	似乎	到	认出	他	.

就连他骑过的那匹小马似乎也认出了他。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lætn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l]['edʒukeɪtɪd]

His	father	had	told	him	that	Latin	was	the	language	by	which	all	educated
他的	父亲	有	讲述	他	那	拉丁	曾是	这	语言	经过	哪个	全部	受过教育

[men][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðer; ðər][aɪ'di:əz] ;

men	were	able	to	communicate	their	ideas	;
男人	是	有能力的	到	交流	他们的	想法	;

他父亲曾告诉他，拉丁语是所有受过教育的人用来交流思想的语言；

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæmən][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] , [hi:; hi] [sed]

so	as	the	Englishman	came	up	with	his	salmon	for	their	breakfast	,	he	said
所以	作为	这	英国人	来了	向上	和	他的	三文鱼	为了	他们的	早餐	,	他	说

, [ɪn] ['lætn] : -

,	in	Latin	:	86
,	在	拉丁	:	-

于是，当英国人端着他的鲑鱼来给他们当早餐时，他用拉丁语说道：86

“ [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] .

“	To	-	day	is	better	than	yesterday	,	sir	.
“	到	-	天	是	更好的	比	昨天	,	先生	.

先生，今天比昨天好。

” [ðə; ði] ['trævələr] [læft] , [ʃʊk] [hændz] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] ['lætn] ,

”	The	traveller	laughed	,	shook	hands	heartily	,	and	answered	in	Latin	,
”	这	游客	笑了	,	摇晃	双手	衷心地	,	和	回答	在	拉丁	,

旅行者大笑起来，热情地握手，并用拉丁语回答道：

[wɪð; wɪθ] — [tu:; tə]['dʒɑ:nz] [greɪt] [sər'praɪz] — [tu:] [rɔ:ŋ] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [naʊnz] :

with	—	to	Jon's	great	surprise	—	two	wrong	cases	in	the	nouns	:
和	—	到	乔恩的	伟大的	惊喜	—	二	错误的	案例	在	这	名词	:

令乔恩大吃一惊的是，名词有两个格错了：

“ [bəuθ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	Both	days	are	better	for	you	than	for	me	.
“	两个都	天	是	更好的	为了	你	比	为了	我	.

“这两天对你来说都比对我来说好。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [les] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

I	have	learned	less	at	Oxford	.
我	有	学习	较少的	在	牛津	.

我在牛津学到的东西反而更少。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [aɪs'lændɪk] [tə'geðər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tu:; tə][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	But	the	Latin	and	Icelandic	together	were	a	great	help	to	conversation	,
”	但	这	拉丁	和	冰岛语	一起	是	一个	伟大的	帮助	到	对话	,

“但是拉丁语和冰岛语结合起来对交流非常有帮助。”

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

and	almost	before	he	knew	what	he	was	doing	,
和	几乎	前	他	知道	什么	他	曾是	正在做	,

几乎在他意识到自己在做什么之前，

[dʒɔn][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['lɔrn] — [soʊ][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [neɪmd] — [ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri]

Jon	had	told	Mr	.	Lorne	—	so	the	traveller	was	named	—	all	the	simple	story
乔恩	有	讲述	先生	.	洛恩	—	所以	这	游客	曾是	命名	—	全部	这	简单的	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

乔恩把他的人生经历——也就是这位旅行者的名字——全部告诉了洛恩先生。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['væli] - ['beɪs(ə)n] [wer'ɪn] [ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪn'kæmpt] ,

even	his	claim	to	the	little	valley	-	basin	wherein	they	were	encamped	,
甚至	他的	宣称	到	这	小的	谷	-	盆地	其中	他们	是	营地	,

甚至连他声称拥有他们扎营的那片小山谷盆地的所有权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] .

and	the	giving	it	his	sister's	name	.
和	这	给予	它	他的	姐妹	姓名	.

并用了他姐姐的名字。

['mɪstər] . ['lɔrn] [hæd; həd] [krɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɑ:kəreiri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]

Mr	.	Lorne	had	crossed	from	the	little	town	of	Akureyri	,	on	the	northern
先生	.	洛恩	有	交叉	从	这	小的	镇	的	阿克雷里	,	在	这	北方

[ʃɔ:r] [ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] ,

shore	of	Iceland	,
支撑	的	冰岛	,

洛恩先生是从冰岛北部海岸的小镇阿克雷里出发的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪzərz] , [ðens] [tu:; tə]

and	was	bound	down	the	valley	of	Thiörvă	to	the	Geysers	,	thence	to
和	曾是	边界	向下	这	谷	的	-	到	这	间歇泉	,	因此	到

['heklə] ,

Hekla	,
赫克拉	,

然后沿着蒂厄尔瓦山谷一路向下到达间歇泉，再从那里到达赫克拉火山。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] - , [wer] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] .

and	finally	to	Rejkiavik	,	where	he	intended	to	embark	for	England	.
和	最后	到	-	,	在哪里	他	故意的	到	启程	为了	英格兰	.

最后到达雷基亚维克，他打算从那里乘船前往英国。

[æz; əz]['dʒɑ:nz] [taɪm] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [kən'sʊmd] ,

As	Jon's	time	of	absence	had	expired	,	his	provisions	being	nearly	consumed	,
作为	乔恩的	时间	的	缺席	有	已到期	,	他的	条款	存在	几乎	消耗	,

琼恩离开的时间到了，他的补给也几乎用完了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['nesəseri] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	it	was	also	necessary	to	rest	a	day	for	the	sake	of	the
和	作为	它	曾是	还	必要的	到	休息	一个	天	为了	这	清酒	的	这

['trævələrz] ['pəuniz] ,

traveller's	ponies	,
旅行者的	小马	,

而且，为了让旅人的马匹休息一天，也需要休息一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] arranged87

it	was	arranged87
它	曾是	arranged87

这是安排好的87

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['sɪgɜ:rdz] [fɑ:rm] .

so	that	all	should	return	in	company	to	Sigurd's	farm	.
所以	那	全部	应该	返回	在	公司	到	西格德的	农场	.

这样大家就可以结伴返回西格德的农场了。

[ðæt] [læst] [deɪ] [ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] .

That	last	day	in	Gudridsdale	was	the	most	delightful	of	all	.
那	最后的	天	在	-	曾是	这	最多	愉快	的	全部	.

在古德里兹代尔的最后一天是最令人愉快的一天。

[ðeɪ] [fi:st] ['sʌmptʃuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['trævələrz] ['stɔrz] ,

They	feasted	sumptuously	on	the	traveller's	stores	,
他们	盛宴	奢华地	在	这	旅行者的	商店	,

他们大快朵颐地享用了旅客的补给品。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [draɪd] [græs] [frʌm; frəm] ['dʒɑːnz] ['hɑːloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz]

and	when	night	came	the	dried	grass	from	Jon's	hollow	under	the	rock	was
和	什么时候	夜晚	来了	这	干燥	草	从	乔恩的	空洞的	在下面	这	岩石	曾是

[spred] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,

spread	within	the	tent	,
传播	之内	这	帐篷	,

夜幕降临时，人们把从琼恩岩石下的洞穴里挖出来的干草铺在了帐篷里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

making	a	soft	and	pleasant	bed	for	the	whole	party	.
制作	一个	柔软的	和	令人愉快的	床	为了	这	所有的	派对	.

为所有客人铺上柔软舒适的床铺。

['maʊntɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəuniz] , [dʒɔn] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rə'viːn] ,

Mounted	on	one	of	the	ponies	,	Jon	led	the	way	up	the	long	ravine	,
安装	在	一	的	这	小马	,	乔恩	引领	这	方式	向上	这	长的	峡谷	,

乔恩骑着其中一匹小马，带头沿着长长的峡谷向上走去。

['tʃɪrəli] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [fʊl] - [fed] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

cheerily	singing	as	he	drove	the	full	-	fed	sheep	before	him	.
兴高采烈地	歌唱	作为	他	驾驶	这	满的	-	美联储	羊	前	他	.

他一边欢快地唱歌，一边赶着前面吃饱喝足的羊群。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ['teɪbl] - [lænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] [glæns]

They	reached	the	level	of	the	desert	table	-	land	,	and	he	gave	one	more	glance
他们	达到	这	等级	的	这	沙漠	桌子	-	土地	,	和	他	给予	一	更多的	瞥一眼

[æt; ət] [ðə; ði] [blæk] ,

at	the	black	,
在	这	黑色的	,

他们到达了沙漠台地的高度，他又瞥了一眼黑色的.....

['skætərd] ['maʊntnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [tuː] [sʌtʃ] [æd'ventʃərəs]

scattered	mountains	to	the	northward	where	he	had	passed	two	such	adventurous
疏散	山脉	到	这	向北	在哪里	他	有	通过了	二	这样的	冒险的

[deɪz] .

days	.
天	.

北方是连绵起伏的群山，他曾在那里度过了两个充满冒险的日子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

In	spite	of	all	that	he	had	seen	and	learned	in	that	time	,
在	尽管如此	的	全部	那	他	有	已见	和	学习	在	那	时间	,

尽管他在那段时间里见识了许多，学到了许多东西，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

he	felt	a	little	sad	that	he	had	not	succeeded	in	crossing	the	wilderness	.
他	毛毡	一个	小的	伤心	那	他	有	不是	成功了	在	过境	这	荒野	.

他有点难过，因为他没能成功穿越荒野。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər] [wei] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

When	they	reached	the	point	where	their	way	descended	by	a	long	,
什么时候	他们	达到	这	观点	在哪里	他们的	方式	下降	经过	一个	长的	,

当他们到达道路向下延伸很长一段距离的地方时，

[diːp] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel]

deep	slope	to	the	valley	of	the	Thiörvă	,	he	turned	for	yet	another	farewell
深的	坡	到	这	谷	的	这	-	,	他	转向	为了	然而	其他	告别

[vjuː] .

view	.
看法	.

他转身望向通往蒂厄尔瓦河谷的陡峭山坡，再次告别。

[fɑːr][ɔːf] , [biˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Far off , between him and
远的 离开 , 之间 他 和

遥远的地方，在他和

the88
the88
the88

88

['nɪrəst] [piːk] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] .
nearest peak , there seemed to be a moving speck .
最近的 顶峰 , 那里 似乎 到 是 一个 移动 斑点 .

在最近的山峰上，似乎有一个移动的小点。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]['erɪk] , [huː] , ['æftər] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] ,
He pointed it out to Erik , who , after gazing steadily a moment , said ,
他 尖 它 出去 到 埃里克 , WHO , 后 凝视 稳步 一个 片刻 , 说 ,

他指给埃里克看，埃里克凝视了一会儿后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] . ”
“ It is a man on horseback . ”
“ 它 是 一个 男人 在 马背 . ”

“那是一个骑马的人。”

“ [pər'hæps] [ə'nʌðər] [lɔːst] ['trævələr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['lɔrn] ; “ [let][ˌjuː 'es] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ Perhaps another lost traveller ! ” exclaimed Mr . Lorne ; “ let us wait for him .
“ 也许 其他 丢失的 游客 ! ” 惊呼 先生 . 洛恩 ; “ 让 我们 等待 为了 他 .

“或许是另一位迷路的旅行者！”洛恩先生惊呼道；“我们等他吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [luːs] ['pəuniz] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn]
” It was quite safe to let the sheep and loose ponies take their way in
” 它 曾是 相当 安全的 到 让 这 羊 和 松动的 小马 拿 他们的 方式 在
[æd'væns] ;
advance ;
进步 ;

“让羊群和散养的小马先行通过是很安全的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pæstʃər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
for they saw the pasture below them .
为了 他们 锯 这 牧场 以下 他们 .

因为他们看到了下面的牧场。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
In a quarter of an hour the man and horse could be clearly distinguished .
在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 男人 和 马 可以 是 清楚地 杰出的 .

一刻钟后，人和马就清晰地分辨出来了。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [mʌtʃ] [mɔːr]
The former had evidently seen them also , for he approached much more
这 以前的 有 显然 已见 他们 还 , 为了 他 接近 很多 更多的
['ræpɪdli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .
rapidly than at first .
快速 比 在 第一的 .

显然，前者也看到了他们，因为他走近的速度比一开始快得多。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dʒɔn] [kraɪd] [aʊt] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['poʊni] , ['haɪmˌdɑːl] !
All at once Jon cried out : “ It is our pony , Heimdal !
全部 在 一次 乔恩 哭 出去 : ” 它 是 我们的 小马 , 海姆达尔 !

琼恩突然喊道：“这是我们的小马，海姆达尔！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] !

It	must	be	my	father	!
它	必须	是	我的	父亲	!

那一定是我父亲!

" [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [streɪndʒ]

"	He	sprang	from	the	saddle	as	he	spoke	,	and	ran	towards	the	strange
"	他	弹簧	从	这	鞍	作为	他	辐	,	和	跑	向	这	奇怪的

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

“他一边说着，一边从马鞍上跳下来，朝着那个陌生的骑马人跑去。”

[ðə; ði] ['lætər] ['prez(ə)ntli] ['gæləpt] [ʌp] , [dɪs'maʊntid] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

The	latter	presently	galloped	up	,	dismounted	,	walked	a	few	steps	,	and	sat	down
这	后者	目前	疾驰	向上	,	下马	,	步行	一个	很少	步骤	,	和	卫星	向下

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

upon	a	stone	.
之上	一个	石头	.

后者随即策马奔上前去，下马，走了几步，然后坐在一块石头上。

[bʌt; bət]['dʒɑːnz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]

But	Jon's	arms	were	around	him	,	and	as	they	kissed	each	other	,	the
但	乔恩的	武器	是	大约	他	,	和	作为	他们	亲吻	每个	其他	,	这

['fɑːðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] . -

father	burst	into	tears	.	89
父亲	爆裂	进入	眼泪	.	-

但琼恩搂着他，两人拥吻在一起，父亲顿时泪流满面。89

“ [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt] [lɔːst] , [maɪ] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	I	thought	thou	wert	lost	,	my	boy	,	"	was	all	he	could	say	.
“	我	想法	你	沃特	丢失的	,	我的	男生	,	"	曾是	全部	他	可以	说	.

“我还以为你迷路了，孩子，”他只能说出这句话。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] !

“	But	here	I	am	,	father	!
"	但	这里	我	是	,	父亲	!

“可是，父亲，我在这里！”

" [dʒɔn] ['praʊdli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Jon	proudly	exclaimed	.
"	乔恩	自豪地	惊呼	.

“乔恩自豪地喊道。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] ? "

“	And	the	sheep	?	"
"	和	这	羊	?	"

“那羊呢？”

“ [fæt][ænd; ənd] [saʊnd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Fat	and	sound	,	every	one	of	them	.
"	胖的	和	声音	,	每一个	一	的	他们	.

“他们个个都又胖又壮。”

" ['siˌguəd][roʊz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	Sigurd	rose	and	mounted	his	horse	,
"	西格德	玫瑰	和	安装	他的	马	,

西格德起身，翻身上马。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp] [tə'geðər] [dʒɔn][ænd; ənd]['erɪk][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt]

and	as	they	all	descended	the	slope	together	Jon	and	Erik	told	him	all	that
和	作为	他们	全部	下降	这	坡	一起	乔恩	和	埃里克	讲述	他	全部	那

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

当大家一起下山的时候，琼恩和埃里克把发生的一切都告诉了他。

['mɪstər] . [loʊm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Lome	,	to	whom	the	occurrence	was	explained	,	shook	hands	with	him	,
先生	.	洛美	,	到	谁	这	发生	曾是	解释	,	摇晃	双手	和	他	,

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔn] ,

and	,	pointing	to	Jon	,
和	,	指向	到	乔恩	,

洛姆先生听完事情经过后，和他握了握手，然后指着琼恩说：

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] [weɪ] : " [gʊd] [sʌn] — ['lɪt(ə)l][mæn] !

said	in	his	broken	way	:	"	Good	son	—	little	man	!
说	在	他的	破碎的	方式	:	"	好的	儿子	—	小的	男人	!

他用破碎的声音说道："好儿子——小男子汉！"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ,

"	Whereupon	they	all	laughed	,
"	于是	他们	全部	笑了	,

于是他们都笑了，

[ænd; ənd][dʒɔn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Jon	could	not	help	noticing	the	proud	and	happy	expression	of	his
和	乔恩	可以	不是	帮助	注意到	这	自豪的	和	快乐的	表达	的	他的

['fɑːðɝz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

乔恩不禁注意到父亲脸上骄傲而幸福的表情。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] ['sɪgɜːrdz] ['fɑːrmhaʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

On	the	afternoon	of	the	second	day	they	reached	Sigurd's	farmhouse	;	but	the
在	这	下午	的	这	第二	天	他们	达到	西格德的	农家	;	但	这

['mʌðər] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] ,

mother	and	Gudrid	,
母亲	和	古德里德	,

第二天下午，他们到达了西格德的农舍；但是母亲和古德里德，

[huː] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['lʊkaʊt] , [met] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

who	had	kept	up	an	anxious	lookout	,	met	them	nearly	a	mile	away	.
WHO	有	保留	向上	一个	焦虑的	瞭望台	,	遇见	他们	几乎	一个	英里	离开	.

一直焦急地守望的人，在离他们近一英里远的地方遇到了他们。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔɪəs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] , ['siˌguəd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	the	first	joyous	embrace	of	welcome	,	Sigurd	whispered	a	few	words	to	his
后	这	第一的	欢乐	拥抱	的	欢迎	,	西格德	低声说道	一个	很少	字	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

在最初热烈的拥抱之后，西格德低声对妻子说了几句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] . -

and	she	hastened	back	to	put	the	guest	-	room	in	order	.	90
和	她	加快	后退	到	放	这	客人	-	房间	在	命令	.	-

她赶紧回去收拾客房。90

['mɪstər] . ['lɔrn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][get] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'gen] ,

Mr	**.**	**Lorne**	**found**	**it**	**so**	**pleasant**	**to**	**get**	**under**	**a**	**roof**	**again**	**,**
先生	.	洛恩	成立	它	所以	令人愉快的	到	得到	在下面	一个	屋顶	再次	,

洛恩先生很高兴能再次住进屋里。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [hɔːlt][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪzərz] [ænd; ənd]

that	**he**	**ordered**	**another**	**halt**	**of**	**two**	**days**	**before**	**going**	**on**	**to**	**the**	**Geysers**	**and**
那	他	订购	其他	停止	的	二	天	前	去	在	到	这	间歇泉	和

['heklə] .

Hekla	**.**
赫克拉	.

他下令再停留两天，然后再前往盖瑟斯和赫克拉火山。

[noʊ] ['bevərɪdʒ] ['evər] ['teɪstɪd] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ]

No	**beverage**	**ever**	**tasted**	**so**	**sweet**	**to**	**him**	**as**	**the**	**great**	**bowl**	**of**	**milk**	**which**
不	饮料	曾经	尝过	所以	甜的	到	他	作为	这	伟大的	碗	的	牛奶	哪个

[gʌdrɪd] [brɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Gudrid	**brought**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**seat**	**,**
古德里德	带来	作为	很快	作为	他	有	已采取	他的	座位	,

对他来说，没有什么饮料比得上古德里德在他落座后端来的那一大碗牛奶的甘甜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**the**	**radishes**	**from**	**the**	**garden**	**seemed**	**a**	**great**	**deal**	**better**	**than**	**the**
和	这	萝卜	从	这	花园	似乎	一个	伟大的	交易	更好的	比	这

['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

little	**jar**	**of**	**orange**	**marmalade**	**which**	**he**	**insisted**	**on**	**giving**	**in**	**exchange**	**for**
小的	罐	的	橙子	果酱	哪个	他	坚持	在	给予	在	交换	为了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

花园里种的萝卜似乎比他坚持要用来交换萝卜的那小罐橙子果酱要好得多。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['ɔrɪndʒ] ? ” [kraɪd] [gʌdrɪd] .

“	**Oh**	**,**	**is**	**it**	**indeed**	**orange**	**?**	**”**	**cried**	**Gudrid**	**.**
“	哦	,	是	它	的确	橙子	?	”	哭	古德里德	.

“哦，真的是橙色的吗？”古德里德喊道。

“ [dʒɔn] , [dʒɔn] , [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz] !

“	**Jon**	**,**	**Jon**	**,**	**now**	**we**	**shall**	**know**	**what**	**the**	**taste**	**is**	**!**
“	乔恩	,	乔恩	,	现在	我们	将	知道	什么	这	品尝	是	！

“琼恩，琼恩，现在我们就知道这味道是什么了！”

” [ðer; ðər] ['mʌðər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ə'piːs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔrn] [smaɪld] [æz; əz]

”	**Their**	**mother**	**gave**	**them**	**a**	**spoonful**	**apiece**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Lorne**	**smiled**	**as**
”	他们的	母亲	给予	他们	一个	一勺	一块	,	和	先生	.	洛恩	微笑	作为

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] ,

he	**saw**	**their**	**wondering**	**,**
他	锯	他们的	好奇	,

“他们的母亲给他们每人喂了一勺，洛恩先生看着他们疑惑的表情，笑了。”

[dɪ'laɪtɪd] ['feɪsɪz] .

delighted	**faces**	**.**
高兴极了	面孔	.

欣喜的笑脸。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [groʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ? — [ænd; ənd] [haʊ] [haɪ] [ɪz][ðə; ði] [triː] ?

“	**Does**	**it**	**really**	**grow**	**on**	**a**	**tree**	**?**	**—**	**and**	**how**	**high**	**is**	**the**	**tree**	**?**
“	做	它	真的	生长	在	一个	树	?	—	和	如何	高的	是	这	树	?

“它真的长在树上吗？——那棵树有多高？”

— [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? — [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] ? — [ɔːr] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - [plænt] ?

—	and	what	does	it	look	like	?	—	like	a	birch	?	—	or	a	potato	-	plant	?
—	和	什么	做	它	看	喜欢	?	—	喜欢	一个	桦木	?	—	或者	一个	土豆	-	植物	?

——那它长什么样呢？——像白桦树吗？——还是像土豆植株？

" [dʒɔn] [æskt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Jon	asked	,	in	his	eagerness	,	without	waiting	for	the	answers	.
"	乔恩	问	,	在	他的	渴望	,	没有	等待	为了	这	答案	.

乔恩不等回答，就急切地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['pɪktʃərz] , -

It	was	very	difficult	for	him	to	imagine	what	he	had	never	seen	,	even	in	pictures	,	91
它	曾是	非常	难的	为了	他	到	想象	什么	他	有	绝不	已见	,	甚至	在	图片	,	-

他很难想象自己从未见过的事物，即使是在图片中也没有见过。91

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	resembling	it	.
或者	任何事物	类似	它	.

或任何类似的东西。

['mɪstər] . ['lɔrn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] ['wɔːrmər] [k'laɪməts] ,

Mr	.	Lorne	tried	to	explain	how	different	are	the	productions	of	nature	in	warmer	climates	,
先生	.	洛恩	尝试	到	解释	如何	不同的	是	这	作品	的	自然	在	更温暖	气候	,

洛恩先生试图解释温暖气候下自然界产物与寒冷气候下的有何不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .

and	the	children	listened	as	if	they	could	never	hear	enough	of	the	wonderful	story	.
和	这	孩子们	听着	作为	如果	他们	可以	绝不	听到	足够的	的	这	精彩的	故事	.

孩子们听得津津有味，仿佛永远也听不够这个精彩的故事。

[æt; ət] [læst] [dʒɔn] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] , ['kwaɪət] [weɪ] , " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [goʊ] [ðer; ðər] ! "

At	last	Jon	said	,	in	his	firm	,	quiet	way	,	"	Some	day	I'll	go	there	!	"
在	最后的	乔恩	说	,	在	他的	公司	,	安静的	方式	,	"	一些	天	患病的	去	那里	!	"

最后，琼恩用他那坚定而平静的语气说道："总有一天我会去那里！"

" [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mɪstər] . ['lɔrn] [rɪ'plaɪd] ;

"	You	will	,	my	boy	,	"	Mr	.	Lorne	replied	;
"	你	将要	,	我的	男生	,	"	先生	.	洛恩	回复	;

"你会的，孩子，"洛恩先生回答道；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪl] .

"	you	have	strength	and	courage	to	carry	out	your	will	.
"	你	有	力量	和	勇气	到	携带	出去	你的	将要	.

"你有力量和勇气去实现你的意志。"

" [dʒɔn] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

"	Jon	never	imagined	that	he	had	more	strength	or	courage	than	any	other	boy	,
"	乔恩	绝不	想象	那	他	有	更多的	力量	或者	勇气	比	任何	其他	男生	,

乔恩从未想过自己会比其他男孩更有力量或勇气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ment] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] ,

but	he	knew	that	the	Englishman	meant	to	praise	him	,
但	他	知道	那	这	英国人	意思是	到	称赞	他	,

但他知道那个英国人是想夸奖他。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] .

so	he	shook	hands	as	he	had	been	taught	to	do	on	receiving	a	gift	.
所以	他	摇晃	双手	作为	他	有	到过	教授	到	做	在	接收	一个	礼物	.

于是，他按照从小被教导的收礼礼仪，与人握手。

[ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [went] [baɪ]['oʊnli] [tuː] ['kwɪkli] .

The	two	days	went	by	only	too	quickly	.
这	二	天	去	经过	仅有的	也	迅速地	.

两天时间过得太快了。

[ðə; ðɪ] [gest] ['fɜːrnɪʃt] [fuːd] [bəuθ][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

The	guest	furnished	food	both	for	himself	and	the	family	,
这	客人	提供	食物	两个都	为了	他自己	和	这	家庭	,

客人自带了自己和家人所需的食物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['plʌvəz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] ['sæmən] .

for	he	shot	a	score	of	plovers	and	caught	half	a	dozen	fine	salmon	.
为了	他	射击	一个	分数	的	鸻	和	捕捉	一半	一个	打	美好的	三文鱼	.

因为他射杀了二十只鸻鸟，还钓到了六条上好的鲑鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	so	frank	and	cheerful	that	they	soon	became	accustomed	to	his
他	曾是	所以	坦率	和	快乐	那	他们	很快	成为	习惯	到	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他为人坦率开朗，所以他们很快就习惯了他的存在。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [wen] ['erɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪs'lændɪk] guide92

and	were	heartily	sorry	when	Erik	and	the	other	Icelandic	guide92
和	是	衷心地	对不起	什么时候	埃里克	和	这	其他	冰岛语	guide92

当埃里克和其他冰岛导游92

[went] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] ['pəuniz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [loʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

went	out	to	drive	the	ponies	together	,	and	load	them	for	the	journey	.
去	出去	到	驾驶	这	小马	一起	,	和	加载	他们	为了	这	旅行	.

出去把小马们赶到一起，然后给它们装上行李准备出发。

['mɪstər] . ['lɔrn] [kɔːld] ['si,guəd][ænd; ənd][dʒɔn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gest] - [ruːm] , [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn]

Mr	.	Lorne	called	Sigurd	and	Jon	into	the	guest	-	room	,	untied	a	buckskin
先生	.	洛恩	称为	西格德	和	乔恩	进入	这	客人	-	房间	,	解开	一个	鹿皮

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

洛恩先生把西格德和乔恩叫到客房，解开一个鹿皮袋，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['fɪfti] ['sɪlvər] ['rɪks] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	counted	out	fifty	silver	rix	-	dollars	upon	the	table	.
和	计数	出去	五十	银	rix	-	美元	之上	这	桌子	.

然后数出五十枚银里克斯元放在桌子上。

“ [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] !

“	For	my	little	guide	!
“	为了	我的	小的	指导	!

“献给我的小向导！”

” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒɑːnz] [θɪk] [kəːlz] .

”	he	said	,	putting	his	hand	on	Jon's	thick	curls	.
”	他	说	,	推杆	他的	手	在	乔恩的	厚的	卷发	.

“他说着，把手放在乔恩浓密的卷发上。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Father	**and**	**son**	**,**	**in**	**their**	**astonishment**	**,**	**uttered**	**a**	**cry**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
父亲	和	儿子	,	在	他们的	惊讶	,	说出	一个	哭	在	这	相同的	时间	,

父子二人惊愕不已，同时发出了一声惊呼。

[ænd; ənd] ['niːðər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	**neither**	**knew**	**what**	**to**	**say**	**.**
和	两者都不	知道	什么	到	说	.

两人都不知道该说什么。

[bʌt; bət] , ['broʊkənli] [æz; əz]['mɪstər] . ['lɔrn] [tɔːkt] ,

But	**,**	**brokenly**	**as**	**Mr**	**.**	**Lorne**	**talked**	**,**
但	,	破碎地	作为	先生	.	洛恩	谈话	,

但洛恩先生说话断断续续的，

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒɔn][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

they	**understood**	**him**	**when**	**he**	**said**	**that**	**Jon**	**had**	**probably**	**saved**	**his**	**life**	**,**
他们	理解	他	什么时候	他	说	那	乔恩	有	大概	已保存	他的	生活	,

他说琼恩可能救了他的命，他们都理解他的意思。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] [mæn] ,

that	**he**	**was**	**a**	**brave**	**boy**	**and**	**would**	**make**	**a**	**good**	**,**	**brave**	**man**	**,**
那	他	曾是	一个	勇敢的	男生	和	会	制作	一个	好的	,	勇敢的	男人	,

他是个勇敢的男孩，将来会成为一个优秀勇敢的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɑːrm] [ɪk'spensɪz] ,

and	**that**	**if**	**the**	**father**	**did**	**not**	**need**	**the**	**money**	**for**	**his**	**farm**	**expenses**	**,**
和	那	如果	这	父亲	做过	不是	需要	这	钱	为了	他的	农场	开支	,

如果父亲不需要这笔钱来支付农场开支，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

he	**should**	**apply**	**it**	**to**	**his**	**son's**	**education**	**.**
他	应该	申请	它	到	他的	儿子的	教育	.

他应该把这个理念运用到儿子的教育中。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['sɪgɜːrdz] [tʃiːks] .

The	**tears**	**were**	**running**	**down**	**Sigurd's**	**cheeks**	**.**
这	眼泪	是	跑步	向下	西格德的	脸颊	.

西格德的眼泪顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [hænd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [grɪp] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] ,

He	**took**	**the**	**Englishman's**	**hand**	**,**	**gave**	**it**	**a**	**powerful**	**grip**	**,**	**and**	**simply**	**said**	**,**
他	采取	这	英国人的	手	,	给予	它	一个	强大的	紧握	,	和	简单地	说	,

他握住英国人的手，用力地攥紧，然后简单地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

“	**It**	**shall**	**be**	**used**	**for**	**his**	**benefit**	**.**
”	它	将	是	用过的	为了	他的	益处	.

“这笔钱将用于他的利益。”

” [dʒɔn][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [muːvd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

”	**Jon**	**was**	**so**	**strongly**	**moved**	**that**	**,**	**without**	**stopping**	**to**	**think**	**,**
”	乔恩	曾是	所以	强烈	已搬	那	,	没有	停止	到	思考	,

“乔恩深受感动，以至于他想都没想，就……”

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sə'dʒestɪd] .

he	**did**	**the**	**one**	**thing**	**which**	**his**	**heart**	**suggested**	**.**
他	做过	这	一	事物	哪个	他的	心	建议	.

他做了他内心真正想做的事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . -

He	**walked**	**up**	**to**	**Mr**	**.**	**93**
他	步行	向上	到	先生	.	-

他走到93先生面前。

['lɔrn] , [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['veri] ['tendərli] .

Lorne	**,**	**threw**	**his**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**kissed**	**him**	**very**	**tenderly**	**.**
洛恩	,	扔	他的	武器	大约	他的	脖子	,	和	亲吻	他	非常	温柔地	.

洛恩一把搂住他的脖子，温柔地吻了他。

" [ɔ:l][ɪz] ['redi] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['erɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

" All	**is**	**ready**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**cried**	**Erik**	**,**	**at**	**the**	**door**	**.**
" 全部	是	准备好	,	先生	!	"	哭	埃里克	,	在	这	门	.

“先生，一切都准备好了！”埃里克在门口喊道。

[ðə; ði][læst]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd][taɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['pəuniz] ,

The	**last**	**packages**	**were**	**carried**	**out**	**and**	**tied**	**upon**	**the**	**baggage**	**-**	**ponies**	**,**
这	最后的	包裹	是	携带	出去	和	系	之上	这	行李	-	小马	,

['fɛə'welz] [wɜ:r; wər] [sed] [wʌns] [mɔ:r] ,

farewells	**were**	**said**	**once**	**more**	**,**
告别	是	说	一次	更多的	,

最后一批包裹被抬上行李马车，人们再次道别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] [tʊk] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

and	**the**	**little**	**caravan**	**took**	**its**	**way**	**down**	**the**	**valley**	**.**
和	这	小的	大篷车	采取	它是	方式	向下	这	谷	.

于是，这辆小篷车沿着山谷一路向下行驶。

[ðə; ði]['fæməli] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	**family**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	家庭	站立	在	正面	的	这	房子	,

一家人站在房子前面，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pəuniz] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	**watched**	**until**	**the**	**ponies**	**turned**	**around**	**the**	**first**	**cape**	**of**	**the**	**hills**	**and**
和	观看	直到	这	小马	转向	大约	这	第一的	岬	的	这	丘陵	和

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	**;**
消失	;

然后一直看着，直到小马们绕过第一个山坡消失不见；

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

then	**they**	**could**	**only**	**sit**	**down**	**and**	**talk**	**of**	**all**	**the**	**unexpected**	**things**	**that**	**had**
然后	他们	可以	仅有的	坐	向下	和	讲话	的	全部	这	意外	事物	那	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

然后他们只能坐下来，谈论所有发生的意想不到的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rk] [dʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [ðæt] [deɪ] . -

There	**was**	**no**	**work**	**done**	**upon**	**the**	**farm**	**that**	**day**	**.**	**94**
那里	曾是	不	工作	完毕	之上	这	农场	那	天	.	-

那天农场里没有进行任何工作。94

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	**unusual**	**warmth**	**of**	**the**	**summer**	**,**
这	异常	温暖	的	这	夏天	,

夏季异常温暖，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] , [brɔ:t]

which	was	so	injurious	to	the	pastures	lying	near	the	southern	coast	,	brought
哪个	曾是	所以	有害的	到	这	牧场	说谎	靠近	这	南部	海岸	,	带来

['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['sɪgɜ:rdz] [fɑ:rm] .

fortune	to	Sigurd's	farm	.
财富	到	西格德的	农场	.

虽然这对南部海岸附近的牧场造成了极大的损害，但却给西格德的农场带来了财富。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʊl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nz]

The	price	of	wool	was	much	higher	than	usual	,	and	owing	to	Jon's
这	价格	的	羊毛	曾是	很多	更高	比	通常	,	和	欠款	到	乔恩的

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

excursion	into	the	mountains	,
短途旅行	进入	这	山脉	,

羊毛价格比平时高得多，这都是因为琼恩进山探险造成的。

[ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][best] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	sheep	were	in	the	best	possible	condition	.
这	羊	是	在	这	最好的	可能的	状况	.

这些羊的健康状况非常好。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] [pə'tetoz] , [nɔ:r] [sʌtʃ] [fɜ:rm] , [θɪk] - ['hedɪd]

They	had	never	raised	such	a	crop	of	potatoes	,	nor	such	firm	,	thick	-	headed
他们	有	绝不	提高	这样的	一个	庄稼	的	土豆	,	也不	这样的	公司	,	厚的	-	标题

['kæbidʒz] ,

cabbages	,
卷心菜	,

他们从未种出过如此丰收的土豆，也从未种出过如此结实、结实的卷心菜。

[ænd; ənd][baɪ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd]

and	by	great	care	and	industry	a	sufficient	supply	of	hay	had	been	secured
和	经过	伟大的	关心	和	行业	一个	充足的	供应	的	干草	有	到过	安全

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

for	the	winter	.
为了	这	冬天	.

经过精心照料和辛勤努力，已经储备了足够的干草过冬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ” [sed] ['si,guəd][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

“	I	am	afraid	something	will	happen	to	us	,	”	said	Sigurd	one	day	to	his	wife
“	我	是	害怕的	某物	将要	发生	到	我们	,	”	说	西格德	一	天	到	他的	妻子

;

;

;

“我担心我们会出事，”有一天，西格德对妻子说；

“ [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [kʌmz] [tu:] [fæst] . ”

“	the	good	luck	comes	too	fast	.	”
“	这	好的	运气	来	也	快速地	.	”

“好运来得太快了。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

“	Don't	say	that	!
“	不	说	那	!

“别这么说！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [dʒɔn] — — ”

“	If	we	were	to	lose	Jon	—	—	”
”	如果	我们	是	到	失去	乔恩	—	—	”

“如果我们失去了琼恩——”

“ [dʒɔn] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['si,guəd] .

“	Jon	!	”	interrupted	Sigurd	.
”	乔恩	!	”	中断	西格德	.

“琼恩！”西格德打断了他。

“ [oʊ] , [noʊ] ; look95

“	Oh	,	no	;	look95
”	哦	,	不	;	look95

“哦，不；看看95

[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

at	his	eyes	,	his	breast	,	his	arms	,
在	他的	眼睛	,	他的	胸部	,	他的	武器	,

他的眼睛，他的胸膛，他的手臂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] !

and	his	legs	—	there	are	a	great	many	years	of	life	in	them	!
和	他的	腿	—	那里	是	一个	伟大的	许多	年	的	生活	在	他们	!

他的双腿——还能用很多年呢！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] - ,

He	ought	to	have	a	chance	at	the	school	in	Rejkiavik	,
他	应该	到	有	一个	机会	在	这	学校	在	-	,

他应该有机会去雷克雅未克的那所学校。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [jɪr] . ”

but	we	can	hardly	do	without	him	this	year	.	”
但	我们	能	几乎	做	没有	他	这	年	.	”

但今年我们几乎离不开他。”

“ [pər'hæps] ['brʌðər] ['mæ^nəs] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Perhaps	brother	Magnus	would	take	him	,	”	she	said	.
”	也许	兄弟	马格努斯	会	拿	他	,	”	她	说	.

“或许马格努斯哥哥会收养他，”她说。

“ [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” ['si,guəd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Not	while	I	live	,	”	Sigurd	replied	,	as	he	left	the	room	,
”	不是	尽管	我	居住	,	”	西格德	回复	,	作为	他	左边	这	房间	,

“只要我活着，就不会有这种事。”西格德说完，便离开了房间。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

while	his	wife	turned	with	a	sigh	to	her	household	duties	.
尽管	他的	妻子	转向	和	一个	叹	到	她	家庭	职责	.

他的妻子叹了口气，转身去做家务了。

[hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] , ['mæ^nəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

Her	family	,	and	especially	her	elder	brother	,	Magnus	,	who	was	a	man
她	家庭	,	和	尤其	她	长老	兄弟	,	马格努斯	,	WHO	曾是	一个	男人

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

of	wealth	and	influence	,
的	财富	和	影响	,

她的家人，尤其是她的哥哥马格努斯，他是一位富有且有权势的人。

[hæd; həd] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['si,guəd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz]

had	bitterly	opposed	her	marriage	with	Sigurd	,	on	account	of	the	latter's
有	苦涩地	反对	她	婚姻	和	西格德	,	在	帐户	的	这	后者的

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

她曾强烈反对她与西格德的婚姻，因为西格德很穷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli]

and	she	had	seen	none	of	them	since	she	came	to	live	on	the	lonely
和	她	有	已见	没有任何	的	他们	自从	她	来了	到	居住	在	这	孤独

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

自从她搬到这个偏僻的农场居住以来，就再也没见过他们。

[θruː] [greɪt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fruː'gæləti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['prɔspəd] ;

Through	great	industry	and	frugality	they	had	gradually	prospered	;
通过	伟大的	行业	和	节俭	他们	有	逐步地	繁荣昌盛	;

他们凭借勤劳和节俭，逐渐富裕起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

and	now	she	began	to	long	for	a	reconciliation	,	chiefly	for	her	husband's
和	现在	她	开始	到	长的	为了	一个	和解	,	主要	为了	她	丈夫的

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

and	children's	sake	.
和	孩子们的	清酒	.

现在她开始渴望和解，主要是为了她的丈夫和孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][dʒɔn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

It	would	be	much	better	for	Jon	if	he	could	find	a	home	in	his	uncle's
它	会	是	很多	更好的	为了	乔恩	如果	他	可以	寻找	一个	家	在	他的	叔叔的

[haʊs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] . -

house	when	they	were	able	to	send	him	to	school	.	96
房子	什么时候	他们	是	有能力的	到	发送	他	到	学校	.	-

如果乔恩能在叔叔家找到一个住处，并且他们有能力送他上学，那对他来说会好得多。96

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [nekst][roʊd]['oʊvər][tuː; tə] - [ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

So	,	when	they	next	rode	over	to	Kyrkedal	on	a	Sabbath	day	in	the	late	autumn	,
所以	,	什么时候	他们	下一个	骑	超过	到	-	在	一个	安息日	天	在	这	晚的	秋天	,

所以，当他们下次在深秋的一个安息日骑马前往基尔凯达尔时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mæ^nəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

she	took	with	her	a	letter	to	Magnus	,	which	she	had	written	without
她	采取	和	她	一个	信	到	马格努斯	,	哪个	她	有	书面	没有

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nɑːlɪdʒ] ,

her	husband's	knowledge	,
她	丈夫的	知识	,

她随身带着一封瞒着丈夫写给马格努斯的信。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ,

for	she	wished	to	save	him	the	pain	of	the	slight	,
为了	她	希望	到	节省	他	这	疼痛	的	这	轻微	,

因为她想让他免受轻视带来的痛苦。

[ɪn] [keɪs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli]

in	case	her	brother	should	refuse	to	answer	or	should	answer	in	an	unfriendly
在	案件	她	兄弟	应该	拒绝	到	回答	或者	应该	回答	在	一个	不友好

[weɪ] .

way	.
方式	.

以防她哥哥拒绝回答或以不友好的方式回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	**was**	**a**	**pleasant**	**day**	**for**	**all**	**of**	**them**	**,**
它	曾是	一个	令人愉快的	天	为了	全部	的	他们	,

对他们所有人来说，这都是愉快的一天。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔrn] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - ,

for	**Mr**	**.**	**Lorne**	**had**	**stopped**	**a**	**night**	**at**	**Kyrkedal**	**,**
为了	先生	.	洛恩	有	停止	一个	夜晚	在	-	,

因为洛恩先生在柯克代尔停留了一晚，

[ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒɑːnz]['paɪlətɪŋ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

and	**Erik**	**had**	**told**	**the**	**story**	**of**	**Jon's**	**piloting**	**them**	**through**	**the**	**wilderness**	**;**
和	埃里克	有	讲述	这	故事	的	乔恩的	飞行员	他们	通过	这	荒野	;

[soʊ][ðə; ði]['pæstər] ,

so	**the**	**pastor**	**,**
所以	这	牧师	,

埃里克讲述了琼恩带领他们穿越旷野的故事；于是牧师，

['æftər] ['sɜːrvɪs] , [keɪm] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pætɪd] [dʒɔn][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['seɪɪŋ]

after	**service**	**,**	**came**	**up**	**at**	**once**	**to**	**them**	**and**	**patted**	**Jon**	**on**	**the**	**head**	**,**	**saying**
后	服务	,	来了	向上	在	一次	到	他们	和	轻拍	乔恩	在	这	头	,	说

;

;

;

礼拜结束后，他立刻走到他们跟前，拍了拍琼的头，说：

“ ['benɪ] [fɛtʃːsti] , ['fili] !

“	**Bene**	**fecisti**	**,**	**fili**	**!**
“	贝内	费西蒂	,	菲利	!

“Bene fecisti, fili!

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['ʃaɪnəs] , ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed]

”	**And**	**the**	**other**	**boys**	**,**	**forgetting**	**their**	**usual**	**shyness**	**,**	**crowded**	**around**	**and**	**said**
”	和	这	其他	男孩们	,	遗忘	他们的	通常	害羞	,	挤	大约	和	说

: “ [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

:	**“**	**Tell**	**us**	**all**	**about**	**it**	**!**
:	”	告诉	我们	全部	关于	它	!

“其他男孩们也忘了平日里的羞怯，围了过来，说道：‘快给我们讲讲这件事吧！’

” ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔn][ɪn]

”	**Everything**	**was**	**as**	**wonderful**	**to**	**them**	**as**	**it**	**still**	**seemed**	**to**	**Jon**	**in**
”	一切	曾是	作为	精彩的	到	他们	作为	它	仍然	似乎	到	乔恩	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	**memory**	**,**
他的	记忆	,

“对他们来说，一切都像琼记忆中那样美好。”

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [wʌn] [sed] : “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]

and	**when**	**each**	**one**	**said**	**:**	**“**	**If**	**I**	**had**	**gone**	**there**	**I**	**should**	**have**	**done**	**the**
和	什么时候	每个	一	说	:	“	如果	我	有	已消失	那里	我	应该	有	完毕	这

[seɪm] [θɪŋ] !

same	**thing**	**!**
相同的	事物	!

每个人都说：“如果我去了那里，我也会做同样的事情！”

” [dʒɔn] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][felt] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]

”	**Jon**	**wondered**	**that**	**he**	**and**	**the**	**boys**	**should**	**ever**	**have**	**felt**	**so**	**awkward**	**and**
”	乔恩	想知道	那	他	和	这	男孩们	应该	曾经	有	毛毡	所以	尴尬的	和

['bæʃfl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] .

bashful	**when**	**they**	**came**	**together**	**.**
害羞的	什么时候	他们	来了	一起	.

乔恩心想，他和男孩们聚在一起时，怎么会感到如此尴尬和害羞呢？

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] ; -
Now it was all changed ; 97
现在 它 曾是 全部 已更改 ; -

现在一切都变了；97

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd][dʒoʊkt][laɪk][oʊld] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [iːtʃ]
they talked and joked like old companions , and cordially promised to visit each
他们 谈话 和 开玩笑 喜欢 老的 同伴 , 和 诚挚地 承诺 到 访问 每个
[ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
other during the winter ,
其他 期间 这 冬天 ,

他们像老朋友一样谈笑风生，并热情地约定冬天互相拜访。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] .
if their parents were willing .
如果 他们的 父母 是 愿意的 .

如果他们的父母愿意的话。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ˈsiˌguəd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
On the way home Sigurd found that he had dropped his whip ,
在 这 方式 家 西格德 成立 那 他 有 掉落 他的 鞭 ,

回家的路上，西格德发现自己的鞭子掉了。

[ænd; ənd] [sent] [dʒɔn] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
and sent Jon back to look for it ,
和 发送 乔恩 后退 到 看 为了 它 ,

然后派乔恩回去寻找。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ˈɑːnwərd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] .
leaving his wife and Gudrid to ride onward up the valley .
离开 他的 妻子 和 古德里德 到 骑 向前 向上 这 谷 .

留下妻子和古德里德继续骑马沿山谷向上走。

[dʒɔn] [roʊd] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ]
Jon rode at least half a mile before he found it , and then came galloping
乔恩 骑 在 至少 一半 一个 英里 前 他 成立 它 , 和 然后 来了 疾驰
[bæk] ,
back ,
后退 ,

乔恩骑马走了至少半英里才找到它，然后飞奔回来。

[ˈkrækɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒɔɪəsli] .
cracking it joyously .
裂纹 它 欣喜地 .

欣喜地敲碎它。

[bʌt; bət] [ˈsɪgɜːrdz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈgreɪvər][ænd; ənd] [ˈwɪəriər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
But Sigurd's face was graver and wearier than usual .
但 西格德的 脸 曾是 刻刀 和 疲惫 比 通常 .

但西格德的脸色比平时更加严肃、更加疲惫。

“ [raɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ðiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ Ride a little while with me , ” he said ; “ I want to ask thee something .
“ 骑 一个 小的 尽管 和 我 , ” 他 说 ; “ 我 想 到 问 你 某物 .

“跟我一起坐一会儿吧，”他说；“我想问你一件事。”

” [ðen] ,
” Then ,
” 然后 ,

“然后，

[æz; əz][dʒɔn][roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [træks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəuniz] - [huːf] [hæd; həd][kʌt]

as	Jon	rode	beside	him	in	the	narrow	tracks	which	the	ponies	'	hoofs	had	cut
作为	乔恩	骑	旁	他	在	这	狭窄的	轨道	哪个	这	小马	-	蹄子	有	切

[θruː] [ðə; ði][tɜːrf] ,

through	the	turf	,
通过	这	草皮	,

琼恩骑马跟在他旁边，沿着小马蹄在草地上踩出的狭窄小路行进。

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] - [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] ;

he	added	:	“	The	boys	at	Kyrkedal	seemed	to	make	much	of	thee	;
他	额外	:	“	这	男孩们	在	-	似乎	到	制作	很多	的	你	;

他还补充道：“基尔凯达尔的男孩们似乎很看重你；

[aɪ][hoʊp] [ðaɪ] [hed] [ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] . ”

I	hope	thy	head	is	not	turned	by	what	they	said	.	”
我	希望	你的	头	是	不是	转向	经过	什么	他们	说	.	”

我希望你没有被他们的话影响。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !

“	Oh	,	father	!
“	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

” [dʒɔn][kraɪd] ; “ [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['frendli] ! ”

”	Jon	cried	;	“	they	were	so	kind	,	so	friendly	!	”
”	乔恩	哭	;	“	他们	是	所以	种类	,	所以	友好的	!	”

乔恩哭着说：“他们太好了，太友好了！”

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ænsər] .

“	I	don't	doubt	it	,	”	his	father	answered	.
“	我	不	怀疑	它	,	”	他的	父亲	回答	.

“我毫不怀疑，”他父亲回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊldər][ðæn; ðən][ðaɪ] ['jɪrz] .

“	Thou	hast	done	well	,	my	son	,	and	I	see	that	thou	art	older	than	thy	years	.
“	你	哈斯特	完毕	出色地	,	我的	儿子	,	和	我	看	那	你	艺术	老	比	你的	年	.

“我的孩子，你做得很好，我看得出来你比实际年龄要成熟。”

[bʌt; bət] suppose98

But	suppose98
但	suppose98

但假设98

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][tæsk][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] , — [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

there	were	a	heavier	task	in	store	for	thee	,	—	suppose	that	I	should	be
那里	是	一个	较重	任务	在	店铺	为了	你	,	—	认为	那	我	应该	是

[kɔːld] [ə'weɪ] ,

called	away	,
称为	离开	,

如果我被召走，你将面临更艰巨的任务。

— [kudst] [ðaʊ] [duː][ə; eɪ]['mænz][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ker] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðaɪ]

—	couldst	thou	do	a	man's	part	,	and	care	properly	for	thy	mother	and	thy
—	可以	你	做	一个	男人的	部分	,	和	关心	适当地	为了	你的	母亲	和	你的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

little	sister	?
小的	姐姐	?

你能不能尽到男人的责任，好好照顾你的母亲和妹妹?

” ['dʒɑːnz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Jon's	eyes	filled	with	tears	,	and	he	knew	not	what	to	say	.
”	乔恩的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他	知道	不是	什么	到	说	.

琼恩眼中噙满了泪水，他不知道该说些什么。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] , ” ['si,guəd] [kə'mɑːndid] .
“ **Answer** **me** **,** ” **Sigurd** **commanded** **.**
“ 回答 我 , ” 西格德 命令 .

“回答我，”西格德命令道。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , ” [dʒɔn] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;
“ **I** **never** **thought** **of** **that** **,** ” **Jon** **answered** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **;**
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 乔恩 回答 , 在 一个 发抖 嗓音 ;

“我从来没想过这一点，”乔恩颤抖着声音回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][maɪ][best] , [wʊd] [nɑːt][gɑːd][help][ˌem 'iː] ? ”
“ **but** **if** **I** **were** **to** **do** **my** **best** **,** **would** **not** **God** **help** **me** **?** **”**
“ 但 如果 我 是 到 做 我的 最好的 , 会 不是 上帝 帮助 我 ? ”

“但如果我尽了全力，上帝难道不会帮助我吗？”

“ [hiː; hi] [wʊd] !
“ **He** **would** **!**
“ 他 会 !

“他会的！”

” ['si,guəd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
” **Sigurd** **exclaimed** **with** **energy** **.**
” 西格德 惊呼 和 活力 .

“西格德兴奋地喊道。”

“ [ɔːl] [streŋθ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːrtʃən] .
“ **All** **strength** **comes** **from** **Him** **,** **and** **all** **fortune** **.**
“ 全部 力量 来 从 他 , 和 全部 财富 .

“一切力量和财富都来自他。”

[ɪ'nʌf] — [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] , [maɪ][sʌn] ; [raɪd][ɑːn][tuː; tə] [gʌdrɪd] ,
Enough **—** **I** **can** **trust** **thee** **,** **my** **son** **;** **ride** **on** **to** **Gudrid** **,**
足够的 — 我 能 相信 你 , 我的 儿子 ; 骑 在 到 古德里德 ,

够了——我相信你，我的儿子；骑马去古德里德吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [twɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [bæk] !
and **tell** **her** **not** **to** **twist** **herself** **in** **the** **saddle** **,** **looking** **back** **!**
和 告诉 她 不是 到 捻 她自己 在 这 鞍 , 寻找 后退 !

告诉她不要回头看，以免在马鞍上扭动身体！

” ['si,guəd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
” **Sigurd** **attended** **to** **his** **farm** **for** **several** **days** **longer** **,** **but** **in** **a** **silent** **,**
” 西格德 参加 到 他的 农场 为了 一些 天 更长 , 但 在 一个 沉默的 ,
['driːmi] [wei] ,
dreamy **way** **,**
梦幻般的 方式 ,

“西格德又在农场里待了几天，但他是默默地、神情恍惚地待着。”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] .
as **if** **his** **mind** **were** **busy** **with** **other** **thoughts** **.**
作为 如果 他的 头脑 是 忙碌的 和 其他 想法 .

仿佛他心不在焉，想着别的事情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]['mæ^nəs] ,
His **wife** **was** **so** **anxiously** **waiting** **the** **result** **of** **her** **letter** **to** **Magnus** **,**
他的 妻子 曾是 所以 焦虑地 等待 这 结果 的 她 信 到 马格努斯 ,

他的妻子焦急地等待着她写给马格努斯的信的回复。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv]

that	she	paid	less	attention	to	his	condition	than	she	otherwise	would	have
那	她	有薪酬的较少的		注意力	到	他的	状况	比	她	否则	会	有

[dʌn] . -

done	.	99
完毕	.	-

她对他的病情关注得比平时少得多。99

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteiblz] ,

But	one	evening	,	on	returning	from	the	stables	,
但	一	晚上	,	在	返回	从	这	马厩	,

但一天晚上，当他从马厩回来时，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðer; ðər][ˈfruːg(ə)l] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði]

he	passed	by	the	table	where	their	frugal	supper	was	waiting	,	entered	the
他	通过了	经过	这	桌子	在哪里	他们的	节俭	晚餐	曾是	等待	,	进入	这

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ,

bedroom	,	and	sank	down	,
卧室	,	和	沉没	向下	,

他经过摆放着他们简朴晚餐的桌子，走进卧室，然后瘫坐在地上。

[ˈseɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

“ [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [hæz; həz][left] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [raɪz] [əˈgen] .

“	All	my	strength	has	left	me	;	I	feel	as	if	I	should	never	rise	again	.
“	全部	我的	力量	有	左边	我	;	我	感觉	作为	如果	我	应该	绝不	上升	再次	.

“我感觉自己精疲力竭，再也站不起来了。”

” [ðeɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfiːvər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

”	They	then	saw	that	he	had	been	attacked	by	a	dangerous	fever	,	for	his
”	他们	然后	锯	那	他	有	到过	遭到攻击	经过	一个	危险的	发烧	,	为了	他的

[hed] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

head	was	hot	,
头	曾是	热的	,

“他们这才发现他得了高烧，因为他的头很烫。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglæsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wei] .

his	eyes	glassy	,	and	he	began	to	talk	in	a	wild	,	incoherent	way	.
他的	眼睛	玻璃状	,	和	他	开始	到	讲话	在	一个	荒野	,	语无伦次	方式	.

他眼神迷离，开始语无伦次、语无伦次地说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][duː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnebəz] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː][ɪn][ˈsɪmələr][ˈkeɪsɪz] ,

They	could	only	do	what	the	neighbors	were	accustomed	to	do	in	similar	cases	,
他们	可以	仅有的	做	什么	这	邻居	是	习惯	到	做	在	相似的	案例	,

他们只能采取邻居们在类似情况下惯常的做法。

— [wɪtʃ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

—	which	really	was	worse	than	doing	nothing	at	all	would	have	been	.
—	哪个	真的	曾是	更糟	比	正在做	没有什么	在	全部	会	有	到过	.

——这实际上比什么都不做还要糟糕。

[dʒɔn][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][best] [ˈpoʊni] , [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n]

Jon	was	despatched	next	morning	,	on	the	best	pony	,	to	summon	the	physician
乔恩	曾是	已派送	下一个	早晨	,	在	这	最好的	小马	,	到	召唤	这	医生

[frʌm; frəm] - ;

from	Skalholt	;
从	-	;

第二天一早，乔恩就被派去骑着最好的小马，去斯卡尔霍尔特请医生来；

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [lʌk] , [θri:] [deɪz][mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lætər][kʊd; kəd]

but	,	even	with	the	best	luck	,	three	days	must	elapse	before	the	latter	could
但	,	甚至	和	这	最好的	运气	,	三	天	必须	流逝	前	这	后者	可以

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

但是，即使运气最好，也需要三天时间才能到达。

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][ʌv; əv] - [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][bled] ['si,guəd] ,

The	good	pastor	of	Kyrkedal	came	the	next	day	and	bled	Sigurd	,
这	好的	牧师	的	-	来了	这	下一个	天	和	出血	西格德	,

第二天，基尔凯达尔的那位好牧师来了，给西格德放血。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempəreri] ['kwaɪət] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] .

which	gave	him	a	little	temporary	quiet	,	while	it	reduced	his	vital	force	.
哪个	给予	他	一个	小的	暂时的	安静的	,	尽管	它	减少	他的	必不可少的	力量	.

这让他暂时安静了一会儿，但也消耗了他的生命力。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['æbsənt] , ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm]['fɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:]

The	physician	was	absent	,	visiting	some	farms	to	the	eastward	,	—	in	fact	,	it
这	医生	曾是	缺席的	,	访问	一些	农场	到	这	向东	,	—	在	事实	,	它

was100

was100
was100

医生不在，去东边的一些农场视察了——实际上，当时是100

[ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

a	full	week	before	he	made	his	appearance	.
一个	满的	星期	前	他	制成	他的	外貌	.

在他露面前整整一周。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['si,guəd] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz][fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ,

During	this	time	Sigurd	wasted	away	,	his	fits	of	delirium	became	more	frequent	,
期间	这	时间	西格德	浪费	离开	,	他的	适合	的	谵妄	成为	更多的	频繁	,

在此期间，西格德的身体日渐消瘦，谵妄发作也越来越频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] .

and	the	chances	of	his	recovery	grew	less	and	less	.
和	这	机会	的	他的	恢复	生长	较少的	和	较少的	.

他康复的希望越来越渺茫。

[dʒɔn] [ri'kɔ:ld] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [læst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] [fɪr]

Jon	recalled	,	now	,	his	father's	last	conversation	,	and	it	gave	him	both	fear
乔恩	召回	,	现在	,	他的	父亲的	最后的	对话	,	和	它	给予	他	两个都	害怕

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

乔恩现在回想起父亲的最后一次谈话，这让他既感到害怕又感到安慰。

[hi:; hi] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['fɜ:rvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] [maɪt]

He	prayed	,	with	all	the	fervor	of	his	boyish	nature	,	that	his	father's	life	might
他	祈祷	,	和	全部	这	热情	的	他的	男孩气	自然	,	那	他的	父亲的	生活	可能

[bi:; bi] [sperd] ;

be	spared	;
是	幸存	;

他用孩童般炽热的神情祈祷，希望父亲能保住性命；

[jet] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti] , [ɪf] [ðə; ði] [prer] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['græntɪd] .

yet	he	determined	to	do	his	whole	duty	,	if	the	prayer	should	not	be	granted	.
然而	他	决定	到	做	他的	所有的	责任	,	如果	这	祷告	应该	不是	是	的确	.

-

101

-

然而，即便祈祷未能实现，他也决心尽到自己的全部职责。[101]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] , ['sɪgɜːrdz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

At	the	end	of	two	weeks	,	Sigurd's	wife	received	a	letter	from	her	brother	,
在	这	结尾	的	二	周	,	西格德的	妻子	已收到	一个	信	从	她	兄弟	,

两周后，西格德的妻子收到了她哥哥的来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .

and	it	was	better	than	she	had	dared	to	hope	.
和	它	曾是	更好的	比	她	有	敢于	到	希望	.

情况比她敢于奢望的还要好。

['mæ^nəs] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ˌkəupən'heigən]

Magnus	wrote	that	his	wife	was	dead	,	his	son	was	a	student	in	Copenhagen
马格努斯	写道	那	他的	妻子	曾是	死的	,	他的	儿子	曾是	一个	学生	在	哥本哈根

,

,

,

马格努斯写道，他的妻子去世了，他的儿子在哥本哈根读书。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æt; ət] - .

and	he	was	all	alone	in	the	big	house	at	Rejkiavik	.
和	他	曾是	全部	独自的	在	这	大的	房子	在	-	.

他独自一人待在雷克雅维克的大房子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔn][ə; eɪ][hoʊm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	was	ready	to	give	Jon	a	home	,	even	to	take	herself	and	her
他	曾是	准备好	到	给	乔恩	一个	家	,	甚至	到	拿	她自己	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他准备给琼一个家，甚至愿意收留她和她的丈夫。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz][fɑːrm][tuː; tə] [gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]

provided	the	latter	could	sell	his	farm	to	good	advantage	and	find	some
假如	这	后者	可以	卖	他的	农场	到	好的	优势	和	寻找	一些

[ɪmˈplɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .

employment	which	would	add	to	his	means	.
就业	哪个	会	添加	到	他的	方法	.

前提是后者能够以合理的价格卖掉他的农场，并找到一份能够增加收入的工作。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['niːðər] [lɪv; laɪv][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][nɔːr] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ][help] , ” ['mæ^nəs] [sed] ;

“	He	must	neither	live	an	idle	life	nor	depend	on	my	help	,	”	Magnus	said	;
“	他	必须	两者都不	居住	一个	闲置的	生活	也不	依赖	在	我的	帮助	,	”	马格努斯	说	;

“他既不能过游手好闲的生活，也不能依赖我的帮助，”马格努斯说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['ræðər]

and	his	sister	felt	that	he	was	right	,	although	he	told	the	truth	in	rather
和	他的	姐姐	毛毡	那	他	曾是	正确的	,	虽然	他	讲述	这	真相	在	相当

[ə; eɪ][hɑːrd] ,

a	hard	,
一个	难的	,

他的妹妹觉得他是对的，尽管他说的实话相当难听。

[ʌn'frendli] [weɪ] .

unfriendly	way	.
不友好	方式	.

态度不友好。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['si,guəd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [wiːk]

She	read	the	letter	to	Sigurd	the	next	morning	,	as	he	was	lying	very	weak
她	读	这	信	到	西格德	这	下一个	早晨	,	作为	他	曾是	说谎	非常	虚弱的

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

第二天早上，她把信读给西格德听，当时他虚弱地躺着，一动不动。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

but	in	his	right	mind	.
但	在	他的	正确的	头脑	.

但他神志清醒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] slowly102

His	eyes	slowly102
他的	眼睛	slowly102

他的眼睛缓缓睁开102

['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :

brightened	,	and	he	murmured	,	at	last	,	with	difficulty	:
明亮	,	和	他	低声说道	,	在	最后的	,	和	困难	:

他精神一振，最后艰难地低声说道：

“ [sel] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] ['tɔrstən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['mæ^nəs] .

“	Sell	the	farm	to	Thorsten	,	for	his	eldest	son	,	and	go	to	Magnus	.
“	卖	这	农场	到	托尔斯滕	,	为了	他的	长子	儿子	,	和	去	到	马格努斯	.

“把农场卖给托尔斯滕，留给他的长子，然后去找马格努斯。”

[dʒɔn] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

Jon	will	take	my	place	.
乔恩	将要	拿	我的	地方	.

乔恩将代替我的位置。

” [dʒɔn] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	Jon	,	who	had	entered	the	room	in	time	to	hear	these	words	,
”	乔恩	,	WHO	有	进入	这	房间	在	时间	到	听到	这些	字	,

乔恩正好走进房间，听到了这些话。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sat	down	on	the	bed	and	held	his	father's	hand	in	both	his	own	.
卫星	向下	在	这	床	和	握住	他的	父亲的	手	在	两个都	他的	自己的	.

他坐在床上，双手握住父亲的手。

[ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] ['feɪntli] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

The	latter	smiled	faintly	,	opened	his	lips	to	speak	again	,
这	后者	微笑	淡淡的	,	打开	他的	嘴唇	到	说话	再次	,

后者微微一笑，张开嘴唇，似乎又要开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['streɪndʒli] [stɪl]
and **then** **a** **sudden** **quivering** **passed** **over** **his** **face** **,** **and** **he** **lay** **strangely** **still**
和 然后 一个 突然 颤抖 通过了 超过 他的 脸 , 和 他 躺 奇怪的 仍然
.
:
.

然后，他的脸上突然颤抖了一下，他奇怪地一动不动地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It **was** **a** **long** **time** **before** **the** **widow** **and** **children** **could** **believe** **he** **was**
它 曾是 一个 长的 时间 前 这 寡妇 和 孩子们 可以 相信 他 曾是
[ded] .
dead **.**
死的 .

过了很久，遗孀和孩子们才相信他已经去世了。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðer; ðər] [terz] : “ [hiː; hi][wʌz; wəz]
They **said** **to** **each** **other** **,** **over** **and** **over** **again** **,** **amid** **their** **tears** **:** **“** **He** **was**
他们 说 到 每个 其他 , 超过 和 超过 再次 , 之中 他们的 眼泪 : “ 他 曾是
['hæpi] ;
happy **;**
快乐的 ;

他们含着泪，一遍又一遍地对彼此说：“他很幸福；

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; ” — [ænd; ənd]
the **trouble** **for** **our** **sakes** **was** **taken** **away** **from** **his** **heart** **;** **”** **—** **and**
这 麻烦 为了 我们的 清酒 曾是 已采取 离开 从 他的 心 ; ” — 和
[dʒɔn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Jon **thought** **to** **himself** **:**
乔恩 想法 到 他自己 :

他心中的忧虑消失了；”——琼恩心想：

“ [ɪf] [aɪ][duː][maɪ] [best] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['hæpiːɚ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ **If** **I** **do** **my** **best** **,** **as** **I** **promised** **,** **he** **will** **be** **still** **happier** **in** **heaven** **.**
“ 如果 我 做 我的 最好的 , 作为 我 承诺 , 他 将要 是 仍然 更快乐 在 天堂 .

“如果我尽我所能，就像我承诺的那样，他在天堂会更快乐。”

” [wen] ['sɪgɜːrdz] [deθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]
” **When** **Sigurd's** **death** **was** **known** **,** **the** **neighbors** **came** **and** **helped** **them** **until**
” 什么时候 西格德的 死亡 曾是 已知 , 这 邻居 来了 和 帮助 他们 直到
[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
the **funeral** **was** **over** **,**
这 葬礼 曾是 超过 ,

“西格德去世的消息传开后，邻居们都前来帮忙，直到葬礼结束。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ri'zjuːmd] , -
and **the** **sad** **little** **household** **resumed** **,** **103**
和 这 伤心 小的 家庭 恢复 , -

于是，这个可怜的小家庭又开始了新的生活，103

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪts] ['fɔːrmər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
as **far** **as** **possible** **,** **its** **former** **way** **of** **life** **.**
作为 远的 作为 可能的 , 它是 以前的 方式 的 生活 .

尽可能地恢复其以前的生活方式。

['tɔrstən] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər][ʌv; əv] - , [huːz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]
Thorsten **,** **a** **rich** **farmer** **of** **Kyrkedal** **,** **whose** **son** **was** **to** **be** **married** **in** **the**
托尔斯滕 , 一个 富有的 农民 的 - , 谁 儿子 曾是 到 是 已婚 在 这
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

托尔斯滕是基尔克达尔的一位富裕农场主，他的儿子将在春天结婚。

[keɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːrm] .

came	**,**	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**,**	**to**	**make**	**an**	**offer**	**for**	**the**	**farm**	**.**
来了	,	一个	很少	周	之后	,	到	制作	一个	提供	为了	这	农场	.

几周后，他前来对农场提出收购要约。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ;

No	**doubt**	**he**	**hoped**	**to**	**get**	**it**	**at**	**a**	**low**	**price**	**;**
不	怀疑	他	希望	到	得到	它	在	一个	低的	价格	;

毫无疑问，他希望以低价买到它；

[fɔːr; fər] ['mʌni] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælјuː] [ɪn] ['aɪsləɪnd] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**money**	**has**	**a**	**greater**	**value**	**in**	**Iceland**	**,**	**where**	**there**	**is**	**so**	**little**	**of**	**it**	**.**
为了	钱	有	一个	更大的	价值	在	冰岛	,	在哪里	那里	是	所以	小的	的	它	.

因为在冰岛，金钱的价值更高，因为冰岛的货币非常稀少。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['bɑːrgən] [ən'les] [dʒɔn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]

But	**the**	**widow**	**said**	**at**	**once**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**make**	**no**	**bargain**	**unless**	**Jon**	**agrees**	**with**
但	这	寡妇	说	在	一次	,	“	我	将	制作	不	便宜货	除非	乔恩	同意	和

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

但寡妇立刻说：“除非琼恩同意我的要求，否则我不会做任何交易；

” [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔn] [spoʊk] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ,

”	**and**	**then**	**Jon**	**spoke**	**up**	**,**	**looking**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**like**	**a**	**full**	**-**	**grown**	**,**
”	和	然后	乔恩	辐	向上	,	寻找	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	一个	满的	-	生长	,

然后，乔恩开口说话了，看起来更像个成年人了。

['ɑːnɪst] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] :

honest	**man**	**than**	**he**	**supposed**	**:**
诚实的	男人	比	他	据称	:

他比自己想象的更诚实：

“ [wiː; wi] ['oʊnli] [wɑːnt] [ðə; ði] [fer] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] , ['neɪbər] ['tɔrstən] .

“	**We**	**only**	**want**	**the**	**fair**	**value**	**of**	**the**	**farm**	**,**	**neighbor**	**Thorsten**	**.**
“	我们	仅有的	想	这	公平的	价值	的	这	农场	,	邻居	托尔斯滕	.

“我们只想要农场的公平价值，邻居托尔斯滕。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	**want**	**it**	**because**	**we**	**need**	**it**	**,**
我们	想	它	因为	我们	需要	它	,

我们想要它是因为我们需要它。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**everybody**	**will**	**say**	**it**	**is**	**just**	**and**	**right**	**that**	**we**	**should**	**have**	**it**	**.**
和	大家	将要	说	它	是	只是	和	正确的	那	我们	应该	有	它	.

所有人都会说，我们拥有它是公正合理的。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ðæt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] .

If	**we**	**cannot**	**get**	**that**	**,**	**I**	**shall**	**try**	**to**	**go**	**on**	**and**	**do**	**my**	**father's**	**work**	**.**
如果	我们	不能	得到	那	,	我	将	尝试	到	去	在	和	做	我的	父亲的	工作	.

如果无法实现这个目标，我将努力继续完成我父亲的工作。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evri] [jɪr] . ”

I	**am**	**only**	**a**	**boy**	**now**	**,**	**but**	**I**	**shall**	**get**	**bigger**	**and**	**stronger**	**every**	**year**	**.**	**”**
我	是	仅有的	一个	男生	现在	,	但	我	将	得到	大	和	更强	每一个	年	.	”

我现在只是个孩子，但我每年都会长得更高更壮。

“ [ðaɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['betər] [wɜːrdz] , ” [sed] ['tɔrstən] .

“	**Thy**	**father**	**could**	**not**	**have**	**spoken**	**better**	**words**	**,**	**”**	**said**	**Thorsten**	**.**
“	你的	父亲	可以	不是	有	说	更好的	字	,	”	说	托尔斯滕	.

“你父亲说的话再好不过了，”托尔斯滕说道。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] ,

He	made	what	he	considered	a	fair	offer	,
他	制成	什么	他	经过考虑的	一个	公平的	提供	,

他提出了他认为合理的报价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒɔn][ænd; ənd] his104

and	it	was	very	nearly	as	much	as	Jon	and	his104
和	它	曾是	非常	几乎	作为	很多	作为	乔恩	和	his104

几乎和乔恩以及他的104

['mʌðər] [hæd; həd] ['rekənd] [ə'pɑːn] ; [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] ,

mother	had	reckoned	upon	;	the	latter	,	however	,
母亲	有	估计	之上	;	这	后者	,	然而	,

母亲曾预料到这一点；然而，后者却并非如此。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['mæ^nəs] .

insisted	on	waiting	until	she	had	consulted	with	her	brother	Magnus	.
坚持	在	等待	直到	她	有	咨询	和	她	兄弟	马格努斯	.

她坚持要等到和哥哥马格努斯商量之后再做决定。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , ['mæ^nəs] [hɪm'self] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

Not	many	days	after	that	,	Magnus	himself	arrived	at	the	farm	.
不是	许多	天	后	那	,	马格努斯	他自己	到达的	在	这	农场	.

没过几天，马格努斯本人就来到了农场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] , [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɪn] , [hɑːrd] [maʊθ] ,

He	was	a	tall	man	,	with	dark	hair	,	large	gray	eyes	,	a	thin	,	hard	mouth	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	黑暗的	头发	,	大的	灰色的	眼睛	,	一个	薄的	,	难的	嘴	,

他身材高大，黑发，灰色的大眼睛，嘴唇薄而硬。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [kə'mændɪŋ] [er] .

and	an	important	,	commanding	air	.
和	一个	重要的	,	指挥	空气	.

以及一种威严的、掌控一切的气场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][fɔːr; fər][dʒɔn][tuː; tə] [seɪ] “ ['ʌŋk(ə)l] ” [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

It	was	a	little	hard	for	Jon	to	say	“	uncle	”	to	this	man	,
它	曾是	一个	小的	难的	为了	乔恩	到	说	“	叔叔	”	到	这	男人	,

对乔恩来说，叫这个人“叔叔”有点难为情。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

whom	he	had	never	seen	,	and	of	whom	he	had	heard	so	little	.
谁	他	有	绝不	已见	,	和	的	谁	他	有	听到	所以	小的	.

他从未见过这个人，也几乎从未听说过他。

['mæ^nəs] , [ɔːl'ðoʊ] [stɜːrn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'frendli] ,

Magnus	,	although	stern	,	was	not	unfriendly	,
马格努斯	,	虽然	船尾	,	曾是	不是	不友好	,

马格努斯虽然严厉，但并不冷漠。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

and	when	he	had	heard	of	all	that	had	been	said	and	done	,
和	什么时候	他	有	听到	的	全部	那	有	到过	说	和	完毕	,

当他听闻所有的事情之后，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

he	nodded	his	head	and	said	:
他	点头	他的	头	和	说	:

他点点头说：

“ ['veri] ['pruːd(ə)nt] ; ['veri] [wel] , [soʊ][fɑːr] !

“	Very	prudent	;	very	well	,	so	far	!
“	非常	谨慎	;	非常	出色地	,	所以	远的	!

“非常谨慎；目前为止一切都很好！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [left]

"	It	was	,	perhaps	,	as	well	that	the	final	settlement	of	affairs	was	left
"	它	曾是	,	也许	,	作为	出色地	那	这	最终的	沉降	的	事务	曾是	左边

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['mæ^nəs] ,

to	Uncle	Magnus	,
到	叔叔	马格努斯	,

“或许，把最终的解决事宜留给马格努斯叔叔处理，也是一件好事。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] , [bʌt; bət][soʊld][ðə; ði]

for	he	not	only	obtained	an	honest	price	for	the	farm	,	but	sold	the
为了	他	不是	仅有的	获得	一个	诚实的	价格	为了	这	农场	,	但	卖	这

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

因为他不仅为农场卖了个好价钱，还把小马也卖掉了。

[kaʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

cows	,	and	sheep	to	much	better	advantage	than	the	family	could	have	done
牛	,	和	羊	到	很多	更好的	优势	比	这	家庭	可以	有	完毕

.

:
.

牛羊的饲养比这家人能做的要好得多。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['drɪvn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] -

He	had	them	driven	to	Kyrkedal	,	and	sent	messengers	to	Skalholt
他	有	他们	驱动	到	-	,	和	发送	信使	到	-

[ænd; ənd]['mɜːrdæl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - ,

and	Myrdal	,	and	even	to	Thingvalla	,
和	米尔达尔	,	和	甚至	到	-	,

他下令将他们驱赶到基尔凯达尔，并派信使前往斯卡尔霍尔特、米尔达尔，甚至辛格瓦拉。

[soʊ] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] number105

so	that	quite	a	number105
所以	那	相当	一个	number105

所以，这个数字相当大，105

[ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	farmers	came	together	,	and	they	had	dinner	in	the	church	.
的	农民	来了	一起	,	和	他们	有	晚餐	在	这	教会	.

一群农民聚在一起，在教堂里吃了晚饭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] , [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə][ðə; ði]

Some	of	the	women	and	children	also	came	,	to	say	“	good	-	bye	”	to	the
一些	的	这	女性	和	孩子们	还	来了	,	到	说	“	好的	-	再见	”	到	这

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

一些妇女和儿童也前来向这家人道别；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒɔn] , “ [juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ju: 'es][sʌm; səm] [deɪ] ,

but	when	the	former	whispered	to	Jon	,	“	You'll	come	back	to	us	some	day	,
但	什么时候	这	以前的	低声说道	到	乔恩	,	“	你会	来	后退	到	我们	一些	天	,

但当前者低声对琼恩说：“你总有一天会回到我们身边的”，

[æz; əz][ə; eɪ]['pæstər][ɔːr][ə; eɪ][skɔːld; skɑːld] ” (['ɔːθər]) , ['mæ^nəs] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

as	a	pastor	or	a	skald	”	(	author	)	,	Magnus	frowned	and	shook	his	head
作为	一个	牧师	或者	一个	吟游诗人	”	(	作者	)	,	马格努斯	皱眉	和	摇晃	他的	头

.

:
.

“作为牧师或吟游诗人”，（作者）马格努斯皱着眉头摇了摇头。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['sensəb(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	boy	is	in	a	fair	way	to	make	an	honest	,	sensible	man	,	”	he	said	.
”	这	男生	是	在	一个	公平的	方式	到	制作	一个	诚实的	,	明智的	男人	,	”	他	说	.

“这孩子很有潜力成为一个诚实、明智的人，”他说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [spɔɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] !

“	Don't	you	spoil	him	with	your	nonsense	!
”	不	你	剧透	他	和	你的	废话	!

“别用你的胡言乱语宠坏他！”

” [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] - , [dʒɔn] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ]

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

”	When	they	all	set	out	together	for	Rejkiavik	,	Jon	reproached	himself	for	feeling	so	light	-	hearted	,
”	什么时候	他们	全部	放	出去	一起	为了	-	,	乔恩	受责备	他自己	为了	感觉	所以	光	-	心地	,

“当他们一起出发前往雷克雅维克时，琼恩责备自己太过轻率。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] [wept] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

while	his	mother	and	Gudrid	wept	for	miles	of	the	way	.
尽管	他的	母亲	和	古德里德	哭泣	为了	英里	的	这	方式	.

他的母亲和古德里德一路哭泣了好几英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] [taʊn] , [tuː; tə]['entər] [skuːl] ,

He	was	going	to	see	a	real	town	,	to	enter	school	,
他	曾是	去	到	看	一个	真实的	镇	,	到	进入	学校	,

他要去看看真正的城镇，还要去上学。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] - [ðer; ðər] [keɪm]

[ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] [saɪt] .

to	begin	a	new	and	wonderful	life	;	and	just	beyond	Kyrkedal	there	came	the	first	strange	sight	.
到	开始	一个	新的	和	精彩的	生活	;	和	只是	超过	-	那里	来了	这	第一的	奇怪的	视线	.

开始一段崭新而美好的生活；就在基尔凯达尔附近，出现了第一个奇怪的景象。

[ðeɪ] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] [pleɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gaɪzərz] ,

They	rode	over	the	grassy	plain	toward	the	Geysers	,
他们	骑	超过	这	草丛	清楚的	朝向	这	间歇泉	,

他们骑马穿过长满青草的平原，朝着间歇泉的方向前进。

[ðə; ði] [waɪt] [stiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

the	white	steam	of	which	they	had	often	seen	in	the	distance	;	but	now	,
这	白色的	蒸汽	的	哪个	他们	有	经常	已见	在	这	距离	;	但	现在	,

他们以前经常在远处看到白色的蒸汽；但现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ə; eɪ] [greɪ] [koʊn] ,

as	they	drew	near	a	gray	cone	,
作为	他们	画	靠近	一个	灰色的	锥体	,

当他们靠近一个灰色圆锥体时，

[wɪtʃ] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] thumping106

which	rose	at	the	foot	of	the	hill	on	the	west	,	a	violent	thumping106
哪个	玫瑰	在	这	脚	的	这	爬坡道	在	这	西方	,	一个	暴力	thumping106

西侧山脚下传来一阵猛烈的砰砰声[106]

[bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

began	in	the	earth	under	their	feet	.
开始	在	这	地球	在下面	他们的	脚	.

一切始于他们脚下的土地。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spaʊt] !
“ He is going to spout !
“ 他 是 去 到 喷口 !

他要开始胡言乱语了!

” [kraɪd][ðə; ði] [gaɪd] ,
” cried the guide ,
” 哭 这 指导 ,

“导游喊道,”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][koʊn] [bɔɪld]
and he had hardly spoken when the basin in the top of the cone boiled
和 他 有 几乎 说 什么时候 这 盆地 在 这 顶部 的 这 锥体 煮沸
['oʊvər] ['fjʊriəsli] ,
over furiously ,
超过 愤怒地 ,

他话音未落，圆锥顶部的盆中水便猛烈地沸腾溢出。

['θroʊɪŋ] [hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
throwing huge volumes of steam into the air .
投掷 巨大的 卷 的 蒸汽 进入 这 空气 .

向空中喷射出大量的蒸汽。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['terəb(ə)l][dʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sɪks] [fiːt] [ɪn]
Then there was a sudden , terrible jar , and a pillar of water , six feet in
然后 那里 曾是 一个 突然 , 糟糕的 罐 , 和 一个 支柱 的 水 , 六 脚 在
[daɪ'æmɪtər] ,
diameter ,
直径 ,

然后突然传来一声可怕的巨响，一道直径六英尺的水柱拔地而起。

[ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] ['lɪkwɪd][goʊld][ɪn][ðə; ði]
shot up to the height of nearly a hundred feet , sparkling like liquid gold in the
射击 向上 到 这 高度 的 几乎 一个 百 脚 , 闪闪发光 喜欢 液体 金子 在 这
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

直冲云霄，高度近百英尺，在低空闪闪发光，如同液态黄金。

[peɪl] , ['sʌnʃaɪn] .
pale , sunshine .
苍白 , 阳光 .

苍白的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
It rose again and again , until the subterranean force was exhausted ;
它 玫瑰 再次 和 再次 , 直到 这 地下 力量 曾是 筋疲力尽的 ;

它一次又一次地升腾，直到地下的力量耗尽为止;

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]
then the water fell back into the basin with a dull sound , and all was
然后 这 水 跌倒 后退 进入 这 盆地 和 一个 乏味的 声音 , 和 全部 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

然后水沉闷地落回水池中，一切都结束了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
They could think or talk of nothing else for a time ,
他们 可以 思考 或者 讲话 的 没有什么 别的 为了 一个 时间 ,

有一段时间，他们满脑子想的都是这件事，谈论的也只有这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

and	when	they	once	more	looked	about	them	the	landscape	had	changed	.
和	什么时候	他们	一次	更多的	看起来	关于	他们	这	景观	有	已更改	.

当他们再次环顾四周时，发现景色已经发生了变化。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɪmli] [rɪ'membər] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

All	was	new	to	the	children	,	and	only	dimly	remembered	by	their	mother	.
全部	曾是	新的	到	这	孩子们	,	和	仅有的	依稀	记得	经过	他们的	母亲	.

这一切对孩子们来说都是全新的，而他们的母亲也只有模糊的记忆。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [fɔːr; fər] ['wɪntər] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;

The	days	were	very	short	and	dark	,	for	winter	was	fast	coming	on	;
这	天	是	非常	短的	和	黑暗的	,	为了	冬天	曾是	快速地	未来	在	;

白昼很短，天色很暗，因为冬天很快就要来了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] ['fɑːrmhaʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

it	was	often	difficult	to	make	the	distance	from	one	farmhouse	to	another
它	曾是	经常	难的	到	制作	这	距离	从	一	农家	到	其他

,

,

,

从一座农舍到另一座农舍，路途往往很遥远，难以到达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [twaɪs] [slept] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]

and	they	twice	slept	in	the	little	churches	,	which	are	always	hospitably
和	他们	两次	睡着了	在	这	小的	教堂	,	哪个	是	总是	热情好客

['oʊpənd] [fɔːr; fər] travellers107

opened	for	travellers107
打开	为了	travellers107

他们两次在小教堂里过夜，这些教堂总是热情地为旅行者敞开大门。107

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪnz] [ɪn] ['aɪsləːnd] .

because	there	are	no	inns	in	Iceland	.
因为	那里	是	不	旅馆	在	冰岛	.

因为冰岛没有旅馆。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

After	leaving	the	valley	,
后	离开	这	谷	,

离开山谷后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['lɑːvə] ,

they	had	a	bitterly	cold	and	stormy	journey	over	a	high	field	of	lava	,
他们	有	一个	苦涩地	寒冷的	和	暴风雨	旅行	超过	一个	高的	场地	的	岩浆	,

他们冒着严寒和暴风雨，穿越了一片高耸的熔岩地带。

[wer] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər] [i'rektid] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]

where	little	piles	of	stones	,	a	few	yards	apart	,	are	erected	to	guide	the
在哪里	小的	堆	的	石头	,	一个	很少	码	除	,	是	竖立	到	指导	这

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

那里竖立着一小堆一小堆的石头，彼此间隔几码，用来引导旅行者。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['reɪvənz] [kleft] , [ə; eɪ] [diːp] , ['nærəʊ] ['kæzəm] ,

Beyond	this	,	they	crossed	the	Raven's	Cleft	,	a	deep	,	narrow	chasm	,
超过	这	,	他们	交叉	这	渡鸦的	裂	,	一个	深的	,	狭窄的	深渊	,

除此之外，他们还跨越了渡鸦裂谷，这是一条又深又窄的峡谷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði]['rɑːks][hæv; həv]['fɔːlən] [tə'geðər] [frʌm; frəm]

with	a	natural	bridge	in	one	place	,	where	the	rocks	have	fallen	together	from
和	一个	自然的	桥	在	一	地方	,	在哪里	这	岩石	有	倒下	一起	从

['iːðər] [saɪd] ;

either	side	;
任何一个	边	;

其中一处形成了一座天然桥梁，由两侧的岩石一起落下形成；

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] - [pleɪnz] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

then	,	at	the	bottom	of	the	last	slope	of	the	lava	-	plains	,	they	entered	the
然后	,	在	这	底部	的	这	最后的	坡	的	这	岩浆	-	平原	,	他们	进入	这

- ['fɔːrɪst] .

Thingvalla	Forest	.
-	森林	.

然后，在熔岩平原最后一个斜坡的底部，他们进入了辛格瓦拉森林。

[dʒɔn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Jon	was	a	little	disappointed	;	still	he	had	never	seen	anything	like	it	.
乔恩	曾是	一个	小的	失望的	;	仍然	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

乔恩有点失望；不过，他以前从未见过这样的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][bɜːrtʃ] [bʊʃɪz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

There	were	willow	and	birch	bushes	,	three	or	four	feet	high	,
那里	是	柳	和	桦木	灌木丛	,	三	或者	四	脚	高的	,

那里有柳树和桦树丛，大约三四英尺高。

['groʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

growing	here	and	there	out	of	the	cracks	among	the	rocks	.
生长	这里	和	那里	出去	的	这	裂缝	之中	这	岩石	.

它们零星地从岩石缝隙中生长出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊni] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd]

He	could	look	over	the	tops	of	them	from	his	pony	,	as	he	rode
他	可以	看	超过	这	最高额	的	他们	从	他的	小马	,	作为	他	骑

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

他骑着小马，可以越过山脊顶部往下看。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klʌb] .

and	the	largest	trunk	was	only	big	enough	to	make	a	club	.
和	这	最大	树干	曾是	仅有的	大的	足够的	到	制作	一个	俱乐部	.

最大的树干也只够做一根棍子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] “ ['fɔːrɪst] ” [ɪn] ['aɪslənd] ;

But	there	is	no	other	“	forest	”	in	Iceland	;
但	那里	是	不	其他	“	森林	”	在	冰岛	;

但冰岛境内没有其他“森林”；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

and	the	people	must	have	something	to	represent	a	forest	,
和	这	人们	必须	有	某物	到	代表	一个	森林	,

人们需要一些东西来代表森林，

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ! -

or	they	would	have	no	use	for	the	word	!	108
或者	他们	会	有	不	使用	为了	这	单词	!	-

否则他们就用不上这个词了！108

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,

It	was	fast	growing	dark	when	they	reached	Thingvalla	,	and	the	great	,
它	曾是	快速地	生长	黑暗的	什么时候	他们	达到	-	,	和	这	伟大的	,

当他们到达辛格瓦拉时，天色已迅速暗了下来，伟大的，

['ʃætərd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['væli] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [baɪ] [deɪ] .

shattered	**walls**	**of**	**rock**	**which**	**inclose**	**the**	**valley**	**appeared**	**much**	**loftier**	**than**	**by**	**day**	**.**
破碎	墙壁	的	岩石	哪个	附寄	这	谷	出现	很多	更高	比	经过	天	.

环绕山谷的破碎岩壁在夜色中显得比白天高耸得多。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['wɔ:tərfɔ:l] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

On	**the**	**right**	**,**	**a**	**glimmering**	**waterfall**	**plunged**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**,**
在	这	正确的	,	一个	微光	瀑布	暴跌	从	这	顶部	的	这	悬崖	,

右侧，一道波光粼粼的瀑布从悬崖顶倾泻而下。

[ænd; ənd][ɪts] [rɔ:r] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and	**its**	**roar**	**filled**	**the**	**air**	**.**
和	它是	吼	已填	这	空气	.

它的咆哮声响彻云霄。

['mæ^nəs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['feɪməs] “ [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

Magnus	**pointed**	**out**	**,**	**on**	**the**	**left**	**,**	**the**	**famous**	**“**	**Hill**	**of**	**the**	**Law**	**,**
马格努斯	尖	出去	,	在	这	左边	,	这	著名的	“	爬坡道	的	这	法律	,

马格努斯指出，左边是著名的“法律之丘”。

” [wer] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] [hæd; həd] [ə'sembld]

”	**where**	**for**	**nearly**	**nine**	**hundred**	**years**	**the**	**people**	**of**	**Iceland**	**had**	**assembled**
”	在哪里	为了	几乎	九	百	年	这	人们	的	冰岛	有	组装

[tə'geðər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] .

together	**to**	**discuss**	**their**	**political**	**matters**	**.**
一起	到	讨论	他们的	政治的	事情	.

“近九百年来，冰岛人民一直聚集在这里讨论他们的政治事务。”

[dʒɔn] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['ledʒəndz][ænd; ənd]['poʊəmz][hi:; hi]

Jon	**knew**	**all**	**about**	**the**	**spot**	**,**	**from**	**the**	**many**	**historical**	**legends**	**and**	**poems**	**he**
乔恩	知道	全部	关于	这	点	,	从	这	许多	历史	传说	和	诗歌	他

[hæd; həd] [ri:d] ,

had	**read**	**,**
有	读	,

乔恩对这个地方了如指掌，因为他读过很多历史传说和诗歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	**there**	**was**	**scarcely**	**another**	**place**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**which**	**he**	**could**
和	那里	曾是	几乎	其他	地方	在	这	所有的	世界	哪个	他	可以

[hæv; həv][hæd; həd] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['si:ɪŋ] .

have	**had**	**greater**	**interest**	**in**	**seeing**	**.**
有	有	更大的	兴趣	在	看到	.

世界上几乎没有哪个地方比这里更让他感兴趣了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**when**	**it**	**was**	**barely**	**light**	**enough**	**to**	**travel**	**,**
这	下一个	早晨	,	什么时候	它	曾是	仅仅	光	足够的	到	旅行	,

第二天早上，天色还很亮，勉强够出行的时候，

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑ:ki] ['lædər] , [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] [kɔ:ld] [ðə; ði] -

they	**rode**	**up**	**a**	**kind**	**of**	**rocky**	**ladder**	**,**	**through**	**a**	**great**	**fissure**	**called**	**the**	**Almannagjá**	-
他们	骑	向上	一个	种类	的	岩石	梯子	,	通过	一个	伟大的	裂缝	称为	这		-

,

,

,

他们沿着一种岩石梯子向上攀登，穿过一条名为阿尔曼纳格亚（Almannagjá）的巨大裂缝。

[ɔːr] “ ['piːpəlz] ['kæzəm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] ['teɪbl] -

or	“	People's	Chasm	,	”	and	then	pushed	on	more	rapidly	across	the	barren	table	-
或者	“	人们的	深渊	,	”	和	然后	推动	在	更多的	快速	穿过	这	荒芜	桌子	-

[lænd] .

land	.
土地	.

或者说是“人民的鸿沟”，然后更快地穿过荒芜的高原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə] - , — [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ðæt]

It	was	still	forty	miles	to	Rejkiavik	,	—	a	good	two	days	'	journey	at	that
它	曾是	仍然	四十	英里	到	-	,	一	一个	好的	二	天	-	旅行	在	那

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

距离雷基亚维克还有四十英里——在那个季节，这需要整整两天的时间。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] covered109

—	and	the	snows	,	which	already	covered109
—	和	这	雪	,	哪个	已经	covered109

——还有积雪，已经覆盖了109

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['kʌntri] .

the	mountains	,	were	beginning	to	fall	on	the	lower	country	.
这	山脉	,	是	开始	到	落下	在	这	降低	国家	.

群山开始向低洼地带倾泻而下。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['sæmən] ['rɪvər] ,

On	the	afternoon	of	the	second	day	,	after	they	had	crossed	the	Salmon	River	,
在	这	下午	的	这	第二	天	,	后	他们	有	交叉	这	三文鱼	河	,

['mæ^nəs] [sed] :

Magnus	said	:
马格努斯	说	:

第二天下午，他们渡过萨蒙河后，马格努斯说道：

“ [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [taʊn] !

“	In	an	hour	we	shall	see	the	town	!
“	在	一个	小时	我们	将	看	这	镇	!

“一个小时后我们就能看到这座城镇了！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] ['taʊər] [ɔːr] ['biːkən] ,

”	But	the	first	thing	that	came	in	sight	was	only	a	stone	tower	or	beacon	,
”	但	这	第一的	事物	那	来了	在	视线	曾是	仅有的	一个	石头	塔	或者	信标	,

但映入眼帘的第一处景象只是一座石塔或烽火台，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

which	the	students	had	built	upon	a	hill	.
哪个	这	学生	有	建造	之上	一个	爬坡道	.

那是学生们在山坡上建造的。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] ? ” [æskt] [gʌdrɪd] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['hɑːrtɪli] .

“	Is	that	a	town	?	”	asked	Gudrid	;	whereupon	the	others	laughed	heartily	.
“	是	那	一个	镇	?	”	问	古德里德	;	于是	这	其他的	笑了	衷心地	.

“那是个城镇吗？”古德里德问道；其他人随即哈哈大笑。

[dʒɔn] [dɪ'skriːtli] [kept] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jon	discreetly	kept	silent	,	and	waited	until	they	had	reached	the	foot	of	the
乔恩	谨慎地	保留	沉默的	,	和	等待	直到	他们	有	达到	这	脚	的	这

['biːkən] ,

beacon	,
信标	,

琼恩保持沉默，默默地等到他们到达烽火台脚下。

[wen] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] — - [leɪ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .

when	—	all	at	once	—	Rejkiavik	lay	below	them	.
什么时候	—	全部	在	一次	—	-	躺	以下	他们	.

突然间，雷基亚维克就倒在了他们脚下。

[ɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈhaʊzɪz] [stretʃt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][lænd]

Its	two	or	three	hundred	houses	stretched	for	half	a	mile	over	a	belt	of	land
它是	二	或者	三	百	房屋	拉伸	为了	一半	一个	英里	超过	一个	腰带	的	土地

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [leɪk] .

between	the	sea	and	a	large	lake	.
之间	这	海	和	一个	大的	湖	.

它的两三百栋房屋绵延半英里，横跨大海和一个大湖之间的一片狭长地带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [bɪlt] [ɔːl][ʌv; əv] [kʌt] [stoʊn] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [kəˈθiːdrəl] , [wɪð; wɪθ]

There	was	the	prison	,	built	all	of	cut	stone	;	the	old	wooden	cathedral	,	with
那里	曾是	这	监狱	,	建造	全部	的	切	石头	;	这	老的	木制的	大教堂	,	和

[ɪts] [skwer] [ˈspaɪər] ;

its	square	spire	;
它是	正方形	尖塔	;

那里有一座监狱，完全用切割好的石头建造；还有一座古老的木制大教堂，有着方形的尖顶；

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [snoʊ] - [waɪt] [ˈgʌvɝnɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈstɔrz] [ænd; ənd]

the	large	,	snow	-	white	governor's	house	,	and	the	long	row	of	stores	and
这	大的	,	雪	-	白色的	州长的	房子	,	和	这	长的	排	的	商店	和

[ˈwɛəhausiz] ,

warehouses	,
仓库	,

那座高大洁白的总督府，以及一长排商店和仓库，

[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] — [ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][wʌns] !

fronting	the	harbor	—	all	visible	at	once	!
正面	这	港口	—	全部	可见的	在	一次	!

面向港口——一览无余!

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] seen110

To	a	boy	who	had	never	before	seen110
到	一个	男生	WHO	有	绝不	前	seen110

致一个从未见过110的男孩

[ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdwelɪŋ] , [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhaʊzɪz] [nɪr] [təˈgeðər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

a	comfortable	dwelling	,	nor	more	than	five	houses	near	together	,	the	little
一个	舒服的	住宅	,	也不	更多的	比	五	房屋	靠近	一起	,	这	小的

[taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ,

town	was	a	grand	,
镇	曾是	一个	盛大	,

舒适的住所，附近不超过五栋房子，这个小镇真是太棒了。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkæpɪt(ə)l] .

magnificent	capital	.
壮丽	首都	.

宏伟的首都。

[iːtʃ] [haʊs] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [dɔːz] , [ˈwɪndoʊz] ,

Each	house	they	passed	was	a	new	surprise	to	him	;	the	doors	,	windows	,
每个	房子	他们	通过了	曾是	一个	新的	惊喜	到	他	;	这	门	,	视窗	,

[ˈtʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

他们经过的每一栋房子都给他带来了新的惊喜；门、窗户、烟囱，

[ænd; ənd] [ruːfs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['dɪfrənt] , [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] .

and	roofs	were	all	so	different	,	so	large	and	fine	.
和	屋顶	是	全部	所以	不同的	,	所以	大的	和	美好的	.

屋顶各不相同，又大又精致。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [tə'geðər] .

And	there	were	more	people	in	the	streets	than	he	had	ever	before	seen	together	.
和	那里	是	更多的	人们	在	这	街道	比	他	有	曾经	前	已见	一起	.

街上的人比他以往见过的任何时候都多。

[æt; ət] [læst] ['mæ^nəs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [d'welɪŋz] ,

At	last	Magnus	stopped	before	one	of	the	handsomest	dwellings	,
在	最后的	马格努斯	停止	前	一	的	这	最英俊的	住宅	,

最后，马格努斯在一栋非常漂亮的住宅前停了下来。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['poʊni] .

and	helped	his	sister	down	from	her	pony	.
和	帮助	他的	姐姐	向下	从	她	小马	.

他扶着妹妹从马上下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [keɪm] [fɔːrθ] .

The	door	opened	,	and	an	old	servant	came	forth	.
这	门	打开	,	和	一个	老的	仆人	来了	前进	.

门开了，一个老仆人走了出来。

[dʒɔn] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

Jon	and	Gudrid	,	hand	in	hand	,
乔恩	和	古德里德	,	手	在	手	,

乔恩和古德里德手牵着手

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m]

followed	them	into	a	room	which	seemed	to	them	larger	and	handsomer
随后	他们	进入	一个	房间	哪个	似乎	到	他们	更大的	和	更英俊

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - ,

than	the	church	at	Kyrkedal	,
比	这	教会	在	-	,

他们跟着他们走进一个房间，在他们看来，这个房间比基尔凯达尔教堂更大更漂亮。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

with	still	other	rooms	opening	out	of	it	,	with	wonderful	chairs	,	and	pictures	,
和	仍然	其他	房间	开幕	出去	的	它	,	和	精彩的	椅子	,	和	图片	,

从这里还可以通往其他房间，里面摆放着漂亮的椅子和画作。

[ænd; ənd] ['kɑːrpəts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	carpets	upon	which	they	were	afraid	to	walk	.
和	地毯	之上	哪个	他们	是	害怕的	到	走	.

还有那些他们不敢踩上去的地毯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] . -

This	was	their	new	home	.	111
这	曾是	他们的	新的	家	.	-

这是他们的新家。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [dʒɔn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['mæ^nəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:]

Even	before	their	arrival	,	Jon	discovered	that	his	Uncle	Magnus	was	a	man	who
甚至	前	他们的	到达	,	乔恩	发现	那	他的	叔叔	马格努斯	曾是	一个	男人	WHO

[sed] ['lɪt(ə)l] ,

said	little	,
说	小的	,

甚至在他们到达之前，琼恩就发现他的叔叔马格努斯是个沉默寡言的人。

[bʌt; bət] [tʊk] [gʊd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [dɪd] .

but	took	good	notice	of	what	others	did	.
但	采取	好的	注意	的	什么	其他的	做过	.

但他会仔细观察其他人的做法。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz]['feɪvər] , ['ðerfɔ:r] ,

The	way	to	gain	his	favor	,	therefore	,
这	方式	到	获得	他的	偏爱	,	所以	,

因此，要想获得他的青睐，方法如下：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

was	to	accept	and	discharge	the	duties	of	the	new	life	as	they	should
曾是	到	接受	和	释放	这	职责	的	这	新的	生活	作为	他们	应该

[ə'raɪz] .

arise	.
出现	.

就是接受并履行新生活中应尽的职责。

['hævɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] ,

Having	adopted	the	resolution	to	do	this	,
拥有	已采用	这	解决	到	做	这	,

既然已经通过了这项决议，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [su:n] [ði:z] ['du:tiz] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['i:zi] .

it	was	surprising	how	soon	these	duties	became	familiar	and	easy	.
它	曾是	奇怪	如何	很快	这些	职责	成为	熟悉的	和	简单的	.

令人惊讶的是，这些职责很快就变得熟悉而轻松了。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sku:l] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɔ:r] [li:st]

He	entered	the	school	,	where	he	was	by	no	means	the	lowest	or	least
他	进入	这	学校	,	在哪里	他	曾是	经过	不	方法	这	最低	或者	至少

['prɑ:mɪsɪŋ] ['skɑ:lər] ,

promising	scholar	,
有前途	学者	,

他进入了这所学校，但他绝不是那里成绩最差或最没前途的学生。

[ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

assisted	his	mother	and	Gudrid	wherever	it	was	possible	,
协助	他的	母亲	和	古德里德	无论	它	曾是	可能的	,

他尽其所能地帮助他的母亲和古德里德。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ðæt] ['mæ^nəs][baɪ] [dɪ'gri:z] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	was	so	careful	a	messenger	that	Magnus	by	degrees	intrusted	him	with
和	曾是	所以	小心	一个	信使	那	马格努斯	经过	学位	受托人	他	和

['mætərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

matters	of	some	importance	.
事情	的	一些	重要性	.

他是一位非常谨慎的信使，以至于马格努斯逐渐将一些重要的事情委托给他。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'keɪm] [wel] - ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ,

The	household	,	in	a	little	while	,	became	well	-	ordered	and	harmonious	,
这	家庭	,	在	一个	小的	尽管	,	成为	出色地	-	订购	和	和谐	,

不久，这个家庭变得井然有序，和睦融洽。

[ænd; ənd]	[ɔːlˈðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[lækt]	[ðə; ði]	[ˈfriːdəm]	[ænd; ənd]	[ˈhoʊmˌlaɪk]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	lonely112
and	**although**	**it**	**lacked**	**the**	**freedom**	**and**	**homelike**	**feeling**	**of**	**the**	**lonely112**
和	虽然	它	缺乏	这	自由	和	家的感觉	感觉	的	这	lonely112

尽管它缺乏孤独112的自由和家的感觉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第4/7页

[fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] - , [ɔːl][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

farm	on	the	Thiörvă	,	all	were	contented	and	happy	.
农场	在	这	-	, 全部	是	满足	和	快乐的	.	

在蒂厄尔瓦的农场里，大家都很满足，很开心。

[dʒɔn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Jon	had	a	great	deal	to	learn	,	but	his	eagerness	helped	him	.
乔恩	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	但	他的	渴望	帮助	他	.

乔恩有很多东西要学，但他求知若渴，这对他帮助很大。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['eksələnt] ,

His	memory	was	naturally	excellent	,
他的	记忆	曾是	自然	出色的	,

他的记忆力天生很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːnstəntli] — ['hævɪŋ] [soʊ] [fjuː] [bʊks] ,

and	he	had	been	obliged	to	exercise	it	so	constantly	—	having	so	few	books	,
和	他	有	到过	有义务	到	锻炼	它	所以	不断地	—	拥有	所以	很少	图书	,

而他之所以不得不如此频繁地运用这项技能——因为他拥有的书籍很少，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['moʊstli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪt(ə)n] ['kɑːpiz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [kə'rektli] ,

and	those	mostly	his	own	written	copies	—	that	he	was	able	to	repeat	,	correctly	,
和	那些	大多	他的	自己的	书面	副本	—	那	他	曾是	有能力的	到	重复	,	正确	,

而且这些大多是他自己手写的副本——他能够正确地复述出来。

[lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɑːgəz] , [ɔːr] [poʊ'etɪkl] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] .

large	portions	of	the	native	sagas	,	or	poetical	histories	.
大的	部分	的	这	本国的	传奇故事	, 或者		诗意的	历史	.

本土史诗或诗歌历史的大部分内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [əd'vænst] [ɪn] ['lætn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ;

He	was	so	well	advanced	in	Latin	that	the	continuance	of	the	study	became	simply	a	delight	;
他	曾是	所以	出色地	先进的	在	拉丁	那	这	继续	的	这	学习	成为	简单地	一个	喜	;

他的拉丁语水平非常高，继续学习拉丁语对他来说简直就是一种享受；

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['deɪnɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

he	learned	Danish	,	almost	without	an	effort	,
他	学习	丹麦语	,	几乎	没有	一个	努力	,

他几乎毫不费力地就学会了丹麦语。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɑːrtnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ;

from	his	uncle's	commercial	partner	and	the	Danish	clerk	in	the	warehouse	;
从	他的	叔叔的	商业的	伙伴	和	这	丹麦语	职员	在	这	仓库	;

从他叔叔的商业伙伴和仓库里的丹麦职员那里得知；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

and	he	took	up	the	study	of	English	with	a	zeal	that	was	heightened	by
和	他	采取	向上	这	学习	的	英语	和	一个	热情	那	曾是	增强	经过

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔrn] .

his	memories	of	Mr	.	Lorne	.
他的	回忆	的	先生	.	洛恩	.

他对英语的学习热情高涨，这股热情又因对洛恩先生的回忆而更加强烈。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [step] [baɪ] [step] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

We	cannot	follow	him	,	step	by	step	,	during	this	period	,
我们	不能	跟随	他	,	步	经过	步	,	期间	这	时期	,

在此期间，我们无法一步一步地跟随他。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] ['ɜːrnɪst] ,

although	many	things	in	his	life	might	instruct	and	encourage	other	earnest	,
虽然	许多	事物	在	他的	生活	可能	指示	和	鼓励	其他	认真	,

['strʌglɪŋ] [bɔɪz] .

struggling	boys	.
挣扎	男孩们	.

虽然他人生中的许多事情或许可以指导和鼓励其他认真努力的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	is	enough	to	say	that	he	was	always	patient	and	cheerful	,
它	是	足够的	到	说	那	他	曾是	总是	病人	和	快乐	,

只需说他总是那么耐心和乐观就足够了。

['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] never113

always	grateful	for	his	opportunity	of	education	,	and	never113
总是	感激的	为了	他的	机会	的	教育	,	和	never113

他始终感激自己所获得的教育机会，并且从未113

[nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['duːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər] .

neglectful	of	his	proper	duties	to	his	uncle	,	mother	,	and	sister	.
疏忽	的	他的	恰当的	职责	到	他的	叔叔	,	母亲	,	和	姐姐	.

他疏忽了对叔叔、母亲和妹妹应尽的义务。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊərz] [ʌv; əv][spɔːrt] , [deɪz]

Sometimes	,	it	is	true	,	he	was	called	upon	to	give	up	hours	of	sport	,	days
有时	,	它	是	真的	,	他	曾是	称为	之上	到	给	向上	小时	的	运动	,	天

[ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

of	recreation	,
的	娱乐	,

的确，有时候他需要放弃几个小时的运动时间，几天的休闲时光。

[dɪ'zaɪɚz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

desires	which	were	right	in	themselves	but	could	not	be	gratified	,
欲望	哪个	是	正确的	在	他们自己	但	可以	不是	是	满意	,

那些本身是正确的，但却无法得到满足的愿望，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

—	and	it	might	have	gone	harder	with	him	to	do	so	,	if	he	had
—	和	它	可能	有	已消失	更难	和	他	到	做	所以	,	如果	他	有

[nɑːt] ['kɑːnstəntli] [θɔːt] :

not	constantly	thought	:
不是	不断地	想法	:

——如果他没有一直想着这件事，他做起来可能会更难：

“ [haʊ] [wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

“	How	would	my	father	have	acted	in	such	a	case	?
“	如何	会	我的	父亲	有	行动	在	这样的	一个	案件	?

“如果我父亲遇到这种情况，他会怎么做？”

" [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ?

"	And	had	he	not	promised	to	take	the	place	of	his	father	?
"	和	有	他	不是	承诺	到	拿	这	地方	的	他的	父亲	?

"他不是答应过要接替他父亲的位置吗？"

[soʊ] [θri:] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] .

So	three	years	passed	away	.
所以	三	年	通过了	离开	.

就这样，三年过去了。

[dʒɔn][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃər] .

Jon	was	eighteen	,	and	had	his	full	stature	.
乔恩	曾是	十八	,	和	有	他的	满的	身材	.

琼恩十八岁，身材高大。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['hænsəm] ;

He	was	strong	and	healthy	,	and	almost	handsome	;
他	曾是	强的	和	健康	,	和	几乎	英俊的	;

他身体强壮健康，而且相貌英俊；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [st'reɪndʒəz] [hu:] ['evri] ['sʌmər] [kʌm]

and	he	had	seen	so	much	of	the	many	strangers	who	every	summer	come
和	他	有	已见	所以	很多	的	这	许多	陌生人	WHO	每一个	夏天	来

[tu:; tə] - — [frentʃ] ['fɪʃərmən] ,

to	Rejkiavik	—	French	fishermen	,
到	-	—	法语	渔民	,

他见过太多每年夏天来到雷克雅维克的陌生人——法国渔民，

['spænɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['seɪlər] , ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ['treɪdərz] — [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

Spanish	and	German	sailors	,	English	travellers	and	Danish	traders	—	that	all	his
西班牙语	和	德语	水手们	,	英语	旅行者	和	丹麦语	交易员	—	那	全部	他的

[oʊld] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

old	shyness	had	disappeared	.
老的	害羞	有	消失	.

西班牙和德国水手、英国旅行者和丹麦商人——他以前的羞怯都消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][æsk][ɔ:r] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	was	able	to	look	any	man	in	the	eyes	,	and	ask	or	answer	a	question	.
他	曾是	有能力的	到	看	任何	男人	在	这	眼睛	,	和	问	或者	回答	一个	问题	.

他能够直视任何男人的眼睛，提出问题或回答问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] .

It	was	the	beginning	of	summer	,	and	the	school	had	just	closed	.
它	曾是	这	开始	的	夏天	,	和	这	学校	有	只是	关闭	.

当时正值夏季伊始，学校刚刚放假。

[dʒɔn][hæd; həd] [bɪn] assisting114

Jon	had	been	assisting114
乔恩	有	到过	assisting114

乔恩一直在协助114

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [klɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ; [bʌt; bət] [tɔ:rd] [nu:n] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['aɪd(ə)l]

the	Danish	clerk	in	the	warehouse	;	but	toward	noon	,	when	they	had	an	idle
这	丹麦语	职员	在	这	仓库	;	但	朝向	中午	,	什么时候	他们	有	一个	闲置的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

仓库里的丹麦职员；但到了中午，当他们有空闲时间时，

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] ;

a	sailor	announced	that	there	was	a	new	arrival	in	the	harbor	;
一个	水手	宣布	那	那里	曾是	一个	新的	到达	在	这	港口	;

一名水手宣布港口有新船只抵达；

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['lɑːvə] - [sænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dʒeti] [wer]

so	he	walked	down	the	beach	of	sharp	lava	-	sand	to	the	wooden	jetty	where
所以	他	步行	向下	这	海滩	的	锋利的	岩浆	-	沙	到	这	木制的	码头	在哪里

[st'reɪndʒəz] ['lændɪd] .

strangers	landed	.
陌生人	登陆	.

于是他沿着布满尖锐熔岩沙的海滩走到陌生人登陆的木制码头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [jɑːt] [wʌz; wəz] [muəd] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]

A	little	distance	off	shore	a	yacht	was	moored	;	the	English	flag	was	flying
一个	小的	距离	离开	支撑	一个	游艇	曾是	系泊	;	这	英语	旗帜	曾是	飞行

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

at	the	stern	,
在	这	船尾	,

离岸不远处停泊着一艘游艇，船尾飘扬着英国国旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	a	boat	was	already	pulling	toward	the	landing	-	place	.
和	一个	船	曾是	已经	拉	朝向	这	降落	-	地方	.

一艘船已经驶向了登陆点。

[dʒɔn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] ; [bʌt; bət][noʊ] !

Jon	rubbed	his	eyes	,	to	be	sure	that	he	saw	clearly	;	but	no	!
乔恩	摩擦	他的	眼睛	,	到	是	当然	那	他	锯	清楚地	;	但	不	!

琼恩揉了揉眼睛，想确认自己看得清楚些；但是，不！

[ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [liːpt] [ə'ʃɔːr] ,

the	figure	remained	the	same	;	and	now	,	as	the	stranger	leaped	ashore	,
这	数字	剩余	这	相同的	;	和	现在	,	作为	这	陌生人	跳跃	岸上	,

身影依旧未变；此刻，陌生人跃上岸边，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

he	could	no	longer	contain	himself	.
他	可以	不	更长	包含	他自己	.

他再也无法控制自己了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “

He	rushed	across	the	beach	,	threw	his	arms	around	the	man	,	and	cried	out	,	“
他	匆忙	穿过	这	海滩	,	扔	他的	武器	大约	这	男人	,	和	哭	出去	,	”

['lɔrn] ! ['lɔrn] !

Lorne	!	Lorne	!
洛恩	!	洛恩	!

他冲过沙滩，一把抱住那人，大喊道：“洛恩！洛恩！”

” [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

”	The	latter	was	too	astonished	to	recognize	him	immediately	.
”	这	后者	曾是	也	惊讶	到	认出	他	立即地	.

后者一时太过惊讶，一时认不出他来。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	know	me	?
“	不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

” [dʒɔn] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] , [sed] [ɪn] ['lætn] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]

”	Jon	asked	;	and	then	,	half	laughing	,	half	crying	,	said	in	Latin	,	“	To	-	day	is
”	乔恩	问	;	和	然后	,	一半	笑	,	一半	哭泣	,	说	在	拉丁	,	“	到	-	天	是

['betər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] . ”

better	than	yesterday	.	”
更好的	比	昨天	.	”

乔恩问道；然后，他半哭半笑地用拉丁语说道：“今天比昨天好。”

“ [waɪ] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['lɔrn] .

“	**Why**	**,**	**can**	**this**	**be**	**my**	**little**	**guide**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Lorne**	**.**
”	为什么	,	能	这	是	我的	小的	指导	?	”	惊呼	先生	.	洛恩	.

“为什么？这能做我的小指南吗？”洛恩先生惊呼道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

“	**But**	**to**	**be**	**sure**	**it**	**is**	**!**	**115**
”	但	到	是	当然	它	是	!	-

“但可以肯定的是！115

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [waɪz] [aɪz] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hed] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	**are**	**no**	**such**	**wise**	**eyes**	**in**	**so**	**young**	**a**	**head**	**anywhere**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	是	不	这样的	明智的	眼睛	在	所以	年轻的	一个	头	任何地方	别的	在	这	世界	.

世界上其他任何地方都找不到如此年轻却拥有如此睿智的眼神的人。

” [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['mægnəsɪz] [haʊs]

”	**Before**	**night**	**the**	**traveller**	**was**	**installed**	**in**	**the**	**guest**	**-**	**room**	**in**	**Uncle**	**Magnus's**	**house**
”	前	夜晚	这	游客	曾是	已安装	在	这	客人	-	房间	在	叔叔	马格努斯的	房子

;

;

;

“夜幕降临之前，旅行者被安排在了马格努斯叔叔家的客房里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['truːli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

and	**then**	**they**	**truly**	**found**	**that**	**he**	**had**	**not**	**forgotten**	**them**	**.**
和	然后	他们	真的	成立	那	他	有	不是	被遗忘的	他们	.

然后他们才真正发现，他并没有忘记他们。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][aʊt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][dʒɔn]

After	**supper**	**he**	**opened**	**a**	**box**	**,**	**and**	**out**	**there**	**came**	**a**	**silver**	**watch**	**for**	**Jon**
后	晚餐	他	打开	一个	盒子	,	和	出去	那里	来了	一个	银	手表	为了	乔恩

;

;

;

晚饭后，他打开一个盒子，里面拿出一块给琼恩的银表；

[ə; eɪ] ['nekləs] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld][frʌm; frəm]['riːəl] [pɜːrlz] , [fɔːr; fər] [gʌdrɪd] ;

a	**necklace**	**,**	**that**	**could**	**not**	**be**	**told**	**from**	**real**	**pearls**	**,**	**for**	**Gudrid**	**;**
一个	项链	,	那	可以	不是	是	讲述	从	真实的	珍珠	,	为了	古德里德	;

送给古德里德的一条项链，这条项链与真珍珠几乎无法区分；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] !

and	**what**	**a**	**shawl**	**for**	**the**	**mother**	**!**
和	什么	一个	披肩	为了	这	母亲	!

多么适合送给母亲的披肩啊！

['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['mæ^nəs][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , ['dʌsti] ['bɑːt(ə)l]

Even	**Uncle**	**Magnus**	**was**	**touched**	**,**	**for**	**he**	**brought**	**up**	**a**	**very**	**old**	**,**	**dusty**	**bottle**
甚至	叔叔	马格努斯	曾是	感动	,	为了	他	带来	向上	一个	非常	老的	,	尘土飞扬	瓶子

[ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [waɪn] ,

of	**Portugal**	**wine**	**,**
的	葡萄牙	葡萄酒	,

就连马格努斯叔叔也被感动了，因为他带来了一瓶年代久远、布满灰尘的葡萄牙葡萄酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ,

which	**he**	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**do**	**before**	**,**
哪个	他	有	绝不	到过	已知	到	做	前	,

这是他以前从未做过的事情。

[ɪk'sept] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

except	**one**	**day**	**when**	**the**	**Governor**	**came**	**to**	**see**	**him**	**.**
除了	一	天	什么时候	这	州长	来了	到	看	他	.

除了州长来看望他的那一天。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɔrn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

“	And	now	,	”	said	Mr	.	Lorne	,	when	he	was	a	little	tired	of	being
”	和	现在	,	”	说	先生	.	洛恩	,	什么时候	他	曾是	一个	小的	疲劳的	的	存在

[θæŋkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

thanked	so	much	,
谢谢	所以	很多	,

“现在，”洛恩先生说道，他似乎有点厌倦了被人如此多地感谢。

“ [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	I	want	something	in	return	.
”	我	想	某物	在	返回	.

“我想要一些回报。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [fjɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['aɪslənd] ,

I	am	going	,	by	way	of	the	Broad	Fiord	,	to	the	northern	shore	of	Iceland	,
我	是	去	,	经过	方式	的	这	广阔	峡湾	,	到	这	北方	支撑	的	冰岛	,

我将途经布罗德峡湾，前往冰岛北岸。

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [seɪf] [ən'les] [dʒɔn] [goʊz] [wɪð; wɪθ]

and	back	through	the	desert	;	and	I	shall	not	feel	safe	unless	Jon	goes	with
和	后退	通过	这	沙漠	;	和	我	将	不是	感觉	安全的	除非	乔恩	去	和

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

然后穿过沙漠返回；除非琼恩和我一起去，否则我不会感到安全。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [dʒɔn] .

“	Oh	!	”	cried	Jon	.
”	哦	!	”	哭	乔恩	.

“哦！”乔恩惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [gʌdrɪd] . -

“	I	am	not	afraid	this	time	,	”	said	Gudrid	.	116
”	我	是	不是	害怕的	这	时间	,	”	说	古德里德	.	-

“这次我不怕了，”古德里德说道。116

['mæ^nəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Magnus	looked	at	his	sister	,	and	then	nodded	.
马格努斯	看起来	在	他的	姐姐	,	和	然后	点头	.

马格努斯看了看他的妹妹，然后点了点头。

“ [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] !

“	Take	the	boy	!
”	拿	这	男生	!

“带走那个男孩！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hiː; hi][kæn; kən][get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [kə'mensiz] [ə'gen] ;

“	He	can	get	back	before	school	commences	again	;
”	他	能	得到	后退	前	学校	开始	再次	;

“他可以在学校重新开学前回来；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [trʌst]

and	we	are	as	ready	to	trust	him	with	you	as	you	are	to	trust
和	我们	是	作为	准备好	到	相信	他	和	你	作为	你	是	到	相信

[jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

yourself	with	him	.
你自己	和	他	.

我们和你们一样，都愿意信任他，把他托付给你们。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" What a journey that was !
" 什么 一个 旅行 那 曾是 !

“那真是一段难忘的旅程！”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pəuniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tent] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɪn][tɪn][kænz] .
They had plenty of ponies , and a tent , and provisions in tin cans .
他们 有 很多 的 小马 , 和 一个 帐篷 , 和 条款 在 锡 罐头 .

他们有很多小马、一个帐篷，还有装在锡罐里的口粮。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːr] [snəud] ,
Sometimes it rained or snowed ,
有时 它 下雨了 或者 下雪了 ,

有时下雨或下雪，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and they were wet and chilly enough at the end of the day ,
和 他们 是 湿的 和 寒冷 足够的 在 这 结尾 的 这 天 ,

一天下来，他们又湿又冷。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] ,
but then the sun shone again ,
但 然后 这 太阳 闪耀 再次 ,

但随后太阳再次升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][ðer; ðər] [snəuz] [ænd; ənd]
and the black mountains became purple and violet and their snows and
和 这 黑色的 山脉 成为 紫色的 和 紫色 和 他们的 雪 和
[aɪs] - [fiːldz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
ice - fields sparkled in the blue of the air .
冰 - 字段 闪闪发光 在 这 蓝色的 的 这 空气 .

黑色的山脉变成了紫色和紫罗兰色，它们的积雪和冰原在蓝色的天空中闪闪发光。

[ðeɪ] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['lændskeɪp] ,
They saw many a wild and desolate landscape ,
他们 锯 许多 一个 荒野 和 荒凉 景观 ,

他们看到了许多荒凉的荒野景色，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft] [griːn] [pleɪn][ænd; ənd] [heɪ] - ['medoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnlets] [ʌv; əv][ðə; ði]
but also many a soft green plain and hay - meadow along the inlets of the
但 还 许多 一个 柔软的 绿色的 清楚的 和 干草 - 草地 沿着 这 入口 的 这
['nɔːrðərn] [ʃɔːr] ;
northern shore ;
北方 支撑 ;

但北岸入海口沿岸也有许多柔软的绿色平原和干草草地；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɑːkəreiri] [dʒɔn][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [triː] — [ðə; ði]['oʊnli] [triː] [ɪn]
and in the little town of Akureyri Jon at last found a tree — the only tree in
和 在 这 小的 镇 的 阿克雷里 乔恩 在 最后的 成立 一个 树 一 这 仅有的 树 在
['aɪsləndˌ] !
Iceland !
冰岛 !

在阿克雷里小镇，乔恩终于找到了一棵树——冰岛唯一的一棵树！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,
It is a mountain - ash , about twenty feet high ,
它 是 一个 山 - 灰 , 关于 二十 脚 高的 ,

这是一棵山梨木，大约二十英尺高。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][soʊ][praʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæt] ['evri] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [ræp] [ðə; ðɪ] [trʌŋk]

and	the	people	are	so	proud	of	it	that	every	autumn	they	wrap	the	trunk
和	这	人们	是	所以	自豪的	的	它	那	每一个	秋天	他们	裹	这	树干

[ænd; ənd] [baʊz] ,

and	boughs	,
和	树枝	,

人们为此感到非常自豪，每年秋天都会把树干和树枝包裹起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] [twɪgz] , [ɪn] ['wʊlən] [klɔ:θ] , [lest][ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər]

and	even	the	smallest	twigs	,	in	woollen	cloth	,	lest	the	severity	of	the	winter
和	甚至	这	最小	树枝	,	在	羊毛	布	,	免得	这	严重性	的	这	冬天

[ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] . -

should	kill	it	.	117
应该	杀	它	.	-

甚至连最小的树枝也要用羊毛布包起来，以免严冬将其冻死。[117]

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['mɪvɑ:tn] ([mə'ski:toʊ] [leɪk]) [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnɔ:rθ'i:stərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

They	visited	the	Myvatn	(	Mosquito	Lake	)	in	the	northeastern	part	of	the	island	,
他们	到访	这	米湖	(	蚊子	湖	)	在	这	东北部	部分	的	这	岛	,

他们游览了岛屿东北部的米湖（蚊子湖）。

[sɔ:] [ðə; ðɪ] [vɔl'keɪnəuz] [wɪtʃ] [ɪn] - [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] ,

saw	the	volcanoes	which	in	1875	occasioned	such	terrible	devastation	,
锯	这	火山	哪个	在	-	引发	这样的	糟糕的	毁灭	,

亲眼目睹了1875年造成巨大破坏的火山爆发，

[ænd; ənd] [ðen] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sentrəl] ['dezərt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

and	then	crossed	the	great	central	desert	to	the	valley	of	the	Thiörvă	.
和	然后	交叉	这	伟大的	中央	沙漠	到	这	谷	的	这	-	.

然后穿越中央大沙漠，到达蒂厄尔瓦河谷。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɔn] [sɔ:] - [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['plezəntə] ['æspekts]

So	it	happened	that	Jon	saw	Gudridsdale	again	,	but	under	pleasanter	aspects
所以	它	发生	那	乔恩	锯	-	再次	,	但	在下面	更令人愉悦	方面

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

than	before	,
比	前	,

于是，琼恩再次见到了古德里兹戴尔，但这次他的样子比以前愉快多了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] ,

for	it	was	a	calm	,
为了	它	曾是	一个	冷静的	,

因为那是一片平静，

['sʌni] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [lænd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:]

sunny	day	when	they	reached	the	edge	of	the	table	-	land	and	descended	into
阳光明媚	天	什么时候	他们	达到	这	边缘	的	这	桌子	-	土地	和	下降	进入

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] [gri:n] ['væli] .

the	lovely	green	valley	.
这	迷人的	绿色的	谷	.

阳光明媚的一天，他们到达了高原边缘，然后下到美丽的绿色山谷中。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][tu:; tə][faɪnd][st'reɪndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

It	gave	him	a	feeling	of	pain	to	find	strangers	in	his	father's	house	,
它	给予	他	一个	感觉	的	疼痛	到	寻找	陌生人	在	他的	父亲的	房子	,

看到父亲家中出现陌生人，他感到一阵痛苦。

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɪstər] . ['lɔrn] [sə'spektɪd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑ:rm] ,

and	perhaps	Mr	.	Lorne	suspected	this	,	for	he	did	not	stop	at	the	farm	,
和	也许	先生	.	洛恩	怀疑	这	,	为了	他	做过	不是	停止	在	这	农场	,

或许洛恩先生也怀疑这一点，因为他并没有在农场停留。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] - , [wer] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['pæstər] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ]

but	pushed	on	to	Kyrkedal	,	where	the	good	old	pastor	entertained	them	both
但	推动	在	到	-	,	在哪里	这	好的	老的	牧师	娱乐	他们	两个都

[æz; əz] ['welkəm] [gests] .

as	welcome	guests	.
作为	欢迎	客人	.

但他们继续前往基尔凯达尔，那里一位和蔼的老牧师热情款待了他们，把他们当作贵宾一样招待。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] - ,

At	the	end	of	six	weeks	they	were	back	in	Rejkiavik	,
在	这	结尾	的	六	周	他们	是	后退	在	-	,

六周后，他们回到了雷克雅未克。

[heɪl] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['æftər][ðer; ðər] [rʌf] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd]['kloʊzər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] .

hale	and	ruddy	after	their	rough	journey	,	and	closer	friends	than	ever	.
哈尔	和	红润	后	他们的	粗糙的	旅行	,	和	更近	朋友们	比	曾经	.

经过艰苦的旅程，他们依然精神矍铄、面色红润，而且友谊比以往任何时候都更加深厚。

[iːtʃ] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪn] — ['mɪstər] . ['lɔrn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [aɪs'lændɪk]

Each	brought	back	his	own	gain	—	Mr	.	Lorne	was	able	to	speak	Icelandic
每个	带来	后退	他的	自己的	获得	—	先生	.	洛恩	曾是	有能力的	到	说话	冰岛语

['tɑːlərəbli] [wel] ,

tolerably	well	,
勉强可以接受出色地		,

每个人都从中获益——洛恩先生的冰岛语说得相当不错，

[ænd; ənd][dʒɔn][wʌz; wəz][kwaɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Jon	was	quite	proficient	in	English	.
和	乔恩	曾是	相当	精通	在	英语	.

乔恩的英语相当流利。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] Iceland118

The	former	had	made	the	trip	to	Iceland118
这	以前的	有	制成	这	旅行	到	Iceland118

前者曾前往冰岛118次

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kə'lekt] [oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ledʒəndz][ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]

especially	to	collect	old	historical	legends	and	acquire	new	information	concerning
尤其	到	收集	老的	历史	传说	和	获得	新的	信息	有关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尤其是为了收集古代历史传说并获取有关这些传说的新信息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔn][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] , ['dʊrɪŋ]

To	his	great	surprise	,	he	found	Jon	so	familiar	with	the	subject	,	that	,	during
到	他的	伟大的	惊喜	,	他	成立	乔恩	所以	熟悉的	和	这	主题	,	那	,	期间

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

令他大吃一惊的是，他发现琼对这个话题非常熟悉，以至于在旅途中，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['skɑːtlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

he	conceived	the	idea	of	taking	him	to	Scotland	for	a	year	,
他	构思	这	主意	的	采取	他	到	苏格兰	为了	一个	年	,

他萌生了带他去苏格兰待一年的想法。

[æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðer; ðər]

as	an	assistant	in	his	studies	;	but	he	said	nothing	of	this	until	after	their
作为	一个	助手	在	他的	研究	;	但	他	说	没有什么	的	这	直到	后	他们的

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

他曾担任他的学习助手；但直到他们回来后，他才提起此事。

[ðen] , [fɜ:rst] , [hi:; hi] [prə'poʊzd] [ðə; ði][plæn][tu:; tə]['mæ^nəs][ænd; ənd]['dʒɑ:nz] ['mʌðər] ,

Then	,	first	,	he	proposed	the	plan	to	Magnus	and	Jon's	mother	,
然后	,	第一的	,	他	建议的	这	计划	到	马格努斯	和	乔恩的	母亲	,

然后，他首先向马格努斯和琼恩的母亲提出了这个计划。

[ænd; ənd] ['pru:dntli] [geɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	prudently	gave	them	time	to	consider	it	.
和	谨慎地	给予	他们	时间	到	考虑	它	.

并谨慎地给了他们时间考虑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][bəuθ][tu:; tə] [kən'sent] , [bʌt; bət][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [tu:] ['evɪdənt]

It	was	hard	for	both	to	consent	,	but	the	advantages	were	too	evident
它	曾是	难的	为了	两个都	到	同意	,	但	这	优势	是	也	明显

[tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] .

to	be	rejected	.
到	是	拒绝	.

双方都很难同意，但好处显而易见，不容拒绝。

[tu:; tə][dʒɔn] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [jet] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

To	Jon	,	when	he	heard	it	,	it	seemed	simply	impossible	;	yet	the	preparations
到	乔恩	,	什么时候	他	听到	它	,	它	似乎	简单地	不可能的	;	然而	这	准备工作

[went] [ɑ:n] ,

went	on	,
去	在	,

琼恩听到这话，觉得简直不可能；然而，准备工作仍在继续。

— [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gʌdrɪd] [wept] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] , ['ʌŋk(ə)l]['mæ^nəs] [lʊkt] [greɪv] ,

—	his	mother	and	Gudrid	wept	as	they	helped	,	Uncle	Magnus	looked	grave	,
—	他的	母亲	和	古德里德	哭泣	作为	他们	帮助	,	叔叔	马格努斯	看起来	严重	,

他的母亲和古德里德一边帮忙一边哭泣，马格努斯叔叔神情凝重。

— [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] [ˌfer'wel] .

—	and	at	last	the	morning	came	when	he	had	to	say	farewell	.
—	和	在	最后的	这	早晨	来了	什么时候	他	有	到	说	告别	.

终于到了告别的那天早晨。

[ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] ['feɪvərəbl] ['waɪndz][æt; ət][fɜ:rst] .

The	yacht	had	favorable	winds	at	first	.
这	游艇	有	有利	风	在	第一的	.

游艇起初顺风而行。

[ðeɪ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔ:r] [tu:; tə] - [hed] , [sɔ:] [ðə; ði] [haɪ] ,

They	ran	along	the	southern	shore	to	Ingolf's	Head	,	saw	the	high	,
他们	跑	沿着	这	南部	支撑	到	-	头	,	锯	这	高的	,

他们沿着南岸跑到英戈尔夫角，看到了高耸的，

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [feɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪsłənd]

inaccessible	summits	of	the	Skaptar	Jökull	fade	behind	them	,	and	then	Iceland
无法进入	峰会	的	这	-	-	褪色	在后面	他们	,	和	然后	冰岛

[drɑ:pt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [si:] .

dropped	below	the	sea	.
掉落	以下	这	海	.

斯卡普塔尔冰川难以攀登的山峰在他们身后渐渐消失，然后冰岛沉入了海平面以下。

[ə; eɪ] misty119

A **misty119**

一个 misty119

迷雾119

[geɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['færoʊ]

gale **began** **to** **blow** **from** **the** **southwest** **,** **forcing** **them** **to** **pass** **the** **Faroe**

大风 开始 到 吹 从 这 西南 , 强制 他们 到 经过 这 法罗群岛

['aɪləndz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] ,

Islands **on** **the** **east** **,**

岛屿 在 这 东方 ,

西南方向开始刮起大风，迫使他们从东面绕过法罗群岛。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['ʃetlənd] [ailz] ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['nɪrli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ,

and **afterward** **the** **Shetland** **Isles** **;** **but** **,** **after** **nearly** **coming** **in** **sight** **of** **Norway** **,**

和 之后 这 设得兰群岛 岛屿 ; 但 , 后 几乎 未来 在 视线 的 挪威 ,

随后是设得兰群岛；但是，几乎就要看到挪威时，

[ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːt] [spred] [hɜːr; hər] [seɪlz]

the **wind** **changed** **to** **the** **opposite** **quarter** **,** **and** **the** **yacht** **spread** **her** **sails**

这 风 已更改 到 这 对面的 四分之一 , 和 这 游艇 传播 她 帆

[də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːr; fər] [liːθ] .

directly **for** **Leith** **.**

直接地 为了 利斯 .

风向转为相反的方向，游艇扬帆直奔利斯而去。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [dʒɔn] [ə'woʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

One **night** **,** **when** **Jon** **awoke** **in** **his** **berth** **,**

一 夜晚 , 什么时候 乔恩 醒来 在 他的 泊位 ,

一天晚上，琼恩在自己的铺位上醒来时，

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz]

he **missed** **the** **usual** **sound** **of** **waves** **against** **the** **vessel's** **side** **and** **the** **cries**

他 错过 这 通常 声音 的 波浪 反对 这 船的 边 和 这 哭泣

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [dek] — ['evriθɪŋ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] ;

of **the** **sailors** **on** **deck** **—** **everything** **seemed** **strangely** **quiet** **;**

的 这 水手们 在 甲板 — 一切 似乎 奇怪的 安静的 ;

他怀念往常海浪拍打船舷的声音和甲板上水手们的喊叫声——一切都显得异常安静；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['sliːpər] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but **he** **was** **too** **good** **a** **sleeper** **to** **puzzle** **his** **head** **about** **it** **,**

但 他 曾是 也 好的 一个 轨枕 到 谜 他的 头 关于 它 ,

但他睡得太沉了，根本不会为此烦恼。

[soʊ] ['mɪrli] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

so **merely** **turned** **over** **on** **his** **pillow** **.**

所以 仅仅 转向 超过 在 他的 枕头 .

于是他只是在枕头上翻了个身。

[wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

When **he** **arose** **the** **quiet** **was** **still** **there** **.**

什么时候 他 出现 这 安静的 曾是 仍然 那里 .

他起身时，周围依然寂静无声。

[hiː; hi] [drest] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .

He **dressed** **in** **haste** **and** **went** **on** **deck** **.**

他 穿着 在 匆忙 和 去 在 甲板 .

他匆匆穿好衣服，上了甲板。

[ðə; ði] [jɑːt] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

The	yacht	lay	at	anchor	in	front	of	buildings	larger	than	a	hundred	Rejkiaviks
这	游艇	躺	在	锚	在	正面	的	建筑物	更大的	比	一个	百	-

[pʊt] [tə'geðər] .

put	together	.
放	一起	.

游艇停泊在比一百个雷基亚维克加起来还要大的建筑物前。

" [ðɪs] [ɪz] [liːθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɔrn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	This	is	Leith	,	"	said	Mr	.	Lorne	,	coming	up	to	him	.
"	这	是	利斯	,	"	说	先生	.	洛恩	,	未来	向上	到	他	.

"这里是利斯，"洛恩先生走上前去说道。

" [liːθ] ?

"	Leith	?
"	利斯	?

"利斯？"

" [dʒɔn] [ɪk'skleɪmd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [roʊm] [ɔːr][dʒə'ruːsələm] !

"	Jon	exclaimed	;	"	it	seems	like	Rome	or	Jerusalem	!
"	乔恩	惊呼	;	"	它	似乎	喜欢	罗马	或者	耶路撒冷	!

乔恩惊呼道："这看起来像是罗马或耶路撒冷！"

[ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] . " -

Those	must	be	the	King's	palaces	.	"	120
那些	必须	是	这	国王学院	宫殿	.	"	-

"那一定是国王的宫殿。"120

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mɪstər] . ['lɔrn] ['ænsər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['wɛəhausiz] . "

"	No	,	my	boy	,	"	Mr	.	Lorne	answered	,	"	they	are	only	warehouses	.	"
"	不	,	我的	男生	,	"	先生	.	洛恩	回答	,	"	他们	是	仅有的	仓库	.	"

"不，孩子，"洛恩先生回答说，"它们只是仓库。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kwɪr] [griːn] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ?

"	But	what	are	those	queer	green	hills	behind	the	houses	?
"	但	什么	是	那些	酷儿	绿色的	丘陵	在后面	这	房屋	?

"但是房子后面那些奇特的绿色小山丘是什么呢？"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] . "

They	are	so	steep	and	round	that	I	don't	see	how	anybody	could	climb	up	.	"
他们	是	所以	陡	和	圆形的	那	我	不	看	如何	任何人	可以	爬	向上	.	"

它们又陡又圆，我真不明白怎么会有人能爬上去。

" [hɪlz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['lɔrn] .

"	Hills	?	"	exclaimed	Mr	.	Lorne	.
"	丘陵	?	"	惊呼	先生	.	洛恩	.

"山丘？"洛恩先生惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [naʊ] !

"	Oh	,	I	see	now	!
"	哦	,	我	看	现在	!

"哦，我明白了！"

[waɪ] , [dʒɔn] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [triːz] .

Why	,	Jon	,	those	are	trees	.
为什么	,	乔恩	,	那些	是	树木	.

乔恩，那些是树。

" [dʒɔn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Jon	was	silent	.
"	乔恩	曾是	沉默的	.

乔恩沉默不语。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	dared	not	doubt	his	friend's	word	,	but	he	could	not	yet	wholly	believe	it	.
他	敢于	不是	怀疑	他的	朋友们	单词	,	但	他	可以	不是	然而	完全	相信	它	.

他不敢怀疑朋友的话，但又无法完全相信。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋks] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [baʊz] ,

When	they	had	landed	,	and	he	saw	the	great	trunks	,	the	spreading	boughs	,
什么时候	他们	有	登陆	,	和	他	锯	这	伟大的	树干	,	这	传播	树枝	,

他们登陆后，他看到了粗壮的树干和枝繁叶茂的树枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ,

and	the	millions	of	green	leaves	,
和	这	百万	的	绿色的	树叶	,

还有数百万片绿叶，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

such	a	feeling	of	awe	and	admiration	came	over	him	that	he	began	to
这样的	一个	感觉	的	敬畏	和	钦佩	来了	超过	他	那	他	开始	到

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

他心中涌起一股敬畏和钦佩之情，以至于开始颤抖。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['fleksəb(ə)l] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] [swei] [ʌp]

A	wind	was	blowing	,	and	the	long	,	flexible	boughs	of	the	elms	swayed	up
一个	风	曾是	吹	,	和	这	长的	,	灵活的	树枝	的	这	榆树	摇摆	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

风吹过，榆树长长的、柔韧的枝条上下摇曳。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['lɔrn] !

“	Oh	,	Mr	.	Lorne	!
”	哦	,	先生	.	洛恩	!

“哦，洛恩先生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [siː] !

“	See	!
”	看	!

“看！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] !

they	are	praying	!
他们	是	祈祷	!

他们在祈祷！

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

Let	us	wait	a	while	;	they	are	saying	something	—	I	hear	their	voices	.
让	我们	等待	一个	尽管	;	他们	是	说	某物	—	我	听到	他们的	声音	.

我们稍等片刻；他们好像在说话——我听到了他们的声音。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglɪʃ] ? — [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Is	it	English	?	—	can	you	understand	it	?	”
是	它	英语	?	—	能	你	理解	它	?	”

这是英语吗？——你能听懂吗？

" [ðə; ði][hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] " -

"	The	halt	on	the	journey	"	121
"	这	停止	在	这	旅行	"	-

“旅途中的停顿”121

['mɪstər] . ['lɔrn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [preɪz] , [nɑːt] [prer] .

Mr	.	Lorne	took	him	by	the	hand	and	said	:	"	It	is	praise	,	not	prayer	.
先生	.	洛恩	采取	他	经过	这	手	和	说	:	"	它	是	称赞	,	不是	祷告	.

洛恩先生拉着他的手说：“这是赞美，不是祈祷。”

[ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl]

They	speak	the	same	language	all	over	the	world	,	but	no	one	can	understand	all
他们	说话	这	相同的	语言	全部	超过	这	世界	,	但	不	一	能	理解	全部

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

全世界的人都说同一种语言，但没有人能完全听懂他们说的话。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rʌf] ['lɪt(ə)l][kɑːrt][ɪn] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn]

"	There	is	one	rough	little	cart	in	Rejkiavik	,	and	this	is	the	only	vehicle	in
"	那里	是	一	粗糙的	小的	大车	在	-	,	和	这	是	这	仅有的	车辆	在

['aɪslənd] .

Iceland	.
冰岛	.

“雷克雅维克只有一辆简陋的小车，这也是冰岛唯一的交通工具。”

[wʌt] [ðen] ,

What	then	,
什么	然后	,

那么，接下来呢?

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːnz] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz]

must	have	been	Jon's	feelings	when	he	saw	hundreds	of	elegant	carriages
必须	有	到过	乔恩的	情怀	什么时候	他	锯	数百	的	优雅的	马车

['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

dashing	to	and	fro	,
帅气	到	和	弗	,

当琼恩看到数百辆优雅的马车来回穿梭时，他肯定也是这种感觉。

[ænd; ənd] [greɪt] ['wægənz] [drɔːn] [baɪ]['dʒaɪənt] ['hɔːrsɪz] ?

and	great	wagons	drawn	by	giant	horses	?
和	伟大的	马车	绘制	经过	巨大的	马匹	?

还有由巨马拉着的大型马车?

[wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θroʊn]

When	they	got	into	a	cab	,	it	seemed	to	him	like	sitting	on	a	moving	throne
什么时候	他们	得到	进入	一个	出租车	,	它	似乎	到	他	喜欢	坐着	在	一个	移动	王座

.

:
.

当他们坐进出租车时，他感觉就像坐在一个移动的宝座上。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

He	had	read	and	heard	of	all	these	things	,
他	有	读	和	听到	的	全部	这些	事物	,

他读过也听说过所有这些事情。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

and	thought	he	had	a	clear	idea	of	what	they	were	;
和	想法	他	有	一个	清除	主意	的	什么	他们	是	;

他认为自己很清楚它们是什么;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'æləti] .

but	he	was	not	prepared	for	the	reality	.
但	他	曾是	不是	准备	为了	这	现实	.

但他对现实却毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['edɪnbərə] , [ðæt] ['mɪstər] .

He	was	so	excited	,	as	they	drove	up	the	street	to	Edinburgh	,	that	Mr	.
他	曾是	所以	兴奋的	,	作为	他们	驾驶	向上	这	街道	到	爱丁堡	,	那	先生	.

['lɔrn] ,

Lorne	,
洛恩	,

当他们驱车沿街前往爱丁堡时，洛恩先生兴奋极了，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

sitting	beside	him	,	could	feel	the	beating	of	his	heart	.
坐着	旁	他	,	可以	感觉	这	殴打	的	他的	心	.

坐在他旁边，我能感觉到他的心跳。

[ðə; ði] [nuː] ['wʌndɚz] ['nevər] ['siːst] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ][fruːt] ; [roʊz] [bʊʃɪz]

The	new	wonders	never	ceased	:	there	was	an	apple	tree	with	fruit	;	rose	bushes
这	新的	奇迹	绝不	停止	:	那里	曾是	一个	苹果	树	和	水果	;	玫瑰	灌木丛

[ɪn] [bluːm] ;

in	bloom	;
在	盛开	;

新的奇观层出不穷：一棵苹果树上结满了果实；玫瑰花丛盛开；

[hoʊl] [bedz] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ; ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ɔːr] ['brɪliənt]

whole	beds	of	geraniums	in	the	little	gardens	;	windows	filled	with	fruit	or	brilliant
所有的	床	的	天竺葵	在	这	小的	花园	;	视窗	已填	和	水果	或者	杰出的

[sɪlks] [ɔːr] ['sɪlvər] - [wer] ;

silks	or	silver	-	ware	;
帛	或者	银	-	仓库	;

小花园里种满了天竺葵；窗户上摆满了水果、华丽的丝绸或银器；

['taʊərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['endləs] ['mʌltitjuːdz] of122

towers	that	seemed	to	touch	the	clouds	,	and	endless	multitudes	of122
塔楼	那	似乎	到	触碰	这	云	,	和	无尽的	众多	of122

仿佛直插云霄的塔楼，以及数不胜数的122

['piːp(ə)l] !

people	!
人们	!

人们!

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] , “

As	they	reached	the	hotel	,	all	he	could	say	,	in	a	faltering	voice	,	was	,	“
作为	他们	达到	这	酒店	,	全部	他	可以	说	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	曾是	,	“

[pʊr] [oʊld] ['aɪsləndˌ] !

Poor	old	Iceland	!
贫穷的	老的	冰岛	!

当他们到达酒店时，他只能用颤抖的声音说：“可怜的冰岛！”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lænək] ,

”	The	next	day	they	took	the	train	for	Lanark	,
”	这	下一个	天	他们	采取	这	火车	为了	拉纳克	,

第二天，他们乘火车去了拉纳克。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɔrn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] .

in	the	neighborhood	of	which	Mr	.	Lorne	had	an	estate	.
在	这	邻里	的	哪个	先生	.	洛恩	有	一个	财产	.

洛恩先生在附近拥有一处房产。

[wen] [dʒɔn] [sɔː] [ðə; ði] [ber] , ['heðər] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [brʊks] [ðæt]
When Jon saw the bare , heather - covered mountains , and the swift brooks that
什么时候 乔恩 锯 这 裸 , 希瑟 - 涵盖 山脉 , 和 这 迅速 布鲁克斯 那
[keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [glen] ,
came leaping down their glens ,
来了 跳跃 向下 他们的 格伦斯 ,

当琼恩看到光秃秃的、长满石楠花的群山，以及从山谷中奔腾而下的湍急溪流时，

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
he laughed and said :
他 笑了 和 说 :

他笑着说：

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['aɪsländ] ['iːv(ə)n] [hɪr] !
“ Oh , you have a little of Iceland even here !
“ 哦 , 你 有 一个 小的 的 冰岛 甚至 这里 !

“哦，这里甚至还有一点冰岛的影子！”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['jɑːndər] ['væli] . ”
If there were trees along the Thiörvă , it would look like yonder valley . ”
如果 那里 是 树木 沿着 这 - , 它 会 看 喜欢 远处 谷 . ”

如果蒂厄尔瓦河两岸长满树木，那看起来就像那边的山谷一样。”

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʊrländ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ” ['mɪstər] . ['lɔrn] [ri'mɑːkt] ;
“ I have some moorland of my own , ” Mr . Lorne remarked ;
“ 我 有 一些 荒原 的 我的 自己的 , ” 先生 . 洛恩 评论 ;

“我有一些自己的荒地，”洛恩先生说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmsɪk] , [aɪl] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ and if you ever get to be homesick , I'll send you out upon it to
“ 和 如果 你 曾经 得到 到 是 想家 , 患病的 发送 你 出去 之上 它 到
[rɪ'kʌvər] .
recover .
恢复 .

“如果你哪天想家了，我就把你送到家乡去疗伤。”

” [bʌt; bət] [wen] [dʒɔn] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] [baɪ]['mɪsɪz] .
” But when Jon reached the house , and was so cordially welcomed by Mrs .
” 但 什么时候 乔恩 达到 这 房子 , 和 曾是 所以 诚挚地 欢迎 经过 太太 .
['lɔrn] ,
Lorne ,
洛恩 ,

“但是当乔恩到达房子，受到洛恩太太的热情欢迎时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['gaːdnz] [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
and saw the park and gardens where he hoped to become familiar with
和 锯 这 公园 和 花园 在哪里 他 希望 到 变得 熟悉的 和
[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
trees and flowers ,
树木 和 花朵 ,

他参观了公园和花园，希望在那里熟悉各种树木和花卉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz]
he thought there would be as much likelihood of being homesick in heaven as
他 想法 那里 会 是 作为 很多 可能性 的 存在 想家 在 天堂 作为
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . -
in such a place . 123
在 这样的 一个 地方 . -

他认为，在天堂里想家的可能性和在这样的地方一样大。[123]

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	**he**	**saw**	**tempted**	**him**	**to**	**visit**	**and**	**examine**	**it**	**.**
一切	他	锯	受诱惑	他	到	访问	和	检查	它	.

他所看到的一切都让他忍不住想要去参观和考察。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['mɪstər] . [lɔːrnz] ['stʌdiz] .

During	**the**	**first**	**few**	**days**	**he**	**could**	**scarcely**	**sit**	**still**	**in**	**the**	**library**	**and**	**take**	**part**	**in**	**Mr**	**.**	**Lorne's**	**studies**	**.**
期间	这	第一的	很少	天	他	可以	几乎	坐	仍然	在	这	图书馆	和	拿	部分	在	先生	.	洛恩的	研究	.

头几天，他几乎无法在图书馆里安静地坐着，也无法参与洛恩先生的研究。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

But	**his**	**strong**	**sense**	**of**	**duty**	**,**
但	他的	强的	感觉	的	责任	,

但他强烈的责任感，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [suːn] [meɪd] [ðə; ði][tæsk] ['iːzi] ,

his	**long**	**habits**	**of**	**patience**	**and**	**self**	**-**	**denial**	**soon**	**made**	**the**	**task**	**easy**	**,**
他的	长的	习惯	的	耐心	和	自己	-	拒绝	很快	制成	这	任务	简单的	,

他长期以来养成的耐心和自我克制的习惯很快使这项任务变得轻松起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] ['deɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] .

and	**even**	**enabled**	**him**	**to**	**take**	**a**	**few**	**more**	**hours**	**daily**	**for**	**his**	**own**	**improvement**	**.**
和	甚至	已启用	他	到	拿	一个	很少	更多的	小时	日常的	为了	他的	自己的	改进	.

甚至让他每天能多抽出几个小时来提升自己。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz] ['greɪtli] [prə'lɔːŋd] [baɪ] [ðɪs] [kɔːrs] .

His	**delight**	**in**	**all**	**strange**	**and**	**beautiful**	**natural**	**objects**	**was**	**greatly**	**prolonged**	**by**	**this**	**course**	**.**
他的	喜	在	全部	奇怪的	和	美丽的	自然的	对象	曾是	非常	延长	经过	这	课程	.

这段经历大大延长了他对一切奇特美丽的自然事物的喜爱。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts]['nɑːv(ə)lti] .

He	**enjoyed**	**everything**	**far**	**more**	**than**	**if**	**he**	**had**	**rapidly**	**exhausted**	**its**	**novelty**	**.**
他	享受	一切	远的	更多的	比	如果	他	有	快速	筋疲力尽的	它是	新奇	.

他比那些很快就对事物失去新鲜感的人更能享受其中。

['mɪstər] . ['lɔrn] [sɔː] [ðɪs] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Mr	**.**	**Lorne**	**saw**	**this**	**quality**	**of**	**Jon's**	**nature**	**with**	**great**	**satisfaction**	**,**
先生	.	洛恩	锯	这	质量	的	乔恩的	自然	和	伟大的	满意	,

洛恩先生对乔恩的这种性格特质非常满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrnɪstli] [hiːdid] .

and	**was**	**very**	**ready**	**to**	**give**	**advice**	**and**	**information**	**which**	**he**	**knew**	**would**	**be**	**earnestly**	**heeded**	**.**
和	曾是	非常	准备好	到	给	建议	和	信息	哪个	他	知道	会	是	切实	听从了	.

他非常乐意提供建议和信息，因为他知道这些建议和信息会被认真听取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [jɪr] ;

It	**was**	**a**	**very**	**happy**	**year**	**;**
它	曾是	一个	非常	快乐的	年	;

这是非常快乐的一年；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][laɪf] .

but	I	do	not	believe	that	it	was	the	happiest	of	Jon's	life	.
但	我	做	不是	相信	那	它	曾是	这	最快乐	的	乔恩的	生活	.

但我并不认为那是乔恩一生中最快乐的时光。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl]

Having	learned	to	overcome	the	restlessness	and	impatience	which	are	natural
拥有	学习	到	克服	这	躁动不安	和	不耐烦	哪个	是	自然的

[tuː; tə] ['bɔɪhʊd] ,

to	boyhood	,
到	童年	,

学会克服男孩天生的躁动和急躁之后，

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['kɑːntent][ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

he	laid	the	basis	for	greater	content	in	life	as	a	man	.
他	铺设	这	基础	为了	更大的	内容	在	生活	作为	一个	男人	.

他为作为一个男人拥有更充实的人生奠定了基础。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , in124

When	he	returned	to	Rejkiavik	,	in124
什么时候	他	返回	到	-	,	in124

124年，他回到雷基亚维克时

[hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] ,

his	twentieth	year	,
他的	第二十	年	,

他二十岁那年，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	hundred	pounds	in	his	pocket	and	a	rich	store	of	knowledge	in	his
和	一个	百	磅	在	他的	口袋	和	一个	富有的	店铺	的	知识	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他口袋里揣着一百英镑，脑子里装着丰富的知识，

[ɔːl] ['ʌðər] ['tæsks] [siːmd] ['iːzi] .

all	other	tasks	seemed	easy	.
全部	其他	任务	似乎	简单的	.

其他任务似乎都很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [gʌdrɪd] , [naʊ]

It	was	a	great	triumph	for	his	mother	,	and	especially	for	Gudrid	,	now
它	曾是	一个	伟大的	胜利	为了	他的	母亲	,	和	尤其	为了	古德里德	,	现在

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

这对他母亲来说是一次巨大的胜利，尤其是对如今光彩照人的古德里德来说更是如此。

['bluːmɪŋ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

blooming	maiden	of	sixteen	.
盛开	少女	的	十六	.

十六岁亭亭玉立的少女。

['ʌŋk(ə)l]['mæ^nəs] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['dʌsti] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]

Uncle	Magnus	brought	up	another	dusty	bottle	to	welcome	him	,	although	there
叔叔	马格努斯	带来	向上	其他	尘土飞扬	瓶子	到	欢迎	他	,	虽然	那里

[wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] [mɔːr] [left] ;

were	only	six	more	left	;
是	仅有的	六	更多的	左边	;

马格努斯叔叔又拿来一个落满灰尘的瓶子来迎接他，尽管只剩下六个了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	all	the	neighbors	came	around	in	the	evening	.
和	全部	这	邻居	来了	大约	在	这	晚上	.

晚上邻居们都过来了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [dʒɔn] [met] [hɪm; ɪm]

Even	the	Governor	stopped	and	shook	hands	,	the	next	day	,	when	Jon	met	him
甚至	这	州长	停止	和	摇晃	双手	,	这	下一个	天	,	什么时候	乔恩	遇见	他

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

第二天，当琼恩在街上遇到州长时，州长甚至停下来与他握手。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sed] , ['æftər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [pæst] :

His	mother	,	who	was	with	him	,	said	,	after	the	Governor	had	passed	:
他的	母亲	,	WHO	曾是	和	他	,	说	,	后	这	州长	有	通过了	:

州长去世后，当时陪伴在他身边的母亲说道：

“ [aɪ] [hoʊp] [ðaɪ] ['fɑːðər] [siːz] [ðiː] [naʊ] .

“	I	hope	thy	father	sees	thee	now	.
“	我	希望	你的	父亲	看到	你	现在	.

“我希望你父亲现在能看到你。”

” [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʒɑːnz] [hɑːrt] .

”	The	same	thought	was	in	Jon's	heart	.
”	这	相同的	想法	曾是	在	乔恩的	心	.

琼恩心中也有着同样的念头。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

And	now	,	as	he	is	no	longer	a	boy	,	we	must	say	good	-	bye	to
和	现在	,	作为	他	是	不	更长	一个	男生	,	我们	必须	说	好的	-	再见	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如今，他已不再是男孩，我们不得不和他道别了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] ; [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænli]

We	have	no	fears	for	his	future	life	;	he	will	always	be	brave	and	manly
我们	有	不	恐惧	为了	他的	未来	生活	;	他	将要	总是	是	勇敢的	和	男子气概

[ænd; ənd] ['truːθfl] .

and	truthful	.
和	真实	.

我们丝毫不担心他未来的生活；他将永远勇敢、坚强、诚实。

[bʌt; bət] , [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

But	,	if	some	of	my	readers	are	still	curious	to	know	more	of	him	,
但	,	如果	一些	的	我的	读者	是	仍然	好奇的	到	知道	更多的	的	他	,

但是，如果我的读者中还有人好奇想了解更多关于他的信息，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] - ;

I	may	add	that	he	is	a	very	successful	teacher	in	the	school	at	Rejkiavik	;
我	可能	添加	那	他	是	一个	非常	成功的	老师	在	这	学校	在	-	;

我还要补充一点，他在雷基亚维克学校是一位非常成功的老师；

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] to125

that	he	hopes	to125
那	他	希望	to125

他希望达到125

['vɪzɪt] ['mɪstər] . ['lɔrn] , [ɪn] ['skɑːtlənd] , ['veri] [suːn] ;

visit	Mr	.	Lorne	,	in	Scotland	,	very	soon	;
访问	先生	.	洛恩	,	在	苏格兰	,	非常	很快	;

尽快去苏格兰拜访洛恩先生；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn] [gʊd] [oʊld]

and	I	should	not	be	in	the	least	surprised	if	he	were	to	join	good	old
和	我	应该	不是	是	在	这	至少	惊讶	如果	他	是	到	加入	好的	老的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Hjaltalin	,
博士	.	-	,

如果他加入老赫亚尔塔林医生的行列，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . -

and	pay	a	visit	to	the	United	States	.	129
和	支付	一个	访问	到	这	团结的	各州	.	-

并访问美国。129

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [tuː] [hɜːrd] - [bɔɪz]

The	Two	Herd	-	Boys
这	二	一群	-	男孩们

两个牧童

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni] , ['sevrəl] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

When	I	was	in	Germany	,	several	years	ago	,
什么时候	我	曾是	在	德国	,	一些	年	前	,

几年前我在德国的时候，

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θjjəˈrindʒiən]

I	spent	a	few	weeks	of	the	summer	-	time	in	a	small	town	among	the	Thuringian
我	花费	一个	很少	周	的	这	夏天	-	时间	在	一个	小的	镇	之中	这	图林根

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

夏天的时候，我曾在图林根山脉中的一个小镇待了几个星期。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['sæksəni] ,

This	is	a	range	on	the	borders	of	Saxony	,
这	是	一个	范围	在	这	边界	的	萨克森	,

这是位于萨克森州边界的一片区域。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [griːn] ['maʊntnz] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][fɔːrm] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['dɑːrkər][ɪn]

something	like	our	Green	Mountains	in	height	and	form	,	but	much	darker	in
某物	喜欢	我们的	绿色的	山脉	在	高度	和	形式	,	但	很多	较暗	在

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

高度和形状有点像我们这里的绿山，但颜色要深得多。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['fɔrists] [ʌv; əv][fɜːr] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

on	account	of	the	thick	forests	of	fir	which	cover	them	.
在	帐户	的	这	厚的	森林	的	冷杉	哪个	覆盖	他们	.

因为那里覆盖着茂密的冷杉林。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['riːdʒən] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	visited	this	region	several	times	before	,
我	有	到访	这	地区	一些	时代	前	,

我之前曾多次到访过这个地区。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][roʊdz][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] ,

and	knew	not	only	the	roads	but	most	of	the	footpaths	,
和	知道	不是	仅有的	这	道路	但	最多	的	这	人行道	,

他不仅熟悉道路，也熟悉大部分人行道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [soʊ][aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət]

and	had	made	some	acquaintance	with	the	people	;	so	I	felt	quite	at
和	有	制成	一些	熟人	和	这	人们	; 所以	我	毛毡	相当	在	

[hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

home	among	them	,
家	之中	他们	,

我已经和当地人建立了一定的联系；因此，我感觉和他们在一起很自在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːslz] [ɑːn][ðə; ði]

and	was	fond	of	taking	long	walks	up	to	the	ruins	of	castles	on	the
和	曾是	喜爱	的	采取	长的	散步	向上	到	这	废墟	的	城堡	在	这

[piːks] ,

peaks	,
高峰	,

他喜欢沿着山路走到山顶的城堡遗址。

[ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] , ['rɑːki] [delz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	down	into	the	wild	,	rocky	dells	between	them	.
或者	向下	进入	这	荒野	,	岩石	戴尔斯	之间	他们	.

或者深入到它们之间荒凉多石的山谷中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['moʊstli] [pʊr] , [ænd; ənd] ['veri] [lə'bɔːriəs] ; -

The	people	are	mostly	poor	,	and	very	laborious	;	130
这	人们	是	大多	贫穷的	,	和	非常	费力的	;	-

当地人民大多贫穷，而且非常勤劳；130

[jet] [ɔːl][ðer; ðər]['leɪbər] ['berli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wɑːnt] .

yet	all	their	labor	barely	produces	enough	to	keep	them	from	want	.
然而	全部	他们的	劳动	仅仅	产	足够的	到	保持	他们	从	想	.

然而，他们所有的劳动却几乎无法换来足够的收入来维持生计。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrmɪŋ] [lænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

There	is	not	much	farming	land	,	as	you	may	suppose	.
那里	是	不是	很多	农业	土地	,	作为	你	可能	认为	.

正如你可能猜到的那样，这里没有多少耕地。

[ðə; ði] [men] [kʌt] [wʊd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [spɪn] [flæks][ænd; ənd] [bliːtʃ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	men	cut	wood	,	the	women	spin	flax	and	bleach	linen	,	and	the	children
这	男人	切	木头	,	这	女性	旋转	亚麻	和	漂白	亚麻布	,	和	这	孩子们

['gæðər] ['beriz] ,

gather	berries	,
收集	浆果	,

男人们砍柴，女人们纺亚麻和漂白亚麻布，孩子们采摘浆果。

[tend] ['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ['pɑːstʃəz] , [ɔːr][ækt][æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər]

tend	cattle	on	the	high	mountain	pastures	,	or	act	as	guides	to	the	summer
趋向	牛	在	这	高的	山	牧场	, 或者		行为	作为	指南	到	这	夏天

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

在高山牧场放牧牛群，或为夏季旅行者担任向导。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

A	great	many	find	employment	in	the	manufacture	of	toys	,
一个	伟大的	许多	寻找	就业	在	这	生产	的	玩具	,

很多人在玩具制造业找到了工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

of	which	there	are	several	establishments	in	this	region	,
的	哪个	那里	是	一些	机构	在	这	地区	,

其中该地区有多家此类机构，

[prə'djʊsɪŋ] ['ænjuəli] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dɑːlz] , [bliːtɪŋ]

producing	annually	many	thousands	of	crying	and	speaking	dolls	,	bleating
生产	每年	许多	数千	的	哭泣	和	请讲	娃娃	,	咩咩叫

[læmz] , ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] .

lambs	,	barking	dogs	,	and	roaring	lions	.
羔羊	,	叫声	狗	,	和	咆哮	狮子	.

每年生产数以千计的会哭会说话的玩偶、会咩咩叫的小羊、会吠叫的狗和会咆哮的狮子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Behind	the	town	where	I	lived	,	there	was	a	spur	of	the	mountains	,
在后面	这	镇	在哪里	我	居住地	,	那里	曾是	一个	刺	的	这	山脉	,

在我居住的小镇后面，有一条山脉支脉，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][djuːks] [huː] [ruːld] ['oʊvər] [ðæt]

crowned	by	the	walls	of	a	castle	built	by	one	of	the	dukes	who	ruled	over	that
加冕	经过	这	墙壁	的	一个	城堡	建造	经过	一	的	这	公爵们	WHO	裁决	超过	那

[pɑːrt][ʌv; əv]['sæksəni] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

part	of	Saxony	eight	or	nine	hundred	years	ago	.
部分	的	萨克森	八	或者	九	百	年	前	.

城堡的城墙耸立于此，这座城堡是由八九百年前统治萨克森这一地区的公爵建造的。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] [mɔːr] ['grædʒuəli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Beyond	this	ruin	,	the	mountain	rose	more	gradually	,	until	it	reached	the	highest
超过	这	废墟	,	这	山	玫瑰	更多的	逐步地	,	直到	它	达到	这	最高

[rɪdʒ] ,

ridge	,
岭	,

越过这片废墟，山势逐渐平缓地升高，直至到达最高的山脊。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

about	three	miles	distant	.
关于	三	英里	遥远	.

大约三英里远。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] ,

In	many	places	the	forest	had	been	cut	away	,
在	许多	地方	这	森林	有	到过	切	离开	,

许多地方的森林都被砍伐殆尽了。

['liːvɪŋ] ['oʊpən] [trækts] [wer] [ðə; ði] [swiːt] ['maʊnt(ə)n] [græs] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

leaving	open	tracts	where	the	sweet	mountain	grass	grew	thick	and	strong	,	and
离开	打开	小册子	在哪里	这	甜的	山	草	生长	厚的	和	强的	,	和

[wer] there131

where	there131
在哪里	there131

留下开阔地带，那里生长着茂盛的甜山草，而且那里.....131

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['heðər] , ['herbel] , ['fɑːksglʌv] , [ænd; ənd][waɪld] [pɪŋks] .

were	always	masses	of	heather	,	harebells	,	foxgloves	,	and	wild	pinks	.
是	总是	群众	的	希瑟	,	风铃草	,	毛地黄	,	和	荒野	粉色	.

那里总是遍布着石楠花、风铃草、毛地黄和野石竹。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɑːstʃəz] ,

Every	morning	all	the	cattle	of	the	town	were	driven	up	to	these	pastures	,
每一个	早晨	全部	这	牛	的	这	镇	是	驱动	向上	到	这些	牧场	,

每天早上，镇上所有的牛都被赶到这些牧场去吃草。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nek] ,

each	animal	with	a	bell	hanging	to	its	neck	,
每个	动物	和	一个	钟	绞刑	到	它是	脖子	,

每只动物的脖子上都挂着一个铃铛，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪm]

and	the	sound	of	so	many	hundred	bells	tinkling	all	at	once	made	a	chime
和	这	声音	的	所以	许多	百	铃铛	叮叮当当	全部	在	一次	制成	一个	钟声

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] .

which	could	be	heard	at	a	long	distance	.
哪个	可以	是	听到	在	一个	长的	距离	.

数百个铃铛同时叮当作响，发出清脆悦耳的钟声，远在天边都能听到。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [wʌz; wəz][tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] ,

One	of	my	favorite	walks	was	to	mount	to	the	ruined	castle	,
一	的	我的	最喜欢的	散步	曾是	到	山	到	这	毁坏	城堡	,

我最喜欢的散步路线之一就是爬上那座废弃的城堡。

[ænd; ənd] [pæs] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] ['pæstʃər] - [sloʊps] ,

and	pass	beyond	it	to	the	flowery	pasture	-	slopes	,
和	经过	超过	它	到	这	如花	牧场	-	连续下坡	,

然后越过它，来到繁花似锦的牧场山坡上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]

from	which	I	had	a	wide	view	of	the	level	country	to	the	north	and
从	哪个	我	有	一个	宽的	看法	的	这	等级	国家	到	这	北	和

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['rɪdʒɪz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

the	mountain	-	ridges	on	both	sides	.
这	山	-	山脊	在	两个都	侧面	.

从这里，我可以清楚地看到北部的平原和两侧的山脊。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nu:n] ,

Here	it	was	very	pleasant	to	sit	on	a	rock	,	in	the	sunny	afternoon	,
这里	它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	在	一个	岩石	,	在	这	阳光明媚	下午	,

在阳光明媚的午后，坐在这里的岩石上非常惬意。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] .

and	listen	to	the	continual	sound	of	bells	which	filled	the	air	.
和	听	到	这	持续的	声音	的	铃铛	哪个	已填	这	空气	.

聆听空气中持续不断的钟声。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɜ:rd] - [bɔɪz] [wʊd] [sɪŋ] , [ɔ:r] [ʃaʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]

Sometimes	one	of	the	herd	-	boys	would	sing	,	or	shout	to	the	others	across	the
有时	一	的	这	一群	-	男孩们	会	唱歌	,	或者	喊	到	这	其他的	穿过	这

[ˌɪntər'vi:nɪŋ] [glen] ,

intervening	glens	,
介入	格伦斯	,

有时，其中一个牧童会唱歌，或者隔着山谷向其他牧童喊话。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['gɜ:lz] , [wɪð; wɪθ]['bæskəts] [ʌv; əv][bɑ:rk] , ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] ['beriz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]

while	the	village	girls	,	with	baskets	of	bark	,	hunted	for	berries	along	the
尽管	这	村庄	女孩们	,	和	篮子	的	吠	,	猎杀	为了	浆果	沿着	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔrists] .

edges	of	the	forests	.
边缘	的	这	森林	.

村里的姑娘们提着装满树皮的篮子，在森林边缘寻找浆果。

[ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] .

Although	so	high	on	the	mountain	,	the	landscape	was	never	lonely	.
虽然	所以	高的	在	这	山	,	这	景观	曾是	绝不	孤独	.

虽然地处高山之巅，但眼前的景色却并不孤单。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ]['ræmb(ə)l] , [aɪ] [keɪm] upon132

One	day	,	during	my	ramble	,	I	came	upon132
一	天	,	期间	我的	漫谈	,	我	来了	upon132

有一天，在我漫步的时候，我偶然发现了132

[tuː] ['smɔːlər] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [iːtʃ] [tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔɪ] .

two	smaller	herds	of	cattle	,	each	tended	by	a	single	boy	.
二	较小的	畜群	的	牛	,	每个	倾向于	经过	一个	单身的	男生	.

两小群牛，分别由一个男孩照看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pæstʃər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	were	near	each	other	,	but	not	on	the	same	pasture	,	for	there	was
他们	是	靠近	每个	其他	,	但	不是	在	这	相同的	牧场	,	为了	那里	曾是

[ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] ,

a	deep	hollow	,
一个	深的	空洞的	,

它们彼此距离很近，但不在同一片牧场上，因为中间隔着一个深谷。

[ɔːr] [del] , [bɪ'twiːn] .

or	dell	,	between	.
或者	戴尔	,	之间	.

或者戴尔，介于两者之间。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːk] [wen'evər] [ðeɪ] [laɪkt] ,

Nevertheless	they	could	plainly	see	each	other	,	and	even	talk	whenever	they	liked	,
尽管如此	他们	可以	显然	看	每个	其他	,	和	甚至	讲话	每当	他们	喜欢	,

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

by	shouting	a	little	.
经过	喊叫	一个	小的	.

尽管如此，他们还是能清楚地看到彼此，甚至可以通过稍微喊叫来随时交谈。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] ,

As	I	came	out	of	a	thicket	upon	the	clearing	,	on	one	side	of	the	hollow	,
作为	我	来了	出去	的	一个	灌木丛	之上	这	清理	,	在	一	边	的	这	空洞的	,

当我从灌木丛中走出来，来到山谷一侧的空地上时，

[ðə; ðɪ][hɜːrd] - [bɔɪ] ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [græs] ,

the	herd	-	boy	tending	the	cattle	nearest	to	me	was	sitting	among	the	grass	,
这	一群	-	男生	倾向于	这	牛	最近的	到	我	曾是	坐着	之中	这	草	,

离我最近的那个牧牛男孩正坐在草地上，照看着牛群。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [kə'mensɪŋ] ,

and	singing	with	all	his	might	the	German	song	commencing	,
和	歌唱	和	全部	他的	可能	这	德语	歌曲	开始	,

他用尽全力唱着那首德语歌，开头是：

“ [trɑː] , [riː] , ['roʊ] !

“	Tra	,	ri	,	ro	!
“	tra	,	ri	,	ro	!

“Tra, ri, ro!

[ðə; ðɪ] ['sʌmɚz] [hɪr] [aɪ] [noʊ] !

The	summer's	here	I	know	!
这	夏季	这里	我	知道	!

我知道夏天来了！

” [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['veri]

”	His	back	was	towards	me	,	but	I	noticed	that	his	elbows	were	moving	very
”	他的	后退	曾是	向	我	,	但	我	注意到	那	他的	肘部	是	移动	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

“他背对着我，但我注意到他的肘部移动得非常快。”

['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Curious	to	learn	what	he	was	doing	,
好奇的	到	学习	什么	他	曾是	正在做	,

我很好奇他在做什么，

[aɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]

I	slipped	quietly	around	some	bushes	to	a	point	where	I	could	see	him
我	滑倒了	悄悄	大约	一些	灌木丛	到	一个	观点	在哪里	我	可以	看	他

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

我悄悄地绕过灌木丛，来到一个可以清楚地看到他的地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] .

and	found	that	he	was	knitting	a	woollen	stocking	.
和	成立	那	他	曾是	针织	一个	羊毛	袜	.

结果发现他正在织羊毛袜。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [kraɪd]

Presently	he	lifted	his	head	,	looked	across	to	the	opposite	pasture	and	cried
目前	他	抬起	他的	头	,	看起来	穿过	到	这	对面的	牧场	和	哭

[aʊt] , “ [hæns] !

out	,	“	Hans	!
出去	,	“	汉斯	!

这时，他抬起头，望向对面的牧场，喊道：“汉斯！”

[ðə; ði] [kaʊz] ! ” -

the	cows	!	”	133
这	牛	!	”	-

牛！“133

[aɪ] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] ,

I	looked	also	,
我	看起来	还	,

我也看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] ['æftər][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]

and	saw	another	boy	of	about	the	same	age	start	up	and	run	after	his	cattle
和	锯	其他	男生	的	关于	这	相同的	年龄	开始	向上	和	跑步	后	他的	牛

,

,

,

他还看到另一个和他年纪相仿的男孩追着他的牛跑去。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] .

the	last	one	of	which	was	entering	the	forests	.
这	最后的	一	的	哪个	曾是	进入	这	森林	.

最后一步是进入森林。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɪr] [ˌem 'iː] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæt(ə)l] ,

Then	the	boy	near	me	gave	a	glance	at	his	own	cattle	,
然后	这	男生	靠近	我	给予	一个	瞥一眼	在	他的	自己的	牛	,

这时，我旁边的男孩瞥了一眼自己的牛群。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

which	were	quietly	grazing	on	the	slope	,	a	little	below	him	,	and	went	on
哪个	是	悄悄	放牧	在	这	坡	,	一个	小的	以下	他	,	和	去	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] .

with	his	knitting	.
和	他的	针织	.

那些牛羊在他下方不远处的山坡上安静地吃草，他继续织毛衣。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld]

As	I	approached	,	he	heard	my	steps	and	turned	towards	me	,	a	little	startled
作为	我	接近	,	他	听到	我的	步骤	和	转向	向	我	,	一个	小的	惊慌

[æt; ət][fɜːrst] ;

at	first	;
在	第一的	;

我走近时，他听到我的脚步声，转过身来看着我，起初有些吃惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

but	he	was	probably	accustomed	to	seeing	strangers	,
但	他	曾是	大概	习惯	到	看到	陌生人	,

但他可能已经习惯了见到陌生人。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [priˈveild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

for	I	soon	prevailed	upon	him	to	tell	me	his	name	and	age	.
为了	我	很快	最终获胜	之上	他	到	告诉	我	他的	姓名	和	年龄	.

因为我很快就说服他告诉我他的姓名和年龄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd]

He	was	called	Otto	,	and	was	twelve	years	old	;	his	father	was	a	wood
他	曾是	称为	奥托	,	和	曾是	十二	年	老的	;	他的	父亲	曾是	一个	木头

- ['kʌtər] ,

-	cutter	,
-	刀具	,

他名叫奥托，十二岁；他的父亲是一名伐木工。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spʌn] [ænd; ənd] [bliːtʃt] ['lɪnɪn] .

and	his	mother	spun	and	bleached	linen	.
和	他的	母亲	旋转	和	漂白	亚麻布	.

他的母亲纺纱、漂白亚麻布。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ” , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [duː][juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l]

“	And	how	much	”	,	I	asked	him	,	“	do	you	get	for	taking	care	of	the	cattle
“	和	如何	很多	”	,	我	问	他	,	“	做	你	得到	为了	采取	关心	的	这	牛

? ”

?	”
?	”

我问他：“你照看这些牛能挣多少钱？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['tɑːlər] ” ([ə'baʊt] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]) , [hiː; hi] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər]

“	I	am	to	have	five	thalers	”	(	about	four	dollars	)	,	he	answered	,	“	for
“	我	是	到	有	五	泰勒斯	”	(	关于	四	美元	)	,	他	回答	,	“	为了

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] ;

the	whole	summer	;
这	所有的	夏天	;

“我整个夏天将得到五个塔勒（约合四美元），”他回答说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [its] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] .

but	it	doesn't	go	to	me	—	it's	for	father	.
但	它	不	去	到	我	—	它是	为了	父亲	.

但这笔钱不是给我的——是给我父亲的。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['groʊʃən] [baɪ] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪntər]

But	then	I	make	a	good	many	groschen	by	knitting	,	and	that's	for	my	winter
但	然后	我	制作	一个	好的	许多	格罗申	经过	针织	,	和	那就是	为了	我的	冬天

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

但我靠织毛衣能赚不少格罗申，那是用来买我的冬衣的。

[læst] [jɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] get134

Last	year	I	could	buy	a	coat	,	and	this	year	I	want	to	get134
最后的	年	我	可以	买	一个	外套	,	和	这	年	我	想	到	get134

去年我能买一件外套，今年我想买134件。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [nuː] [ʃuːz] .

enough	for	trousers	and	new	shoes	.
足够的	为了	裤子	和	新的	鞋	.

足够买条裤子和新鞋了。

[sɪns] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪnd][ˌem 'iː] ;

Since	the	cattle	know	me	so	well	,	I	have	only	to	talk	and	they	mind	me	;
自从	这	牛	知道	我	所以	出色地	,	我	有	仅有的	到	讲话	和	他们	头脑	我	;

由于牛群都很了解我，我只要跟它们说话，它们就会听我的话；

[ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [nɪt] . ”

and	that	,	you	see	,	gives	me	plenty	of	time	to	knit	.	”
和	那	,	你	看	,	给予	我	很多	的	时间	到	针织	.	”

这样一来，我就有充足的时间织毛衣了。”

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] .

“	I	see	,	”	I	said	;	“	it's	a	very	good	arrangement	.
“	我	看	,	”	我	说	;	“	它是	一个	非常	好的	安排	.

“我明白了，”我说，“这是一个很好的安排。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['kæt(ə)l]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæstʃər] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [bɔɪ] ?

I	suppose	the	cattle	over	on	the	other	pasture	don't	know	their	boy	?
我	认为	这	牛	超过	在	这	其他	牧场	不	知道	他们的	男生	?

我猜对面牧场的牛都不认识它们的小家伙吧?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [jet] . ”

He	has	not	got	them	all	out	of	the	woods	yet	.	”
他	有	不是	得到	他们	全部	出去	的	这	树林	然而	.	”

他还没把他们都救出树林呢。

“ [jes] , [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [slɪp] [ə'weɪ] .

“	Yes	,	they	know	him	,	”	said	Otto	,	“	and	that's	the	reason	they	slip	away	.
“	是的	,	他们	知道	他	,	”	说	奥托	,	“	和	那就是	这	原因	他们	滑	离开	.

“是的，他们认识他，”奥托说，“这就是他们溜走的原因。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæt(ə)l][maɪnd][sʌm; səm] ['pɜːsənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [aɪv] [siːn] [ðæt] [mʌtʃ] .

But	the	cattle	mind	some	persons	better	than	others	;	I've	seen	that	much	.
但	这	牛	头脑	一些	人	更好的	比	其他的	;	我已经	已见	那	很多	.

但就我观察而言，有些牛对某些人更听话。

” [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] .

”	Here	he	stopped	talking	,	and	commenced	knitting	again	.
”	这里	他	停止	说	,	和	开始	针织	再次	.

“说到这里，他停止了说话，又开始织毛衣了。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ['rætld] [ɔːf][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .

I	watched	him	awhile	,	as	he	rapidly	and	evenly	rattled	off	the	stitches	.
我	观看	他	一会儿	,	作为	他	快速	和	均匀地	摇晃	离开	这	针脚	.

我观察了他一会儿，只见他快速而均匀地缝好了每一针。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	evidently	wanted	to	make	the	most	of	his	time	.
他	显然	通缉	到	制作	这	最多	的	他的	时间	.

他显然想充分利用时间。

[ðen] [aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wer] [hæns] — [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] — [hæd; həd][æt; ət]

Then	I	again	looked	across	the	hollow	,	where	Hans	—	the	other	boy	—	had	at
然后	我	再次	看起来	穿过	这	空洞的	,	在哪里	汉斯	—	这	其他	男生	—	有	在

[læst] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊz] .

last	collected	his	cows	.
最后的	集	他的	牛	.

然后我又向山谷对面望去，汉斯——另一个男孩——终于把他的牛群赶到了那里。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [flɪŋɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] .

He	stood	on	the	top	of	a	rock	,	flinging	stones	down	the	steep	slope	.
他	站立	在	这	顶部	的	一个	岩石	,	投掷	石头	向下	这	陡	坡	.

他站在一块岩石顶上，把石头扔下陡峭的山坡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['hwɪsld]

When	he	had	no	more	,	he	stuck	his	hands	in	his	pockets	and	whistled
什么时候	他	有	不	更多的	,	他	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	和	吹口哨

['laʊdlɪ] ,

loudly	,
高声	,

当他身无分文时，他把手插进口袋，大声吹起了口哨。

[tuː; tə] [drɔː] ['ɑːˌtoʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ; but135

to	draw	Otto's	attention	;	but135
到	画	奥托的	注意力	;	but135

引起奥托的注意；但是135

[ðə; ði] ['lætər] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

the	latter	pretended	not	to	hear	.
这	后者	假装	不是	到	听到	.

后者假装没听见。

[ðen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ;

Then	I	left	them	;
然后	我	左边	他们	;

然后我就离开了他们；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði]

for	the	shadow	of	the	mountain	behind	me	was	beginning	to	creep	up	the
为了	这	阴影	的	这	山	在后面	我	曾是	开始	到	潜行者	向上	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

other	side	of	the	valley	.
其他	边	的	这	谷	.

因为我身后的山影开始沿着山谷向另一侧缓缓延伸。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] , [baɪ] [tʃæns] ,

A	few	days	afterwards	I	went	up	to	the	pasture	again	,	and	came	,	by	chance	,
一个	很少	天	然后	我	去	向上	到	这	牧场	再次	,	和	来了	,	经过	机会	,

几天后，我又去了牧场，碰巧遇到了.....

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [del] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [həːdz] .

to	the	head	of	the	little	dell	dividing	the	two	herds	.
到	这	头	的	这	小的	戴尔	分割	这	二	畜群	.

前往分隔两群牛的小山谷的源头。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

I	had	been	wandering	in	the	fir	-	forest	,	and	reached	the	place	unexpectedly	.
我	有	到过	漫游	在	这	冷杉	-	森林	,	和	达到	这	地方	不料	.

我当时正在杉树林里闲逛，无意间到达了这个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	pleasant	view	from	the	spot	,	and	I	seated	myself	in	the
那里	曾是	一个	令人愉快的	看法	从	这	点	,	和	我	坐着	我	在	这

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

从这里望出去景色宜人，我便在树荫下坐了下来。

[tu:; tə] [rest] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

to	rest	and	enjoy	it	.
到	休息	和	享受	它	.

好好休息，享受一下。

[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɑ:toʊ] , ['nɪtɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪ'saɪd]

The	first	object	which	attracted	my	attention	was	Otto	,	knitting	as	usual	,	beside
这	第一的	目的	哪个	吸引	我的	注意力	曾是	奥托	,	针织	作为	通常	,	旁

[hɪz; ɪz][hɜ:rd][ʌv; əv] [kaʊz] .

his	herd	of	cows	.
他的	一群	的	牛	.

首先吸引我注意的是奥托，他像往常一样在他的牛群旁边织毛衣。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæns][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

Then	I	turned	to	the	other	side	to	discover	what	Hans	was	doing	.
然后	我	转向	到	这	其他	边	到	发现	什么	汉斯	曾是	正在做	.

然后我转身看向另一边，想看看汉斯在做什么。

[hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [streiŋ] ;

His	cattle	,	this	time	,	were	not	straying	;
他的	牛	,	这	时间	,	是	不是	迷途	;

这一次，他的牛群没有走失；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

but	neither	did	he	appear	to	be	minding	them	in	the	least	.
但	两者都不	做过	他	出现	到	是	介意	他们	在	这	至少	.

但他似乎丝毫没有在意他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	was	walking	backwards	and	forwards	on	the	mountainside	,	with	his	eyes
他	曾是	步行	向后	和	前进	在	这	山坡	,	和	他的	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

fixed	upon	the	ground	.
固定的	之上	这	地面	.

他沿着山坡来回踱步，眼睛始终盯着地面。

['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [li:n]

Sometimes	,	where	the	top	of	a	rock	projected	from	the	soil	,	he	would	lean
有时	,	在哪里	这	顶部	的	一个	岩石	预计	从	这	土壤	,	他	会	倾斜

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

over	it	,
超过	它	,

有时，当岩石顶部突出于土壤表面时，他会俯身靠近。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , -

and	look	along	it	from	one	end	to	the	other	,	136
和	看	沿着	它	从	一	结尾	到	这	其他	,	-

沿着它从一端看到另一端，136

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['meʒər] [ɪts] [saɪz] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n] ,

as	if	he	were	trying	to	measure	its	size	;	then	he	would	walk	on	,
作为	如果	他	是	尝试	到	措施	它是	尺寸	;	然后	他	会	走	在	,

仿佛在测量它的大小；然后他会继续往前走。

[pʊl] [ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd]

pull	a	blue	flower	,	and	then	a	yellow	one	,	look	at	them	sharply	,	and
拉	一个	蓝色的	花	,	和	然后	一个	黄色的	一	,	看	在	他们	尖锐地	,	和

[θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

throw	them	away	.
扔	他们	离开	.

摘下一朵蓝色的花，再摘下一朵黄色的花，仔细端详一番，然后扔掉。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['æftər] ?

“	What	is	he	after	?
”	什么	是	他	后	?

他究竟想要什么?

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	said	to	myself	.
”	我	说	到	我	.

我对自己说。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Has	he	lost	something	,	and	is	he	trying	to	find	it	?
”	有	他	丢失的	某物	,	和	是	他	尝试	到	寻找	它	?

“他是不是丢了什么东西，正在寻找它？”

[ɔːr][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt]

or	are	his	thoughts	so	busy	with	something	else	that	he	doesn't	really	know	what
或者	是	他的	想法	所以	忙碌的	和	某物	别的	那	他	不	真的	知道	什么

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ?

he	is	about	?
他	是	关于	?

或者他是否心事重重，以至于根本不知道自己在做什么?

” [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

”	I	watched	him	for	nearly	half	an	hour	,
”	我	观看	他	为了	几乎	一半	一个	小时	,

我观察了他将近半个小时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get]['taɪərd] ,

at	the	end	of	which	time	he	seemed	to	get	tired	,
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	似乎	到	得到	疲劳的	,

最后他似乎感到疲倦了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

for	he	gave	up	looking	about	and	sat	down	in	the	grass	.
为了	他	给予	向上	寻找	关于	和	卫星	向下	在	这	草	.

他放弃了四处张望，坐在了草地上。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪz] — ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ]

The	cattle	were	no	doubt	acquainted	with	his	ways	—	(	It	is	astonishing	how
这	牛	是	不	怀疑	熟人	和	他的	方式	—	(	它	是	惊人	如何

[mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ]

much	intelligence	they
很多	智力	他们

毫无疑问，这些牛很熟悉他的习性——（它们展现出的智慧令人惊叹）

[hæv; həv] !) — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]

have	!	)	—	and	they	immediately	began	to	move	towards	the	forest	,	and
有	!	)	—	和	他们	立即地	开始	到	移动	向	这	森林	,	和

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,

would	soon	have	wandered	away	,
会	很快	有	漫步	离开	,

他们立刻开始向森林方向移动，很快就会消失得无影无踪。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['hedɪd] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] .

if	I	had	not	headed	them	off	and	driven	them	back	.
如果	我	有	不是	标题	他们	离开	和	驱动	他们	后退	.

如果我没有拦住他们并把他们赶回去的话。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hæns] ,

Then	I	followed	them	,	much	to	the	surprise	of	Hans	,
然后	我	随后	他们	,	很多	到	这	惊喜	的	汉斯	,

然后我跟了上去，这让汉斯大吃一惊。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

who	had	been	aroused	by	the	noise	of	their	bells	as	they	ran	from	me	.
WHO	有	到过	被唤醒	经过	这	噪音	的	他们的	铃铛	作为	他们	跑	从	我	.

它们被铃铛的响声惊醒，然后逃离了我。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɑːtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	You	don't	keep	a	very	good	watch	,	my	boy	!
“	你	不	保持	一个	非常	好的	手表	,	我的	男生	!

“孩子，你守卫得不够好！”

” [aɪ] [sed] . -

”	I	said	.	137
”	我	说	.	-

我说。137

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [æskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] ['eniθɪŋ] ? ”

As	he	made	no	answer	,	I	asked	,	“	Have	you	lost	anything	?	”
作为	他	制成	不	回答	,	我	问	,	“	有	你	丢失的	任何事物	?	”

他没有回答，于是我问：“你丢了什么东西吗？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] .

“	No	,	”	he	then	said	.
“	不	,	”	他	然后	说	.

“不，”他接着说。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

“	What	have	you	been	hunting	so	long	?
“	什么	有	你	到过	打猎	所以	长的	?

你一直在寻找什么?

” [hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , “ ['nʌθɪŋ] .

”	He	looked	confused	,	turned	away	his	head	,	and	muttered	,	“	Nothing	.
”	他	看起来	使困惑	,	转向	离开	他的	头	,	和	低声说道	,	“	没有什么	.

他一脸困惑，转过头去，喃喃自语道：“没什么。”

” [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

”	This	made	me	sure	he	had	been	hunting	something	,
”	这	制成	我	当然	他	有	到过	打猎	某物	,

“这让我确信他一直在追捕什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	felt	a	little	curiosity	to	know	what	it	was	.
和	我	毛毡	一个	小的	好奇心	到	知道	什么	它	曾是	.

我有点好奇那是什么。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	although	I	asked	him	again	,	and	offered	to	help	him	hunt	it	,
但	虽然	我	问	他	再次	,	和	提供	到	帮助	他	打猎	它	,

但我虽然再次询问他，并提出帮他寻找，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

he	would	tell	me	nothing	.
他	会	告诉	我	没有什么	.

他什么都不肯告诉我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [lʊk] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	had	a	restless	and	rather	unhappy	look	,	quite	different	from	the
他	有	一个	不安	和	相当	不开心	看	,	相当	不同的	从	这

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他神情焦躁不安，略显不悦，与他之前明媚的神态截然不同。

['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ] .

cheerful	eyes	and	pleasant	countenance	of	Otto	.
快乐	眼睛	和	令人愉快的	面容	的	奥托	.

奥托有着明亮的双眼和和蔼的面容。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][gɑːt] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ;

His	father	,	he	said	,	worked	in	a	mill	below	the	town	,	and	got	good	wages	;
他的	父亲	,	他	说	,	工作	在	一个	磨	以下	这	镇	,	和	得到	好的	工资	;

他说，他的父亲在镇下的一家工厂工作，收入不错；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hæf][ðə; ðɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

so	he	was	allowed	half	the	pay	for	tending	the	cattle	during	the	summer	.
所以	他	曾是	允许	一半	这	支付	为了	倾向于	这	牛	期间	这	夏天	.

因此，他被允许在夏季照看牛群，并获得一半的工资。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] ?

“	What	will	you	do	with	the	money	?
“	什么	将要	你	做	和	这	钱	?

你打算怎么用这笔钱?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , [aɪl] [suːn] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	I'll	soon	spend	it	,	”	he	said	.
“	哦	, 患病的		很快	花费	它	,	”	他	说	.

“哦，我很快就会花掉它，”他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [mʌtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . ” -

“	I	could	spend	a	hundred	times	that	much	,	if	I	had	it	.	”	138
“	我	可以	花费	一个	百	时代	那	很多	,	如果	我	有	它	.	”	-

“如果我有钱，我可以花掉一百倍的钱。”138

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [noʊ] [daʊt] [ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	doubt	it's	all	the	better	that	you	haven't	it	.
“	不	怀疑	它是	全部	这	更好的	那	你	还没有	它	.

“毫无疑问，你没有它才是最好的。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
" He did not seem to like this remark , and was afterwards disinclined to
" 他 做过 不是 似乎 到 喜欢 这 评论 , 和 曾是 然后 不情愿 到
[tɔːk] ;
talk ;
讲话 ;

"他似乎不喜欢这番话，之后便不愿多谈；

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['ɑːtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
so I left him and went over to Otto , who was as busy and cheerful
所以 我 左边 他 和 去 超过 到 奥托 , WHO 曾是 作为 忙碌的 和 快乐
[æz; əz] ['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

于是我离开了他，去找奥托，奥托一如既往地忙碌而快乐。

" ['ɑːtoʊ] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæns][ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pæstʃər] ?
" Otto , " said I , " do you know what Hans is hunting all over the pasture ?
" 奥托 , " 说 我 , " 做 你 知道 什么 汉斯 是 打猎 全部 超过 这 牧场 ?

"奥托，"我说，"你知道汉斯在整个牧场上都在猎捕什么吗？"

[hæz; həz][hiː; hi] [lɔːst] ['eniθɪŋ] ? "
Has he lost anything ? "
有 他 丢失的 任何事物 ? "

他失去什么了吗?

" [noʊ] , " ['ɑːtoʊ] ['ænsər] ; " [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][lɔːst] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
" No , " Otto answered ; " he has not lost anything , and I don't believe he
" 不 , " 奥托 回答 ; " 他 有 不是 丢失的 任何事物 , 和 我 不 相信 他
[wɪl] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ,
will find anything ,
将要 寻找 任何事物 ,

"不，"奥托回答说，"他什么也没丢，而且我认为他也不会找到任何东西。"

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] ,
Because , even if it is all true ,
因为 , 甚至 如果 它 是 全部 真的 ,

因为，即便这一切都是真的，

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
they say you never come across it when you look for it ,
他们 说 你 绝不 来 穿过 它 什么时候 你 看 为了 它 ,

他们说你找它的时候永远也找不到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] . "
but it just shows itself all at once , when you're not expecting . "
但 它 只是 演出 本身 全部 在 一次 , 什么时候 你是 不是 期待 . "

但它总是在你毫无防备的时候突然出现。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" What is it , then ?
" 什么 是 它 , 然后 ?

"那它到底是什么？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

['ɑːtoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

Otto	**looked**	**at**	**me**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**.**
奥托	看起来	在	我	一个	片刻	,	和	似乎	到	犹豫	.

奥托看了我一会儿，似乎犹豫了一下。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

He	**appeared**	**also**	**to**	**be**	**a**	**little**	**surprised**	**;**	**but**	**probably**	**he**	**reflected**	**that**	**I**	**was**	**a**	**stranger**	**,**
他	出现	还	到	是	一个	小的	惊讶	;	但	大概	他	反映	那	我	曾是	一个	陌生人	,

他似乎也有些惊讶；但可能他觉得我是个陌生人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] , “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	**could**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**know**	**everything**	**,**	**for**	**he**	**finally**	**asked**	**,**	**“**	**Don't**	**you**	**know**	**,**
和	可以	不是	是	预期的	到	知道	一切	,	为了	他	最后	问	,	“	不	你	知道	,

也不能指望他什么都知道，因为他最后问道：“难道你不知道吗？”

[sɜːr] , [wʌt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [faʊnd] , somewhere139

sir	**,**	**what**	**the**	**shepherd**	**found**	**,**	**somewhere139**
先生	,	什么	这	牧羊人	成立	,	somewhere139

先生，牧羊人发现了什么，在某处139

[ə'baʊt] [hɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? ”

about	**here**	**,**	**a**	**great**	**many**	**hundred**	**years**	**ago**	**?**	**”**
关于	这里	,	一个	伟大的	许多	百	年	前	?	”

大约几百年前，就在这里吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	不	,	”	我	回答	.

“不，”我回答道。

“ [nɑːt][ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] ?

“	**Not**	**the**	**key**	**-**	**flower**	**?**
“	不是	这	钥匙	-	花	?

“不是钥匙花吗？”

” [ðen] [aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	**Then**	**I**	**did**	**know**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**and**	**understood**	**the**	**whole**	**matter**	**in**	**a**	**moment**	**.**
”	然后	我	做过	知道	什么	他	意思是	,	和	理解	这	所有的	事情	在	一个	片刻	.

“那时我才明白他的意思，一下子就明白了整件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑːtoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**Otto**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**story**	**,**	**and**	**therefore**	**said**	**to**	**him**	**,**
但	我	通缉	到	知道	什么	奥托	有	听到	的	这	故事	,	和	所以	说	到	他	,

但我很想知道奥托听到了关于这个故事的哪些内容，于是便问他：

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**.**	**”**
“	我	希望	你	会	告诉	我	.	”

“我希望你能告诉我。”

“ [wel] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , “ [sʌm; səm][seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .

“	Well	,	”	he	began	,	“	some	say	it	was	true	,	and	some	that	it	wasn't	.
“	出色地	,	”	他	开始	,	“	一些	说	它	曾是	真的	,	和	一些	那	它	不是	.

“嗯,”他开口说道，“有人说这是真的，有人说这不是真的。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

At	any	rate	,	it	was	a	long	,	long	while	ago	,
在	任何	速度	,	它	曾是	一个	长的	,	长的	尽管	前	,

总之，那已经是很久很久以前的事了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .

and	there's	no	telling	how	much	to	believe	.
和	有	不	讲述	如何	很多	到	相信	.

至于应该相信多少，就不得而知了。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ;

My	grandmother	told	me	;	but	then	she	didn't	know	the	man	;
我的	祖母	讲述	我	;	但	然后	她	没有	知道	这	男人	;

我奶奶告诉我的；但她并不认识那个人；

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] .

she	only	heard	about	him	from	her	grandmother	.
她	仅有的	听到	关于	他	从	她	祖母	.

她只是从祖母那里听说过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [tend] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

He	was	a	shepherd	,	and	used	to	tend	his	sheep	on	the	mountain	,
他	曾是	一个	牧羊人	,	和	用过的	到	趋向	他的	羊	在	这	山	,

他是一名牧羊人，过去常常在山上放羊。

— [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kaʊz] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ,

—	or	maybe	it	was	cows	,	I'm	not	sure	,
—	或者	或许	它	曾是	牛	,	我是	不是	当然	,

——也可能是牛，我不确定。

— [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkɑːboʊld][ænd; ənd] [ˈfɛəriz] .

—	in	some	place	where	there	were	a	great	many	kobolds	and	fairies	.
—	在	一些	地方	在哪里	那里	是	一个	伟大的	许多	狗头人	和	仙女	.

——在一个有很多狗头人和仙子的地方。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

And	so	it	went	on	from	year	to	year	.
和	所以	它	去	在	从	年	到	年	.

就这样，一年又一年地过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]

He	was	a	poor	man	,	but	very	cheerful	,	and	always	singing	and	making
他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	但	非常	快乐	,	和	总是	歌唱	和	制作

[ˈmeri] ; [bʌt; bət] sometimes140

merry	;	but	sometimes140
欢乐	;	但	sometimes140

他虽然贫穷，但非常开朗，总是唱歌跳舞，其乐融融；但有时140

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈmʌni] ,

he	would	wish	to	have	a	little	more	money	,
他	会	希望	到	有	一个	小的	更多的	钱	,

他希望自己能多挣点钱。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈfɑːgi]

so	that	he	need	not	be	obliged	to	go	up	to	the	pastures	in	the	cold	foggy
所以	那	他	需要	不是	是	有义务	到	去	向上	到	这	牧场	在	这	寒冷的	雾蒙蒙的

['weðər] .

weather	.
天气	.

这样他就不必在寒冷多雾的天气里去牧场了。

[ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['wʌndər] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [its] [koʊld] [ɪ'nʌf] [ʌp] [hɪr] , [sʌm; səm] [deɪz] .

That	wasn't	much	wonder	,	sir	,	for	it's	cold	enough	up	here	,	some	days	.
那	不是	很多	想知道	,	先生	,	为了	它是	寒冷的	足够的	向上	这里	,	一些	天	.

先生，这并不奇怪，因为这里有些日子确实很冷。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] ,

“	It	was	in	summer	,	and	the	flowers	were	all	in	blossom	,
“	它	曾是	在	夏天	,	和	这	花朵	是	全部	在	开花	,

“当时正值盛夏，百花盛开。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

and	he	was	walking	along	after	his	sheep	,
和	他	曾是	步行	沿着	后	他的	羊	,

他正跟着他的羊群走着。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [skaɪ] - [bluː] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd]

when	all	at	once	he	saw	a	wonderful	sky	-	blue	flower	of	a	kind	he	had
什么时候	全部	在	一次	他	锯	一个	精彩的	天空	-	蓝色的	花	的	一个	种类	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

never	seen	before	in	all	his	life	.
绝不	已见	前	在	全部	他的	生活	.

突然，他看到一朵美丽的浅蓝色花朵，这种花朵是他一生中从未见过的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən] -

Some	people	say	it	was	sky	-	blue	,	and	some	that	it	was	golden	-
一些	人们	说	它	曾是	天空	-	蓝色的	,	和	一些	那	它	曾是	金的	-

['jeloʊ] ;

yellow	;
黄色的	;

有人说它是天蓝色的，有人说它是金黄色的；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] .

I	don't	know	which	is	right	.
我	不	知道	哪个	是	正确的	.

我不知道哪个是对的。

[wel] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][jʊr; jər]

Well	,	however	it	was	,	there	was	the	wonderful	flower	,	as	large	as	your
出色地	,	然而	它	曾是	,	那里	曾是	这	精彩的	花	,	作为	大的	作为	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

不管怎样，那里有一朵美丽的花，像你的手掌那么大。

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

growing	in	the	grass	.
生长	在	这	草	.

生长在草丛中。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [stem] ;

The	shepherd	stooped	down	and	broke	the	stem	;
这	牧羊人	弯腰	向下	和	打破	这	干	;

牧羊人弯下腰，折断了茎秆；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**just**	**as**	**he**	**was**	**lifting**	**up**	**the**	**flower**	**to**	**examine**	**it**	**,**
但	只是	作为	他	曾是	举重	向上	这	花	到	检查	它	,

但就在他拿起花仔细端详的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

he	**saw**	**that**	**there**	**was**	**a**	**door**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
他	锯	那	那里	曾是	一个	门	在	这	边	的	这	山	.

他看到山腰上有一扇门。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

Now	**he**	**had**	**been**	**over**	**the**	**ground**	**a**	**hundred**	**times**	**before**	**,**
现在	他	有	到过	超过	这	地面	一个	百	时代	前	,

他之前已经上百次踏过这片地面了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

and	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**
和	有	绝不	已见	任何事物	的	这	种类	.

我以前从未见过这样的景象。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Yet	**it**	**was**	**a**	**real**	**door**	**,**	**and**	**it**	**was**	**open**	**,**
然而	它	曾是	一个	真实的	门	,	和	它	曾是	打开	,

然而，那是一扇真实的门，而且是敞开的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**there**	**was**	**a**	**passage**	**into**	**the**	**earth**	**.**
和	那里	曾是	一个	通道	进入	这	地球	.

地底下有一条通道。

[hiː; hi] [lʊkt] into141

He	**looked**	**into141**
他	看起来	into141

他调查了141

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] .

it	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**at**	**last**	**plucked**	**up**	**heart**	**and**	**in**	**he**	**went**	**.**
它	为了	一个	长的	时间	,	和	在	最后的	拨弦	向上	心	和	在	他	去	.

他犹豫了很久，最后鼓起勇气走了进去。

['æftər] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [steps] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

After	**forty**	**or**	**fifty**	**steps**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**large**	**hall**	**,**
后	四十	或者	五十	步骤	,	他	成立	他自己	在	一个	大的	大厅	,

走了四五十步后，他发现自己置身于一个大厅里。

[fʊl] [ʌv; əv] [tʃests] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] .

full	**of**	**chests**	**of**	**gold**	**and**	**diamonds**	**.**
满的	的	箱子	的	金子	和	钻石	.

里面装满了黄金和钻石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kɑːboʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] ,

There	**was**	**an**	**old**	**kobold**	**,**	**with**	**a**	**white**	**beard**	**,**
那里	曾是	一个	老的	狗头人	,	和	一个	白色的	胡须	,

那里有一个白胡子的老狗头人，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

sitting	**in**	**a**	**chair**	**beside**	**a**	**large**	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**hall**	**.**
坐着	在	一个	椅子	旁	一个	大的	桌子	在	这	中间	的	这	大厅	.

坐在大厅中央一张大桌子旁的椅子上。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːboʊld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	shepherd	was	at	first	frightened	,	but	the	kobold	looked	at	him
这	牧羊人	曾是	在	第一的	害怕	,	但	这	狗头人	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ,

with	a	friendly	face	,
和	一个	友好的	脸	,

牧羊人起初很害怕，但地精却用友善的眼神看着他。

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [best] ! -

and	said	,	'	Take	what	you	want	,	and	don't	forget	the	best	!	'
和	说	,	-	拿	什么	你	想	,	和	不	忘记	这	最好的	!	-

他说："随便拿，别忘了拿最好的！"

" [soʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] [leɪd][ðə; ði] ['flaʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	So	the	shepherd	laid	the	flower	on	the	table	,
"	所以	这	牧羊人	铺设	这	花	在	这	桌子	,

于是牧羊人把花放在桌子上，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] .

and	went	to	work	and	filled	his	pockets	with	the	gold	and	diamonds	.
和	去	到	工作	和	已填	他的	口袋	和	这	金子	和	钻石	.

然后他去上班，把口袋里装满了金子和钻石。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] , [ðə; ði]['kɑːboʊld] [sed] [ə'gen] , - [dəunt]

When	he	had	as	much	as	he	could	carry	,	the	kobold	said	again	,	'	Don't
什么时候	他	有	作为	很多	作为	他	可以	携带	,	这	狗头人	说	再次	,	-	不

[fər'get] [ðə; ði] [best] ! -

forget	the	best	!	'
忘记	这	最好的	!	-

当他把能带的东西都带齐后，地精又说："别忘了最好的！"

- [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , - [ðə; ði] ['ʃepərd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	That	I	won't	,	'	the	shepherd	thought	to	himself	,
-	那	我	惯于	,	-	这	牧羊人	想法	到	他自己	,

"我不会的，"牧羊人心想。

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['daiəmənds][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld]

and	took	more	gold	and	the	biggest	diamonds	he	could	find	,	and	filled
和	采取	更多的	金子	和	这	最大	钻石	他	可以	寻找	,	和	已填

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

他搜刮了更多的黄金和他能找到的最大钻石，把帽子装满了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['stægər] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] .

so	that	he	could	scarcely	stagger	under	the	load	.
所以	那	他	可以	几乎	错开	在下面	这	加载	.

所以他几乎无法承受这重担。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [wen] [ðə; ði]['kɑːboʊld][kraɪd] [aʊt] , - [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [best] !

He	was	leaving	the	hall	,	when	the	kobold	cried	out	,	'	Don't	forget	the	best	!
他	曾是	离开	这	大厅	,	什么时候	这	狗头人	哭	出去	,	-	不	忘记	这	最好的	!

他正要离开大厅时，狗头人喊道："别忘了最好的！"

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['kæri] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['nevər] ['maɪndɪŋ] . -

'	But	he	couldn't	carry	any	more	,	and	went	on	,	never	minding	.	142
-	但	他	不能	携带	任何	更多的	,	和	去	在	,	绝不	介意	.	-

但他再也扛不动了，便继续前行，毫不在意。[142]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [fɔːr; fər]

When	he	reached	the	door	in	the	mountainside	,	he	heard	the	voice	again	,	for
什么时候	他	达到	这	门	在	这	山坡	,	他	听到	这	嗓音	再次	,	为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

the	last	time	,
这	最后的	时间	,

当他走到山腰的门前时，他再次听到了那个声音，也是最后一次。

- [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [best] ！ -

'	Don't	forget	the	best	!	'
-	不	忘记	这	最好的	！	-

“别忘了最好的！”

“ [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæstʃər] .

“	The	next	minute	he	was	out	on	the	pasture	.
“	这	下一个	分钟	他	曾是	出去	在	这	牧场	.

“下一分钟，他就出现在牧场上了。”

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] : [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [hæt] [gruː]

When	he	looked	around	,	the	door	had	disappeared	:	his	pockets	and	hat	grew
什么时候	他	看起来	大约	,	这	门	有	消失	:	他的	口袋	和	帽子	生长

[laɪt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

light	all	at	once	,
光	全部	在	一次	,

他环顾四周，发现门不见了：他的口袋和帽子一下子轻了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd]

and	instead	of	gold	and	diamonds	he	found	nothing	but	dry	leaves	and
和	反而	的	金子	和	钻石	他	成立	没有什么	但	干燥	树叶	和

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

结果他找到的不是黄金和钻石，而是枯叶和鹅卵石。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

He	was	as	poor	as	ever	,	and	all	because	he	had	forgotten	the
他	曾是	作为	贫穷的	作为	曾经	,	和	全部	因为	他	有	被遗忘的	这

[best] .

best	.
最好的	.

他依然一贫如洗，这一切都是因为他忘记了最好的东西。

[naʊ] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] ?

Now	,	sir	,	do	you	know	what	the	best	was	?
现在	,	先生	,	做	你	知道	什么	这	最好的	曾是	?

先生，您知道最好的是什么吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] -

Why	,	it	was	the	flower	,	which	he	had	left	on	the	table	in	the	kobold's
为什么	,	它	曾是	这	花	,	哪个	他	有	左边	在	这	桌子	在	这	-

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

原来是那朵花，他把它留在了狗头人大厅的桌子上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] .

That	was	the	key	-	flower	.
那	曾是	这	钥匙	-	花	.

那是关键之花。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] ['ʌndər]

When	you	find	it	and	pull	it	,	the	door	is	opened	to	all	the	treasures	under
什么时候	你	寻找	它	和	拉	它	,	这	门	是	打开	到	全部	这	宝藏	在下面

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

当你找到它并拉动它时，通往地下所有宝藏的大门就会打开。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd]

If	the	shepherd	had	kept	it	,	the	gold	and	diamonds	would	have	stayed
如果	这	牧羊人	有	保留	它	,	这	金子	和	钻石	会	有	入住

[soʊ] ; [ænd; ənd] ,

so	;	and	,
所以	;	和	,

如果牧羊人当初留着它，那些金银钻石就不会掉下来；而且，

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

besides	,	the	door	would	have	been	always	opened	to	him	,
除了	,	这	门	会	有	到过	总是	打开	到	他	,

此外，那扇门永远都会为他敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [help] [hɪm'self] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	he	could	then	help	himself	whenever	he	wanted	.
和	他	可以	然后	帮助	他自己	每当	他	通缉	.

这样他就可以随时自救了。

" ['ɑːtoʊ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['veri] [kə'rektli] ,

"	Otto	had	told	the	story	very	correctly	,
"	奥托	有	讲述	这	故事	非常	正确	,

奥托把故事讲得非常清楚。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] people143

just	as	I	had	heard	it	told	by	some	of	the	people143
只是	作为	我	有	听到	它	讲述	经过	一些	的	这	people143

正如我从一些人那里听到的那样[143]

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

前。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] ?

"	Did	you	ever	look	for	the	key	-	flower	?
"	做过	你	曾经	看	为了	这	钥匙	-	花	?

你有没有寻找过钥匙花?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问他。

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [oʊ] ,

He	grew	a	little	red	in	the	face	,	then	laughed	,	and	answered	:	"	Oh	,
他	生长	一个	小的	红色的	在	这	脸	,	然后	笑了	,	和	回答	:	"	哦	,

他脸颊微微泛红，然后笑着回答说："哦，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] [aɪ] [tendid] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	was	the	first	summer	I	tended	the	cattle	,	and	I	soon	got	tired	of	it
那	曾是	这	第一的	夏天	我	倾向于	这	牛	,	和	我	很快	得到	疲劳的	的	它

.

:
.

那是我第一次放牛过夏天，我很快就厌倦了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] ['flaʊər] ['dʌznt] [groʊ] ['eni] [mɔːr] , [naʊ] . ”

But	I	guess	the	flower	doesn't	grow	any	more	,	now	.	”
但	我	猜测	这	花	不	生长	任何	更多的	,	现在	.	”

但我想，这朵花现在已经不再开了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hæns] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	long	has	Hans	been	looking	for	it	?	”
”	如何	长的	有	汉斯	到过	寻找	为了	它	?	”

“汉斯找了多久了？”

“ [hiː; hi] [lʊks] ['evri] [deɪ] , ” [sed] ['ɑːtoʊ] , “ [wen] [hiː; hi] [gets] ['taɪərd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

“	He	looks	every	day	,	”	said	Otto	,	“	when	he	gets	tired	doing	nothing	.
”	他	看起来	每一个	天	,	”	说	奥托	,	“	什么时候	他	获得	疲劳的	正在做	没有什么	.

“他每天都会，”奥托说，“当他无所事事感到厌倦时。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But	I	shouldn't	wonder	if	he	was	thinking	about	it	all	the	time	,
但	我	不应该	想知道	如果	他	曾是	思维	关于	它	全部	这	时间	,

但我不应该怀疑他是否一直在想这件事，

[ɔːr] ['hiːd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

or	he'd	look	after	his	cattle	better	than	he	does	.
或者	他会	看	后	他的	牛	更好的	比	他	做	.

否则他就会比现在更好地照料他的牛群了。

” [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðiːz]

”	As	I	walked	down	the	mountain	that	afternoon	I	thought	a	great	deal	about	these
”	作为	我	步行	向下	这	山	那	下午	我	想法	一个	伟大的	交易	关于	这些

[tuː] [hɜːrd] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] .

two	herd	-	boys	and	the	story	of	the	key	-	flower	.
二	一群	-	男孩们	和	这	故事	的	这	钥匙	-	花	.

“那天下午我下山的时候，一直在想这两个牧童和钥匙花的故事。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

Up	to	this	time	the	story	had	only	seemed	to	me	to	be	a	curious
向上	到	这	时间	这	故事	有	仅有的	似乎	到	我	到	是	一个	好奇的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] - [teɪl] ;

and	beautiful	fairy	-	tale	;
和	美丽的	仙女	-	故事	;

在此之前，这个故事在我看来只是一个奇特而美丽的童话故事；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

but	now	I	began	to	think	it	might	mean	something	more	.
但	现在	我	开始	到	思考	它	可能	意思是	某物	更多的	.

但现在我开始觉得这可能意味着更深层的含义。

[hɪr] [wʌz; wəz][hæns] , [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['restləs] and144

Here	was	Hans	,	neglecting	his	cows	,	and	making	himself	restless	and144
这里	曾是	汉斯	,	疏忽	他的	牛	,	和	制作	他自己	不安	and144

汉斯疏于照料他的牛群，变得焦躁不安，144

[ʌn'hæpi] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] ; [waɪl] ['ɑːtoʊ] ,

unhappy	,	in	the	hope	of	some	day	finding	the	key	-	flower	;	while	Otto	,
不开心	,	在	这	希望	的	一些	天	寻找	这	钥匙	-	花	;	尽管	奥托	,

他郁郁寡欢，希望有朝一日能找到那朵关键之花；而奥托，

[huː] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

who	remembered	that	it	can't	be	found	by	hunting	for	it	,	was	attentive	to
WHO	记得	那	它	不能	是	成立	经过	打猎	为了	它	,	曾是	细心	到

[hɪz; ɪz][tæsk] ,

his	task	,
他的	任务	,

他牢记这东西无法通过搜寻找到，因此全神贯注于自己的任务。

['ɔːlweɪz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] .

always	earning	a	little	,	and	always	contented	.
总是	收入	一个	小的	,	和	总是	满足	.

总是挣点钱，总是很满足。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hæns] .

Therefore	,	the	next	time	I	walked	up	to	the	pastures	,	I	went	straight	to	Hans	.
所以	,	这	下一个	时间	我	步行	向上	到	这	牧场	,	我	去	直的	到	汉斯	.

因此，下次我走到牧场时，就径直去找汉斯。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] - ['flaʊər] [jet] ?

“	Have	you	found	the	key	-	flower	yet	?
“	有	你	成立	这	钥匙	-	花	然而	?

你找到钥匙花了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	curious	expression	upon	his	face	.
那里	曾是	一个	好奇的	表达	之上	他的	脸	.

他脸上露出疑惑的表情。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	appeared	to	be	partly	ashamed	of	what	he	must	now	and	then
他	出现	到	是	部分	羞愧	的	什么	他	必须	现在	和	然后

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːli] ,

have	suspected	to	be	a	folly	,
有	怀疑	到	是	一个	蠢事	,

他似乎对自己时不时意识到的愚蠢行为感到有些羞愧。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [gruː] .

and	partly	anxious	to	know	if	I	could	tell	him	where	the	flower	grew	.
和	部分	焦虑的	到	知道	如果	我	可以	告诉	他	在哪里	这	花	生长	.

我有点想知道我是否可以告诉他这种花生长在哪里。

“ [siː] [hɪr] , [hæns] , ” [sed] [aɪ] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

“	See	here	,	Hans	,	”	said	I	,	seating	myself	upon	a	rock	.
“	看	这里	,	汉斯	,	”	说	我	,	座位	我	之上	一个	岩石	.

“汉斯，你看，”我说着，在一块石头上坐了下来。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	you	know	that	those	who	hunt	for	it	never	find	it	.
“	不	你	知道	那	那些	WHO	打猎	为了	它	绝不	寻找	它	.

难道你不知道那些寻找它的人永远也找不到它吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Of	course	you	have	not	found	it	,	and	you	never	will	,	in	this	way	.
的	课程	你	有	不是	成立	它	,	和	你	绝不	将要	,	在	这	方式	.

当然，你用这种方法是找不到的，也永远找不到。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

But	even	if	you	should	,
但	甚至	如果	你	应该	,

但即使你应该这样做，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

you	are	so	anxious	for	the	gold	and	diamonds	that	you	would	be	sure
你	是	所以	焦虑的	为了	这	金子	和	钻石	那	你	会	是	当然

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [best] ,

to	forget	the	best	,
到	忘记	这	最好的	,

你如此渴望黄金和钻石，以至于一定会忘记最好的东西。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːvz] [ænd; ənd] ['peblz] [ɪn]

just	as	the	shepherd	did	,	and	would	find	nothing	but	leaves	and	pebbles	in
只是	作为	这	牧羊人	做过	,	和	会	寻找	没有什么	但	树叶	和	鹅卵石	在

[jʊr; jər] ['pɑːkəts] . ” -

your	pockets	.	”	145
你的	口袋	.	”	-

就像牧羊人那样，你的口袋里只会发现树叶和鹅卵石。”145

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] . ”

”	he	exclaimed	;	“	that's	just	what	I	wouldn't	do	.	”
”	他	惊呼	;	“	那就是	只是	什么	我	不会	做	.	”

他惊呼道：“我绝不会那样做。”

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [wɜːrk] ['evri] [deɪ] ?

“	Why	,	don't	you	forget	your	work	every	day	?
“	为什么	,	不	你	忘记	你的	工作	每一个	天	?

“为什么你每天都忘了自己的工作呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [best] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [best] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	You	are	forgetting	the	best	all	the	time	,	—	I	mean	the	best	that	you	have
“	你	是	遗忘	这	最好的	全部	这	时间	,	—	我	意思是	这	最好的	那	你	有

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

你总是忘记了最好的东西，——我的意思是，你现在拥有的最好的东西。

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiː] - ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['veri] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] ,

Now	,	I	believe	there	is	a	key	-	flower	growing	on	these	very	mountains	;	and	,
现在	,	我	相信	那里	是	一个	钥匙	-	花	生长	在	这些	非常	山脉	;	和	,

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

现在，我相信这些山脉上生长着一种关键的花朵；而且，更重要的是，

['ɑːtoʊ][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Otto	has	found	it	!
奥托	有	成立	它	!

奥托找到了！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	He	looked	at	me	in	astonishment	.
”	他	看起来	在	我	在	惊讶	.

他惊讶地看着我。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ， ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ， “ [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ]

“	Don't	you	see	,	”	I	continued	,	“	how	happy	and	contented	he	is	all	the	day	long
“	不	你	看	，	”	我	持续	，	“	如何	快乐的	和	满足	他	是	全部	这	天	长的

?

?
?

“你难道没看到吗？”我继续说道，“他整天都多么快乐满足？

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	does	not	work	as	hard	at	his	knitting	as	you	do	in	hunting	for	the
他	做	不是	工作	作为	难的	在	他的	针织	作为	你	做	在	打猎	为了	这

['flaʊər] ;

flower	;
花	;

他织毛衣的辛勤程度远不及你寻找花朵的辛勤程度；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][get] [hæf][jʊr; jər] ['sʌmɚz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] ,

and	although	you	get	half	your	summer's	wages	,	and	he	nothing	,
和	虽然	你	得到	一半	你的	夏季	工资	,	和	他	没有什么	,

虽然你能拿到夏天一半的工资，而他什么也拿不到，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

he	will	be	richer	than	you	in	the	fall	.
他	将要	是	更富有	比	你	在	这	落下	.

到秋天他就会比你富有。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːf] .

He	will	have	a	small	piece	of	gold	,	and	it	won't	change	into	a	leaf	.
他	将要	有	一个	小的	片	的	金子	,	和	它	惯于	改变	进入	一个	叶子	.

他会得到一小块金子，但它不会变成一片树叶。

[bɪ'saɪdz] ， [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi][hæz; həz][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] .

Besides	,	when	a	boy	is	contented	and	happy	he	has	gold	and	diamonds	.
除了	,	什么时候	一个	男生	是	满足	和	快乐的	他	有	金子	和	钻石	.

此外，当一个男孩感到满足和快乐时，他会拥有金银珠宝。

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɔːr] [pʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

Would	you	rather	be	rich	and	miserable	,	or	poor	and	happy	?
会	你	相当	是	富有的	和	悲惨的	,	或者	贫穷的	和	快乐的	?

你宁愿富有但痛苦，还是贫穷但快乐?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæns][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [rɪ'flektɪd] .

”	This	was	a	subject	upon	which	Hans	had	evidently	not	reflected	.
”	这	曾是	一个	主题	之上	哪个	汉斯	有	显然	不是	反映	.

“显然，汉斯并没有认真思考过这个问题。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] . -

He	looked	puzzled	.	146
他	看起来	困惑	.	-

他一脸困惑。146

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] [ɪm'breɪst] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	was	so	accustomed	to	think	that	money	embraced	everything	else	that	was
他	曾是	所以	习惯	到	思考	那	钱	拥抱	一切	别的	那	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

desirable	,
理想	,

他早已习惯认为金钱可以囊括一切令人向往的东西。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

that	he	could	not	imagine	it	possible	for	a	rich	man	to	be	miserable	.
那	他	可以	不是	想象	它	可能的	为了	一个	富有的	男人	到	是	悲惨的	.

他无法想象一个富人会感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] [huːm] [aɪ] [nuː] ,

But	I	told	him	of	some	rich	men	whom	I	knew	,
但	我	讲述	他	的	一些	富有的	男人	谁	我	知道	,

但我告诉他我认识的一些有钱人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

and	of	others	of	whom	I	had	heard	,
和	的	其他的	的	谁	我	有	听到	,

还有我听说过的其他人，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['bruːər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,

and	at	last	bade	him	think	of	the	prosperous	brewer	in	the	town	below	,
和	在	最后的	巴德	他	思考	的	这	繁荣	酿酒师	在	这	镇	以下	,

最后，他嘱咐他想想山下镇上那位生意兴隆的酿酒商。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

who	had	so	much	trouble	in	his	family	,
WHO	有	所以	很多	麻烦	在	他的	家庭	,

他家境非常不好，

[ænd; ənd] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

and	who	walked	the	streets	with	his	head	hanging	down	.
和	WHO	步行	这	街道	和	他的	头	绞刑	向下	.

他垂头丧气地走在街上。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hæns][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['restləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

I	saw	that	Hans	was	not	a	bad	boy	;	he	was	simply	restless	,	impatient	,
我	锯	那	汉斯	曾是	不是	一个	坏的	男生	;	他	曾是	简单地	不安	,	不耐烦	,

我发现汉斯并不是个坏孩子；他只是比较焦躁不安，缺乏耐心。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['envi] [ðoʊz] [ɪn] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	perhaps	a	little	inclined	to	envy	those	in	better	circumstances	.
和	也许	一个	小的	倾斜	到	嫉妒	那些	在	更好的	情况	.

而且可能还会有些许羡慕那些境遇更好的人。

[ðɪs] ['loʊnli] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

This	lonely	life	on	the	mountains	was	not	good	for	a	boy	of	his	nature	,
这	孤独	生活	在	这	山脉	曾是	不是	好的	为了	一个	男生	的	他的	自然	,

这种孤独的山居生活并不适合他这种性格的男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	I	knew	it	would	be	difficult	for	him	to	change	his	habits	of
和	我	知道	它	会	是	难的	为了	他	到	改变	他的	习惯	的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] .

thinking	and	wishing	.
思维	和	祝	.

我知道他很难改变自己的思维和愿望习惯。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [traɪ] ,

But	,	after	a	long	talk	,	he	promised	me	he	would	try	,
但	,	后	一个	长的	讲话	,	他	承诺	我	他	会	尝试	,

但经过一番长谈，他向我保证他会尽力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	that	was	as	much	as	I	expected	.
和	那	曾是	作为	很多	作为	我	预期的	.

这和我预想的差不多。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][traɪ] ;

Now	,	you	may	want	to	know	whether	he	did	try	;
现在	,	你	可能	想	到	知道	无论	他	做过	尝试	;

现在，你可能想知道他是否尝试过；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] tell147

and	I	am	sorry	that	I	cannot	tell147
和	我	是	对不起	那	我	不能	tell147

我很抱歉，我无法告诉147

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [suːn] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .

I	left	the	place	soon	afterwards	,	and	have	never	been	there	since	.
我	左边	这	地方	很快	然后	,	和	有	绝不	到过	那里	自从	.

我之后不久就离开了那里，再也没有去过。

[let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːəl] [kiː] - ['flaʊər] . -

Let	us	all	hope	,	however	,	that	he	found	the	real	key	-	flower	.	151
让	我们	全部	希望	,	然而	,	那	他	成立	这	真实的	钥匙	-	花	.	-

然而，我们都希望他找到了真正的关键之花。151

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːrf]

The	Young	Serf
这	年轻的	农奴

年轻的农奴

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sep'tembər] [deɪ] .

It	was	towards	the	close	of	a	September	day	.
它	曾是	向	这	关闭	的	一个	九月	天	.

那是九月的一个傍晚。

[oʊld] ['grɛgɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['sæʃə] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Old	Gregor	and	his	grandson	Sasha	were	returning	home	through	the	forest
老的	格雷戈尔	和	他的	孙子	萨沙	是	返回	家	通过	这	森林

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

with	their	bundles	of	wood	,
和	他们的	捆绑	的	木头	,

老格里高尔和他的孙子萨沙扛着柴火穿过森林回家。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['stuːpɪŋ] [loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] [stɪks] [hiː; hi] ['kærid] ,

the	old	man	stooping	low	under	the	weight	of	the	heavier	sticks	he	carried	,
这	老的	男人	弯腰	低的	在下面	这	重量	的	这	较重	棍子	他	携带	,

老人弯下腰，扛着沉重的木棍。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['drægd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [splɪnts] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [drɔːn]

while	the	boy	dragged	his	great	bunch	of	twigs	and	splints	by	a	rope	drawn
尽管	这	男生	拖拽	他的	伟大的	束	的	树枝	和	夹板	经过	一个	绳索	绘制

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

男孩用绳子把一大捆树枝和木条挎在肩上拖着走。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [θɪk] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [ˈgluːmi] ,

Where	the	trees	grew	thick	,	the	air	was	already	quite	gloomy	,
在哪里	这	树木	生长	厚的	,	这	空气	曾是	已经	相当	阴沉	,

树木茂密的地方，空气已经相当阴沉了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [tel] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

but	in	the	open	spaces	they	could	see	the	sky	and	tell	how	near	it	was
但	在	这	打开	空间	他们	可以	看	这	天空	和	告诉	如何	靠近	它	曾是

[tuː; tə] [ˈsʌnset] .

to	sunset	.
到	日落	.

但在开阔地带，他们可以看到天空，并判断日落还有多远。

[bəuθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] ,

Both	were	silent	,	for	they	were	tired	,
两个都	是	沉默的	,	为了	他们	是	疲劳的	,

两人沉默不语，因为他们都很累了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd] at152

and	it	is	not	easy	to	talk	and	carry	a	heavy	load	at152
和	它	是	不是	简单的	到	讲话	和	携带	一个	重的	加载	at152

在152英尺的体重下，边说话边扛重物并不容易。

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

同时。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪ] [əˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] ;

But	presently	something	gray	appeared	through	the	trees	,	at	the	foot	of	a	low	hill	;
但	目前	某物	灰色的	出现	通过	这	树木	,	在	这	脚	的	一个	低的	爬坡道	;

但很快，透过树木，在一座小山脚下，出现了一些灰色的东西；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

it	was	the	rock	where	they	always	rested	on	the	way	home	.
它	曾是	这	岩石	在哪里	他们	总是	休息	在	这	方式	家	.

那是他们回家途中总会休息的一块岩石。

[oʊld] [ˈgrɛgɚ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ðer; ðər] ,

Old	Gregor	laid	down	his	bundle	there	,
老的	格雷戈尔	铺设	向下	他的	捆	那里	,

老格里高尔把他的包裹放在那里。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈdʒækɪt] ,

and	wiped	his	face	on	the	sleeve	of	his	brown	jacket	,
和	擦拭	他的	脸	在	这	袖子	的	他的	棕色的	夹克	,

他用棕色外套的袖子擦了擦脸。

[bʌt; bət] [ˈsæʃə] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈbæləns] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][wʌn] [fʊt] ,

but	Sasha	sprang	upon	the	rock	and	began	to	balance	himself	upon	one	foot	,
但	萨沙	弹簧	之上	这	岩石	和	开始	到	平衡	他自己	之上	一	脚	,

但萨沙跳到岩石上，开始单脚站立，保持平衡。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wenˈevər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .

as	was	his	habit	whenever	he	tried	to	think	about	anything	.
作为	曾是	他的	习惯	每当	他	尝试	到	思考	关于	任何事物	.

每当他试图思考任何事情时，这都是他的习惯。

“ ['grænfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ,

“	**Grandfather**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**at**	**last**	**,**	“	**why**	**should**	**all**	**the**	**forest**	**belong**	**to**	**the**	**Baron**	**,**
”	祖父	,	”	他	说	,	在	最后的	,	”	为什么	应该	全部	这	森林	属于	到	这	男爵	,

“爷爷，”他最后说道，“为什么整片森林都要归男爵所有呢？”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

and	**none**	**of**	**it**	**to**	**you**	**?**
和	没有任何	的	它	到	你	?

而你却一无所获？

” ['grɛgɝ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

”	**Gregor**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**answered**	**.**
”	格雷戈尔	看起来	在	他	尖锐地	为了	一个	片刻	前	他	回答	.

格里高尔锐利地看了他一眼，然后才回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ;

“	**It**	**was**	**his**	**father's**	**and**	**his**	**grandfather's**	**;**
”	它	曾是	他的	父亲的	和	他的	祖父的	;

“那是他父亲和祖父的；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

it	**has**	**been**	**the**	**property**	**of**	**the**	**family**	**for**	**many**	**a**	**hundred**	**years**	**,**
它	有	到过	这	财产	的	这	家庭	为了	许多	一个	百	年	,

它已是这个家族的财产数百年了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] . ”

and	**we**	**have**	**never**	**had**	**any**	**.**	**”**
和	我们	有	绝不	有	任何	.	”

我们从来没有过。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] ['sæʃə] .

“	**I**	**know**	**that**	**,**	”	**said**	**Sasha**	**.**
“	我	知道	那	,	”	说	萨沙	.

“我知道，”萨沙说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [soʊ] [fɜːrst] ?

“	**But**	**why**	**did**	**it**	**come**	**so**	**first**	**?**
”	但	为什么	做过	它	来	所以	第一的	?

“但为什么它排在第一位呢？”

” ['grɛgɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Gregor**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	格雷戈尔	摇晃	他的	头	.

格里高尔摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第5/7页

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] .
“ You might as well ask how the world was made .
“ 你 可能 作为 出色地 问 如何 这 世界 曾是 制成 .

“你还不如问问世界是如何形成的。”

” [ðen] , -
” Then , 153
” 然后 , -

然后，153

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['trʌbld] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] ,
seeing that the boy looked troubled , he added in a kinder tone ,
看到 那 这 男生 看起来 麻烦 , 他 额外 在 一个 幼儿园 语气 ,

见男孩神情忧虑，他便语气缓和了一些，补充道：

“ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ? ”
“ What put such a thought in your head ? ”
” 什么 放 这样的 一个 想法 在 你的 头 ? ”

“是什么让你产生了这种想法？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪt'self] !
“ Why , the forest itself !
” 为什么 , 这 森林 本身 !

“为什么，是森林本身！”

” ['sæʃə] [kraɪd] .
” Sasha cried .
” 萨沙 哭 .

萨沙哭了。

“ [ðə; ði]['bærən] [lets] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][tɑːp] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [twɪgz] ,
“ The Baron lets us have the top branches and little twigs ,
” 这 男爵 让我们 我们 有 这 顶部 分支 和 小的 树枝 ,

“男爵允许我们保留顶端的枝条和小树枝，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni] .
but he always takes the logs and sells them for money .
但 他 总是 需要 这 日志 和 出售 他们 为了 钱 .

但他总是把木头运走卖掉换钱。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
I know all the trees , and he doesn't ; I can find my way in the woods
我 知道 全部 这 树木 , 和 他 不 ; 我 能 寻找 我的 方式 在 这 树林
['eniwer] ,
anywhere ,
任何地方 ,

我认识所有的树，而他不认识；无论在哪片树林里，我都能找到路。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] ,
and there's many a tree that would say to me , if it could talk ,
和 有 许多 一个 树 那 会 说 到 我 , 如果 它 可以 讲话 ,

如果树木会说话，它们会告诉我：

- [aɪ'd] ['ræðər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sæʃə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . - ”
' I'd rather belong to you , Sasha , because I know you . ' ”
- ID 相当 属于 到 你 , 萨沙 , 因为 我 知道 你 . - ”

“我宁愿属于你，萨沙，因为我了解你。”

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

“	Aye	,	and	the	moon	would	say	the	same	to	you	,	boy	,	and	the	sun
”	是的	,	和	这	月亮	会	说	这	相同的	到	你	,	男生	,	和	这	太阳

[ænd; ənd][stɑːrz] , ['meɪbi] .

and	stars	,	maybe	.
和	明星	,	或许	.

“是啊，月亮也会对你这么说，孩子，太阳和星星也许也会。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

You	might	as	well	want	to	own	them	,	—	and	you	don't	even	belong	to
你	可能	作为	出色地	想	到	自己的	他们	,	—	和	你	不	甚至	属于	到

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你或许会想要拥有它们，——而你甚至都不属于你自己。

” ['greɪgərz] [wɜːrdz] [siːmd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fɪrs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

”	Gregor's	words	seemed	harsh	and	fierce	,	but	his	voice	was	very	sad	.
”	格雷戈尔的	字	似乎	残酷的	和	凶猛的	,	但	他的	嗓音	曾是	非常	伤心	.

“格里高尔的话语听起来严厉而凶狠，但他的声音却非常悲伤。”

['sæʃə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Sasha	looked	at	him	and	knew	not	what	to	say	,
萨沙	看起来	在	他	和	知道	不是	什么	到	说	,

萨沙看着他，不知道该说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] .

but	he	felt	that	his	heart	was	beating	violently	.
但	他	毛毡	那	他的	心	曾是	殴打	暴力	.

但他感觉自己的心脏跳得非常剧烈。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

All	at	once	he	heard	a	rustling	among	the	dead	leaves	,	and	a	sound	like
全部	在	一次	他	听到	一个	沙沙声	之中	这	死的	树叶	,	和	一个	声音	喜欢

[steps] [ə'proʊtʃɪŋ] . -

steps	approaching	.	154
步骤	接近	.	-

他突然听到枯叶间传来沙沙声，接着又听到像是脚步声靠近的声音。154

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] [ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	old	man	took	hold	of	his	grandson's	arm	and	made	a	sign	to	him
这	老的	男人	采取	抓住	的	他的	孙子的	手臂	和	制成	一个	符号	到	他

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

to	be	silent	.
到	是	沉默的	.

老人抓住孙子的胳膊，示意他安静。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	sound	came	nearer	,	and	nearer	,
这	声音	来了	更近	,	和	更近	,

声音越来越近，越来越近。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm] ['dʌski] ['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

and	presently	they	could	distinguish	some	dusky	object	moving	towards	them
和	目前	他们	可以	区分	一些	昏暗	目的	移动	向	他们

[θruː] [ðə; ði] [triːz] .

through	the	trees	.
通过	这	树木	.

这时，他们发现有个模糊的物体正穿过树林向他们移动。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈsæʃə] .

“	Is	it	a	robber	?	”	whispered	Sasha	.
”	是	它	一个	强盗	?	”	低声说道	萨沙	.

“是强盗吗？”萨沙低声问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ənˈles] [hiː; hi][ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][haɪnd] [fiːt] .

“	It	is	not	a	man	unless	he	uses	his	knees	for	hind	feet	.
”	它	是	不是	一个	男人	除非	他	用途	他的	膝盖	为了	后	脚	.

“如果一个人没有用膝盖当后脚，那他就不是人。”

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] .

I	see	his	head	;	it	is	a	bear	.
我	看	他的	头	;	它	是	一个	熊	.

我看到了他的头；那是一颗熊的头。

[kiːp] [ˈkwaɪət] , [bɔɪ] !

Keep	quiet	,	boy	!
保持	安静的	,	男生	!

安静点，小子！

[meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [teɪk] [ðɪs] [tʌf] [stɪk] , [bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,

make	no	noise	;	take	this	tough	stick	,	but	hold	it	at	your	side	,
制作	不	噪音	;	拿	这	艰难的	戳	,	但	抓住	它	在	你的	边	,

不要发出任何声音；拿起这根硬棍，但要把它放在身体一侧。

[æz; əz][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪn] .

as	I	do	with	mine	.
作为	我	做	和	矿	.

我也一样。

[lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [kloʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [straɪk] ,

Look	him	in	the	face	,	if	he	comes	close	;	and	if	I	tell	you	to	strike	,
看	他	在	这	脸	,	如果	他	来	关闭	;	和	如果	我	告诉	你	到	罢工	,

如果他靠近，就直视他的眼睛；如果我命令你出手，

[hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] !

hit	him	on	the	end	of	the	nose	!
打	他	在	这	结尾	的	这	鼻子	!

打中他的鼻尖！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [ber] , [maːtʃɪŋ] [ˈsloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [flæt] [fiːt] .

”	It	was	,	indeed	a	full	-	grown	bear	,	marching	slowly	on	his	great	flat	feet	.
”	它	曾是	,	的确	一个	满的	-	生长	熊	,	行军	缓慢地	在	他的	伟大的	平坦的	脚	.

“那确实是一头成年熊，正用它巨大的扁平脚慢慢地走着。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [jaːdz] [ˈdɪstənt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He	was	not	more	than	thirty	yards	distant	,	when	he	saw	them	,	and
他	曾是	不是	更多的	比	三十	码	遥远	,	什么时候	他	锯	他们	,	和

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他离他们不到三十码远，就看到了他们，然后停了下来。

[bəuθ] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Both	kept	their	eyes	fixed	upon	his	head	,	but	did	not	move	.
两个都	保留	他们的	眼睛	固定的	之上	他的	头	,	但	做过	不是	移动	.

两人都目不转睛地盯着他的头，但一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈnɪrər] ,

Then	he	came	a	few	paces	nearer	,
然后	他	来了	一个	很少	步幅	更近	,

然后他又走近了几步，

[ænd; ənd] ['sæʃə] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['ɪnwərdli] , [mɔːr]

and	Sasha	tried	hard	not	to	show	that	he	was	trembling	inwardly	,	more
和	萨沙	尝试	难的	不是	到	展示	那	他	曾是	发抖	内心	,	更多的

[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [fɪr] .

from	excitement	than	fear	.
从	激动	比	害怕	.

萨沙努力不让别人看出他内心在颤抖，这种颤抖更多是出于兴奋而非恐惧。

[ðə; ði] [ber] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] what155

The	bear	gazed	steadily	at	them	for	what155
这	熊	凝视	稳步	在	他们	为了	what155

熊一直盯着他们看，看了155分钟。

[siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

seemed	a	long	time	:	there	was	an	expression	of	anger	,	but	also	of
似乎	一个	长的	时间	:	那里	曾是	一个	表达	的	愤怒	,	但	还	的

['stuːpɪd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

stupid	bewilderment	,
愚蠢的	困惑	,

时间似乎过得很慢：脸上既有愤怒的表情，也有茫然不知所措的表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

在他眼里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] , [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

Finally	he	gave	a	sniff	and	a	grunt	,	tossed	up	his	nose	,	and	slowly
最后	他	给予	一个	嗅	和	一个	咕哝	,	抛掷	向上	他的	鼻子	,	和	缓慢地

[wɔːkt] [ɑːn] ,

walked	on	,
步行	在	,

最后他嗅了嗅，哼了一声，扬了扬鼻子，慢慢地继续往前走。

['stɑːpɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

stopping	once	or	twice	to	turn	and	look	back	,	before	he	disappeared	from
停止	一次	或者	两次	到	转动	和	看	后退	,	前	他	消失	从

[vjuː] .

view	.
看法	.

他停顿了一两次，回头看了一眼，然后就消失在了视线中。

['sæʃə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

Sasha	lifted	his	stick	and	shook	it	towards	him	;
萨沙	抬起	他的	戳	和	摇晃	它	向	他	;

萨沙举起棍子，朝他摇了摇；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [berz] .

he	felt	that	he	should	never	again	be	much	afraid	of	bears	.
他	毛毡	那	他	应该	绝不	再次	是	很多	害怕的	的	熊	.

他觉得自己以后应该再也不会那么害怕熊了。

“ [naʊ] , [bɔɪ] , ” [sed] ['grɛgɝ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər] .

“	Now	,	boy	,	”	said	Gregor	,	“	you	have	learned	how	to	face	danger	.
“	现在	,	男生	,	”	说	格雷戈尔	,	“	你	有	学习	如何	到	脸	危险	.

“孩子，”格里高尔说，“你已经学会如何面对危险了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['kænən] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ber] ,

I	have	been	as	near	to	a	loaded	cannon	as	to	that	bear	,
我	有	到过	作为	靠近	到	一个	已加载	大炮	作为	到	那	熊	,

我曾离一门上了膛的大炮和离那头熊一样近。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [θruː] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ][feɪs] ;

and	the	wind	of	the	ball	threw	me	on	my	face	;
和	这	风	的	这	球	扔	我	在	我的	脸	;

球的风把我吹倒在地;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gʌnər] [went] [daʊn] !

but	I	was	up	the	next	minute	,	and	then	the	gunner	went	down	!
但	我	曾是	向上	这	下一个	分钟	,	和	然后	这	炮手	去	向下	!

但我下一分钟就站了起来，然后炮手就倒下了!

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [eɪ] , ['evri] [wɜːrd] !

Our	colonel	saw	it	,	and	I	remember	what	he	said	—	ay	,	every	word	!
我们的	上校	锯	它	,	和	我	记住	什么	他	说	—	哎	,	每一个	单词	!

我们的上校看到了，我记得他说的话——哎呀，每个字我都记得!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði]

He	would	have	kept	his	promise	,	but	we	carried	him	from	the	field	the
他	会	有	保留	他的	承诺	,	但	我们	携带	他	从	这	场地	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

他本会信守承诺，但第二天我们还是把他抬下了战场。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	that	was	the	end	of	the	matter	.
和	那	曾是	这	结尾	的	这	事情	.

事情就此结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] . ”

It	was	in	France	.	”
它	曾是	在	法国	.	”

那是在法国。

“ ['grænfɑːðər] , ” ['sæʃə] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fɔrists] [ɪn] [fræns] ? — [ænd; ənd][duː]

“	Grandfather	,	”	Sasha	suddenly	asked	,	“	are	there	forests	in	France	?	—	and	do
“	祖父	,	”	萨沙	突然	问	,	“	是	那里	森林	在	法国	?	—	和	做

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz] ? ” -

they	belong	to	the	barons	?	”	156
他们	属于	到	这	男爵们	?	”	-

“爷爷,”萨沙突然问道，“法国有森林吗？——而且它们都属于男爵们吗？”156

“ [pɪk] [ʌp][jʊr; jər]['fægət] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

“	Pick	up	your	fagot	,	boy	,	and	come	along	!
“	挑选	向上	你的	柴草	,	男生	,	和	来	沿着	!

“小子，拿起你的柴火，跟我来！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tetoz] [ɑːr; ər] [kʊkt]

It	will	be	dark	before	we	get	to	the	village	and	the	potatoes	are	cooked
它	将要	是	黑暗的	前	我们	得到	到	这	村庄	和	这	土豆	是	煮熟

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

by	this	time	.
经过	这	时间	.

我们到达村庄时天色已晚，土豆也应该煮熟了。

” [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] [ri'vaivd] [ɔːl] ['sɑːʃəz] [fər'gɑːtn] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	The	mention	of	the	potatoes	revived	all	Sasha's	forgotten	hunger	,	and	he
”	这	提到	的	这	土豆	复活	全部	萨莎的	被遗忘的	饥饿	,	和	他

[əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] .

obeyed	in	silence	.
服从	在	沉默	.

“提到土豆，萨沙所有被遗忘的饥饿感都重新燃起，他默默地照做了。”

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz][ðer; ðər]['loʊdz] [wʊd] [pər'mɪt] , [ðeɪ] ['ɪʃu:d]

After	walking	for	a	mile	as	rapidly	as	their	loads	would	permit	,	they	issued
后	步行	为了	一个	英里	作为	快速	作为	他们的	负载	会	允许	,	他们	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

from	the	forest	,
从	这	森林	,

他们背着重物，以最快的速度走了大约一英里，然后走出了森林。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [noʊl] ,

and	saw	the	wooden	houses	of	the	village	on	a	green	knoll	,
和	锯	这	木制的	房屋	的	这	村庄	在	一个	绿色的	小丘	,

我看到村庄的木屋坐落在绿色的小山丘上，

[ɪn][ðə; ði][læst] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

in	the	last	gleams	of	sunset	.
在	这	最后的	闪光	的	日落	.

在夕阳的最后余晖中。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:pər] - ['kʌvərd] [doʊmz] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	church	,	with	its	three	little	copper	-	covered	domes	,	stood	on	the	highest
这	教会	,	和	它是	三	小的	铜	-	涵盖	穹顶	,	站立	在	这	最高

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

教堂矗立在最高点，教堂有三个覆着铜皮的小圆顶；

[nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['pri:sts] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ; [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] ,

next	to	it	the	priest's	house	and	garden	;	then	began	the	broad	street	,
下一个	到	它	这	牧师的	房子	和	花园	;	然后	开始	这	广阔	街道	,

旁边是牧师的住所和花园；然后就是宽阔的街道。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [skwer] [lɔ:g] - ['kæbɪnz][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['steɪblz] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

lined	with	square	log	-	cabins	and	adjoining	stables	,	sloping	down	to	a	large
衬里	和	正方形	日志	-	小木屋	和	相邻的	马厩	,	倾斜的	向下	到	一个	大的

[pɑ:nd] ,

pond	,
池塘	,

一排排方形小木屋和相邻的马厩沿着斜坡向下延伸至一个大池塘。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪl] .

at	the	foot	of	which	was	a	mill	.
在	这	脚	的	哪个	曾是	一个	磨	.

山脚下有一座磨坊。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['wɔ:tər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] ['medoʊ] , [ðen] [lɔ:ŋ] ,

Beyond	the	water	there	was	a	great	stretch	of	grazing	meadow	,	then	long	,
超过	这	水	那里	曾是	一个	伟大的	拉紧	的	放牧	草地	,	然后	长的	,

水的另一边是一大片牧场，然后是长长的.....

['roʊlɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd] ['bɑ:rli] , [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði]

rolling	fields	of	rye	and	barley	,	extending	to	the	woods	which	bounded	the
滚动	字段	的	黑麦	和	大麦	,	扩展	到	这	树林	哪个	有界	这

[vju:] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

view	in	every	direction	.
看法	在	每一个	方向	.

连绵起伏的黑麦和大麦田，一直延伸到四面八方环绕的树林。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['haɪweɪ] ['rʌnɪŋ]

The	village	was	situated	within	a	few	miles	of	the	great	main	highway	running
这	村庄	曾是	位于	之内	一个	很少	英里	的	这	伟大的	主要的	公路	跑步

[frʌm; frəm] ['wɔːsɔː] to157

from	Warsaw	to157
从	华沙	to157

该村庄位于从华沙延伸至157英里的主要公路几英里范围内。

['mɑːskaʊ] ,

Moscow	,
莫斯科	,

莫斯科，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [fed] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [floʊd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	waters	of	the	pond	fed	the	stream	which	flowed	into	one	of	the
和	这	水	的	这	池塘	美联储	这	溪流	哪个	流动	进入	一	的	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dnjepər] .

branches	of	the	river	Dnieper	.
分支	的	这	河	第聂伯河	.

池塘里的水汇入溪流，溪流最终流入第聂伯河的一条支流。

[ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	whole	region	including	the	village	and	nearly	all	the	people	in	it	,
这	所有的	地区	包括	这	村庄	和	几乎	全部	这	人们	在	它	,

包括村庄和村里几乎所有人在内的整个地区

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['bærən] ['pɑːˌpɔf] ,

belonged	to	the	estate	of	Baron	Popoff	,
属于	到	这	财产	的	男爵	波波夫	,

属于波波夫男爵的遗产，

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [huːz] ['rezɪdəns] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

the	roofs	of	whose	residence	were	just	visible	to	the	southward	,
这	屋顶	的	谁	住宅	是	只是	可见的	到	这	向南	,

向南望去，隐约可以看到他们住所的屋顶。

[ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] .

on	a	hill	overlooking	the	road	to	Moscow	.
在	一个	爬坡道	俯瞰	这	路	到	莫斯科	.

在俯瞰莫斯科公路的山丘上。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz]

The	former	castle	had	been	entirely	destroyed	during	the	retreat	of	Napoleon's
这	以前的	城堡	有	到过	完全	损毁	期间	这	撤退	的	拿破仑的

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

这座城堡在拿破仑军队撤退时被彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['grænfɑːðər] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [lɔːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	Baron's	grandfather	suffered	so	many	losses	at	the	time	that	he
和	这	男爵的	祖父	遭受	所以	许多	损失	在	这	时间	那	他

[wʌz; wəz] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ['mɑːdərn] [haʊs] ;

was	only	able	to	build	a	large	and	very	plain	modern	house	;
曾是	仅有的	有能力的	到	建造	一个	大的	和	非常	清楚的	现代的	房子	;

男爵的祖父当时遭受了太多损失，以至于他只能建造一座又大又简朴的现代住宅；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] “ [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [ɔ:r] “ [ðə; ði] ['pæləs] , ” [dʒʌst][æz; əz]

but	the	people	always	called	it	“	the	Castle	,	”	or	“	the	Palace	,	”	just	as
但	这	人们	总是	称为	它	“	这	城堡	,	”	或者	“	这	宫殿	,	”	只是	作为

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

但人们仍然像以前一样称它为“城堡”或“宫殿”。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['bærən][soʊld] ['evri] [jɪr] [greɪt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [greɪn] , [hemp] , [ænd; ənd]

Although	the	Baron	sold	every	year	great	quantities	of	timber	,	grain	,	hemp	,	and
虽然	这	男爵	卖	每一个	年	伟大的	数量	的	木材	,	粮食	,	麻	,	和

[wʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

wool	from	his	estates	,
羊毛	从	他的	庄园	,

虽然男爵每年都从他的庄园出售大量的木材、谷物、麻和羊毛，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] .

he	always	seemed	to	be	in	want	of	money	.
他	总是	似乎	到	是	在	想	的	钱	.

他似乎总是缺钱。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['wɪntər] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [wɜ:r; wər] ['veri]

The	servants	who	went	with	him	every	winter	to	St	.	Petersburg	were	very
这	仆人	WHO	去	和	他	每一个	冬天	到	英石	.	圣彼得堡	是	非常

[dɪ'skri:t] ,

discreet	,
慎重	,

每年冬天随他去圣彼得堡的仆人们都非常谨慎。

[ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	said	little	about	their	master's	habits	of	life	;	but	the	people	understood	,
和	说	小的	关于	他们的	硕士学位	习惯	的	生活	;	但	这	人们	理解	,

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hi:; hi] often158

somehow	,	that	he	often158
不知何故	,	那	他	often158

他们很少谈论主人的生活习惯；但人们不知何故都明白，他经常158

[lɔ:st] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [baɪ] ['gæmblɪŋ] .

lost	large	sums	by	gambling	.
丢失的	大的	总和	经过	赌博	.

因赌博输掉了大笔钱财。

[ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] ,

This	gave	them	a	good	deal	of	uneasiness	,
这	给予	他们	一个	好的	交易	的	不安	,

这让他们感到非常不安。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

for	if	he	should	be	obliged	to	part	with	the	estate	,
为了	如果	他	应该	是	有义务	到	部分	和	这	财产	,

因为如果他被迫放弃这笔遗产，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [træns'fə:d] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['oʊnər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt]

they	would	all	be	transferred	with	it	to	a	new	owner	—	and	this	might
他们	会	全部	是	转移	和	它	到	一个	新的	所有者	—	和	这	可能

[bi:; bi][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

be	one	who	had	other	estates	in	other	parts	of	Russia	,
是	一	WHO	有	其他	庄园	在	其他	部分	的	俄罗斯	,

它们都将随之转移给新的所有者——而这位新所有者可能在俄罗斯其他地区还拥有其他地产。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ]['maɪndɪd] .

to	which	he	could	send	them	if	he	were	so	minded	.
到	哪个	他	可以	发送	他们	如果	他	是	所以	有思想	.

如果他愿意，他可以把它们寄出去。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , ['twenti] - [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

At	the	time	of	which	I	am	writing	,	twenty	-	two	millions	of	the	Russian
在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,	二十	-	二	百万	的	这	俄语

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sɜːfs] .

people	were	serfs	.
人们	是	农奴	.

在我撰写此文时，俄罗斯有两千二百万人是农奴。

[ðer; ðər]['leɪbər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['prɑːpərti] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ə'pɑːn]

Their	labor	,	even	their	property	,	belonged	to	the	owner	of	the	land	upon
他们的	劳动	,	甚至	他们的	财产	,	属于	到	这	所有者	的	这	土地	之上

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

which	they	lived	.
哪个	他们	居住地	.

他们的劳动成果，甚至他们的财产，都属于他们居住的土地的所有者。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

The	latter	had	not	the	power	to	sell	them	to	another	,
这	后者	有	不是	这	力量	到	卖	他们	到	其他	,

后者无权将它们出售给他人。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

as	was	formerly	the	case	with	slaves	in	the	South	,
作为	曾是	以前	这	案件	和	奴隶	在	这	南	,

就像以前南方奴隶的情况一样，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	could	remove	them	from	one	estate	to	another	if	he	had
但	他	可以	消除	他们	从	一	财产	到	其他	如果	他	有

['sevrəl] .

several	.
一些	.

但如果他拥有多处房产，他可以将它们从一个房产搬到另一个房产。

['bærən]['pɑːˌpɔf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['mæstər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] ;

Baron	Popoff	was	a	haughty	and	indifferent	master	,	but	not	a	cruel	one	;
男爵	波波夫	曾是	一个	傲慢	和	冷漠	掌握	,	但	不是	一个	残忍的	一	;

波波夫男爵是一位傲慢冷漠的主人，但并不残忍；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

the	people	of	the	village	had	belonged	to	his	family	for	several	generations
这	人们	的	这	村庄	有	属于	到	他的	家庭	为了	一些	几代人

,

,

,

村里的人世世代代都属于他的家族，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	were	accustomed	to	their	condition	.
和	是	习惯	到	他们的	状况	.

他们已经习惯了这种状况。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['mæstərz] ,

At	least	,	they	saw	no	way	of	changing	it	,	except	by	a	change	of	masters	,
在	至少	,	他们	锯	不	方式	的	变化	它	,	除了	经过	一个	改变	的	大师	,

至少，他们认为除了更换统治者之外，别无他法可以改变现状。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -

which	was	more	likely	to	be	a	misfortune	than	a	benefit	.	159
哪个	曾是	更多的	可能	到	是	一个	不幸	比	一个	益处	.	-

这更有可能是一场不幸而非一件好事。159

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [oʊld] ['grɛgɝ] [ænd; ənd] ['sæʃə] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər]['loʊdz] ,

It	was	nearly	dark	when	old	Gregor	and	Sasha	threw	down	their	loads	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	老的	格雷戈尔	和	萨沙	扔	向下	他们的	负载	,

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

天色渐暗时，老格雷戈尔和萨沙放下行李，走进了房子。

[ðer; ðər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['sɑːʃəz] ['sɪstər] , ['lɪt(ə)l] ['mɪŋkə] ,

Their	supper	was	already	waiting	,	for	Sasha's	sister	,	little	Minka	,
他们的	晚餐	曾是	已经	等待	,	为了	萨莎的	姐姐	,	小的	明卡	,

他们的晚餐已经准备好了，是为萨沙的妹妹，小明卡准备的。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

had	been	up	to	the	church	door	to	see	whether	they	were	coming	.
有	到过	向上	到	这	教会	门	到	看	无论	他们	是	未来	.

我曾走到教堂门口，看看他们是否会来。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['taɪni][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	one	corner	of	the	room	a	tiny	lamp	was	burning	before	a	picture	of	the
在	一	角落	的	这	房间	一个	微小的	灯	曾是	燃烧	前	一个	图片	的	这

['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] ,

Virgin	Mary	and	Child	Jesus	,
处女	玛丽	和	孩子	耶稣	,

房间一角，圣母玛利亚和圣婴耶稣的画像前，一盏小灯正亮着。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [bræs] [ɪk'sept] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɪrli]

all	covered	with	gilded	brass	except	the	hands	and	faces	,	which	were	nearly
全部	涵盖	和	镀金	黄铜	除了	这	双手	和	面孔	,	哪个	是	几乎

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

除了手和脸以外，全身都覆盖着镀金黄铜，而手和脸则几乎是黑色的。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] ,

partly	from	the	smoke	,
部分	从	这	抽烟	,

部分原因是烟雾，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [wɜːr; wər]

and	partly	because	the	common	Russian	people	imagine	that	the	Hebrews	were
和	部分	因为	这	常见的	俄语	人们	想象	那	这	希伯来书	是

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] - [skɪnd] [reɪs] .

a	very	dark	-	skinned	race	.
一个	非常	黑暗的	-	去皮	种族	.

部分原因是普通俄罗斯人认为希伯来人是一个肤色非常黑的种族。

['sɑːʃəz] ['fɑːðər] , ['aɪvn] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪn] - [splɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]

Sasha's	father	,	Ivan	,	had	also	lighted	a	long	pine	-	splint	,	and	the	room
萨莎的	父亲	,	伊万	,	有	还	照明	一个	长的	松树	-	夹板	,	和	这	房间

[lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

looked	very	cheerful	.
看起来	非常	快乐	.

萨沙的父亲伊万也点燃了一根长长的松木条，房间里的气氛非常欢快。

[ðə; ði] [bɔɪld] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [boʊl] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]

The	boiled	potatoes	were	smoking	in	a	great	wooden	bowl	,	beside	which	stood	a
这	煮沸	土豆	是	吸烟	在	一个	伟大的	木制的	碗	,	旁	哪个	站立	一个

[dɪʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] ,

dish	of	salt	,
盘子	的	盐	,

煮熟的土豆在一个巨大的木碗里冒着热气，旁边放着一碟盐。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [meltid] [fæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [blæk] [bred] .

another	of	melted	fat	,	and	a	loaf	of	black	bread	.
其他	的	融化	胖的	,	和	一个	面包	的	黑色的	面包	.

另一份融化的油脂，以及一块黑面包。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [pleɪts] , [naɪvz] [nɔːr] [fɔːks] ; ['oʊnli][sʌm; səm] [kɔːrs] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] ,

They	had	neither	plates	,	knives	nor	forks	;	only	some	coarse	wooden	spoons	,
他们	有	两者都不	盘子	,	刀具	也不	叉子	;	仅有的	一些	粗	木制的	勺子	,

他们既没有盘子，也没有刀叉；只有一些粗糙的木勺。

[ænd; ənd][ɔːl] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,

and	all	ate	out	of	the	bowl	,
和	全部	吃	出去	的	这	碗	,

大家都从碗里吃东西。

['æftər][ðə; ði][sɔːlt][hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'tetoz] .

after	the	salt	had	been	sprinkled	and	the	fat	poured	over	the	potatoes	.
后	这	盐	有	到过	撒上	和	这	胖的	倾倒	超过	这	土豆	.

撒上盐，浇上油脂之后。

[fɔːr; fər] [drɪŋk] there160

For	drink	there160
为了	喝	there160

饮料160

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][kvɑːs, kwɑːs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['saʊər] [bɪr]

was	an	earthen	pitcher	of	quass	,	a	kind	of	thin	and	rather	sour	beer
曾是	一个	土	投手	的	quass	,	一个	种类	的	薄的	和	相当	酸的	啤酒

.

:

.

那是一罐陶罐装的淡啤酒，一种稀薄且略带酸味的啤酒。

[oʊld] ['grɛgɚ] [sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['aɪvn] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ,

Old	Gregor	sat	on	one	side	of	the	table	,	and	his	son	Ivan	with	Anna	,
老的	格雷戈尔	卫星	在	一	边	的	这	桌子	,	和	他的	儿子	伊万	和	安娜	,

老格里高尔坐在桌子的一边，他的儿子伊万和安娜坐在另一边。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɑːpəzɪt] .

his	wife	,	opposite	.
他的	妻子	,	对面的	.

他的妻子，在对面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['biːɪŋ] [ˌælɪg'zændər] ([huːm] [wiː; wi] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz]

There	were	five	children	,	the	oldest	being	Alexander	(	whom	we	know	by	his
那里	是	五	孩子们	,	这	最老	存在	亚历山大	(	谁	我们	知道	经过	他的

['nɪkneɪm] “ ['sæʃə] ,

nickname	“	Sasha	,
昵称	“	萨沙	,

他们共有五个孩子，最大的孩子是亚历山大（我们都知道他的昵称是“萨沙”）。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] " ['ælɪk] " [ɔ:r] " ['sændi] ") , [ðen] ['mɪŋkə] , ['pi:tər] , - ,
" which is the Russian for " Aleck " or " Sandy ") , then Minka , Peter , Waska ,
" 哪个 是 这 俄语 为了 " 阿莱克 " 或者 " 沙 ") , 然后 明卡 , 彼得 , - ,
[ænd; ənd] ['sə:dʒiəs] .
and Sergius .
和 塞尔吉乌斯 .

（俄语中"Aleck"或"Sandy"的意思），然后是Minka、Peter、Waska和Sergius。

['sæʃə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , ['ræðər] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Sasha was about thirteen years old , rather small for his age ,
萨沙 曾是 关于 十三 年 老的 , 相当 小的 为了 他的 年龄 ,

萨沙大约十三岁，个子比同龄人矮小一些。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] .
and hardly to be called a handsome boy .
和 几乎 到 是 称为 一个 英俊的 男生 .

而且很难称得上英俊。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
Only there was something very pleasant in his large gray eyes , and his long ,
仅有的 那里 曾是 某物 非常 令人愉快的 在 他的 大的 灰色的 眼睛 , 和 他的 长的 ,
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

只有他那双灰色的大眼睛里透着一股非常令人愉悦的气息，还有他那长长的、浓密的头发，

['flæksn] [her] [ʃoʊn] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['sɪlvər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
flaxen hair shone almost like silver when the sun fell upon it .
亚麻色 头发 闪耀 几乎 喜欢 银 什么时候 这 太阳 跌倒 之上 它 .

阳光洒在亚麻色的头发上，闪闪发光，宛如银光。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
However , he never thought about his looks .
然而 , 他 绝不 想法 关于 他的 看起来 .

然而，他从不在意自己的外貌。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bæθ] - [haʊs] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
When he went to the village bath - house , on a Saturday evening ,
什么时候 他 去 到 这 村庄 洗澡 - 房子 , 在 一个 周六 晚上 ,

星期六晚上，他去村里的澡堂时，

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sti:m] - [bæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [men] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ,
to take his steam - bath with the rest , the men would sometimes say ,
到 拿 他的 蒸汽 - 洗澡 和 这 休息 , 这 男人 会 有时 说 ,

男人们有时会说，让他和其他人一起去蒸桑拿吧。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['mʌslz] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,
after examining his joints and muscles , " You are going to be strong ,
后 检查 他的 关节 和 肌肉 , " 你 是 去 到 是 强的 ,

检查了他的关节和肌肉后，医生说："你会变得很强壮。"

['sæʃə] ! " — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
Sasha ! " — and that was as much as he cared to know about himself .
萨沙 ! " — 和 那 曾是 作为 很多 作为 他 关心 到 知道 关于 他自己 .

萨沙！"——这就是他对自己全部的了解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel] the161
The boy was burning with desire to tell the161
这 男生 曾是 燃烧 和 欲望 到 告诉 the161

男孩迫切地想要告诉161

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

adventure	**with**	**the**	**bear**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**speak**	**before**	**his**	**grandfather**	**,**
冒险	和	这	熊	,	但	他	做过	不是	喜欢	到	说话	前	他的	祖父	,

他与熊有过一次冒险经历，但他不喜欢在爷爷面前说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɜ-z] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**latter's**	**eye**	**which**	**made**	**him**	**feel**	**that**	**he**
和	那里	曾是	某物	在	这	后者的	眼睛	哪个	制成	他	感觉	那	他

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	**watching**	**him**	**.**
曾是	观看	他	.

后者眼神中似乎有什么东西在注视着他。

['grɛgɜ-] [fɜːrst] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Gregor	**first**	**lighted**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**then**	**,**
格雷戈尔	第一的	照明	他的	管道	,	和	然后	,

格里高尔先点燃了烟斗，然后，

[ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['evri]

in	**the**	**coolest**	**possible**	**manner**	**—**	**as**	**if**	**it**	**were**	**something**	**that**	**happened**	**every**
在	这	最酷	可能的	方式	—	作为	如果	它	是	某物	那	发生	每一个

[deɪ] — [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

day	**—**	**related**	**the**	**story**	**.**
天	—	有关的	这	故事	.

用最酷的方式——就像每天都会发生的事情一样——讲述了这个故事。

“ ['pɪti] [aɪ] ['hædnt] [jʊr; jər] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['aɪvn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ;

“	**Pity**	**I**	**hadn't**	**your**	**gun**	**with**	**me**	**,**	**Ivan**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**the**	**close**	**;**
“	遗憾	我	之前没有	你的	枪	和	我	,	伊万	,	”	他	说	在	这	关闭	;

“可惜我当时没带你的枪，伊万，”他最后说道；

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] , [ðə; ði][fæt][ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['θɜːrti]

“	**what**	**with**	**the**	**meat**	**,**	**the**	**fat**	**and**	**the**	**skin**	**,**	**we**	**should**	**have**	**had**	**thirty**
“	什么	和	这	肉	,	这	胖的	和	这	皮肤	,	我们	应该	有	有	三十

['ruːblz] .

roubles	**.**
卢布	.

“算上肉、肥肉和皮，我们应该能赚到三十卢布。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	**The**	**children**	**were**	**quite**	**noisy**	**with**	**excitement**	**.**
”	这	孩子们	是	相当	嘈杂	和	激动	.

孩子们兴奋得吵吵闹闹。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] [sed] : “ [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ['sæʃə] ?

Little	**Peter**	**said**	**:**	**“**	**What**	**for**	**did**	**you**	**let**	**him**	**go**	**,**	**Sasha**	**?**
小的	彼得	说	:	“	什么	为了	做过	你	让	他	去	,	萨沙	?

小彼得说：“萨沙，你为什么放他走呢？”

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] !

I'd	**have**	**killed**	**him**	**and**	**carried**	**him**	**home**	**!**
ID	有	被杀	他	和	携带	他	家	!

我真想杀了他，然后把他扛回家！

” [ðen] [ɔːl] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['piːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [pækt] ['ɪntuː]

”	**Then**	**all**	**laughed**	**so**	**heartily**	**that**	**Peter**	**began**	**to**	**cry**	**and**	**was**	**soon**	**packed**	**into**
”	然后	全部	笑了	所以	衷心地	那	彼得	开始	到	哭	和	曾是	很快	包装	进入

[ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

a	**box**	**in**	**the**	**corner**	**,**
一个	盒子	在	这	角落	,

“然后大家都哈哈大笑，笑得彼得哭了起来，很快就被装进角落里的一个箱子里。”

[wer] [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['səːdʒiəs] .

where	he	slept	with	Waska	and	Sergius	.
在哪里	他	睡着了	和	-	和	塞尔吉乌斯	.

他和瓦斯卡、塞尔吉乌斯一起睡在那里。

“ [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['aɪvn] .

“	Take	the	gun	with	you	to	-	morrow	,	father	,	”	said	Ivan	.
”	拿	这	枪	和	你	到	-	明天	,	父亲	,	”	说	伊万	.

“父亲，明天把枪带上，”伊万说。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] , ” ['grɛgɝ] ['ænsər] ; “ [ðə; ði] [oʊld] ['hʌntɪŋ] -

“	It's	too	much	,	with	my	load	of	wood	,	”	Gregor	answered	;	“	the	old	hunting	-
”	它是	也	很多	,	和	我的	加载	的	木头	,	”	格雷戈尔	回答	;	“	这	老的	打猎	-

[naɪf] is162

knife	is162
刀	is162

“太多了，我这堆木头也够用了，”格雷戈尔回答说；“那把旧猎刀是162

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] .

all	I	want	.
全部	我	想	.

我想要的一切。

['sæʃə] [wɪl] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] ; ['hiːl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .

Sasha	will	stand	by	me	with	a	club	;	he'll	not	be	afraid	,	the	next	time	.
萨沙	将要	站立	经过	我	和	一个	俱乐部	;	地狱	不是	是	害怕的	,	这	下一个	时间	.

下次萨沙会拿着棍子站在我身边；他不会再害怕了。

” ['sæʃə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] : “ [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] !

”	Sasha	was	about	to	exclaim	:	“	I	wasn't	afraid	the	first	time	!
”	萨沙	曾是	关于	到	惊叹	:	”	我	不是	害怕的	这	第一的	时间	!

萨沙正要惊呼：“我第一次可不害怕！”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ,

”	but	before	he	spoke	,
”	但	前	他	辐	,

但在他开口之前，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['tremb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

it	flashed	across	his	mind	that	he	did	tremble	a	little	—	just	a	very	little	.
它	闪光灯	穿过	他的	头脑	那	他	做过	颤抖	一个	小的	—	只是	一个	非常	小的	.

他脑海中闪过一个念头：他确实微微颤抖了一下——只是非常轻微的颤抖而已。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .

By	this	time	it	was	dark	outside	.
经过	这	时间	它	曾是	黑暗的	外部	.

这时外面天已经黑了。

[tuː] [paɪn] - [splɪnts] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Two	pine	-	splints	had	burned	out	,	one	after	the	other	,
二	松树	-	夹板	有	烧伤	出去	,	一	后	这	其他	,

两根松木条先后烧毁了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] ['dɪmli] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ]

and	only	the	little	lamp	before	the	shrine	enabled	them	dimly	to	see	each
和	仅有的	这	小的	灯	前	这	神社	已启用	他们	依稀	到	看	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

只有神龛前的小灯让他们能够模糊地看到彼此。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [went] [tu:; tə] [bed] [ɪn][ðer; ðər] ['nærəʊ] [ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] ['betər]

The	older	people	went	to	bed	in	their	narrow	rooms	,	which	were	hardly	better
这	老	人们	去	到	床	在	他们的	狭窄的	房间	,	哪个	是	几乎	更好的

[ðæn; ðən] ['klɔzits] ;

than	closets	;
比	壁橱	;

老年人睡在他们狭窄的房间里，这些房间几乎和壁橱没什么两样；

[ænd; ənd] ['sæʃə] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [sæk] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [leɪ] [daʊn] ,

and	Sasha	,	spreading	a	coarse	sack	of	straw	on	the	floor	,	lay	down	,
和	萨沙	,	传播	一个	粗	解雇	的	稻草	在	这	地面	,	躺	向下	,

萨沙把一袋粗糙的稻草铺在地上，然后躺了下来。

['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] - [skɪn] [koʊt] ,

covered	himself	with	his	sheep	-	skin	coat	,
涵盖	他自己	和	他的	羊	-	皮肤	外套	,

他用羊皮大衣把自己裹了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [soʊ] [saʊnd] [ə'sli:p] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd]

and	in	five	minutes	was	so	sound	asleep	that	he	might	have	been	dragged
和	在	五	分钟	曾是	所以	声音	睡着了	那	他	可能	有	到过	拖拽

[ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪkənd] . -

about	by	the	heels	without	being	awakened	.	163
关于	经过	这	高跟鞋	没有	存在	觉醒	.	-

五分钟后，他就睡得如此沉，就算被人拽着脚后跟拖来拖去也不会醒过来。163

[i:]

II
二

二

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [oʊld] ['grɛgɝ] [wɜ:rkt] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

The	next	day	,	in	the	forest	,	old	Gregor	worked	more	rapidly	than	usual	.
这	下一个	天	,	在	这	森林	,	老的	格雷戈尔	工作	更多的	快速	比	通常	.

第二天，在森林里，老格里高尔比平时干活干得更快。

[hi:; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:ʃəz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

He	spoke	very	little	,	in	spite	of	Sasha's	eagerness	to	talk	,
他	辐	非常	小的	,	在	尽管如此	的	萨莎的	渴望	到	讲话	,

尽管萨沙很想说话，但他却很少开口。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	kept	the	boy	so	busy	that	all	the	wood	was	gathered	together	and	the
和	保留	这	男生	所以	忙碌的	那	全部	这	木头	曾是	聚集	一起	和	这

['bʌndlz] [meɪd] [ʌp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] .

bundles	made	up	two	or	three	hours	before	the	usual	time	.
捆绑	制成	向上	二	或者	三	小时	前	这	通常	时间	.

男孩忙得不可开交，以至于所有的木柴都提前两三个小时收集起来并捆好了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃəli] [klɪrd] [spɑ:t] , [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

They	were	in	a	partially	cleared	spot	,	near	the	top	of	some	rising	ground	.
他们	是	在	一个	部分	已清除	点	,	靠近	这	顶部	的	一些	上升	地面	.

他们当时位于一块部分清理过的地方，靠近地势略微隆起的顶部。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	old	man	looked	at	the	sky	,	nodded	his	head	,	and	said	with	a
这	老的	男人	看起来	在	这	天空	,	点头	他的	头	,	和	说	和	一个

['sætɪsfaɪd] [er] :

satisfied	air	:
使满意	空气	:

老人抬头望了望天空，点了点头，满意地说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [left][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['sæʃə] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

“	**We**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**left**	**for**	**ourselves**	**,**	**Sasha**	**;**	**come**	**with**	**me**	**,**	**and**
”	我们	有	很多	的	时间	左边	为了	我们自己	,	萨沙	;	来	和	我	,	和

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	**show**	**you**	**something**	**.**
患病的	展示	你	某物	.

“萨沙，我们还有很多时间可以自由支配；跟我来，我带你去看点东西。”

” [hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

”	**He**	**set**	**out**	**in**	**a**	**direction**	**opposite**	**from**	**home**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**,**
”	他	放	出去	在	一个	方向	对面的	从	家	,	和	这	男生	,

他朝着与家相反的方向出发，而那个男孩，

[huː] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ber] , [siːzd] [ə; eɪ] [tʌf] ,

who	**expected**	**nothing**	**less**	**than**	**the**	**finding**	**of**	**another**	**bear**	**,**	**seized**	**a**	**tough**	**,**
WHO	预期的	没有什么	较少的	比	这	寻找	的	其他	熊	,	查获	一个	艰难的	,

[streɪt] [klʌb] ,

straight	**club**	**,**
直的	俱乐部	,

他预料到会发现另一头熊，于是抓起一根坚硬笔直的木棍。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	**followed**	**him**	**.**
和	随后	他	.

然后跟着他走了。

They164

They164

They164

他们164

[went] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] ['oʊvər] ['roʊlɪŋ] [graʊnd] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

went	**for**	**nearly**	**a**	**mile**	**over**	**rolling**	**ground**	**,**	**through**	**the**	**forest**	**,**		
去	为了	几乎	一个	英里	超过	滚动	地面	,	通过	这	森林	,		

在起伏的地形上，穿过森林，走了将近一英里，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ]['ræpɪd]

and	**then**	**descended**	**into**	**a**	**narrow**	**glen**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**which**	**ran**	**a**	**rapid**
和	然后	下降	进入	一个	狭窄的	格伦	,	在	这	脚	的	哪个	跑	一个	迅速的

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

然后向下进入一个狭窄的山谷，山谷底部有一条湍急的溪流。

['veri] [suːn] , ['rɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Very	**soon**	**,**	**rocks**	**began**	**to**	**appear**	**on**	**either**	**side**	**,**
非常	很快	,	岩石	开始	到	出现	在	任何一个	边	,

很快，两侧开始出现岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæzəm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	**the**	**glen**	**became**	**a**	**chasm**	**where**	**there**	**was**	**barely**	**room**	**to**	**walk**	**.**
和	这	格伦	成为	一个	深渊	在哪里	那里	曾是	仅仅	房间	到	走	.

山谷变成了一道深渊，几乎无法行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['gluːmi] , [streɪndʒ] [pleɪs] ; ['sæʃə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk]

It	**was**	**a**	**cold**	**,**	**gloomy**	**,**	**strange**	**place**	**;**	**Sasha**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	
它	曾是	一个	寒冷的	,	阴沉	,	奇怪的	地方	;	萨沙	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

那是一个寒冷、阴暗、怪异的地方；萨沙从未见过这样的地方。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kriːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

He	felt	a	singular	creeping	of	the	flesh	,
他	毛毡	一个	单数	爬行	的	这	肉	,

他感到一股奇异的肉体蠕动，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .

but	not	for	the	world	would	he	have	turned	back	.
但	不是	为了	这	世界	会	他	有	转向	后退	.

但即便倾尽所有，他也不会回头。

[ðə; ði] [pæθ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn] [frʌnt] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl]

The	path	ceased	,	and	there	was	a	waterfall	in	front	,	filling	up	the	whole
这	小路	停止	,	和	那里	曾是	一个	瀑布	在	正面	,	填充	向上	这	所有的

['kæzəm] .

chasm	.
深渊	.

小路走到尽头，眼前出现了一道瀑布，填满了整个深渊。

['grɛgɝ] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə]

Gregor	pulled	off	his	boots	and	stepped	into	the	stream	,	which	reached	nearly	to
格雷戈尔	拉	离开	他的	靴子	和	步	进入	这	溪流	,	哪个	达到	几乎	到

[hɪz; ɪz] [niːz] :

his	knees	:
他的	膝盖	:

格里高尔脱下靴子，走进了几乎没过他膝盖的小溪里：

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['sæʃə] ,

he	gave	his	hand	to	Sasha	,
他	给予	他的	手	到	萨沙	,

他把手递给了萨沙。

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

who	could	hardly	have	walked	alone	against	the	force	of	the	current	.
WHO	可以	几乎	有	步行	独自的	反对	这	力量	的	这	当前的	.

谁又能独自逆流而上呢?

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] , [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrl] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

They	reached	the	foot	of	the	fall	,	the	spray	of	which	was	whirled	into	their
他们	达到	这	脚	的	这	落下	,	这	喷	的	哪个	曾是	旋转	进入	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们到达瀑布脚下，飞溅的水花扑面而来。

[ðen] ['grɛgɝ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	Gregor	turned	suddenly	to	the	left	,	passed	through	the	thin	edge	of	the
然后	格雷戈尔	转向	突然	到	这	左边	,	通过了	通过	这	薄的	边缘	的	这

['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

falling	water	,
坠落	水	,

然后格里高尔突然向左转，穿过了瀑布边缘的薄薄一层水流。

[ænd; ənd] ['sæʃə] , [pʊld] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɑːrtʃt] [vɔːlt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	Sasha	,	pulled	after	him	,	found	himself	in	a	low	,	arched	vault	of	rock	,
和	萨沙	,	拉	后	他	,	成立	他自己	在	一个	低的	,	拱形	金库	的	岩石	,

into165

into165
into165

萨沙被他拉着，发现自己置身于一个低矮的拱形岩石穹顶之中，进入了165

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] .

which	the	light	shone	down	from	another	opening	.
哪个	这	光	闪耀	向下	从	其他	开幕	.

光线从另一个开口处照射下来。

[ðeɪ] [krɔ:ld] ['ʌpwərdz] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [fi:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] , ['sɜ:rkjələr] [hoʊl] ,

They	crawled	upwards	on	hands	and	feet	,	and	came	out	into	a	great	,	circular	hole	,
他们	爬行	向上	在	双手	和	脚	,	和	来了	出去	进入	一个	伟大的	,	圆	洞	,

他们手脚并用地向上爬，来到了一个巨大的圆形洞穴里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] , [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [stri:m] .

like	a	kettle	,	through	the	middle	of	which	ran	the	stream	.
喜欢	一个	壶	,	通过	这	中间	的	哪个	跑	这	溪流	.

就像一个水壶，溪流从壶的中央流过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:ks] [li:nd] ['ɪnwərd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ,

There	was	no	other	way	of	getting	into	it	,	for	the	rocks	leaned	inward	as	they	rose	,
那里	曾是	不	其他	方式	的	获得	进入	它	,	为了	这	岩石	倾斜	向内	作为	他们	玫瑰	,

没有其他办法可以进入，因为岩石向上倾斜，向内延伸。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [kən'sɪdərəbli] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑ:p] .

making	the	bottom	considerably	broader	than	the	top	.
制作	这	底部	相当	更广泛	比	这	顶部	.

使底部比顶部宽得多。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ɑ:rtʃ] , [stʊd] [ə; eɪ] [skwer] [blæk] [stoʊn] ,

On	one	side	,	under	the	middle	of	the	rocky	arch	,	stood	a	square	black	stone	,
在	一	边	,	在下面	这	中间	的	这	岩石	拱	,	站立	一个	正方形	黑色的	石头	,

在一侧，岩石拱门的中间下方，立着一块方形的黑色石头。

[ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['smɔ:lər] [stoʊnz] [rɪ'zemblɪŋ] [si:ts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

about	five	feet	high	,	with	a	circle	of	seven	smaller	stones	resembling	seats	around	it	.
关于	五	脚	高的	,	和	一个	圆圈	的	七	较小的	石头	类似	座位	大约	它	.

高约五英尺，周围环绕着七块较小的石头，像座椅一样。

['sæʃə] [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [spɑ:t] .

Sasha	was	dumb	with	surprise	at	finding	himself	in	such	a	wonderful	spot	.
萨沙	曾是	哑的	和	惊喜	在	寻找	他自己	在	这样的	一个	精彩的	点	.

萨沙惊讶得说不出话来，没想到自己竟然身处如此美妙的地方。

[bʌt; bət][oʊld] ['grɛgɝ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,

But	old	Gregor	made	the	sign	of	the	cross	,
但	老的	格雷戈尔	制成	这	符号	的	这	叉	,

但老格里高尔却划了个十字。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [prer] .

and	muttered	something	which	seemed	to	be	a	prayer	.
和	低声说道	某物	哪个	似乎	到	是	一个	祷告	.

他喃喃自语，似乎在祈祷。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Then	he	went	to	the	black	stone	,	and	put	his	hand	upon	it	.
然后	他	去	到	这	黑色的	石头	,	和	放	他的	手	之上	它	.

然后他走到那块黑石头前，把手放在上面。

“ ['sæʃə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [keɪm] ,

“	Sasha	,	”	he	said	,	“	this	is	one	of	the	places	where	the	old	Russian	people	came	,
”	萨沙	,	”	他	说	,	“	这	是	一	的	这	地方	在哪里	这	老的	俄语	人们	来了	,

“萨沙，”他说，“这是古代俄罗斯人来过的地方之一。”

['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

many	thousand	years	ago	,	before	ever	the	name	of	Christ	was	heard	of	.
许多	千	年	前	,	前	曾经	这	姓名	的	基督	曾是	听到	的	.

数千年前，在基督的名字被世人所知之前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] dreadful166

They	were	dreadful166
他们	是	dreadful166

他们太可怕了166

['hiːðn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

heathen	in	those	days	,	and	this	was	what	they	had	in	place	of	a	church	.
异教徒	在	那些	天	,	和	这	曾是	什么	他们	有	在	地方	的	一个	教会	.

当时的人们是异教徒，这就是他们用来代替教堂的东西。

[ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːltər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [gɑːd] ,

A	black	stone	had	to	be	the	altar	,	because	they	had	a	black	god	,
一个	黑色的	石头	有	到	是	这	坛	,	因为	他们	有	一个	黑色的	上帝	,

祭坛必须是黑色的石头，因为他们信奉的是黑人神。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] . ”

who	was	never	satisfied	unless	they	fed	him	with	human	blood	.	”
WHO	曾是	绝不	使满意	除非	他们	美联储	他	和	人类	血	.	”

他除非用人血喂饱他，否则永远不会满足。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

“	Where	is	he	now	?
”	在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

” ['sæʃə] [æskt] .

”	Sasha	asked	.
”	萨沙	问	.

萨沙问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪz]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

“	They	say	he	turned	into	an	evil	spirit	,	and	is	hiding	somewhere	in	the
”	他们	说	他	转向	进入	一个	邪恶的	精神	,	和	是	隐藏	某处	在	这

['wɪldərnəs] ;

wilderness	;
荒野	;

“据说他变成了邪灵，躲藏在旷野的某个地方；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [truː] .

but	I	don't	know	whether	it's	true	.
但	我	不	知道	无论	它是	真的	.

但我不知道这是不是真的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pɛrən] .

His	name	was	Perun	.
他的	姓名	曾是	佩伦	.

他的名字叫佩伦。

[moʊst][men][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

Most	men	do	not	dare	to	say	it	,	but	I	have	the	courage	,
最多	男人	做	不是	敢	到	说	它	,	但	我	有	这	勇气	,

大多数男人不敢说出口，但我有勇气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kɑːnʃəns] .

because	I've	been	a	soldier	and	have	an	honest	conscience	.
因为	我已经	到过	一个	士兵	和	有	一个	诚实的	良心	.

因为我当过兵，问心无愧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][stænd] [hɪr] ? ”

Are	you	afraid	to	stand	here	?	”
是	你	害怕的	到	站立	这里	?	”

你害怕站在这里吗?

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['grænfɑːðər] , ” [sed] ['sæʃə] .

“	Not	if	you	are	not	,	grandfather	,	”	said	Sasha	.
“	不是	如果	你	是	不是	,	祖父	,	”	说	萨沙	.

“如果您不是爷爷，那就不会了，”萨沙说。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd] [fɔːls] , [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'freɪd] .

“	If	your	heart	were	bad	and	false	,	you	might	well	be	afraid	.
“	如果	你的	心	是	坏的	和	错误的	,	你	可能	出色地	是	害怕的	.

“如果你内心邪恶虚伪，你很可能会感到害怕。”

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	here	to	me	.
来	这里	到	我	.

到我这里来。

” ['sæʃə] [əu'beid] .

”	Sasha	obeyed	.
”	萨沙	服从	.

萨沙服从了。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [kɔːrs] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

The	old	man	opened	the	boy's	coarse	shirt	and	laid	his	hand	upon	his	heart	;
这	老的	男人	打开	这	男孩们	粗	衬衫	和	铺设	他的	手	之上	他的	心	;

老人解开男孩粗糙的衬衫，把手放在胸口；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

then	he	made	him	do	the	same	to	himself	,
然后	他	制成	他	做	这	相同的	到	他自己	,

然后他让他也对自己做同样的事情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [biːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -

so	that	the	heart	of	each	beat	directly	against	the	hand	of	the	other	.	167
所以	那	这	心	的	每个	打	直接地	反对	这	手	的	这	其他	.	-

这样，每个人的心跳都直接与对方的手相贴。167

“ [naʊ] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ,

“	Now	,	boy	,	”	he	then	said	,	“	I	am	going	to	trust	you	,
“	现在	,	男生	,	”	他	然后	说	,	”	我	是	去	到	相信	你	,

“孩子，”他接着说，“我现在要相信你了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] , [ɔːr] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [spiːk]

and	if	you	say	a	word	you	do	not	mean	,	or	think	otherwise	than	you	speak
和	如果	你	说	一个	单词	你	做	不是	意思是	,	或者	思考	否则	比	你	说话

,

,

,

如果你说出的话与你的本意不符，或者你心里想的和你说的不一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

I	shall	feel	it	in	the	motion	of	your	heart	.
我	将	感觉	它	在	这	运动	的	你的	心	.

我会从你的心跳中感受到它。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][sɜːrf][ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [mæn] ?

Do	**you**	**know**	**the**	**difference**	**between**	**a**	**serf**	**and**	**a**	**free**	**man**	**?**
做	你	知道	这	不同之处	之间	一个	农奴	和	一个	自由的	男人	?

你知道农奴和自由人的区别吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Would	**you**	**rather**	**live**	**like**	**your**	**father**	**,**	**without**	**anything**	**he**	**can**	**call**	**his**	**own**	**,**
会	你	相当	居住	喜欢	你的	父亲	,	没有	任何事物	他	能	称呼	他的	自己的	,

你宁愿像你父亲那样生活吗? —无所有?

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['bærən] ,

or	**like**	**the**	**Baron**	**,**
或者	喜欢	这	男爵	,

或者像男爵那样,

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

with	**houses**	**and**	**forests**	**that**	**nobody**	**could**	**take**	**away**	**from**	**you**	**—**	**unless**	**it**
和	房屋	和	森林	那	无人	可以	拿	离开	从	你	—	除非	它

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['empərər] ?

might	**be**	**the**	**Emperor**	**?**
可能	是	这	皇帝	?

拥有无人能夺走的房屋和森林——除非是皇帝?

" ['sɑːʃəz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Sasha's**	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**thump**	**,**	**before**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**.**
"	萨莎的	心	给予	一个	伟大的	扑通	,	前	他	打开	他的	嘴	.

萨沙的心猛地一跳,然后才张开嘴。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

The	**old**	**man**	**smiled**	**,**	**and**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**:**	**"**	**I**	**was**	**right**	**.**
这	老的	男人	微笑	,	和	他	说	到	他自己	:	"	我	曾是	正确的	.

老人笑了,自言自语道:"我猜对了。"

" [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [naʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]

"	**Then**	**he**	**continued**	**:**	**"**	**I**	**should**	**be**	**a**	**free**	**man**	**now**	**,**	**if**	**our**	**colonel**	**had**
"	然后	他	持续	:	"	我	应该	是	一个	自由的	男人	现在	,	如果	我们的	上校	有

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

然后他继续说道:"如果我们的上校还活着,我现在应该是一个自由人了。"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [wɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː]

Your	**father**	**had**	**not**	**wit**	**and**	**courage**	**enough**	**to**	**try**	**,**	**but**	**you**	**can**	**do**
你的	父亲	有	不是	有	和	勇气	足够的	到	尝试	,	但	你	能	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

你父亲没有足够的智慧和勇气去尝试,但你可以做到。

['sæʃə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

Sasha	**,**	**if**	**you**	**think**	**of**	**nothing**	**else**	**and**	**work**	**for**	**nothing**	**else**	**.**
萨沙	,	如果	你	思考	的	没有什么	别的	和	工作	为了	没有什么	别的	.

萨沙,如果你什么都不想,什么都不为。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

I	**will**	**help**	**you**	**all**	**I**	**can**	**;**	**but**	**you**	**must**	**begin**	**at**	**once**	**.**
我	将要	帮助	你	全部	我	能	;	但	你	必须	开始	在	一次	.

我会尽我所能帮助你;但你必须立刻开始。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	**you**	**?**	**"**
将要	你	?	"

你会? "

“ [jes] ！ [jes] ！ ” [kraɪd] ['sæʃə] ， ['iːgərli] 。
“ Yes ！ yes ！ ” cried Sasha ， eagerly 。
“ 是的 ！ 是的 ！ ” 哭 萨沙 ， 急切地 。

“好！好！”萨沙兴奋地喊道。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ； [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] and168
“ Promise me that you will say nothing to any living soul ； that you will obey me and168
and168
and168

“答应我，你不会对任何活着的人说任何话；你会服从我，并且168

[rɪ'membər] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] ，
remember all I say to you while I live ，
记住 全部 我 说 到 你 尽管 我 居住 ，

记住我活着时对你说的一切话。

[ænd; ənd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ！
and be none the less faithful to the purpose when I am dead !
和 是 没有任何 这 较少的 忠实 到 这 目的 什么时候 我 是 死的 ！

即使我死了，也请你们继续忠于我的目标！

” ['sæʃə] ['prɑːmɪst] ['evriθɪŋ] ， [æt; ət] [wʌns] 。
” Sasha promised everything ， at once 。
” 萨沙 承诺 一切 ， 在 一次 。

萨沙一次性承诺了一切。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ， ['grɛgɝ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [brest] ， [ænd; ənd] [sed] ： “ [jes] ，
After a moment's silence ， Gregor took his hand from the boy's breast ， and said ： “ Yes ，
后 一个 瞬间 沉默 ， 格雷戈尔 采取 他的 手 从 这 男孩们 胸部 ， 和 说 ： “ 是的 ，

沉默片刻后，格里高尔将手从男孩的胸口移开，说道：“是的，

[juː; jʊ] ['truːli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] 。
you truly mean it .
你 真的 意思是 它 。

你是认真的。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [stoʊn] ，
The old people used to say that if anybody broke a promise made before this stone ，
这 老的 人们 用过的 到 说 那 如果 任何人 打破 一个 承诺 制成 前 这 石头 ，

老人们常说，如果有人违背了在这块石头前许下的诺言，

[ðə; ðɪ] [blæk] ['hiːðn] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] . ”
the black heathen god would have power over him . ”
这 黑色的 异教徒 上帝 会 有 力量 超过 他 . ”

那个黑色的异教神会控制他。

“ [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [ber] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [blæk] [gɑːd] ， ” ['sæʃə] [sə'dʒestɪd] 。
“ Perhaps the bear was the black god ， ” Sasha suggested .
“ 也许 这 熊 曾是 这 黑色的 上帝 ， ” 萨沙 建议 。

“或许那头熊就是黑神，”萨沙猜测道。

“ [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] 。
“ Perhaps he was .
“ 也许 他 曾是 。

“或许他是。”

[lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd]
Look **him** **in** **the** **face** **,** **as** **you** **did** **yesterday** **,** **remember** **your** **promise** **,** **and**
看 他 在 这 脸 , 作为 你 做过 昨天 , 记住 你的 承诺 , 和
[hiː; hi] [kɑːnt] [hɑːrm][juː; jʊ] .
he **can't** **harm** **you** **.**
他 不能 伤害 你 .

像昨天那样直视他的眼睛，记住你的承诺，他就伤害不了你。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['grɛgɝ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,
" **As** **they** **walked** **slowly** **back** **through** **the** **forest** **,** **Gregor** **began** **to** **talk** **,**
" 作为 他们 步行 缓慢地 后退 通过 这 森林 , 格雷戈尔 开始 到 讲话 ,

“当他们缓缓穿过森林往回走时，格里高尔开始说话了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .
and **the** **boy** **kept** **close** **beside** **him** **,** **listening** **eagerly** **to** **every** **word** **.**
和 这 男生 保留 关闭 旁 他 , 聆听 急切地 到 每一个 单词 .

男孩紧紧跟在他身边，认真地听着他说的每一个字。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][tuː; tə][get] ['nɑːlɪdʒ] .
“ **The** **first** **thing** **,** **"** **he** **said** **,** **“** **is** **to** **get** **knowledge** **.**
" 这 第一的 事物 , " 他 说 , " 是 到 得到 知识 .

他说：“第一件事是获取知识。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['fɪgjərz] .
You **must** **learn** **,** **somehow** **,** **to** **read** **and** **write** **,** **and** **count** **figures** **.**
你 必须 学习 , 不知何故 , 到 读 和 写 , 和 数数 数据 .

你必须想办法学会读写和数数。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] you169
I **must** **tell** **you169**
我 必须 告诉 you169

我必须告诉你169

[ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [ðæts] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
all **I** **know** **,** **about** **everything** **in** **the** **world** **,** **but** **that's** **very** **little** **;**
全部 我 知道 , 关于 一切 在 这 世界 , 但 那就是 非常 小的 ;

我所知道的关于世界上所有的事情，但那只是非常少的一部分；

[ænd; ənd] [its] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] , [ðæt] [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and **it's** **so** **mixed** **up** **in** **my** **head** **,** **that** **I** **don't** **rightly** **know** **where** **to** **begin** **.**
和 它是 所以 混合 向上 在 我的 头 , 那 我 不 没错 知道 在哪里 到 开始 .

我脑子里一片混乱，真不知道该从何说起。

[its] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [mʌtʃ] ; [wʌt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][aɪ][held][ɑːn][tuː; tə] ,
It's **a** **blessing** **that** **I've** **not** **forgotten** **much** **;** **what** **I** **picked** **up** **I** **held** **on** **to** **,**
它是 一个 祝福 那 我已经 不是 被遗忘的 很多 ; 什么 我 挑选 向上 我 握住 在 到 ,

幸好我没忘记太多东西；我学到的东西都牢牢记住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
and **now** **I** **see** **the** **reason** **why** **.**
和 现在 我 看 这 原因 为什么 .

现在我明白了原因。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt][juːz] , [ɪf] [juː; jʊ][weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "
There's **nothing** **you** **can't** **use** **,** **if** **you** **wait** **long** **enough** **.** **"**
有 没有什么 你 不能 使用 , 如果 你 等待 长的 足够的 . "

只要等得够久，就没有什么东西是不能用的。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fræns] !
“ **Tell** **me** **about** **France** **!**
" 告诉 我 关于 法国 !

“跟我说说法国吧！”

" ['sæʃə] [kraɪd] .
" Sasha cried .
" 萨沙 哭 .

萨沙哭了。

" [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [tuː] !
" France and Germany , too !
" 法国 和 德国 , 也 !

“法国和德国也是！”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
I was two or three years , off and on , in those foreign parts ,
我 曾是 二 或者 三 年 , 离开 和 在 , 在 那些 外国的 部分 ,

我在那些外国地方断断续续地待了两三年。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] ['smɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][bəuθ] — [ˌæ'leɪ] !
and I could talk smartly in the speech of both — Allez !
和 我 可以 讲话 聪明地 在 这 演讲 的 两个都 — 艾勒兹 !

而且我可以用这两种语言侃侃而谈——Allez!

[sɔrtɛz] !
Sortez !
索特兹 !

排序!

[də'neɪ] - [mwɑː][diː'ju][vẽ; væn] !
Donnez - moi du vin !
唐内兹 - 我 杜 葡萄酒 !

Donnez-moi du vin!

" ['grɛgɝ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Gregor stopped and straightened his bent back , his eyes flashed , and he
" 格雷戈尔 停止 和 拉直 他的 弯曲 后退 , 他的 眼睛 闪光灯 , 和 他
[læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .
laughed long and heartily .
笑了 长的 和 衷心地 .

格里高尔停下脚步，挺直了弯曲的背，眼睛闪闪发光，然后开怀大笑起来。

“ [ˌæ'leɪ] !
“ Allez !
" 艾勒兹 !

“加油！”

[sɔrtɛz] !
Sortez !
索特兹 !

排序!

[də'neɪ] - [mwɑː][diː'ju][vẽ; væn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sæʃə] .
Donnez - moi du vin ! " repeated Sasha .
唐内兹 - 我 杜 葡萄酒 ! " 重复 萨沙 .

Donnez-moi du vin！ ”萨沙重复道。

['grɛgɝ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Gregor caught up the boy in his arms , and kissed him .
格雷戈尔 捕捉 向上 这 男生 在 他的 武器 , 和 亲吻 他 .

格里高尔一把抱起男孩，吻了他。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
“ The very thing !
" 这 非常 事物 !

“正是如此!

" [hiː; hi] [kraɪd] : " [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] [tʌŋz] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['hæbɪts]

"	he	cried	:	"	I'll	teach	you	both	tongues	,	—	and	all	about	the	strange	habits
"	他	哭	:	"	患病的	教	你	两个都	舌头	,	—	和	全部	关于	这	奇怪的	习惯

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他喊道："我会教你们两种语言，还会告诉你们这些民族的各种奇特习俗。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ðɪ] battle170

and	their	houses	and	churches	,	and	which	way	the	battle170
和	他们的	房屋	和	教堂	,	和	哪个	方式	这	battle170

以及他们的房屋和教堂，还有战斗的走向170

[went] , [ænd; ənd] [wʌt] [kwɪr] ['hɑːrnɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ]

went	,	and	what	queer	harness	they	have	on	their	horses	,	and	a	talking
去	,	和	什么	酷儿	马具	他们	有	在	他们的	马匹	,	和	一个	说

[bɜːrd] [aɪ] [wʌns] [sɔː] ,

bird	I	once	saw	,
鸟	我	一次	锯	,

去了，他们马匹身上的挽具真奇特，我还见过一只会说话的鸟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] — — .

and	a	man	that	kept	a	bottle	full	of	lightning	in	his	room	—	—	.
和	一个	男人	那	保留	一个	瓶子	满的	的	闪电	在	他的	房间	—	—	.

还有一个男人，他的房间里放着一瓶装满闪电的瓶子——。

" [soʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] [ɑːn] .

"	So	his	tongue	ran	on	.
"	所以	他的	舌头	跑	在	.

于是他便滔滔不绝地讲了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	a	great	delight	to	him	to	recall	his	memories	of	more	than
它	曾是	一个	伟大的	喜	到	他	到	记起	他的	回忆	的	更多的	比

['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

thirty	years	and	he	was	constantly	surprised	to	find	how	many	little	things	that
三十	年	和	他	曾是	不断地	惊讶	到	寻找	如何	许多	小的	事物	那

[siːmd] [fər'gɑːtn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

seemed	forgotten	came	back	to	his	mind	.
似乎	被遗忘的	来了	后退	到	他的	头脑	.

回忆起三十多年的往事，让他感到无比快乐，他不断惊讶地发现，许多看似已被遗忘的小事又重新浮现在他的脑海中。

['sɑːʃəz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [felt] [wɔːrm] [ænd; ənd]

Sasha's	breath	came	quick	,	as	he	listened	;	his	whole	body	felt	warm	and
萨莎的	气息	来了	快的	,	作为	他	听着	;	他的	所有的	身体	毛毡	温暖的	和

['nɪmb(ə)l] ,

nimble	,
灵活	,

萨沙一边听着，一边呼吸急促；他感到全身温暖而灵活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	it	suddenly	seemed	to	him	possible	to	learn	anything	and	everything
和	它	突然	似乎	到	他	可能的	到	学习	任何事物	和	一切

.

:

.

他突然觉得学习任何东西都有可能。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [frentʃ] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Before	reaching	home	,	he	had	fixed	twenty	or	thirty	French	words	in	his	memory	.
前	到达	家	,	他	有	固定的	二十	或者	三十	法语	字	在	他的	记忆	.

到家之前，他已经记住了二三十个法语单词。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hɑːrd][ænd; ənd] [taɪt] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] .

There	they	were	,	hard	and	tight	;	he	knew	he	should	never	forget	them	.
那里	他们	是	,	难的	和	紧的	;	他	知道	他	应该	绝不	忘记	他们	.

它们就在那里，又硬又紧；他知道自己永远不应该忘记它们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][bəuθ] .

From	that	day	began	a	new	life	for	both	.
从	那	天	开始	一个	新的	生活	为了	两个都	.

从那天起，两人开始了新的生活。

[oʊld] ['greɪgərz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [les]

Old	Gregor's	method	of	instruction	would	simply	have	confused	a	pupil	less
老的	格雷戈尔的	方法	的	操作说明	会	简单地	有	使困惑	一个	瞳孔	较少的

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [les] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;

ignorant	and	less	eager	to	be	taught	;
无知	和	较少的	渴望的	到	是	教授	;

老格雷戈尔的教学方法只会让一个没那么无知、也没那么渴望学习的学生感到困惑；

[bʌt; bət] ['sæʃə] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	Sasha	was	so	sure	that	knowledge	would	in	some	way	help	him	to
但	萨沙	曾是	所以	当然	那	知识	会	在	一些	方式	帮助	他	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] seized171

become	a	free	man	that	he	seized171
变得	一个	自由的	男人	那	他	seized171

但萨沙非常确信，知识在某种程度上会帮助他获得自由，于是他抓住了171

[ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] .

upon	everything	he	heard	.
之上	一切	他	听到	.

他把听到的一切都记在心里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

In	a	few	months	he	knew	as	much	German	and	French	as	his	grandfather	,
在	一个	很少	几个月	他	知道	作为	很多	德语	和	法语	作为	他的	祖父	,

几个月后，他的德语和法语水平就和他祖父一样好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	when	they	were	alone	they	always	spoke	,	as	much	as	possible	,
和	什么时候	他们	是	独自的	他们	总是	辐	,	作为	很多	作为	可能的	,

当他们独处时，他们总是尽可能多地交谈。

[ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .

in	one	or	the	other	language	.
在	一	或者	这	其他	语言	.

用其中一种语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

But	the	boy's	greatest	desire	was	to	learn	how	to	read	.
但	这	男孩们	最	欲望	曾是	到	学习	如何	到	读	.

但男孩最大的愿望是学会阅读。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

During	the	following	winter	he	made	himself	useful	to	the	priest	in	various	ways	,
期间	这	下列的	冬天	他	制成	他自己	有用	到	这	牧师	在	各种各样的	方式	,

接下来的冬天，他以各种方式帮助了那位牧师。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet]

and	finally	succeeded	in	getting	from	him	the	letters	of	the	alphabet
和	最后	成功了	在	获得	从	他	这	信件	的	这	字母

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	learning	how	to	put	them	together	.
和	学习	如何	到	放	他们	一起	.

最终，他成功地从他那里得到了字母表中的字母，并学会了如何将它们组合起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['siːkrət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ;

Of	course	,	he	could	not	keep	secret	all	that	he	did	;
的	课程	,	他	可以	不是	保持	秘密	全部	那	他	做过	;

当然，他不可能对他所做的一切保密；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ][wʌn] [gest] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	enough	that	no	one	guessed	his	object	in	doing	it	.
它	曾是	足够的	那	不	一	猜对了	他的	目的	在	正在做	它	.

重要的是，没有人猜到他这样做的目的是什么。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

One	day	,	in	the	spring	,	just	after	the	Baron	had	returned	with	his	wife
一	天	,	在	这	春天	,	只是	后	这	男爵	有	返回	和	他的	妻子

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

from	St	.	Petersburg	,
从	英石	.	圣彼得堡	,

一天春天，就在男爵和妻子从圣彼得堡回来之后不久，

['sæʃə] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Sasha	was	sent	on	an	errand	to	the	castle	.
萨沙	曾是	发送	在	一个	差事	到	这	城堡	.

萨沙被派去城堡办事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [waɪd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['veri]

He	was	bareheaded	and	barefooted	;	his	shirt	and	wide	trousers	were	very
他	曾是	免冠	和	赤足	;	他的	衬衫	和	宽的	裤子	是	非常

[kɔːrs] , [bʌt; bət] [kliːn] ,

coarse	,	but	clean	,
粗	,	但	干净的	,

他没戴帽子，也没穿鞋；衬衫和宽大的裤子很粗糙，但很干净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['floʊtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] .

and	his	hair	floated	over	his	shoulders	like	a	mass	of	shining	silk	.
和	他的	头发	漂浮	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	大量的	的	灼灼	丝绸	.

他的头发像一团闪亮的丝绸般飘落在肩上。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] ,

When	he	reached	the	castle	,	the	Baron	and	Baroness	,	with	a	strange	lady	,
什么时候	他	达到	这	城堡	,	这	男爵	和	男爵夫人	,	和	一个	奇怪的	女士	,

当他到达城堡时，男爵和男爵夫人，以及一位陌生的女士，

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

were	sitting	on	the	balcony	.
是	坐着	在	这	阳台	.

我们当时正坐在阳台上。

[ðə; ði] latter172

The	latter172
这	latter172

后者172

[sed] , [ɪn] [frentʃ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] !

said	,	in	French	,	“	There's	a	nice	-	looking	boy	!
说	,	在	法语	,	“	有	一个	好的	-	寻找	男生	!

用法语说：“有个长得好看的男孩！”

” ['sæʃə] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

”	Sasha	was	so	glad	to	find	that	he	understood	,	and	so	delighted	with
”	萨沙	曾是	所以	高兴的	到	寻找	那	他	理解	,	和	所以	高兴极了	和

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

the	remark	,
这	评论	,

萨沙很高兴他能理解，也对这番话感到非常高兴。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

that	he	looked	up	suddenly	and	blushed	.
那	他	看起来	向上	突然	和	脸红了	.

他突然抬起头，脸红了。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	really	believe	he	understands	what	I	said	,	”	the	lady	exclaimed	.
”	我	真的	相信	他	明白	什么	我	说	,	”	这	女士	惊呼	.

“我真的相信他听懂了我说的话，”这位女士惊呼道。

[ðə; ði]['bærən] [læft] .

The	Baron	laughed	.
这	男爵	笑了	.

男爵笑了。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ] [jʌŋ] [sɜːfs] [ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] [laɪk] ['prɪnsəz] ?

“	Do	you	suppose	my	young	serfs	are	educated	like	princes	?
”	做	你	认为	我的	年轻的	农奴	是	受过教育	喜欢	王子们	?

你以为我的年轻农奴们都受过像王子一样的教育吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] [ðæt] , [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ?

“	If	he	were	so	intelligent	as	that	,	how	long	could	I	keep	him	?
”	如果	他	是	所以	聪明的	作为	那	,	如何	长的	可以	我	保持	他	?

“如果他真有那么聪明，我能把他留多久呢？”

” ['sæʃə] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [luːs] ['peblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə]

”	Sasha	bent	down	his	head	,	and	kicked	the	loose	pebbles	with	his	feet	,	to
”	萨沙	弯曲	向下	他的	头	,	和	踢	这	松动的	鹅卵石	和	他的	脚	,	到

[haɪd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

hide	his	excitement	.
隐藏	他的	激动	.

“萨沙低下头，用脚踢着松动的石子，掩饰自己的兴奋之情。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

The	blood	was	humming	in	his	ears	;
这	血	曾是	哼唱	在	他的	耳朵	;

血液在他耳中嗡嗡作响;

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] — [tuː; tə][get] ['nɑːlɪdʒ]

the	Baron	had	said	the	same	thing	as	his	grandfather	—	to	get	knowledge
这	男爵	有	说	这	相同的	事物	作为	他的	祖父	—	到	得到	知识

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] ['friːdəm] ! -

was	the	only	way	to	get	freedom	!	173
曾是	这	仅有的	方式	到	得到	自由	!	-

男爵说过和他祖父一样的话——获得知识是获得自由的唯一途径！173

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːtəm] [keɪm] .

The	summer	passed	away	,	and	the	second	autumn	came	.
这	夏天	通过了	离开	,	和	这	第二	秋天	来了	.

夏天过去了，第二个秋天来了。

['grɛgɝ] [hæd; həd][toʊld][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ; [toʊld][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] , [θri:] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['sæʃə] , [mɔ:r]

Gregor	had	told	all	he	knew	;	told	it	twice	,	three	times	;	and	Sasha	,	more
格雷戈尔	有	讲述	全部	他	知道	;	讲述	它	两次	,	三	时代	;	和	萨沙	,	更多的

['i:gər] [ðæn; ðən]['evər] ,

eager	than	ever	,
渴望的	比	曾经	,

格里高尔把他所知道的一切都告诉了别人；说了两遍，三遍；而萨沙，比以往任何时候都更加渴望，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

began	to	grow	impatient	for	something	more	.
开始	到	生长	不耐烦	为了	某物	更多的	.

开始变得不耐烦，想要得到更多。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] - [bʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

He	had	secured	a	little	reading	-	book	,	such	as	is	used	for	children	,
他	有	安全	一个	小的	阅读	-	书	,	这样的	作为	是	用过的	为了	孩子们	,

他找到了一本儿童读物，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	studied	it	until	he	knew	the	exact	place	of	every	letter	in	it	,
和	研究	它	直到	他	知道	这	精确的	地方	的	每一个	信	在	它	,

他仔细研究了它，直到知道其中每个字母的确切位置。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] , [ɔ:r][tu:; tə] [ti:tʃ]

but	there	was	none	to	give	the	poor	boy	another	volume	,	or	to	teach
但	那里	曾是	没有任何	到	给	这	贫穷的	男生	其他	体积	,	或者	到	教

[hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] .

him	anything	further	.
他	任何事物	更远	.

但是没有人能给这个可怜的孩子另一本书，也没有人能教他更多东西。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,

One	afternoon	,
一	下午	,

一天下午，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd]

as	he	was	returning	alone	from	a	neighboring	village	by	a	country	road
作为	他	曾是	返回	独自的	从	一个	邻接	村庄	经过	一个	国家	路

[wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ,

which	branched	off	from	the	main	highway	,
哪个	分支	离开	从	这	主要的	公路	,

他当时独自一人从邻村沿着一条从主干道岔出的乡村小路返回。

[hi:; hi] [sɔ:] [θri:] [men] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

he	saw	three	men	sitting	on	the	bank	,	under	the	edge	of	a	thicket	.
他	锯	三	男人	坐着	在	这	银行	,	在下面	这	边缘	的	一个	灌木丛	.

他看到三个男人坐在河岸上，灌木丛边缘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rənərz] .

They	were	strangers	,	and	they	seemed	to	him	to	be	foreigners	.
他们	是	陌生人	,	和	他们	似乎	到	他	到	是	外国人	.

他们是陌生人，在他看来像是外国人。

[tu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] , evil174

Two	were	of	middle	age	,	with	harsh	,	evil174
二	是	的	中间	年龄	,	和	残酷的	,	evil174

其中两人已步入中年，性格严厉、邪恶。174

['feɪsɪz] ; [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

faces	;	the	third	was	young	,	and	had	an	anxious	,	frightened	look	.
面孔	;	这	第三	曾是	年轻的	,	和	有	一个	焦虑的	,	害怕	看	.

面孔；第三个很年轻，脸上带着焦虑和恐惧的神情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [wʌn]

They	were	talking	earnestly	,	but	before	he	could	distinguish	the	words	,	one
他们	是	说	切实	,	但	前	他	可以	区分	这	字	,	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

of	them	saw	him	,
的	他们	锯	他	,

他们正认真地交谈着，但他还没来得及听清他们在说什么，其中一人就看到了他。

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

made	a	sign	to	the	others	,
制成	一个	符号	到	这	其他的	,

他向其他人做了个手势，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ;

and	then	he	was	very	sure	that	they	suddenly	changed	their	language	;
和	然后	他	曾是	非常	当然	那	他们	突然	已更改	他们的	语言	;

然后他非常肯定他们突然改变了语言；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] .

for	it	was	German	he	now	heard	.
为了	它	曾是	德语	他	现在	听到	.

因为他现在听到的是德语。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] “

He	felt	proud	of	his	own	knowledge	,	and	his	first	thought	was	to	say	“
他	毛毡	自豪的	的	他的	自己的	知识	,	和	他的	第一的	想法	曾是	到	说	“

[gʊd] - [deɪ] !

Good	-	day	!
好的	-	天	!

他为自己的知识感到自豪，他的第一个念头是说“你好！”

” [ɪn]['dʒɜːrmən] .

”	in	German	.
”	在	德语	.

用德语。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [kə'mænd] , “ ['nevər] [ʃoʊ] [jʊr; jər]

Then	he	remembered	his	grandfather's	command	,	“	Never	show	your
然后	他	记得	他的	祖父的	命令	,	“	绝不	展示	你的

['nɑːlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

knowledge	until	there's	good	reason	for	it	!
知识	直到	有	好的	原因	为了	它	!

然后他想起了祖父的训诫：“除非有充分的理由，否则不要炫耀你的知识！”

” [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

”	and	gave	his	greeting	in	Russian	.
”	和	给予	他的	问候	在	俄语	.

并用俄语向他问好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	young	man	nodded	in	return	;	the	others	took	no	notice	of	him	.
这	年轻的	男人	点头	在	返回	;	这	其他的	采取	不	注意	的	他	.

年轻人点头回应；其他人则没有注意到他。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] ['sentənsɪz] :

But	in	passing	he	understood	these	sentences	:
但	在	通过	他	理解	这些	句子	:

但他无意中听懂了以下句子：

“ [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . . . .

“	He	will	bring	a	great	deal	of	money	.	.	.	.
“	他	将要	带来	一个	伟大的	交易	的	钱	.	.	.	.

他将带来一大笔钱.....

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] . . . .

There's	no	danger	—	he	will	be	alone	.	.	.	.
有	不	危险	—	他	将要	是	独自的	.	.	.	.

没有危险——他会独自一人.....

[greɪn] [ænd; ənd] [hemp] [bəuθ][soʊld][tuː; tə] - [deɪ] . . . .

Grain	and	hemp	both	sold	to	-	day	.	.	.	.
粮食	和	麻	两个都	卖	到	-	天	.	.	.	.

今天出售谷物和麻类作物.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi] [dɑːrk] . ”

It	will	be	already	dark	.	”
它	将要	是	已经	黑暗的	.	”

天那时已经黑了。

“ ['sæʃə] ['nevər] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɑːrt]['ʌndər]

“	Sasha	never	afterwards	could	explain	the	impulse	which	led	him	to	dart	under
“	萨沙	绝不	然后	可以	解释	这	冲动	哪个	引领	他	到	镖	在下面

[ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the	trees	as	soon	as	he	was	out	of	sight	,
这	树木	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	,

“萨沙之后始终无法解释，为什么他一离开视线就立刻冲到树下。”

[tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [krɔːl] ['saɪləntli] ['nɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

to	get	in	the	rear	of	the	thicket	,	crawl	silently	nearer	on	his	hands	and
到	得到	在	这	后部	的	这	灌木丛	,	爬行	默默	更近	在	他的	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他爬到灌木丛后方，手脚并用，悄无声息地靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [flæt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] ['vɔɪsɪz] .

and	then	lie	down	flat	within	hearing	of	the	men's	voices	.
和	然后	说谎	向下	平坦的	之内	听力	的	这	男士	声音	.

然后平躺在能听到男人们说话声的地方。

” ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn175

”	Drawing	by	F	.	S	.	Coburn175
”	绘画	经过	F	.	S	.	Coburn175

“FS Coburn175 绘制”

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðə; ði][roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] .

Just	beyond	the	thicket	the	road	made	a	sharp	turn	and	entered	the	woods	.
只是	超过	这	灌木丛	这	路	制成	一个	锋利的	转动	和	进入	这	树林	.

穿过灌木丛后，道路急转弯进入了树林。

['sæʃə] ['nevər] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɑːrt]['ʌndər] [ðə; ði]

Sasha	never	afterwards	could	explain	the	impulse	which	led	him	to	dart	under	the
萨沙	绝不	然后	可以	解释	这	冲动	哪个	引领	他	到	镖	在下面	这

[triːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

trees	as	soon	as	he	was	out	of	sight	,
树木	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	,

萨沙之后始终无法解释，为什么他一离开视线就立刻冲到树下。

[tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [krɔːl] ['saɪləntli] ['nɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

to	get	in	the	rear	of	the	thicket	,	crawl	silently	nearer	on	his	hands	and
到	得到	在	这	后部	的	这	灌木丛	,	爬行	默默	更近	在	他的	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他爬到灌木丛后方，手脚并用，悄无声息地靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [flæt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] ['vɔɪsɪz] .

and	then	lie	down	flat	within	hearing	of	the	men's	voices	.
和	然后	说谎	向下	平坦的	之内	听力	的	这	男士	声音	.

然后平躺在能听到男人们说话声的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] .

For	a	moment	,	he	was	overcome	with	a	horrible	fear	.
为了	一个	片刻	,	他	曾是	克服	和	一个	可怕	害怕	.

那一瞬间，他被一种可怕的恐惧所攫住。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

They	were	silent	,
他们	是	沉默的	,

他们沉默不语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['noʊtɪsɪŋ]

and	his	heart	beat	so	loudly	that	he	thought	they	could	no	more	help	noticing
和	他的	心	打	所以	高声	那	他	想法	他们	可以	不	更多的	帮助	注意到

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['hæmər] .

it	than	a	blacksmith's	hammer	.
它	比	一个	铁匠	锤	.

他的心跳声如此之大，他觉得他们不可能不注意到，就像铁匠的锤子一样。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] , — [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

Presently	one	of	them	spoke	,	—	this	time	in	Russian	.
目前	一	的	他们	辐	,	—	这	时间	在	俄语	.

这时，其中一人开口说话了——这次是用俄语。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [bəuθ] [roʊdz] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	There's	a	hill	from	which	you	can	see	both	roads	,	”	he	said	;
“	有	一个	爬坡道	从	哪个	你	能	看	两个都	道路	,	”	他	说	;

“从山上可以看到两条路，”他说；

“ [bʌt; bət] ['hiːl] ['hɑːrdli] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] . ”

“	but	he'll	hardly	take	the	highway	.	”
“	但	地狱	几乎	拿	这	公路	.	”

“但他几乎不会走高速公路。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [gruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] .

“	Are	you	sure	his	groom	was	not	in	the	town	?	”	asked	another	.
“	是	你	当然	他的	新郎	曾是	不是	在	这	镇	?	”	问	其他	.

“你确定他的新郎不在城里吗？”另一个人问道。

“ [its] [ɔːl][æz; əz][aɪ] [seɪ] — [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	It's	all	as	I	say	—	rely	upon	that	!	”	was	the	answer	.
“	它是	全部	作为	我	说	—	依靠	之上	那	!	”	曾是	这	回答	.

“一切都如我所说——相信我！”对方回答道。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] !

“	For	all	his	title	he's	no	more	than	another	man	,	and	we	are	three	!
“	为了	全部	他的	标题	他是	不	更多的	比	其他	男人	,	和	我们	是	三	!

“尽管他拥有头衔，但他不过是另一个人，而我们是三个人！”

” [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['fɜːrðər] , [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

”	In	talking	further	,	they	mentioned	the	name	of	the	town	;
”	在	说	更远	,	他们	提及	这	姓名	的	这	镇	;

“在进一步交谈中，他们提到了这座城镇的名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wer] [ðə; ði][greɪn] , [hemp] , [ænd; ənd]

it	was	the	place	only	a	few	miles	distant	,	where	the	grain	,	hemp	,	and
它	曾是	这	地方	仅有的	一个	很少	英里	遥远	,	在哪里	这	粮食	,	麻	,	和

['ʌðər] products176

other	products176
其他	products176

那里距离这里只有几英里远，盛产谷物、大麻和其他产品。176

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə]['treɪdərz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl]

of	the	estate	were	sold	to	traders	—	and	this	was	the	day	of	the	sale
的	这	财产	是	卖	到	交易员	—	和	这	曾是	这	天	的	这	销售

!

!
!

庄园的一部分被卖给了商人——而今天就是拍卖日！

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [flæʃt] ['ɪntuː] ['sɑːʃəz] [maɪnd] ;

The	plot	of	the	robbers	flashed	into	Sasha's	mind	;
这	阴谋	的	这	强盗	闪光灯	进入	萨莎的	头脑	;

强盗的阴谋在萨沙的脑海中闪现；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] [dauts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]

and	if	he	had	had	any	remaining	doubts	they	were	soon	dissipated	by
和	如果	他	有	有	任何	其余的	疑虑	他们	是	很快	消散	经过

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [neɪm] .

his	hearing	the	Baron's	name	.
他的	听力	这	男爵的	姓名	.

如果他之前还有任何疑虑，那么听到男爵的名字后，这些疑虑很快就烟消云散了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [weɪ'leɪd] — ['plʌndəd] — [kɪld] , [ɪf] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

The	latter	was	to	be	waylaid	—	plundered	—	killed	,	if	he	resisted	.
这	后者	曾是	到	是	伏击	—	掠夺	—	被杀	,	如果	他	抵抗	.

后者若反抗，将被伏击、掠夺，甚至杀害。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [sed] ,

Then	the	oldest	of	the	three	men	said	,
然后	这	最老	的	这	三	男人	说	,

然后，三人中最年长的那个人说道：

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] :

as	he	got	up	from	the	bank	where	they	were	sitting	:
作为	他	得到	向上	从	这	银行	在哪里	他们	是	坐着	:

他从他们坐着的河岸边站了起来：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

“	We	must	be	on	our	way	.
“	我们	必须	是	在	我们的	方式	.

我们必须出发了。

['betər] [biː; bi] [tuː] ['ɜːrli] [ðæn; ðən] [tuː] [leɪt] . ”

Better	be	too	early	than	too	late	.	”
更好的	是	也	早期的	比	也	晚的	.	”

宁可早些，也不要晚些。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ri'mɑːkt] .

“	But	it's	a	terrible	thing	,	”	the	youngest	remarked	.
“	但	它是	一个	糟糕的	事物	,	”	这	最小的	评论	.

“但这是一件可怕的事情，”最小的孩子说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] !

“	You	can't	turn	back	now	!
“	你	不能	转动	后退	现在	!

“现在已经无法回头了！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] .

"	the	other	cried	.
"	这	其他	哭	.

“另一个人哭了。”

['sæʃə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [ðer; ðər] ['futsteps] .

Sasha	waited	until	he	could	no	longer	hear	their	footsteps	.
萨沙	等待	直到	他	可以	不	更长	听到	他们的	脚步声	.

萨沙一直等到听不到他们的脚步声才离开。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Then	he	started	up	,	and	keeping	away	from	the	road	they	had	taken	,
然后	他	开始	向上	,	和	保持	离开	从	这	路	他们	有	已采取	,

然后他起身，偏离了他们之前走的那条路。

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

ran	through	the	woods	and	thicket	in	the	direction	of	the	town	.
跑	通过	这	树林	和	灌木丛	在	这	方向	的	这	镇	.

穿过树林和灌木丛，朝着城镇的方向跑去。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

His	only	thought	was	to	reach	the	hill	the	robbers	had	mentioned	,
他的	仅有的	想法	曾是	到	抵达	这	爬坡道	这	强盗	有	提及	,

他当时唯一的念头就是到达强盗们提到的那座山上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəuθ] [roʊdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

from	which	both	roads	could	be	seen	.
从	哪个	两个都	道路	可以	是	已见	.

从这里可以看到两条路。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] , shorter177

He	knew	it	well	;	there	was	a	bridle	-	path	,	shorter177
他	知道	它	出色地	;	那里	曾是	一个	辔	-	小路	,	shorter177

他很熟悉那里；有一条马道，更短[177]

[ðæn; ðən][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi]

than	the	main	highway	,	and	the	Baron	would	probably	take	it	,	as	he
比	这	主要的	公路	,	和	这	男爵	会	大概	拿	它	,	作为	他

[wʌz; wəz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

was	on	horseback	.
曾是	在	马背	.

比起主干道，男爵很可能会选择这条路，因为他是骑马的。

[ðə; ði] [hɪl] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [roʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [bɜːrtʃ] [triːz] ,

The	hill	divided	the	two	roads	;	it	was	covered	with	young	birch	trees	,
这	爬坡道	分割	这	二	道路	;	它	曾是	涵盖	和	年轻的	桦木	树木	,

山丘将两条路隔开；山上长满了幼小的白桦树。

[wɪtʃ] [gruː] ['veri] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

which	grew	very	thickly	on	the	summit	and	almost	choked	up	the	path	.
哪个	生长	非常	浓密	在	这	首脑	和	几乎	窒息	向上	这	小路	.

山顶上长得非常茂密，几乎堵塞了小路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɜːr][ʌv; əv] ['θɪkɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

But	there	was	a	long	spur	of	thicket	,	he	remembered	,	running	out	on	the
但	那里	曾是	一个	长的	刺	的	灌木丛	,	他	记得	,	跑步	出去	在	这

[rɪdʒ] ,

ridge	,
岭	,

但他记得，山脊上延伸出一大片灌木丛。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .

and	whoever	stood	at	the	end	of	it	could	almost	look	into	the	town	.
和	谁	站立	在	这	结尾	的	它	可以	几乎	看	进入	这	镇	.

站在尽头的人几乎可以俯瞰整个城镇。

['sæʃə] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [træk] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [flaɪz] .

Sasha	was	so	excited	that	he	took	a	track	almost	as	short	as	a	bird	flies	.
萨沙	曾是	所以	兴奋的	那	他	采取	一个	追踪	几乎	作为	短的	作为	一个	鸟	苍蝇	.

萨沙兴奋极了，他选择了一条几乎和鸟儿飞过一样短的赛道。

[hi:; hi] [tɔ:r] [θru:] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

He	tore	through	bushes	and	brambles	without	thinking	of	the	scratches	they	gave	him	;
他	撕裂	通过	灌木丛	和	荆棘	没有	思维	的	这	划痕	他们	给予	他	;

他毫不在意被灌木和荆棘划伤，径直穿过它们；

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'krɔ:s] ['gʌli:z] [ænd; ənd][ræn][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ['oʊvər]['oʊpən] [fi:ldz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] ,

he	jumped	across	gullies	and	ran	at	full	speed	over	open	fields	;	he	was	faint	,
他	跳了起来	穿过	沟壑	和	跑	在	满的	速度	超过	打开	字段	;	他	曾是	头晕的	,

他跳过沟壑，全速奔跑在开阔的田野上；他已经虚弱了。

[ænd; ənd] [bru:zd] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	bruised	,	and	breathless	,
和	瘀伤	,	和	喘不过气	,

而且浑身是伤，气喘吁吁。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [pɔ:zd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

but	he	never	paused	until	the	farthest	point	of	the	thicket	on	the	hill	was	reached	.
但	他	绝不	暂停	直到	这	最远	观点	的	这	灌木丛	在	这	爬坡道	曾是	达到	.

但他一刻不停，直到到达山坡上灌木丛的最远端。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ,

It	was	then	about	an	hour	before	sunset	,
它	曾是	然后	关于	一个	小时	前	日落	,

当时距离日落还有大约一个小时。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [fʊt] - ['trævələz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	only	one	or	two	foot	-	travellers	were	to	be	seen	upon	the	highway	.
和	仅有的	一	或者	二	脚	-	旅行者	是	到	是	已见	之上	这	公路	.

公路上只能看到一两个步行者。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] ,

The	town	was	half	a	mile	off	,
这	镇	曾是	一半	一个	英里	离开	,

小镇在半英里之外，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [wer] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] between178

but	he	could	plainly	see	where	the	bridle	-	path	issued	from	a	little	lane	between178
但	他	可以	显然	看	在哪里	这	辔	-	小路	发布	从	一个	小的	车道	between178

但他可以清楚地看到，马道是从178号公路和178号公路之间的一条小巷延伸出来的。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] .

the	houses	.
这	房屋	.

这些房子。

['kerfəli] [kən'si:lɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] ['ɔ:ldər] - [bʊʃ] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

Carefully	concealing	himself	under	a	thick	alder	-	bush	,	he	kept	his	eyes	fixed	upon
小心	隐藏	他自己	在下面	一个	厚的	桤木	-	衬套	,	他	保留	他的	眼睛	固定的	之上

[ðæt] [pɔɪnt] .

that	point	.
那	观点	.

他小心翼翼地躲在一丛茂密的桤木下，目光始终注视着那个地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [waɪl] .

He	was	obliged	to	wait	for	what	seemed	a	long	,	long	while	.
他	曾是	有义务	到	等待	为了	什么	似乎	一个	长的	,	长的	尽管	.

他不得不等待，感觉时间过得非常非常漫长。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [wen] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

The	sun	was	just	setting	when	,	finally	,	a	horseman	made	his	appearance	,
这	太阳	曾是	只是	环境	什么时候	,	最后	,	一个	骑手	制成	他的	外貌	,

太阳刚刚落山，这时，一个骑马的人终于出现了。

[ænd; ənd] ['sæʃə] [nu:] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [waɪt] [hɔ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['bærən] .

and	Sasha	knew	by	the	large	white	horse	that	it	must	be	the	Baron	.
和	萨沙	知道	经过	这	大的	白色的	马	那	它	必须	是	这	男爵	.

萨沙从那匹高大的白马就知道，那一定是男爵。

[ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kæntər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l]

The	rider	looked	at	his	watch	,	and	then	began	to	canter	along	the	level
这	骑士	看起来	在	他的	手表	,	和	然后	开始	到	慢跑	沿着	这	等级

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪl] .

towards	the	hill	.
向	这	爬坡道	.

骑手看了看手表，然后沿着平坦的山坡开始小跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] ,

There	was	no	time	to	lose	;	so	,	without	pausing	a	moment	to	think	,
那里	曾是	不	时间	到	失去	;	所以	,	没有	暂停	一个	片刻	到	思考	,

时间紧迫，刻不容缓；于是，他没有丝毫犹豫，

['sæʃə] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [æt; ət]

Sasha	sprang	out	of	his	hiding	-	place	,	and	darted	down	the	grassy	slope	at
萨沙	弹簧	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,	和	飞镖	向下	这	草丛	坡	在

[fʊl] [spi:d] ,

full	speed	,
满的	速度	,

萨沙从藏身之处跃出，全速冲下草坡。

['kraɪɪŋ] “ [lɔ:rd] ['bærən] !

crying	“	Lord	Baron	!
哭泣	“	主	男爵	!

喊道：“男爵大人！”

[lɔ:rd] ['bærən] !

Lord	Baron	!
主	男爵	!

男爵大人！

” [ðə; ði]['raɪdər] , [æt; ət][fɜ:rst] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hi:d] .

”	The	rider	,	at	first	,	did	not	seem	to	heed	.
”	这	骑士	,	在	第一的	,	做过	不是	似乎	到	注意	.

“骑车的人起初似乎并没有听从。”

[hiː; hi] ['kæntəd] [ɑːn] ,

He	cantered	on	,
他	慢跑	在	,

他继续小跑着，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] ['sɑːʃəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

and	it	required	all	Sasha's	remaining	strength	to	reach	the	path	in	advance	of
和	它	必需的	全部	萨莎的	其余的	力量	到	抵达	这	小路	在	进步	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

萨沙用尽了所有剩余的力气才走到他前面去。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] [wʌns] [mɔːr] , “

Then	he	dropped	upon	his	knees	,	lifted	up	his	hands	,	and	cried	once	more	,	“
然后	他	掉落	之上	他的	膝盖	,	抬起	向上	他的	双手	,	和	哭	一次	更多的	,	“

[stɑːp] ,

Stop	,
停止	,

然后他跪倒在地，举起双手，再次喊道：“住手！”

[lɔːrd] ['bærən] !

Lord	Baron	!
主	男爵	!

男爵大人!

” [ðə; ðɪ]['bærən] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

”	The	Baron	reined	up	his	horse	just	in	time	to	avoid	trampling	on	the	boy	.
”	这	男爵	勒住	向上	他的	马	只是	在	时间	到	避免	践踏	在	这	男生	.

男爵及时勒住缰绳，才避免踩到男孩。

['sæʃə] sprang179

Sasha	sprang179
萨沙	sprang179

Sasha sprang179

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , “ [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] ! ”

to	his	feet	,	seized	the	bridle	,	and	gasped	,	“	The	robbers	!	”
到	他的	脚	,	查获	这	辔	,	和	倒吸一口气	,	“	这	强盗	!	”

他站起身，抓住缰绳，喘着气说：“强盗！”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	Who	are	you	?	—	and	what	does	this	mean	?
“	WHO	是	你	?	—	和	什么	做	这	意思是	?

“你是谁？——这又意味着什么？”

” [ðə; ðɪ]['bærən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

”	the	Baron	asked	in	a	stern	voice	.
”	这	男爵	问	在	一个	船尾	嗓音	.

“男爵用严厉的语气问道。”

[bʌt; bət] ['sæʃə] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːrd] .

But	Sasha	was	too	much	in	earnest	to	feel	afraid	of	the	great	lord	.
但	萨沙	曾是	也	很多	在	认真	到	感觉	害怕的	的	这	伟大的	主	.

但萨沙为人太认真了，根本不会害怕这位伟大的领主。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sæʃə] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['aɪvn] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['grɛgɝ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen]

“	I	am	Sasha	,	the	son	of	Ivan	,	the	son	of	Gregor	,	”	he	said	;	and	then
“	我	是	萨沙	,	这	儿子	的	伊万	,	这	儿子	的	格雷戈尔	,	”	他	说	;	和	然后

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

“我是萨沙，伊凡的儿子，伊凡的儿子，格里高尔的儿子，”他说；然后讲述道，

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

as	rapidly	as	he	could	,	all	that	he	had	seen	and	heard	.
作为	快速	作为	他	可以	, 全部		那	他	有	已见	和	听到	.

他尽可能快地将自己所见所闻全部记了下来。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

The	Baron	looked	at	his	pistols	.
这	男爵	看起来	在	他的	手枪	.

男爵看了看他的手枪。

“ [hɑː] !

“	Ha	!
”	哈	!

“哈!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði][kæps][ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] !

”	he	cried	,	“	the	caps	are	taken	off	!
”	他	哭	,	“	这	帽子	是	已采取	离开	!

他喊道：“帽子被摘掉了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [bɔɪ] .

You	may	have	done	me	good	service	,	boy	.
你	可能	有	完毕	我	好的	服务	,	男生	.

小子，你可能帮了我一个大忙。

[weɪt] [hɪr] ; [ɪts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ræskəlz] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] !

Wait	here	;	it's	not	enough	to	escape	the	rascals	;	we	must	capture	them	!
等待	这里	;	它是	不是	足够的	到	逃脱	这	无赖	;	我们	必须	捕获	他们	!

你们在这里等着；光是逃脱这些恶棍还不够；我们必须抓住他们!

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

”	He	turned	his	horse	,	and	galloped	back	at	full	speed	towards	the	town	.
”	他	转向	他的	马	,	和	疾驰	后退	在	满的	速度	向	这	镇	.

他调转马头，全速向镇子飞奔而去。

['sæʃə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnlɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [æt; ət] [læst] .

Sasha	watched	him	,	thinking	only	that	he	was	saved	at	last	.
萨沙	观看	他	,	思维	仅有的	那	他	曾是	已保存	在	最后的	.

萨沙看着他，心里只觉得他终于得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

It	was	growing	dark	,
它	曾是	生长	黑暗的	,

天色渐暗。

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

when	the	boy's	quick	ear	caught	the	sound	of	steps	in	the	opposite	direction	.
什么时候	这	男孩们	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	步骤	在	这	对面的	方向	.

男孩灵敏的耳朵捕捉到了反方向的脚步声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræpɪdlɪ] .

He	turned	and	saw	the	three	men	approaching	rapidly	.
他	转向	和	锯	这	三	男人	接近	快速	.

他转过身，看到三个人正快速靠近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedlɪ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] . -

With	a	deadly	sense	of	terror	he	started	and	ran	towards	the	town	.	180	-
和	一个	致命	感觉	的	恐怖	他	开始	和	跑	向	这	镇	.		-

他怀着一种致命的恐惧，拔腿就往镇子方向跑去。180

“ [kɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] .

“	Kill	the	little	spy	!	”	shouted	,	behind	him	,	a	voice	which	he	well	knew	.
“	杀	这	小的	间谍	!	”	喊叫	,	在后面	他	,	一个	嗓音	哪个	他	出色地	知道	.

“杀了那个小间谍！”他身后传来一个他非常熟悉的声音。

['sæʃə] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ; [bʌt; bət] [noʊ] [help] [keɪm] .

Sasha	cried	aloud	for	help	as	he	ran	;	but	no	help	came	.
萨沙	哭	大声	为了	帮助	作为	他	跑	;	但	不	帮助	来了	.

萨沙一边奔跑一边大声呼救，但没有人来帮忙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,

He	was	already	weak	and	exhausted	from	the	exertion	he	had	made	,
他	曾是	已经	虚弱的	和	筋疲力尽的	从	这	用力	他	有	制成	,

他之前因为过度劳累已经虚弱不堪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	he	heard	the	robbers	coming	nearer	and	nearer	.
和	他	听到	这	强盗	未来	更近	和	更近	.

他听见强盗们越来越近了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['ænsər] ;

All	at	once	it	seemed	to	him	that	his	cries	were	answered	;
全部	在	一次	它	似乎	到	他	那	他的	哭泣	是	回答	;

他突然觉得，自己的呼喊得到了回应；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

but	at	the	same	moment	a	heavy	blow	came	down	upon	his	head	and
但	在	这	相同的	片刻	一个	重的	吹	来了	向下	之上	他的	头	和

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

但就在同一时刻，他的头部和肩膀遭到重击。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] . -

He	fell	to	the	ground	and	knew	no	more	.	181
他	跌倒	到	这	地面	和	知道	不	更多的	.	-

他倒在地上，失去了知觉。181

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wen] ['sæʃə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

When	Sasha	came	to	his	senses	,
什么时候	萨沙	来了	到	他的	感官	,

当萨沙回过神来时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

it	seemed	to	him	that	he	must	have	been	dead	for	a	long	time	.
它	似乎	到	他	那	他	必须	有	到过	死的	为了	一个	长的	时间	.

他觉得他一定已经死了很久了。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;

First	of	all	,	he	had	to	think	who	he	was	;
第一的	的	全部	,	他	有	到	思考	WHO	他	曾是	;

首先，他必须思考自己是谁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

and	this	was	not	so	easy	as	you	may	suppose	,
和	这	曾是	不是	所以	简单的	作为	你	可能	认为	,

但这并不像你想象的那么容易。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

for	he	found	himself	lying	in	a	bed	,	in	a	room	he	had	never	seen	before	.
为了	他	成立	他自己	说谎	在	一个	床	,	在	一个	房间	他	有	绝不	已见	前	.

因为他发现自己躺在一张床上，在一个他从未见过的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

It	was	broad	daylight	,	and	the	sun	shone	upon	one	of	his	hands	,
它	曾是	广阔	日光	,	和	这	太阳	闪耀	之上	一	的	他的	双手	,

当时是光天化日之下，阳光照在他的一只手上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	so	white	and	thin	that	it	did	not	seem	to	belong	to	him	.
哪个	曾是	所以	白色的	和	薄的	那	它	做过	不是	似乎	到	属于	到	他	.

那东西又白又薄，看起来不像是属于他的。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Then	he	lifted	it	,	and	was	amazed	to	find	how	little	strength	there	was
然后	他	抬起	它	,	和	曾是	惊叹	到	寻找	如何	小的	力量	那里	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

in	his	arm	.
在	他的	手臂	.

然后他举起它，惊讶地发现自己的手臂几乎没有力气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][læst] , — [ænd; ənd]

But	he	brought	it	to	his	head	at	last	,	—	and
但	他	带来	它	到	他的	头	在	最后的	,	—	和

但他最终还是把这件事发泄了出来——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] .

there	was	another	surprise	.
那里	曾是	其他	惊喜	.

还有另一个惊喜。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈsɪlkən] [her] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

All	his	long	,	silken	hair	was	gone	!
全部	他的	长的	,	丝	头发	曾是	已消失	!

他那飘逸的长发全没了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [ðæt] [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ræn]

He	was	so	weak	and	bewildered	that	he	groaned	aloud	,	and	the	tears	ran
他	曾是	所以	虚弱的	和	困惑	那	他	呻吟	大声	,	和	这	眼泪	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他虚弱又茫然，忍不住呻吟出声，泪水顺着脸颊流了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [oʊld] [ˈgrɛgɚ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bed] .

There	was	a	noise	in	the	room	,	and	presently	old	Gregor	bent	over	the	bed	.
那里	曾是	一个	噪音	在	这	房间	,	和	目前	老的	格雷戈尔	弯曲	超过	这	床	.

-

182

-

房间里传来一阵响动，不一会儿，老格里高尔弯下腰趴在床边。182

“ [ˈgrændæd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfiːb(ə)l] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] ! — “ [ˌeɪ ˈem][aɪ][jʊr; jər]

“	Grandad	,	”	said	the	boy	—	and	how	feeble	his	voice	sounded	!	—	“	am	I	your
“	爷爷	,	”	说	这	男生	—	和	如何	微弱	他的	嗓音	听起来	!	—	“	是	我	你的

[ˈsæʃə] [stɪl] ?

Sasha	still	?
萨沙	仍然	?

“爷爷，”男孩说——他的声音听起来多么虚弱啊！——“我还是你的萨沙吗？”

” [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] .

”	The	old	man	,	crying	for	joy	,	dropped	on	his	knees	and	said	a	prayer	.
”	这	老的	男人	,	哭泣	为了	喜悦	,	掉落	在	他的	膝盖	和	说	一个	祷告	.

“老人喜极而泣，跪倒在地，默默祈祷。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] !
“ Now you will get well !
“ 现在 你 将要 得到 出色地 !

“你现在会好起来的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ! ”
” he cried ; “ but you mustn't talk ; the doctor said you were not to talk ! ”
” 他 哭 ; “ 但 你 不得 讲话 ; 这 医生 说 你 是 不是 到 讲话 ! ”

“他喊道：‘可是你不能说话！医生说你不能说话！’”

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
“ 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

” ['sæʃə] [æskt] .
” Sasha asked .
” 萨沙 问 .

萨沙问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] !
“ At the palace !
“ 在 这 宫殿 !

“在宫殿里！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [oʊn] ['dɑːktər] [kʌmz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
And the Baron's own doctor comes every day to see you ;
和 这 男爵的 自己的 医生 来 每一个 天 到 看 你 ;

男爵的私人医生每天都来给你看病；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
and they let me stay here to nurse you — it will be a week to - morrow
和 他们 让 我 停留 这里 到 护士 你 — 它 将要 是 一个 星期 到 - 明天
! ”
! ”
! ”

他们让我留在这里照顾你——明天就满一周了！

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” — “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
“ What's the matter ? ” — “ what has happened ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ” — “ 什么 有 发生 ? ”

“怎么了？”——“发生什么事了？”

“ [dəunt] [tɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ” [sed] ['grɛgɝ] ;
“ Don't talk , for the love of Heaven , ” said Gregor ;
“ 不 讲话 , 为了 这 爱 的 天堂 , ” 说 格雷戈尔 ;

“看在老天的份上，别说话了，”格里高尔说；

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]['bærən][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ænd; ənd] [kɪld] ;
“ you saved the Baron from being robbed and killed ;
“ 你 已保存 这 男爵 从 存在 被抢劫 和 被杀 ;

“你救了男爵，使他免遭抢劫和杀害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['rɑːbər] [strʌk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər][ɑːrm] ;
and the head robber struck your head and broke your arm ;
和 这 头 强盗 击 你的 头 和 打破 你的 手臂 ;

强盗头目击中了你的头部，打断了你的胳膊；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ;
and the Baron and the people came just at the right time ;
和 这 男爵 和 这 人们 来了 只是 在 这 正确的 时间 ;

男爵和民众来得正是时候；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][dʒeɪl] .

and	one	of	them	was	shot	,	and	the	other	two	are	in	jail	.
和	一	的	他们	曾是	射击	,	和	这	其他	二	是	在	监狱	.

其中一人被枪击，另外两人被关进了监狱。

[oʊ][maɪ] [bɔɪ] , [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gɑːd] , ['pɛrən] ; [biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

O	my	boy	,	remember	the	altar	of	the	black	god	,	Perun	;	be	obedient	to	me	;
哦	我的	男生	,	记住	这	坛	的	这	黑色的	上帝	,	佩伦	;	是	听话	到	我	;

我的孩子，记住黑神佩伦的祭坛；要服从我；

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] ! ”

shut	your	eyes	and	keep	quiet	!	”
关闭	你的	眼睛	和	保持	安静的	!	”

闭上眼睛，保持安静!

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] .

“	The	old	man	,	crying	for	joy	,	dropped	on	his	knees	and	said	a	prayer	.
“	这	老的	男人	,	哭泣	为了	喜悦	,	掉落	在	他的	膝盖	和	说	一个	祷告	.

“老人喜极而泣，跪倒在地，默默祈祷。

” ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn183

”	Drawing	by	F	.	S	.	Coburn183
”	绘画	经过	F	.	S	.	Coburn183

“FS Coburn183 绘制”

[bʌt; bət] ['sæʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	Sasha	could	not	shut	his	eyes	.
但	萨沙	可以	不是	关闭	他的	眼睛	.

但萨沙却无法闭上眼睛。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [bæk] ,

Little	by	little	his	memory	came	back	,
小的	经过	小的	他的	记忆	来了	后退	,

他的记忆渐渐恢复了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	a	sense	of	what	he	had	done	filled	his	mind	and	made	him
和	一个	感觉	的	什么	他	有	完毕	已填	他的	头脑	和	制成	他

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他心中充满了对自己所做之事的成就感，这让他感到快乐。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

He	felt	a	dull	ache	in	his	left	arm	,
他	毛毡	一个	乏味的	疼痛	在	他的	左边	手臂	,

他感到左臂隐隐作痛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	found	that	it	was	so	tightly	bandaged	he	could	not	move	it	;
和	成立	那	它	曾是	所以	紧紧	包扎	他	可以	不是	移动	它	;

他发现伤口缠得太紧，根本无法移动；

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [waɪl] ['grɛgɚ] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

so	he	lay	quite	still	,	while	Gregor	sat	and	watched	him	with	sparkling	eyes	.
所以	他	躺	相当	仍然	,	尽管	格雷戈尔	卫星	和	观看	他	和	闪闪发光	眼睛	.

于是他静静地躺着，而格里高尔则坐着，目光炯炯地注视着他。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][dɔːr]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən][keɪm][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	a	time	the	door	opened	,	and	a	strange	gentleman	came	in	;	it	was
后	一个	时间	这	门	打开	,	和	一个	奇怪的	绅士	来了	在	;	它	曾是

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	physician	.
这	医生	.

过了一会儿，门开了，一个陌生的绅士走了进来；原来是医生。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['hwispəz] .

The	old	man	rose	and	conversed	with	him	in	whispers	.
这	老的	男人	玫瑰	和	交谈	和	他	在	低语	.

老人起身，低声与他交谈起来。

[ðen] ['sæʃə] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [spuːn] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Then	Sasha	found	that	a	spoon	was	held	to	his	lips	;
然后	萨沙	成立	那	一个	勺子	曾是	握住	到	他的	嘴唇	;

然后萨沙发现有人把勺子送到他嘴边；

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['plez(ə)nt] [teɪst] , [ænd; ənd]

he	mechanically	swallowed	something	that	had	a	strange	,	pleasant	taste	,	and
他	机械地	吞咽	某物	那	有	一个	奇怪的	,	令人愉快的	品尝	,	和

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] .

almost	immediately	fell	asleep	.
几乎	立即地	跌倒	睡着了	.

他机械地吞下了一些味道奇特而令人愉悦的东西，然后几乎立刻就睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed] ,

In	a	day	or	two	he	was	strong	enough	to	sit	up	in	bed	,
在	一个	天	或者	二	他	曾是	强的	足够的	到	坐	向上	在	床	,

一两天后，他就有力气坐起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	was	allowed	to	talk	.
和	曾是	允许	到	讲话	.

并被允许发言。

[ðen] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gest] ,

Then	the	Baron	and	Baroness	came	,	with	the	lady	who	was	their	guest	,
然后	这	男爵	和	男爵夫人	来了	,	和	这	女士	WHO	曾是	他们的	客人	,

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

然后男爵和男爵夫人带着他们的女客人来见他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

They	were	all	eager	to	learn	the	particulars	of	the	occurrence	,
他们	是	全部	渴望的	到	学习	这	细节	的	这	发生	,

他们都非常渴望了解事件的详细情况。

[ɪ'speʃəli] [haʊ] ['sæʃə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

especially	how	Sasha	had	discovered	the	plot	of	the	robbers	.
尤其	如何	萨沙	有	发现	这	阴谋	的	这	强盗	.

尤其是萨沙是如何发现劫匪阴谋的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət] the184

He	began	at	the184
他	开始	在	the184

他从184年开始。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['lætɝz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn]

beginning	**,**	**and**	**had**	**got**	**as**	**far**	**as**	**the**	**latter's**	**change**	**of**	**language**	**on**
开始	,	和	有	得到	作为	远的	作为	这	后者的	改变	的	语言	在

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	**him**	**,**
看到	他	,

开头部分，讲到后者见到他后语言风格的改变，

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

when	**he**	**stopped**	**in**	**great**	**confusion**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**grandfather**	**.**
什么时候	他	停止	在	伟大的	困惑	和	看起来	在	他的	祖父	.

他突然停了下来，一脸茫然地看着他的祖父。

['grɛgɝ] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['pleɪnli] , “ [tel]

Gregor	**neither**	**spoke**	**nor**	**moved**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**seemed**	**to**	**say**	**plainly**	**,**	**“**	**Tell**
格雷戈尔	两者都不	辐	也不	已搬	,	但	他的	眼睛	似乎	到	说	显然	,	“	告诉

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

格里高尔既不说话也不动，但他的眼神似乎清楚地在说：“把一切都说出来。”

” ['sæʃə] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

”	**Sasha**	**then**	**related**	**the**	**whole**	**story**	**to**	**the**	**end**	**.**
”	萨沙	然后	有关的	这	所有的	故事	到	这	结尾	.

然后，萨沙把整个故事讲完了。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [stuːpt] [daʊn] , [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “

The	**Baroness**	**came**	**to**	**the**	**bedside**	**,**	**stooped**	**down**	**,**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**
这	男爵夫人	来了	到	这	床头	,	弯腰	向下	,	亲吻	他	,	和	说	,	“

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][lɔːrd] !

You	**have**	**saved**	**your**	**lord**	**!**
你	有	已保存	你的	主	!

男爵夫人走到床边，弯下腰，吻了他一下，说道：“你救了你的主人！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kjʊriəsli] , ['sʌd(ə)nli]

”	**But**	**the**	**other**	**lady**	**,**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**him**	**very**	**curiously**	**,**	**suddenly**
”	但	这	其他	女士	,	WHO	有	到过	观看	他	非常	奇怪的是	,	突然

[ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] ,

exclaimed	**:**	**“**	**Why**	**,**
惊呼	:	”	为什么	,

“但是，一直好奇地看着他的另一位女士突然惊呼道：‘为什么？’”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][sɜːrf][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ;

it's	**the**	**same**	**nice**	**-**	**looking**	**little**	**serf**	**I**	**saw**	**before**	**;**
它是	这	相同的	好的	-	寻找	小的	农奴	我	锯	前	;

还是我之前见过的那个长相俊俏的小农奴；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [hiː; hi] [blʌʃt] .

and	**when**	**I**	**spoke**	**of**	**him**	**in**	**French**	**he**	**blushed**	**.**
和	什么时候	我	辐	的	他	在	法语	他	脸红了	.

当我用法语提起他时，他脸红了。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] !

I'm	**sure**	**he**	**understood**	**me**	**!**
我是	当然	他	理解	我	!

我相信他听懂我的意思了！

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Don't	**you**	**understand**	**me**	**now**	**,**	**my**	**boy**	**?**
不	你	理解	我	现在	,	我的	男生	?

孩子，你现在还不明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['sæʃə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , "
" She asked the question in French , and Sasha answered in the same language , "
" 她 问 这 问题 在 法语 , 和 萨沙 回答 在 这 相同的 语言 , "
[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

她用法语问了这个问题，萨沙也用法语回答说："是的，夫人。"

" [ðə; ði]['leɪdi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] ; but185
" The lady clapped her hands in delight ; but185
" 这 女士 鼓掌 她 双手 在 喜 ; but185

"那位女士高兴地拍手；但是185

[ðə; ði]['bærən] [æskt] ['veri] ['stɜːrnli] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? "
the Baron asked very sternly , " Where did you learn so many languages ? "
这 男爵 问 非常 严厉地 , " 在哪里 做过 你 学习 所以 许多 语言 ? "

男爵严厉地问道："你从哪里学会了这么多语言？"

" [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" From me !
" 从 我 !

"来自我！"

" ['grɛgɚ] ['ænsər] .
" Gregor answered .
" 格雷戈尔 回答 .

格雷戈尔回答道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] — ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" The boy likes to know things , and I've always thought — saving your opinion ,
" 这 男生 点赞 到 知道 事物 , 和 我已经 总是 想法 — 保存 你的 观点 ,

"这孩子喜欢了解各种事情，我一直觉得——先保留自己的意见，

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] — [ðæt] [wen] [gɑːd] ['gɪvz] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi]
my good lord — that when God gives any one a strong wish for knowledge He
我的 好的 主 — 那 什么时候 上帝 给予 任何 一 一个 强的 希望 为了 知识 他
[miːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .
means it to be answered .
方法 它 到 是 回答 .

我的天哪——当上帝赐予任何人强烈的求知欲时，祂的旨意就是要满足这种渴望。

[soʊ][aɪ] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] ,
So I opened to him all there is in this foolish old head of mine ,
所以 我 打开 到 他 全部 那里 是 在 这 愚蠢 老的 头 的 矿 ,

于是，我向他敞开了我这颗愚蠢老脑袋里的一切。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
while we were together in the forest ;
尽管 我们 是 一起 在 这 森林 ;

当我们一起在森林里的时候；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
and it was such a pleasure for him to take that it came to be
和 它 曾是 这样的 一个 乐趣 为了 他 到 拿 那 它 来了 到 是
[ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] .
a pleasure for me to give .
一个 乐趣 为了 我 到 给 .

他接受礼物时感到无比快乐，以至于我也乐于赠送礼物。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ]['leɪdi] ? "
You understand , my lady ? "
你 理解 , 我的 女士 ? "

您明白吗，夫人？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːʃəz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
“ Yes , ” said the Baroness , “ I understand that without Sasha's knowledge of German
“ 是的 , ” 说 这 男爵夫人 , “ 我 理解 那 没有 萨莎的 知识 的 德语

,

“是的，”男爵夫人说，“我明白，如果萨莎不懂德语，

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] . ”
my husband would probably have been murdered . ”
我的 丈夫 会 大概 有 到过 被谋杀 . ”

我丈夫很可能已经被谋杀了。

“ [ðæts] [nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] , ” [ðə; ði]['bærən] [rɪ'plaɪd] .
“ That's not so certain , ” the Baron replied .
“ 那就是 不是 所以 肯定 , ” 这 男爵 回复 .

“那可就不好说了，”男爵回答道。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][hæz; həz] [sed] - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ,
“ But some celebrated man has said ' All's well that ends well ,
“ 但 一些 著名 男人 有 说 - 一切 出色地 那 结束 出色地 ,

但有位名人说过：“结局好，一切都好。”

- [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' The fellow did his duty like a full - grown man , and I'll take care of him .
- 这 同伴 做过 他的 责任 喜欢 一个 满的 - 生长 男人 , 和 患病的 拿 关心 的 他 .

“这小子像个成年人一样尽职尽责，我会照顾他的。”

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , and186
” Therewith they went out of the room , and186
” 由此 他们 去 出去 的 这 房间 , and186

于是他们走出了房间，186

['sæʃə] [ɪ'miːdiətli] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , “ ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] ? ”
Sasha immediately asked , in some anxiety , “ Grandfather , you meant I should tell ? ”
萨沙 立即地 问 , 在 一些 焦虑 , “ 祖父 , 你 意思是 我 应该 告诉 ? ”

萨沙有些焦虑地立刻问道：“爷爷，您的意思是说我应该告诉别人吗？”

“ [jes] , ” ['grɛgɝ] ['ænsər] ; “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['rɑːbər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kən'fest] [ðæt]
“ Yes , ” Gregor answered ; “ for the youngest robber has already confessed that
“ 是的 , ” 格雷戈尔 回答 ; “ 为了 这 最小的 强盗 有 已经 坦白 那
[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,
they spoke in German ,
他们 辐 在 德语 ,

“是的，”格里高尔回答说，“因为最小的劫匪已经承认他们说的是德语。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðəm'selvz] [seɪf] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .
and thought themselves safe , while you were passing .
和 想法 他们自己 安全的 , 尽管 你 是 通过 .

他们以为自己很安全，而你却从他们身边经过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vægəˌbɔndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['poʊlənd] , [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
They are vagabonds from the borders of Poland , and knew a little of
他们 是 流浪汉 从 这 边界 的 波兰 , 和 知道 一个 小的 的
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tʌŋz] .
three or four tongues .
三 或者 四 舌头 .

他们是来自波兰边境的流浪汉，略懂三四种语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðə; ði]['bærən][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
It is all right , my boy ; the Baron is satisfied , and means to help you .
它 是 全部 正确的 , 我的 男生 ; 这 男爵 是 使满意 , 和 方法 到 帮助 你 .

没事的，孩子；男爵很满意，并且打算帮助你。

[jʊr; jər] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Your	**chance**	**has**	**come**	**sooner**	**than**	**I**	**expected**	**.**
你的	机会	有	来	很快	比	我	预期的	.

你的机会比我预想的来得更快。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hed] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɔɪnt] ,

I	**must**	**have**	**a**	**little**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**;**	**my**	**head**	**is**	**like**	**a**	**stiff**	**joint**	**,**
我	必须	有	一个	小的	时间	到	思考	关于	它	;	我的	头	是	喜欢	一个	僵硬的	联合的	,

我得花点时间好好想想；我的头僵硬得像个关节。

[hɑːrd][tuː; tə] [bend] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

hard	**to**	**bend**	**when**	**I**	**want**	**to**	**use**	**it**	**.**
难的	到	弯曲	什么时候	我	想	到	使用	它	.

我想用的时候很难弯曲。

[its] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] !

It's	**good**	**luck**	**to**	**me**	**that**	**you**	**can't**	**get**	**out**	**of**	**bed**	**for**	**a**	**week**	**to**	**come**	**!**
它是	好的	运气	到	我	那	你	不能	得到	出去	的	床	为了	一个	星期	到	来	!

你接下来一周都起不了床，这对我来说是件好事！

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

"	**He**	**laughed**	**as**	**he**	**left**	**the**	**bedside**	**,**
"	他	笑了	作为	他	左边	这	床头	,

他笑着离开了床边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .

and	**took**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**broad**	**stone**	**bench**	**beside**	**the**	**stove**	**.**
和	采取	他的	座位	在	这	广阔	石头	长椅	旁	这	火炉	.

然后他在炉子旁宽阔的石凳上坐了下来。

['sæʃə] [kept] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [breɪn] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

Sasha	**kept**	**silent**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**the**	**old**	**man's**	**brain**	**was**	**hard**	**at**	**work**	**.**
萨沙	保留	沉默的	,	为了	他	知道	那	这	老的	男人的	脑	曾是	难的	在	工作	.

萨沙保持沉默，因为他知道老人正在努力思考。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [wiːk] [ænd; ənd]

He	**tried**	**to**	**do**	**a**	**little**	**thinking**	**himself**	**,**	**but**	**it**	**made**	**him**	**feel**	**weak**	**and**
他	尝试	到	做	一个	小的	思维	他自己	,	但	它	制成	他	感觉	虚弱的	和

['gɪdi] ;

giddy	**;**
头晕	;

他试着自己思考一下，但这让他感到虚弱和头晕；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [bɔɪ] . -

in	**fact**	**,**	**the**	**blow**	**upon**	**his**	**head**	**would**	**have**	**killed**	**a**	**more**	**delicate**	**boy**	**.**	**187**
在	事实	,	这	吹	之上	他的	头	会	有	被杀	一个	更多的	精美的	男生	.	-

事实上，头部受到的重击足以致命，如果换作一个更虚弱的孩子，后果不堪设想。[187]

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [soʊ] ['ræpɪdli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

His	**strength**	**came**	**back**	**so**	**rapidly**	**,**	**however**	**,**	**that**	**in**	**a**	**week**	**he**	**was**	**able**	**to**
他的	力量	来了	后退	所以	快速	,	然而	,	那	在	一个	星期	他	曾是	有能力的	到

[wɔːk] [aʊt] ,

walk	**out**	**,**
走	出去	,

然而，他的体力恢复得非常快，一周后他就能走出去走路了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

with	**his**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**.**
和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

他的胳膊吊着绷带。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第6/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] ,
He **was** **still** **pale** **,**
他 曾是 仍然 苍白 ,

他脸色依然苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [her] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and **looked** **so** **strange** **in** **his** **short** **hair** **that** **on** **his** **first** **visit** **home** **his** **mother**
和 看起来 所以 奇怪的 在 他的 短的 头发 那 在 他的 第一的 访问 家 他的 母亲
[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
burst **into** **tears** **on** **seeing** **him** **.**
爆裂 进入 眼泪 在 看到 他 .

他剪了短发，看起来很奇怪，以至于他第一次回家时，他的母亲看到他时就忍不住哭了起来。

[ðen] ['mɪŋkə] , ['piːtər] , ['sɜːdʒiəs] , [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] ; [ænd; ənd]
Then **Minka** **,** **Peter** **,** **Sergius** **,** **and** **Waska** **lifted** **up** **their** **voices** **and** **cried** **;** **and**
然后 明卡 , 彼得 , 塞尔吉乌斯 , 和 - 抬起 向上 他们的 声音 和 哭 ; 和
['aɪvn] ,
Ivan **,**
伊万 ,

然后，明卡、彼得、谢尔盖和瓦斯卡放声大哭；伊万也跟着哭了起来。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['faɪnəli] [kraɪd]['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ]
who **was** **at** **first** **angry** **with** **them** **,** **finally** **cried** **also** **,** **without** **knowing** **why**
WHO 曾是 在 第一的 生气的 和 他们 , 最后 哭 还 , 没有 会心 为什么
[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
he **did** **it** **.**
他 做过 它 .

他起初对他们很生气，但最终也哭了，自己却不知道为什么。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] ['sæʃə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
All **this** **made** **Sasha** **feel** **very** **uncomfortable** **,**
全部 这 制成 萨沙 感觉 非常 不舒服 ,

这一切都让萨沙感到非常不舒服。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
and **he** **was** **on** **the** **point** **of** **saying** **“** **I** **won't** **do** **it** **again** **!**
和 他 曾是 在 这 观点 的 说 “ 我 惯于 做 它 再次 !

他当时正要说：“我不会再这样做了！”

” [wen] [oʊld] ['grɛgɝ] [meɪd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
” **when** **old** **Gregor** **made** **silence** **in** **the** **house** **.**
” 什么时候 老的 格雷戈尔 制成 沉默 在 这 房子 .

“当老格里高尔在屋里安静下来的时候。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz]
He **had** **looked** **through** **the** **window** **and** **seen** **some** **of** **the** **neighbors**
他 有 看起来 通过 这 窗户 和 已见 一些 的 这 邻居
['kʌmɪŋ] ;
coming **;**
未来 ;

他透过窗户看到一些邻居走了过来；

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [bɪ'keɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
so **the** **whole** **family** **became** **cheerful** **again** **as** **rapidly** **as** **they** **could** **.**
所以 这 所有的 家庭 成为 快乐 再次 作为 快速 作为 他们 可以 .

于是全家人都尽快恢复了快乐。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['grɛgɝ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

By	this	time	,	Gregor	had	made	up	his	mind	.
经过	这	时间	,	格雷戈尔	有	制成	向上	他的	头脑	.

这时，格里高尔已经下定了决心。

['sæʃə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

Sasha	knew	that	he	could	not	change	it	if	he	would	,
萨沙	知道	那	他	可以	不是	改变	它	如果	他	会	,

萨沙知道，即使他想改变也改变不了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz]

and	he	was	therefore	very	glad	to	find	how	well	his	grandfather's
和	他	曾是	所以	非常	高兴的	到	寻找	如何	出色地	他的	祖父的

['nəʊʃnz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

notions	agreed	with	his	own	.
概念	同意	和	他的	自己的	.

因此，他很高兴地发现祖父的想法与自己的想法非常吻合。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['luːzɪŋ]

While	he	was	waiting	for	the	Baron	to	speak	again	,	he	was	not	losing
尽管	他	曾是	等待	为了	这	男爵	到	说话	再次	,	他	曾是	不是	输

[taɪm] ; for188

time	;	for188
时间	;	for188

在他等待男爵再次开口的时候，他并没有浪费时间；188

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn]

the	strange	lady	who	was	visiting	at	the	castle	took	quite	a	friendly	interest	in
这	奇怪的	女士	WHO	曾是	访问	在	这	城堡	采取	相当	一个	友好的	兴趣	在

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ,

teaching	him	French	and	German	,
教学	他	法语	和	德语	,

那位来城堡做客的古怪女士对教他法语和德语表现出了非常友好的兴趣。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌʃ(ə)n] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .

and	giving	him	Russian	books	which	were	not	too	difficult	to	read	.
和	给予	他	俄语	图书	哪个	是	不是	也	难的	到	读	.

并给他一些不太难读的俄语书籍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['prɑːgres] .

He	was	so	eager	to	satisfy	her	,	that	he	really	made	astonishing	progress	.
他	曾是	所以	渴望的	到	满足	她	,	那	他	真的	制成	惊人	进步	.

他非常渴望满足她，以至于取得了惊人的进展。

[wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [gɪv]

When	the	robbers	were	tried	before	the	judge	,	he	was	called	upon	to	give
什么时候	这	强盗	是	尝试	前	这	法官	,	他	曾是	称为	之上	到	给

['testɪmoʊni] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

testimony	against	them	.
见证	反对	他们	.

当劫匪们在法官面前受审时，他被传唤出庭作证指控他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kən'fes]

One	of	the	three	having	been	killed	,	the	youngest	one	was	not	afraid	to	confess
一	的	这	三	拥有	到过	被杀	,	这	最小的	一	曾是	不是	害怕的	到	承认

,

,

,

三人中有一人被杀，其中最小的那位毫不畏惧地认罪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd] ['sɑːʃəz] [ə'griːd] ['pɜːrfɪktli] .

and	his	story	and	Sasha's	agreed	perfectly	.
和	他的	故事	和	萨莎的	同意	完美	.

他的故事和萨沙的故事完全吻合。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kraɪm] ;

The	boy	described	the	unwillingness	of	the	former	to	undertake	the	crime	;
这	男生	描述	这	不情愿	的	这	以前的	到	承担	这	犯罪	;

男孩描述了前者不愿犯罪的情形；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['bærən] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət][læst] ,

even	the	Baron	said	a	word	in	his	favor	;	and	the	judge	,	at	last	,
甚至	这	男爵	说	一个	单词	在	他的	偏爱	;	和	这	法官	,	在	最后的	,

就连男爵也为他辩护了一句；最后，法官

['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə][saɪ'bɪriə][fɔːr; fər]['oʊnli][ten] ['jɪrz] ,

sentenced	him	to	be	banished	to	Siberia	for	only	ten	years	,
判刑	他	到	是	被放逐	到	西伯利亚	为了	仅有的	十	年	,

判处他流放西伯利亚十年，

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər] ['rɑːbər] [wʌz; wəz][sent][ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] .

while	the	older	robber	was	sent	there	for	life	.
尽管	这	老	强盗	曾是	发送	那里	为了	生活	.

而年纪较大的劫匪则被判处终身监禁。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['bærən] [æskt] ['sæʃə] , “ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] -

That	evening	,	the	Baron	asked	Sasha	,	“	Would	you	like	to	be	one	of	my	house	-
那	晚上	,	这	男爵	问	萨沙	,	“	会	你	喜欢	到	是	一	的	我的	房子	-

['sɜːrvənt] , [bɔɪ] ?

servants	,	boy	?
仆人	,	男生	?

当晚，男爵问萨沙：“孩子，你愿意做我的家仆吗？”

” [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , ['sæʃə] ['ænsər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

”	Just	as	his	grandfather	had	advised	him	,	Sasha	answered	:	“	It	is	not
”	只是	作为	他的	祖父	有	建议	他	,	萨沙	回答	:	“	它	是	不是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] choose189

for	me	to	choose189
为了	我	到	choose189

正如他祖父曾告诫他的那样，萨沙回答说：“这不是我能选择的。”

[maɪ][lɔːrd] ;

my	lord	;
我的	主	;

我的大人；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːfɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][traɪ]

but	I	think	I	can	serve	you	much	more	to	your	profit	if	you	will	let	me	try
但	我	思考	我	能	服务	你	很多	更多的	到	你的	利润	如果	你	将要	让	我	尝试

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] . ”

to	become	a	merchant	.	”
到	变得	一个	商人	.	”

但我认为，如果您让我尝试成为一名商人，我能为您带来更大的利润。”

“ [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] !

“	A	merchant	!
”	一个	商人	!

“一个商人！”

” [ðə; ði]['bærən] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	Baron	exclaimed	.
”	这	男爵	惊呼	.

“男爵惊呼道。”

“ [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ˈsæʃə] ; “ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] [naʊ] ,

“	Not	all	at	once	,	”	said	Sasha	;	“	I	could	be	of	use	now	,
”	不是	全部	在	一次	,	”	说	萨沙	;	“	我	可以	是	的	使用	现在	,

“不用一下子全部完成，”萨沙说，“我现在就能派上用场。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [ˈkæri] [ænd; ənd] [sel] [θɪŋz] ,

as	a	boy	to	help	carry	and	sell	things	,
作为	一个	男生	到	帮助	携带	和	卖	事物	,

小时候帮忙搬运和售卖东西，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈʌðər] [tʌŋz] .

because	I	can	count	and	speak	a	little	in	other	tongues	.
因为	我	能	数数	和	说话	一个	小的	在	其他	舌头	.

因为我会数数，还会说一点其他语言。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪˈself][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmɜːrtʃənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]

I	should	make	myself	so	useful	to	some	merchant	that	he	would	give	me	a
我	应该	制作	我	所以	有用	到	一些	商人	那	他	会	给	我	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪn] [taɪm] .

chance	to	learn	the	whole	business	in	time	.
机会	到	学习	这	所有的	商业	在	时间	.

我应该让自己对某个商人非常有用，这样他就会给我机会，让我有时间学习整个生意流程。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

Then	I	should	earn	money	,	and	could	pay	you	for	the	privilege	.
然后	我	应该	赚	钱	,	和	可以	支付	你	为了	这	特权	.

那我应该能挣钱，然后可以付钱给你作为报酬。

” [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈenvid] [ˈnəublmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

”	The	Baron	had	often	envied	noblemen	of	his	acquaintance	,
”	这	男爵	有	经常	令人羡慕	贵族	的	他的	熟人	,

男爵常常羡慕他认识的那些贵族，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [sɜːfs] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɔːr] [ˈmɜːtʃənts] ,

some	of	whose	serfs	were	rich	manufacturers	or	merchants	,
一些	的	谁	农奴	是	富有的	制造商	或者	商人	,

其中一些农奴是富有的制造商或商人，

[ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] [ˈænjuəl] [sʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

and	paid	them	large	annual	sums	for	the	privilege	of	living	for
和	有薪酬的	他们	大的	年度的	总和	为了	这	特权	的	活的	为了

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

并每年向他们支付巨额款项，让他们享有自主生活的特权。

[hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Here	seemed	to	be	a	chance	for	him	to	gain	something	in	the	same	way	.
这里	似乎	到	是	一个	机会	为了	他	到	获得	某物	在	这	相同的	方式	.

这似乎给了他一个以同样方式获利的机会。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd]

The	boy	spoke	so	confidently	,	and	looked	in	his	face	with	such	straightforward
这	男生	辐	所以	自信地	,	和	看起来	在	他的	脸	和	这样的	直截了当

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

男孩说话自信满满，眼神坦率直视着他。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsɪriəsli] . -

that	he	felt	obliged	to	consider	the	proposition	seriously	.	190
那	他	毛毡	有义务	到	考虑	这	主张	严重地	.	-

他觉得有义务认真考虑这个提议。190

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ?

“	How	will	you	get	to	St	.	Petersburg	?
”	如何	将要	你	得到	到	英石	.	圣彼得堡	?

“你打算怎么去圣彼得堡？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [wen] [juː; jʊ] [goʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ˈsæʃə] ,

“	When	you	go	,	my	lord	,	”	said	Sasha	,
”	什么时候	你	去	,	我的	主	,	”	说	萨沙	,

“大人，您走的时候，”萨沙说道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmənz] [fiːt] .

“	I	could	sit	on	the	box	at	the	coachman's	feet	.
”	我	可以	坐	在	这	盒子	在	这	马车夫的	脚	.

“我可以坐在马车夫脚边的箱子上。”

[aɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [kɔːst] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

I	will	help	him	with	the	horses	,	and	it	shall	cost	you	nothing	.
我	将要	帮助	他	和	这	马匹	,	和	它	将	成本	你	没有什么	.

我会帮他照料马匹，你无需支付任何费用。

[wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .

When	I	get	there	,	I	know	I	shall	find	a	place	.
什么时候	我	得到	那里	,	我	知道	我	将	寻找	一个	地方	.

我知道到了那里我一定能找到地方。

” [ðə; ði] [ˈbærən] [ðen] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . ” -

”	The	Baron	then	said	,	“	You	may	go	.	”	191
”	这	男爵	然后	说	,	“	你	可能	去	.	”	-

男爵接着说：“你可以走了。”191

[viː]

V
V

V

[hɪr] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [jet] [ˌfɪfˈtiːn] , [ˈsæʃə] [bɪˈgɪnz] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

Here	,	as	a	boy	not	yet	fifteen	,	Sasha	begins	his	career	as	a	man	.
这里	,	作为	一个	男生	不是	然而	十五	,	萨沙	开始	他的	职业	作为	一个	男人	.

在这里，还不到十五岁的萨沙开始了他在男人时代的职业生涯。

[ðə; ði] [tæsk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈɪndəstri] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	task	he	has	undertaken	demands	the	industry	,	the	patience	,	and	the
这	任务	他	有	已	需求	这	行业	,	这	耐心	,	和	这

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

devotion	of	his	life	,
虔诚	的	他的	生活	,

他所承担的任务需要他付出勤奋、耐心和毕生奉献。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrd] ,

but	he	has	been	prepared	for	it	by	a	sound	,	if	a	somewhat	hard	,
但	他	有	到过	准备	为了	它	经过	一个	声音	,	如果	一个	有些	难的	,

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

但他已经通过一段虽有些艰辛但却意义重大的经历做好了准备。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [riːd] [ðɪs] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] ;

I	hope	the	boys	who	read	this	feel	satisfied	already	that	he	is	going	to	succeed	;
我	希望	这	男孩们	WHO	读	这	感觉	使满意	已经	那	他	是	去	到	成功	;

我希望读到这篇文章的男孩们已经感到欣慰，因为他一定会成功；

[jet] [aɪ] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] ,

yet	I	know	,	also	,	that	they	like	to	be	certain	,
然而	我	知道	,	还	,	那	他们	喜欢	到	是	肯定	,

但我也知道，他们喜欢确定无疑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

and	to	have	some	little	information	as	to	how	it	came	about	.
和	到	有	一些	小的	信息	作为	到	如何	它	来了	关于	.

并了解一些关于它是如何产生的信息。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [let] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [pæs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['sæʃə] ,

So	I	will	let	fifteen	years	pass	,	and	we	will	now	look	upon	Sasha	,
所以	我	将要	让	十五	年	经过	,	和	我们	将要	现在	看	之上	萨沙	,

所以，我会让十五年过去，然后我们再来看看萨沙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] .

for	the	last	time	,	as	a	man	of	thirty	.
为了	这	最后的	时间	,	作为	一个	男人	的	三十	.

最后一次，作为一个三十岁的男人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] ['werhaʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

He	has	a	store	and	warehouse	on	the	great	main	street	of	St	.
他	有	一个	店铺	和	仓库	在	这	伟大的	主要的	街道	的	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

他在圣彼得堡的主要街道上拥有一家商店和仓库。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] , — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːvə; ni'vɑː] ,

which	is	called	the	Nevsky	Prospekt	,	—	that	is	the	Perspective	of	the	Neva	,
哪个	是	称为	这	涅夫斯基	前景	,	—	那	是	这	看法	的	这	涅瓦河	,

它被称为涅瓦河畔的涅瓦大街（Nevsky Prospekt），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːvə; ni'vɑː] [æt; ət]

because	when	you	look	down	it	you	see	the	blue	waters	of	the	Neva	at
因为	什么时候	你	看	向下	它	你	看	这	蓝色的	水	的	这	涅瓦河	在

the192

the192
the192

因为当你向下望去，你会看到涅瓦河湛蓝的河水，就在192英尺处。

[end] .

end	.
结尾	.

结尾。

['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [saɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] , “ [ˌælɪg'zændər] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

Over	the	door	there	is	a	large	sign	,	with	the	name	,	“	Alexander	Ivanovitch	.
超过	这	门	那里	是	一个	大的	符号	,	和	这	姓名	,	“	亚历山大	伊万诺维奇	.

门上方挂着一块大牌子，上面写着“亚历山大·伊万诺维奇”。

” ([ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [miːnz] “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['aɪvn] ” ; ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] [neɪmz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs]

”	(	Ivanovitch	means	“	the	son	of	Ivan	”	;	Russian	family	names	are	formed	in	this
”	(	伊万诺维奇	方法	“	这	儿子	的	伊万	”	;	俄语	家庭	姓名	是	形成	在	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

”（伊万诺维奇的意思是“伊万之子”；俄罗斯姓氏就是这样构成的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ðі][sʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðі]['fɑ:ðər] ,

and	therefore	the	son	has	a	different	name	from	the	father	,
和	所以	这	儿子	有	一个	不同的	姓名	从	这	父亲	,

因此，儿子的名字与父亲不同。

[ən'les] [ðer; ðər] [bæp'tɪzməl] [neɪmz] [ɑ:r; ər][ðə; ðі] [seɪm] .)

unless	their	baptismal	names	are	the	same	.	)
除非	他们的	洗礼	姓名	是	这	相同的	.	)

除非他们的洗礼名相同。）

[hі:; hі] [іm'plɔіz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] ,

He	employs	a	number	of	clerks	and	salesmen	,
他	雇佣	一个	数字	的	职员	和	推销员	,

他雇佣了许多职员和销售员。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hu:] [wʊd] [goʊ] [θru:] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

and	has	a	servant	who	would	go	through	fire	and	water	to	help	him	.
和	有	一个	仆人	WHO	会	去	通过	火	和	水	到	帮助	他	.

他还有一个仆人，愿意赴汤蹈火帮助他。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hі:; hі] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðі] ['lætər] [ɪz][soʊ] ['feɪθf(ə)l] .

I	must	relate	how	he	found	this	man	,	and	why	the	latter	is	so	faithful	.
我	必须	涉及	如何	他	成立	这	男人	,	和	为什么	这	后者	是	所以	忠实	.

我必须讲述他是如何找到这个人的，以及这个人为什么如此忠诚。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['sæʃə] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðі] [taʊn] [ʌv; əv]

On	one	of	his	journeys	of	business	,	five	years	before	,	Sasha	visited	the	town	of
在	一	的	他的	旅程	的	商业	,	五	年	前	,	萨沙	到访	这	镇	的

[pɜ:rm] ,

Perm	,
永久	,

五年前的一次商务旅行中，萨沙曾到访过彼尔姆市。

[ɑ:n][ðə; ðі] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðі]['juərəl] ['maʊntnz] .

on	the	western	side	of	the	Ural	Mountains	.
在	这	西	边	的	这	乌拉尔	山脉	.

位于乌拉尔山脉西侧。

[ˌaɪ 'tі:][ɪz][ɑ:n][ðə; ðі][meɪn] ['haɪweɪ] [tu:; tə][saɪ'bɪrіə] , [ænd; ənd]['krɪmənəlz][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəlі] ['pæsɪŋ] ,

It	is	on	the	main	highway	to	Siberia	,	and	criminals	are	continually	passing	,
它	是	在	这	主要的	公路	到	西伯利亚	,	和	罪犯	是	持续	通过	,

它位于通往西伯利亚的主要公路上，犯罪分子不断经过这里。

['і:ðər] [ɑ:n][ðə; ðі] [wei] ['ðɪðər] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

either	on	the	way	thither	in	chains	,
任何一个	在	这	方式	那里	在	链条	,

要么被锁链捆绑着押往那里，

[ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][rægz] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [hæz; həz][ɪk'spaɪərd] .

or	returning	in	rags	when	their	time	of	banishment	has	expired	.
或者	返回	在	破布	什么时候	他们的	时间	的	流放	有	已到期	.

或者流放期满后衣衫褴褛地返回。

[wʌn] ['і:vnɪŋ] ['sæʃə] [faʊnd] [baɪ][ðə; ðі] ['roʊdsaɪd] , [ɪn][ðə; ðі]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ðі] [taʊn] ,

One	evening	Sasha	found	by	the	roadside	,	in	the	outskirts	of	the	town	,
一	晚上	萨沙	成立	经过	这	路边	,	在	这	郊区	的	这	镇	,

一天晚上，萨沙在镇郊的路边发现了

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bі:; bі][æt; ət][ðə; ðі] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

a	miserable	-	looking	wretch	who	seemed	to	be	at	the	point	of	death	.
一个	悲惨的	-	寻找	可怜虫	WHO	似乎	到	是	在	这	观点	的	死亡	.

一个面容凄惨、似乎濒临死亡的可怜虫。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mænz] [pʌls] , ['lɪftɪd] [ʌp] his193

He	felt	the	man's	pulse	,	lifted	up	his193
他	毛毡	这	男人的	脉冲	,	抬起	向上	his193

他摸了摸那人的脉搏，抬起头来。

[hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði]

head	,	and	looked	in	his	face	,	and	was	startled	at	recognizing	the
头	,	和	看起来	在	他的	脸	,	和	曾是	惊慌	在	识别	这

['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['rɔbəz] .

younger	of	the	three	robbers	.
年轻	的	这	三	强盗	.

他抬起头，看向他的脸，惊讶地发现他是三个强盗中较年轻的那个。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [tendid] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] ,

He	had	him	taken	to	the	inn	,	tended	and	restored	,	and	,
他	有	他	已采取	到	这	客栈	,	倾向于	和	恢复	,	和	,

他让人把他送到客栈，照料并让他恢复了健康，然后，

['æftər] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] , [geɪv] [hɪm; ɪm]

after	being	convinced	of	his	earnest	desire	to	lead	a	better	life	,	gave	him
后	存在	确信	的	他的	认真	欲望	到	带领	一个	更好的	生活	,	给予	他

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

在确信他渴望过上更好生活的真诚愿望后，给了他一份工作。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

The	robber	was	not	naturally	a	bad	man	,	but	very	ignorant	and	superstitious
这	强盗	曾是	不是	自然	一个	坏的	男人	,	但	非常	无知	和	迷信的

.

:
.

这个强盗并非天性邪恶，而是非常无知且迷信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	seemed	to	him	both	a	miracle	and	a	warning	that	he	should	have
它	似乎	到	他	两个都	一个	奇迹	和	一个	警告	那	他	应该	有

[bɪn] [seɪvd] [baɪ] ['sæʃə] ,

been	saved	by	Sasha	,
到过	已保存	经过	萨沙	,

在他看来，这既是一个奇迹，也是一个警示，提醒他本该被萨沙救下的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ækt]

and	he	fully	believed	that	his	soul	would	be	lost	if	he	should	ever	act
和	他	完全	相信	那	他的	灵魂	会	是	丢失的如果		他	应该	曾经	行为

[dɪs'ɑːnɪstli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

dishonestly	towards	him	.
不诚实地	向	他	.

他深信，如果他对他不诚实，他的灵魂就会堕落。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['stedəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Keeping	his	heart	steadily	upon	the	great	purpose	of	his	life	,
保持	他的	心	稳步	之上	这	伟大的	目的	的	他的	生活	,

他始终心系自己人生的伟大目标，

['sæʃə] [roʊz] [frʌm; frəm] [wʌn] [step] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

Sasha	rose	from	one	step	to	another	until	he	became	an	independent	and
萨沙	玫瑰	从	一	步	到	其他	直到	他	成为	一个	独立的	和

['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

wealthy	merchant	,
富裕	商人	,

萨沙一步一个脚印，最终成为了一位独立而富有的商人。

— [fɑːr] ['wɛlθiːɚ] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['bærən][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

—	far	wealthier	,	indeed	,	than	the	Baron	supposed	.
—	远的	更富有	,	的确	,	比	这	男爵	据称	.

——实际上，他的财富远超男爵的想象。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ænjuəl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	paid	the	latter	a	handsome	annual	sum	for	his	time	,
他	有薪酬的	这	后者	一个	英俊的	年度的	和	为了	他的	时间	,

他每年向后者支付一笔可观的报酬，作为对其时间的酬劳。

[ænd; ənd] [sent] ['oʊnli] [smɔːl] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

and	sent	only	small	presents	of	money	to	his	parents	,
和	发送	仅有的	小的	礼物	的	钱	到	他的	父母	,

他只给父母寄了一些少量的钱作为礼物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ðer; ðər] [niːdz] [wɜːr; wər] .

for	he	knew	how	few	and	simple	their	needs	were	.
为了	他	知道	如何	很少	和	简单的	他们的	需求	是	.

因为他知道他们的需求很少也很简单。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][oʊld] ['grɛgɚ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	felt	a	thousand	times	more	keenly	than	old	Gregor	what	it	was	to	be
他	毛毡	一个	千	时代	更多的	敏锐地	比	老的	格雷戈尔	什么	它	曾是	到	是

[ə; eɪ][sɜːrf] .

a	serf	.
一个	农奴	.

他比老格里高尔更深刻地体会到做农奴的滋味。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] , -

The	old	man	was	still	living	,	but	very	feeble	and	helpless	,	194
这	老的	男人	曾是	仍然	活的	,	但	非常	微弱	和	无助	,	-

老人仍然活着，但非常虚弱，无力自理。194

[ænd; ənd] ['sæʃə] ['ɔːf(ə)n] [gruː] [waɪld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ]

and	Sasha	often	grew	wild	at	the	thought	that	he	might	die	before	knowing
和	萨沙	经常	生长	荒野	在	这	想法	那	他	可能	死	前	会心

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

萨沙一想到自己可能在获得自由之前就死去，就常常感到愤怒。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fɪkst] ,

His	plan	of	action	had	long	been	fixed	,
他的	计划	的	行动	有	长的	到过	固定的	,

他的行动计划早已制定完毕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	the	hour	had	come	when	he	determined	to	try	it	.
和	现在	这	小时	有	来	什么时候	他	决定	到	尝试	它	.

现在，他决定尝试的时刻到了。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][laɪf][ɪn][ˌes 'tiː] .

He	had	for	years	kept	a	strict	watch	over	the	Baron's	life	in	St	.
他	有	为了	年	保留	一个	严格的	手表	超过	这	男爵的	生活	在	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

多年来，他一直严密监视着男爵在圣彼得堡的生活。

[nuː] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɛts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ðeɪ] [ɔˈkeɪʒənd]
knew **the** **amount** **of** **his** **increasing** **debts** **and** **the** **embarrassment** **they** **occasioned**
知道 这 数量 的 他的 增加 债务 和 这 尴尬 他们 引发
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他知道自己的债务越来越多，也知道这些债务给他带来了多大的尴尬。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈruːɪn] [wʊd] [kʌm] .
and **could** **very** **nearly** **calculate** **the** **moment** **when** **ruin** **would** **come** **.**
和 可以 非常 几乎 计算 这 片刻 什么时候 废墟 会 来 .

而且几乎可以精确地预测灾难何时到来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðerfɔːr] , [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm]
He **was** **not** **disappointed** **therefore** **,** **at** **receiving** **an** **urgent** **summons** **from**
他 曾是 不是 失望的 所以 , 在 接收 一个 紧迫的 传票 从
[hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
his **master** **.**
他的 掌握 .

因此，当他接到主人的紧急召见时，并没有感到失望。

“ [ˈsæʃə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
“ **Sasha** **,** **”** **said** **the** **latter** **,**
“ 萨沙 , ” 说 这 后者 ,

“萨沙，”后者说道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɜːrfs] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər]
laying **his** **hand** **upon** **the** **serf's** **shoulder** **with** **a** **familiarity** **he** **had** **never**
躺下 他的 手 之上 这 农奴的 肩膀 和 一个 熟悉 他 有 绝不
[dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] ,
displayed **before** **,**
显示 前 ,

他将手搭在农奴的肩膀上，语气中带着前所未有的亲昵。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeloʊ] .
“ **you** **are** **an** **honest** **,** **faithful** **fellow** **.**
“ 你 是 一个 诚实的 , 忠实 同伴 .

你是一个诚实、忠诚的人。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːblz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ;
I **need** **a** **few** **thousand** **roubles** **for** **a** **month** **or** **two** **;**
我 需要 一个 很少 千 卢布 为了 一个 月 或者 二 ;

我需要几千卢布，够用一两个月；

[kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? ”
can **you** **get** **the** **money** **for** **me** **?** **”**
能 你 得到 这 钱 为了 我 ? ”

你能帮我弄到钱吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ˈsæʃə] [ˈænsər] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **I** **have** **heard** **,** **my** **lord** **,** **”** **Sasha** **answered** **,** **“** **that** **you** **are** **in** **difficulty** **.**
“ 我 有 听到 , 我的 主 , ” 萨沙 回答 , “ 那 你 是 在 困难 .

“我听说，大人，”萨沙回答说，“您遇到了困难。”

[aɪ] [nuː] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;
I **knew** **why** **you** **sent** **for** **me** **;**
我 知道 为什么 你 发送 为了 我 ;

我知道你为什么派人来找我；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] .
and **I** **come** **to** **offer** **you** **a** **way** **out** **of** **all** **your** **troubles** **.**
和 我 来 到 提供 你 一个 方式 出去 的 全部 你的 麻烦 .

我来为你提供摆脱所有困境的方法。

[jʊr; jər] ['dɛts] amount195

Your	**debts**	**amount195**
你的	债务	amount195

您的债务金额为195

[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd]

to	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**thousand**	**roubles**	**;**	**would**	**you**	**like**	**to**	**be**	**relieved**
到	更多的	比	一个	百	千	卢布	;	会	你	喜欢	到	是	松了口气

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

of	**them**	**?**	**”**
的	他们	?	”

超过十万卢布；你想摆脱它们吗?

“ [wʊd] [aɪ][nɑːt] ! — [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	**Would**	**I**	**not**	**!**	**—**	**but**	**how**	**?**
“	会	我	不是	!	—	但	如何	?

“我当然愿意！——可是该怎么做呢？”

” [ðə; ði]['bærən] [kraɪd] .

”	**the**	**Baron**	**cried**	**.**
”	这	男爵	哭	.

“男爵喊道。”

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . ”

“	**I**	**will**	**pay**	**them**	**,**	**my**	**lord**	**;**	**but**	**you**	**will**	**do**	**one**	**thing**	**for**	**me**	**in**	**return**	**.**	**”**
“	我	将要	支付	他们	,	我的	主	;	但	你	将要	做	一	事物	为了	我	在	返回	.	”

“我会偿还他们的，大人；但您必须为我做一件事作为回报。”

“ [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] ? ”

“	**You**	**?**	**—**	**You**	**?**	**”**
“	你	?	—	你	?	”

“你？——你？”

“ [aɪ] , ” ['sæʃə] ['kwaɪətli] ['ænsər] ; “ [aɪ] [wɪl] [friː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [friː] [ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**,**	**”**	**Sasha**	**quietly**	**answered**	**;**	**“**	**I**	**will**	**free**	**you**	**,**	**and**	**you**	**will**	**free**	**me**	**.**	**”**
“	我	,	”	萨沙	悄悄	回答	;	“	我	将要	自由的	你	,	和	你	将要	自由的	我	.	”

“我，”萨沙平静地回答道，“我会释放你，你也会释放我。”

“ [hɑː] !

“	**Ha**	**!**
“	哈	!

“哈！

” [ðə; ði]['bærən] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**the**	**Baron**	**cried**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	这	男爵	哭	,	弹簧	到	他的	脚	.

“男爵喊道，猛地站了起来。”

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

His	**pride**	**was**	**touched**	**.**
他的	自豪	曾是	感动	.

他的自尊心受到了打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sɜːrf] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

He	**was**	**fond**	**of**	**boasting**	**that**	**he**	**also**	**had**	**a**	**serf**	**who**	**was**	**a**	**rich**
他	曾是	喜爱	的	吹嘘	那	他	还	有	一个	农奴	WHO	曾是	一个	富有的

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	**,**
商人	,

他喜欢吹嘘自己还有一个富商农奴。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [helpt] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	the	fact	had	many	a	time	helped	his	credit	when	he	wanted	to
和	这	事实	有	许多	一个	时间	帮助	他的	信用	什么时候	他	通缉	到

['bɔːroʊ] ['mʌni] .

borrow	money	.
借	钱	.

而这一事实也多次帮助他提高了信用，使他能够借到钱。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Unconsciously	,	he	shook	his	head	.
不知不觉	,	他	摇晃	他的	头	.

他不自觉地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	not	the	money	,	”	he	said	.
“	你	有	不是	这	钱	,	”	他	说	.

“你没钱，”他说。

['sæʃə] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][maɪnd] ,

Sasha	,	who	understood	what	was	passing	through	the	Baron's	mind	,
萨沙	,	WHO	理解	什么	曾是	通过	通过	这	男爵的	头脑	,

萨沙明白男爵在想什么，

['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .

suffered	so	much	from	his	cruel	uncertainty	that	he	turned	deadly	pale	.
遭受	所以	很多	从	他的	残忍的	不确定	那	他	转向	致命	苍白	.

他因内心的不安而备受煎熬，脸色变得惨白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [noʊn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]

“	I	am	well	known	,	”	he	answered	,	“	and	can	procure	the	money	in	an
“	我	是	出色地	已知	,	”	他	回答	,	“	和	能	采购	这	钱	在	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“我名声在外，”他回答说，“一个小时内就能筹到钱。”

[haʊ] [mʌtʃ] is196

How	much	is196
如何	很多	is196

196是多少?

[maɪ] ['sɜːrfdəm] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

my	serfdom	worth	to	you	?
我的	农奴制	值得	到	你	?

我的农奴身份对你来说值多少钱?

[maɪ] ['ænjuəl] ['peɪmənt] [ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'ʒʊriəs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [det]

My	annual	payment	is	hardly	one	tenth	of	the	usurious	interest	which	your	debt
我的	年度的	支付	是	几乎	一	第十	的	这	高利贷	兴趣	哪个	你的	债务

[riŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

wrings	from	you	.
拧	从	你	.

我每年的还款额还不到你债务所榨取的巨额利息的十分之一。

[aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [eɪt]

I	offer	to	release	you	from	all	trouble	and	thus	add	not	less	than	eight
我	提供	到	发布	你	从	全部	麻烦	和	因此	添加	不是	较少的	比	八

['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

thousand	roubles	a	year	to	your	income	.
千	卢布	一个	年	到	你的	收入	.

我承诺解除你的一切麻烦，并每年至少为你增加八千卢布的收入。

[ænd; ənd][maɪ] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [sel] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ,

And	**my**	**freedom**	**,**	**which**	**you**	**can**	**now**	**sell**	**back**	**to**	**me**	**at**	**such**	**a**	**price**	**,**
和	我的	自由	,	哪个	你	能	现在	卖	后退	到	我	在	这样的	一个	价格	,

而我的自由，现在你们却可以以这样的价格卖回给我。

[meɪ] [biː; bi] [maɪn] [wɪˈðaʊt] ['baɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] .

may	**be**	**mine**	**without**	**buying**	**in**	**a**	**few**	**years**	**more**	**.**
可能	是	矿	没有	购买	在	一个	很少	年	更多的	.

几年后，它可能就属于我了，而我不用花钱。

" [ðə; ði] ['empərər] , [ˌælɪg'zændər][iː] . , [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	**The**	**Emperor**	**,**	**Alexander**	**II**	**.**	**,**	**had**	**at**	**that**	**time**	**just**	**succeeded**	**to**	**the**
"	这	皇帝	,	亚历山大	二	.	,	有	在	那	时间	只是	成功了	到	这

[θroʊn] ,

throne	**,**
王座	,

“当时的皇帝亚历山大二世刚刚继承皇位，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmænsɪpeɪt] [ðə; ði] [sɜːfs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	**his**	**intention**	**to**	**emancipate**	**the**	**serfs**	**was**	**already**	**suspected**	**by**	**the**
和	他的	意图	到	解放	这	农奴	曾是	已经	怀疑	经过	这

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

人们早已怀疑他打算解放农奴。

['sæʃə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Sasha	**knew**	**that**	**he**	**was**	**running**	**a**	**great**	**risk**	**in**	**what**	**he**	**said**	**;**	**but**	**his**
萨沙	知道	那	他	曾是	跑步	一个	伟大的	风险	在	什么	他	说	;	但	他的

[klɑːspt] [hændz] ,

clasped	**hands**	**,**
紧握	双手	,

萨沙知道自己说的话风险很大；但他紧握的双手，

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [əˈfektɪd] [ðə; ði]['bærən] [mɔːr] ['paʊərfəli]

his	**trembling**	**voice**	**,**	**his**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**,**	**affected**	**the**	**Baron**	**more**	**powerfully**
他的	发抖	嗓音	,	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	做作的	这	男爵	更多的	强大的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

than	**his**	**words**	**.**
比	他的	字	.

他颤抖的声音，他眼中噙满泪水，比他的话语更能打动男爵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði]['mæstər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**master**	**turned**	**away**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**weighed**	**the**	**offer**	**rapidly**	**in**	**his**
这	掌握	转向	离开	到	这	窗户	,	和	称重	这	提供	快速	在	他的

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

主人转身走向窗边，在心中迅速权衡着这个提议；

[ðə; ði][sɜːrf] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	**serf**	**waited**	**,**	**in**	**breathless**	**anxiety**	**,**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**.**
这	农奴	等待	,	在	喘不过气	焦虑	,	在	这	中心	的	这	房间	.

农奴屏住呼吸，焦急地站在房间中央等待着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bærən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Suddenly	**the**	**Baron**	**turned**	**and**	**struck**	**his**	**clenched**	**fist**	**on**	**the**	**table**	**.**
突然	这	男爵	转向	和	击	他的	紧握	拳头	在	这	桌子	.

男爵突然转身，用紧握的拳头猛击桌子。

[ðen] [hiː; hi] stretched197

Then	**he**	**stretched197**
然后	他	stretched197

然后他伸展了197

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ˌælɪg'zændər] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

out	**his**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**Alexander**	**Ivanovitch**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**make**	**your**
出去	他的	手	,	和	说	:	“	亚历山大	伊万诺维奇	我	是	高兴的	到	制作	你的

[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

acquaintance	**as**	**a**	**friend**	**.**
熟人	作为	一个	朋友	.

他伸出手说：“亚历山大·伊万诺维奇，我很高兴能与你结为朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər]['mæstər] .

I	**am**	**no**	**longer**	**your**	**master**	**.**
我	是	不	更长	你的	掌握	.

我不再是你的主人了。

” ['sæʃə] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst] .

”	**Sasha**	**took**	**the**	**hand**	**,**	**kissed**	**it**	**,**	**and**	**his**	**tears**	**fell**	**fast**	**.**
”	萨沙	采取	这	手	,	亲吻	它	,	和	他的	眼泪	跌倒	快速地	.

萨沙握住他的手，吻了一下，眼泪夺眶而出。

“ [dɪr] [lɔːrd]['bærən] !

“	**Dear**	**lord**	**Baron**	**!**
”	亲爱的	主	男爵	!

“亲爱的男爵大人!

” [hiː; hi] [kraɪd] ;

”	**he**	**cried**	**;**
”	他	哭	;

他喊道;

“ [gɪv] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]

“	**give**	**also**	**the**	**freedom**	**of**	**my**	**father**	**and**	**grandfather**	**and**	**I**	**will**	**add**	**a**
“	给	还	这	自由	的	我的	父亲	和	祖父	和	我	将要	添加	一个

['peɪmənt] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

payment	**of**	**five**	**thousand**	**roubles**	**a**	**year**	**,**
支付	的	五	千	卢布	一个	年	,

“请恢复我父亲和祖父的自由，我每年还会额外支付五千卢布。”

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ! ”

for	**ten**	**years**	**to**	**come**	**!**	**”**
为了	十	年	到	来	!	”

未来十年都将如此!

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['ænsestərz][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bæk] , ” [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] ['læfɪŋ] .

“	**And**	**your**	**ancestors**	**for**	**five**	**hundred**	**years**	**back**	**,**	**”**	**the**	**Baron**	**answered**	**laughing**	**.**
“	和	你的	祖先	为了	五	百	年	后退	,	”	这	男爵	回答	笑	.

“还有你五百年前的祖先，”男爵笑着回答。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːd] , [ɪn][wʌn]

“	**I**	**don't**	**know**	**their**	**names**	**,**	**but**	**they**	**can**	**be**	**all**	**thrown**	**into**	**the**	**deed**	**,**	**in**	**one**
”	我	不	知道	他们的	姓名	,	但	他们	能	是	全部	抛掷	进入	这	契据	,	在	一

[lʌmp] .

lump	**.**
块	.

“我不知道他们的名字，但他们都可以被一股脑地扔进这件罪事里。”

〃 [biˈfɔːr] [əˈnʌðər] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

〃	Before	another	day	it	was	done	.
〃	前	其他	天	它	曾是	完毕	.

“不到一天就完成了。”

['sæʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [friː] ,

Sasha	and	the	living	members	of	his	family	were	free	,
萨沙	和	这	活的	成员	的	他的	家庭	是	自由的	,

萨沙和他的其他在世家人都获得了自由。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] .

and	his	ancestors	would	also	have	been	free	if	they	had	not	been	dead	.
和	他的	祖先	会	还	有	到过	自由的	如果	他们	有	不是	到过	死的	.

如果他祖先没有去世，他们也会获得自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	the	parchment	,	signed	and	sealed	,	in	his	pocket	,
和	这	羊皮纸	,	签名	和	密封	,	在	他的	口袋	,

他口袋里装着那张签名盖章的羊皮纸，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][poʊst] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['trævld] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl]

he	took	a	carriage	and	post	-	horses	and	travelled	day	and	night	until
他	采取	一个	运输	和	邮政	-	马匹	和	旅行	天	和	夜晚	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

he	reached	his	native	village	.
他	达到	他的	本国的	村庄	.

他乘坐马车和驿马，日夜兼程，终于回到了家乡。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] [dres] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] and198

No	one	knew	the	stranger	in	his	rich	merchant's	dress	;	his	father	and198
不	一	知道	这	陌生人	在	他的	富有的	商人的	裙子	;	他的	父亲	and198

没有人认识这位身着富商服饰的陌生人；他的父亲和198

['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stept] [aʊt][tuː; tə]

brothers	were	in	the	fields	at	work	,	and	his	mother	had	stepped	out	to
兄弟	是	在	这	字段	在	工作	,	和	他的	母亲	有	步	出去	到

[siː] [ə; eɪ] ['neɪbər] ;

see	a	neighbor	;
看	一个	邻居	;

他的兄弟们都在田里干活，他的母亲出门去看望邻居了；

[oʊld] ['grɛgɝ] [wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

old	Gregor	was	alone	in	the	house	.
老的	格雷戈尔	曾是	独自的	在	这	房子	.

老格里高尔独自一人待在屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	was	leaning	back	in	a	rude	arm	-	chair	with	a	sheep	-	skin	over	his
他	曾是	倾斜	后退	在	一个	粗鲁的	手臂	-	椅子	和	一个	羊	-	皮肤	超过	他的

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

他靠在一张简陋的扶手椅上，膝盖上盖着一张羊皮；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['slaɪtli] ['oʊpən] ,

his	eyes	were	closed	,	his	mouth	slightly	open	,
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	嘴	轻微地	打开	,

他双眼紧闭，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ðæt] ['sæʃə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

and	his	face	so	haggard	and	sunken	that	Sasha	thought	him	dead	.
和	他的	脸	所以	枯槁	和	凹陷	那	萨沙	想法	他	死的	.

他的脸色憔悴凹陷，萨沙以为他已经死了。

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt]

He	kneeled	down	beside	the	chair	,	and	placed	his	hand	on	the	old	man's	heart
他	跪着	向下	旁	这	椅子	,	和	放置	他的	手	在	这	老的	男人的	心

，

，

，

他跪在椅子旁，把手放在老人的胸口，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [biːt] .

to	see	if	it	still	beat	.
到	看	如果	它	仍然	打	.

看看它是否还在跳动。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] : “ [ðə; ði] [blæk] [gɑːd] — [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [bɔɪ] !

Presently	came	a	broken	voice	:	“	The	black	god	—	the	truth	,	my	boy	!
目前	来了	一个	破碎的	嗓音	:	“	这	黑色的	上帝	—	这	真相	,	我的	男生	！

这时传来一个破碎的声音：“黑神——真理，我的孩子！”

” [ænd; ənd] ['grɛgɚ] ['fiːbli] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] ['sɑːʃəz] [brest] .

”	and	Gregor	feebly	stretched	a	hand	toward	Sasha's	breast	.
”	和	格雷戈尔	虚弱地	拉伸	一个	手	朝向	萨莎的	胸部	.

“格里高尔无力地伸出一只手，想摸萨莎的胸口。”

[ðə; ði] ['lætər] [tɔːr] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][koʊld] , ['hɔːrni] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	latter	tore	open	his	dress	,	and	spread	the	cold	,	horny	fingers	over	his
这	后者	撕裂	打开	他的	裙子	,	和	传播	这	寒冷的	,	好色	手指	超过	他的

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

后者撕开自己的衣服，将冰冷粗糙的手指按在自己的心脏上。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [freʃ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	warmth	of	which	seemed	to	kindle	a	fresh	life	in	the	old	man	.
这	温暖	的	哪个	似乎	到	点燃	一个	新鲜的	生活	在	这	老的	男人	.

那份温暖似乎让老人重新焕发了活力。

[hiː; hi][æt; ət][læst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	at	last	opened	his	eyes	.
他	在	最后的	打开	他的	眼睛	.

他终于睁开了眼睛。

“ ['lɪt(ə)l] ['sæʃə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['lɪt(ə)l] ['sæʃə] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . ”

“	Little	Sasha	,	”	he	said	,	“	little	Sasha	will	keep	his	word	.	”
“	小的	萨沙	,	”	他	说	,	“	小的	萨沙	将要	保持	他的	单词	.	”

“小萨沙，”他说，“小萨沙会信守诺言的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] , ['grænfɑːðər] !

“	I	have	kept	it	,	grandfather	!
“	我	有	保留	它	,	祖父	!

“我一直保存着它，爷爷！”

” ['sæʃə] [kraɪd] .

”	Sasha	cried	.
”	萨沙	哭	.

萨沙哭了。

“ [oʊld] ['grɛgɚ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	Old	Gregor	was	alone	in	the	house	.
“	老的	格雷戈尔	曾是	独自的	在	这	房子	.

“老格雷戈尔独自一人待在房子里。”

" ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . [es] . Coburn199
" **Drawing** **by** **F** **.** **S** **.** **Coburn199**
" 绘画 经过 F . S . Coburn199

"FS Coburn199 绘制"

" [its] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [breɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , " [sed] ['grɛgɝ] ;
" **It's** **a** **man** **,** **a** **brave** **-** **looking** **man** **,** **"** **said** **Gregor** **;**
" 它是 一个 男人 , 一个 勇敢的 - 寻找 男人 , " 说 格雷戈尔 ;

"是个男人，一个看起来很勇敢的男人，"格雷戈尔说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ɪz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt]
" **but** **he** **has** **the** **boy's** **voice** **—** **and** **I** **know** **the** **boy's** **hand** **is** **on** **my** **heart**
" 但 他 有 这 男孩们 嗓音 — 和 我 知道 这 男孩们 手 是 在 我的 心
.
:
.

"但他有男孩的声音——我知道男孩的手放在我的心上。"

" ['sæʃə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
" **Sasha** **could** **no** **longer** **restrain** **himself** **.**
" 萨沙 可以 不 更长 抑制 他自己 .

萨沙再也无法克制自己了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ['grænfɑːðər] !
" **And** **the** **boy** **is** **a** **free** **man** **,** **grandfather** **!**
" 和 这 男生 是 一个 自由的 男人 , 祖父 !

"爷爷，这孩子已经自由了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [friː] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [diːd] , [wɪtʃ] [sez] [soʊ] ,
" **he** **exclaimed** **;** **"** **we** **are** **all** **free** **;** **here** **is** **the** **Baron's** **deed** **,** **which** **says** **so** **,**
" 他 惊呼 ; " 我们 是 全部自由的 ; 这里 是 这 男爵的 契据 , 哪个 说道 所以 ,

他高声说道："我们都是自由的；这是男爵的契约，上面写着呢！"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
with **the** **seal** **of** **the** **Empire** **upon** **it** **.**
和 这 海豹 的 这 帝国 之上 它 .

上面有帝国的印章。

[lʊk] , ['grænfɑːðər] ! — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
Look **,** **grandfather** **!** **—** **do** **you** **understand** **?** **—** **you** **are** **free** **!**
看 , 祖父 ! — 做 你 理解 ? — 你 是 自由的 !

爷爷，你看！——你明白吗？——你自由了！

" ['grɛgɝ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .
" **Gregor** **was** **lifted** **to** **his** **feet** **,** **as** **if** **by** **an** **unseen** **hand** **.**
" 格雷戈尔 曾是 抬起 到 他的 脚 , 作为 如果 经过 一个 看不见 手 .

"格里高尔仿佛被一只看不见的手扶了起来。"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɑːʃəz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
At **that** **moment** **Sasha's** **parents** **and** **brothers** **entered** **the** **house** **.**
在 那 片刻 萨莎的 父母 和 兄弟 进入 这 房子 .

这时，萨沙的父母和兄弟们走进了屋子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə]
The **old** **man** **did** **not** **heed** **their** **cries** **of** **astonishment** **;** **clasping** **the** **parchment** **to**
这 老的 男人 做过 不是 注意 他们的 哭泣 的 惊讶 ; 紧握 这 羊皮纸 到
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his **breast** **,**
他的 胸部 ,

老人没有理会他们的惊呼，将羊皮纸紧紧抱在胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] : “ [friː] [æt; ət][læst] , — [ɔːl] [friː] !

he	looked	upward	and	exclaimed	in	a	piercing	voice	:	“	Free	at	last	,	—	all	free	!
他	看起来	向上	和	惊呼	在	一个	冲孔	嗓音	:	“	自由的	在	最后的	,	—	全部	自由的	!

他抬头望去，用尖锐的声音喊道：“终于自由了，——完全自由了！”

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][gɑːd] !

I'll	carry	the	news	to	God	!
患病的	携带	这	消息	到	上帝	!

我会把这个消息告诉上帝！

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæsp] , [hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ]

”	Then	,	with	a	single	gasp	,	he	reeled	,	and	,	before	any	one	could	reach
”	然后	,	和	一个	单身的	喘气	,	他	卷曲	,	和	,	前	任何	一	可以	抵达

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后，他倒吸一口凉气，踉跄了一下，还没等任何人赶到，就倒下了。”

[fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ded] . -

fell	at	full	length	on	the	floor	,	dead	.	203
跌倒	在	满的	长度	在	这	地面	,	死的	.	-

全身重重地倒在地上，当场死亡。203

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['stʌdiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər]

Studies	of	Animal	Nature
研究	的	动物	自然

动物本性研究

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] ,

I	have	always	had	a	great	respect	for	animals	,
我	有	总是	有	一个	伟大的	尊重	为了	动物	,

我一直都非常尊重动物。

[ænd; ənd][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]

and	have	endeavored	to	treat	them	with	the	consideration	which	I	think
和	有	努力	到	对待	他们	和	这	考虑	哪个	我	思考

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

they	deserve	.
他们	应得	.

我一直努力给予他们我认为他们应得的尊重。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwɪk] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] [noʊ] [wen] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪdɪŋ] [ɔːr]['retɪs(ə)nt] .

They	have	quick	perceptions	and	know	when	to	be	confiding	or	reticent	.
他们	有	快的	感知	和	知道	什么时候	到	是	倾诉	或者	沉默寡言	.

他们观察力敏锐，知道什么时候该敞开心扉，什么时候该保持沉默。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [noʊ] ['betər] [wei] [tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][maɪ'self] ,

I	have	learned	no	better	way	to	gain	their	confidence	than	to	ask	myself	,
我	有	学习	不	更好的	方式	到	获得	他们的	信心	比	到	问	我	,

我发现赢得他们信任的最好方法就是问自己：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ][mæn]

“	If	I	were	such	or	such	an	animal	,	how	should	I	wish	to	be	treated	by	man
“	如果	我	是	这样的	或者	这样的	一个	动物	,	如何	应该	我	希望	到	是	治疗	经过	男人

?

?
?

“如果我是某种动物，我希望人类如何对待我？”

〃 [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

〃	and	to	act	upon	that	suggestion	.
〃	和	到	行为	之上	那	建议	.

并采纳该建议。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃɝz] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən]

The	finest	and	deepest	parts	of	their	natures	can	be	reached	only	by	an
这	最好的	和	最深处	部分	的	他们的	自然	能	是	达到	仅有的	经过	一个

[ˈɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpjʊrli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

intercourse	which	is	purely	kind	and	sympathetic	.
交往	哪个	是	纯粹	种类	和	交感神经	.

只有通过纯粹友善和同情的交往，才能触及他们性格中最美好、最深刻的部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈænɪmlz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈhjuːmən] [spiːtʃ]

In	the	first	place	,	animals	have	much	more	capacity	to	understand	human	speech
在	这	第一的	地方	,	动物	有	很多	更多的	容量	到	理解	人类	演讲

[ðæn; ðən] is204

than	is204
比	is204

首先，动物理解人类语言的能力远强于人类。

[ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

generally	supposed	.
一般来说	据称	.

普遍认为。

[ðə; ði][ˌhinˈduː; ˈhinduː] [ɪnˈveriəbli] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈelifənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ]

The	Hindoos	invariably	talk	to	their	elephants	,	and	it	is	amazing	how
这	印度教徒	总是	讲话	到	他们的	大象	,	和	它	是	惊人的	如何

[mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

much	the	latter	comprehend	.
很多	这	后者	理解	.

印度人总是和他们的大象说话，而大象们理解得如此透彻，真是令人惊叹。

[ðə; ði][ˈærəbz] [ˈgʌvərn] [ðer; ðər][ˈkæməlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] ,

The	Arabs	govern	their	camels	with	a	few	cries	,
这	阿拉伯人	治理	他们的	骆驼	和	一个	很少	哭泣	,

阿拉伯人只需几声吆喝就能控制他们的骆驼。

[ænd; ənd][maɪ][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈdezərt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzd] [wenˈevər] [aɪ]

and	my	associates	in	the	African	desert	were	always	amused	whenever	I
和	我的	同事	在	这	非洲	沙漠	是	总是	觉得好笑	每当	我

[əˈdrest] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈdrɑːməderi] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɑːpərti] [fɔːr; fər] [tuː]

addressed	a	remark	to	the	big	dromedary	who	was	my	property	for	two
已解决	一个	评论	到	这	大的	单峰骆驼	WHO	曾是	我的	财产	为了	二

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

每当我跟那头在我家待了两个月的大单峰骆驼说话时，我在非洲沙漠的同伴们总是觉得很有趣；

[jet] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

yet	,	at	the	end	of	that	time	,
然而	,	在	这	结尾	的	那	时间	,

然而，到了那时，

[ðə; ði] [biːst] [ˈevɪdəntli] [nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsentənsɪz] .

the	beast	evidently	knew	the	meaning	of	a	number	of	simple	sentences	.
这	兽	显然	知道	这	意义	的	一个	数字	的	简单的	句子	.

这头野兽显然懂得一些简单句子的意思。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪn] ['bɑrnəmz] [mju'ziːəm] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['stɑːlɪd]

Some	years	ago	,	seeing	the	hippopotamus	in	Barnum's	Museum	looking	very	stolid
一些	年	前	,	看到	这	河马	在	巴纳姆	博物馆	寻找	非常	沉稳

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

and	dejected	,
和	垂头丧气	,

几年前，我在巴纳姆博物馆看到那头河马，它看起来非常呆滞沮丧。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	spoke	to	him	in	English	,	but	he	did	not	even	move	his	eyes	.
我	辐	到	他	在	英语	,	但	他	做过	不是	甚至	移动	他的	眼睛	.

我用英语和他交谈，但他连眼睛都没动一下。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]['ærəbɪk] , “ [aɪ] [noʊ]

Then	I	went	to	the	opposite	corner	of	the	cage	,	and	said	in	Arabic	,	“	I	know
然后	我	去	到	这	对面的	角落	的	这	笼	,	和	说	在	阿拉伯	,	“	我	知道

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

然后我走到笼子的另一角，用阿拉伯语说：“我认识你；

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

come	here	to	me	!
来	这里	到	我	!

到我这儿来！

” [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	He	instantly	turned	his	head	towards	me	;	I	repeated	the	words	,
”	他	即刻	转向	他的	头	向	我	;	我	重复	这	字	,

他立刻转头看向我；我重复了一遍那些话，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [prest] [hɪz; ɪz]

and	thereupon	he	came	to	the	corner	where	I	was	standing	,	pressed	his
和	于是	他	来了	到	这	角落	在哪里	我	曾是	常设	,	按下	他的

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

于是他走到我站着的角落，用他巨大的.....

[ʌn'geɪnli] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

ungainly	head	against	the	bars	of	the	cage	,
笨拙的	头	反对	这	酒吧	的	这	笼	,

笨拙的头撞在笼子的栏杆上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'laɪt] [waɪl] [aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

and	looked	in	my	face	with	a	touching	delight	while	I	stroked	his	muzzle	.
和	看起来	在	我的	脸	和	一个	接触	喜	尽管	我	抚摸	他的	枪口	.

当我抚摸他的嘴巴时，他用一种令人感动的喜悦眼神看着我。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] found205

I	have	two	or	three	times	found205
我	有	二	或者	三	时代	found205

我曾两三次发现205

[ə; eɪ]['laɪən] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	lion	who	recognized	the	same	language	,	and	the	expression	of	his	eyes	,
一个	狮子	WHO	认可	这	相同的	语言	,	和	这	表达	的	他的	眼睛	,

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

一头狮子认出了同样的语言，也认出了他眼神中的神情，那一瞬间，

[siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['hjuːmən] .

seemed	positively	human	.
似乎	积极地	人类	.

看起来完全像个人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['semi] - ['trædʒɪk] ,

I	know	of	nothing	more	moving	,	indeed	,	semi	-	tragic	,
我	知道	的	没有什么	更多的	移动	,	的确	,	半	-	悲惨	,

我从未见过比这更令人动容，甚至有些悲惨的事。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [ɪz] [sed]

than	the	yearning	helplessness	in	the	face	of	a	dog	who	understands	what	is	said
比	这	渴望	无助	在	这	脸	的	一个	狗	WHO	明白	什么	是	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ænsər] .

to	him	and	cannot	answer	.
到	他	和	不能	回答	.

比起面对一只听懂了别人对它说的话却无法回答的狗时那种渴望的无助，更难过。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [noʊ]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	often	hear	it	said	that	no	animal	can	endure	the	steady	gaze	of	the
我们	经常	听到	它	说	那	不	动物	能	忍受	这	稳定的	目光	的	这

['hjuːmən] [aɪ] ;

human	eye	;
人类	眼睛	;

我们常听人说，没有动物能够承受人类目光的持续注视；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

but	this	is	a	superstition	.
但	这	是	一个	迷信	.

但这是一种迷信。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔːg][ɔːr] [hɔːrs] [nɑːt]['oʊnli] [in'djuəz] , [bʌt; bət] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .

An	intelligent	dog	or	horse	not	only	endures	,	but	loves	it	.
一个	聪明的	狗	或者	马	不是	仅有的	持续	,	但	爱	它	.

聪明的狗或马不仅能忍受，而且还乐在其中。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪz] ['restləs] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪt] ,

The	eye	of	a	beast	is	restless	from	natural	habit	,
这	眼睛	的	一个	兽	是	不安	从	自然的	习惯	,

野兽的眼睛因天性而躁动不安。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [mæn] .

but	hardly	more	so	than	that	of	savage	man	.
但	几乎	更多的	所以	比	那	的	野蛮的	男人	.

但并不比野蛮人更甚。

[kæts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [siːk] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'vɔɪd] , [ə; eɪ] ['frendli] ['hjuːmən] [aɪ] .

Cats	,	birds	,	and	many	other	animals	seek	,	rather	than	avoid	,	a	friendly	human	eye	.
猫	,	鸟类	,	和	许多	其他	动物	寻找	,	相当	比	避免	,	一个	友好的	人类	眼睛	.

猫、鸟和许多其他动物都会寻求而不是躲避友善的人类目光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['taɪgɝz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] ,

It	is	possible	that	tigers	may	have	been	turned	away	by	an	unflinching	gaze	,
它	是	可能的	那	老虎	可能	有	到过	转向	离开	经过	一个	坚定不移	目光	,

老虎或许会被毫不畏惧的目光吓退。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]['si:krət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [æt; ət][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æn; ən]

but	I	suspect	the	secret	lay	in	the	surprise	of	the	beast	at	so	unusual	an
但	我	怀疑	这	秘密	躺	在	这	惊喜	的	这	兽	在	所以	异常	一个

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

但我怀疑秘密在于这头野兽对如此不寻常的经历感到惊讶。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][də'rekt] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

rather	than	in	direct	intimidation	.
相当	比	在	直接的	恐吓	.

而不是直接恐吓。

[θi:vz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ,

Thieves	are	said	to	have	the	belief	that	a	dog	,	for	the	same	reason	,
窃贼	是	说	到	有	这	信仰	那	一个	狗	,	为了	这	相同的	原因	,

据说窃贼们认为狗也是出于同样的原因，

[wɪl] [nɑ:t] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['neɪkɪd][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] any206

will	not	attack	a	naked	man	,	but	I	do	not	remember	any206
将要	不是	攻击	一个	裸	男人	,	但	我	做	不是	记住	any206

不会攻击裸男，但我记得206年没有发生过类似的事情

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rgləri] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

account	of	a	burglary	where	they	have	tried	the	experiment	.
帐户	的	一个	入室盗窃	在哪里	他们	有	尝试	这	实验	.

这是一起入室盗窃案的描述，他们在案发过程中进行了这项实验。

['kæt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [sər'praɪzd] .

Cattle	,	however	,	are	easily	surprised	.
牛	,	然而	,	是	容易地	惊讶	.

然而，牛很容易受到惊吓。

[wʌns] , [ɪn] - , [ɑ:n][ðə; ði][sə'li:nəs] [pleɪnz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

Once	,	in	1849	,	on	the	Salinas	Plains	in	California	,
一次	,	在	-	,	在	这	萨利纳斯	平原	在	加利福尼亚州	,

1849年，在加利福尼亚州的萨利纳斯平原上，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nset][ʌv; əv][ə; eɪ][væst][hɜ:rd][ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][æz; əz]['mɪstər] . ['hɑ:rt]

I	escaped	exactly	the	same	onset	of	a	vast	herd	of	wild	cattle	as	Mr	.	Harte
我	逃脱	确切地	这	相同的	发病	的	一个	广阔的	一群	的	荒野	牛	作为	先生	.	哈特

[dɪ'skraɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪbriəl] ['kɔnrɔi] ,

describes	in	his	Gabriel	Conroy	,
描述	在	他的	加布里埃尔	康罗伊	,

我躲过了哈特先生在《加布里埃尔·康罗伊》一书中描述的那群野牛的袭击，情况完全一样。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

by	sitting	down	upon	the	ground	.
经过	坐着	向下	之上	这	地面	.

通过坐在地上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'sept] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

They	were	so	unaccustomed	to	seeing	a	man	except	on	horseback	,
他们	是	所以	不习惯	到	看到	一个	男人	除了	在	马背	,

他们很少见到骑马以外的男人，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [bɪ'wɪldərmənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	the	position	was	an	absolute	bewilderment	to	them	.
那	这	位置	曾是	一个	绝对	困惑	到	他们	.

这个职位让他们感到完全困惑。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['hɔːltɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪl]

The	**foremost**	**halted**	**within**	**a**	**hundred**	**feet**	**,**	**formed**	**a**	**line**	**as**	**regular**	**as**	**a**	**file**
这	首先	停止	之内	一个	百	脚	,	形成	一个	线	作为	常规的	作为	一个	文件

[ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ,

of	**soldiers**	**,**
的	士兵	,

最前面的队伍在百尺之内停了下来，排成一列整齐的队伍，如同士兵的队列。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['stuːpɪdli] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tiːm] , ['lʌkɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

and	**stared**	**stupidly**	**,**	**until**	**a**	**team**	**,**	**luckily**	**approaching**	**at**	**the**	**right**	**time**	**,**
和	凝视	愚蠢地	,	直到	一个	团队	,	幸运的是	接近	在	这	正确的	时间	,

他呆呆地望着前方，直到一支队伍幸运地及时赶到。

[rɪ'liːst] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hæzərdəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

released	**me**	**from**	**my**	**hazardous**	**situation**	**.**
发布	我	从	我的	危险	情况	.

他让我脱离了危险境地。

[fjuː] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['kwaɪət] [spiːtʃ] ['eksərsaɪzɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Few	**persons**	**are**	**aware**	**of**	**the**	**great**	**effect**	**which**	**quiet**	**speech**	**exercises**	**upon**	**the**
很少	人	是	意识到的	的	这	伟大的	影响	哪个	安静的	演讲	练习	之上	这

[moʊst] ['sævɪdʒ] [dɔːg] .

most	**savage**	**dog**	**.**
最多	野蛮的	狗	.

很少有人意识到，平静的言语对最凶猛的狗也具有巨大的影响。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

A	**distinguished**	**English**	**poet**	**told**	**me**	**that**	**he**	**was**	**once**	**walking**	**in**	**the**	**country**
一个	杰出的	英语	诗人	讲述	我	那	他	曾是	一次	步行	在	这	国家

[wɪð; wɪθ] ['kænən] ['kɪŋzli] ,

with	**Canon**	**Kingsley**	**,**
和	佳能	金斯利	,

一位杰出的英国诗人告诉我，他曾与金斯利教士一起在乡间散步。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wer] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [fɪrs] ['mæstɪf] , [kən'faɪnd] [baɪ] [ə; eɪ]

when	**they**	**passed**	**a**	**lodge**	**where**	**an**	**immense**	**and**	**fierce**	**mastiff**	**,**	**confined**	**by**	**a**
什么时候	他们	通过了	一个	小屋	在哪里	一个	巨大	和	凶猛的	獒	,	受限	经过	一个

[lɔːŋ] [tʃeɪn] ,

long	**chain**	**,**
长的	链	,

当他们经过一个小屋时，看到一只体型巨大、性情凶猛的獒犬被长长的链子拴着。

[rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

rushed	**out**	**upon**	**them**	**.**
匆忙	出去	之上	他们	.

冲向他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , but207

They	**were**	**just**	**beyond**	**his**	**reach**	**,**	**but207**
他们	是	只是	超过	他的	抵达	,	but207

它们就在他够不着的地方，但是207

[ðə; ði] [tʃeɪn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sɪ'kjʊr] ; [ðə; ði] ['poʊət] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [pæst] , [bʌt; bət] ['kɪŋzli] ,

the	**chain**	**did**	**not**	**seem**	**secure**	**;**	**the**	**poet**	**would**	**have**	**hurried**	**past**	**,**	**but**	**Kingsley**	**,**
这	链	做过	不是	似乎	安全的	;	这	诗人	会	有	慌忙	过去的	,	但	金斯利	,

那条链子看起来并不牢固；诗人本想匆匆走过，但金斯利，

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , “ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [səb'duː]

laying	a	hand	upon	his	arm	,	said	,	“	Wait	a	moment	,	and	see	me	subdue
躺下	一个	手	之上	他的	手臂	,	说	,	“	等待	一个	片刻	,	和	看	我	征服

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他把手放在他的胳膊上，说：“等一下，看我如何制服他！”

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [huː] , [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

”	Thereupon	he	walked	up	to	the	dog	,	who	,	erect	upon	his	hind	feet	,
”	于是	他	步行	向上	到	这	狗	,	WHO	,	直立	之上	他的	后	脚	,

于是他走到狗跟前，那狗用后腿直立着，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [aɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['fjʊri] .

with	open	jaws	and	glaring	eyes	,	was	the	embodiment	of	animal	fury	.
和	打开	下颚	和	刺眼	眼睛	,	曾是	这	实施例	的	动物	愤怒	.

它张着血盆大口，怒目圆睁，简直就是动物愤怒的化身。

['kɪŋzli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !

Kingsley	lifted	his	hand	,	and	quietly	said	,	“	You	are	wrong	!
金斯利	抬起	他的	手	,	和	悄悄	说	,	“	你	是	错误的	!

金斯利举起手，平静地说：“你错了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ken(ə)l] !

You	have	made	a	mistake	;	you	must	go	back	to	your	kennel	!
你	有	制成	一个	错误	;	你	必须	去	后退	到	你的	狗窝	!

你犯了个错误；你必须回到你的狗窝去！

” [ðə; ði][dɔːg][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [grauld] ['æŋgrəli] ;

”	The	dog	sank	down	upon	his	fore	feet	,	but	still	growled	angrily	;
”	这	狗	沉没	向下	之上	他的	前	脚	,	但	仍然	咆哮	愤怒地	;

“那条狗用前爪跪倒在地，但仍然愤怒地咆哮着；

[ðə; ði]['kænən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] , [əd'vænsɪŋ] [step][baɪ][step] ,

the	Canon	repeated	his	words	in	a	firm	voice	,	advancing	step	by	step	,
这	佳能	重复	他的	字	在	一个	公司	嗓音	,	前进	步	经过	步	,

教士用坚定的语气重复着他的话，一步一步地向前走去。

[æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [weɪ] .

as	the	dog	gave	way	.
作为	这	狗	给予	方式	.

狗终于屈服了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [greɪv] [rɪ'pruːf] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

He	continued	speaking	grave	reproof	,	as	to	a	human	being	,
他	持续	请讲	严重	责备	,	作为	到	一个	人类	存在	,

他继续严厉地斥责，如同斥责一个普通人一样。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['mæstɪf] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['lætər] ['saɪləntli] ,

until	he	had	forced	the	mastiff	back	into	his	kennel	,	where	the	latter	silently	,
直到	他	有	强制	这	獒	后退	进入	他的	狗窝	,	在哪里	这	后者	默默	,

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'mɔːrsfəli] ,

and	perhaps	remorsefully	,
和	也许	懊悔地	,

直到他把獒犬赶回犬舍，獒犬才默默地，或许带着一丝悔意地，

[leɪ] [daʊn] .

lay	down	.
躺	向下	.

放下。

[aɪ] ['kænɑːt] [nɑʊ] [tel] ['weðər] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɔːr]['æktɪd] ['sɪmplɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
I **cannot** **now** **tell** **whether** **I** **remembered** **this** **story** **,** **or** **acted** **simply** **from** **a** **sudden**
我 不能 现在 告诉 无论 我 记得 这 故事 , 或者 行动 简单地 从 一个 突然
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct **,**
本能 ,

我现在无法确定我是记住了这个故事，还是仅仅出于一时的本能行事。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [keɪs] .
in **a** **very** **similar** **case** **.**
在 一个 非常 相似的 案件 .

情况非常相似。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
I **was** **in** **San** **Francisco** **,**
我 曾是 在 圣 弗朗西斯科 ,

我在旧金山，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn]
and **went** **to** **call** **upon** **a** **gentleman** **of** **my** **acquaintance** **who** **lived** **upon**
和 去 到 称呼 之上 一个 绅士 的 我的 熟人 WHO 居住地 之上
Rincon208
Rincon208
Rincon208

于是我去拜访了一位住在 Rincon208 的熟人。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .
The **house** **stood** **a** **little** **distance** **back** **from** **the** **street** **,** **in** **a** **beautiful** **garden** **.**
这 房子 站立 一个 小的 距离 后退 从 这 街道 , 在 一个 美丽的 花园 .

房子位于街道后方一段距离，坐落在一个美丽的花园里。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [klʌmps] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['fjuːʃə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ]
I **walked** **up** **between** **clumps** **of** **myrtle** **and** **fuchsia** **to** **the** **door** **and** **rang**
我 步行 向上 之间 团块 的 桃金娘 和 紫红色 到 这 门 和 响铃
[ðə; ðɪ] [bel] .
the **bell** **.**
这 钟 .

我穿过成簇的桃金娘和倒挂金钟，走到门口，按响了门铃。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [beɪ] ;
Instead **of** **answer** **,** **there** **was** **a** **savage** **bay** **;**
反而 的 回答 , 那里 曾是 一个 野蛮的 湾 ;

没有回答，只有一声凄厉的哀嚎；

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɔːg] [spræŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
a **giant** **dog** **sprang** **around** **the** **corner** **of** **the** **house** **,**
一个 巨大的 狗 弹簧 大约 这 角落 的 这 房子 ,

一只巨大的狗从房子拐角处跳了出来，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ə'tæk] .
and **rushed** **at** **me** **with** **every** **sign** **of** **furious** **attack** **.**
和 匆忙 在 我 和 每一个 符号 的 狂怒 攻击 .

他带着狂暴的攻击姿态向我冲来。

[aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . — — ,
I **faced** **him** **,** **stood** **still** **,** **and** **said** **,** **“** **I** **am** **a** **friend** **of** **Mr** **.** **—** **—** **,**
我 面对 他 , 站立 仍然 , 和 说 , “ 我 是 一个 朋友 的 先生 . — — ,

我面对着他，站着不动，说道：“我是——先生的朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and	have	come	to	visit	him	.
和	有	来	到	访问	他	.

并前来探望他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

You	must	not	suppose	that	I	mean	any	harm	.
你	必须	不是	认为	那	我	意思是	任何	伤害	.

你千万不要以为我有任何恶意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bel] [ɪz] ['ænsər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .

I	shall	wait	to	see	if	the	bell	is	answered	;	you	may	stay	and	watch	me	.
我	将	等待	到	看	如果	这	钟	是	回答	;	你	可能	停留	和	手表	我	.

我将等着看是否有人应门；你可以留下来看我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	not	afraid	of	you	.
我	是	不是	害怕的	的	你	.

我不怕你。

" [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [pɔːzd] , ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] ;

"	The	animal	paused	,	listened	intently	,	but	was	evidently	not	entirely	convinced	;
"	这	动物	暂停	,	听着	专注地	,	但	曾是	显然	不是	完全	确信	;

[hiː; hi] [stɪl] [grauld] ,

he	still	growled	,
他	仍然	咆哮	,

“那动物停顿了一下，认真地听着，但显然并不完全相信；它仍然低声咆哮着，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mænər] .

and	showed	his	teeth	in	rather	an	alarming	manner	.
和	显示	他的	牙齿	在	相当	一个	令人担忧	方式	.

他龇牙咧嘴，姿态十分吓人。

[ðen] [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] .

Then	I	said	,	"	I	shall	ring	once	more	;	if	there	is	no	answer	,	I	shall	go	away	.
然后	我	说	,	"	我	将	戒指	一次	更多的	;	如果	那里	是	不	回答	,	我	将	去	离开	.

然后我说：“我再按一次门铃；如果还是没人应答，我就走了。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [glɛəd] ['fɪrsli] [waɪl] [aɪ] [ræŋ] ,

"	He	followed	me	up	the	steps	to	the	door	,	glared	fiercely	while	I	rang	,
"	他	随后	我	向上	这	步骤	到	这	门	,	怒目而视	激烈地	尽管	我	响铃	,

“他跟着我上了台阶，走到门口，我按门铃的时候，他狠狠地瞪着我。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [dæʃt] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

and	would	undoubtedly	have	dashed	at	my	throat	had	I	made	a	suspicious
和	会	无疑	有	虚线	在	我的	喉	有	我	制成	一个	可疑的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

如果我做出任何可疑的举动，他无疑会扑向我的喉咙。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] door209

As	no	one	came	to	the	door209
作为	不	一	来了	到	这	door209

由于没有人来开门209

[aɪ] ['faɪnəli] [sed] , " [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][æt; ət] [hoʊm] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

I	finally	said	,	"	I	see	there	is	nobody	at	home	,	so	I	shall	go	,
我	最后	说	,	"	我	看	那里	是	无人	在	家	,	所以	我	将	去	,

我最后说道：“我看家里没人，那我就走了。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] .

as	I	told	you	I	would	.
作为	我	讲述	你	我	会	.

正如我之前告诉你的那样。

" [hɪz; ɪz] ['graʊlɪŋ] ['siːst] ;

"	His	growling	ceased	;
"	他的	咆哮	停止	;

他的咆哮声停止了;

[saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi]

side	by	side	we	went	down	the	walk	and	when	I	had	closed	the	gate	he
边	经过	边	我们	去	向下	这	走	和	什么时候	我	有	关闭	这	门	他

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

turned	away	with	a	single	dignified	wave	of	the	tail	,
转向	离开	和	一个	单身的	凝重	海浪	的	这	尾巴	,

我们并肩走下小路，当我关上大门时，他优雅地摇了摇尾巴，转身离去。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

which	I	understood	as	a	combined	apology	and	farewell	.
哪个	我	理解	作为	一个	合并	道歉	和	告别	.

我将其理解为道歉和告别的结合。

['brɛm] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

Brehm	,	the	German	naturalist	,
勃伦	,	这	德语	博物学家	,

德国博物学家布雷姆

['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [æt; ət][ðə; ði] - ['gɑːrdn] [ɪn]

gives	a	very	curious	account	of	a	chimpanzee	at	the	Zoölogical	Garden	in
给予	一个	非常	好奇的	帐户	的	一个	黑猩猩	在	这	-	花园	在

['hæmbɜːrg] .

Hamburg	.
汉堡	.

讲述了汉堡动物园里一只黑猩猩非常奇特的故事。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hjuːmən] [spiːtʃ] [æz; əz][æn; ən]

He	satisfied	himself	that	the	animal	understood	as	much	human	speech	as	an
他	使满意	他自己	那	这	动物	理解	作为	很多	人类	演讲	作为	一个

['ævərɪdʒ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [oʊld] .

average	child	of	two	and	a	half	years	old	.
平均的	孩子	的	二	和	一个	一半	年	老的	.

他确信这只动物对人类语言的理解能力与两岁半的普通儿童相当。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dʌks] ?

For	instance	,	when	he	asked	,	"	Do	you	see	the	ducks	?
为了	实例	,	什么时候	他	问	,	"	做	你	看	这	鸭子	?

例如，当他问："你看到鸭子了吗？"

" [ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [swɔnz]

"	the	chimpanzee	would	look	about	the	garden	,	passing	over	the	geese	and	swans
"	这	黑猩猩	会	看	关于	这	花园	,	通过	超过	这	鹅	和	天鹅

,

,

,

黑猩猩会环顾花园，目光越过鹅和天鹅，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

until	he	found	the	birds	indicated	.
直到	他	成立	这	鸟类	表明的	.

直到他找到他所指的鸟类。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] , “ [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] !

At	the	command	,	“	Go	and	sit	down	!
在	这	命令	,	“	去	和	坐	向下	!

命令：“去坐下！”

” ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔ:r] [glæns] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [wʊd]

”	uttered	without	any	inflection	of	voice	or	glance	towards	a	chair	,	he	would
”	说出	没有	任何	拐点	的	嗓音	或者	瞥一眼	向	一个	椅子	,	他	会

['prɑ:mptli] [ə'beɪ] ;

promptly	obey	;
及时	服从	;

“他说话时语气没有任何抑扬顿挫，眼睛也不看向椅子，便立即服从了；

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] , ” [hi:; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

on	being	told	,	“	You	are	naughty	,	”	he	would	hang	his	head	,	with	an
在	存在	讲述	,	“	你	是	淘气	,	”	他	会	悬挂	他的	头	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

expression	of	distress	;
表达	的	痛苦	;

当有人告诉他“你很淘气”时，他会低下头，一脸沮丧的表情；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] express210

and	he	very	soon	learned	to	express210
和	他	非常	很快	学习	到	express210

他很快就学会了表达210

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] .

his	affection	by	kisses	and	caresses	,	like	the	children	whom	he	saw	.
他的	感情	经过	吻	和	爱抚	,	喜欢	这	孩子们	谁	他	锯	.

他用亲吻和爱抚来表达他的爱意，就像他对待他所见到的孩子们一样。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [oʊn] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔ:gz] ,

I	presume	it	is	a	very	common	observation	of	persons	who	own	intelligent	dogs	,
我	怙	它	是	一个	非常	常见的	观察	的	人	WHO	自己的	聪明的	狗	,

我想这对于养聪明狗的人来说应该是一种非常普遍的观察。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [sʌm; səm] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

that	if	they	happen	to	describe	to	a	visitor	some	fault	for	which	the	animal
那	如果	他们	发生	到	描述	到	一个	游客	一些	过错	为了	哪个	这	动物

[hæz; həz] [bɪn] [skəuldid][ɔ:r] ['pʌnɪʃt] ,

has	been	scolded	or	punished	,
有	到过	责骂	或者	受到惩罚	,

如果他们碰巧向访客描述了动物因犯错而被责骂或惩罚的情况，

[ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] ,

in	the	latter's	presence	,	he	will	exhibit	an	uneasy	consciousness	of	what	is	said	,
在	这	后者的	在场	,	他	将要	展览	一个	不安	意识	的	什么	是	说	,

在后者面前，他会表现出对所说的话感到不安和不安。

['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['kwaɪətli] [slɪŋk] [ə'weɪ] .

even	sometimes	quietly	slink	away	.
甚至	有时	悄悄	潜行	离开	.

甚至有时悄悄溜走。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['ɔ:lsoʊ] , [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

But	the	extent	to	which	a	horse	,	also	,	may	be	taught	to	understand
但	这	程度	到	哪个	一个	马	,	还	,	可能	是	教授	到	理解

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

但是，马匹在多大程度上也能被教会理解语言，

[ɪz][nɑːt][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

is	not	so	generally	known	.
是	不是	所以	一般来说	已知	.

并不广为人知。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

The	simple	fact	that	he	likes	to	be	talked	to	makes	him	attentive	to	the
这	简单的	事实	那	他	点赞	到	是	谈话	到	制作	他	细心	到	这

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

他喜欢别人跟他说话，这个简单的习惯就让他对周围的声音格外敏感。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['keɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	I	am	convinced	that	in	a	great	many	cases	he	has	an	impression
和	我	是	确信	那	在	一个	伟大的	许多	案例	他	有	一个	印象

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

of	the	meaning	.
的	这	意义	.

我确信，在很多情况下，他都能理解其中的含义。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

I	have	at	present	a	horse	that	served	his	country	during	the	war	,
我	有	在	展示	一个	马	那	服务	他的	国家	期间	这	战争	,

我目前有一匹曾在战争期间为国效力的马。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli]['æftər][ɪts] [kloʊz] .

and	came	to	me	only	after	its	close	.
和	来了	到	我	仅有的	后	它是	关闭	.

直到它关闭后我才看到它。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [waɪl] [ɑːn] ['skaʊtɪŋ] ['sɜːrvɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [greɪ]

His	experience	while	on	scouting	service	made	him	very	suspicious	of	any	gray
他的	经验	尽管	在	侦察	服务	制成	他	非常	可疑的	的	任何	灰色的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

他在侦察任务中的经历使他对任何灰色物体都非常警惕。

[æz; əz][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ; [hiː; hi] [wʊd] [ʃaɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

as	I	soon	discovered	;	he	would	shy	at	a	fallen	log	in	a	thicket	,
作为	我	很快	发现	;	他	会	害羞的	在	一个	倒下	日志	在	一个	灌木丛	,

我很快发现，他会对灌木丛中倒下的树干感到害怕。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɔːsi] [rɑːk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['leɪbərər] [koʊt] [left] [ɪn][ə; eɪ] [fens] - ['kɔːrnər] . -

a	glimpse	of	mossy	rock	,	or	a	laborer's	coat	left	in	a	fence	-	corner	.	211
一个	一瞥	的	苔藓	岩石	,	或者	一个	劳动者的	外套	左边	在	一个	栅栏	-	角落	.	-

一瞥长满青苔的岩石，或是遗落在篱笆角落里的一件工人外套。211

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ]

By	stopping	him	whenever	this	happened	,	and	telling	him	,	in	an	assuring
经过	停止	他	每当	这	发生	,	和	讲述	他	,	在	一个	保证

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

每当这种情况发生时，就阻止他，并用安慰的语气告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [kəm'pli:tli] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	there	was	nothing	to	fear	,	he	was	very	soon	completely	cured	of	the
那	那里	曾是	没有什么	到	害怕	,	他	曾是	非常	很快	完全地	治愈	的	这

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

他意识到没有什么好怕的，很快就彻底戒掉了这个习惯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [kraɪ] " [hɑ:] ! [hɑ:] !

But	he	still	lifts	up	his	head	,	and	would	,	if	he	could	,	cry	"	Ha	!	ha	!
但	他	仍然	电梯	向上	他的	头	,	和	会	,	如果	他	可以	,	哭	"	哈	!	哈	!

但他仍然抬起头，如果可以的话，他会大喊"哈！哈！

" [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

"	when	he	hears	the	sound	of	the	trumpet	.
" 什么时候		他	听到	这	声音	的	这	喇叭	.

当他听到号角声时。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .

The	affection	and	fidelity	of	the	horse	have	always	been	admitted	.
这	感情	和	忠诚	的	这	马	有	总是	到过	承认	.

人们一直都认可马匹的深情和忠诚。

[maɪ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

My	first	acquaintance	with	these	qualities	was	singular	enough	to	be	related	.
我的	第一的	熟人	和	这些	品质	曾是	单数	足够的	到	是	有关的	.

我第一次接触到这些特质，是一次非常独特的经历，足以说明它们之间存在某种联系。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

When	a	boy	of	fourteen	,
什么时候	一个	男生	的	十四	,

当一个十四岁的男孩

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

I	was	walking	along	a	lonely	country	road	with	a	companion	of	the	same
我	曾是	步行	沿着	一个	孤独	国家	路	和	一个	伴侣	的	这	相同的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

我和一位同龄的同伴沿着一条偏僻的乡村公路散步，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] [greɪ] [hɔ:rs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

and	came	upon	an	old	gray	horse	,	standing	in	the	middle	of	the	track	,
和	来了	之上	一个	老的	灰色的	马	,	常设	在	这	中间	的	这	追踪	,

然后，他们看到一匹老灰马站在赛道中央。

['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

over	a	man	who	was	lying	upon	his	back	.
超过	一个	男人	WHO	曾是	说谎	之上	他的	后退	.

他俯身压在一个仰面躺着的男人身上。

[wi:; wi] ['heɪsnd] [ʌp] [tu:; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

We	hastened	up	to	give	assistance	,	but	presently	saw	that	the	man	,	instead	of
我们	加快	向上	到	给	协助	,	但	目前	锯	那	这	男人	,	反而	的

['bi:ɪŋ] ['ɪndʒərd] ,

being	injured	,
存在	受伤	,

我们赶紧上前帮忙，但很快发现那人并没有受伤，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ded] [drʌŋk] .

was	simply	dead	drunk	.
曾是	简单地	死的	醉	.

他当时完全醉了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] [ɔːf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

He	had	tumbled	off	,	on	his	way	home	from	the	tavern	,	and	a	full
他	有	翻滚	离开	,	在	他的	方式	家	从	这	酒馆	,	和	一个	满的

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ,

bottle	of	whiskey	,
瓶子	的	威士忌酒	,

他从酒馆回家的路上摔倒了，还带走了一整瓶威士忌。

[dʒəultid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

jolted	out	of	his	pocket	in	falling	,	lay	by	his	side	.
猛然一震	出去	的	他的	口袋	在	坠落	,	躺	经过	他的	边	.

摔倒时，东西从他口袋里掉了出来，躺在他身边。

[ðə; ði] ['fɔːfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [pla:ntid][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

The	forefeet	of	the	horse	were	firmly	planted	on	each	side	of	his	neck	,
这	前脚	的	这	马	是	牢牢	已种植	在	每个	边	的	他的	脖子	,

马的前蹄牢牢地踩在脖子两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪnd] [fiːt] [ɑːn] each212

and	the	hind	feet	on	each212
和	这	后	脚	在	each212

每只后脚212

[saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] .

side	of	his	legs	.
边	的	他的	腿	.

他腿的侧面。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,

This	position	seeming	to	us	dangerous	for	the	man	,
这	位置	似乎	到	我们	危险的	为了	这	男人	,

我们认为这个姿势对男人来说很危险。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

we	took	the	animal	by	the	bridle	and	attempted	to	draw	him	away	;
我们	采取	这	动物	经过	这	辔	和	尝试过	到	画	他	离开	;

我们抓住这头动物的缰绳，试图把它引开；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [snɔːtɪŋ] , ['leɪɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

but	he	resisted	with	all	his	strength	,	snorting	,	laying	back	his	ears
但	他	抵抗	和	全部	他的	力量	,	吸鼻	,	躺下	后退	他的	耳朵

,

,

,

但他拼命抵抗，哼了一声，耳朵向后贴着身体。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv]['æŋgər] .

and	giving	every	other	sign	of	anger	.
和	给予	每一个	其他	符号	的	愤怒	.

并表现出其他各种愤怒的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [pla:ntid] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə]

It	was	apparent	that	he	had	carefully	planted	himself	so	as	completely	to
它	曾是	明显	那	他	有	小心	已种植	他自己	所以	作为	完全地	到

[prə'tekt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'genst] ['eni] ['pæsɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

protect	his	master	against	any	passing	vehicle	.
保护	他的	掌握	反对	任何	通过	车辆	.

很明显，他精心挑选了位置，以便完全保护他的主人免受任何过往车辆的伤害。

[wiː; wi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [weɪ] , — [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪski]

We	assisted	the	faithful	creature	in	the	only	possible	way	,	—	by	pouring	the	whiskey
我们	协助	这	忠实	生物	在	这	仅有的	可能的	方式	,	—	经过	浇注	这	威士忌酒

[ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

into	the	dust	,
进入	这	灰尘	,

我们以唯一可能的方式帮助了这只忠诚的生灵——把威士忌倒在尘土里。

— [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsʌmənd] .

—	and	left	him	until	help	could	be	summoned	.
—	和	左边	他	直到	帮助	可以	是	被召唤	.

——然后把他留下，直到有人来帮忙。

[hɪz; ɪz][ækt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈfekʃ(ə)n] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,

His	act	indicated	not	only	affection	involving	a	sense	of	duty	,
他的	行为	表明的	不是	仅有的	感情	涉及	一个	感觉	的	责任	,

他的行为不仅表明了包含责任感的感情，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .

but	also	more	than	one	process	of	reasoning	.
但	还	更多的	比	一	过程	的	推理	.

但也存在不止一种推理过程。

[ˈdɑːrwɪn] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [stɪl] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [sens] [ɪn]

Darwin	,	as	I	understand	him	,	is	still	doubtful	whether	there	is	a	moral	sense	in
达尔文	,	作为	我	理解	他	,	是	仍然	疑	无论	那里	是	一个	道德	感觉	在

[ˈænɪmlz] .

animals	.
动物	.

据我理解，达尔文仍然怀疑动物是否具有道德意识。

[wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ækts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	can	judge	only	from	acts	,	of	course	,
我们	能	法官	仅有的	从	行为	,	的	课程	,

当然，我们只能根据行为来判断。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ækts] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

but	our	interpretation	of	those	acts	depends	upon	our	sympathetic	power	of
但	我们的	解释	的	那些	行为	取决于	之上	我们的	交感神经	力量	的

[ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] .

entering	into	the	feelings	of	the	animal	.
进入	进入	这	情怀	的	这	动物	.

但是，我们对这些行为的解释取决于我们能否感同身受地体会动物的感受。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [wɪl] [nɑːt][əkˈsept] ;

This	is	an	element	which	Science	will	not	accept	;
这	是	一个	元素	哪个	科学	将要	不是	接受	;

这是科学界无法接受的因素；

[hens] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [dɪˈdʌkʃnz] [meɪ] [nɑːt][fɔːl][æz; əz] far213

hence	I	doubt	whether	her	deductions	may	not	fall	as	far213
因此	我	怀疑	无论	她	扣除	可能	不是	落下	作为	far213

因此，我怀疑她的扣除额是否会大幅下降213。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [goʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

short	of	the	truth	as	a	vivid	imagination	may	go	beyond	it	.
短的	的	这	真相	作为	一个	生动	想像力	可能	去	超过	它	.

想象力丰富，有时甚至能超越真相。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌruːdɪˈmentri] [ˈmɔːrəl] [sens] [ɪn]

To	me	,	it	is	very	clear	that	there	is	at	least	a	rudimentary	moral	sense	in
到	我	,	它	是	非常	清除	那	那里	是	在	至少	一个	基本的	道德	感觉	在

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

在我看来，很明显，动物至少具有基本的道德意识。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mɑːrkt] ['evidənsiz] [ˌðer'ʌv] ,

I	have	had	two	marked	evidences	thereof	,
我	有	有	二	标记	证据	其中	,

我有两处明显的证据可以证明这一点。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

which	are	the	more	satisfactory	inasmuch	as	they	include	a	change	of	conduct
哪个	是	这	更多的	令人满意的	因此	作为	他们	包括	一个	改变	的	执行

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	can	be	explained	only	by	assuming	an	ever	-	present	memory	of	the
哪个	能	是	解释	仅有的	经过	假设	一个	曾经	-	展示	记忆	的	这

[fɔːlt] [kə'mɪtɪd] .

fault	committed	.
过错	坚定的	.

这些解释更为令人满意，因为它们包含了行为的改变，而这种改变只能通过假设对所犯错误的记忆始终存在来解释。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['loʊər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

If	this	be	not	a	lower	form	of	conscience	in	its	nature	,
如果	这	是	不是	一个	降低	形式	的	良心	在	它是	自然	,

如果这并非一种低级的良知，

[ɪts]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

its	practical	result	is	certainly	the	very	same	.
它是	实际的	结果	是	当然	这	非常	相同的	.

其实际结果的确如此。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] ['hoʊlli]

Were	we	to	judge	a	strange	man	by	his	actions	,	his	speech	being	wholly
是	我们	到	法官	一个	奇怪的	男人	经过	他的	行动	,	他的	演讲	存在	完全

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

unintelligible	to	us	,
无法理解	到	我们	,

如果我们仅凭一个陌生人的行为来判断他，而忽略了他完全无法理解的言语，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

we	should	give	him	the	credit	of	a	positive	conscience	in	like	circumstances	.
我们	应该	给	他	这	信用	的	一个	积极的	良心	在	喜欢	情况	.

在类似情况下，我们应该肯定他拥有良好的良知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

Why	should	we	withhold	it	from	an	animal	?
为什么	应该	我们	扣压	它	从	一个	动物	?

为什么要剥夺动物享用食物的权利?

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] !

Let	the	reader	decide	for	himself	!
让	这	读者	决定	为了	他自己	!

让读者自己来判断吧!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	have	a	horse	that	is	now	not	less	than	forty	-	one	years	old	,
我	有	一个	马	那	是	现在	不是	较少的	比	四十	-	一	年	老的	,

我有一匹马，它现在已经至少41岁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] ;

and	it	is	possible	that	he	is	a	year	or	two	older	;
和	它	是	可能的	那	他	是	一个	年	或者	二	老	;

他可能比你大一两岁；

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][juːz] .

for	thirty	-	eight	years	ago	he	was	broken	to	use	.
为了	三十	-	八	年	前	他	曾是	破碎的	到	使用	.

三十八年前，他被损坏无法使用。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd][lɪst] ,

He	is	at	present	on	the	retired	list	,
他	是	在	展示	在	这	退休	列表	,

他目前已退役。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

only	occasionally	being	called	upon	to	lend	a	helping	shoulder	to	his	younger
仅有的	偶尔	存在	称为	之上	到	借	一个	帮助	肩膀	到	他的	年轻

['kɑːliːg] ; -

colleague	;	214
同事	;	-

他只是偶尔会被要求向年轻的同事伸出援手；214

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiːənts] [æz; əz]['evər] .

but	his	intellect	is	as	fresh	and	as	full	of	expedients	as	ever	.
但	他的	智力	是	作为	新鲜的	和	作为	满的	的	权宜之计	作为	曾经	.

但他的才智依然敏锐，依然充满谋略。

[noʊ] [hɔːrs] ['evər] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [tuː; tə] [sper] ['efərt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋ]

No	horse	ever	knew	better	how	to	save	himself	,	to	spare	effort	and	prolong
不	马	曾经	知道	更好的	如何	到	节省	他自己	,	到	空闲的	努力	和	延长

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ;

his	powers	;
他的	权力	;

没有哪匹马比它更懂得如何省力、节省体力、延长寿命；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['hɔːltər] , ['oʊpən][ðə; ðɪ] [fiːd] - [bɑːks] , [ænd; ənd]

no	one	was	ever	so	cunning	to	slip	his	halter	,	open	the	feed	-	box	,	and
不	一	曾是	曾经	所以	狡猾	到	滑	他的	缰绳	,	打开	这	喂养	-	盒子	,	和

[sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['fɒsfeɪts] ,

supply	the	phosphates	,
供应	这	磷酸盐	,

从来没有人狡猾到能解开他的缰绳，打开饲料箱，然后添加磷酸盐。

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] " ['saɪəntɪst] .

the	necessity	of	which	to	him	he	knew	as	well	as	any	"	scientist	.
这	必要性	的	哪个	到	他	他	知道	作为	出色地	作为	任何	"	科学家	.

他像任何"科学家"一样深知其中的必要性。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] ['ʃænti] [juːst] [waɪl] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l]

"	I	have	seen	him	,	through	a	crack	in	a	board	shanty	used	while	the	stable
"	我	有	已见	他	,	通过	一个	裂缝	在	一个	木板	棚屋	用过的	尽管	这	稳定的

[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

"我曾透过马厩建造期间搭建的木板房的缝隙见过他，

[lɪft] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [sɪks] [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn]

lift	and	lay	aside	with	his	teeth	six	boxes	which	were	piled	atop	of	one
举起	和	躺	旁边	和	他的	牙齿	六	盒子	哪个	是	堆积	顶部	的	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他用牙齿叼起并放下六个叠放在一起的箱子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

until	he	found	the	oats	at	the	bottom	.
直到	他	成立	这	燕麦	在	这	底部	.

直到他在底部发现了燕麦。

[ðen] , [wen] [maɪ] [hed] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ,

Then	,	when	my	head	appeared	at	the	window	,	he	instantly	gave	up	his	leisurely	,
然后	,	什么时候	我的	头	出现	在	这	窗户	,	他	即刻	给予	向上	他的	悠闲	,

然后，当我的头出现在窗边时，他立刻放弃了悠闲的.....

[lʌg'ʒʊriəs] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

luxurious	munching	of	the	grain	,	opened	his	jaws	to	their	fullest	extent	,
豪华	咀嚼	的	这	粮食	,	打开	他的	下颚	到	他们的	最	程度	,

他贪婪地咀嚼着谷物，张大了嘴巴，一口吞下。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] ,

thrust	his	muzzle	deep	into	the	box	,
推力	他的	枪口	深的	进入	这	盒子	,

他将嘴深深地探入箱子里，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [oʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	gravely	walked	back	to	his	stall	with	at	least	a	quart	of	oats	in	his
和	严重地	步行	后退	到	他的	摊位	和	在	至少	一个	夸脱	的	燕麦	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他嘴里至少叼着一夸脱燕麦，神情严肃地走回了自己的马厩。

[ðɪs] [hɔːrs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɑːrm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

This	horse	had	a	playful	habit	of	snapping	at	my	arm	when	he	was
这	马	有	一个	顽皮的	习惯	的	啪啪	在	我的	手臂	什么时候	他	曾是

['hɑːnist] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] .

harnessed	for	a	drive	.
已掌握	为了	一个	驾驶	.

这匹马有个顽皮的习惯，每次套上挽具准备驾车时，都会咬我的胳膊。

([aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs]

(	I	always	talk	to	a	horse	before	starting	,	as	a	matter	of	common	politeness
(	我	总是	讲话	到	一个	马	前	开始	,	作为	一个	事情	的	常见的	礼貌

.)

.	)
.	)

（出于礼貌，我每次出发前都会先跟马说几句话。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [flɪntʃt] , and215

Of	course	I	never	flinched	,	and215
的	课程	我	绝不	畏缩	,	and215

我当然从未退缩，而且215

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɔːf(ə)n] [greɪzd] [maɪ] [sliːv] [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

his	teeth	often	grazed	my	sleeve	as	he	struck	them	together	.
他的	牙齿	经常	放牧	我的	袖子	作为	他	击	他们	一起	.

他咬合时，牙齿经常会擦过我的袖子。

[wʌn] [deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

One	day	,	more	than	a	dozen	years	ago	,
一	天	,	更多的	比	一个	打	年	前	,

十多年前的某一天，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] ['rekləs] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['vɪgərəsli] ,

he	was	in	rather	reckless	spirits	and	snapped	a	little	too	vigorously	,
他	曾是	在	相当	鲁莽	烈酒	和	啪啪	一个	小的	也	大力	,

他当时情绪有些轻率，反应也过于激烈。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][ɑːrm] ['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

catching	my	arm	actually	in	his	jaws	.
捕捉	我的	手臂	实际上	在	他的	下颚	.

我的胳膊被他咬住了。

[aɪ] ['skersli] [felt][ðə; ði][baɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

I	scarcely	felt	the	bite	,	but	I	was	very	much	surprised	.
我	几乎	毛毡	这	咬	,	但	我	曾是	非常	很多	惊讶	.

我几乎没感觉到被咬，但还是非常惊讶。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [aɪ]

The	horse	,	however	,	showed	such	unmistakable	signs	of	regret	and	distress	that	I
这	马	,	然而	,	显示	这样的	毋庸置疑	标志	的	后悔	和	痛苦	那	我

['sɪmpli] [sed] ,

simply	said	,
简单地	说	,

然而，那匹马表现出的懊悔和痛苦之情如此明显，以至于我只是说：

“ ['nevər] [duː] [ðæt] [ə'gen] !

“	Never	do	that	again	!
”	绝不	做	那	再次	!

“以后千万别再这样做了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] !

”	And	he	never	did	!
”	和	他	绝不	做过	!

“但他从来没有做到！”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] ; [hiː; hi][leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

From	that	moment	,	he	gave	up	the	habit	of	years	;	he	laid	back	his	ears	,
从	那	片刻	,	他	给予	向上	这	习惯	的	年	;	他	铺设	后退	他的	耳朵	,

从那一刻起，他放弃了多年的习惯；他把耳朵向后贴着，

[ɔːr] [feɪnd] ['æŋgər][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][baɪt] .

or	feigned	anger	in	other	ways	,	but	he	never	again	made	believe	to	bite	.
或者	假装	愤怒	在	其他	方式	,	但	他	绝不	再次	制成	相信	到	咬	.

或者用其他方式假装生气，但他再也没有假装咬人了。

[ðɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

This	,	certainly	,
这	,	当然	,

当然，

[goʊz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tempəreri] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

goes	far	beyond	the	temporary	sorrow	for	an	unintentional	injury	which	may	be
去	远的	超过	这	暂时的	悲哀	为了	一个	无意的	受伤	哪个	可能	是

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən]['ænəməlz] [ə'fekʃ(ə)n] .

referred	to	an	animal's	affection	.
指	到	一个	动物	感情	.

这远远超出了因意外伤害而产生的暂时悲伤，这种悲伤可能与动物的感情有关。

[wʌt] [els] [ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [meɪd] ['pɜːrmənənt] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri]

What	else	is	conscience	than	knowledge	of	wrong	made	permanent	by	a	memory
什么	别的	是	良心	比	知识	的	错误的	制成	永恒的	经过	一个	记忆

[wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ?

which	forbids	the	repetition	of	the	wrong	?
哪个	禁止	这	重复	的	这	错误的	?

良心不就是对错误的认知，并通过记忆将其永久铭记，从而阻止错误行为的重演吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	other	instance	was	furnished	by	a	creature	which	is	popularly	supposed
这	其他	实例	曾是	提供	经过	一个	生物	哪个	是	广为人知	据称

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] ,

to	be	as	stupid	as	it	is	splendid	,
到	是	作为	愚蠢的	作为	它	是	灿烂	,

另一个例子则来自一种人们普遍认为既愚蠢又美丽的生物。

— [ə; eɪ] ['piːkɑːk] !

—	a	peacock	!
—	一个	孔雀	!

——一只孔雀!

[ðɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [bɜːrd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] dowered216

This	,	being	a	long	-	lived	bird	,	and	therefore	dowered216
这	,	存在	一个	长的	-	居住地	鸟	,	和	所以	dowered216

这是一种长寿的鸟类，因此嫁妆216

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [də'mestɪk] [faʊlz] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ɪn]

with	a	richer	experience	than	other	domestic	fowls	,	ought	to	be	wiser	in
和	一个	更富有	经验	比	其他	国内的	家禽	,	应该	到	是	更明智	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

proportion	;
部分	;

与其他家禽相比，拥有更丰富经验的家禽应该也更聪明;

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] ['biːɪŋ] ['saɪtɪd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər]

yet	I	have	never	heard	of	the	peacock	being	cited	as	an	example	of	either
然而	我	有	绝不	听到	的	这	孔雀	存在	引用	作为	一个	例子	的	任何一个

[ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr]['mɔːrəl] [sens] .

intelligence	or	moral	sense	.
智力	或者	道德	感觉	.

但我从未听说过有人把孔雀当作智慧或道德感的象征。

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz][veɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['vænəti] ['ɪndɪˌkeɪts] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	bird	is	vain	,	it	is	true	;	but	if	vanity	indicates	lack	of	intelligence	,
这	鸟	是	徒劳	,	它	是	真的	;	但	如果	虚荣	表示	缺少	的	智力	,

鸟儿虚荣，这没错；但如果虚荣意味着缺乏智慧，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

what	will	become	of	men	and	women	?
什么	将要	变得	的	男人	和	女性	?

男人和女人将会变成什么样?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] “ [dʒɑːn] ” ([ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	have	often	watched	“	John	”	(	the	name	we	gave	him	and	which	he
我	有	经常	观看	“	约翰	”	(	这	姓名	我们	给予	他	和	哪个	他

['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzd]) ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɪni] - [faʊl] ,

always	recognized	)	spreading	his	tail	before	a	few	guinea	-	fowl	,
总是	认可	)	传播	他的	尾巴	前	一个	很少	几内亚	-	鸡	,

我经常看到“约翰”（我们给他取的名字，他总是能认出这个名字）在几只珍珠鸡面前张开尾巴。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [prəˈvoʊkɪŋli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪd] [ˈsplendər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [ˈendɪd]

who	were	so	provokingly	indifferent	to	the	rayed	splendor	that	he	invariably	ended
WHO	是	所以	挑衅地	冷漠	到	这	射线	辉煌	那	他	总是	结束

[baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈæŋgrəli] [əˈweɪ] .

by	driving	them	angrily	away	.
经过	驾驶	他们	愤怒地	离开	.

他们对这光芒四射的壮丽景象表现得如此冷漠无情，以至于他总是以愤怒地将他们赶走而告终。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ʌnˈtaɪərɪŋ] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	other	hand	,	can	I	ever	forget	the	simple	,	untiring	attachment	of	the
在	这	其他	手	,	能	我	曾经	忘记	这	简单的	,	不懈	依恋	的	这

[ˈgɔːrdʒəs] [ˈkriːtʃər] ?

gorgeous	creature	?
华丽的	生物	?

另一方面，我又怎能忘记这美丽生物带给我的那种简单而持久的依恋呢?

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] ,

The	table	at	which	I	wrote	stood	near	a	bay	-	window	,
这	桌子	在	哪个	我	写道	站立	靠近	一个	湾	-	窗户	,

我写作的桌子靠近一个凸窗，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [left] - [hænd][saɪd] - [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

so	that	I	had	the	true	left	-	hand	side	-	light	,	with	a	window	at	my	back	.
所以	那	我	有	这	真的	左边	-	手	边	-	光	,	和	一个	窗户	在	我的	后退	.

这样我就有了真正的左侧车灯，后面还有一扇窗户。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [fluː] [əˈpɑːn][ðə; ði]

As	soon	as	I	took	my	place	there	,	after	breakfast	,	the	peacock	flew	upon	the
作为	很快	作为	我	采取	我的	地方	那里	,	后	早餐	,	这	孔雀	飞翔	之上	这

[ˈwɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

我吃过早饭后刚在那儿坐下，孔雀就飞到了窗台上。

[ænd; ənd] , [wenˈevər] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	,	whenever	I	failed	to	notice	him	,
和	,	每当	我	失败的	到	注意	他	,

而每当我没注意到他的时候，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [tæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

the	sharp	taps	of	his	bill	upon	the	glass	reminded	me	of	his	presence	.
这	锋利的	水龙头	的	他的	账单	之上	这	玻璃	提醒	我	的	他的	在场	.

他钞票敲击玻璃杯的清脆声响提醒我他的存在。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] duty217

Then	I	turned	,	and	,	as	in	duty217
然后	我	转向	,	和	,	作为	在	duty217

然后我转身，就像在职责217中一样

[baʊnd] , [sed] , “ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] !

bound	,	said	,	“	Good	morning	,	John	!
边界	,	说	,	“	好的	早晨	,	约翰	!

被绑着，说道：“早上好，约翰！”

” [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈkɑːntent] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

”	after	which	he	continued	to	sit	there	,	silent	and	content	,	for	two	or	three
”	后	哪个	他	持续	到	坐	那里	,	沉默的	和	内容	,	为了	二	或者	三

[ˈaʊərz] [lɔːŋgər] .

hours	longer	.
小时	更长	.

之后，他继续静静地、心满意足地坐在那里，又过了两三个小时。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [faʊl] ,

The	peacock	is	ordinarily	a	shy	fowl	,
这	孔雀	是	按说	一个	害羞的	鸡	,

孔雀通常是一种害羞的家禽。

[bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

but	John	was	bold	enough	to	eat	out	of	our	hands	.
但	约翰	曾是	大胆的	足够的	到	吃	出去	的	我们的	双手	.

但约翰胆子很大，竟然会听我们的话。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

As	often	as	spring	came	,	however	,	it	was	impossible	to	prevent	his
作为	经常	作为	春天	来了	,	然而	,	它	曾是	不可能的	到	防止	他的

[ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

depredations	in	the	garden	.
掠夺	在	这	花园	.

然而，每当春天来临，都无法阻止他对花园的破坏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [teɪst] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['letɪs] [plænts] ,

He	had	a	morbid	taste	for	young	cabbage	and	lettuce	plants	,
他	有	一个	病态的	品尝	为了	年轻的	卷心菜	和	莴苣	植物	,

他有一种病态的嗜好，喜欢吃嫩嫩的卷心菜和生菜。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['ruːtɪd] ['æftər] ['biːɪŋ] [set] [aʊt] ,

especially	when	they	were	just	rooted	after	being	set	out	,
尤其	什么时候	他们	是	只是	根	后	存在	放	出去	,

尤其是当它们刚被栽种后就扎根的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [bed][tuː; tə] ['piːsɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bæk]

and	he	would	sometimes	pick	a	whole	bed	to	pieces	while	the	gardener's	back
和	他	会	有时	挑选	一个	所有的	床	到	件	尽管	这	园丁的	后退

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

was	turned	.
曾是	转向	.

他有时会在园丁转身离开时，把整片花坛都毁掉。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

For	awhile	I	amused	myself	by	testing	his	powers	of	dissimulation	.
为了	一会儿	我	觉得好笑	我	经过	测试	他的	权力	的	伪装	.

有一段时间，我通过测试他的伪装能力来取乐。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

I	waited	behind	a	clump	of	bushes	until	he	was	fairly	on	his	way	to	the
我	等待	在后面	一个	丛	的	灌木丛	直到	他	曾是	相当	在	他的	方式	到	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我躲在一丛灌木后面，直到他差不多走到花园那边去。

['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] , [swɪft] [straɪdz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'prest] [nek] [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli]

making	long	,	swift	strides	,	with	depressed	neck	and	tail	,	and	then	I	suddenly
制作	长的	,	迅速	步幅	,	和	郁闷	脖子	和	尾巴	,	和	然后	我	突然

[stept] [fɔːrθ] .

stepped	forth	.
步	前进	.

我迈着大步，脖子和尾巴低垂着，然后突然走了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [dʒɑ:n] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [wɔ:kt] ['li:ʒərli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

In	the	twinkling	of	an	eye	John	stood	upright	,	walked	leisurely	in	the	opposite
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	约翰	站立	直立	,	步行	悠闲	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

眨眼间，约翰站直了身子，悠闲地朝相反的方向走去。

[ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .

and	seemed	quite	absorbed	in	the	examination	of	some	trifling	object	.
和	似乎	相当	吸收	在	这	考试	的	一些	琐事	目的	.

他似乎全神贯注地观察着某个微不足道的物件。

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] , [tu:; tə][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , -

His	air	and	manner	,	to	the	tips	of	his	feathers	,	218
他的	空气	和	方式	,	到	这	尖端	的	他的	羽毛	,	-

他的神态举止，甚至连羽毛的尖端，218

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

expressed	the	completest	ignorance	of	a	garden	.
表达	这	完整版	无知	的	一个	花园	.

他对花园完全一无所知。

[hi:; hi] [wʊd] [spred] [hɪz; ɪz][teɪl] , [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [faʊlz] , [pɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [hedʒ] ,

He	would	spread	his	tail	,	call	to	the	other	fowls	,	peer	under	the	hedge	,
他	会	传播	他的	尾巴	,	称呼	到	这	其他	家禽	,	同伴	在下面	这	对冲	,

他会展开尾巴，呼唤其他家禽，然后探头探脑地到树篱下面去看。

[ænd; ənd][ɪn]['sɪmələr] [weɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət] [eɪm] .

and	in	similar	ways	attempt	to	beguile	me	out	of	sight	of	his	secret	aim	.
和	在	相似的	方式	试图	到	欺骗	我	出去	的	视线	的	他的	秘密	目的	.

他用类似的方法试图让我忽略他的秘密目的。

[ɪf] [aɪ] ['hju:məd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

If	I	humored	him	for	a	few	moments	,
如果	我	幽默	他	为了	一个	很少	时刻	,

如果我哄他一会儿，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ja:dz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] .

he	was	always	found	a	good	many	yards	nearer	the	garden	when	I	turned	again	.
他	曾是	总是	成立	一个	好的	许多	码	更近	这	花园	什么时候	我	转向	再次	.

当我再次转身时，总能在离花园更近好几码的地方找到他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

I	have	never	seen	a	more	hypocritical	assumption	of	innocence	and	indifference
我	有	绝不	已见	一个	更多的	虚伪	假设	的	无辜	和	漠不关心

[ɪn] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

in	any	human	being	.
在	任何	人类	存在	.

我从未见过如此虚伪地假装无辜和冷漠的人。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [tu:] [sɪ'vɪrli]

There	came	a	season	when	even	the	patience	of	old	friendship	was	too	severely
那里	来了	一个	季节	什么时候	甚至	这	耐心	的	老的	友谊	曾是	也	严重

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

有时候，就连老朋友的耐心也经受不住严峻的考验。

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

The	peacock	was	presented	to	a	friend	,
这	孔雀	曾是	呈现	到	一个	朋友	,

这只孔雀是送给朋友的。

[huː] [lɪvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

who	lived	two	or	three	miles	away	and	was	the	possessor	of	a	couple	of
WHO	居住地	二	或者	三	英里	离开	和	曾是	这	拥有者	的	一个	夫妻	的

[henz] .

hens	.
母鸡	.

他住在两三英里外，养了两只母鸡。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tæp][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

I	missed	the	morning	tap	at	my	window	,	the	evening	perch	on	the	walnut	-	tree	,
我	错过	这	早晨	轻敲	在	我的	窗户	,	这	晚上	栖息	在	这	核桃	-	树	,

我怀念清晨窗边的轻柔敲击声，怀念傍晚栖息在核桃树上的时光。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [kraɪz] [wɪtʃ] [juːst] [soʊ][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	unearthly	cries	which	used	so	to	startle	guests	from	the	city	,
这	超凡脱俗的	哭泣	哪个	用过的	所以	到	惊吓	客人	从	这	城市	,

那些曾经吓坏城里来客人的诡异哭喊声

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][geɪn] ,

but	consoled	myself	with	thinking	that	our	loss	was	his	gain	,
但	安慰	我	和	思维	那	我们的	损失	曾是	他的	获得	,

但我安慰自己说，我们的损失就是他的收获。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][lɔːst] [spaʊs] .

for	we	had	never	replaced	his	lost	spouse	.
为了	我们	有	绝不	替换	他的	丢失的	配偶	.

因为我们从未找到人来取代他失去的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kraɪ] was219

He	had	been	gone	about	a	week	,	when	one	evening	the	familiar	cry	was219
他	有	到过	已消失	关于	一个	星期	,	什么时候	一	晚上	这	熟悉的	哭	was219

他离开大约一周后，一天晚上，传来了熟悉的叫声。219

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [groʊv] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

heard	from	a	grove	on	the	farm	,	nearly	half	a	mile	from	the	house	.
听到	从	一个	树林	在	这	农场	,	几乎	一半	一个	英里	从	这	房子	.

从农场的一片小树林里听到的声音，距离房子将近半英里。

[nekst] [deɪ] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːdi] [fiːld] ,

Next	day	,	John	was	seen	in	a	weedy	field	,
下一个	天	,	约翰	曾是	已见	在	一个	杂草	场地	,

第二天，有人在一片杂草丛生的田野里看到了约翰。

[bʌt; bət] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .

but	slipped	out	of	sight	on	finding	he	was	detected	.
但	滑倒了	出去	的	视线	在	寻找	他	曾是	检测到	.

但发现自己被发现后，便迅速溜走了。

[wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

We	let	him	alone	,
我们	让	他	独自的	,

我们没再打扰他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði]

and	in	the	course	of	a	fortnight	he	had	advanced	as	near	as	the
和	在	这	课程	的	一个	两星期	他	有	先进的	作为	靠近	作为	这

['tʃesnʌt] - [triː] [wɪtʃ] [aɪ] ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv]

chestnut	-	tree	which	I	proudly	exhibit	to	strangers	as	one	of	the	antiquities	of
板栗	-	树	哪个	我	自豪地	展览	到	陌生人	作为	一	的	这	古董	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

短短两周内，他就到达了离我引以为豪地向外地人展示的那棵栗树很近的地方，这棵树是我引以为豪的美国古迹之一。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wen] ['ʃɑːləˌmeɪn] ['reɪnd] [ɪn]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] [ænd; ənd]

for	it	was	growing	when	Charlemagne	reigned	in	Aix	-	la	-	Chapelle	and
为了	它	曾是	生长	什么时候	查理曼大帝	统治	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	和

[hə'ruːn] [ɑːl] - [ræ'ʃiːd] [ɪn]['bægdæd] .

Haroun	al	-	Raschid	in	Bagdad	.
哈伦	al	-	拉希德	在	巴格达	.

因为在查理曼大帝统治亚琛和哈伦·拉希德统治巴格达时期，它就已经发展壮大了。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni]

He	now	allowed	himself	to	be	seen	,	but	utterly	refused	to	recognize	any
他	现在	允许	他自己	到	是	已见	,	但	完全地	拒绝	到	认出	任何

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

member	of	the	family	.
成员	的	这	家庭	.

他现在允许人们看到他，但却完全拒绝承认任何家庭成员。

[wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ; [wen] [wiː; wi] [θruː] [hɪm; ɪm]

When	we	called	him	by	name	,	he	instantly	walked	away	;	when	we	threw	him
什么时候	我们	称为	他	经过	姓名	,	他	即刻	步行	离开	;	什么时候	我们	扔	他

[fuːd] ,

food	,
食物	,

我们叫他的名字，他立刻走开了；我们扔食物给他，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	refused	to	touch	it	.
他	拒绝	到	触碰	它	.

他拒绝碰它。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ə'fens] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi]

Little	by	little	,	however	,	he	forgave	us	the	offence	;	in	another	fortnight	he
小的	经过	小的	,	然而	,	他	原谅了	我们	这	罪行	;	在	其他	两星期	他

[ruːstid] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

roosted	on	the	walnut	-	tree	,
栖息	在	这	核桃	-	树	,

然而，他渐渐原谅了我们的过错；又过了两周，他就栖息在核桃树上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][tæp][ʌv; əv] [kəm'pliːt]

and	at	the	end	of	the	second	month	I	heard	his	tap	of	complete
和	在	这	结尾	的	这	第二	月	我	听到	他的	轻敲	的	完全的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

reconciliation	on	the	window	.
和解	在	这	窗户	.

第二个月末，我听到他轻敲窗户，表示和解已成定局。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eksaɪl][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['tʃeɪsnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

But	the	exile	and	mortification	had	chastened	his	nature	.
但	这	流亡	和	屈辱	有	受了教训	他的	自然	.

但流放和苦修磨砺了他的本性。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪl] ;

From	that	day	the	young	plants	were	safe	from	his	bill	;
从	那	天	这	年轻的	植物	是	安全的	从	他的	账单	;

从那天起，这些幼苗就再也不用担心他的账单了；

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] four220

he	lived	with	us	three	or	four220
他	居住地	和	我们	三	或者	four220

他曾和我们一起生活了三四个月220年

['jɪrz] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] .

years	longer	,	but	was	never	once	guilty	of	the	same	fault	.
年	更长	,	但	曾是	绝不	一次	有罪的	的	这	相同的	过错	.

虽然时间更长，但他从未犯过同样的错误。

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['iːzəli] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

No	one	denies	that	an	animal	is	easily	made	to	understand	that	certain	things	are
不	一	否认	那	一个	动物	是	容易地	制成	到	理解	那	肯定	事物	是

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

谁也不否认，让动物明白某些事情是被禁止的很容易。

['dɪsəplɪn] , [ə'loʊn] , [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðʌs] [mʌtʃ] .

Discipline	,	alone	,	may	accomplish	thus	much	.
纪律	,	独自的	,	可能	完成	因此	很多	.

单凭自律，就能取得如此成就。

[bʌt; bət] [wen] [tuː] ['kriːtʃərz] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [ə'sɪməleɪt]

But	when	two	creatures	so	far	removed	as	a	horse	and	a	peacock	assimilate
但	什么时候	二	生物	所以	远的	已移除	作为	一个	马	和	一个	孔雀	吸收

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['gɪvz] [ʌp][ə; eɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

the	knowledge	to	such	an	extent	that	the	one	gives	up	a	habit	and	the
这	知识	到	这样的	一个	程度	那	这	一	给予	向上	一个	习惯	和	这

['ʌðər] [ri'zists] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [teɪst] ,

other	resists	a	tempting	taste	,
其他	抵抗	一个	诱人的	品尝	,

但是，当马和孔雀这两种截然不同的生物吸收了如此多的知识，以至于一个放弃了某种习惯，另一个抵制住了诱人的诱惑时，

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] ['iːðər] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] [ɔːr][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['keɪpəb(ə)l]

we	must	admit	either	the	germ	of	a	moral	sense	or	an	intellect	capable
我们	必须	承认	任何一个	这	细菌	的	一个	道德	感觉	或者	一个	智力	有能力的

[ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

of	positive	deduction	.
的	积极的	扣除	.

我们必须承认，要么他具备道德意识的萌芽，要么他具备进行积极推理的智力。

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] [wʌns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lætər] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wei] .

The	same	horse	once	revealed	to	me	the	latter	quality	in	a	surprising	way	.
这	相同的	马	一次	揭晓	到	我	这	后者	质量	在	一个	奇怪	方式	.

这匹马曾以一种出人意料的方式向我展现了后一种品质。

[ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['praɪvətli] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kredʒələsli] [rɪ'siːvd] ;

On	telling	the	story	privately	,	I	find	that	it	is	sometimes	incredulously	received	;
在	讲述	这	故事	私下	,	我	寻找	那	它	是	有时	难以置信地	已收到	;

私下讲述这个故事时，我发现有时对方会难以置信；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [wɪl] [rɪ'fjuːz]

yet	I	am	sure	that	no	one	who	cherished	the	proper	respect	for	animals	will	refuse
然而	我	是	当然	那	不	一	WHO	珍爱	这	恰当的	尊重	为了	动物	将要	拒绝

[ˌaɪ 'tiː] ['kriːd(ə)ns] .

it	credence	.
它	信任	.

但我相信，任何珍视对动物应有尊重的人都不会否认它的真实性。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ,

In	the	company	of	a	friend	,	I	was	driving	along	a	country	road	in	a	light	,
在	这	公司	的	一个	朋友	,	我	曾是	驾驶	沿着	一个	国家	路	在	一个	光	,

我和朋友一起，开着车沿着乡村公路行驶，车灯很亮。

['oʊpən] ['bʌgi] .

open	buggy	.
打开	有缺陷的	.

打开的婴儿车。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn] , [bæk] ,

I	paid	no	attention	to	the	horse	,	for	he	could	turn	,	back	,
我	有薪酬的	不	注意力	到	这	马	,	为了	他	可以	转动	,	后退	,

我没有理会那匹马，因为它可能会转身、后退。

[ɔ:r]['eksɪkju:t] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] , [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['draɪvər] .

or	execute	any	other	manœuvre	in	harness	,	as	well	without	as	with	a	driver	.
或者	执行	任何	其他	演习	在	马具	,	作为	出色地	没有	作为	和	一个	司机	.

或执行任何其他操作，无论是否有驾驶员。

['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] house221

Halting	at	a	house221
停止	在	一个	house221

在221号房子前停下

[wer] [maɪ] [frend] [wɪʃt] [tu:; tə][kɔ:l] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .

where	my	friend	wished	to	call	,	I	waited	for	him	outside	.
在哪里	我的	朋友	希望	到	称呼	,	我	等待	为了	他	外部	.

朋友想打电话来，我就在外面等他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɔ:rs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪl] [ɪn][ə; eɪ]

Presently	the	horse	looked	back	at	me	,	twisting	his	body	between	the	thills	in	a
目前	这	马	看起来	后退	在	我	,	扭曲	他的	身体	之间	这	山丘	在	一个

['sɪŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] .

singular	fashion	.
单数	时尚	.

这时，那匹马回头看了我一眼，以一种奇特的方式在山丘间扭动着身体。

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [ɪz]

I	perceived	that	he	had	some	communication	to	make	and	said	,	“	What	is
我	感知	那	他	有	一些	沟通	到	制作	和	说	,	“	什么	是

[ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ,

the	matter	now	,
这	事情	现在	,

我察觉到他似乎有什么话要说，便问道：“现在又出什么事了？”

[ben] ?

Ben	?
本	?

本?

” [ˌðerə'pɑ:n] , [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd]

”	Thereupon	,	by	twisting	a	little	more	,	he	managed	to	hold	up	his	right	hind
”	于是	,	经过	扭曲	一个	小的	更多的	,	他	管理	到	抓住	向上	他的	正确的	后

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

于是，他再扭动一下身体，就把右后脚抬起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] .

and	I	saw	that	the	shoe	had	been	lost	.
和	我	锯	那	这	鞋	有	到过	丢失的	.

我发现那只鞋不见了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ;

“	That's	right	,	”	said	I	;
”	那就是	正确的	,	”	说	我	;

“没错，”我说；

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ʃuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	you	shall	have	a	new	shoe	as	soon	as	we	get	to	the	village	.
”	你	将	有	一个	新的	鞋	作为	很快	作为	我们	得到	到	这	村庄	.

“我们一到村子，你就会得到一双新鞋。”

” [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

”	He	set	down	his	foot	,	and	for	a	moment	seemed	satisfied	.
”	他	放	向下	他的	脚	,	和	为了	一个	片刻	似乎	使满意	.

他放下脚，似乎满足了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] .

Then	the	same	turning	of	the	head	and	twisting	of	the	body	were	repeated	.
然后	这	相同的	转弯	的	这	头	和	扭曲	的	这	身体	是	重复	.

然后，头部转动和身体扭动的动作再次重复进行。

“ [wʌt] , [ben] ! [ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	,	Ben	!	is	anything	else	the	matter	?
”	什么	,	本	!	是	任何事物	别的	这	事情	?

“怎么了，本！还有什么事吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [naʊ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][left][haɪnd] [fʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɑːd] .

He	now	lifted	up	the	left	hind	foot	,	which	was	still	shod	.
他	现在	抬起	向上	这	左边	后	脚	,	哪个	曾是	仍然	鞋子	.

他抬起左后脚，那只脚还穿着马蹄铁。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

I	was	quite	at	a	loss	to	understand	him	,	and	remained	silent	.
我	曾是	相当	在	一个	损失	到	理解	他	,	和	剩余	沉默的	.

我完全不明白他的意思，所以保持沉默。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	looked	back	at	me	,	out	of	the	corner	of	his	eye	,
他	看起来	后退	在	我	,	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

他用眼角瞥了我一眼，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]

and	evidently	saw	that	I	was	puzzled	,	whereupon	he	set	down	his	foot	and
和	显然	锯	那	我	曾是	困惑	,	于是	他	放	向下	他的	脚	和

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

seemed	to	think	.
似乎	到	思考	.

他显然看出我感到困惑，于是放下脚，似乎在思考。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] it222

Almost	immediately	he	lifted	it	up	again	,	and	shook	it222
几乎	立即地	他	抬起	它	向上	再次	,	和	摇晃	it222

他几乎立刻又把它举起来，摇晃了一下。

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

大力。

[ðə; ði] [luːs] [ʃuː] ['rætld] !

The	loose	shoe	rattled	!
这	松动的	鞋	摇晃	!

松动的鞋子发出嘎嘎声！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] ,

There	was	a	positive	process	of	reasoning	in	this	act	,
那里	曾是	一个	积极的	过程	的	推理	在	这	行为	,

这一行为中存在积极的推理过程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

and	it	is	too	simple	and	clear	to	be	interpreted	in	any	other	way	.
和	它	是	也	简单的	和	清除	到	是	翻译	在	任何	其他	方式	.

它太简单明了，不可能有其他解释。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [jet] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [tuː; tə] ['stʌdi] [bɜːrd] ['neɪtʃər] ;

I	have	had	plenty	of	opportunity	,	yet	very	little	time	,	to	study	bird	nature	;
我	有	有	很多	的	机会	,	然而	非常	小的	时间	,	到	学习	鸟	自然	;

我有很多机会，但却很少有时间去研究鸟类的习性；

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət]['mjuːnɪk] ,

but	ever	since	I	saw	a	gentleman	,	in	the	park	at	Munich	,
但	曾经	自从	我	锯	一个	绅士	,	在	这	公园	在	慕尼黑	,

但自从我在慕尼黑的公园里看到一位绅士之后，

[ɪn'taɪs] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][baɪ] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl]

entice	the	birds	to	come	and	feed	from	his	hand	by	standing	perfectly	still
诱惑	这	鸟类	到	来	和	喂养	从	他的	手	经过	常设	完美	仍然

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] ,

and	whistling	a	few	soft	,
和	吹口哨	一个	很少	柔软的	,

他一动不动地站着，轻轻地吹几声口哨，引诱鸟儿飞来从他手中觅食。

[pɪ'kjuːliər] [noʊts] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

peculiar	notes	,	I	have	been	convinced	of	the	possibility	of	a	much	more
奇特	笔记	,	我	有	到过	确信	的	这	可能性	的	一个	很多	更多的

[fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] .

familiar	intercourse	.
熟悉的	交往	.

奇特的音符让我确信，存在着一种更加亲密的交往的可能性。

['sɪmpli] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [sʌtʃ] [bɜːrdz][æz; əz] [rɪ'meɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

Simply	by	feeding	such	birds	as	remain	through	the	winter	,	and	keeping
简单地	经过	喂养	这样的	鸟类	作为	保持	通过	这	冬天	,	和	保持

['spɔrtsmɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪs] ,

sportsmen	off	the	place	,
运动员	离开	这	地方	,

只需喂养那些留在那里过冬的鸟类，并阻止猎人进入该地即可。

[ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [suːn] [bɪ'keɪm] [hæf] [teɪm] .

all	varieties	of	birds	soon	became	half	tame	.
全部	品种	的	鸟类	很快	成为	一半	驯服	.

各种鸟类很快就变得半驯化了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [deɪ]

In	the	summer	,	when	the	windows	were	opened	,	they	entered	the	house	every	day
在	这	夏天	,	什么时候	这	视窗	是	打开	,	他们	进入	这	房子	每一个	天

,

,

,

夏天的时候，窗户一打开，他们每天都进出房子。

[ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst]

and	I	frequently	found	that	a	bird	which	had	once	been	caught	and	released
和	我	频繁地	成立	那	一个	鸟	哪个	有	一次	到过	捕捉	和	发布

['redɪli] [ə'laʊd] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

readily	allowed	itself	to	be	caught	a	second	time	.
容易	允许	本身	到	是	捕捉	一个	第二	时间	.

我经常发现，曾经被抓到又放生的鸟儿很容易再次被抓到。

[wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['brestid] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hed] , [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪ][hænd]

Once	a	little	red	-	breasted	creature	,	with	a	black	head	,	lay	exhausted	in	my	hand
一次	一个	小的	红色的	-	胸部	生物	,	和	一个	黑色的	头	,	躺	筋疲力尽的	在	我的	手

,

,

,

从前，一只胸部红红、头部黑色的小动物，筋疲力尽地躺在我的手中。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] of223

overcome	with	the	terror	and	mystery	of223
克服	和	这	恐怖	和	神秘	of223

被223的恐怖和神秘所震撼

[ə; eɪ] [glæs] [peɪn] .

a	glass	pane	.
一个	玻璃	窗格	.

一块玻璃板。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ded] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] [ə'pɑːn][ɪts] [fiːt] ,

At	first	I	thought	it	dead	;	but	suddenly	it	hopped	upon	its	feet	,
在	第一的	我	想法	它	死的	;	但	突然	它	跳跃	之上	它是	脚	,

起初我以为它死了；但突然它跳了起来。

[lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] , [wɪtʃ]

looked	in	my	face	with	bright	,	piercing	eyes	,	and	chirped	a	few	notes	,	which
看起来	在	我的	脸	和	明亮的	,	冲孔	眼睛	,	和	啁啾	一个	很少	笔记	,	哪个

[dɪ'stɪŋktli] [sed] ,

distinctly	said	,
明显地	说	,

她用明亮而锐利的眼睛直视着我的脸，发出几声清脆的鸣叫，清晰地表达着：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ?

“	Did	you	deliver	me	?
“	做过	你	递送	我	?

“你把我送来了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [friː] ?

Am	I	really	free	?
是	我	真的	自由的	?

我真的自由了吗?

” [ðen] , [stɪl] [tʃɜːrp] , [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [hɑːpt] [ʌp] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] ,

”	Then	,	still	chirping	,	it	slowly	hopped	up	my	arm	to	the	shoulder	,
”	然后	,	仍然	啁啾声	,	它	缓慢地	跳跃	向上	我的	手臂	到	这	肩膀	,

“然后，它一边发出唧唧喳喳的声音，一边慢慢地沿着我的手臂跳到肩膀上。”

[sæŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] ['kærəl] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] , ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [æz; əz]

sang	a	snatch	of	some	joyous	carol	,	and	flew	away	,	brushing	my	cheek	as
唱	一个	抢夺	的	一些	欢乐	颂歌	,	和	飞翔	离开	,	刷牙	我的	脸颊	作为

[ˌaɪ 'tiː] [went] .

it	went	.
它	去	.

它哼唱了一小段欢快的颂歌，然后飞走了，飞走时拂过我的脸颊。

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

Another	time	,
其他	时间	,

还有一次，

[wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] ['kæloʊ] [kæt] - [bɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [græs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst]

when	I	picked	up	some	callow	cat	-	birds	out	of	the	deep	grass	and	replaced
什么时候	我	挑选	向上	一些	卡洛	猫	-	鸟类	出去	的	这	深的	草	和	替换

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ,

them	in	the	nest	,
他们	在	这	巢	,

当我从茂密的草丛中捡起几只幼小的灰猫鸟，并将它们放回巢中时，

[ðə; ði] ['perənts] ['æktʃuəli] [dæʃt] [ə'genst] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ;

the	parents	actually	dashed	against	my	head	in	their	distress	and	rage	;
这	父母	实际上	虚线	反对	我的	头	在	他们的	痛苦	和	愤怒	;

父母在极度痛苦和愤怒中，竟然用头撞我的头；

[bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] ,

but	after	I	had	retired	a	few	minutes	to	let	them	be	reassured	,
但	后	我	有	退休	一个	很少	分钟	到	让	他们	是	放心	,

但我稍作休息，让他们安心之后，就离开了。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [nest] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

they	allowed	me	to	approach	the	nest	without	interrupting	their	talk	with	the
他们	允许	我	到	方法	这	巢	没有	打断	他们的	讲话	和	这

[jʌŋ] [wʌnz] .

young	ones	.
年轻的	一个	.

它们允许我靠近鸟巢，而没有打断它们与幼鸟的交流。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] ,

Even	a	hummingbird	,
甚至	一个	蜂鸟	,

即使是蜂鸟，

[drentʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [sep'tembər] [reɪn] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ]

drenched	and	chilled	by	a	September	rain	soon	learned	to	be	happy	in	a
湿透了	和	冷藏	经过	一个	九月	雨	很快	学习	到	是	快乐的	在	一个

['bæskɪt] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['kɑːt(ə)n] ,

basket	of	warm	cotton	,
篮子	的	温暖的	棉布	,

九月的一场雨水将它淋得透湿，冻得瑟瑟发抖，它很快就学会了在温暖的棉絮篮子里享受快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪp] ['ʃʊgər] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] .

and	to	sip	sugared	water	out	of	a	teaspoon	.
和	到	啜饮	糖	水	出去	的	一个	茶匙	.

用茶匙啜饮糖水。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pærət] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

We	had	a	parrot	but	once	,	and	that	only	for	a	few	weeks	.
我们	有	一个	鹦鹉	但	一次	,	和	那	仅有的	为了	一个	很少	周	.

我们只养过一次鹦鹉，而且只养了几个星期。

[ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] to224

The	bird	was	a	mystery	to224
这	鸟	曾是	一个	神秘	to224

这只鸟对224来说是个谜。

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ʌn'kæni] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] .

me	,	and	I	found	him	almost	too	uncanny	to	be	a	pleasant	acquaintance	.
我	,	和	我	成立	他	几乎	也	不可思议	到	是	一个	令人愉快的	熟人	.

我却觉得他太过古怪，难以相处。

['aʊər; ɑːr] ['pærət] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ves(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [pɔːrt][aɪ]

Our	parrot	came	directly	from	a	vessel	,	but	from	what	port	I
我们的	鹦鹉	来了	直接地	从	一个	血管	,	但	从	什么	港口	我

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

neglected	to	learn	;
被忽视的	到	学习	;

我们的鹦鹉直接来自一艘船，但我却忘了弄清楚它来自哪个港口；

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	apparently	understood	the	English	language	,	but	would	not	speak	it	.
他	显然	理解	这	英语	语言	,	但	会	不是	说话	它	.

他显然听得懂英语，但却不会说英语。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [toʊst] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['daɪət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,

He	preferred	toast	and	coffee	to	any	other	diet	,	and	was	well	-	behaved	,
他	首选	吐司	和	咖啡	到	任何	其他	饮食	,	和	曾是	出色地	-	表现	,

[ɔːl'ðoʊ] [trə'mendəsli] [ɪg'zæktɪŋ] .

although	tremendously	exacting	.
虽然	非常	严格	.

他最喜欢吃烤面包和喝咖啡，胜过其他任何饮食，而且举止得体，尽管要求非常严格。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juː 'es] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði]['gæmət] , [bəuθ]

When	he	became	a	little	accustomed	to	us	,	he	would	sing	the	gamut	,	both
什么时候	他	成为	一个	小的	习惯	到	我们	,	他	会	唱歌	这	范围	,	两个都

['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,

upward	and	downward	,
向上	和	向下	,

当他稍微熟悉了我们之后，他就会唱各种各样的歌，从上到下，无所不包。

[ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['driːmi] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən]

in	an	absent	-	minded	,	dreamy	way	,	as	if	recalling	some	memory	of	an
在	一个	缺席的	-	有思想	,	梦幻般的	方式	,	作为	如果	回忆	一些	记忆	的	一个

['ɑːprə] - ['sɪŋər] .

opera	-	singer	.
歌剧	-	歌手	.

他心不在焉、神情恍惚，仿佛在回忆一位歌剧演员的某些往事。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , ['siːmɪŋli] [kən'tentɪd] ,

He	would	sit	beside	me	on	a	perch	,	seemingly	contented	,
他	会	坐	旁	我	在	一个	栖息	,	似乎	满足	,

他会坐在我旁边的栖木上，看起来很满足。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

until	he	saw	that	I	was	absorbed	in	writing	.
直到	他	锯	那	我	曾是	吸收	在	写作	.

直到他发现我全神贯注于写作。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	he	mounted	to	the	table	,
然后	他	安装	到	这	桌子	,

然后他爬上了桌子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

其他国家的男孩(Boys of Other Countries)
第7/7页

[plaːntid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [ɔːr] ['mænɪdʒd] ,

planted	himself	on	the	paper	directly	in	the	way	of	the	pen	,	or	managed	,
已种植	他自己	在	这	纸	直接地	在	这	方式	的	这	笔	, 或者		管理	,

他直接站在纸上，挡在笔尖前面，或者设法做到了。

[baɪ][nɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [her] ,

by	nips	of	the	ears	and	hair	,
经过	乳头	的	这	耳朵	和	头发	,

通过轻咬耳朵和头发，

[tuː; tə][get][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	get	upon	the	top	of	my	head	and	make	coherent	thought	impossible	.
到	得到	之上	这	顶部	的	我的	头	和	制作	相干	想法	不可能的	.

涌上心头，让我无法进行连贯的思考。

[wʌns] , [rɪ'membərɪŋ] ['kæmbəlz] ['bæləd] , [aɪ] ['ventʃərd] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,

Once	,	remembering	Campbell's	ballad	,	I	ventured	—	though	with	some	anxiety	,
一次	,	记住	坎贝尔	民谣	,	我	冒险	—	尽管	和	一些	焦虑	,

有一次，我想起坎贝尔的民谣，便冒险尝试——尽管有些忐忑不安——

[fɔːr; fər][aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][flæp] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] joyous225

for	I	half	expected	to	see	him	flap	round	the	room	with	joyous225
为了	我	一半	预期的	到	看	他	瓣膜	圆形的	这	房间	和	joyous225

因为我几乎以为会看到他高兴得在房间里乱窜。

[skriːtʃ] , [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['spænɪʃ] .

screech	,	drop	down	and	die	—	to	speak	to	him	in	Spanish	.
尖叫	,	降低	向下	和	死	—	到	说话	到	他	在	西班牙语	.

尖叫、倒下、死去——用西班牙语跟他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn]

He	was	surprised	,	interested	,	and	at	first	seemed	inclined	to	answer	in
他	曾是	惊讶	,	感兴趣的	,	和	在	第一的	似乎	倾斜	到	回答	在

[ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] ;

the	same	tongue	;
这	相同的	舌头	;

他感到惊讶，很感兴趣，起初似乎倾向于用同样的语言回答；

[bʌt; bət]['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

but	after	reflecting	half	an	hour	upon	the	question	he	shook	his	head	and
但	后	反思	一半	一个	小时	之上	这	问题	他	摇晃	他的	头	和

[kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm'self] .

kept	the	secret	to	himself	.
保留	这	秘密	到	他自己	.

但思考了半个小时后，他摇了摇头，把这个秘密藏在了心里。

[noʊ] [freɪz] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [jet] [ðə; ði] [seɪm]

No	phrase	or	word	of	any	kind	could	be	drawn	from	him	;	yet	the	same
不	短语	或者	单词	的	任何	种类	可以	是	绘制	从	他	;	然而	这	相同的

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

它说不出任何话，也无法发出任何声音；然而，同一只鸟，

['siːɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

seeing	my	daughter	a	week	after	we	had	given	him	away	to	a	friend	,
看到	我的	女儿	一个	星期	后	我们	有	给定	他	离开	到	一个	朋友	,

在我们把他送给朋友一周后，我见到了我的女儿。

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] !

suddenly	called	her	by	name	!
突然	称为	她	经过	姓名	!

突然叫出了她的名字!

[ðə; ði] ['pærət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] .

The	parrot	should	have	been	the	symbol	of	the	Venetian	Council	of	Ten	.
这	鹦鹉	应该	有	到过	这	象征	的	这	威尼斯	理事会	的	十	.

鹦鹉本应是威尼斯十人议会的象征。

[θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪn] - ,

Three	weeks	after	the	great	fire	in	Chicago	,	in	1871	,
三	周	后	这	伟大的	火	在	芝加哥	,	在	-	,

1871年芝加哥大火发生三周后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['haʊshoʊld]

I	saw	a	parrot	which	had	saved	itself	from	the	general	fate	of	all	household
我	锯	一个	鹦鹉	哪个	有	已保存	本身	从	这	一般的	命运	的	全部	家庭

['treʒərz] [ðer; ðər] .

treasures	there	.
宝藏	那里	.

我看到一只鹦鹉，它从那里所有家珍宝的普遍命运中幸存了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['kɜːklənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʌbli]

It	had	belonged	to	my	old	friend	,	Mrs	.	Kirkland	,	and	was	doubly
它	有	属于	到	我的	老的	朋友	,	太太	.	柯克兰	,	和	曾是	双倍

['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

cherished	by	her	daughter	.
珍爱	经过	她	女儿	.

它曾属于我的老朋友柯克兰太太，她的女儿更是倍加珍惜。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wɔːl] [ʌv; əv]

When	it	was	evident	that	the	house	was	doomed	,	and	the	red	wall	of
什么时候	它	曾是	明显	那	这	房子	曾是	注定失败	,	和	这	红色的	墙	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

当房子明显注定要被烧毁，红色的火焰之墙笼罩着一切时，

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ,

urged	by	the	hurricane	,	was	sweeping	towards	it	with	terrific	speed	,
敦促	经过	这	飓风	,	曾是	扫荡	向	它	和	了不起	速度	,

受飓风推动，它正以惊人的速度向那里席卷而来。

[mɪs] ['kɜːklənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['reskjuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

Miss	Kirkland	saw	that	she	could	rescue	nothing	except	what	she	instantly	took	in	her
错过	柯克兰	锯	那	她	可以	救援	没有什么	除了	什么	她	即刻	采取	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

柯克兰小姐意识到，除了她立刻拿在手里的东西之外，她什么也救不回来了。

[ðer; ðər] were226

There	were226
那里	were226

共有226个

[tuː] ['ɑːbdʒekts] , ['iːkwəli] [dɪr] , — [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] ;

two	objects	,	equally	dear	,	—	the	parrot	and	the	old	family	Bible	;
二	对象	,	同样地	亲爱的	,	一	这	鹦鹉	和	这	老的	家庭	圣经	;

两件同样珍贵的物品——鹦鹉和那本古老的家传圣经；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	was	unable	to	carry	more	than	one	of	them	.
但	她	曾是	无法	到	携带	更多的	比	一	的	他们	.

但她一次只能带走一个。

['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]

After	a	single	moment	of	choice	,	she	seized	the	Bible	and	was	hastening
后	一个	单身的	片刻	的	选择	,	她	查获	这	圣经	和	曾是	加速

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她只犹豫了一瞬间，就抓起圣经匆匆离去。

[wen] [ðə; ði] ['pærət] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] , “ [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es]

when	the	parrot	cried	out	,	in	a	loud	and	solemn	voice	,	“	Good	Lord	,	deliver	us
什么时候	这	鹦鹉	哭	出去	,	在	一个	大声	和	庄严	嗓音	,	“	好的	主	,	递送	我们

!

!
!

鹦鹉大声而庄严地喊道：“上帝啊，救救我们吧！”

” [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [def] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] ;

”	No	human	being	,	I	think	,	could	have	been	deaf	to	such	an	appeal	;
”	不	人类	存在	,	我	思考	,	可以	有	到过	聋	到	这样的	一个	上诉	;

“我认为，没有人会对这样的呼吁充耳不闻；

[ðə; ði] ['preʃəs] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['sækrifaist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [seɪvd] .

the	precious	Bible	was	sacrificed	and	the	parrot	saved	.
这	宝贵的	圣经	曾是	牺牲	和	这	鹦鹉	已保存	.

珍贵的圣经被牺牲了，鹦鹉得救了。

[ðə; ði][bɜːrd] ['riːəli] [pə'zest] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	bird	really	possessed	a	superior	intelligence	.
这	鸟	真的	拥有	一个	优越的	智力	.

这只鸟确实拥有超凡的智慧。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] ,

I	heard	him	say	“	Yes	”	and	“	No	”	in	answer	to	questions	,
我	听到	他	说	“	是的	”	和	“	不	”	在	回答	到	问题	,

我听到他回答问题时说了“是”和“否”。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] ['verid] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt] , ['ɔːltərnətli] , [ʌv; əv][bəuθ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

the	latter	being	varied	so	as	to	admit	,	alternately	,	of	both	replies	;
这	后者	存在	多种多样	所以	作为	到	承认	,	交替	,	的	两个都	回复	;

后者有所变化，可以交替地接受两种回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

and	the	test	of	his	knowledge	was	perfect	.
和	这	测试	的	他的	知识	曾是	完美的	.

对他的知识测试非常准确。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

In	the	home	where	he	had	found	a	refuge	there	were	many	evening	visitors	,
在	这	家	在哪里	他	有	成立	一个	避难所	那里	是	许多	晚上	访客	,

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

one	of	whom	,
一	的	谁	,

在他找到避难所的那户人家里，晚上有很多访客，其中一位是：

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	gentleman	,	was	rather	noted	for	his	monopoly	of	the	conversation	.
一个	绅士	,	曾是	相当	著名的	为了	他的	垄断	的	这	对话	.

这位绅士却因垄断谈话而闻名。

[wen] [ðə; ði] ['pærət] [fɜːrst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] ,

When	the	parrot	first	heard	him	,	it	listened	in	silence	for	some	time	;	then	,
什么时候	这	鹦鹉	第一的	听到	他	,	它	听着	在	沉默	为了	一些	时间	;	然后	,

鹦鹉第一次听到他的声音时，静静地听了一会儿；然后，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['veri]

to	the	amazement	and	perhaps	the	confusion	of	all	present	,	it	said	very
到	这	惊愕	和	也许	这	困惑	的	全部	展示	,	它	说	非常

[ɪm'fætɪkli] ,

emphatically	,
强调地	,

令在场所有人惊讶，或许也令他们困惑的是，它非常强调地说：

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] !

“	You	talk	altogether	too	much	!
“	你	讲话	共	也	很多	!

你话太多了！

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , -

”	The	gentleman	,	227
”	这	绅士	,	-

“这位先生，227

[æt; ət][fɜːrst] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] , ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɪskɔːrs] .

at	first	somewhat	embarrassed	,	presently	resumed	his	interrupted	discourse	.
在	第一的	有些	尴尬的	,	目前	恢复	他的	中断	话语	.

他起初有些尴尬，但随即又恢复了被打断的讲话。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærət] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['kɑːmɪk(ə)l]

Thereupon	the	parrot	laid	his	head	on	one	side	,	gave	an	indescribably	comical
于是	这	鹦鹉	铺设	他的	头	在	一	边	,	给予	一个	难以形容地	滑稽

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] “ [hm] - [em] !

and	contemptuous	“	H'm	-	m	!
和	轻蔑的	“	嗯	-	米	!

于是鹦鹉把头歪向一边，发出了一声滑稽而轻蔑的“哼——！”

” [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] !

”	and	added	,	“	There	he	goes	again	!
”	和	额外	,	“	那里	他	去	再次	!

”并补充道：“他又来了！”

” [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [kən'teɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] ,

”	If	the	little	brain	of	a	bird	contains	so	much	,
”	如果	这	小的	脑	的	一个	鸟	包含	所以	很多	,

“如果一只鸟的小脑袋里包含这么多东西，

['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [tʌŋ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɑːr'tɪkjuleɪt]

manifested	to	us	simply	because	its	tongue	may	be	taught	to	utter	articulate
表现出来	到	我们	简单地	因为	它是	舌头	可能	是	教授	到	说出	能言善辩

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

之所以我们能够看到它，仅仅是因为它的舌头可以被训练发出清晰的声音。

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn]

why	**have**	**we**	**not**	**a**	**right**	**to**	**assume**	**a**	**much**	**greater**	**degree**	**of**	**intelligence**	**in**
为什么	有	我们	不是	一个	正确的	到	认为	一个	很多	更大的	程度	的	智力	在

['ænɪmlz] [tuː; tə] [huːm] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?

animals	**to**	**whom**	**articulation**	**is**	**impossible**	**?**
动物	到	谁	关节	是	不可能的	?

为什么我们没有权利假定那些无法表达声音的动物拥有更高的智力水平?

[ɪf] [dɔːgz][ɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

If	**dogs**	**or**	**horses**	**were**	**capable**	**of**	**imitating**	**our**	**speech**	**,**	**as**	**well**	**as**
如果	狗	或者	马匹	是	有能力的	的	模仿	我们的	演讲	,	作为	出色地	作为

[ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

comprehending	**it**	**,**
理解	它	,

如果狗或马能够模仿我们的语言，并且能够理解我们的语言，

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?

would	**they**	**not**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**to**	**say**	**to**	**us**	**?**
会	他们	不是	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	到	我们	?

他们难道没有更多话想对我们说吗?

[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] , [nɑːt][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pɪˌkjuːliˈærəti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

Articulation	**is**	**a**	**mechanical**	**,**	**not**	**an**	**intellectual**	**peculiarity**	**;**	**but**	**in**	**the**	**case**	**of**
关节	是	一个	机械的	,	不是	一个	知识分子	特点	;	但	在	这	案件	的

[ðə; ði] ['pærət] ,

the	**parrot**	**,**
这	鹦鹉	,

发音是一种机械性的特征，而非智力上的特征；但就鹦鹉而言，

[ænd; ənd]['noʊtəbli][ðə; ði]['miːnoʊ] ,

and	**notably**	**the**	**mino**	**,**
和	尤其	这	米诺	,

尤其是米诺骨牌，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] [pruːv] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd]

it	**is**	**generally**	**so**	**employed**	**as**	**to**	**prove**	**very**	**much**	**more**	**than**	**routine**	**and**
它	是	一般来说	所以	受雇	作为	到	证明	非常	很多	更多的	比	常规	和

[koʊˈɪnsɪdəns] .

coincidence	**.**
巧合	.

它通常被用来证明远不止例行公事和巧合。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['miːnoʊ][bʌt; bət][wʌns] .

I	**never**	**saw**	**a**	**mino**	**but**	**once**	**.**
我	绝不	锯	一个	米诺	但	一次	.

我只见过一次米诺骨牌。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['veɪkənt] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]

I	**entered**	**the**	**vacant**	**reading**	**-**	**room**	**of**	**a**	**hotel**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**took**	**up**	**a**
我	进入	这	空缺	阅读	-	房间	的	一个	酒店	早期的	在	这	早晨	,	采取	向上	一个

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

清晨，我走进一家酒店空荡荡的阅览室，拿起一份报纸，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

and	**sat**	**down**	**,**	**when**	**suddenly**	**a**	**voice**	**said**	**,**	**“**	**Good**	**morning**	**!**
和	卫星	向下	, 什么时候		突然	一个	嗓音	说	,	“	好的	早晨	!

我们刚坐下，突然一个声音说：“早上好！”

〃 I228
〃 I228
〃 I228

“I228

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
saw nothing but what seemed to be a black bird in a cage ,
锯 没有什么 但 什么 似乎 到 是 一个 黑色的 鸟 在 一个 笼 ,

我只看到一个笼子里好像有一只黑鸟。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['hjuːmən] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and could not have believed that the perfectly human voice came from it ,
和 可以 不是 有 相信 那 这 完美 人类 嗓音 来了 从 它 ,

我简直不敢相信那竟然是完美无瑕的人声。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌns] [mɔːr] [sed] , [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [toʊn] , “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
had it not once more said , in the politest tone , “ Good morning !
有 它 不是 一次 更多的 说 , 在 这 最有礼貌的 语气 , “ 好的 早晨 !

难道他没有再用最礼貌的语气说一遍：“早上好！”

〃 [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
〃 I walked to the cage , and looked at it .
〃 我 步行 到 这 笼 , 和 看起来 在 它 .

我走到笼子前，看了看它。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] ! 〃 [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ Open the door and let me out , please ! 〃 said the bird .
“ 打开 这 门 和 让 我 出去 , 请 ! 〃 说 这 鸟 .

“请开门放我出去！”鸟儿说道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Why , what are you ?
“ 为什么 , 什么 是 你 ?

“你到底是什么人？”

〃 [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] .
〃 I involuntarily exclaimed .
〃 我 不由自主 惊呼 .

“我不由自主地惊呼道。”

“ [aɪm][ə; eɪ]['miːnoʊ] ! 〃 ['ænsər] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kriːtʃər] .
“ I'm a mino ! 〃 answered the amazing creature .
“ 我是 一个 米诺 ! 〃 回答 这 惊人的 生物 .

“我是一只小矮人！”这只神奇的生物回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .
It was the exact voice of a boy of twelve .
它 曾是 这 精确的 嗓音 的 一个 男生 的 十二 .

那是一个十二岁男孩的声音。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
When we turn to the lower forms of life , a feeling of repulsion ,
什么时候 我们 转动 到 这 降低 表格 的 生活 , 一个 感觉 的 排斥 ,

当我们转向低等生物时，会产生一种厌恶感。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [dɪs'gʌst] , [tʃeks] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .
if not of positive disgust , checks our interest .
如果 不是 的 积极的 厌恶 , 检查 我们的 兴趣 .

即便不是出于厌恶，也会让我们失去兴趣。

['veri] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ferli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [sneɪks] , [təudz] , ['lɪzərdz] ,
Very few persons are capable of fairly observing snakes , toads , lizards ,
非常 很少 人 是 有能力的 的 相当 观察 蛇 , 蟾蜍 , 蜥蜴 ,

能够客观观察蛇、蟾蜍、蜥蜴的人寥寥无几。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['reptaɪlz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] ['iːðər] [slaɪm] [ɔːr] ['pɔɪzn] .

and	other	reptiles	which	suggest	either	slime	or	poison	.
和	其他	爬行动物	哪个	建议	任何一个	粘液	或者	毒	.

以及其他一些爬行动物，它们的外形要么暗示着黏液，要么暗示着毒液。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

The	instinct	must	be	natural	,	for	it	is	almost	universal	.
这	本能	必须	是	自然的	,	为了	它	是	几乎	普遍的	.

这种本能一定是自然而然的，因为它几乎是普遍存在的。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sɪ'lekt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ;

I	confess	I	should	never	select	one	of	those	creatures	as	a	subject	of	study	;
我	承认	我	应该	绝不	选择	一	的	那些	生物	作为	一个	主题	的	学习	;

我承认我永远不应该选择这些生物中的任何一个作为研究对象；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] , [wer] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ænd; ənd]

but	in	a	single	case	,	where	the	creature	presented	itself	unsolicited	,	and
但	在	一个	单身的	案件	,	在哪里	这	生物	呈现	本身	未经请求的	,	和

[bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

became	familiar	without	encouragement	,
成为	熟悉的	没有	鼓励	,

但在个别案例中，该生物主动出现，并且未经鼓励就与人亲近起来。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [lɔːst] [ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] ['kærəktər] .

it	soon	lost	its	repulsive	character	.
它	很快	丢失的它是		丑恶	特点	.

它很快就失去了令人厌恶的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] a229

It	was	a229
它	曾是	a229

那是a229

[hjuːdʒ] , ['venərəb(ə)l] [toʊd] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

huge	,	venerable	toad	,	which	for	years	haunted	the	terrace	in	front	of	my	house	.
巨大的	,	可敬	蟾蜍	,	哪个	为了	年	闹鬼的	这	阳台	在	正面	的	我的	房子	.

一只体型巨大、德高望重的蟾蜍，多年来一直出没于我家门前的露台上。

[strɪkt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Strict	orders	had	been	given	,	from	the	first	,	that	he	was	not	to	be
严格的	订单	有	到过	给定	,	从	这	第一的	,	那	他	曾是	不是	到	是

[mə'lest] ;

molested	;
性骚扰	;

从一开始就下达了严格的命令，不许任何人骚扰他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'lɑːrm] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'pɪrd] .

and	he	soon	ceased	to	show	alarm	when	any	one	appeared	.
和	他	很快	停止	到	展示	警报	什么时候	任何	一	出现	.

很快，当有人出现时，他不再表现出惊恐。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

During	the	warm	weather	of	summer	,
期间	这	温暖的	天气	的	夏天	,

在温暖的夏季，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hæbɪt][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd]

it	was	our	habit	to	sit	upon	the	terrace	and	enjoy	the	sunset	and
它	曾是	我们的	习惯	到	坐	之上	这	阳台	和	享受	这	日落	和

['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] .

early	twilight	.
早期的	暮	.

我们习惯坐在露台上欣赏日落和暮色。

[frʌm; frəm] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] [toʊd] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

From	hopping	around	us	at	such	times	,	the	toad	gradually	came	to	take	his
从	跳跃	大约	我们	在	这样的	时代	,	这	蟾蜍	逐步地	来了	到	拿	他的

['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

station	near	us	,
车站	靠近	我们	,

这只蟾蜍起初总是在我们周围蹦来蹦去，后来渐渐地就待在我们附近了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kreivd] [ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrm][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi]

as	if	he	craved	a	higher	form	of	society	and	was	satisfied	to	be
作为	如果	他	渴望	一个	更高	形式	的	社会	和	曾是	使满意	到	是

['sɪmpli] ['tɔləreitid] .

simply	tolerated	.
简单地	容忍	.

仿佛他渴望更高层次的社会，而仅仅被容忍则让他感到满足。

['faɪnəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] ,

Finally	he	seemed	to	watch	for	our	appearance	,
最后	他	似乎	到	手表	为了	我们的	外貌	,

最后他似乎在观察我们的出现，

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][kæmp] - ['stuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	whenever	we	came	out	with	chairs	and	camp	-	stools	for	the	evening
和	每当	我们	来了	出去	和	椅子	和	营	-	凳子	为了	这	晚上

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [hɑːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kʌvərt] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːks] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

he	straightway	hopped	forth	from	some	covert	under	the	box	-	bushes	and
他	立刻	跳跃	前进	从	一些	隐蔽	在下面	这	盒子	-	灌木丛	和

[tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

took	his	station	beside	some	one	of	us	.
采取	他的	车站	旁	一些	一	的	我们	.

每当我们晚上带着椅子和折叠凳出来时，他就会立刻从黄杨树丛下的某个隐蔽处跳出来，在我们其中一人旁边坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [dres] ,

He	was	very	fond	of	sitting	on	the	edge	of	my	wife's	dress	,
他	曾是	非常	喜爱	的	坐着	在	这	边缘	的	我的	妻子的	裙子	,

他很喜欢坐在我妻子的裙边上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [fəˌmɪli'ærəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [buːts] ,

but	his	greatest	familiarity	was	to	perch	on	one	of	my	boots	,
但	他的	最	熟悉	曾是	到	栖息	在	一	的	我的	靴子	,

但他最常做的就是栖息在我的一只靴子上。

[wer] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['kɑːntent][æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stroʊkt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn]

where	his	profound	content	at	having	his	back	occasionally	stroked	was	shown	in
在哪里	他的	深刻的	内容	在	拥有	他的	后退	偶尔	抚摸	曾是	所示	在

[ðə; ði] [sloʊ] ,

the	slow	,
这	慢的	,

他缓慢地、

[lʌg'ʒʊriəs] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] his230

luxurious	winking	and	rolling	of	his230
豪华	眨眼	和	滚动	的	his230

奢华的眨眼和翻滚，他的230

[braɪt] [aɪz] .

bright	eyes	.
明亮的	眼睛	.

明亮的眼睛。

[hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

His	advances	to	us	had	been	made	so	gently	and	timidly	that	it	would
他的	进展	到	我们	有	到过	制成	所以	轻轻地	和	胆怯地	那	它	会

[hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] ;

have	been	cruel	to	repel	them	;
有	到过	残忍的	到	击退	他们	;

他向我们示好时非常温柔、胆怯，拒绝他会显得很残忍；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['endɪd] [baɪ] ['hɑ:rtɪli] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

but	we	ended	by	heartily	liking	him	and	welcoming	his	visits	.
但	我们	结束	经过	衷心地	喜欢	他	和	欢迎	他的	访问	.

但最终我们都非常喜欢他，并欢迎他的来访。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sʌmərz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] [kəm'pænjən] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:g] ,

For	several	summers	he	was	our	evening	companion	;	even	the	house	-	dog	,
为了	一些	夏天	他	曾是	我们的	晚上	伴侣	;	甚至	这	房子	-	狗	,

[wɪ'ðaʊt] [kə'mænd] ,

without	command	,
没有	命令	,

有好几个夏天，他都是我们晚上的陪伴；甚至连家犬，不用吩咐也会跟着他。

[rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

respected	his	right	of	place	.
受人尊敬	他的	正确的	的	地方	.

尊重了他的占位权。

[wʌn] [meɪ] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [nɑ:t][frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] ,

One	May	he	failed	to	appear	,	not	from	old	age	,
一	可能	他	失败的	到	出现	,	不是	从	老的	年龄	,

五月的一天他没有出现，并非因为年老。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊərz] ,

for	his	term	of	life	was	far	beyond	ours	,
为了	他的	学期	的	生活	曾是	远的	超过	我们的	,

因为他的寿命远远超过我们，

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['vɪktɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] [foʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd]

but	probably	from	having	fallen	victim	to	some	foe	against	which	we	could
但	大概	从	拥有	倒下	受害者	到	一些	敌人	反对	哪个	我们	可以

[nɑ:t] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] .

not	guard	him	.
不是	警卫	他	.

但很可能是因为他落入了我们无法防范的敌人手中。

[aɪ] [faʊnd] [fi:ld] - ['tɔ:tɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [deɪts] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [kɑ:vd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌndər]

I	found	field	-	tortoises	with	dates	nearly	a	hundred	years	old	carved	on	the	under
我	成立	场地	-	陆龟	和	日期	几乎	一个	百	年	老的	雕刻	在	这	在下面

[ʃel] .

shell	.
壳	.

我发现了一些田龟，它们的腹甲上刻着近百年前的日期。

[sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒd] ['feloʊ] ['nevər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər]

Such	an	aged	fellow	never	shows	the	same	fear	of	man	as	those	of	a	later
这样的	一个	老年人	同伴	绝不	演出	这	相同的	害怕	的	男人	作为	那些	的	一个	之后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

像他这样上了年纪的人，从来不会像后辈那样惧怕人类。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lɑ:rmd] [hɪs] , [hi:; hi] [θrʌsts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Instead	**of**	**shutting**	**himself**	**up**	**with**	**an**	**alarmed**	**hiss**	**,**	**he**	**thrusts**	**out**	**his**	**head**	**,**
反而	的	关闭	他自己	向上	和	一个	惊慌	嘶	,	他	推力	出去	他的	头	,

他没有惊恐地发出嘶嘶声把自己堵住，而是探出头来。

[pɪrz] ['boʊldli] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɔ:z] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə]

peers	**boldly**	**into**	**your**	**face**	**,**	**and**	**paws**	**impatiently**	**in**	**the**	**air**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**
同龄人	大胆地	进入	你的	脸	,	和	爪子	不耐烦地	在	这	空气	,	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

它大胆地直视着你的脸，不耐烦地把爪子举在空中，仿佛在说：

“ [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] , [sɜ:r] , [æt; ət] [wʌns] !

“	**Put**	**me**	**down**	**,**	**sir**	**,**	**at**	**once**	**!**
“	放	我	向下	,	先生	,	在	一次	!

“先生，请立刻放我下来！”

” [aɪ] [wʌns] [pleɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

”	**I**	**once**	**placed**	**one**	**of**	**them**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**and**	**let**	**him**	**go**	**.**
”	我	一次	放置	一	的	他们	在	这	阳台	,	和	让	他	去	.

“我曾经把其中一只放在露台上，然后放生了它。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðə; ði] [prɑ:mpt] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

Nothing	**could**	**surpass**	**the**	**prompt**	**business**	**-**	**like**	**way**	**in**	**which**	**he**	**set**	**to**	**work**	**.**
没有什么	可以	超过	这	迅速的	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	他	放	到	工作	.

他做事干脆利落、雷厉风行，无人能及。

In231

In231

In231

In231

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['skwi:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

a	**few**	**minutes**	**he**	**satisfied**	**himself**	**of**	**the**	**impossibility**	**of**	**squeezing**	**through**	**the**
一个	很少	分钟	他	使满意	他自己	的	这	不可能	的	挤压	通过	这

[bɑ:ks] - ['edʒɪŋz] ,

box	**-**	**edgings**	**,**
盒子	-	边缘	,

几分钟后，他确信自己不可能从箱子边缘挤过去。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	**recognized**	**that**	**there**	**was**	**no**	**way**	**of**	**escape**	**except**	**by**	**the**	**steps**	**leading**
和	认可	那	那里	曾是	不	方式	的	逃脱	除了	经过	这	步骤	领导

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:n] .

down	**to**	**the**	**lawn**	**.**
向下	到	这	草地	.

他意识到除了沿着通往草坪的台阶下去之外，没有其他逃生之路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

This	**was**	**an**	**unknown**	**difficulty**	**;**	**but**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**meet**	**it**	**.**
这	曾是	一个	未知	困难	;	但	他	曾是	准备好	到	见面	它	.

这是一个未知的困难，但他已做好了迎接挑战的准备。

['æftər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [mju:zd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ,

After	**a**	**careful**	**inspection**	**,**	**he**	**mused**	**for**	**the**	**space**	**of**	**a**	**minute**	**;**	**then**	**,**
后	一个	小心	检查	,	他	沉思	为了	这	空间	的	一个	分钟	;	然后	,

仔细检查一番后，他沉思了大约一分钟；然后，

['krɔːlɪŋ] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] ['oʊvər] , ['kwɪkli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃel]

crawling	carefully	to	the	edge	,	he	thrust	himself	over	,	quickly	closing	his	shell
爬行	小心	到	这	边缘	,	他	推力	他自己	超过	,	迅速地	结束	他的	壳

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

他小心翼翼地爬到边缘，纵身跃入，同时迅速合上龟壳。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [step] [bɪ'loʊ] .

and	fell	with	a	thump	on	the	step	below	.
和	跌倒	和	一个	扑通	在	这	步	以下	.

然后重重地摔在了下面的台阶上。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] ,

When	he	reached	the	lawn	,
什么时候	他	达到	这	草地	,

当他走到草坪上时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [æn; ən] [er] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	noticed	that	he	struck	an	air	-	line	for	the	spot	where	I	found	him	.
我	注意到	那	他	击	一个	空气	-	线	为了	这	点	在哪里	我	成立	他	.

我注意到，在我找到他的地方，他打通了一条输电线路。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] [dɪ'tætʃt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [fitʃər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	give	these	detached	observations	of	various	features	of	animal	nature	for	the
我	给	这些	分离的	观察	的	各种各样的	特征	的	动物	自然	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [meɪ] [pə'zes] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

sake	of	the	interest	they	may	possess	for	others	.
清酒	的	这	兴趣	他们	可能	具有	为了	其他的	.

我提出这些关于动物天性各种特征的客观观察，是希望它们能引起其他人的兴趣。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [meɪ] [rɪ'dʒekt] ['evɪdəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['entərz]

The	man	of	science	may	reject	evidence	into	which	the	element	of	sympathy	enters
这	男人	的	科学	可能	拒绝	证据	进入	哪个	这	元素	的	同情	进入

[soʊ] ['lɑːrdʒli] ;

so	largely	;
所以	很大程度上	;

科学人士可能会拒绝接受那些很大程度上受同情心影响的证据；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəm'pleks] [ɪn'telɪdʒəns] , ['greɪtər]

but	he	may	still	admit	the	possibility	of	more	complex	intelligence	,	greater
但	他	可能	仍然	承认	这	可能性	的	更多的	复杂的	智力	,	更大的

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

emotional	capacity	,
情绪	容量	,

但他或许仍然会承认自己拥有更复杂的智力、更强的情感能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti]['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][mæn] .

and	the	existence	of	a	faculty	allied	to	the	moral	sense	of	man	.
和	这	存在	的	一个	学院	盟军	到	这	道德	感觉	的	男人	.

以及与人类道德感相关的某种能力的存在。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sər'maɪz] a232

If	one	should	surmise	a232
如果	一	应该	推测	a232

如果推测 a232

['loʊər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] , [jet] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [huː] [niːd] [teɪk] [ə'lɑːrm] ?

lower	form	of	spiritual	being	,	yet	equally	indestructible	,	who	need	take	alarm	?
降低	形式	的	精神	存在	,	然而	同样地	坚不可摧	,	WHO	需要	拿	警报	?

较低层次的精神存在，却同样不可摧毁，谁又需要警惕呢?

“ [jeɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][wʌn] [breθ] ; [soʊ][ðæt][ə; eɪ][mæn][hæθ][noʊ][prɪ] - ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
“ Yea , they have all one breath ; so that a man hath no pre - eminence above a
“ 是的 , 他们 有 全部 一 气息 ; 所以 那 一个 男人 有 不 预 - 卓越 多于 一个
[biːst] ;
beast ;
兽 ;

“是的，它们都只有一口气；所以人并不比牲畜优越；

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz]['vænəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
for all is vanity , ” said the Preacher , more than two thousand years ago .
为了 全部 是 虚荣 , ” 说 这 牧师 , 更多的 比 二 千 年 前 .

“因为一切都是虚空，”这位传道者在两千多年前说道。

[bʌt; bət] [goʊθ] [ɪz] [mɔːr] ['truːli][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
But Goethe is more truly in accord with the spirit which came with Christianity ,
但 歌德 是 更多的 真的 在 符合 和 这 精神 哪个 来了 和 基督教 ,

但歌德更符合基督教的精神。

[wen] [hiː; hi][pʊt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [faʊst] :
when he put these words in the mouth of Faust :
什么时候 他 放 这些 字 在 这 嘴 的 浮士德 :

当他把这些话放在浮士德的口中时：

“ [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðaʊ] [dʌst] [liːd]
“ The ranks of living creatures Thou dost lead
“ 这 排名 的 活的 生物 你 朋友 带领

“你引领万物之列。”

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['brʌðərz]
Before me , teaching me to know my brothers
前 我 , 教学 我 到 知道 我的 兄弟

在我面前，教导我认识我的兄弟们

[ɪn] [er] , [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] . ” -
In air , and water , and the silent wood . ” 235
在 空气 , 和 水 , 和 这 沉默的 木头 . ” -

在空气中，在水中，在寂静的树林里。”235

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] ['rɑːbər] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [[wʌn]]
A Robber Region of Southern California [1]
一个 强盗 地区 的 南方 加利福尼亚州 [1]

南加州的强盗区[1]

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,
I was lying upon my back , with my handkerchief over my face ,
我 曾是 说谎 之上 我的 后退 , 和 我的 手帕 超过 我的 脸 ,

我仰面躺着，用手帕捂着脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
trying to imagine that I was asleep ,
尝试 到 想象 那 我 曾是 睡着了 ,

我试着想象自己睡着了，

[wen] [ðə; ði] ['welkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæri'eərəj] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : “ [hoʊ] ! - !
when the welcome voice of the arriero shouted in my ear : “ Ho ! Placero !
什么时候 这 欢迎 嗓音 的 这 arriero 喊叫 在 我的 耳朵 : “ 何 ! - !

这时，马车夫热情的声音在我耳边响起：“Ho! Placero!

[ʌp]
up
向上

向上

[ænd; ənd]['sæd(ə)l] ! — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [tei'piːk][tuː; tə] - [deɪ]
and 和 **saddle** 鞍 **!** ! **—** — **the** 这 **morning** 早晨 **is** 是 **coming** 未来 **and** 和 **we** 我们 **must** 必须 **reach** 抵达 **Tepic** 特皮克 **to** 到 **-** - **day** 天
.
:
.

准备出发！——天快亮了，我们今天必须到达特皮克。

" [wiː; wi] [fed] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]
" " **We** 我们 **fed** 美联储 **our** 我们的 **horses** 马匹 **and** 和 **sat** 卫星 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **for** 为了 **an** 一个 **hour** 小时 **before** 前 **the** 这 **first** 第一的
[striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] .
streak 条纹 **of** 的 **dawn** 黎明 **appeared** 出现 **.** .

“我们喂完马后，在地上坐了一个小时，直到第一缕曙光出现。”

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [liːgz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medoʊ] - [lænd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
Three 三 **or** 或者 **four** 四 **leagues** 联赛 **of** 的 **travel** 旅行 **through** 通过 **a** 一个 **rich** 富有的 **meadow** 草地 **-** - **land** 土地 **brought** 带来 **us** 我们 **to** 到 **the** 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] .
foot 脚 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **ascent** 上升 **to** 到 **the** 这 **table** 桌子 **-** - **land** 土地 **.** .

穿过肥沃的草地走了三四里格，我们来到了通往高原的第一个山脚下。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [fæst] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [ɔːf] [tuː; tə] walk236
Our 我们的 **horses** 马匹 **were** 是 **fast** 快速地 **failing** 失败 **,** , **and** 和 **we** 我们 **got** 得到 **off** 离开 **to** 到 **walk236** walk236

我们的马快不行了，我们只好下马步行。

[ʌp] [ðə; ði]['stoʊni] [treɪl] .
up 向上 **the** 这 **stony** 石质的 **trail** 踪迹 **.** .

沿着碎石小路向上走。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] , " [sed] [maɪ] [frend] ;
“ " **I** 我 **think** 思考 **we** 我们 **had** 有 **better** 更好的 **keep** 保持 **very** 非常 **close** 关闭 **together** 一起 **,** , **"** " **said** 说 **my** 我的 **friend** 朋友 **;** ;

“我觉得我们最好待在一起，”我的朋友说；

“ [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] .
“ " **these** 这些 **woods** 树林 **are** 是 **full** 满的 **of** 的 **robbers** 强盗 **,** , **and** 和 **they** 他们 **may** 可能 **attack** 攻击 **us** 我们 **.** .

“这片树林里到处都是强盗，他们可能会袭击我们。”

" ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wʌz; wəz] [fenst] [ɪn][baɪ] ['θɔːrni] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [klʌmps] [ʌv; əv]['kæktəs] ,
" " **Our** 我们的 **path** 小路 **was** 曾是 **fenced** 围栏 **in** 在 **by** 经过 **thorny** 带刺的 **thickets** 灌木丛 **and** 和 **tall** 高的 **clumps** 团块 **of** 的 **cactus** 仙人掌 **,** ,

“我们的小路两旁是荆棘丛和高高的仙人掌，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['waɪndɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɪn] ['redinəs] .
and 和 **at** 在 **every** 每一个 **winding** 绕线 **we** 我们 **were** 是 **careful** 小心 **to** 到 **have** 有 **our** 我们的 **arms** 武器 **in** 在 **readiness** 准备就绪 **.** .

每次转弯时，我们都小心翼翼地将武器准备好。

[wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪn] [held] [aʊt] [best] ,
We 我们 **walked** 步行 **behind** 在后面 **our** 我们的 **horses** 马匹 **all** 全部 **the** 这 **afternoon** 下午 **,** , **but** 但 **as** 作为 **mine** 矿 **held** 握住 **out** 出去 **best** 最好的 **,** ,

我们整个下午都跟在马后面走，但我的马坚持得最好，

[aɪ] ['grædʒuəli] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæri'eərəj] .

I	gradually	got	ahead	of	the	arriero	.
我	逐步地	得到	前方	的	这	arriero	.

我逐渐超过了驿马车夫。

[aɪ] ['hɔːltɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

I	halted	several	times	for	him	to	come	up	,	but	as	he	did	not	appear	,
我	停止	一些	时代	为了	他	到	来	向上	,	但	作为	他	做过	不是	出现	,

我几次停下来等他上来，但他始终没有出现，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

I	thought	it	advisable	to	push	on	to	a	good	place	of	rest	.
我	想法	它	建议	到	推	在	到	一个	好的	地方	的	休息	.

我认为最好还是继续前进，找个好地方休息。

[maɪ] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,

My	caminador	had	touched	the	bottom	of	his	capability	,
我的	-	有	感动	这	底部	的	他的	能力	,

我的徒步旅行者已经达到了他能力的极限。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪm; ɪm] [daʊn] [kəm'pliːtli] .

and	another	day	would	have	broken	him	down	completely	.
和	其他	天	会	有	破碎的	他	向下	完全地	.

再过一天，他就会彻底崩溃。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['mɪrəklz] , [kən'sɪdərɪŋ]

Nevertheless	,	he	had	served	me	faithfully	and	performed	miracles	,	considering
尽管如此	,	他	有	服务	我	忠实	和	执行	奇迹	,	考虑

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	wasted	condition	.
他的	浪费	状况	.

然而，考虑到他当时虚弱的身体状况，他仍然忠诚地服侍我，并创造了奇迹。

[aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ʌp] [rə'viːnz] , ['berid] [ɪn] ['foʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] .

I	drove	him	forward	up	ravines	,	buried	in	foliage	and	fragrant	with	blossoms	.
我	驾驶	他	向前	向上	峡谷	,	埋葬	在	叶子	和	香	和	花朵	.

我驱车带他沿着绿树掩映、花香四溢的沟壑前行。

[tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][teɪ'piːk] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][ʌv; əv][lɑː]['mekə] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd]

Two	leagues	from	Tepic	,	I	reached	the	Hacienda	of	La	Meca	,	and	quartered
二	联赛	从	特皮克	,	我	达到	这	庄园	的	拉	麦加	,	和	四分

[maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

myself	for	the	night	.
我	为了	这	夜晚	.

从特皮克出发走了两里格，我到达了拉梅卡庄园，并在那里过夜。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræn'tʃeroʊz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] after237

One	of	the	rancheros	wished	to	purchase	my	horse	,	and	after237
一	的	这	牧场主	希望	到	购买	我的	马	,	和	after237

其中一位牧场主想买我的马，之后237

[sʌm; səm] ['tʃæfərɪŋ] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn][teɪ'piːk][fɔːr; fər] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! [wʌn] .

some	chaffering	,	I	agreed	to	deliver	him	in	Tepic	for	four	dollars	!	1	.
一些	摩擦	,	我	同意	到	递送	他	在	特皮克	为了	四	美元	!	1	.

经过一番讨价还价，我同意以四美元的价格把他送到特皮克！

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] ['teɪlɚz] [eldə'raːdəu] .

An	episode	from	Taylor's	Eldorado	.
一个	插曲	从	泰勒的	埃尔多拉多	.

泰勒的《黄金国》中的一集。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] , - .

A	narrative	of	Travel	on	the	Pacific	Coast	,	1849	.
一个	叙述	的	旅行	在	这	太平洋	海岸	,	-	.

1849年太平洋沿岸旅行记述。

[tei'piːk][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] .

Tepic	is	built	on	the	first	plateau	of	the	table	-	land	.
特皮克	是	建造	在	这	第一的	高原	的	这	桌子	-	土地	.

特皮克建在台地的第一块高原上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː][ʌv; əv]['doʊnjə] ['piːtrə] ,

I	had	been	directed	to	call	at	the	posada	of	Doña	Petra	,
我	有	到过	指导	到	称呼	在	这	波萨达	的	多娜	佩特拉	,

我被指示去拜访多娜·佩特拉的旅馆，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .

but	no	one	seemed	to	know	the	lady	.
但	不	一	似乎	到	知道	这	女士	.

但似乎没有人认识这位女士。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Wandering	about	at	random	in	the	streets	,	I	asked	a	boy	to	conduct	me	to
漫游	关于	在	随机的	在	这	街道	,	我	问	一个	男生	到	执行	我	到

[sʌm; səm] - .

some	mesón	.
一些	-	.

我在街上漫无目的地闲逛，请一个男孩带我去某个小酒馆。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

I	followed	him	into	the	courtyard	of	a	large	building	,	where	I	was	received
我	随后	他	进入	这	庭院	的	一个	大的	建筑	,	在哪里	我	曾是	已收到

[baɪ][ðə; ði]['peɪtrən] ,

by	the	patron	,
经过	这	赞助人	,

我跟着他走进一座大楼的庭院，在那里受到了赞助人的接待。

[huː] [geɪv] [maɪ] [dʌn] - ['oʊvər] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊzoʊ] ,

who	gave	my	done	-	over	horse	to	the	charge	of	the	mozo	,
WHO	给予	我的	完毕	-	超过	马	到	这	收费	的	这	莫佐	,

谁把我的那匹破损的马交给了牧民照管?

['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

telling	me	I	was	just	in	time	for	breakfast	.
讲述	我	我	曾是	只是	在	时间	为了	早餐	.

他告诉我我正好赶上吃早餐。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

The	purchaser	of	my	horse	did	not	make	his	appearance	,
这	购买者	的	我的	马	做过	不是	制作	他的	外貌	,

买我马的买家没有出现。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

notwithstanding	I	was	ready	to	fulfil	my	part	of	the	bargain	.
虽然	我	曾是	准备好	到	实现	我的	部分	的	这	便宜货	.

尽管如此，我还是准备履行我的那部分约定。

[aɪ] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] - , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə'nʌðər] [hɔːrs] ,

I	went	the	round	of	the	different	mesóns	,	to	procure	another	horse	,
我	去	这	圆形的	的	这	不同的	-	,	到	采购	其他	马	,

我挨家挨户地拜访了各个马厩，想再弄一匹马。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mʌstæŋ] [ðæt] [peɪst] ['ædmərəbli] ,

and	at	last	made	choice	of	a	little	brown	mustang	that	paced	admirably	,
和	在	最后的	制成	选择	的	一个	小的	棕色的	野马	那	踱步	令人钦佩地	,

最后，他选择了一匹步伐稳健的棕色小野马。

['gɪvɪŋ] [maɪ] - [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

giving	my	caminador	and	twenty	dollars	for	him	.
给予	我的	-	和	二十	美元	为了	他	.

我把我的摩托车和二十美元送给他。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] - [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [nu:n] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][,gwɑ:dlə'hɑ:rə]

Leaving	the	mesón	on	a	bright	Sunday	noon	,	I	left	the	city	by	the	Guadalajara
离开	这	-	在	一个	明亮的	星期日	中午	,	我	左边	这	城市	经过	这	瓜达拉哈拉

[roʊd] .

road	.
路	.

在一个阳光明媚的星期天中午，我离开了小木屋，沿着瓜达拉哈拉公路离开了这座城市。

The238
The238
The238

['plɑ:zə][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][ɪn] ['spɑ:tləs] ['hɑ:lədeɪ] [dres] ;

plaza	was	full	of	people	,	all	in	spotless	holiday	dress	;
广场	曾是	满的	的	人们	,	全部	在	一尘不染	假期	裙子	;

广场上挤满了人，大家都穿着一尘不染的节日盛装；

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

a	part	of	the	exercises	were	performed	in	the	portals	of	the	cathedral	,
一个	部分	的	这	练习	是	执行	在	这	门户	的	这	大教堂	,

部分练习是在大教堂的入口处进行的。

[ðʌs] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skwer] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

thus	turning	the	whole	square	into	a	place	of	worship	.
因此	转弯	这	所有的	正方形	进入	一个	地方	的	崇拜	.

于是，整个广场变成了礼拜场所。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

At	the	tingle	of	the	bell	,	ten	thousand	persons	dropped	on	their	knees	,
在	这	刺痛	的	这	钟	,	十	千	人	掉落	在	他们的	膝盖	,

钟声一响，一万人跪倒在地。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðer; ðər]['eivi:z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['mɜ:rmərɪŋ] [saʊnd] , [ðæt] [tʃaɪmd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ]

repeating	their	aves	with	a	light	,	murmuring	sound	,	that	chimed	pleasantly	with
重复	他们的	鸟类	和	一个	光	,	淙淙	声音	,	那	齐声说道	愉快	和

[ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

the	bubbling	of	the	fountain	.
这	冒泡	的	这	喷泉	.

他们轻声细语地重复着歌声，与喷泉潺潺的流水声交相辉映，悦耳动听。

[aɪ] [stɑ:pt] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ][sɑ:m'breroʊ] [tɪl] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	stopped	my	horse	and	took	off	my	sombrero	till	the	prayer	was	over	.
我	停止	我的	马	和	采取	离开	我的	宽边帽	直到	这	祷告	曾是	超过	.

我勒住马，摘下宽边帽，直到祈祷结束。

[maɪ] - — [ðə; ði]['meksɪkən][tɜ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rk] - [braʊn] [hɔ:rs] — [peɪst] ['faɪnli] ,

My	priéto	—	the	Mexican	term	for	a	dark	-	brown	horse	—	paced	finely	,
我的	-	—	这	墨西哥	学期	为了	一个	黑暗的	-	棕色的	马	—	踱步	精细地	,

我的priéto——墨西哥语中指深棕色的马——步伐轻快，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn] ['laɪənl] , [ten] [li:gz] [frʌm; frəm][tei'pi:k] , [tu:]

and	carried	me	to	the	village	of	San	Lionel	,	ten	leagues	from	Tepic	,	two
和	携带	我	到	这	村庄	的	圣	莱昂内尔	,	十	联赛	从	特皮克	,	二

['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtfɔ:l] .

hours	before	nightfall	.
小时	前	黄昏	.

在天黑前两个小时，他们把我带到了距离特皮克十里格的圣利昂内尔村。

[aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [kə'ræl] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [maɪ]['sæd(ə)l][ɪn][æn; ən] ['empti] [ru:m] ,

I	placed	him	securely	in	the	corral	,	deposited	my	saddle	in	an	empty	room	,
我	放置	他	安全地	在	这	围栏	,	已存	我的	鞍	在	一个	空的	房间	,

我把他妥善地安置在畜栏里，然后把马鞍放在一个空房间里。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [paʊndz] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][maɪ] [pə'zeʃn]

the	key	of	which	,	weighing	about	four	pounds	,	was	given	into	my	possession
这	钥匙	的	哪个	,	称重	关于	四	磅	,	曾是	给定	进入	我的	拥有

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

那把重约四磅的钥匙暂时交由我保管。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	entered	the	kitchen	.
和	进入	这	厨房	.

然后走进了厨房。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pli:zd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

I	found	the	entire	household	in	a	state	of	pleased	anticipation	;	a	little	girl	,
我	成立	这	全部的	家庭	在	一个	状态	的	高兴	预期	;	一个	小的	女孩	,

我发现全家人都沉浸在喜悦的期待之中；一个小女孩，

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [gɔ:z] , [ænd; ənd] [her] ['veri] ['taɪtli] ['twɪstɪd] ['ɪntu:]['roʊpi]

with	wings	of	red	and	white	gauze	,	and	hair	very	tightly	twisted	into	ropy
和	翅膀	的	红色的	和	白色的	纱布	,	和	头发	非常	紧紧	扭曲	进入	绳状的

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

她身披红白相间的薄纱，头发紧紧地拧成绳状的卷发。

[sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] near239

sat	on	a	chair	near239
卫星	在	一个	椅子	near239

坐在239号附近的椅子上

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

门。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plɑ:zə] , [θri:] [ræn'tʃeroʊz] ,

In	the	middle	of	the	little	plaza	,	three	rancheros	,
在	这	中间	的	这	小的	广场	,	三	牧场主	,

在小广场的中央，有三个牧场工人，

[wɪð; wɪθ]['skɑ:rfs][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

with	scarfs	of	crimson	and	white	silk	suspended	from	their	shoulders	and
和	围巾	的	赤红	和	白色的	丝绸	暂停	从	他们的	肩膀	和

[ɪ'mens] ['tɪnsl] [kraʊnz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,

immense	tinsel	crowns	upon	their	heads	,
巨大	箔	皇冠	之上	他们的	头部	,

她们肩上披着深红色和白色的丝绸围巾，头上戴着巨大的金属丝花冠。

[sæt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,
sat motionless on their horses ,
卫星 静止不动 在 他们的 马匹 ,

他们一动不动地坐在马背上，

[huːz] [meɪniːz][ænd; ənd][teɪlz][wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['peɪpər]
whose manes and tails were studded with rosettes of different colored paper
谁 鬃毛 和 尾巴 是 带钉的 和 玫瑰花结 的 不同的 有色 纸
[ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv] ['rɪbənz] .
and streamers of ribbons .
和 主播 的 丝带 .

它们的鬃毛和尾巴上点缀着不同颜色的纸花结和丝带。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [sɔː] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪkrɪd][drə'mætɪk]
These were , as I soon saw , part of the preparations for a sacred dramatic
这些 是 , 作为 我 很快 锯 , 部分 的 这 准备工作 为了 一个 神圣 戏剧性
['spektək(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
spectacle — a representation ,
奇观 — 一个 表示 ,

我很快发现，这些都是为一场神圣的戏剧表演——一场演出——所做的准备工作的一部分。

['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
sanctioned by the religious teachers of the people .
已制裁 经过 这 宗教 教师 的 这 人们 .

得到民众宗教导师的认可。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪŋ] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] [del]['meɪoʊ] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
Against the wing - wall of the Hacienda del Mayo , which occupied one end of the
反对 这 翼 - 墙 的 这 庄园 del 蛋黄酱 , 哪个 占领 一 结尾 的 这
['plɑːzə] ,
plaza ,
广场 ,

倚靠在占据广场一端的五月庄园的翼墙上，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [klɔːθ] .
was raised a platform , on which stood a table covered with scarlet cloth .
曾是 提高 一个 平台 , 在 哪个 站立 一个 桌子 涵盖 和 猩红 布 .

平台上架着一张桌子，桌子上铺着猩红色的桌布。

[ə; eɪ] [ruːd] ['baʊər] [ʌv; əv] [keɪn] - [liːvz] , [ɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
A rude bower of cane - leaves , on one end of the platform , represented the
一个 粗鲁的 凉亭 的 甘蔗 - 树叶 , 在 一 结尾 的 这 平台 , 代表 这
['meɪndʒər][ʌv; əv] ['beθlihem] ;
manger of Bethlehem ;
马槽 的 伯利恒 ;

平台一端用芦苇叶搭建的简陋凉亭，象征着伯利恒的马槽；

[waɪl] [ə; eɪ][kɔːrd] ,
while a cord ,
尽管 一个 绳索 ,

而一根绳子，

[stretʃt] [frʌm; frəm][ɪts][tɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
stretched from its top across the plaza to a hole in the front of the church ,
拉伸 从 它是 顶部 穿过 这 广场 到 一个 洞 在 这 正面 的 这 教会 ,

从顶部一直延伸到广场，再到教堂前面的一个洞口，

[bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɪnsl] [stɑːr] , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ɪts] ['sentər] .
bore a large tinsel star , suspended by a hole in its centre .
钻孔 一个 大的 箔 星星 , 暂停 经过 一个 洞 在 它是 中心 .

上面挂着一颗很大的金属丝星星，星星中心有个小孔，用金属丝线悬挂着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ,

There	was	quite	a	crowd	in	the	plaza	,	and	very	soon	a	procession	appeared	,
那里	曾是	相当	一个	人群	在	这	广场	,	和	非常	很快	一个	游行	出现	,

['kʌmɪŋ] up240

coming	up240
未来	up240

广场上人山人海，很快出现了一支游行队伍，沿着240号公路行进。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

from	the	lower	part	of	the	village	.
从	这	降低	部分	的	这	村庄	.

从村庄的低洼处。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ;

The	three	kings	took	the	lead	;
这	三	国王	采取	这	带领	;

三位国王率先行动；

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [æs] [ðæt] ['glɔːrid] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [roʊz] -

the	Virgin	mounted	on	an	ass	that	gloried	in	a	gilded	saddle	and	rose	-
这	处女	安装	在	一个	屁股	那	光荣的	在	一个	镀金	鞍	和	玫瑰	-

[bɪ'sprɪŋkəld] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] ,

besprinkled	mane	and	tail	,
撒上	鬃毛	和	尾巴	,

圣母骑在一头驴上，驴的鞍座镀金，鬃毛和尾巴上点缀着玫瑰花。

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [led][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['mæsks][ʌv; əv]

followed	them	,	led	by	the	angel	;	and	several	women	,	with	curious	masks	of
随后	他们	,	引领	经过	这	天使	;	和	一些	女性	,	和	好奇的	面具	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他们身后跟着天使；还有几位戴着奇特纸面具的女子，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

brought	up	the	rear	.
带来	向上	这	后部	.

落在最后。

[tuː] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] [sɔːrt] — [wʌn][ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

Two	characters	of	the	harlequin	sort	—	one	a	dog's	head	on	his	shoulders	and
二	人物	的	这	小丑	种类	—	一	一个	狗的	头	在	他的	肩膀	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] ['fraɪər] ,

the	other	a	bald	-	headed	friar	,
这	其他	一个	秃	-	标题	修士	,

两个丑角式的角色——一个肩膀上顶着个狗头，另一个是秃头修士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] — [pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['æntɪks][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	huge	hat	hanging	on	his	back	—	played	all	sorts	of	antics	for	the
和	一个	巨大的	帽子	绞刑	在	他的	后退	—	玩	全部	排序	的	滑稽动作	为了	这

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

diversion	of	the	crowd	.
导流	的	这	人群	.

他背上背着一顶巨大的帽子，表演了各种各样的滑稽动作来分散观众的注意力。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

After	making	the	circuit	of	the	plaza	,	the	Virgin	was	taken	to	the	platform	,
后	制作	这	电路	的	这	广场	,	这	处女	曾是	已采取	到	这	平台	,

绕广场一周后，圣母像被抬到站台上。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['meɪndʒər] .

and	entered	the	manger	.
和	进入	这	马槽	.

进入马槽。

[kɪŋ] ['herəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['skɑːrlət] ['teɪbl] ,

King	Herod	took	his	seat	at	the	scarlet	table	,
国王	希律王	采取	他的	座位	在	这	猩红	桌子	,

希律王在朱红色的桌子旁坐下，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [red] [sæʃ] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

with	an	attendant	in	blue	coat	and	red	sash	,	whom	I	took	to	be	his
和	一个	服务员	在	蓝色的	外套	和	红色的	窗扇	,	谁	我	采取	到	是	他的

[praɪm] ['mɪnɪstər] .

Prime	Minister	.
主要的	部长	.

他身边还有一位身穿蓝色外套、系着红色腰带的侍从，我以为他是他的首相。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

The	three	kings	remained	on	their	horses	in	front	of	the	church	;
这	三	国王	剩余	在	他们的	马匹	在	正面	的	这	教会	;

三位国王骑在马上，站在教堂前；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːr]

but	between	them	and	the	platform	,	under	the	string	on	which	the	star
但	之间	他们	和	这	平台	,	在下面	这	细绳	在	哪个	这	星星

[wʌz; wəz][tuː; tə] [slaɪd] ,

was	to	slide	,
曾是	到	滑动	,

但在他们和平台之间，在明星要滑行的绳子下面，

[wɔːkt] [tuː] [men] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd] [bluː] [hʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] ['fəuliəuz][ɪn]

walked	two	men	in	long	white	robes	and	blue	hoods	,	with	parchment	folios	in
步行	二	男人	在	长的	白色的	长袍	和	蓝色的	引擎盖	,	和	羊皮纸	对开本	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

两个身穿白色长袍、头戴蓝色兜帽的男人，手里拿着羊皮纸，走了过来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] one241

These	were	the	Wise	Men	of	the	East	,	as	one241
这些	是	这	明智的	男人	的	这	东方	,	作为	one241

这些是东方三贤士，正如其中之一241

[maɪt] ['redɪli] [noʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːləm] [er] ,

might	readily	know	from	their	solemn	air	,
可能	容易	知道	从	他们的	庄严	空气	,

从他们严肃的神情中或许就能轻易看出端倪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst] [tɔːrdz] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

and	the	mysterious	glances	which	they	cast	towards	all	quarters	of	the	heavens	.
和	这	神秘	眼神	哪个	他们	投掷	向	全部	四分之一	的	这	天	.

以及他们投向天空各个方向的神秘目光。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

In	a	little	while	,	a	company	of	women	on	the	platform	,	concealed	behind	a
在	一个	小的	尽管	,	一个	公司	的	女性	在	这	平台	,	暗	在后面	一个

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

不一会儿，站台上出现了一群女人，她们躲在帘子后面。

[sæŋ] [æn; ən][æn'dʒelɪk] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [oʊ] [pɪskeɪtɝ] - .

sang	an	angelic	chorus	to	the	tune	of	“	O	pescator	dell'onda	.
唱	一个	天使般的	合唱	到	这	调	的	“	哦	渔夫	-	.

唱起了天使般的合唱，曲调是“O pescator dell'onda”。

” [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

”	At	the	proper	moment	,	the	Magi	turned	towards	the	platform	,	followed	by	the
”	在	这	恰当的	片刻	,	这	魔笛MAGI	转向	向	这	平台	,	随后	经过	这

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

“时机成熟后，三位智者转向平台，随后是那颗星。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [ə'tætʃt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

to	which	a	string	was	conveniently	attached	,	that	it	might	be	slid	along	the
到	哪个	一个	细绳	曾是	方便	随附的	,	那	它	可能	是	滑行	沿着	这

[laɪn] .

line	.
线	.

方便地在上面系上一根绳子，以便可以沿着绳子滑动。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɑːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['meɪndʒər] , [wen] [ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd]

The	three	kings	followed	the	star	till	it	reached	the	manger	,	when	they	dismounted
这	三	国王	随后	这	星星	直到	它	达到	这	马槽	,	什么时候	他们	下马

,

,
,

三位国王循着那颗星，直到它来到马槽前，然后他们下了马。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt] .

and	inquired	for	the	sovereign	whom	it	had	led	them	to	visit	.
和	询问	为了	这	主权	谁	它	有	引领	他们	到	访问	.

他们询问了它引导他们去拜访的那位君主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['herəd] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

They	were	invited	upon	the	platform	and	introduced	to	Herod	,	as	the	only
他们	是	受邀	之上	这	平台	和	介绍	到	希律王	,	作为	这	仅有的

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

他们被邀请上台，并被引荐给希律王，因为希律王是唯一的君王；

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd]

this	did	not	seem	to	satisfy	them	,	and	,	after	some	conversation	,	they	retired
这	做过	不是	似乎	到	满足	他们	,	和	,	后	一些	对话	,	他们	退休

.

:
.

这似乎并没有让他们满意，经过一番交谈后，他们就离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [ri'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

By	this	time	the	star	had	receded	to	the	other	end	of	the	line	,
经过	这	时间	这	星星	有	消退	到	这	其他	结尾	的	这	线	,

这时，那颗星星已经退到了线的另一端。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ðeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	commenced	moving	forward	again	,	they	following	.
和	开始	移动	向前	再次	,	他们	下列的	.

然后他们又开始向前走去。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wer] , [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

The	angel	called	them	into	the	manger	,	where	,	upon	their	knees	,
这	天使	称为	他们	进入	这	马槽	,	在哪里	,	之上	他们的	膝盖	,

天使叫他们到马槽里，他们跪在那里，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] , supposed242

they	were	shown	a	small	wooden	box	,	supposed242
他们	是	所示	一个	小的	木制的	盒子	,	supposed242

他们被展示了一个小木盒，据称是242

[tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪnfənt] ; [ðeɪ] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

to	contain	the	sacred	infant	;	they	then	retired	,	and	the	star	brought	them
到	包含	这	神圣	婴儿	;	他们	然后	退休	,	和	这	星星	带来	他们

[bæk] [noʊ] [mɔ:r] .

back	no	more	.
后退	不	更多的	.

为了守护神圣的婴儿；然后他们退隐了，那颗星再也没有把他们带回来。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [kɪŋ] ['herəd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['greɪtli] [kən'fju:zd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

After	this	departure	,	King	Herod	declared	himself	greatly	confused	by	what	he	had
后	这	离开	,	国王	希律王	声明	他自己	非常	使困惑	经过	什么	他	有

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

希律王离开后，声称自己对所目睹的一切感到非常困惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðɪs] ['nu:li] - [faʊnd] [kɪŋ] [wʊd] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	was	very	much	afraid	this	newly	-	found	king	would	weaken	his	power	.
和	曾是	非常	很多	害怕的	这	新	-	成立	国王	会	削弱	他的	力量	.

他非常担心这位新国王会削弱他的权力。

[ə'pɑ:n][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [wʌz; wəz]

Upon	consultation	with	his	Prime	Minister	,	the	Massacre	of	the	Innocents	was
之上	咨询	和	他的	主要的	部长	,	这	屠杀	的	这	无辜者	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] ,

decided	upon	,
决定	之上	,

经与首相商议，决定进行屠杀无辜者。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

as	the	only	means	of	security	.
作为	这	仅有的	方法	的	安全	.

作为唯一的安全手段。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [hu:] ['kwɪkli] [gɑ:t] [daʊn]

The	angel	,	on	hearing	this	,	gave	warning	to	the	Virgin	,	who	quickly	got	down
这	天使	,	在	听力	这	,	给予	警告	到	这	处女	,	WHO	迅速地	得到	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

from	the	platform	,
从	这	平台	,

天使听闻此事，便警告了圣母玛利亚，圣母玛利亚随即从平台上下来。

['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['bɪspæŋgld] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .

mounted	her	bespangled	donkey	and	hurried	off	.
安装	她	闪闪发光的	驴	和	慌忙	离开	.

她骑上那头缀满亮片的驴子，匆匆离去。

['hɛrədz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [də'rektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi]['hændɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Herod's	Prime	Minister	directed	all	the	children	to	be	handed	up	for	execution	.
希律王的	主要的	部长	指导	全部	这	孩子们	到	是	递交	向上	为了	执行	.

希律王的宰相下令将所有儿童交出处死。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [sə'rɑːpi] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ;

A	boy	,	in	a	ragged	sarape	,	was	caught	and	thrust	forward	;
一个	男生	,	在	一个	破烂不堪	披肩	,	曾是	捕捉	和	推力	向前	;

一个身穿破旧披肩的男孩被抓住并推到前面；

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] ,

the	Minister	took	him	by	the	heels	in	spite	of	his	kicking	,
这	部长	采取	他	经过	这	高跟鞋	在	尽管如此	的	他的	踢	,

尽管他踢打，部长还是抓住了他的脚后跟。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	held	his	head	on	the	table	.
和	握住	他的	头	在	这	桌子	.

他把头埋在桌子上。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]

The	little	brother	and	sister	of	the	boy	,	thinking	he	was	really	to	be
这	小的	兄弟	和	姐姐	的	这	男生	,	思维	他	曾是	真的	到	是

[dɪ'kæpɪˌteɪtɪd] ,

decapitated	,
被斩首	,

男孩的弟弟妹妹以为他真的要被斩首了，

[jeld] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] ,

yelled	at	the	top	of	their	voices	,	in	an	agony	of	terror	,
大喊	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

他们声嘶力竭地尖叫，极度恐惧万分。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

which	threw	the	crowd	into	a	roar	of	laughter	.
哪个	扔	这	人群	进入	一个	吼	的	笑声	.

这引得人群哄堂大笑。

[kɪŋ] Herod243

King	Herod243
国王	Herod243

希律王243

[brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

brought	down	his	sword	with	a	whack	on	the	table	,	and	the	Prime	Minister	,
带来	向下	他的	剑	和	一个	猛击	在	这	桌子	,	和	这	主要的	部长	,

他挥剑重重地砸在桌子上，首相

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

dipping	his	brush	into	a	pot	of	white	paint	which	stood	before	him	,
浸渍	他的	刷子	进入	一个	锅	的	白色的	画	哪个	站立	前	他	,

他将画笔蘸入面前的一罐白色颜料中，

[meɪd] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] .

made	a	flaring	cross	on	the	boy's	face	.
制成	一个	燃烧	叉	在	这	男孩们	脸	.

在男孩脸上画了一个燃烧的十字。

['sevrəl] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] [tuː]

Several	other	boys	were	caught	and	served	likewise	;	and	,	finally	,	the	two
一些	其他	男孩们	是	捕捉	和	服务	同样地	;	和	,	最后	,	这	二

['hɑːrləˌkwɪn] ,

harlequins	,
小丑	,

还有几个男孩也被抓住了，并以同样的方式被处死；最后，那两个丑角……

[huːz] [kɪks] [ænd; ənd] ['strʌglz] ['nɪrli] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

whose	kicks	and	struggles	nearly	shook	down	the	platform	.
谁	踢	和	斗争	几乎	摇晃	向下	这	平台	.

他的踢打和挣扎几乎震塌了平台。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðen] [went] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	procession	then	went	off	up	the	hill	,	followed	by	the	whole	population	of	the
这	游行	然后	去	离开	向上	这	爬坡道	,	随后	经过	这	所有的	人口	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

随后，队伍沿着山路向上走去，全村村民都跟在后面。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][fæn'dæŋgəuz][ɪn][ðə; ði] - , ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['rɑːkəts] [ɑːn]

All	the	evening	there	were	fandangos	in	the	mesón	,	bonfires	and	rockets	on
全部	这	晚上	那里	是	凡丹戈斯	在	这	-	,	篝火	和	火箭	在

[ðə; ði]['plɑːzə] ,

the	plaza	,
这	广场	,

整个晚上，露天剧场里都在跳方丹戈舞，广场上燃起了篝火，还放飞了烟花。

['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

ringing	of	bells	,	and	high	mass	in	the	church	,	with	the	accompaniment	of
铃声	的	铃铛	,	和	高的	大量的	在	这	教会	,	和	这	伴奏	的

[tuː] [gɪ'tɑːrz] ,

two	guitars	,
二	吉他	,

教堂里钟声响起，举行弥撒，并有两把吉他伴奏。

['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə] ['laɪvli] ['poʊlkə] .

tinkling	to	lively	polkas	.
叮叮当当	到	热闹	波尔卡舞曲	.

伴着欢快的波尔卡舞曲叮当作响。

[aɪ] [left] [sæn] ['laɪənl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [roʊd] ['θɜːrti] [maɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['sæntə]

I	left	San	Lionel	early	in	the	morning	,	rode	thirty	miles	,	to	the	village	of	Santa
我	左边	圣	莱昂内尔	早期的	在	这	早晨	,	骑	三十	英里	,	到	这	村庄	的	圣诞老人

[ɪ'sɑːbɛl] ,

Ysabel	,
伊莎贝尔	,

我清晨离开圣利昂内尔，骑行三十英里，到达圣伊莎贝尔村。

[bɪ'fɔːr] ['brekfəstɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [tuː; tə] - , [maɪ]

before	breakfasting	,	and	still	had	twenty	-	one	miles	to	Ahuacatlan	,	my
前	早餐	,	和	仍然	有	二十	-	一	英里	到	-	,	我的

['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

stopping	-	place	for	the	night	.
停止	-	地方	为了	这	夜晚	.

早餐前，我还有 21 英里路要走，才能到达我当晚的落脚点阿瓦卡特兰。

[æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]

At	the	mesón	of	that	place	I	found	no	one	but	the	hostess	and	her	two
在	这	-	的	那	地方	我	成立	不	一	但	这	女主人	和	她	二

['lɪt(ə)l] [sʌnz] ;

little	sons	;
小的	儿子们	;

在那地方的茅屋里，我发现除了女主人和她的两个小儿子之外，没有其他人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ə'tendid] [tuː; tə][maɪ] wants244

but	the	latter	attended	to	my	wants244
但	这	后者	参加	到	我的	wants244

但后者满足了我的需求244

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd]['grævəti][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

with	a	childish	courtesy	,	and	gravity	withal	,	which	were	charming	.
和	一个	幼稚	礼貌	,	和	重力	此外	,	哪个	是	迷人	.

带着孩子般的礼貌和庄重，这很迷人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] , [sɔː] [maɪ] - ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər]

The	little	fellows	gave	me	the	key	to	a	room	,	saw	my	priéto	properly	cared	for
这	小的	伙伴们	给予	我	这	钥匙	到	一个	房间	,	锯	我的	-	适当地	关心	为了

,

,

,

小家伙们给了我一把房间钥匙，让我的宝贝儿子得到了妥善照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [tɔːr'tiːəz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	sat	down	to	entertain	me	till	the	tortillas	were	made	and	the
和	然后	卫星	向下	到	招待	我	直到	这	玉米饼	是	制成	和	这

[egz] [fraɪd] .

eggs	fried	.
鸡蛋	油煎	.

然后坐下来陪我聊天，直到玉米饼做好、鸡蛋煎好。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['jɪrz] .

They	talked	with	much	naïveté	and	a	wisdom	beyond	their	years	.
他们	谈话	和	很多	天真	和	一个	智慧	超过	他们的	年	.

他们谈吐间既带着几分天真，又透着远超年龄的智慧。

['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

After	supper	they	escorted	me	to	my	room	,
后	晚餐	他们	护送	我	到	我的	房间	,

晚饭后，他们护送我回房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] “ ['pɑːsə] - [mʊi] ['buːnə] ['noʊtʃeɪ] !

and	took	leave	of	me	with	“	pasa	ustê	muy	buena	noche	!
和	采取	离开	的	我	和	“	帕萨	-	非常	布埃纳	夜晚	!

然后跟我告别时说：“pasa ustê muy buena noche！”

” [maɪ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɑːrd]['træv(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [stɑːpt]

”	My	priéto	began	to	feel	the	effects	of	hard	travel	and	I	therefore	stopped
”	我的	-	开始	到	感觉	这	效果	的	难的	旅行	和	我	所以	停止

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] - ,

for	the	night	at	the	inn	of	Mochitilte	,
为了	这	夜晚	在	这	客栈	的	-	,

“我的同伴开始感到旅途劳顿，因此我在莫奇蒂尔特的一家旅馆停下来过夜。”

[æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

an	immense	building	,	sitting	alone	like	a	fortress	among	the	hills	.
一个	巨大	建筑	,	坐着	独自的	喜欢	一个	堡垒	之中	这	丘陵	.

一座巨大的建筑，孤零零地矗立在群山之中，宛如一座堡垒。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['tʃɪrləs] [ruːm] , [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [æt; ət]['freskoʊ] ['ɔːrnəmənt] ,

The	key	of	a	large	,	cheerless	room	,	daubed	with	attempts	at	fresco	ornament	,
这	钥匙	的	一个	大的	,	冷冷清清	房间	,	涂抹	和	尝试	在	壁画	装饰品	,

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	given	to	me	,
曾是	给定	到	我	,

我拿到了一把大而阴暗的房间的钥匙，房间里到处都是拙劣的壁画装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] [hɔːl] .

and	a	supper	served	up	in	a	cold	and	gloomy	hall	.
和	一个	晚餐	服务	向上	在	一个	寒冷的	和	阴沉	大厅	.

晚餐是在一个阴冷潮湿的大厅里供应的。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	wind	blew	chill	from	the	heights	on	either	side	,
这	风	吹	寒意	从	这	高度	在	任何一个	边	,

寒风从两侧高处吹来，刺骨的寒意袭人。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] - ['blæŋkɪt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	I	found	priéto's	blanket	a	welcome	addition	to	my	own	,	in	the	matter	of
和	我	成立	-	毯子	一个	欢迎	添加	到	我的	自己的	,	在	这	事情	的

['bedɪŋ] .

bedding	.
寝具	.

就寝具而言，我发现普列托的毯子正好可以补充我自己的毯子。

[aɪ] [slept] ['saʊndli] [ɪn] [maɪ] ['freskoʊ] ['tʃeɪmbər] , fed245

I	slept	soundly	in	my	frescoed	chamber	,	fed245
我	睡着了	稳固地	在	我的	壁画	房间	,	fed245

我在绘有壁画的房间里睡得很香，fed245

- , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [baɪ] ['sʌnraɪz] .

priéto	,	and	was	off	by	sunrise	.
-	,	和	曾是	离开	经过	日出	.

普列托，日出前就出发了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [,mægdə'leinə; -'liː-] , [wer] [aɪ] ['brekfəstid] ,

In	the	little	town	of	Magdalena	,	where	I	breakfasted	,
在	这	小的	镇	的	玛格达莱纳	,	在哪里	我	早餐	,

我在马格达莱纳小镇吃早餐，

[aɪ] [geɪv] - [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['oʊjə] [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] - [rest] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	gave	priéto	a	sheaf	of	oja	and	two	hours	'	rest	before	starting	for	the
我	给予	-	一个	捆	的	oja	和	二	小时	-	休息	前	开始	为了	这

[taʊn] [ʌv; əv] [tə'kiːlə] .

town	of	Tequila	.
镇	的	龙舌兰酒	.

我给了普列托一束奥哈草，让他休息两个小时，然后才出发前往龙舌兰镇。

[noʊ] ['kjɛrɛ] - [tə'maːr] [aʊsːliːoʊ] ? — [heɪ]

No	quiere	ustê	tomar	ausilio	?	—	hay
不	quiere	-	托马尔	奥西利奥	?	—	干草

没有 quiere ustê tomar ausilio 吗? -干草

['muːtʃoʊs] [lə'droʊ.niz] [ɪn] [el] [kə'miːnoʊ] (“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gɑːrd] ? — [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

muchos	ladrones	en	el	camino	(	“	Don't	you	want	a	guard	?	—	the	road	is	full	of
很多	盗贼	英文	el	卡米诺	(	“	不	你	想	一个	警卫	?	—	这	路	是	满的	的

['rɔbəz] ”) ,

robbers	”	)	,
强盗	”	)	,

muchos ladrones en el camino (“Don't you want a guard? —the road is full of robbers”),

[æskt] [ðə; ði] [vɑː'keroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

asked	the	vaquero	of	the	house	.
问	这	牧童	的	这	房子	.

问屋里的牛仔。

“ ['evri] ['trævələr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [teɪks] [ə; eɪ] [gɑːrd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tə'kiːlə] ,

“	Every	traveller	,	”	he	continued	,	“	takes	a	guard	as	far	as	Tequila	,
”	每一个	游客	,	”	他	持续	,	“	需要	一个	警卫	作为	远的	作为	龙舌兰酒	,

他继续说道：“每个旅行者都会带上一名卫兵，一路走到龙舌兰镇。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [iːtʃ] [mæn] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

for	which	he	pays	each	man	a	dollar	.
为了	哪个	他	支付	每个	男人	一个	美元	.

他付给每个人一美元作为报酬。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː]
" I told him I had no particular fear of the robbers , and would try it
" 我 讲述 他 我 有 不 特别的 害怕 的 这 强盗 , 和 会 尝试 它
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“我告诉他，我并不特别害怕劫匪，我会独自尝试。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kə'reɪdʒəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" You are very courageous , " he remarked ,
" 你 是 非常 勇敢 , " 他 评论 ,

“你非常勇敢，”他说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'tækt] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][aʊsːliːoʊ] .
" but you will certainly be attacked unless you take me as an ausilio .
" 但 你 将要 当然 是 遭到攻击 除非 你 拿 我 作为 一个 奥西利奥 .

“但是，除非你把我当作庇护所，否则你肯定会遭到攻击。”

" [ðə; ði][roʊd] [naʊ] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .
" The road now entered a narrow pass , following the dry bed of a stream .
" 这 路 现在 进入 一个 狭窄的 经过 , 下列的 这 干燥 床 的 一个 溪流 .

“道路现在进入了一个狭窄的隘口，沿着一条干涸的河床延伸。”

[ɪts] ['meni] [ə'brʌpt] [twɪsts] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'fɔːd] [ʌn'iːkwəld] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gə'rɪlə] ,
Its many abrupt twists and windings afforded unequalled chances for the guerillas ,
它是 许多 突然 曲折 和 绕组 提供 无与伦比 机会 为了 这 游击队 ,

它众多急转弯和蜿蜒曲折的路线为游击队提供了无与伦比的机会。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [liːgz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
especially as the pass was nearly three leagues in length , without a single
尤其 作为 这 经过 曾是 几乎 三 联赛 在 长度 , 没有 一个 单身的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
habitation on the road .
居住地 在 这 路 .

尤其是这条山口长达近三里格，沿途没有任何人居住。

['æftər] ['raɪdɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæs] , [ə; eɪ]
After riding two hours in the hot afternoon sun , which shone down into the pass , a
后 骑术 二 小时 在 这 热的 下午 太阳 , 哪个 闪耀 向下 进入 这 经过 , 一个
sudden246
sudden246
sudden246

在炎热的午后阳光下骑行了两个小时后，阳光照射在山口上，突然246

[tɜːrn] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːnəri] .
turn disclosed to me a startling change of scenery .
转动 披露 到 我 一个 令人震惊 改变 的 风景 .

转身让我看到了截然不同的景象。

[æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tə'kiːlə] ,
At my very feet lay the city of Tequila ,
在 我的 非常 脚 躺 这 城市 的 龙舌兰酒 ,

在我脚下便是龙舌兰之城，

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [stoʊn] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] ['taʊərz] [ʌv; əv][ɪts]
so near that it seemed a stone might be thrown upon the square towers of its
所以 靠近 那 它 似乎 一个 石头 可能 是 抛掷 之上 这 正方形 塔楼 的 它是
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

如此之近，仿佛随时都能向大教堂的方形塔楼扔一块石头。

[aɪ] [roʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [æt; ət][ðə; ði] - [diː][sæn][hoʊ'zeɪ] — [ðə; ði]['oʊnli] [ɪn] [ɪn][ðə; ði]

I	rode	down	into	the	city	where	at	the	Mesón	de	San	José	—	the	only	inn	in	the
我	骑	向下	进入	这	城市	在哪里	在	这	-	德	圣	何塞	—	这	仅有的	客栈	在	这

[pleɪs] — [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

place	—	I	found	a	large	company	of	soldiers	quartered	for	the	night	.
地方	—	我	成立	一个	大的	公司	的	士兵	四分	为了	这	夜晚	.

我骑马下山来到城里，在圣何塞旅馆（当地唯一的旅馆）里，我发现一大队士兵在那里过夜。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['pætioʊ][ɔːr] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steiblz] , [wel] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [trɔːf] [ʌv; əv]

The	inner	patio	or	courtyard	,	with	its	stables	,	well	,	and	massive	trough	of
这	内	露台	或者	庭院	,	和	它是	马厩	,	出色地	,	和	大量的	槽	的

[hjuːn] [stoʊn] ,

hewn	stone	,
凿	石头	,

内院或庭院，设有马厩、水井和巨大的凿石水槽，

[wʌz; wəz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['swɔːrði] ['praɪvəts] , [ɪn] ['dʌsti]

was	appropriated	to	their	horses	,	and	groups	of	swarthy	privates	,	in	dusty
曾是	挪用	到	他们的	马匹	,	和	团体	的	黝黑的	私人	,	在	尘土飞扬

[bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , [fɪld] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

blue	uniforms	,	filled	the	corridors	.
蓝色的	制服	,	已填	这	走廊	.

军用马具被征用，一群群皮肤黝黑、身穿灰蓝色制服的士兵挤满了走廊。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz]

I	obtained	a	dark	room	for	myself	,	and	a	corner	of	one	of	the	stalls
我	获得	一个	黑暗的	房间	为了	我	,	和	一个	角落	的	一	的	这	摊位

[fɔːr; fər] - ,

for	priéto	,
为了	-	,

我给自己弄了一间暗室，还在其中一个摊位上占了个角落，用来放早餐。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kɔːrn] ,

where	I	was	obliged	to	watch	until	he	had	finished	his	corn	,
在哪里	我	曾是	有义务	到	手表	直到	他	有	完成的	他的	玉米	,

我不得不一直看着他吃完玉米。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ə'gresəz] .

and	keep	off	his	military	aggressors	.
和	保持	离开	他的	军队	侵略者	.

并远离他的军事侵略者。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl]['æbsənt] , [ænd; ənd][aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːr'tiːəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

The	women	were	all	absent	,	and	I	procured	a	few	tortillas	and	a	cup	of
这	女性	是	全部	缺席的	,	和	我	采购	一个	很少	玉米饼	和	一个	杯子	的

['pepər] - [sɔːs] ,

pepper	-	sauce	,
胡椒	-	酱	,

女人们都不在，我弄来了几张玉米饼和一杯辣椒酱。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

with	some	difficulty	.
和	一些	困难	.

费了些周折。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['æftər][dɑːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

The	place	looked	bleak	and	cheerless	after	dark	,	and	for	this	reason	,
这	地方	看起来	苍凉	和	冷冷清清	后	黑暗的	,	和	为了	这	原因	,

天黑以后，这里显得荒凉凄凉，正因如此，

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] [kʌt] - [θroʊt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] stroll247

rather	than	for	its	cut	-	throat	reputation	,	I	made	but	a	single	stroll247
相当	比	为了	它是	切	-	喉	名声	,	我	制成	但	一个	单身的	stroll247

并非因为其残酷的名声，我只是在那里漫步了一次。247

[tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ræn'tʃeroʊz][sæt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [paɪlz] [ʌv; əv] [fruːt]

to	the	plaza	,	where	a	number	of	rancheros	sat	beside	their	piles	of	fruit
到	这	广场	,	在哪里	一个	数字	的	牧场主	卫星	旁	他们的	堆	的	水果

[ænd; ənd] [greɪn] ,

and	grain	,
和	粮食	,

来到广场，那里有许多牧场主坐在他们堆放的水果和谷物旁。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['smoʊki] [tɔːtʃiz] , ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [poʊlz] .

in	the	light	of	smoky	torches	,	hoisted	on	poles	.
在	这	光	的	烟	火炬	,	吊起	在	杆子	.

在杆子上高举的烟雾缭绕的火炬的照耀下。

[wen] [aɪ][ə'roʊz] , [ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

When	I	arose	,	the	sun	,	just	above	the	hills	,
什么时候	我	出现	,	这	太阳	,	只是	多于	这	丘陵	,

当我醒来时，太阳刚刚升起在山丘之上。

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] .

was	shining	down	the	long	street	that	led	to	Guadalajara	.
曾是	灼灼	向下	这	长的	街道	那	引领	到	瓜达拉哈拉	.

阳光照耀着通往瓜达拉哈拉的长街。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [liːgz] [tuː; tə] [meɪk] ,

I	had	a	journey	of	eighteen	leagues	to	make	,
我	有	一个	旅行	的	十八	联赛	到	制作	,

我需要走完十八里格的路程，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːd][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːdɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ,

and	it	was	time	to	be	on	the	road	;	so	,	without	feeding	my	horse	,
和	它	曾是	时间	到	是	在	这	路	;	所以	,	没有	喂养	我的	马	,

该上路了；于是，我没喂马，

[aɪ] ['sædəld] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

I	saddled	and	rode	away	.
我	鞍	和	骑	离开	.

我备好鞍，骑马离开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [liːgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

A	little	more	than	four	leagues	across	the	plain	,	brought	me	to	the	town	of
一个	小的	更多的	比	四	联赛	穿过	这	清楚的	,	带来	我	到	这	镇	的
	-	;													

Amatitlan	;
-	;

穿过平原走了四里格多一点，就到了阿马蒂特兰镇；

[wer] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌd] ['bɪldɪŋ] , ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ]

where	,	at	a	miserable	mud	building	,	dignified	by	the	name	of	a	mesón	,	I
在哪里	,	在	一个	悲惨的	泥	建筑	,	凝重	经过	这	姓名	的	一个	-	,	我

['ɔːrdərd] ['brekfəst] ,

ordered	breakfast	,
订购	早餐	,

在一间名为“mesón”的简陋泥屋里，我点了早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnəu][diː]['oʊjə][fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] .

and	a	mano	de	oja	for	my	horse	.
和	一个	手	德	oja	为了	我的	马	.

和我的马的马诺德奥哈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	none	in	the	house	,
那里	曾是	没有任何	在	这	房子	,

屋里一个也没有。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [bɪ'gæn] ['ʃelɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][raɪp] [ɪrz] .

but	one	of	the	neighbors	began	shelling	a	quantity	of	the	ripe	ears	.
但	一	的	这	邻居	开始	炮击	一个	数量	的	这	成熟	耳朵	.

但其中一位邻居开始剥掉一些成熟的玉米穗。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['meksɪkən]['dɑːlər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [brɔːt] [bæk]

When	I	came	to	pay	,	I	gave	her	a	Mexican	dollar	,	which	she	soon	brought	back
什么时候	我	来了	到	支付	,	我	给予	她	一个	墨西哥	美元	,	哪个	她	很快	带来	后退

,

,

,

我付钱的时候给了她一张墨西哥比索，她很快就把钱还给了我。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] ['kaʊntərfɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['tiːˌɛndə] , [ɔːr] [ʃɑːp] , [ə'krɔːs]

saying	that	it	had	been	pronounced	counterfeit	at	a	tienda	,	or	shop	,	across
说	那	它	有	到过	发音	伪造	在	一个	商店	,	或者	店铺	,	穿过

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

他说，街对面的一家商店已经鉴定出它是假货。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

I	then	gave	her	another	,	which	she	returned	,	with	the	same	story	,
我	然后	给予	她	其他	,	哪个	她	返回	,	和	这	相同的	故事	,

我又给了她一个，她还是把盒子退了回来，理由和之前一样。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][θɜːrd] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] would248

after	which	I	gave	her	a	third	,	saying	she	must	change	it	,	for	I	would248
后	哪个	我	给予	她	一个	第三	,	说	她	必须	改变	它	,	为了	我	would248

之后我又给了她第三张纸，说她必须换掉，因为我会248

[gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

give	her	no	more	.
给	她	不	更多的	.

不要再给她了。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

The	affairs	of	a	few	hours	later	caused	me	to	remember	and	understand	the
这	事务	的	一个	很少	小时	之后	导致	我	到	记住	和	理解	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] .

meaning	of	this	little	circumstance	.
意义	的	这	小的	环境	.

几个小时后发生的事情让我记起并理解了这件小事的意义。

[æt; ət][ðə; ði]['tiːˌɛndə] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ɪn] ['griːsi] [sə'rɑːpi] [wɜːr; wər] [gruːpt] , ['drɪŋkɪŋ]

At	the	tienda	,	a	number	of	fellows	in	greasy	sarapes	were	grouped	,	drinking
在	这	商店	,	一个	数字	的	伙伴们	在	腻	萨拉佩斯	是	分组	,	喝

['meskælˌme'skæl] ,

mescal	,
麦斯卡尔	,

在小店里，一群穿着油腻披肩的男子聚在一起喝着龙舌兰酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

which	they	offered	me	.
哪个	他们	提供	我	.

他们提供给我的。

[aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] : “ [iːz][lɑː] [ˈʌltɪmə] [vɛz] ” ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm]) ,

I	refused	to	join	them	:	“	Es	la	ultima	vez	”	(	It	is	the	last	time	)	,
我	拒绝	到	加入	他们	:	“	埃斯	拉	终极	vez	”	(	它	是	这	最后的	时间	)	,

我拒绝加入他们：“Es la ultima vez”(这是最后一次)，

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] .

said	one	of	them	,	though	what	he	meant	,	I	did	not	then	know	.
说	一	的	他们	,	尽管	什么	他	意思是	,	我	做过	不是	然后	知道	.

其中一人说道，但我当时并不知道他是什么意思。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [wen] [aɪ] [left] - .

It	was	about	ten	in	the	forenoon	when	I	left	Amatitlan	.
它	曾是	关于	十	在	这	午前	什么时候	我	左边	-	.

我离开阿马蒂特兰时大约是上午十点。

[ðə; ði][roʊd] [ˈentərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] .

The	road	entered	on	a	lonely	range	of	hills	.
这	路	进入	在	一个	孤独	范围	的	丘陵	.

道路进入一片荒凉的山脉。

[ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌntɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [græs]

The	soil	was	covered	with	stunted	shrubs	and	a	growth	of	long	yellow	grass
这	土壤	曾是	涵盖	和	发育不良	灌木	和	一个	生长	的	长的	黄色的	草

.

:

.

土壤上覆盖着矮小的灌木和茂盛的黄色长草。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [liːg] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] ;

I	could	see	the	way	for	half	a	league	before	and	behind	;
我	可以	看	这	方式	为了	一半	一个	联盟	前	和	在后面	;

我能看到前后半个联盟的路程；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

there	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[aɪ][roʊd] [ˈliːʒərli] [əˈlɔːŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ]

I	rode	leisurely	along	,	looking	down	into	a	deep	ravine	on	my	right	and	thinking
我	骑	悠闲	沿着	,	寻找	向下	进入	一个	深的	峡谷	在	我的	正确的	和	思维

[tuː; tə][maɪˈself] ,

to	myself	,
到	我	,

我悠闲地骑马前行，向下望去，右侧是一条深邃的峡谷，我心想：

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈrɔbəz] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] ;

“	That	is	an	excellent	place	for	robbers	to	lie	in	wait	;
“	那	是	一个	出色的	地方	为了	强盗	到	说谎	在	等待	;

“那是强盗埋伏的绝佳地点；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [loʊd][maɪ][ˈpɪst(ə)l] ” — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈfaɪərd][ɔːf][dʒʌst] [bɪˈfɔːr]

I	think	I	had	better	load	my	pistol	”	—	which	I	had	fired	off	just	before
我	思考	我	有	更好的	加载	我的	手枪	”	—	哪个	我	有	被解雇	离开	只是	前

[riːtʃɪŋ] [təˈkiːlə] .

reaching	Tequila	.
到达	龙舌兰酒	.

我想我最好给我的手枪上膛”——就在我到达龙舌兰镇之前，我已经开枪射击过了。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊʃ] beside249

Scarcely	had	this	thought	passed	through	my	mind	,	when	a	little	bush	beside249
几乎	有	这	想法	通过了	通过	我的	头脑	,	什么时候	一个	小的	衬套	beside249

我脑海中刚闪过这个念头，旁边就有一丛小灌木。249

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ; [aɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,

the	road	seemed	to	rise	up	;	I	turned	suddenly	,	and	,	in	a	breath	,
这	路	似乎	到	上升	向上	;	我	转向	突然	,	和	,	在	一个	气息	,

道路似乎向上延伸；我突然转身，一口气，

[ðə; ði] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [eɪmd] ,

the	two	barrels	of	a	musket	were	before	me	,	so	near	and	surely	aimed	,
这	二	桶	的	一个	滑膛枪	是	前	我	,	所以	靠近	和	一定	旨在	,

两根滑膛枪的枪管就在我面前，近在咫尺，而且瞄准得非常精准。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['bulits] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

that	I	could	almost	see	the	bullets	at	the	bottom	.
那	我	可以	几乎	看	这	子弹	在	这	底部	.

我几乎能看到底部的子弹。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] ,

The	weapon	was	held	by	a	ferocious	looking	native	,
这	武器	曾是	握住	经过	一个	凶猛	寻找	本国的	,

那件武器被一个面目狰狞的土著人拿着。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] ;

dressed	in	a	pink	calico	shirt	and	white	pantaloons	;
穿着	在	一个	粉色的	印花布	衬衫	和	白色的	灯笼裤	;

她身穿粉色印花衬衫和白色灯笼裤；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] -

on	the	other	side	of	me	stood	a	second	,	covering	me	with	another	double	-
在	这	其他	边	的	我	站立	一个	第二	,	覆盖	我	和	其他	双倍的	-

['bærəld] ['mʌskɪt] ,

barrelled	musket	,
桶装	滑膛枪	,

我另一侧站着第二个人，用另一支双管猎枪掩护着我。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

and	a	little	in	the	rear	appeared	a	third	.
和	一个	小的	在	这	后部	出现	一个	第三	.

后面不远处又出现了第三个。

[aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [maʊs] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [leɪd]

I	had	walked	like	an	unsuspecting	mouse	,	into	the	very	teeth	of	the	trap	laid
我	有	步行	喜欢	一个	毫无戒心的	老鼠	,	进入	这	非常	牙齿	的	这	陷阱	铺设

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我就像一只毫无防备的老鼠，径直走进了为我设下的陷阱。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pistlz] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .

“	Down	with	your	pistols	!	”	cried	the	first	,	in	a	hurried	whisper	.
“	向下	和	你的	手枪	！	”	哭	这	第一的	,	在	一个	慌忙	耳语	.

“放下你们的手枪！”第一个人急忙低声喊道。

[soʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] ['teɪkən] [pleɪs] , [ðæt] [aɪ] [sæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

So	silently	and	suddenly	had	all	this	taken	place	,	that	I	sat	still	a	moment	,
所以	默默	和	突然	有	全部	这	已采取	地方	,	那	我	卫星	仍然	一个	片刻	,

这一切发生得如此悄无声息、如此突然，以至于我愣住了片刻。

['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

hardly	realizing	my	situation	.
几乎	意识到	我的	情况	.

我几乎没有意识到自己的处境。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pistlz] [ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] ！ ” [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ，

“	Down	with	your	pistols	and	dismount	！	”	was	repeated	，
”	向下	和	你的	手枪	和	下马	！	”	曾是	重复	，

“放下手枪，下马！”命令重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bærəlz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [maɪ] [brest] .

and	this	time	the	barrels	came	a	little	nearer	my	breast	.
和	这	时间	这	桶	来了	一个	小的	更近	我的	胸部	.

这一次，木桶离我的胸口更近了些。

[ðʌs] [sə'lɪsɪtɪd] ，

Thus	solicited	，
因此	征求意见	，

因此，

[aɪ] [θruː] [daʊn] [maɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪst(ə)l] — [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] —

I	threw	down	my	single	pistol	—	the	more	readily	because	it	was	harmless	—
我	扔	向下	我的	单身的	手枪	—	这	更多的	容易	因为	它	曾是	无害	—

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] .

and	got	off	my	horse	.
和	得到	离开	我的	马	.

我扔掉了我唯一的手枪——因为它无害——然后下了马。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] robbers250

Having	secured	the	pistol	,	the	robbers250
拥有	安全	这	手枪	,	这	robbers250

劫匪们拿到手枪后，250

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ， ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [eɪm] .

went	to	the	rear	,	never	for	a	moment	losing	their	aim	.
去	到	这	后部	,	绝不	为了	一个	片刻	输	他们的	目的	.

他们退到后方，但始终没有失去目标。

[ðeɪ] [ðen] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [maɪ] [hɔːrs] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,

They	then	ordered	me	to	lead	my	horse	off	the	road	,
他们	然后	订购	我	到	带领	我的	马	离开	这	路	,

他们随后命令我把马牵离公路。

[baɪ][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

by	a	direction	which	they	pointed	out	.
经过	一个	方向	哪个	他们	尖	出去	.

按照他们指出的方向。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]

We	went	down	the	side	of	the	ravine	for	about	a	quarter	of	a	mile	to
我们	去	向下	这	边	的	这	峡谷	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	到

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][tɔːl] [græs] ,

a	patch	of	bushes	and	tall	grass	,
一个	修补	的	灌木丛	和	高的	草	,

我们沿着山沟边走了大约四分之一英里，来到一片灌木丛和高草丛中。

[aʊt][ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ，

out	of	view	from	the	road	,	where	they	halted	,	one	of	them	returning	,
出去	的	看法	从	这	路	,	在哪里	他们	停止	,	一	的	他们	返回	,

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] .

apparently	to	keep	watch	.
显然	到	保持	手表	.

从路边看不到的地方，他们停了下来，其中一人返回，显然是为了放哨。

[ðə; ði] ['ʌðər] ， [dɪ'lɪbərətli] ['levlɪŋ] [ðer; ðər] ['piːsɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	others	,	deliberately	levelling	their	pieces	at	me	,
这	其他的	,	故意地	水平	他们的	件	在	我	,

其他人则故意将棋子对准我，

[kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [feɪs] — “ [lɑː]['boʊkə] - [ti'erə] !

commanded	me	to	lie	down	on	my	face	—	“	la	boca	à	tierra	!
命令	我	到	说谎	向下	在	我的	脸	—	“	拉	博卡	-	蒂埃拉	!

命令我脸朝下躺下——“la boca à tierra!

” [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'lɑːrmd] :

”	I	cannot	say	that	I	felt	alarmed	:
”	我	不能	说	那	我	毛毡	惊慌	:

“我不能说我感到惊慌：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːlz]

it	had	always	been	a	part	of	my	belief	that	the	shadow	of	Death	falls
它	有	总是	到过	一个	部分	的	我的	信仰	那	这	阴影	的	死亡	瀑布

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][baɪ] ['vaɪələns] [fiːlz] [ðə; ði] [tʃɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

before	him	—	that	the	man	doomed	to	die	by	violence	feels	the	chill	before	the
前	他	—	那	这	男人	注定失败	到	死	经过	暴力	感觉	这	寒意	前	这

[bloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] .

blow	has	been	struck	.
吹	有	到过	击	.

我一直相信，死亡的阴影会笼罩在他面前——注定死于暴力的人，在遭受重击之前就会感受到寒意。

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ə'laɪv][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

As	I	never	felt	more	positively	alive	than	at	that	moment	,
作为	我	绝不	毛毡	更多的	积极地	活	比	在	那	片刻	,

那一刻，我从未感到如此充满活力。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .

I	judged	my	time	had	not	yet	come	.
我	评判	我的	时间	有	不是	然而	来	.

我判断我的时机尚未到来。

[aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd][vest] , [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn]

I	pulled	off	my	coat	and	vest	,	at	their	command	,	and	threw	them	on
我	拉	离开	我的	外套	和	背心	,	在	他们的	命令	,	和	扔	他们	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

我按照他们的命令脱下外套和背心，扔到草地上。

['seɪɪŋ] : “ [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət][dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .

saying	:	“	Take	what	you	want	,	but	don't	detain	me	long	.
说	:	“	拿	什么	你	想	,	但	不	扣留	我	长的	.

他说：“拿走你想要的，但不要耽误我太久。”

” [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [ʃɜːrt] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər]

”	The	fellow	in	a	pink	calico	shirt	,	who	appeared	to	have	some	authority	over
”	这	同伴	在	一个	粉色的	印花布	衬衫	,	WHO	出现	到	有	一些	权威	超过

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , -

the	other	two	,	251
这	其他	二	,	-

“那个穿着粉色印花衬衫的家伙，看起来对另外两个人有点权威，251

[pɪkt] [ʌp] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

picked	up	my	coat	,	and	,	one	after	the	other	,	turned	all	the	pockets	inside	out	.
挑选	向上	我的	外套	,	和	,	一	后	这	其他	,	转向	全部	这	口袋	里面	出去	.

我拿起外套，然后一个接一个地把所有口袋都翻了出来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blæŋk] [lʊk] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd]

I	felt	a	secret	satisfaction	at	his	blank	look	when	he	opened	my	purse	and
我	毛毡	一个	秘密	满意	在	他的	空白的	看	什么时候	他	打开	我的	钱包	和

[pɔːd] [ðə; ði] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

poured	the	few	dollars	it	contained	into	a	pouch	he	carried	in	his	belt	.
倾倒	这	很少	美元	它	包含	进入	一个	小袋	他	携带	在	他的	腰带	.

当他打开我的钱包，把里面仅有的几美元倒进他腰带上的小袋里时，他一脸茫然，我感到一阵莫名的满足。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] ? ”

“	How	is	it	,	”	said	he	,	“	that	you	have	no	more	money	?	”
“	如何	是	它	,	”	说	他	,	“	那	你	有	不	更多的	钱	?	”

“你怎么会没钱了呢？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [oʊn] [mʌtʃ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	don't	own	much	,	”	I	answered	,	“	but	there	is	quite	enough	for	you	.
“	我	不	自己的	很多	,	”	我	回答	,	“	但	那里	是	相当	足够的	为了	你	.

“我拥有的东西不多，”我回答说，“但足够你用了。”

” [aɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [kɔɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

”	I	had	,	in	fact	,	barely	sufficient	in	coin	for	a	ride	to	Mexico	,
”	我	有	,	在	事实	,	仅仅	充足的	在	硬币	为了	一个	骑	到	墨西哥	,

“事实上，我身上的零钱只够勉强搭车去墨西哥。”

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [fʌndz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][dræft][ɑːn] [ðæt] ['sɪti] .

the	most	of	my	funds	having	been	invested	in	a	draft	on	that	city	.
这	最多	的	我的	资金	拥有	到过	投资	在	一个	草稿	在	那	城市	.

我的大部分资金都投资在了那座城市的一张草稿上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] .

I	believe	I	did	not	lose	more	than	twenty	-	five	dollars	by	this	attack	.
我	相信	我	做过	不是	失去	更多的	比	二十	-	五	美元	经过	这	攻击	.

我相信这次袭击给我造成的损失不超过25美元。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔbəz] , “ [juːl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['pepərz] ” — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

“	At	least	,	”	I	said	to	the	robbers	,	“	you'll	not	take	the	papers	”	—	among	which
“	在	至少	,	”	我	说	到	这	强盗	,	“	你会	不是	拿	这	文件	”	—	之中	哪个

[wʌz; wəz][maɪ][dræft] .

was	my	draft	.
曾是	我的	草稿	.

“至少，”我对劫匪说，“你们不会拿走那些文件”——其中就包括我的草稿。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [noʊ][ˌem 'iː]['vælən][nɑːdə] .

“	No	,	”	he	replied	—	“	no	me	valen	nada	.
“	不	,	”	他	回复	—	“	不	我	瓦伦	nada	.

“不，”他回答道——“不，我什么也没有。”

” ([ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .)

”	(	They	are	worth	nothing	to	me	.	)
”	(	他们	是	值得	没有什么	到	我	.	)

（它们对我来说一文不值。）

['hævɪŋ] [səːtʃt] [maɪ][koʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

Having	searched	my	coat	,	he	took	a	hunting	-	knife	which	I	carried	,	examined	the
拥有	搜索	我的	外套	,	他	采取	一个	打猎	-	刀	哪个	我	携带	,	检查	这

[bleɪd] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,

blade	and	point	,
刀刃	和	观点	,

他搜查了我的外套，然后拿出我随身携带的猎刀，检查了刀刃和刀尖。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ,

placed	his	piece	against	a	bush	behind	him	and	came	up	to	me	,	saying	,
放置	他的	片	反对	一个	衬套	在后面	他	和	来了	向上	到	我	,	说	,

把棋子靠在身后的灌木丛上，走到我面前说：

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [naɪf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] : “ [naʊ] [pʊt][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

as	he	held	the	knife	above	my	head	:	“	Now	put	your	hands	behind	you	,	and
作为	他	握住	这	刀	多于	我的	头	:	“	现在	放	你的	双手	在后面	你	,	和

[dəunt] [muːv] ,

don't	move	,
不	移动	,

他把刀举过我的头顶，说道：“现在把手放在背后，别动。”

[ɔːr][aɪ] shall252

or	I	shall252
或者	我	shall252

或者我将252

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

罢工。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ðen] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] .

”	The	other	then	laid	down	his	musket	and	advanced	to	bind	me	.
”	这	其他	然后	铺设	向下	他的	滑膛枪	和	先进的	到	绑定	我	.

“另一名男子放下火枪，上前捆绑我。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'depts] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] : [ɔːl][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] ['kerfəli]

They	were	evidently	adepts	in	the	art	:	all	their	movements	were	so	carefully
他们	是	显然	专家	在	这	艺术	:	全部	他们的	移动	是	所以	小心

[taɪmd] ,

timed	,
定时	,

他们显然精通这门技艺：他们的所有动作都经过精心安排，时机把握得非常精准。

[ðæt] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] ['deɪndʒərəs] [ɑːdz] .

that	any	resistance	would	have	been	against	dangerous	odds	.
那	任何	反抗	会	有	到过	反对	危险的	赔率	.

任何抵抗都将是极其危险的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [maɪ] [lɔːs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] ['despərət] [rɪsk] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz]

I	did	not	consider	my	loss	sufficient	to	justify	any	desperate	risk	,	and	did	as
我	做过	不是	考虑	我的	损失	充足的	到	证明合法	任何	绝望的	风险	,	和	做过	作为

[ðeɪ] [kə'mɑːndid] .

they	commanded	.
他们	命令	.

我认为我的损失不足以让我冒任何孤注一掷的风险，于是照他们说的做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['hɔrsəz] ['læriət] ,

With	the	end	of	my	horse's	lariat	,
和	这	结尾	的	我的	马匹	套索	,

随着我马的套索末端，

[ðeɪ] [baʊnd] [maɪ] [rɪsts] ['fɜːrmli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] ,

they	bound	my	wrists	firmly	together	and	having	me	thus	secure	,
他们	边界	我的	手腕	牢牢	一起	和	拥有	我	因此	安全的	,

他们把我的手腕牢牢地绑在一起，这样就确保了我的安全。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [mɔːr] ['liːʒərli] .

sat	down	to	finish	their	inspection	more	leisurely	.
卫星	向下	到	结束	他们的	检查	更多的	悠闲	.

他们坐下来，悠闲地完成了检查工作。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [ˌhetərə'dʒiːniəs] — [æt; ət][wʌn]['moʊmənt]
My feelings during this proceeding were oddly heterogeneous — at one moment
我的 情怀 期间 这 进行中 是 奇怪 异质 — 在 一 片刻
['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['prɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens]
burning with rage and shame at having neglected the proper means of defence
燃烧 和 愤怒 和 耻辱 在 拥有 被忽视的 这 恰当的 方法 的 防御
,
,
,

在整个诉讼过程中，我的感受十分复杂——有时因疏忽了适当的辩护手段而感到愤怒和羞愧，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][maɪ]
and the next , ready to burst into a laugh at the decided novelty of my
和 这 下一个 , 准备好 到 爆裂 进入 一个 笑 在 这 决定 新奇 的 我的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

接下来，我差点因为我所处的这种新奇处境而大笑起来。

[maɪ] ['blæŋkɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['emptid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
My blanket having been spread on the grass , everything was emptied into it .
我的 毯子 拥有 到过 传播 在 这 草 , 一切 曾是 清空 进入 它 .

我的毯子铺在草地上，所有东西都倒在了毯子里。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [æz; əz] [wel]
The robbers had an eye for the curious and incomprehensible , as well
这 强盗 有 一个 眼睛 为了 这 好奇的 和 难以理解 , 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði]['juːsf(ə)l] .
as the useful .
作为 这 有用 .

强盗们不仅对有用的东西感兴趣，也对那些奇特和难以理解的东西感兴趣。

[ðeɪ] [sperd] [ɔːl][maɪ] ['letərz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['pepərz] , [bʌt; bət] [tʊk] [maɪ] [θər'mɑːmɪtər] ,
They spared all my letters , books , and papers , but took my thermometer ,
他们 幸存 全部 我的 信件 , 图书 , 和 文件 , 但 采取 我的 温度计 ,
['kʌmpəs] , [ænd; ənd][kɑːrd] - [keɪs] ,
compass , and card - case ,
罗盘 , 和 卡片 - 案件 ,

他们放过了我的所有信件、书籍和文件，但拿走了我的温度计、指南针和名片盒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] number253
together with a number253
一起 和 一个 number253

以及数字253

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['penslz] , [sʌm; səm][soʊp] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] ['nevər] [juːz]) ,
of drawing - pencils , some soap (a thing the Mexicans never use) ,
的 绘画 - 铅笔 , 一些 肥皂 (一个 事物 这 墨西哥人 绝不 使用) ,

一些绘图铅笔，一些肥皂（墨西哥人从来不用这东西），

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and what few little articles of the toilette I carried with me .
和 什么 很少 小的 文章 的 这 厕所 我 携带 和 我 .

还有我随身携带的几件小洗漱用品。

[ə; eɪ][bæg] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , [kən'teɪnɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [went] [æt; ət] [wʌns] ,
A bag hanging at my saddle - bow , containing ammunition , went at once ,
一个 包 绞刑 在 我的 鞍 - 弓 , 包含 弹药 , 去 在 一次 ,

挂在我马鞍弓上的弹药包立刻掉了下来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

as	well	as	a	number	of	oranges	and	cigars	in	my	pockets	,
作为	出色地	作为	一个	数字	的	橙子	和	雪茄	在	我的	口袋	,

口袋里还有一些橘子和雪茄。

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

the	robbers	leaving	me	one	of	the	latter	,	as	a	sort	of	consolation	for	my
这	强盗	离开	我	一	的	这	后者	,	作为	一个	种类	的	安慰	为了	我的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

劫匪给我留下了其中一件，算是对我损失的一种安慰。

[bɪ'twiːn] [ˌmæzɑː'tlɑːn][ænd; ənd][tei'piːk] , [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [də'bluːn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

Between	Mazatlan	and	Tepic	,	I	had	carried	a	doubloon	in	the	hollow	of
之间	马萨特兰	和	特皮克	,	我	有	携带	一个	金币	在	这	空洞的	的

[iːtʃ] [fʊt] ,

each	foot	,
每个	脚	,

从马萨特兰到特皮克的路上，我每只脚的凹陷处都藏着一枚金币。

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

covered	by	the	stocking	.
涵盖	经过	这	袜	.

被长筒袜盖住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [els] [hæv; həv]

It	was	well	they	had	been	spent	for	priéto	,	for	they	would	else	have
它	曾是	出色地	他们	有	到过	花费	为了	-	,	为了	他们	会	别的	有

['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

certainly	been	discovered	.
当然	到过	发现	.

幸好他们已经为普列托花费了金钱，否则他们肯定会被发现。

[ðə; ði] ['vilənz] [ʌn'bʌkəld] [maɪ][spɜːrz] , [dʒɜːrk] [ɔːf] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɔtəms]

The	villains	unbuckled	my	spurs	,	jerked	off	my	boots	and	examined	the	bottoms
这	反派	解开	我的	马刺	,	猛地一抖	离开	我的	靴子	和	检查	这	底部

[ʌv; əv][maɪ] [ˌpæntə'luːnz] ,

of	my	pantaloons	,
的	我的	灯笼裤	,

恶徒们解开我的马刺，扯掉我的靴子，检查我的裤脚。

[ʌn'gɜːrθd] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,

ungirthed	the	saddle	and	shook	out	the	blankets	,
未系腰带	这	鞍	和	摇晃	出去	这	毯子	,

解开鞍带，抖开毯子。

[skrætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]

scratched	the	heavy	guard	of	the	bit	to	see	whether	it	was	silver	,	and
刮痕	这	重的	警卫	的	这	少量	到	看	无论	它	曾是	银	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他刮了刮马衔铁上厚重的护甲，看看是不是银的，然后，

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

apparently	satisfied	that	they	had	made	the	most	of	me	,
显然	使满意	那	他们	有	制成	这	最多	的	我	,

他们似乎很满意已经充分利用了我，

[taɪd] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ][best] ['blæŋkɪt] .

tied	everything	together	in	a	corner	of	my	best	blanket	.
系	一切	一起	在	一个	角落	的	我的	最好的	毯子	.

我用我最喜欢的毯子的一角把所有东西都包了起来。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər] [hɔːrs] ?

“	Now	,	”	said	the	leader	,	when	this	was	done	,	“	shall	we	take	your	horse	?
“	现在	,	”	说	这	领导者	,	什么时候	这	曾是	完毕	,	“	将	我们	拿	你的	马	?

“现在，”领头人说，“我们带走你的马吧？”

” This254

”	This254
”	This254

“This254

['kwestʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][æn; ən]

question	was	of	course	a	mockery	;	but	I	thought	I	would	try	an
问题	曾是	的	课程	一个	嘲讽	;	但	我	想法	我	会	尝试	一个

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

这个问题当然是嘲讽；但我还是想做个实验。

[ænd; ənd][soʊ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] : “ [noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

and	so	answered	in	a	very	decided	tone	:	“	No	;	you	shall	not	.
和	所以	回答	在	一个	非常	决定	语气	:	“	不	;	你	将	不是	.

于是他用非常坚定的语气回答道：“不，你不会的。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [get][ðer; ðər]

I	must	have	him	;	I	am	going	to	Guadalajara	,	and	I	cannot	get	there
我	必须	有	他	;	我	是	去	到	瓜达拉哈拉	,	和	我	不能	得到	那里

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

without	him	.
没有	他	.

我必须带上他；我要去瓜达拉哈拉，没有他我去不了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

Besides	,	he	would	not	answer	at	all	for	your	business	.
除了	,	他	会	不是	回答	在	全部	为了	你的	商业	.

此外，他根本不会为您的业务负责。

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [piːs] ,

”	He	made	no	reply	,	but	took	up	his	piece	,
”	他	制成	不	回复	,	但	采取	向上	他的	片	,

他没有回答，而是拿起了自己的武器。

[wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

which	I	noticed	was	a	splendid	article	and	in	perfect	order	,
哪个	我	注意到	曾是	一个	灿烂	文章	和	在	完美的	命令	,

我注意到这是一篇精彩的文章，而且条理清晰。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]

walked	a	short	distance	towards	the	road	,	and	made	a	signal	to	the	third
步行	一个	短的	距离	向	这	路	,	和	制成	一个	信号	到	这	第三

['rɑːbər] .

robber	.
强盗	.

他朝马路走了一小段路，向第三个劫匪打了个手势。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] : “ [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [get] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [naɪt] — [hɪr] [ɪz]

Suddenly	**he**	**came**	**back**	**,**	**saying**	**:**	**“**	**Perhaps**	**you**	**may**	**get**	**hungry**	**before**	**night**	**—**	**here**	**is**
突然	他	来了	后退	,	说	:	“	也许	你	可能	得到	饥饿的	前	夜晚	—	这里	是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

something	**to**	**eat**	**;**
某物	到	吃	;

他突然回来，说道：“也许你在天黑之前会饿——这里有些吃的；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tɔːr'tiːəz]

”	**and**	**with**	**that**	**he**	**placed**	**one**	**of**	**my**	**oranges**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**tortillas**
”	和	和	那	他	放置	一	的	我的	橙子	和	一半	一个	打	玉米饼

[ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

on	**the**	**grass**	**beside**	**me**	**.**
在	这	草	旁	我	.

说完，他把我的一个橙子和半打玉米饼放在我旁边的草地上。

“ [mɪl]['^rɑːθiːɑːs] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ?

“	**Mil**	**gracias**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**but**	**how**	**am**	**I**	**to**	**eat**	**without**	**hands**	**?**
“	米尔	谢谢	,	”	说	我	,	“	但	如何	是	我	到	吃	没有	双手	?

“非常感谢，”我说，“可是我没有手怎么吃饭呢？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] :

”	**The**	**other**	**then**	**coming**	**up**	**,**	**he**	**said**	**,**	**as**	**they**	**all**	**three**	**turned**	**to**	**leave**	**me**	**:**
”	这	其他	然后	未来	向上	,	他	说	,	作为	他们	全部	三	转向	到	离开	我	:

“然后另一个也上来了，”他说，说完，他们三个都转身离开了我：

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

“	**Now**	**we**	**are**	**going**	**;**	**we**	**have**	**more**	**to**	**carry**	**than**	**we**	**had**	**before**	**we**
“	现在	我们	是	去	;	我们	有	更多的	到	携带	比	我们	有	前	我们

[met] [juː; jʊ] ;

met	**you**	**;**
遇见	你	;

“现在我们要走了；我们现在要背负的东西比遇见你之前更多了；

[ˌɑːdi'əus] !

adios	**!**
再见	!

再见！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['instənsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

”	**This**	**was**	**insulting**	**—**	**but**	**there**	**are**	**instances**	**under**	**which**	**an**	**insult**
”	这	曾是	侮辱	—	但	那里	是	实例	在下面	哪个	一个	侮辱

[mʌst; məst][biː; bi] ['swɑːloʊd] . -

must	**be**	**swallowed**	**.**	**255**
必须	是	吞咽	.	-

“这很侮辱人——但有些情况下，侮辱必须忍气吞声。”255

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

I	**waited**	**till**	**no**	**more**	**of**	**them**	**could**	**be**	**seen**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**my**
我	等待	直到	不	更多的	的	他们	可以	是	已见	,	和	然后	转向	到	我的

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

我等到再也看不到他们之后，才转身走向我的马。

[huː] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['læriət] : “ [naʊ] , - , ” [aɪ] [æskt] ,

who	**stood**	**quietly**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**lariat**	**:**	**“**	**Now**	**,**	**priéto**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**,**
WHO	站立	悄悄	在	这	其他	结尾	的	这	套索	:	“	现在	,	-	,	”	我	问	,

他静静地站在套索的另一端：“现在，priéto，”我问道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ?

“	how	are	we	to	get	out	of	this	scrape	?
”	如何	是	我们	到	得到	出去	的	这	刮	?

“我们该如何摆脱这种困境？”

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	He	said	nothing	,
”	他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	fancied	I	could	detect	an	inclination	to	laugh	in	the	twitching	of	his
但	我	幻想	我	可以	探测	一个	倾角	到	笑	在	这	抽搐	的	他的

['neðər] [lɪp] .

nether	lip	.
下	唇	.

但我感觉我能从他下唇的抽搐中察觉到一丝想笑的冲动。

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

However	,	I	went	to	work	at	extricating	myself	—	a	difficult	matter	,
然而	,	我	去	到	工作	在	脱困	我	—	一个	难的	事情	,

然而，我开始努力摆脱困境——这可不是一件容易的事。

[æz; əz][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][taɪd][ɪn] ['sevrəl] [nɑːts] .

as	the	rope	was	tied	in	several	knots	.
作为	这	绳索	曾是	系	在	一些	绳结	.

因为绳子打了好几个结。

['æftər] ['tʌgɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [twɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [maɪt]

After	tugging	a	long	time	,	I	made	a	twist	which	the	India	-	rubber	man	might
后	拉扯	一个	长的	时间	,	我	制成	一个	捻	哪个	这	印度	-	橡皮	男人	可能

[hæv; həv] ['envid] ,

have	envied	,
有	令人羡慕	,

费了好大劲，我终于扭出了一个连橡胶人都会羡慕的姿势。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [spaɪn] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ]['bɑːdi]

and	to	the	great	danger	of	my	spine	,	succeeded	in	forcing	my	body
和	到	这	伟大的	危险	的	我的	脊柱	,	成功了	在	强制	我的	身体

[θruː] [maɪ][ɑːrmz] .

through	my	arms	.
通过	我的	武器	.

不顾脊椎的巨大危险，我成功地将身体从双臂间挤出去。

[ðen] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] .

Then	,	loosening	the	knots	with	my	teeth	,	in	half	an	hour	I	was	free	again	.
然后	,	松动	这	绳结	和	我的	牙齿	,	在	一半	一个	小时	我	曾是	自由的	再次	.

然后，我用牙齿松开了绳结，半小时后我就重获自由了。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ɔːf] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['rɔbəz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

As	I	rode	off	,	I	saw	the	three	robbers	at	some	distance	,
作为	我	骑	离开	,	我	锯	这	三	强盗	在	一些	距离	,

我骑马离开时，远远地看见了那三个强盗。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

on	the	other	side	of	the	ravine	.
在	这	其他	边	的	这	峡谷	.

在峡谷的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [laɪt] [wʌn] [fiːlz] ['æftər] ['biːɪŋ] [rɔbd] .

It	is	astonishing	how	light	one	feels	after	being	robbed	.
它	是	惊人	如何	光	一	感觉	后	存在	被抢劫	.

被抢劫后，人会感到无比轻松，这种感觉真是不可思议。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [maɪ] [hɔːrs] , ['iːv(ə)n] , [siːmd]

A	sensation	of	complete	independence	came	over	me	;	my	horse	,	even	,	seemed
一个	感觉	的	完全的	独立	来了	超过	我	;	我的	马	,	甚至	,	似乎

[tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['brɪskli] ,

to	move	more	briskly	,
到	移动	更多的	轻快地	,

一种完全自由的感觉涌上心头；就连我的马似乎也走得更快了。

['æftər] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][maɪ] ['blæŋkits] .

after	being	relieved	of	my	blankets	.
后	存在	松了口气	的	我的	毯子	.

被人拿走毯子后。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] comfort256

I	tried	to	comfort256
我	尝试	到	comfort256

我尝试了 comfort256

[maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [əd'ventʃər] , [wɜːrθ] [wʌn] [ɪk'spɪriəns]

myself	with	the	thought	that	this	was	a	genuine	adventure	,	worth	one	experience
我	和	这	想法	那	这	曾是	一个	真的	冒险	,	值得	一	经验

— [ðæt] , [pər'hæps] ,

—	that	,	perhaps	,
—	那	,	也许	,

我心想，这或许是一次真正的冒险，值得体验一次——也许吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðæn; ðən][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [blʌd]

it	was	better	to	lose	a	few	dollars	than	have	even	a	robber's	blood
它	曾是	更好的	到	失去	一个	很少	美元	比	有	甚至	一个	强盗的	血

[ɑːn][maɪ] [hed] ;

on	my	head	;
在	我的	头	;

损失几美元总比头上沾染强盗的血要好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

but	it	would	not	do	.
但	它	会	不是	做	.

但这行不通。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

The	sense	of	the	outrage	and	indignity	was	strongest	,
这	感觉	的	这	暴行	和	侮辱	曾是	最强	,

愤怒和屈辱感最为强烈。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	my	single	desire	was	the	unchristian	one	of	revenge	.
和	我的	单身的	欲望	曾是	这	非基督教徒	一	的	复仇	.

我唯一的愿望就是复仇，这违背了基督教义。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

In	spite	of	the	threats	of	the	robbers	,
在	尽管如此	的	这	威胁	的	这	强盗	,

尽管劫匪发出威胁，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

I	looked	in	their	faces	sufficiently	to	know	them	again	,
我	看起来	在	他们的	面孔	足够	到	知道	他们	再次	,

我仔细端详了他们的脸，足以让我重新认出他们。

[ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [maɪt] [miːt] [ðem; ðəm] .

in	whatever	part	of	the	world	I	might	meet	them	.
在	任何	部分	的	这	世界	我	可能	见面	他们	.

无论我在世界的哪个角落遇到他们。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['liːdər] — [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [æθ'letɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

I	recognized	the	leader	—	a	thick	-	set	,	athletic	man	,	with	a	short	,
我	认可	这	领导者	—	一个	厚的	-	放	,	运动	男人	,	和	一个	短的	,

我认出了领头的人——一个身材魁梧、体格健壮的男人，头发不长，

[blæk] [bɪrd] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tiːˌɛndə] , [ɪn]

black	beard	—	as	one	of	the	persons	I	had	seen	lounging	about	the	tienda	,	in
黑色的	胡须	—	作为	一	的	这	人	我	有	已见	休闲	关于	这	商店	,	在

-	,

Amatitlan	,
-	,

黑胡子——就像我在阿马蒂特兰的商店里看到的那样，懒洋洋地待在那里。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ðæt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

which	explained	the	artifice	that	led	me	to	display	more	money	than	was
哪个	解释	这	技巧	那	引领	我	到	展示	更多的	钱	比	曾是

['pruːd(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

这就解释了我为何会炫耀比实际需要更多的钱财。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [plæn][tuː; tə] ['plʌndər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [sɪns] ,

It	was	evidently	a	preconceived	plan	to	plunder	me	at	all	hazards	,	since	,
它	曾是	显然	一个	先入为主的	计划	到	掠夺	我	在	全部	危险	,	自从	,

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

coming	from	the	Pacific	,
未来	从	这	太平洋	,

显然，这是他们预谋已久的掠夺计划，不惜一切代价也要榨干我，因为我来自太平洋沿岸。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['buːti] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

I	might	be	supposed	to	carry	a	booty	worth	fighting	for	.
我	可能	是	据称	到	携带	一个	赃物	值得	斗争	为了	.

我或许应该带着值得为之战斗的战利品。

[aɪ][roʊd][ɑːn]['ræpɪdli] , ['oʊvər] [brɔːd] , ['bærən] [hɪlz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [tʃæpɝəl] ,

I	rode	on	rapidly	,	over	broad	,	barren	hills	,	covered	with	patches	of	chapparal	,
我	骑	在	快速	,	超过	广阔	,	荒芜	丘陵	,	涵盖	和	补丁	的	查帕拉尔	,

我策马疾驰，越过宽阔荒芜的山丘，山丘上零星分布着一些灌木丛。

[ænd; ənd] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'rɔɪoʊz] .

and	gashed	with	deep	arroyos	.
和	裂口	和	深的	干涸河床	.

并且遍布深沟。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl]['haɪdɪŋ] - places257

These	are	the	usual	hiding	-	places257
这些	是	这	通常	隐藏	-	places257

这些是常见的藏身之处257

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

of	the	robbers	,
的	这	强盗	,

劫匪们，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] , [in'spektɪŋ] ['evri] [rɑːk] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv]['kæktəs][wɪð; wɪθ]

and	I	kept	a	sharp	lookout	,	inspecting	every	rock	and	clump	of	cactus	with
和	我	保留	一个	锋利的	瞭望台	,	检查	每一个	岩石	和	丛	的	仙人掌	和

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

a	peculiar	interest	.
一个	奇特	兴趣	.

我时刻保持警惕，饶有兴致地仔细观察每一块石头和每一丛仙人掌。

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntər] ,

About	three	miles	from	the	place	of	my	encounter	,
关于	三	英里	从	这	地方	的	我的	遇到	,

距离我遭遇地点大约三英里，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔːlt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]

I	passed	a	spot	where	there	had	been	a	desperate	assault	eighteen	months
我	通过了	一个	点	在哪里	那里	有	到过	一个	绝望的	突击	十八	几个月

['priːviəs] .

previous	.
以前的	.

我经过一个地方，那里在十八个月前曾发生过一场惨烈的袭击。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['treɪdərz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

The	robbers	came	upon	a	camp	of	soldiers	and	traders	in	the	night	,	and
这	强盗	来了	之上	一个	营	的	士兵	和	交易员	在	这	夜晚	,	和

[ə; eɪ] [faɪt] [in'sjuːd] ,

a	fight	ensued	,
一个	斗争	随后	,

强盗们夜间闯入士兵和商人的营地，双方发生战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [kɪld] .

in	which	eleven	of	the	latter	were	killed	.
在	哪个	十一	的	这	后者	是	被杀	.

其中11人被杀。

[ðeɪ] [laɪ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [blæk] [krɔsiz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] ,

They	lie	buried	by	the	roadside	,	with	a	few	black	crosses	to	mark	the	spot	,
他们	说谎	埋葬	经过	这	路边	,	和	一个	很少	黑色的	十字架	到	标记	这	点	,

他们被埋在路边，旁边立着几个黑色十字架作为标记。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][stændz][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒɪbɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	directly	above	them	stands	a	rough	gibbet	,	on	which	three	of	the
尽管	直接地	多于	他们	站立	一个	粗糙的	绞刑架	,	在	哪个	三	的	这

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

而在他们正上方，竖立着一个简陋的绞刑架，上面关押着三名强盗。

[huː] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['teɪkən] , [swɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .

who	were	afterwards	taken	,	swing	in	chains	.
WHO	是	然后	已采取	,	摇摆	在	链条	.

随后被带走的人，被锁链拴着荡来荡去。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [θriː] , [æt; ət] [liːst] ,

I	confess	to	a	decided	feeling	of	satisfaction	,	when	I	saw	that	three	,	at	least	,
我	承认	到	一个	决定	感觉	的	满意	,	什么时候	我	锯	那	三	,	在	至少	,

看到至少有三个人时，我承认自己感到非常满意。

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrts] .

had	obtained	their	deserts	.
有	获得	他们的	沙漠	.

他们得到了应有的报应。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

Their	long	black	hair	hung	over	their	faces	,	their	clothes	were	dropping	in	tatters	,
他们的	长的	黑色的	头发	悬挂	超过	他们的	面孔	,	他们的	衣服	是	下降	在	破烂不堪	,

她们乌黑的长发垂在脸上，衣服也破烂不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['skelɪt(ə)n] - [boʊnz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [fleʃ] .

and	their	skeleton	-	bones	protruded	through	the	dry	and	shrunken	flesh	.
和	他们的	骨骼	-	骨头	突出	通过	这	干燥	和	缩小	肉	.

它们的骨骼从干瘪萎缩的血肉中突出出来。

[ðə; ði] [θɪn] , [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd][hæd; həd] [pri'ventid] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,

The	thin	,	pure	air	of	the	table	-	land	had	prevented	decomposition	,
这	薄的	,	纯的	空气	的	这	桌子	-	土地	有	阻止	分解	,

高原稀薄纯净的空气阻止了尸体的腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ænd; ənd] ['bʌzədz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrnəs] of258

and	the	vultures	and	buzzards	had	been	kept	off	by	the	nearness	of258
和	这	秃鹫	和	秃鹰	有	到过	保留	离开	经过	这	接近	of258

秃鹫和鹫都被258号公路附近的树木挡住了。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

the	bodies	to	the	road	.
这	身体	到	这	路	.

尸体散落在路边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['niːðər] [wʊlvz] [nɔːr] ['vʌltʃərz] [wɪl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['meksɪkən] ,

It	is	said	,	however	,	that	neither	wolves	nor	vultures	will	touch	a	dead	Mexican	,
它	是	说	,	然而	,	那	两者都不	狼	也不	秃鹫	将要	触碰	一个	死的	墨西哥	,

据说，狼和秃鹫都不会碰死去的墨西哥人。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['haɪli] ['siːznd] [baɪ][ðə; ði] [red] - ['pepər] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn] .

his	flesh	being	always	too	highly	seasoned	by	the	red	-	pepper	he	has	eaten	.
他的	肉	存在	总是	也	高度	经验丰富的	经过	这	红色的	-	胡椒	他	有	吃	.

他的肉总是因为吃了太多红辣椒而味道过重。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saɪn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['gæstli] ['spektək(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] :

A	large	sign	was	fastened	above	this	ghastly	spectacle	,	with	the	words	,	in	large	letters	:
一个	大的	符号	曾是	系紧	多于	这	阴森	奇观	,	和	这	字	,	在	大的	信件	:

在这骇人的景象上方，竖立着一块巨大的标牌，上面用大字写着：

[ˌeɪˌɛs'aɪ] [kɑːsti:gə] [lɑː] [leɪ] [lə'drɑːn] [waɪ] [el] [ˌɑːsiː'siːnoʊ] .

ASI	CASTIGA	LA	LEY	LADRON	Y	EL	ASESINO	.
亚太地区	卡斯蒂加	洛杉矶	利	拉德龙	是	EL	杀手	.

ASI CASTIGA LA LEY LADRON Y EL ASESINO。

(“ [ðʌs] [ðə; ði] [lɔː] ['pʌnɪʃɪz] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsn] . ”)

(	“	Thus	the	law	punishes	the	robber	and	the	assassin	.	”	)
(	“	因此	这	法律	惩罚	这	强盗	和	这	刺客	.	”	)

(“因此，法律惩罚强盗和杀人犯。”)

[aɪ] ['hɜːrid] [maɪ] - , [naʊ] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] .

I	hurried	my	priéto	,	now	nearly	exhausted	,	over	the	dusty	plain	.
我	慌忙	我的	-	,	现在	几乎	筋疲力尽的	,	超过	这	尘土飞扬	清楚的	.

我催促着几乎筋疲力尽的普列托，穿过尘土飞扬的平原。

[aɪ][hæd; həd] [ə'sendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,

I	had	ascended	beyond	the	tropical	heats	,	and	,	as	night	drew	on	,
我	有	上升	超过	这	热带	加热	,	和	,	作为	夜晚	画	在	,

我已经升到了热带酷热之外，随着夜幕降临，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [freʃ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['tʃɪlinəs] .

the	temperature	was	fresh	almost	to	chilliness	.
这	温度	曾是	新鲜的	几乎	到	寒冷	.

气温凉爽，几乎有些凉意。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ][krə'væt][ænd; ənd][vest] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	robbers	had	taken	my	cravat	and	vest	,	and	the	cold	wind	of	the
这	强盗	有	已采取	我的	领结	和	背心	,	和	这	寒冷的	风	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

强盗抢走了我的领巾和背心，还有山上的寒风。

['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [ber] [nek] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['nɜːrvəs] [peɪn][ænd; ənd] ['tuːθeɪk] ,

blowing	upon	my	bare	neck	gave	me	a	violent	nervous	pain	and	toothache	,
吹	之上	我的	裸	脖子	给予	我	一个	暴力	紧张的	疼痛	和	牙疼	,

对着我裸露的脖子吹气，让我感到剧烈的神经痛和牙痛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .

which	was	worse	than	the	loss	of	my	money	.
哪个	曾是	更糟	比	这	损失	的	我的	钱	.

这比损失金钱更糟糕。

- [pæntid] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] ['fɪfti]

Priéto	panted	and	halted	with	fatigue	,	for	he	had	already	traveled	fifty
-	喘息	和	停止	和	疲劳	,	为了	他	有	已经	旅行	五十

[maɪlz] ;

miles	;
英里	;

普列托气喘吁吁，疲惫不堪，因为他已经走了五十英里；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌgwɑːdlə'hɑːrə] ,

but	I	was	obliged	to	reach	Guadalajara	,
但	我	曾是	有义务	到	抵达	瓜达拉哈拉	,

但我必须抵达瓜达拉哈拉。

[ænd; ənd][baɪ] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [spɜːr] , [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪs]

and	by	plying	a	stick	in	lieu	of	the	abstracted	spur	,	kept	him	to	his	pace
和	经过	合奏	一个	戳	在	代替	的	这	摘要	刺	,	保留	他	到	他的	步伐

. -

.	259
.	-

并用一根棍子代替被抽走的马刺，使他保持速度。259

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] .

An	hour	and	a	half	brought	me	to	the	suburbs	of	Guadalajara	.
一个	小时	和	一个	一半	带来	我	到	这	郊区	的	瓜达拉哈拉	.

一个半小时后，我到达了瓜达拉哈拉郊区。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ə'doʊbi] ['haʊzɪz] , [wen] [æn; ən][oʊld]['pɑːdreɪ] ,

I	was	riding	at	random	among	the	dark	adobe	houses	,	when	an	old	padre	,
我	曾是	骑术	在	随机的	之中	这	黑暗的	Adobe	房屋	,	什么时候	一个	老的	神父	,

我当时正骑马随意穿梭在那些昏暗的土坯房之间，这时一位老牧师出现了，

[ɪn] [blæk] ['kæsək] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] , [ə'kɔst] [ˌem 'iː] .

in	black	cassock	and	immense	shovel	-	hat	,	accosted	me	.
在	黑色的	衲	和	巨大	铲	-	帽子	,	被骚扰	我	.

他身穿黑色长袍，头戴巨大的铲形帽，拦住了我。

“ - ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] ; “ [ˌes 'aɪ] , ['pɑːdreɪ] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Estrangero	?	”	he	inquired	;	“	Si	,	padre	,	”	said	I	.	“	But	,	”	he	continued	,
“	-	?	”	他	询问	;	“	硅	,	神父	,	”	说	我	.	“	但	,	”	他	持续	,

“陌生人？”他问道；“是的，神父，”我说。“但是，”他继续说道，

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] ? ” — [ðen] ,

“	do	you	know	that	it	is	very	dangerous	to	be	here	alone	?	”	—	then	,
“	做	你	知道	那	它	是	非常	危险的	到	是	这里	独自的	?	”	—	然后	,

“你知道一个人待在这里很危险吗？”——然后，

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ˌgwɑːdlə'hɑːrə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ;

dropping	**his**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Guadalajara**	**is**	**full**	**of**	**robbers**	**;**
下降	他的	嗓音	到	一个	耳语	,	他	额外	:	"	瓜达拉哈拉	是	满的	的	强盗	;

他压低声音，低声说道："瓜达拉哈拉到处都是强盗；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ]['wɑːndər] [ə'baʊt] ['æftər] [naɪt] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə]

you	**must**	**be**	**careful**	**how**	**you**	**wander**	**about**	**after**	**night**	**;**	**do**	**you**	**know**	**where**	**to**
你	必须	是	小心	如何	你	漫步	关于	后	夜晚	;	做	你	知道	在哪里	到

[goʊ] ?

go	**?**
去	?

夜间外出要小心；你知道该往哪里走吗?

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	**I**	**answered**	**in**	**the**	**negative**	**.**
"	我	回答	在	这	消极的	.

我回答说"不"。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [diː][lɑː] - ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l]

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**go**	**to**	**the**	**Mesón**	**de**	**la**	**Mercéd**	**;**	**they**	**are**	**honest**	**people**
"	然后	,	"	说	他	,	"	去	到	这	-	德	拉	-	;	他们	是	诚实的	人们

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

"那么，"他说，"去梅松德拉梅尔塞德吧；那里的人都很诚实。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei]

and	**you**	**will**	**be**	**perfectly**	**safe**	**;**	**come**	**with**	**me**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**the**	**way**
和	你	将要	是	完美	安全的	;	来	和	我	和	患病的	展示	你	这	方式

.

:
.

你绝对安全；跟我来，我带你走。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	**I**	**followed**	**him**	**for**	**some**	**distance**	**,**	**till**	**we**	**were**	**near**	**the**	**place**	**,**
"	我	随后	他	为了	一些	距离	,	直到	我们	是	靠近	这	地方	,

我跟着他走了一段路，直到我们快到目的地为止。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] " ['ɑːveɪ][mə'riːə] [ˌsɑːnti'sɪmə] , " [ænd; ənd] [left] .

when	**he**	**put**	**me**	**in**	**the**	**care**	**of**	**"**	**Ave**	**Maria**	**Santissima**	**,**	**"**	**and**	**left**	**.**
什么时候	他	放	我	在	这	关心	的	"	大道	玛丽亚	至圣	,	"	和	左边	.

他把我托付给"圣母玛利亚"照顾，然后就离开了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

I	**found**	**the**	**house**	**without**	**difficulty**	**,**	**and**	**rode**	**into**	**the**	**courtyard**	**.**
我	成立	这	房子	没有	困难	,	和	骑	进入	这	庭院	.

我毫不费力地找到了房子，骑马进了院子。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [siːmd] ['truːli] ['ɑːnɪst] , ['simpəθaizd] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][maɪ]['mɪshæp] , and260

The	**people**	**,**	**who**	**seemed**	**truly**	**honest**	**,**	**sympathized**	**sincerely**	**for**	**my**	**mishap**	**,**	**and260**
这	人们	,	WHO	似乎	真的	诚实的	,	同情	真挚地	为了	我的	意外	,	and260

那些看起来非常诚实的人，真诚地同情我的遭遇，并且260

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

thought	**it**	**a**	**great**	**marvel**	**that**	**my**	**life**	**had**	**been**	**spared**	**.**
想法	它	一个	伟大的	奇迹	那	我的	生活	有	到过	幸存	.

我当时觉得能活下来简直是个奇迹。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sed] : " [aɪ] ,

For	**myself**	**,**	**when**	**I**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**tiled**	**floor**	**I**	**involuntarily**	**said**	**:**	**"**	**Aye**	**,**
为了	我	,	什么时候	我	躺	向下	在	这	瓷砖	地面	我	不由自主	说	:	"	是的	,

至于我自己，当我躺在瓷砖地板上时，我不由自主地说："是的，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌgwɑːdlə'hɑːrə] ;
now **I** **am** **in** **Guadalajara** **;**
现在 我 是 在 瓜达拉哈拉 ;

我现在在瓜达拉哈拉;

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ;
the **more** **fool** **I** **;** **when** **I** **was** **at** **home** **I** **was** **in** **a** **better** **place** **;**
这 更多的 傻子 我 ; 什么时候 我 曾是 在 家 我 曾是 在 一个 更好的 地方 ;

我越是愚蠢；当我在家的时候，我的状态要好得多;

[bʌt; bət]['trævəlɚz, 'trævlɚz][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] .
but **travelers** **must** **be** **content** **.**
但 旅行者 必须 是 内容 .

但旅行者必须感到满足。

〞 [ðə; ði] [end]
〞 **THE** **END**
〞 这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently **corrected** **typographical** **errors** **and** **variations** **in** **spelling** **.**
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑːr'keɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **retained** **as** **printed** **.**
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神